叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000001

2. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000002

3. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000003

4. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000004

5. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000005

6. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000006

7. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000007

8. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] ,

Transcribed	from	the	1910	Longmans	,	Green	,	and	Co	.	edition	by	David	Price	,
转录	从	这	-	朗文	,	绿色的	,	和	合作	.	版	经过	大卫	价格	,

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]

email	ccx074	@	pglaf	.	org
电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1910年朗文出版社（Longmans, Green, and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt]

SIR	WALTER	SCOTT
先生	沃尔特	斯科特

沃尔特·斯科特爵士

[ænd; ənd][ðə; ði]

AND	THE
和	这

以及

['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi]

BORDER	MINSTRELSY
边界	吟游诗人

边境吟游诗人

[baɪ]

BY
经过

经过

['ændruː] [læŋ]

ANDREW	LANG
安德鲁	语言

安德鲁·朗

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .

LONGMANS	,	GREEN	,	AND	CO	.
朗文	,	绿色的	,	和	一氧化碳	.

朗文、格林公司

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən]

39	PATERNOSTER	ROW	,	LONDON
-	回旋曲	排	,	伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[nuː] [jɔːk] , [bɑːm'beɪ] , [ænd; ənd] CALCUTTA1910

NEW	YORK	,	BOMBAY	,	AND	CALCUTTA1910
新的	约克	,	孟买	,	和	CALCUTTA1910

纽约、孟买和加尔各答 1910

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

['pɜ:sənz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [ɔ:r] ['kɔgnizənt] [ʌv; əv] , “ [ˌæntɪ'kweriən] [oʊld] - , ” [æz; əz]

Persons	**not**	**much**	**interested**	**in**	**,**	**or**	**cognisant**	**of**	**,**	**“**	**antiquarian**	**old**	**womanries**	**,**	**”**	**as**
人	不是	很多	感兴趣的	在	, 或者		认知者	的	,	”	古玩	老的	-	,	”	作为

[sɜ:r] ['wɔ:ltər] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,

Sir	**Walter**	**called**	**them**	**,**
先生	沃尔特	称为	他们	,

那些对沃尔特爵士所谓的“古董老妇人收藏馆”不太感兴趣或不了解的人，

[meɪ] [æsk] “ [wʌt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɑ:ðər] [ɪz] [ə'baʊt] , ” [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['trækteit] .

may	**ask**	**“**	**what**	**all**	**the**	**pother**	**is**	**about**	**,**	**”**	**in**	**this**	**little**	**tractate**	**.**
可能	问	“	什么	全部	这	其他	是	关于	,	”	在	这	小的	短文	.

可能会有人问，这篇小论著到底在讲什么。

[ɑ:n] [maɪ] [saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] “ [ə'baʊt] ” [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [skɔt] .

On	**my**	**side**	**it**	**is**	**“**	**about**	**”**	**the**	**veracity**	**of**	**Sir**	**Walter**	**Scott**	**.**
在	我的	边	它	是	“	关于	”	这	真实性	的	先生	沃尔特	斯科特	.

就我而言，这关乎沃尔特·斯科特爵士作品的真实性。

[hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [kəm'poʊz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['isju:ɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]

He	**has**	**been**	**suspected**	**of**	**helping**	**to**	**compose**	**,**	**and**	**of**	**issuing**	**as**	**a**
他	有	到过	怀疑	的	帮助	到	撰写	,	和	的	发行	作为	一个

['dʒenjuɪn] [æn'ti:k] ,

genuine	**antique**	**,**
真的	古董	,

他被怀疑参与创作，并将伪造的古董当作真正的古董出售。

[ə; eɪ] ['bæləd] , [ɔ:ld] ['meɪtlənd] .

a	**ballad**	**,**	**Auld**	**Maitland**	**.**
一个	民谣	,	奥尔德	梅特兰	.

一首民谣，《老梅特兰》。

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [roʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bæləd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , [tu:; tə]

He	**also**	**wrote**	**about**	**the**	**ballad**	**,**	**as**	**a**	**thing**	**obtained**	**from**	**recitation**	**,**	**to**
他	还	写道	关于	这	民谣	,	作为	一个	事物	获得	从	背诵	,	到

[tu:] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['æntɪkwərɪ] .

two	**friends**	**and**	**fellow**	**-**	**antiquaries**	**.**
二	朋友们	和	同伴	-	古董商	.

他还写信给两位朋友兼古董收藏家，谈论民谣，认为民谣是通过吟诵而获得的。

[ɪf] [tu:; tə] ['skɑ:ts] ['nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑ:dərn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [dɪ'lɪbərətli]

If	**to**	**Scott's**	**knowledge**	**it**	**was**	**a**	**modern**	**imitation**	**,**	**Sir**	**Walter**	**deliberately**
如果	到	斯科特的	知识	它	曾是	一个	现代的	模仿	,	先生	沃尔特	故意地

[laɪd; li:d] .

lied	**.**
撒谎了	.

如果据斯科特所知，这是一部现代仿作，那么沃尔特爵士就是故意撒谎。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] : [hi:; hi] [dɪd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['bæləd] [frʌm; frəm] [hɔg] ,

He	**did**	**not**	**:**	**he**	**did**	**obtain**	**the**	**whole**	**ballad**	**from**	**Hogg**	**,**
他	做过	不是	:	他	做过	获得	这	所有的	民谣	从	霍格	,

他没有：他确实从霍格那里得到了整首民谣。

[hu:] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [pru:v] , [ænd; ənd]

who	**got**	**it**	**from**	**recitation**	**—**	**as**	**I**	**believe**	**,**	**and**	**try**	**to**	**prove**	**,**	**and**
WHO	得到	它	从	背诵	—	作为	我	相信	,	和	尝试	到	证明	,	和

[æz; əz] [skɔt] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi'li:vd] .

as	**Scott**	**certainly**	**believed**	**.**
作为	斯科特	当然	相信	.

我相信，并且试图证明，斯科特也肯定相信，他是通过背诵才学会的。

[ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪg'zɪst][ɪn] ['pʌblɪʃt] [wɜːrks] , [ænd; ənd][ɪn]['mænjuskrɪpt] ['letərz] [ʌv; əv] ['rɪtsən]
The facts in the case exist in published works , and in manuscript letters of Ritson
这 事实 在 这 案件 存在 在 已发布 作品 , 和 在 手稿 信件 的 里特森
[tuː; tə] [skɔt] ,
to Scott ,
到 斯科特 ,

案件的事实依据已发表的著作以及里特森写给斯科特的信件手稿中均有记载。

[ænd; ənd] [hɔg] [tuː; tə] [skɔt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
and Hogg to Scott , and in the original MS . of the song ,
和 霍格 到 斯科特 , 和 在 这 原来的 多发性硬化症 . 的 这 歌曲 ,

霍格对斯科特说，在歌曲的原始手稿中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [baɪ] [hɔg] [tuː; tə] ['leɪdˌlɔ] .
with a note by Hogg to Laidlaw .
和 一个 笔记 经过 霍格 到 莱德洛 .

附霍格给莱德洛的一张便条。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
If we are interested in the truth about the matter ,
如果 我们 是 感兴趣的 在 这 真相 关于 这 事情 ,

如果我们对事情的真相感兴趣，

[wiː; wi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['veri] [ək'sesəb(ə)l] [mə'tɪriəl] [bɪ'fɔːr] ['brɪŋɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz]
we ought at least to read the very accessible material before bringing charges
我们 应该 在 至少 到 读 这 非常 可访问 材料 前 带来 收费
[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] ['ɛtrɪk] .
against the Sheriff and the Shepherd of Ettrick .
反对 这 警长 和 这 牧羊人 的 埃特里克 .

在对埃特里克的警长和牧羊人提起诉讼之前，我们至少应该阅读一下这些很容易理解的资料。

['weðər] [ɔːld] ['meɪtlənd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][ə; eɪ][bæd] ['bæləd] [ɪz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Whether Auld Maitland be a good or a bad ballad is not part of the question .
无论 奥尔德 梅特兰 是 一个 好的 或者 一个 坏的 民谣 是 不是 部分 的 这 问题 .

《老梅特兰》是一首好歌还是一首坏歌，这并非问题的关键。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,
It was a favourite of mine in childhood ,
它 曾是 一个 最喜欢的 的 矿 在 童年 ,

那是我小时候最喜欢的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [skɔt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strɔːŋ] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
and I agree with Scott in thinking that it has strong dramatic situations .
和 我 同意 和 斯科特 在 思维 那 它 有 强的 戏剧性 情况 .

我同意斯科特的观点，认为这部剧有很多精彩的戏剧性情节。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bæləd] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [kəm'poʊz] ,
If it is a bad ballad , such as many people could compose ,
如果 它 是 一个 坏的 民谣 , 这样的 作为 许多 人们 可以 撰写 ,

如果这是一首糟糕的民谣，就像很多人都能写出来的那样，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ][sɜːr] ['wɔːltər] .
then it is not by Sir Walter .
然后 它 是 不是 经过 先生 沃尔特 .

那么，这并非沃尔特爵士所作。

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] - [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [frʌm; frəm] [hɜːrdz] ['vɜːrʒ(ə)n] ,
The Ballad of Otterburne is said to have been constructed from Herd's version ,
这 民谣 的 - 是 说 到 有 到过 建造 从 兽群的 版本 ,

据说《奥特伯恩之歌》是根据赫德的版本改编的。

['tempərd] [baɪ] ['pɝːsiːz] ['vɜːrʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdərn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

tempered	**by**	**Percy's**	**version**	**,**	**with**	**additions**	**from**	**a**	**modern**	**imagination**	**.**
淬火	经过	珀西的	版本	,	和	新增内容	从	一个	现代的	想像力	.

借鉴了珀西的版本，并融入了现代人的想象力。

[wiː; wi][hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə] [riːd] [prə'fesər] ['tʃaɪldz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ,

We	**have**	**merely**	**to**	**read**	**Professor**	**Child's**	**edition**	**of**	**Otterburne**	**,**
我们	有	仅仅	到	读	教授	孩子的	版	的	-	,

我们只需阅读查尔德教授编辑的奥特伯恩著作即可。

[wɪð; wɪθ] [hɔːgz] ['letər] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌem 'es] . ['kɑːpi][ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,

with	**Hogg's**	**letter**	**covering**	**his**	**MS**	**.**	**copy**	**of**	**Otterburne**	**from**	**recitation**	**,**
和	霍格的	信	覆盖	他的	多发性硬化症	.	复制	的	-	从	背诵	,

霍格的信中附有他从朗诵中获得的奥特本手稿副本。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ɪ'roʊniəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] .

to	**see**	**that**	**this**	**is**	**a**	**wholly**	**erroneous**	**view**	**of**	**the**	**matter**	**.**
到	看	那	这	是	一个	完全	错误	看法	的	这	事情	.

事实证明，这是对这件事的完全错误的看法。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es][ɪn] [prɪnt] ,

We	**have**	**all**	**the**	**materials**	**for**	**forming**	**a**	**judgment**	**accessible**	**to**	**us**	**in**	**print**	**,**
我们	有	全部	这	材料	为了	成型	一个	判断	可访问	到	我们	在	打印	,

我们拥有所有可用于做出判断的纸质材料，我们可以随时查阅。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [pri'fəːiŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'dʒektʃəz] .

and	**have**	**no**	**excuse**	**for**	**preferring**	**our**	**own**	**conjectures**	**.**
和	有	不	原谅	为了	偏好	我们的	自己的	猜想	.

我们没有任何理由偏袒自己的推测。

“ [noʊ][wʌn] [naʊ] [bɪ'liːvz] , ” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

“	**No**	**one**	**now**	**believes**	**,**	**”**	**it**	**may**	**be**	**said**	**,**
“	不	一	现在	相信	,	”	它	可能	是	说	,

可以说，“现在没人相信了”。

“ [ɪn][ðə; ði][eɪdʒd] ['pɝːsənz] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ɛtrɪk] , ” [ænd; ənd] [ri'saitid]

“	**in**	**the**	**aged**	**persons**	**who**	**lived**	**at**	**the**	**head**	**of**	**Ettrick**	**,**	**”**	**and**	**recited**
“	在	这	老年人	人	WHO	居住地	在	这	头	的	埃特里克	,	”	和	背诵

- [tuː; tə] [hɔg] .

Otterburne	**to**	**Hogg**	**.**
-	到	霍格	.

“住在埃特里克河源头的那些老人们，”并向霍格朗诵了奥特伯恩的诗。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [ˌdɪsbɪ'liːvz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊz] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [riːd] [hɔːgz] ['kjʊriəs]

Colonel	**Elliot**	**disbelieves**	**,**	**but**	**he**	**shows**	**no**	**signs**	**of**	**having**	**read**	**Hogg's**	**curious**
上校	埃利奥特	不信者	,	但	他	演出	不	标志	的	拥有	读	霍格的	好奇的

['letər] ,

letter	**,**
信	,

埃利奥特上校虽然不相信，但他丝毫没有读过霍格那封奇怪的信的迹象。

[ɪn] [tuː] [pɑːrts] , [ə'baʊt] [ðiːz] “ [oʊld] ['pɑːrtiz] ” ; [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɔg] ,

in	**two**	**parts**	**,**	**about**	**these**	**“**	**old**	**parties**	**”**	**;**	**a**	**letter**	**written**	**on**	**the**	**day**	**when**	**Hogg**	**,**
在	二	部分	,	关于	这些	“	老的	各方	”	;	一个	信	书面	在	这	天	什么时候	霍格	,

分为两部分，关于这些“老党派”；一封写于霍格去世当天的信，

[hiː; hi] [sez] , [twaɪs] “ [pʌmpt] [ðer; ðər] ['meməriz] .

he	**says**	**,**	**twice**	**“**	**pumped**	**their**	**memories**	**.**
他	说道	,	两次	“	泵	他们的	回忆	.

他说，两次“唤醒了他们的记忆”。

" [aɪ] [prɪnt] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kræfti]
" I print this letter , and , if any one chooses to think that it is a crafty
" 我 打印 这 信 , 和 , 如果 任何 一 选择 到 思考 那 它 是 一个 狡猾
[ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ,
fabrication ,
制造 ,

“我把这封信印出来，如果有人认为这是精心炮制的捏造品，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪts][krɑ:ft] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gaɪld] [maɪ'self][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gaɪld] [skɔt] .
I can only say that its craft would have beguiled myself as it beguiled Scott .
我 能 仅有的 说 那 它是 工艺 会 有 被迷惑 我 作为 它 被迷惑 斯科特 .

我只能说，它的精妙之处也同样令我着迷，就像它迷惑了斯科特一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] , [tʃi:p] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['skeptɪsɪzəm] [ðæt] [ˌdɪsbɪ'li:vz] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
It is a common , cheap , and ignorant scepticism that disbelieves in the existence
它 是 一个 常见的 , 便宜的 , 和 无知 怀疑论 那 不信者 在 这 存在
,
,
,

这是一种常见的、廉价的、无知的怀疑论，它不相信事物的存在。

[ɪn] ['skɑ:ts] [deɪ] , [ɔ:r][ɪn]['aʊərz] ,
in Scott's day , or in ours ,
在 斯科特的 天 , 或者 在 我们的 ,

在斯科特的时代，或者在我们这个时代，

[ʌv; əv] ['pɜ˞:sənz] [hu:] [noʊ] [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'saɪt] ['veəri:ənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləʤ] .
of persons who know and can recite variants of our traditional ballads .
的 人 WHO 知道 和 能 背诵 变体 的 我们的 传统的 民谣 .

那些了解并能背诵我们传统民谣各种版本的人们。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['wɪði] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [prə'fesər] [ʧaɪld] , [wʌz; wəz]
The strange song of The Bitter Withy , unknown to Professor Child , was
这 奇怪的 歌曲 的 这 苦的 威蒂 , 未知 到 教授 孩子 , 曾是
[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][bʌt; bət] ['leɪtli] ,
recovered from recitation but lately ,
恢复 从 背诵 但 最近 ,

苦柳树那首奇异的歌谣，连柴尔德教授都不知道，是从吟诵中重新发现的，但最近.....

[ɪn] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['kauntiz] .
in several English counties .
在 一些 英语 县 .

在英国的几个郡。

[ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] [leɪ] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ni] ['dʒɔnstən][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['waɪdli]
The ignoble lay of Johnny Johnston has also been recovered : it is widely
这 卑鄙的 躺 的 约翰尼 约翰斯顿 有 还 到过 恢复 : 它 是 广泛
[dɪ'fju:zd] .
diffused .
扩散 .

约翰尼·约翰斯顿那首不光彩的歌谣也被重新发现，并广为流传。

[aɪ][maɪ'self] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [wer] ['gaʊdi] ['rɪnz] , [θru:] [ðə; ði] ['kaɪndnəs]
I myself obtained a genuine version of Where Goudie rins , through the kindness
我 我 获得 一个 真的 版本 的 在哪里 古迪 冲洗 , 通过 这 仁慈
[ʌv; əv] ['leɪdi] ['meri] [^lin] ;
of Lady Mary Glyn ;
的 女士 玛丽 格林 ;

我本人通过玛丽·格林夫人的善意，获得了一本正版的《古迪漂流记》;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] ['nɔːrθkoʊt] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [loʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]
and **a** **friend** **of** **Lady** **Rosalind** **Northcote** **procured** **the** **low** **English** **version** **of**
和 一个 朋友 的 女士 罗莎琳德 诺斯科特 采购 这 低的 英语 版本 的
[jʌŋ] - ,
Young **Beichan** **,**
年轻的 - ,

罗莎琳德·诺斯科特夫人的一位朋友弄到了《年轻的贝坎》的低级英语版本。

[ɔːr] [lɔːrd] ['beɪtmən] , [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['rʊrəl] ['wɜːrkhaʊs] .
or **Lord** **Bateman** **,** **from** **an** **old** **woman** **in** **a** **rural** **workhouse** **.**
或者 主 贝特曼 , 从 一个 老的 女士 在 一个 乡村的 济贫 .

或者，巴特曼勋爵，这是来自农村济贫院一位老妇人的称呼。

[ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr][maɪ] [frend] [mɪs] ['bɝːn] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - [lɔːr] [sə'saɪəti] ,
In **Shropshire** **my** **friend** **Miss** **Burne** **,** **the** **president** **of** **the** **Folk** **-** **Lore** **Society** **,**
在 什罗普郡 我的 朋友 错过 伯恩 , 这 总统 的 这 民间 - 知识 社会 ,
[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hjuːbə(ː)t] [smɪθ] ,
received **from** **Mr** **.** **Hubert** **Smith** **,**
已收到 从 先生 . 休伯特 史密斯 ,

在什罗普郡，我的朋友伯恩小姐（民俗学会主席）收到了休伯特·史密斯先生的来信。

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['veriənt] , [ʌn'daʊtɪdli] [æn'tiːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['ʌʃərz]
in **1883** **,** **a** **very** **remarkable** **variant** **,** **undoubtedly** **antique** **,** **of** **The** **Wife** **of** **Usher's**
在 - , 一个 非常 卓越 变体 , 无疑 古董 , 的 这 妻子 的 引座员
[wel] .
Well **.**
出色地 .

1883 年，出现了一个非常引人注目的变体，无疑是古老的《厄舍府的妻子》。

[0a] [ɪn] - [mɪs] ['bækəs] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][poʊlk] ['kaʊnti] , [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ,
[**0a** **]** **In** **1896** **Miss** **Backus** **found** **,** **in** **the** **hills** **of** **Polk** **County** **,** **North** **Carolina** **,**
[0a] 在 - 错过 巴克斯 成立 , 在 这 丘陵 的 波尔克 县 , 北 卡罗莱纳 ,

[0a] 1896年，巴克斯小姐在北卡罗来纳州波尔克县的山丘中发现了

[ə'nʌðər] ['veriənt] , [ˌɪntər'miːdiət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['vɜːrʒ(ə)n] .
another **variant** **,** **intermediate** **between** **the** **Shropshire** **and** **the** **ordinary** **version** **.**
其他 变体 , 中间的 之间 这 什罗普郡 和 这 普通的 版本 .

另一个变体，介于什罗普郡版本和普通版本之间。

[0b]
[**0b** **]**
[0b]

[0b]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv]['bælədz][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr]
There **are** **many** **other** **examples** **of** **this** **persistence** **of** **ballads** **in** **the** **popular**
那里 是 许多 其他 示例 的 这 持久性 的 民谣 在 这 受欢迎的
['meməri] ,
memory **,**
记忆 ,

民谣在民间记忆中经久不衰的例子还有很多。

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['pɝːsənz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][kæn; kən] [sə'poʊz] [ðæt] ,
even **in** **our** **day** **,** **and** **only** **persons** **ignorant** **of** **the** **facts** **can** **suppose** **that** **,**
甚至 在 我们的 天 , 和 仅有的 人 无知 的 这 事实 能 认为 那 ,

即使在今天，也只有对事实一无所知的人才会这样认为。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rɪ'saɪtə] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ɛtrɪk] , [ænd; ənd]

a	century	ago	,	there	were	no	reciters	at	the	head	of	Ettrick	,	and
一个	世纪	前	,	那里	是	不	朗诵者	在	这	头	的	埃特里克	,	和

['els‚wer] [ɪn]['skɑːtlənd] .

elsewhere	in	Scotland	.
别处	在	苏格兰	.

一个世纪前，埃特里克河源头以及苏格兰其他地方都没有诵经员。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['hæfpeni] ['nuːzpeɪpər] ['hoʊlli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]

Not	even	now	has	the	halfpenny	newspaper	wholly	destroyed	the	memories	of
不是	甚至	现在	有	这	半便士	报纸	完全	损毁	这	回忆	的

[trə'dɪʃən(ə)l] ['poʊətri][ænd; ənd][ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] [teɪlz; 'teɪ‚liz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [pɑːrts]

traditional	poetry	and	of	traditional	tales	even	in	the	English	-	speaking	parts
传统的	诗	和	的	传统的	故事	甚至	在	这	英语	-	请讲	部分

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['aɪləndz] ,

of	our	islands	,
的	我们的	岛屿	,

即使到了今天，半便士报纸也未能完全摧毁我们岛屿上英语地区人们对传统诗歌和传统故事的记忆。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['riːpəz] .

while	in	the	Highlands	a	rich	harvest	awaits	the	reapers	.
尽管	在	这	高地	一个	富有的	收成	等待	这	收割者	.

与此同时，高地地区正迎来丰收的季节，等待着收割者们的到来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prə'duːst] [ðə; ði][fækts] , [ə'baʊt] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd][ɪn]

I	could	not	have	produced	the	facts	,	about	Auld	Maitland	especially	,	and	in
我	可以	不是	有	生产	这	事实	,	关于	奥尔德	梅特兰	尤其	,	和	在

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,

some	other	cases	,
一些	其他	案例	,

我无法提供事实，尤其是关于奥尔德·梅特兰以及其他一些案件的事实。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [eɪd] , ['friːli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ʌv; əv]['mɪstər] .

without	the	kind	and	ungrudging	aid	,	freely	given	to	a	stranger	,	of	Mr	.
没有	这	种类	和	毫不吝啬	援助	,	自由	给定	到	一个	陌生人	,	的	先生	.

['wɪljəm] [mək'mæθ] ,

William	Macmath	,
威廉	麦克马斯	,

如果没有威廉·麦克马斯先生慷慨无私地帮助一个陌生人，

[huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['bæləd] - [lɔːr] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] ['mænjʊskrɪpts] [æt; ət]

whose	knowledge	of	ballad	-	lore	,	and	especially	of	the	ballad	manuscripts	at
谁	知识	的	民谣	-	知识	,	和	尤其	的	这	民谣	手稿	在

['æbətsfəd] , [ɪz] [ʌn'raɪvld] .

Abbotsford	,	is	unrivalled	.
阿伯茨福德	,	是	无与伦比	.

他对民谣传说，尤其是对阿伯茨福德民谣手稿的了解，无人能及。

[æz; əz][tuː; tə] [ɔːld] ['meɪtlənd] , ['mɪstər] . [tiː] . [ef] . ['hendərsən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	to	Auld	Maitland	,	Mr	.	T	.	F	.	Henderson	,	in	his	edition	of	the
作为	到	奥尔德	梅特兰	,	先生	.	T	.	F	.	亨德森	,	在	他的	版	的	这

['mɪnstrəlsi] (['blækwud] ,

Minstrelsy	(	Blackwood	,
吟游诗人	(	黑木	,

至于奥尔德·梅特兰，TF·亨德森先生在他的吟游诗人集（布莱克伍德出版社）中写道：

-) , ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [duː] [juːz][ʌv; əv] [hɔːgz] [ˌem 'es] . ,

1892	)	,	also	made	due	use	of	Hogg's	MS	.	,
-	) ,		还	制成	到期的	使用	的	霍格的	多发性硬化症	.	,

1892 年），也充分利用了霍格的手稿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][moʊst]['væljuəb(ə)l][tu:; tə] ['evri] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['skɑ:ts] ['meθəd] [ʌv; əv]

and	his	edition	is	most	valuable	to	every	student	of	Scott's	method	of
和	他的	版	是	最多	有价值的	到	每一个	学生	的	斯科特的	方法	的

['editiŋ] ,

editing	,
编辑	,

他的版本对于每一位学习斯科特编辑方法的学生来说都极具价值。

['bi:ɪŋ] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['æbətsfəd] [em'esiz] .

being	based	on	the	Abbotsford	MSS	.
存在	基于	在	这	阿伯茨福德	MSS	.

根据阿伯茨福德手稿改编。

['mɪstər] . ['hendərsən] [sə'spekts; 'sʌspekts] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , [ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd]

Mr	.	Henderson	suspects	,	more	than	I	do	,	the	veracity	of	the	Shepherd
先生	.	亨德森	嫌疑人	,	更多的	比	我	做	,	这	真实性	的	这	牧羊人

.

:
.

亨德森先生比我更怀疑牧羊人的话是否属实。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] ['ɛliəts] [bʊk] ,

I	am	under	obligations	to	Colonel	Elliot's	book	,
我	是	在下面	义务	到	上校	艾略特的	书	,

我受埃利奥特上校著作的约束，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [drɔ:n] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'nu:] [tu:; tə] [ɔ:ld] ['meɪtlənd] ,

as	it	has	drawn	my	attention	anew	to	Auld	Maitland	,
作为	它	有	绘制	我的	注意力	重新	到	奥尔德	梅特兰	,

因为它再次引起了我对奥尔德·梅特兰的关注。

[ə; eɪ]['tɑ:pɪk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] “ ['sʌmwʌt] ['leɪzɪli] , ” [laɪk] [k'wɪntəs] - .

a	topic	which	I	had	studied	“	somewhat	lazily	,	”	like	Quintus	Smyrnæus	.
一个	话题	哪个	我	有	研究	“	有些	懒洋洋	,	”	喜欢	昆图斯	-	.

我曾像昆图斯·斯米尔纳乌斯一样，对这个主题进行过“有些懒散”的研究。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] [tu:] [ʌv; əv] ['skɑ:ts] [ə'kaʊnts]

I	supposed	that	there	was	an	inconsistency	in	two	of	Scott's	accounts
我	据称	那	那里	曾是	一个	不一致	在	二	的	斯科特的	账户

[æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['bæləd] .

as	to	how	he	obtained	the	ballad	.
作为	到	如何	他	获得	这	民谣	.

我推测斯科特关于他如何获得这首民谣的两种说法存在矛盾之处。

[æz; əz]['kɜ:rn(ə)l] ['eliət] [pɔɪnts] [aʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

As	Colonel	Elliot	points	out	,	there	was	no	inconsistency	.
作为	上校	埃利奥特	积分	出去	,	那里	曾是	不	不一致	.

正如埃利奥特上校所指出的那样，这其中并没有什么矛盾之处。

[skɔt] [hæd; həd] [tu:] ['kɑ:piz] .

Scott	had	two	copies	.
斯科特	有	二	副本	.

斯科特有两份。

[wʌn] [wʌz; wəz] [hɔ:gz] [ˌem 'es] . : [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

One	was	Hogg's	MS	.	:	the	other	was	derived	from	the	recitation	of
一	曾是	霍格的	多发性硬化症	.	:	这	其他	曾是	衍生的	从	这	背诵	的

[hɔ:gz] ['mʌðər] .

Hogg's	mother	.
霍格的	母亲	.

其中一份是霍格的手稿；另一份则源自霍格母亲的口述。

[ðɪs] ['traɪf(ə)l][ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [skɔt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['bæləʤ] ,

This	trifle	is	addressed	to	lovers	of	Scott	,	of	the	Border	,	and	of	ballads	,
这	琐事	是	已解决	到	恋人	的	斯科特	,	的	这	边界	,	和	的	民谣	,

[et][nɑːn] - .

et	non	aultres	.
等	非	-	.

这件小事是献给斯科特、边境和民谣爱好者的，除此之外，别无其他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fækts] [meɪk] ['hævək][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər]

It	is	curious	to	see	how	facts	make	havoc	of	the	conjectures	of	the	Higher
它	是	好奇的	到	看	如何	事实	制作	混乱	的	这	猜想	的	这	更高

['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

Criticism	in	the	case	of	Auld	Maitland	.
批评	在	这	案件	的	奥尔德	梅特兰	.

有趣的是，在奥尔德·梅特兰的案例中，事实是如何彻底推翻高等批判的推测的。

[ɪf] [hɔg] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrdʒər][ʌv; əv] [ðæt] ['bæləd] , [aɪ] [æskt] ,

If	Hogg	was	the	forger	of	that	ballad	,	I	asked	,
如果	霍格	曾是	这	锻工	的	那	民谣	,	我	问	,

我问，如果霍格是那首民谣的伪造者，

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] ['meɪtlənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] ,

how	did	he	know	the	traditions	about	Maitland	and	his	three	sons	,
如何	做过	他	知道	这	传统	关于	梅特兰	和	他的	三	儿子们	,

他是如何得知梅特兰及其三个儿子的传统习俗的?

[wɪtʃ] [wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [frʌm; frəm]['poʊəmz][ʌv; əv] [ə'baʊt] - [ɪn][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][sɜːr]

which	we	only	know	from	poems	of	about	1576	in	the	manuscripts	of	Sir
哪个	我们	仅有的	知道	从	诗歌	的	关于	-	在	这	手稿	的	先生

['ritʃəd] ['meɪtlənd] ?

Richard	Maitland	?
理查德	梅特兰	?

我们仅从理查德·梅特兰爵士手稿中约 1576 年的诗歌中得知此事?

[ðiːz] ['poʊəmz][ɪn] - [wɜːr; wər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] .

These	poems	in	1802	were	,	as	far	as	I	am	aware	,	still	unpublished	.
这些	诗歌	在	-	是	,	作为	远的	作为	我	是	意识到的	,	仍然	未发表的	.

据我所知，这些诗歌在 1802 年尚未出版。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] ['ɜːdʒd] [ðæt] ['laidən] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði]['poʊəmz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]

Colonel	Elliot	urged	that	Leyden	would	know	the	poems	,	and	must	have
上校	埃利奥特	敦促	那	莱顿	会	知道	这	诗歌	,	和	必须	有

[noʊn] [hɔg] . [frʌm; frəm] ['laidən] ,

known	Hogg	.	From	Leyden	,
已知	霍格	.	从	莱顿	,

埃利奥特上校力荐莱顿，认为他肯定知道这些诗，而且也一定认识霍格。莱顿方面表示：

[ðen] , [hɔg] [wʊd] [get][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

then	,	Hogg	would	get	the	information	.
然后	,	霍格	会	得到	这	信息	.

然后，霍格就能得到这些信息。

[ɪn][ðə; ði][tekst][aɪ][hæv; həv]['ɜːdʒd] [ðæt] ['laidən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɔg] .

In	the	text	I	have	urged	that	Leyden	did	not	know	Hogg	.
在	这	文本	我	有	敦促	那	莱顿	做过	不是	知道	霍格	.

我在文中论证了莱顿并不认识霍格。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɔg] [ænd; ənd] ['laidən] ['nevər] [met] [tɪl] ['æftər] ['leɪdˌlɔ] [geɪv]

I	am	able	now	to	prove	that	Hogg	and	Leyden	never	met	till	after	Laidlaw	gave
我	是	有能力的	现在	到	证明	那	霍格	和	莱顿	绝不	遇见	直到	后	莱德洛	给予

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] [tuː; tə] [hɔg] .

the	manuscript	of	Auld	Maitland	to	Hogg	.
这	手稿	的	奥尔德	梅特兰	到	霍格	.

我现在可以证明，霍格和莱顿直到莱德洛将《奥尔德·梅特兰》的手稿交给霍格之后才相识。

[ðə; ði][fækt][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] ['leɪdˈlɔz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər]

The	fact	is	given	in	the	original	manuscript	of	Laidlaw's	Recollections	of	Sir	Walter
这	事实	是	给定	在	这	原来的	手稿	的	莱德洛的	回忆	的	先生	沃尔特

[skɔt] ([ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɑːɪŋ] [em'esiz] .

Scott	(	among	the	Laing	MSS	.
斯科特	(	之中	这	莱恩	MSS	.

事实记载于莱德洛的《沃尔特·斯科特爵士回忆录》（莱恩手稿）的原始手稿中。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə]) . [kɜˈʌðɜz] , [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['leɪdˈlɔz]

in	the	library	of	the	University	of	Edinburgh	)	.	Carruthers	,	in	publishing	Laidlaw's
在	这	图书馆	的	这	大学	的	爱丁堡	)	.	卡拉瑟斯	,	在	出版	莱德洛的

[remɪ'nɪsnsɪz] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

reminiscences	,	omitted	the	following	passage	.
回忆录	,	省略	这	下列的	通道	.

（在爱丁堡大学图书馆）。卡拉瑟斯在出版莱德洛的回忆录时，省略了以下段落。

['æftər] [skɔt] [hæd; həd] [riːd] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['laidən] [ænd; ənd] [lerd] ['leɪdˌlɔ] ,

After	Scott	had	read	Auld	Maitland	aloud	to	Leyden	and	Laird	Laidlaw	,
后	斯科特	有	读	奥尔德	梅特兰	大声	到	莱顿	和	领主	莱德洛	,

斯科特向莱顿和莱德劳家族朗读完《老梅特兰》之后，

[ðə; ði] [θriː] [roʊd] [tə'geðər] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] - .

the	three	rode	together	to	dine	at	Whitehope	.
这	三	骑	一起	到	用餐	在	-	.

三人一同乘车前往怀特霍普用餐。

“ [nɪr] [ðə; ði] - , ” [sez] ['leɪdˌlɔ] ,

“	Near	the	Craigbents	,	”	says	Laidlaw	,
“	靠近	这	-	,	”	说道	莱德洛	,

莱德洛说：“就在克雷格本茨附近。”

“ ['mɪstər] . [skɔt] [ænd; ənd] ['laidən] [druː] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['praɪvət]

“	Mr	.	Scott	and	Leyden	drew	together	in	a	close	and	seemingly	private
“	先生	.	斯科特	和	莱顿	画	一起	在	一个	关闭	和	似乎	私人的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“斯科特先生和莱顿先生进行了一次亲密而看似私密的谈话。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fel] [bæk] .

I	,	of	course	,	fell	back	.
我	,	的	课程	,	跌倒	后退	.

我当然退缩了。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

After	a	minute	or	two	,
后	一个	分钟	或者	二	,

过了一两分钟后，

['laidən] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ([ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] [ðæt] ['mɪstər] . ['skɑːts] ['sɜːrvənt] [juːst] [tuː; tə] [raɪd])

Leyden	reined	in	his	horse	(	a	black	horse	that	Mr	.	Scott's	servant	used	to	ride	)
莱顿	勒住	在	他的	马	(	一个	黑色的	马	那	先生	.	斯科特的	仆人	用过的	到	骑	)

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp] .

and	let	me	come	up	.
和	让	我	来	向上	.

莱顿勒住他的马（斯科特先生的仆人以前骑的一匹黑马），让我上来。

- [ðɪs] [hɔg] , - [sed] [hiː; hi] , - [raɪts] [vəːsiz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

'	This	Hogg	,	'	said	he	,	'	writes	verses	,	I	understand	.
-	这	霍格	,	-	说	他	,	-	写	诗句	,	我	理解	.

“我听说，这个霍格会写诗。”他说。

- [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [vəːsiz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fə'sɪləti] .

'	I	assured	him	that	he	wrote	very	beautiful	verses	,	and	with	great	facility	.
-	我	保证	他	那	他	写道	非常	美丽的	诗句	,	和	和	伟大的	设施	.

我向他保证，他写的诗非常优美，而且文笔流畅。

- [bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	But	I	trust	,	'	he	replied	,
-	但	我	相信	,	-	他	回复	,

“但我相信，”他回答说。

- [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [ɔːf] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːn] [skɔt] [fɔːr; fər] [oʊld]

'	that	there	is	no	fear	of	his	passing	off	any	of	his	own	upon	Scott	for	old
-	那	那里	是	不	害怕	的	他的	通过	离开	任何	的	他的	自己的	之上	斯科特	为了	老的

['bælədz] .

ballads	.
民谣	.

“不用担心他会把自己的作品冒充成老歌谣交给斯科特。”

- [aɪ] [ə'gen] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

'	I	again	assured	him	that	he	would	never	think	of	such	a	thing	;
-	我	再次	保证	他	那	他	会	绝不	思考	的	这样的	一个	事物	;

我再次向他保证，他绝不会想到这种事；

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʊd] [hiː; hi] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . “

and	neither	would	he	at	that	period	of	his	life	.	“
和	两者都不	会	他	在	那	时期	的	他的	生活	.	”

在他人生的那个阶段，他也不会这么做。

- [let] [hɪm; ɪm] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['fɔːrdʒəri] , - [kraɪd] ['laidən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['enərdʒi] ,

'	Let	him	beware	of	forgery	,	'	cried	Leyden	with	great	force	and	energy	,
-	让	他	提防	的	伪造	,	-	哭	莱顿	和	伟大的	力量	和	活力	,

“让他提防伪造品！”莱顿铿锵有力地喊道。

[ænd; ənd] [ɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌt] ['mɪstər] . [skɔt] [juːst] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [sɔː] [toʊnz] [ʌv; əv]

and	in	,	I	suppose	,	what	Mr	.	Scott	used	afterwards	to	call	the	saw	tones	of
和	在	,	我	认为	,	什么	先生	.	斯科特	用过的	然后	到	称呼	这	锯	音调	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

我想，这大概就是斯科特先生后来用来形容他声音中锯齿状音调的方式吧。

” [ðɪs] [pruːvz] [ðæt] ['laidən] [hæd; həd] [noʊ] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] “ [ðɪs] [hɔg] ,

”	This	proves	that	Leyden	had	no	personal	knowledge	of	“	this	Hogg	,
”	这	证明	那	莱顿	有	不	个人的	知识	的	“	这	霍格	,

“这证明莱顿对“这个霍格”一无所知，

” [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

”	and	did	not	supply	the	shepherd	with	the	traditions	about	Auld	Maitland	.
”	和	做过	不是	供应	这	牧羊人	和	这	传统	关于	奥尔德	梅特兰	.

”并且没有向牧羊人讲述有关奥尔德梅特兰的传统。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['kenədi] , [ʌv; əv] ['hɔːɪk] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn]

Mr	**.**	**W**	**.**	**J**	**.**	**Kennedy**	**,**	**of**	**Hawick**	**,**	**pointed**	**out**	**to**	**me**	**this**	**passage**	**in**
先生	.	W	.	J	.	肯尼迪	,	的	霍伊克	,	尖	出去	到	我	这	通道	在

['leɪd'lɔz] [ˌrekə'lekʃənz] ,

Laidlaw's	**Recollections**	**,**
莱德洛的	回忆	,

来自霍伊克的 WJ Kennedy 先生向我指出了莱德洛回忆录中的这段话，

['edɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] . [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['sɪntən] ,

edited	**from**	**the**	**MS**	**.**	**by**	**Mr**	**.**	**James**	**Sinton**	**,**
编辑	从	这	多发性硬化症	.	经过	先生	.	詹姆斯	辛顿	,

由詹姆斯·辛顿先生根据手稿编辑。

[æz; əz] ['riːˌprɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːɪk] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [sə'saɪəti] , - .

as	**reprinted**	**from**	**the**	**Transactions**	**of**	**the**	**Hawick**	**Archæological**	**Society**	**,**	**1905**	**.**
作为	转载	从	这	交易	的	这	霍伊克	考古学	社会	,	-	.

摘自霍伊克考古学会会刊，1905 年。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[skɔt] [ænd; ənd][ðə; ði] Ballads1

Scott	**and**	**the**	**Ballads1**
斯科特	和	这	Ballads1

斯科特和民谣乐队1

[ɔːld] Maitland18

Auld	**Maitland18**
奥尔德	Maitland18

奥尔德·梅特兰18

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] Otterburne53

The	**Ballad**	**of**	**Otterburne53**
这	民谣	的	Otterburne53

奥特伯恩之歌53

['skɑːts] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kɑːpi][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['edɪtɪd] it67

Scott's	**Traditional**	**Copy**	**and**	**how**	**he**	**edited**	**it67**
斯科特的	传统的	复制	和	如何	他	编辑	it67

斯科特的传统抄本以及他是如何编辑它的67

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] Telfer87

The	**Mystery**	**of**	**the**	**Ballad**	**of**	**Jamie**	**Telfer87**
这	神秘	的	这	民谣	的	杰米	Telfer87

杰米·特尔弗的民谣之谜87

[kɪnmɔnt] Willie126

Kinmont	**Willie126**
金蒙特	Willie126

金蒙特·威利126

Conclusions148

Conclusions148
Conclusions148

结论148

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

[skɔt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælədz]

SCOTT	AND	THE	BALLADS
斯科特	和	这	民谣

斯科特和民谣乐队

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] ['editiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi] [ðæt] [sɜːr]

It	was	through	his	collecting	and	editing	of	The	Border	Minstrelsy	that	Sir
它	曾是	通过	他的	收集	和	编辑	的	这	边界	吟游诗人	那	先生

['wɔːltər] [skɔt] [glaidid][frʌm; frəm] [lɔː] ['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Walter	Scott	glided	from	law	into	literature	.
沃尔特	斯科特	滑翔	从	法律	进入	文学	.

沃尔特·斯科特爵士正是通过收集和编辑《边境吟游诗集》而从法律界转型到文学界。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] , “ [ə; eɪ] ['leɪbər]

The	history	of	the	conception	and	completion	of	his	task	,	“	a	labour
这	历史	的	这	概念	和	完成	的	他的	任务	,	“	一个	劳动

[ʌv; əv] [lʌv] ['truːli] ,

of	love	truly	,
的	爱	真的	,

他的这项任务的构思和完成的历史，“真是一项充满爱的劳动”，

[ɪf] ['evər] [sʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ” [sez] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [ɪz] [wel] [noʊn] ,

if	ever	such	there	was	,	”	says	Lockhart	,	is	well	known	,
如果	曾经	这样的	那里	曾是	,	”	说道	洛克哈特	,	是	出色地	已知	,

洛克哈特说：“如果真有这样的话”，这是众所周知的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [mʌst; məst][biː; bi] ['briːfli] [toʊld] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

but	the	tale	must	be	briefly	told	if	we	are	to	understand	the	following
但	这	故事	必须	是	简要地	讲述	如果	我们	是	到	理解	这	下列的

['eseiz] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['skɑːts] ['lɪtəreri] [mə'rælətɪ] .

essays	in	defence	of	Scott's	literary	morality	.
散文	在	防御	的	斯科特的	文学	道德	.

但要理解以下为斯科特的文学道德辩护的文章，就必须简要地讲述这个故事。

[leɪt] [ɪn] - [skɔt] [roʊt] [tuː; tə][dʒeɪmz] [bə'læntaɪn] , [ðen] [ə; eɪ] ['prɪntər] [ɪn]['kɛlsoʊ] ,

Late	in	1799	Scott	wrote	to	James	Ballantyne	,	then	a	printer	in	Kelso	,
晚的	在	-	斯科特	写道	到	詹姆斯	巴兰坦	,	然后	一个	打印机	在	凯尔索	,

1799 年末，斯科特写信给当时在凯尔索做印刷工的詹姆斯·巴兰坦，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [kə'lektɪŋ] ['bɔːrdər] ['bælədz] ,

“	I	have	been	for	years	collecting	Border	ballads	,
“	我	有	到过	为了	年	收集	边界	民谣	,

“我多年来一直在收集边境民谣，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [tə'geðər] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [maɪt]

”	and	he	thought	that	he	could	put	together	“	such	a	selection	as	might
”	和	他	想法	那	他	可以	放	一起	“	这样的	一个	选择	作为	可能

[meɪk] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] ,

make	a	neat	little	volume	,
制作	一个	整洁的	小的	体积	,

他心想，他可以挑选出一些文章，汇编成一本精巧的小册子。

[tuː; tə] [sel] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

to	sell	for	four	or	five	shillings	.
到	卖	为了	四	或者	五	先令	.

售价四五先令。

" [ɪn] [dɪ'sembər] - [skɔt] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['selk\\:kʃiə(r)] , [ɔ:r] , [æz; əz]
" **In** **December** **1799** **Scott** **received** **the** **office** **of** **Sheriff** **of** **Selkirkshire** **,** **or** **,** **as**
" 在 十二月 - 斯科特 已收到 这 办公室 的 警长 的 塞尔柯克郡 , 或者 , 作为
[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] ,
he **preferred** **to** **say** **,**
他 首选 到 说 ,

1799年12月，斯科特就任塞尔柯克郡郡长，或者，正如他更喜欢说的那样，

[ʌv; əv] ['ɛtrɪk] ['fɔ:rɪst] .
of **Ettrick** **Forest** **.**
的 埃特里克 森林 .

埃特里克森林。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [hi:; hi] [faʊnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] .
In **the** **Forest** **,** **as** **was** **natural** **,** **he** **found** **much** **of** **his** **materials** **.**
在 这 森林 , 作为 曾是 自然的 , 他 成立 很多 的 他的 材料 .

在森林里，他很自然地找到了许多制作材料。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ɛtrɪk] [wɜ:r; wər] [stɪl] , [sez] [hɔg] ,
The **people** **at** **the** **head** **of** **Ettrick** **were** **still** **,** **says** **Hogg** **,**
这 人们 在 这 头 的 埃特里克 是 仍然 , 说道 霍格 ,

霍格说，埃特里克的领导人仍然.....

[1a] [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪˌlændɜ-z] ['i:v(ə)n] [naʊ] ,
[**1a** **]** **like** **many** **of** **the** **Highlanders** **even** **now** **,**
[1a] 喜欢 许多 的 这 高地人 甚至 现在 ,

[1a] 就像现在许多高地人一样，

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [tʃɪrd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] ;
in **that** **they** **cheered** **the** **long** **winter** **nights** **with** **the** **telling** **of** **old** **tales** **;**
在 那 他们 欢呼 这 长的 冬天 夜晚 和 这 讲述 的 老的 故事 ;

他们用讲述古老的故事来驱散漫长冬夜的寒意；

[ænd; ənd][sʌm; səm][eɪdʒd] ['pi:p(ə)l] [stɪl] [rɪ'membər] , [noʊ] [daʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [ænd; ənd]
and **some** **aged** **people** **still** **remembered** **,** **no** **doubt** **in** **a** **defective** **and**
和 一些 老年人 人们 仍然 记得 , 不 怀疑 在 一个 有缺陷的 和
[kə'rʌptɪd] [steɪt] , ['meni] [oʊld] ['bælədz] .
corrupted **state** **,** **many** **old** **ballads** **.**
腐败的 状态 , 许多 老的 民谣 .

一些老年人仍然记得许多古老的民谣，尽管这些民谣可能已经失真或变质。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['bælədz] [ʌv; əv]['bɔ:rdər] [reɪdz] [ænd; ənd] ['reskju:z] ,
Some **of** **these** **,** **especially** **the** **ballads** **of** **Border** **raids** **and** **rescues** **,**
一些 的 这些 , 尤其 这 民谣 的 边界 突袭 和 救援 ,

其中一些，特别是关于边境突袭和营救的民谣，

[meɪ] ['nevər] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔ:θəz] .
may **never** **even** **have** **been** **written** **down** **by** **the** **original** **authors** **.**
可能 绝不 甚至 有 到过 书面 向下 经过 这 原来的 作者 .

或许这些作品根本没有被原作者记录下来。

[ðə; ði] ['bɔ:rdərər] , [sez] ['lɛsli] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [rɑ:s] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - ,
The **Borderers** **,** **says** **Lesley** **,** **Bishop** **of** **Ross** **,** **writing** **in** **1578** **,**
这 边境居民 , 说道 莱斯利 , 主教 的 罗斯 , 写作 在 - ,

罗斯主教莱斯利在1578年写道，边境居民

" [teɪk] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər][oʊld]['mju:zɪk][ænd; ənd] [tʃɑ:ntid] ['sɔŋz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz]
" **take** **much** **pleasure** **in** **their** **old** **music** **and** **chanted** **songs** **,** **which** **they** **themselves**
" 拿 很多 乐趣 在 他们的 老的 音乐 和 吟诵 歌曲 , 哪个 他们 他们自己
[kəm'poʊz] ,
compose **,**
撰写 ,

他们非常喜欢自己创作的古老音乐和吟唱歌曲，

['weðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ænsestərz] , [ɔːr] [ə'baʊt] [ɪn'dʒiːniəs] [reɪd] [trɪks] [ænd; ənd]

whether	about	the	deeds	of	their	ancestors	,	or	about	ingenious	raiding	tricks	and
无论	关于	这	契约	的	他们的	祖先	,	或者	关于	巧妙	突袭	技巧	和

['strætədʒəm] .

stratagems	.
策略	.

无论是关于他们祖先的功绩，还是关于巧妙的劫掠计谋和策略。

" [2a]

" [2a]

" [2a]

[2a]

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['bæləʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [wʊd] [biː; bi] [fɑːr] [mɔːr]

The	historical	ballads	about	the	deeds	of	their	ancestors	would	be	far	more
这	历史	民谣	关于	这	契约	的	他们的	祖先	会	是	远的	更多的

[roʊ'mæntɪk] [ðæn; ðən] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['ækjərət] .

romantic	than	scientifically	accurate	.
浪漫的	比	科学地	准确的	.

关于他们祖先事迹的历史民谣，往往更富浪漫色彩，而非科学严谨。

[ðə; ði] [vəːsiz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

The	verses	,	as	they	passed	from	mouth	to	mouth	and	from	generation
这	诗句	,	作为	他们	通过了	从	嘴	到	嘴	和	从	一代

[tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

to	generation	,
到	一代	,

这些诗句，在口口相传、代代相传的过程中，

[wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv] [flʌks] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

would	be	in	a	constant	state	of	flux	and	change	.
会	是	在	一个	持续的	状态	的	通量	和	改变	.

会处于不断变化和变动的状态。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [fər'gɑːt] [ə; eɪ] [vɜːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

When	a	man	forgot	a	verse	,	he	would	make	something	to	take	its	place	.
什么时候	一个	男人	忘了	一个	诗	,	他	会	制作	某物	到	拿	它是	地方	.

如果一个人忘记了一首诗，他就会创作一首诗来代替它。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'proʊpriət] ['stænzə] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['bæləd] [wʊd] [slɪp] [ɪn] ;

A	more	or	less	appropriate	stanza	from	another	ballad	would	slip	in	;
一个	更多的	或者较少的		合适的	诗节	从	其他	民谣	会	滑	在	;

可以插入一段来自其他民谣的大致合适的诗句；

[ɔːr] [ðə; ði] [rɪ'saɪtə] [wʊd] [tel] [ɪn] [proʊz] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['vəːsifaid] [fɔːrm] .

or	the	reciter	would	tell	in	prose	the	matter	of	which	he	forgot	the	versified	form	.
或者	这	朗诵者	会	告诉	在	散文	这	事情	的	哪个	他	忘了	这	诗体	形式	.

或者，吟诵者会用散文讲述他忘记用诗歌形式表达的内容。

[ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [taʊnz] , [striːt] ['bælədz] [ɑːn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'vents] ,

Again	,	in	the	towns	,	street	ballads	on	remarkable	events	,
再次	,	在	这	城镇	,	街道	民谣	在	卓越	活动	,

同样，在城镇里，流传着关于重大事件的街头民谣，

[æz; əz] ['ɜːrli] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] ['prɪntɪd] .

as	early	at	least	as	the	age	of	Henry	VIII	.	,	were	written	or	printed	.
作为	早期的	在	至少	作为	这	年龄	的	亨利	八	.	,	是	书面	或者	打印	.

至少早在亨利八世时期，就已经有文字或印刷品出现了。

[nɑːks] [spiːks] [ʌv; əv] ['bælədz] [ɑːn] [kwiːn] ['mɛriːz] [fɔːr] ['mɛriz] .

Knox	speaks	of	ballads	on	Queen	Mary's	four	Maries	.
诺克斯	说话	的	民谣	在	女王	玛丽的	四	玛丽斯	.

诺克斯谈到了关于玛丽女王的四个玛丽的民谣。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['bælədz]['oʊnli][wʌn][ɪz][left] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] .

Of	**these**	**ballads**	**only**	**one**	**is**	**left**	**,**	**and**	**it**	**is**	**a**	**libel**	**.**
的	这些	民谣	仅有的	一	是	左边	,	和	它	是	一个	诽谤	.

这些民谣中只剩下一首，而且是一首诽谤诗。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ə'pɑːθəkeri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

The	**hanging**	**of**	**a**	**French**	**apothecary**	**of**	**the**	**Queen**	**,**	**and**	**a**	**French**	**waiting**	**-**	**maid**	**,**
这	绞刑	的	一个	法语	药剂师	的	这	女王	,	和	一个	法语	等待	-	女佣	,

女王的一名法国药剂师和一名法国女侍被绞死。

[fɔːr; fər][tʃaɪld]['mɜːrdər] , [hæz; həz] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛriz] ,

for	**child**	**murder**	**,**	**has**	**been**	**transferred**	**to**	**one**	**of**	**the**	**Maries**	**,**
为了	孩子	谋杀	,	有	到过	转移	到	一	的	这	玛丽斯	,

因谋杀儿童罪，已被移交给玛丽家的一名囚犯。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['meri] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ] ['dɑːrnli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lʌvər] .

or	**rather**	**to**	**an**	**apocryphal**	**Mary**	**Hamilton**	**,**	**with**	**Darnley**	**for**	**her**	**lover**	**.**
或者	相当	到	一个	伪经	玛丽	汉密尔顿	,	和	达恩利	为了	她	情人	.

或者更确切地说，是与一个虚构的玛丽·汉密尔顿，她的情人是达恩利。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['bæləd] ['twenti] - [eɪt] ['veəriːənts] — [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['veriəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [baɪ] [prə'fesər] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] ['pɑːpjələr]['bælədz] ([ten][pɑːrts] , - – -) .

Of	**this**	**ballad**	**twenty**	**-**	**eight**	**variants**	**—**	**and**	**extremely**	**various**	**they**	**are**	**—**	**were**	**collected**	**by**	**Professor**	**Child**	**in**	**his**	**English**	**and**	**Scottish**	**Popular**	**Ballads**	**(**	**ten**	**parts**	**,**	**1882**	**–**	**1898**	**)**	**.**
的	这	民谣	二十	-	八	变体	—	和	极其	各种各样的	他们	是	—	是	集	经过	教授	孩子	在	他的	英语	和	苏格兰	受欢迎的	民谣	(	十	部分	,	-	–	-	)	.

柴尔德教授在他的《英格兰和苏格兰流行民谣》（十卷，1882-1898 年）中收集了这首民谣的二十八个变体——而且这些变体千差万别。

[ɪn][wʌn] ['mæŋgld] [fɔːrm][ɔːr] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] ['bælədz] [wʊd] [drɪft][æt; ət][læst]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ɛtrɪk] ['fɔːrɪst] .

In	**one**	**mangled**	**form**	**or**	**another**	**such**	**ballads**	**would**	**drift**	**at**	**last**	**even**	**to**	**Ettrick**	**Forest**	**.**
在	一	残缺不全	形式	或者	其他	这样的	民谣	会	漂移	在	最后的	甚至	到	埃特里克	森林	.

这样的民谣，无论以何种扭曲的形式，最终都会流传到埃特里克森林。

[ə; eɪ]['bæləd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːθər] [kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] ,

A	**ballad**	**may**	**be**	**found**	**in**	**a**	**form**	**which**	**the**	**first**	**author**	**could**	**scarcely**	**recognise**	**,**
一个	民谣	可能	是	成立	在	一个	形式	哪个	这	第一的	作者	可以	几乎	认出	,

民谣的形式可能与原作者的原貌大相径庭。

['dʌzənz] [ʌv; əv][hændz] , [ɪn] ['veriəs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

dozens	**of**	**hands**	**,**	**in**	**various**	**generations**	**,**	**having**	**been**	**at**	**work**	**on**	**it**	**.**
几十个	的	双手	,	在	各种各样的	几代人	,	拥有	到过	在	工作	在	它	.

数十人，跨越几代人，参与了它的制作。

[æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

At	**any**	**period**	**,**	**especially**	**in**	**the**	**seventeenth**	**and**	**eighteenth**	**centuries**	**,**
在	任何	时期	,	尤其	在	这	第十七	和	第十八	几个世纪	,

在任何时期，尤其是在十七、十八世纪，

[ðə; ði] [tʃiːp] [pres] [maɪt] [prɪnt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælədz] ,

the	**cheap**	**press**	**might**	**print**	**a**	**sheet**	**of**	**the**	**ballads**	**,**
这	便宜的	按	可能	打印	一个	床单	的	这	民谣	,

廉价报刊可能会印一页民谣集。

['edɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [ʌv; əv]['prɪntɚz, 'prɪnɜz] [hæks] ; [ðæt] ['kɑːpi] [wʊd]
edited **and** **interpolated** **by** **the** **very** **lowest** **of** **printer's** **hacks** **;** **that** **copy** **would**
编辑 和 插值 经过 这 非常 最低 的 打印机的 黑客 ; 那 复制 会
['sɜːrkjəleɪt] ,
circulate **,**
流通 ,

这份副本由最差劲的印刷工人编辑和增补过；它将会流传开来。

[biː; bi][lɔːst] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn][tɜːrn][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [sɔːrs] , [ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑːdərnɪzəm] .
be **lost** **,** **and** **become** **in** **turn** **a** **traditional** **source** **,** **though** **full** **of** **modernisms** **.**
是 丢失的 , 和 变得 在 转动 一个 传统的 来源 , 尽管 满的 的 现代主义 .

迷失，反过来成为传统源泉，尽管充满了现代主义。

[ɔːr][æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['kɑːpi] ,
Or **an** **educated** **person** **might** **make** **a** **written** **copy** **,**
或者 一个 受过教育 人 可能 制作 一个 书面 复制 ,

或者受过教育的人可能会抄写下来。

['fɪlɪŋ] [ʌp][gæps] [hɪm'self] [ɪn] [leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɔːr][ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['bæləd] [staɪl] ,
filling **up** **gaps** **himself** **in** **late** **seventeenth** **or** **in** **eighteenth** **century** **ballad** **style** **,**
填充 向上 差距 他自己 在 晚的 第十七 或者 在 第十八 世纪 民谣 风格 ,

他自己用十七世纪末或十八世纪的民谣风格填补了空白，

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **this** **might** **pass** **into** **the** **memory** **of** **the** **children** **and** **servants** **of** **the**
和 这 可能 经过 进入 这 记忆 的 这 孩子们 和 仆人 的 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

这件事可能会留在家中的孩子和仆人的记忆中。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɜːdz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [læsiz] .
and **so** **to** **the** **herds** **and** **to** **the** **farm** **lasses** **.**
和 所以 到 这 畜群 和 到 这 农场 姑娘们 .

于是，牲畜和农场姑娘们也受到了影响。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːses] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ænd; ənd]
I **suspect** **that** **this** **process** **may** **have** **occurred** **in** **the** **cases** **of** **Auld** **Maitland** **and**
我 怀疑 那 这 过程 可能 有 发生 在 这 案例 的 奥尔德 梅特兰 和
[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['mɜːrri] — “ [ðiːz] [tuː] [bɔːz] ” ['mɪstər] . [tʃaɪld] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [staɪld]
of **The** **Outlaw** **Murray** **—** **“** **these** **two** **bores** **”** **Mr** **.** **Child** **is** **said** **to** **have** **styled**
的 这 取缔 默里 — “ 这些 二 钻孔 ” 先生 . 孩子 是 说 到 有 风格
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我怀疑奥尔德·梅特兰和亡命之徒默里的情况可能就属于这种情况——据说查尔德先生称他们为“这两个无聊的人”。

[wen] ['ælən] ['ræmzi] , [ə'baʊt] - , [tʊk] [ʌp][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ]['bæləd] , [hiː; hi] ['ɔːltərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]
When **Allan** **Ramsay** **,** **about** **1720** **,** **took** **up** **and** **printed** **a** **ballad** **,** **he** **altered** **it** **if**
什么时候 艾伦 拉姆齐 , 关于 - , 采取 向上 和 打印 一个 民谣 , 他 已修改 它 如果
[hiː; hi] [pliːzd] .
he **pleased** **.**
他 高兴 .

大约在 1720 年，艾伦·拉姆齐 (Allan Ramsay) 拿起并印刷了一首民谣，他可以根据自己的喜好进行修改。

[mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɛksts] ([wer'evər] [hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm]) , [wʌz; wəz]['deɪvɪd][hɜːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz]
More **faithful** **to** **his** **texts** **(** **wherever** **he** **got** **them** **)** **,** **was** **David** **Herd** **,** **in** **his**
更多的 忠实 到 他的 文本 (无论 他 得到 他们) , 曾是 大卫 一群 , 在 他的
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
collection **of** **1776** **,**
收藏 的 - ,

大卫·赫德在其 1776 年的藏书中，对文本的忠实度更高（无论他从何处获得这些文本）。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [oʊld] [rɪ'saɪtə] [ɪn] ['ɛtrɪk] .

but	his	version	did	not	reach	,	as	we	shall	see	,	old	reciters	in	Ettrick	.
但	他的	版本	做过	不是	抵达	,	作为	我们	将	看	,	老的	朗诵者	在	埃特里克	.

但正如我们将看到的，他的版本并没有传到埃特里克的老吟诵者那里。

[ɪf] [skɔt] [faʊnd] ['eni] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləʤ] [ɪn] ['ɛtrɪk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kə'lektəz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ,

If	Scott	found	any	traditional	ballads	in	Ettrick	,	as	his	collectors	certainly	did	,
如果	斯科特	成立	任何	传统的	民谣	在	埃特里克	,	作为	他的	收藏家	当然	做过	,

如果斯科特在埃特里克发现了任何传统民谣，就像他的收藏家们确实发现的那样，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [dɪ'skraɪbd] .

they	had	passed	through	the	processes	described	.
他们	有	通过了	通过	这	流程	描述	.

他们已经经历了所描述的过程。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌɑːr 'iː] - ['editiŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

They	needed	re	-	editing	of	some	sort	if	they	were	to	be	intelligible	,
他们	需要	关于	-	编辑	的	一些	种类	如果	他们	是	到	是	可理解的	,

[ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

and	readable	with	pleasure	.
和	可读	和	乐趣	.

如果想要让这些文章通俗易懂、读起来令人愉悦，就需要进行某种程度的重新编辑。

[ɪn] - , [ə'pærəntli] , [waɪl] [skɔt] [meɪd] ['oʊnli] [briːf] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ʌv; əv]

In	1800	,	apparently	,	while	Scott	made	only	brief	flying	visits	from	the	little	inn	of
在	-	,	显然	,	尽管	斯科特	制成	仅有的	简短的	飞行	访问	从	这	小的	客栈	的

Clovenfords	,
克洛文福德	,

显然，在1800年，斯科特只是从克洛文福德的小旅馆进行短暂的飞行访问，

[ɑːn] [twiːd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃɛrɪfdəm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][koʊ'ædʒətər] .

on	Tweed	,	to	his	sheriffdom	,	he	found	a	coadjutor	.
在	粗花呢	,	到	他的	警长辖区	,	他	成立	一个	帮手	.

在特威德，他为自己的郡长职位找到了一位助手。

['ritʃəd] ['hiːbɚ] , [ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['æntɪkweri] [ænd; ənd] [kə'lektər] , [lʊkt] ['ɪntuː]

Richard	Heber	,	the	wealthy	and	luxurious	antiquary	and	collector	,	looked	into
理查德	希伯	,	这	富裕	和	豪华	古董商	和	集电极	,	看起来	进入

['kɑːnstəbəlz] [fɜːrst]['lɪt(ə)l] ['bʊkˌselɪŋ] [ʃɑːp] ,

Constable's	first	little	bookselling	shop	,
警员的	第一的	小的	图书销售	店铺	,

富有的古董收藏家理查德·赫伯考察了康斯太勃尔的第一家小型书店。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [pʊr] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] [praʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] .

and	saw	a	strange	,	poor	young	student	prowling	among	the	books	.
和	锯	一个	奇怪的	,	贫穷的	年轻的	学生	潜行	之中	这	图书	.

看到一个奇怪的、贫穷的年轻学生在书架间徘徊。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['laidən] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɪn] ['rɑːksˌbɜːrgʃɪər] , [ə; eɪ] [læd] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

This	was	John	Leyden	,	son	of	a	shepherd	in	Roxburghshire	,	a	lad	living	in
这	曾是	约翰	莱顿	,	儿子	的	一个	牧羊人	在	罗克斯堡郡	,	一个	小伙子	活的	在

[ɪk'striːm] ['pɑːvərti] .

extreme	poverty	.
极端	贫困	.

这是约翰·莱顿，罗克斯堡郡一位牧羊人的儿子，一个生活在极度贫困中的年轻人。

['laidən] , [ɪn] - , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][sə'vɑːnt] .

Leyden	,	in	1800	,	was	making	himself	a	savant	.
莱顿	,	在	-	,	曾是	制作	他自己	一个	学者	.

1800 年，莱顿正努力让自己成为一位博学之士。

['hiːbɜ˞] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] ['bæləd] - [lɔːr] , [ænd; ənd] ['kærid]

Heber	spoke	with	him	,	found	that	he	was	rich	in	ballad	-	lore	,	and	carried
希伯	辐	和	他	,	成立	那	他	曾是	富有的	在	民谣	-	知识	,	和	携带

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [skɔt] .

him	to	Scott	.
他	到	斯科特	.

希伯与他交谈，发现他精通民谣，便把他带到了斯科特那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ɪn] ['edɪnbərə] ([wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]

He	was	presently	introduced	into	the	best	society	in	Edinburgh	(	which	would	not
他	曾是	目前	介绍	进入	这	最好的	社会	在	爱丁堡	(	哪个	会	不是

['hæpən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm]) ,

happen	in	our	time	)	,
发生	在	我们的	时间	)	,

他当时被引荐进入爱丁堡的上流社会（这在今天是不可能发生的）。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæʒuəl] [noʊt] [ʌv; əv] ['skɑːts] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] ['laidən] [ɪn] ['pɑːvərti] .

and	a	casual	note	of	Scott's	proves	that	he	did	not	leave	Leyden	in	poverty	.
和	一个	随意的	笔记	的	斯科特的	证明	那	他	做过	不是	离开	莱顿	在	贫困	.

斯科特的一张便条证明，他离开莱顿时并不贫困。

['ɜːrli] [ɪn] - , ['laidən] [gɑːt][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [iːst] ['ɪndiən] [ə'pɔɪntmənt] , [riːd]

Early	in	1802	,	Leyden	got	the	promise	of	an	East	Indian	appointment	,	read
早期的	在	-	,	莱顿	得到	这	承诺	的	一个	东方	印度	预约	,	读

['medɪs(ə)n] ['fjʊriəsli] ,

medicine	furiously	,
药品	愤怒地	,

1802年初，莱顿得到一份在东印度公司任职的承诺，于是他拼命学习医学。

[ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - .

and	sailed	for	the	East	in	the	beginning	of	1803	.
和	航行	为了	这	东方	在	这	开始	的	-	.

1803年初，他们启程前往东方。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] ['laidən] [went] ['bæləd] - ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['ɛtrɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊd] ['ðɪðər]

It	does	not	appear	that	Leyden	went	ballad	-	hunting	in	Ettrick	before	he	rode	thither
它	做	不是	出现	那	莱顿	去	民谣	-	打猎	在	埃特里克	前	他	骑	那里

[wɪð; wɪθ] [skɔt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .

with	Scott	in	the	spring	of	1802	.
和	斯科特	在	这	春天	的	-	.

莱顿似乎在 1802 年春天与斯科特一起骑马前往埃特里克之前，并没有在那里寻找民谣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [wɪð; wɪθ] [ˌedɪ'tɔːriəl] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪn] ['eɪdɪŋ] [skɔt] [ɪn]

He	was	busy	with	books	,	with	editorial	work	,	and	in	aiding	Scott	in
他	曾是	忙碌的	和	图书	,	和	社论	工作	,	和	在	协助	斯科特	在

['edɪnbərə] .

Edinburgh	.
爱丁堡	.

他忙于书籍、编辑工作，以及在爱丁堡协助斯科特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɑːljəm] [æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː]

It	was	he	who	insisted	that	a	small	volume	at	five	shillings	was	far	too
它	曾是	他	WHO	坚持	那	一个	小的	体积	在	五	先令	曾是	远的	也

['næroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [kə'lektɪd] .

narrow	for	the	materials	collected	.
狭窄的	为了	这	材料	集	.

是他坚持认为，售价五先令的小册子对于收集到的资料来说太过狭窄。

[skɔt] ['ɔːlsoʊ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒd]['pəːsi] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [drə'mɔːr] , ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

Scott	**also**	**corresponded**	**with**	**the**	**aged**	**Percy**	**,**	**Bishop**	**of**	**Dromore**	**,**	**editor**	**of**	**the**
斯科特	还	对应	和	这	老年人	珀西	,	主教	的	德罗莫尔	,	编辑	的	这

[rə'liːks] ,

Reliques	**,**
圣物	,

斯科特还与年迈的德罗莫尔主教、圣物集编辑珀西保持通信。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rɪtsən] , [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kə'lektər] , ['pɝːsiːz] ['bɪtər] [foʊ] .

and	**with**	**Joseph**	**Ritson**	**,**	**the**	**precise**	**collector**	**,**	**Percy's**	**bitter**	**foe**	**.**
和	和	约瑟夫	里特森	,	这	精确的	集电极	,	珀西的	苦的	敌人	.

还有约瑟夫·里特森，这位精于算计的收藏家，是珀西的死敌。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɑːn]['bæləʤz][wɪð; wɪθ] ['rɪtsən] , [huː] [daɪd][ɪn] - , [ɪz][bʌt; bət]

Unfortunately	**the**	**correspondence**	**on**	**ballads**	**with**	**Ritson**	**,**	**who**	**died**	**in**	**1803**	**,**	**is**	**but**
很遗憾	这	一致	在	民谣	和	里特森	,	WHO	死亡	在	-	,	是	但

['skænti] ;

scanty	**;**
稀少	;

可惜的是，与里特森（Ritson，1803 年去世）关于民谣的通信非常少；

[nɔːr][hæz; həz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['stuːd(ə)nt] , [dʒɔːrdʒ] ['elɪs] , [bɪn]

nor	**has**	**most**	**of**	**the**	**correspondence**	**with**	**another**	**student**	**,**	**George**	**Ellis**	**,**	**been**
也不	有	最多	的	这	一致	和	其他	学生	,	乔治	埃利斯	,	到过

['pʌblɪʃt] .

published	**.**
已发布	.

与另一位学生乔治·埃利斯的大部分通信也尚未发表。

['iːv(ə)n][ɪn]['mɪstər] . ['dʌgləsɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['skɑːts] [fə'mɪliər] ['letərz] ,

Even	**in**	**Mr**	**.**	**Douglas's**	**edition**	**of**	**Scott's**	**Familiar**	**Letters**	**,**
甚至	在	先生	.	道格拉斯的	版	的	斯科特的	熟悉的	信件	,

即使在道格拉斯先生编辑的斯科特《家书》版本中，

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] [ʌv; əv] [hɔːgz] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ]['bæləd] - [lɔːr] [ɪz]

the	**portion**	**of**	**an**	**important**	**letter**	**of**	**Hogg's**	**which**	**deals**	**with**	**ballad**	**-**	**lore**	**is**
这	部分	的	一个	重要的	信	的	霍格的	哪个	交易	和	民谣	-	知识	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

omitted	**.**
省略	.

霍格的一封重要信件中有关民谣传说的部分被省略了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [fʊl] .

I	**shall**	**give**	**the**	**letter**	**in**	**full**	**.**
我	将	给	这	信	在	满的	.

我会把信全文交给你们。

[ɪn] - – - , “ [ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['ɛdɪtɝz] [tʃiːf] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , ” [sez] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ;

In	**1800**	**–**	**01**	**,**	**“**	**The**	**Minstrelsy**	**formed**	**the**	**editor's**	**chief**	**occupation**	**,**	**”**	**says**	**Lockhart**	**;**
在	-	–	-	,	“	这	吟游诗人	形成	这	编辑的	首席	职业	,	”	说道	洛克哈特	;

[bʌt; bət]['leɪtər] ,

but	**later**	**,**
但	之后	,

洛克哈特说，在1800-01年，“吟游诗人的歌谣是编辑的主要工作”；但后来，

[ʌp][tuː; tə]['eɪprəl] - , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['lɪdzˌdeɪl] [hæd; həd] ['jiːldɪd] ['lɪt(ə)l] [mə'tɪriəl] .

up	**to**	**April**	**1801**	**,**	**the**	**Forest**	**and**	**Liddesdale**	**had**	**yielded**	**little**	**material**	**.**
向上	到	四月	-	,	这	森林	和	利德斯代尔	有	产生	小的	材料	.

截至 1801 年 4 月，森林和利德斯代尔几乎没有出土任何材料。

[ɪn][fækt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [skɔt] ['evər] [prəʊ'kjʊəd] [mʌtʃ] [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] ,
In fact , I do not know that Scott ever procured much in Liddesdale ,
在 事实 , 我 做 不是 知道 那 斯科特 曾经 采购 很多 在 利德斯代尔 ,

事实上，我并不知道斯科特是否在利德斯代尔获得过多少东西。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɔg] [ɔːr] ['leɪdˌlɔ] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
where he had no Hogg or Laidlaw always on the spot ,
在哪里 他 有 不 霍格 或者 莱德洛 总是 在 这 点 ,

当时他身边没有霍格或莱德劳这样的人随时待命，

[ænd; ənd][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] .
and in touch with the old people .
和 在 触碰 和 这 老的 人们 .

与老年人保持联系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sprɪŋ] , - , [ðæt] [skɔt] [fɜːrst] [met] [hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] [frend] , ['wɪljəm] ['leɪdˌlɔ] ,
It was in spring , 1802 , that Scott first met his lifelong friend , William Laidlaw ,
它 曾是 在 春天 , - , 那 斯科特 第一的 遇见 他的 终身 朋友 , 威廉 莱德洛 ,

1802年春天，斯科特第一次遇到了他一生的挚友威廉·莱德洛。

['fɑːrmər][ɪn] ['blækˌhaʊs] , [ɑːn] - , [ɪn] ['jæroʊ] .
farmer in Blackhouse , on Douglasburn , in Yarrow .
农民 在 黑屋 , 在 - , 在 蓍草 .

住在亚罗道格拉斯伯恩黑屋的农民。

['leɪdˌlɔ] , [æz; əz][ɪz]['leɪtər] [pruːvd] [kəm'pliːtli] , [ˌɪntrə'duːst] [skɔt] [tuː; tə] [hɔg] , [ðen] [ə; eɪ] ['veri]
Laidlaw , as is later proved completely , introduced Scott to Hogg , then a very
莱德洛 , 作为 是 之后 已证实 完全地 , 介绍 斯科特 到 霍格 , 然后 一个 非常
[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['ʃepərd] .
unsophisticated shepherd .
不谙世事的 牧羊人 .

后来事实证明，莱德洛将斯科特介绍给了霍格，当时的霍格还是个非常不谙世事的牧羊人。

“ ['leɪdˌlɔ] , ” [sez] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , “ [tʊk] [ker] [ðæt] [skɔt] [ʃʊd; ʃəd] [siː] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [dʒeɪmz]
“ Laidlaw , ” says Lockhart , “ took care that Scott should see , without delay , James
“ 莱德洛 , ” 说道 洛克哈特 , “ 采取 关心 那 斯科特 应该 看 , 没有 延迟 , 詹姆斯
[hɔg] .
Hogg .
霍格 .

洛克哈特说：“莱德洛安排斯科特立即与詹姆斯·霍格见面。”

” [4a] [ðiːz] [tuː] [men] , [hɔg] [ænd; ənd] ['leɪdˌlɔ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [wel] ,
” [4a] These two men , Hogg and Laidlaw , knowing the country people well ,
” [4a] 这些 二 男人 , 霍格 和 莱德洛 , 会心 这 国家 人们 出色地 ,

[4a] 这两个人，霍格和莱德洛，对乡下人很了解，

[wɜːr; wər] ['skɑːts] [tʃiːf] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ri'saitid] ['bælədri] ; [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz]
were Scott's chief sources of recited balladry ; and probably they sometimes
是 斯科特的 首席 来源 的 背诵 民谣 ; 和 大概 他们 有时
[ɪm'pruːvd] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːpiz] ,
improved , in making their copies ,
改进 , 在 制作 他们的 副本 ,

是斯科特吟诵民谣的主要来源；而且他们可能在抄写过程中有所改进。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .
the materials won from the failing memories of the old .
这 材料 韩元 从 这 失败 回忆 的 这 老的 .

从逝去的记忆中汲取素材。

[ðʌs] ['leɪdˌlɔ] , [waɪl] ['tenənt] [ɪn] [trə'kwɛr] [noʊ] , [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['di:mən]
Thus Laidlaw , while tenant in Traquair Knowe , obtained from recitation , The Dæmon
因此 莱德洛 , 尽管 租户 在 特拉奎尔 知道 , 获得 从 背诵 , 这 守护灵
['lʌvər] .
Lover .
情人 .

因此，莱德洛在特拉奎尔诺伊当佃农时，通过吟诵获得了《恶魔情人》。

[skɔt] [dʌz] [nɑ:t] [tel] [ˌju: 'es] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['leɪdˌlɔ] [roʊt] [ɪn]['stænzə]
Scott does not tell us whether or not he knew the fact that Laidlaw wrote in stanza
斯科特 做 不是 告诉 我们 无论 或者 不是 他 知道 这 事实 那 莱德洛 写道 在 诗节
[sɪks] ([hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [trə'dɪʃən(ə)l]) ,
6 (half of it traditional) ,
6 (一半 的 它 传统的) ,

斯科特没有告诉我们他是否知道莱德洛在第6节（其中一半是传统版本）中写道，

['stænzə] - (['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['bæləd]['fɔ:rmjələ]) , ['stænzə] - [ænd; ənd] - (['nesəseri] [tu:; tə] [kəm'pli:t]
stanza 12 (also a ballad formula) , stanzas 17 and 18 (necessary to complete
诗节 - (还 一个 民谣 公式) , 诗节 - 和 - (必要的 到 完全的
[ðə; ði] [sens] ;
the sense ;
这 感觉 ;

第 12 节（也是民谣的公式），第 17 节和第 18 节（为了完整表达意思所必需；

[ðə; ði][læst] [tu:] [laɪnz][ʌv; əv] - [ɑ:r; ər] ['pjʊrli] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪkli] ['mɑ:dərn]) .
the last two lines of 18 are purely and romantically modern) .
这 最后的 二 线条 的 - 是 纯粹 和 浪漫地 现代的) .

第 18 行的最后两行是纯粹的、浪漫的现代风格）。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['leɪtər] [kwoʊt] [hɔ:gz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɔ:] [mə'tɪrɪəlz]
We shall later quote Hogg's account of his own dealings with his raw materials
我们 将 之后 引用 霍格的 帐户 的 他的 自己的 交易 和 他的 生的 材料
[frʌm; frəm][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .
from recitation .
从 背诵 .

我们稍后将引用霍格本人对原材料处理的描述。

[ɪn]['dʒænjueri] - [skɔt] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] .
In January 1802 Scott published the two first volumes of The Minstrelsy .
在 一月 - 斯科特 已发布 这 二 第一的 卷 的 这 吟游诗人 .

1802年1月，斯科特出版了《吟游诗人集》的前两卷。

['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][dju:ks] , [faɪn] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][ˌænti'kwɛəriənz] .
Lockhart describes the enthusiasm of dukes , fine ladies , and antiquarians .
洛克哈特 描述 这 热情 的 公爵们 , 美好的 女士们 , 和 古董商 .

洛克哈特描述了公爵、名媛和古董收藏家的热情。

[ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl] - [ðə; ði][θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] [ə'pɪrd] ,
In the end of April 1803 the third volume appeared ,
在 这 结尾 的 四月 - 这 第三 体积 出现 ,

1803年4月底，第三卷出版。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['bælədz] [əb'teɪnd] [θru:] [hɔg] [ænd; ənd] ['leɪdˌlɔ] [ɪn] [sprɪŋ] - .
including ballads obtained through Hogg and Laidlaw in spring 1802 .
包括 民谣 获得 通过 霍格 和 莱德洛 在 春天 - .

包括 1802 年春季通过 Hogg 和 Laidlaw 获得的民谣。

[skɔt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk] ['ænɪkdoʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ænd; ənd] [noʊts] ,
Scott , by his store of historic anecdote in his introductions and notes ,
斯科特 , 经过 他的 店铺 的 历史性 轶事 在 他的 介绍 和 笔记 ,

斯科特在其引言和注释中积累了大量历史轶事，

[baɪ][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['editiŋ] ,

by	his	way	of	vivifying	the	past	,	and	by	his	method	of	editing	,
经过	他的	方式	的	使人精神焕发	这	过去的	,	和	经过	他的	方法	的	编辑	,

他以生动的方式重现过去，以及他的编辑方法，

[ri'vaivd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kri'eɪt] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]['bæləd]['poʊətri] .

revived	,	but	did	not	create	,	the	interest	in	the	romance	of	ballad	poetry	.
复活	,	但	做过	不是	创造	,	这	兴趣	在	这	浪漫	的	民谣	诗	.

它重新唤起了人们对民谣诗歌浪漫情怀的兴趣，但并没有创造这种兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] .

It	had	always	existed	.
它	有	总是	存在	.

它一直都存在。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ['sɪdniz] [wɜːrdz][ɑːn] “ [ðə; ði] ['dʌgləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəːsi] ” ; ['ædɪsənz] [ɑːn][foʊk] -

We	all	know	Sidney's	words	on	“	The	Douglas	and	the	Percy	”	;	Addison's	on	folk	-
我们	全部	知道	西德尼的	字	在	“	这	道格拉斯	和	这	珀西	”	;	艾迪生的	在	民间	-

['poʊətri] ;

poetry	;
诗	;

我们都知道西德尼对《道格拉斯号与珀西号》的评价；艾迪生对民间诗歌的评价；

['mɪstər] . ['pepis] - ['bæləd] [kə'lekʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['bæləd͡z][ɪn][tɑːm] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪsəˌleɪniːz] ;

Mr	.	Pepys	'	ballad	collection	;	the	ballads	in	Tom	Durfey's	and	other	miscellanies	;
先生	.	佩皮斯	-	民谣	收藏	;	这	民谣	在	汤姆	-	和	其他	杂项	;

['ælən] ['ræmziz] ['evərgriːn] ;

Allan	Ramsay's	Evergreen	;
艾伦	拉姆齐的	常绿	;

佩皮斯先生的民谣集；汤姆·杜菲的民谣集和其他杂集中的民谣；艾伦·拉姆齐的《常青树》；

['bɪʃəp] ['pɜːsiːz] [rə'liːks] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri] ; [hɜːrdz] ['bæləd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] - ; ['evənz] -

Bishop	Percy's	Reliques	of	Ancient	Poetry	;	Herd's	ballad	volumes	of	1776	;	Evans	'
主教	珀西的	圣物	的	古老的	诗	;	兽群的	民谣	卷	的	-	;	埃文斯	-

[kə'lekʃənz] ;

collections	;
收藏	;

珀西主教的《古代诗歌遗物》；赫德1776年的民谣集；埃文斯的诗集；

[bɜːrn] - [riːmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] ['sɔŋz] ; - [prbli'keiʃnz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

Burns	'	remakings	of	old	songs	;	Ritson's	publications	,	and	so	forth	.
烧伤	-	重制版	的	老的	歌曲	;	-	出版物	,	和	所以	前进	.

伯恩斯对老歌的改编；里特森的出版物等等。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [bɜːrn] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [træns'fɪgjəd] ['meni] [oʊld] ['sɔŋz] ,

But	the	genius	of	Burns	,	while	it	transfigured	many	old	songs	,
但	这	天才	的	烧伤	,	尽管	它	变形	许多	老的	歌曲	,

但伯恩斯的才华，虽然使许多老歌焕然一新，

[wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['eksəd] [ɑːn][oʊld] ['nærətɪv] ['bæləd͡z] , [ænd; ənd] [wen] [skɔt] [prə'duːst] [ðə; ði]

was	not	often	exercised	on	old	narrative	ballads	,	and	when	Scott	produced	The
曾是	不是	经常	锻炼	在	老的	叙述	民谣	,	和	什么时候	斯科特	生产	这

['mɪnstrəlsi] ,

Minstrelsy	,
吟游诗人	,

这种方法并不常用于古老的叙事民谣，而当斯科特制作《吟游诗人》时，

[ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] ['bæləʤ] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['æməˌtɝːz, 'æməˌtɜːz][ʌv; əv] ['ɜːrli]

the	taste	for	ballads	was	confined	to	amateurs	of	early
这	品尝	为了	民谣	曾是	受限	到	业余爱好者	的	早期的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌntri] [foʊk] .

literature	,	and	to	country	folk	.
文学	,	和	到	国家	民间	.

对民谣的喜爱仅限于早期文学爱好者和乡村居民。

[sɜːr] ['wɔltɝz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['editiŋ] , [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [trə'dɪʃən(ə)l] [mə'tɪriəlz] , [wʌz; wəz]

Sir	Walter's	method	of	editing	,	of	presenting	his	traditional	materials	,	was
先生	沃尔特的	方法	的	编辑	,	的	呈现	他的	传统的	材料	,	曾是

['lɪtərəri] , [ænd; ənd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [nɑːt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

literary	,	and	,	usually	,	not	scientific	.
文学	,	和	,	通常	,	不是	科学	.

沃尔特爵士的编辑方法，即呈现传统资料的方法，是文学性的，而且通常是不科学的。

[ə; eɪ]['mɑːdərn] [kə'lektər] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [θɪŋz] — ['ledʒəndz] , ['bælədz] , [ɔːr][foʊk] - [teɪlz; 'teɪˌliz] —

A	modern	collector	would	publish	things	—	legends	,	ballads	,	or	folk	-	tales	—
一个	现代的	集电极	会	发布	事物	—	传说	,	民谣	,	或者	民间	-	故事	—

[ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][oʊld] ['brɔːdˌsaɪdz] ,

exactly	as	he	found	them	in	old	broadsides	,
确切地	作为	他	成立	他们	在	老的	传单	,

现代收藏家会将他在旧传单上发现的内容——传说、民谣或民间故事——原封不动地出版。

[ɔːr][ɪn] [ˌem 'es] . ['kɑːpiz] , [ɔːr] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['ɔːrəl][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

or	in	MS	.	copies	,	or	received	them	from	oral	recitation	.
或者	在	多发性硬化症	.	副本	,	或者	已收到	他们	从	口服	背诵	.

或手稿副本，或口头传述所得。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'saɪtə] [ɔːr]

He	would	give	the	names	and	residences	and	circumstances	of	the	reciters	or
他	会	给	这	姓名	和	住宅	和	情况	的	这	朗诵者	或者

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ([hɜːrd] ,

narrators	(	Herd	,
叙述者	(	一群	,

他会提供朗诵者或叙述者的姓名、住址和情况（赫德，

[ɪn] - , [geɪv] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]) .

in	1776	,	gave	no	such	information	)	.
在	-	,	给予	不	这样的	信息	)	.

1776 年，并未提供此类信息）。

[hiː; hi] [wʊd] [fɪl] [ʌp] [noʊ][gæps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [in'venʃənz] , [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][noʊ] ['stænzə] [ʌv; əv]

He	would	fill	up	no	gaps	with	his	own	inventions	,	would	add	no	stanzas	of
他	会	充满	向上	不	差距	和	他的	自己的	发明	,	会	添加	不	诗节	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他不会用自己的发明填补空白，也不会添加自己的诗节。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd]

and	the	circulation	of	his	work	would	arrive	at	some	two	or	three	hundred
和	这	循环	的	他的	工作	会	到达	在	一些	二	或者	三	百

['kɑːpiz] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] !

copies	given	away	!
副本	给定	离开	!

他的作品发行量达到了两三百册，而且都是免费赠送的！

[æz; əz]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [sez] ,

As	Lockhart	says	,
作为	洛克哈特	说道	,

正如洛克哈特所说，

“ ['skɑːts] ['dɪlɪdʒənt] [ziːl] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ɪn]

“	Scott's	diligent	zeal	had	put	him	in	possession	of	a	variety	of	copies	in
”	斯科特的	勤奋	热情	有	放	他	在	拥有	的	一个	种类	的	副本	在

['veriəs] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

various	stages	of	preservation	,
各种各样的	阶段	的	保存	,

“斯科特孜孜不倦的热情使他拥有了各种保存状态不同的副本，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['stændərd] [tekst] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti]

and	to	the	task	of	selecting	a	standard	text	among	such	a	diversity
和	到	这	任务	的	选择	一个	标准	文本	之中	这样的	一个	多样性

[ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [oʊld] ['mænərz] [ænd; ənd] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

of	materials	he	brought	a	knowledge	of	old	manners	and	phraseology	,
的	材料	他	带来	一个	知识	的	老的	礼仪	和	用语	,

在如此繁杂的资料中遴选标准文本这项任务时，他运用了对古代礼仪和措辞的了解。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænli] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [teɪst] ,

and	a	manly	simplicity	of	taste	,
和	一个	男子气概	简单	的	品尝	,

以及一种朴素的男性品味，

[sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [juː'naɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['æntɪkweri] .

such	as	had	never	before	been	united	in	the	person	of	a	poetical	antiquary	.
这样的	作为	有	绝不	前	到过	团结的	在	这	人	的	一个	诗意的	古董商	.

此前从未有如此多的特质在一位诗歌古物学家身上得到体现。

” ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [spiːks] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [fɪ'deləti] . . .

”	Lockhart	speaks	of	“	The	editor's	conscientious	fidelity	.	.	.
”	洛克哈特	说话	的	“	这	编辑的	尽责的	忠诚	.	.	.

洛克哈特谈到“编辑一丝不苟的忠诚……”

[wɪtʃ] [priˈventid] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [nuː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pjʊr] [teɪst] [ɪn] [ðə; ði]

which	prevented	the	introduction	of	anything	new	,	and	his	pure	taste	in	the
哪个	阻止	这	介绍	的	任何事物	新的	,	和	他的	纯的	品尝	在	这

['bæləns ɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kɔːrdənt] [resɪ'teɪʃnz] .

balancing	of	discordant	recitations	.
平衡	的	不和谐的	朗诵	.

这阻止了任何新事物的出现，以及他对平衡不和谐的朗诵的纯粹品味。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ðæt] “ [skɔt] [hæd; həd] , [aɪ] ['fɜːrmli] [bɪ'liːv] ,

”	He	had	already	written	that	“	Scott	had	,	I	firmly	believe	,
”	他	有	已经	书面	那	“	斯科特	有	,	我	牢牢	相信	,

他之前已经写道：“我坚信，斯科特已经……”

[ˌɪ'tɚːpəˌleɪtɪd] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['epɪθet] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

interpolated	hardly	a	line	or	even	an	epithet	of	his	own	.
插值	几乎	一个	线	或者	甚至	一个	别名	的	他的	自己的	.

他几乎没有添加任何自己创作的句子，甚至连一句绰号都没有。

” [8a]

”	[	8a	]
”	[	8a	]

[8a]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] [ðæt] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [hæd; həd] [nɑːt] [kəm'perd] [ðə; ði] ['tɛksts] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [wɪð; wɪθ]

It	is	clear	that	Lockhart	had	not	compared	the	texts	in	The	Minstrelsy	with
它	是	清除	那	洛克哈特	有	不是	比较的	这	文本	在	这	吟游诗人	和

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət] ['æbətsfəd] .

the	mass	of	manuscript	materials	which	are	still	at	Abbotsford	.
这	大量的	的	手稿	材料	哪个	是	仍然	在	阿伯茨福德	.

很明显，洛克哈特并没有将《吟游诗人集》中的文本与阿伯茨福德现存的大量手稿材料进行比较。

[ðiːz] , ['kɑːpɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ækjərət] ['mɪstər] . [mək'mæθ] ,
These , copied by the accurate Mr . Macmath ,
这些 , 复制 经过 这 准确的 先生 . 麦克马斯 ,

这些是由精准的麦克马斯先生抄录的，

[hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ]
have been published in the monumental collection of English and Scottish
有 到过 已发布 在 这 宏伟的 收藏 的 英语 和 苏格兰
['pɑːpjələr] ['bæləʊdz] ,
Popular Ballads ,
受欢迎的 民谣 ,

已收录于鸿篇巨制《英格兰和苏格兰民谣集》中。

[ɪn] [ten] [pɑːrts] , [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['hɑːrvərd] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [ɪn]
in ten parts , by the late Professor Child of Harvard , the greatest of scholars in
在 十 部分 , 经过 这 晚的 教授 孩子 的 哈佛大学 , 这 最 的 学者们 在
['bæləd] - [lɔːr] .
ballad - lore .
民谣 - 知识 .

这部作品共分十部分，由已故的哈佛大学教授查尔德撰写，他是民谣研究领域最伟大的学者。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['bæləʊdz] [skɔt]
From his book we often know exactly what kinds of copies of ballads Scott
从 他的 书 我们 经常 知道 确切地 什么 种类 的 副本 的 民谣 斯科特
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

从他的书中，我们通常可以确切地知道斯科特拥有哪些类型的民谣版本。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌɔːltə'reɪʃəns][hiː; hi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːpiz] .
and what alterations he made in his copies .
和 什么 变化 他 制成 在 他的 副本 .

以及他在副本中所做的修改。

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] - [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn'strʌktɪv] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['leɪtər] .
The Ballad of Otterburne is especially instructive , as we shall see later .
这 民谣 的 - 是 尤其 有指导意义的 , 作为 我们 将 看 之后 .

《奥特伯恩之歌》尤其具有启发意义，我们稍后将会看到。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv]['bɔːrdər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['bæləʊdz] , [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [ænd; ənd][ɪts]
But of the most famous of Border historical ballads , Kinmont Willie , and its
但 的 这 最多 著名的 的 边界 历史 民谣 , 金蒙特 威利 , 和 它是
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

但最著名的边境历史民谣是《金蒙特·威利》及其姊妹篇，

['dʒeɪmi] ['telfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - , [skɔt] [hæz; həz] [left] [noʊ][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt]['tɛksts] .
Jamie Telfer of the Fair Dodhead , Scott has left no original manuscript texts .
杰米 特尔弗 的 这 公平的 - , 斯科特 有 左边 不 原来的 手稿 文本 .

杰米·特尔弗（Jamie Telfer）是《公平的傻瓜》（Fair Dodhead）的作者，斯科特没有留下任何原始手稿文本。

[naʊ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bæləʊdz] [skɔt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ([ɪf] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [biː; bi] [wɜːrθ]
Now into each of these ballads Scott has written (if internal evidence be worth
现在 进入 每个 的 这些 民谣 斯科特 有 书面 (如果 内部的 证据 是 值得
['eniθɪŋ]) [vəːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
anything) verses of his own ;
任何事物) 诗句 的 他的 自己的 ;

现在，斯科特在每首民谣中都创作了自己的歌词（如果内部证据可信的话）；

['stænzə] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [mɑːrkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] , ['enərdʒi] , [sens] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [ænd; ənd] ,

stanzas	unmistakably	marked	by	his	own	spirit	,	energy	,	sense	of	romance	,	and	,
诗节	毫无疑问	标记	经过	他的	自己的	精神	,	活力	,	感觉	的	浪漫	,	和	,

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

诗节中明显带有他自己的精神、活力、浪漫情怀，以及偶尔的.....

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪn'fleɪtɪd] ['retərɪk] .

by	a	somewhat	inflated	rhetoric	.
经过	一个	有些	膨胀	修辞	.

用略显夸张的言辞。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [daʊt] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] .

On	this	point	doubt	is	not	easy	.
在	这	观点	怀疑	是	不是	简单的	.

在这一点上，质疑并不容易。

[wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [bə'kluːk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

When	he	met	the	names	of	his	chief	,	Buccleuch	,	and	of	his	favourite
什么时候	他	遇见	这	姓名	的	他的	首席	,	巴克卢	,	和	的	他的	最喜欢的

['ænsestər] ,

ancestor	,
祖先	,

当他听到他的首领巴克卢和他最喜欢的祖先的名字时，

[wɑːt][ʌv; əv] ['wɔːrdn] , [skɔt] [dɪd] , [ɪn] [tuː] ['keɪsɪz] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hɪroʊz] [wʌt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

Wat	of	Warden	,	Scott	did	,	in	two	cases	,	for	those	heroes	what	,	by	his	own
沃特	的	典狱长	,	斯科特	做过	,	在	二	案例	,	为了	那些	英雄	什么	,	经过	他的	自己的

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

沃登的沃特，斯科特在两个案例中为那些英雄们做了他自己承认的事情：

[hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] — [hiː; hi] [dekt] [ðem; ðəm] [aʊt] “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	did	for	anecdotes	that	came	in	his	way	—	he	decked	them	out	“	with	a
他	做过	为了	轶事	那	来了	在	他的	方式	—	他	甲板	他们	出去	“	和	一个

[kɑːkt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] .

cocked	hat	and	a	sword	.
上膛	帽子	和	一个	剑	.

他把遇到的轶事都描绘成“戴着三角帽、拿着剑”的形象。

” [sɜːr] ['wɔːltər] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] “ ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ” [ɪn][ə; eɪ]['truːli]

”	Sir	Walter	knew	perfectly	well	that	he	was	not	“	playing	the	game	”	in	a	truly
”	先生	沃尔特	知道	完美	出色地	那	他	曾是	不是	“	玩耍	这	游戏	”	在	一个	真的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪt] .

scientific	spirit	.
科学	精神	.

“沃尔特爵士非常清楚，他并没有以真正的科学精神‘参与这场游戏’。”

[hiː; hi][ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɪn][hɪz; ɪz] “ ['eseɪ] [ɑːn]['pɑːpjələr]['poʊətri] ” [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - .

He	explains	his	ideas	in	his	“	Essay	on	Popular	Poetry	”	as	late	as	1830	.
他	解释	他的	想法	在	他的	“	散文	在	受欢迎的	诗	”	作为	晚的	作为	-	.

他在 1830 年发表的《论大众诗歌》一文中阐述了自己的观点。

[hiː; hi] ['menʃənz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - “ [ɪk'striːm] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [truːθ] ,

He	mentions	Joseph	Ritson's	“	extreme	attachment	to	the	severity	of	truth	,
他	提及	约瑟夫	-	“	极端	依恋	到	这	严重性	的	真相	,

他提到约瑟夫·里特森“对真理的严苛性有着极端的执着”，

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ɑːn] ['bɪʃəp] ['pɝːsiːz] ['pjʊrli] ['lɪtəreri] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv]
" and his attacks on Bishop Percy's purely literary treatment of the materials of
" 和 他的 攻击 在 主教 珀西的 纯粹 文学 治疗 的 这 材料 的
[hɪz; ɪz] [rə'liːks] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri] (-) .
his Reliques of Ancient Poetry (1765) .
他的 圣物 的 古老的 诗 (-) .

"以及他对珀西主教的《古代诗歌遗迹》（1765 年）中素材的纯粹文学处理的抨击。

[æz; əz] [skɔt] [sez] , " [baɪ] ['pəːsi] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɔːltərd] , [freɪzɪz] [ɪm'pruːvd] ,
As Scott says , " by Percy words were altered , phrases improved ,
作为 斯科特 说道 , " 经过 珀西 字 是 已修改 , 短语 改进 ,

正如斯科特所说，"珀西改变了措辞，改进了词句"，

[ænd; ənd] [hoʊl] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [in'səːtid] [ɔːr] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [æt; ət] ['pleʒər] .
and whole verses were inserted or omitted at pleasure .
和 所有的 诗句 是 插入 或者 省略 在 乐趣 .

而且，整段诗句都可以随意插入或删减。

" ['pəːsi] " [ə'kɑːməˌdeɪtəd] " [ðə; ði] ['bæləʤz] " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɛmən'deɪʃənz] [æz; əz] [maɪt] [ˌrekə'mend]
" Percy " accommodated " the ballads " with such emendations as might recommend
" 珀西 " 已安排 " 这 民谣 " 和 这样的 修订 作为 可能 推荐
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [teɪst] .
them to the modern taste .
他们 到 这 现代的 品尝 .

珀西对这些民谣进行了"修改"，使其更符合现代人的口味。

" ['rɪtsən] [kraɪd] " ['fɔːrdʒəri] , " [bʌt; bət] ['pəːsi] , [sez] [skɔt] , [hæd; həd] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ]
" Ritson cried " forgery , " but Percy , says Scott , had to win a hearing
" 里特森 哭 " 伪造 , " 但 珀西 , 说道 斯科特 , 有 到 赢 一个 听力
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
from his age ,
从 他的 年龄 ,

里特森高喊"伪造"，但斯科特说，珀西因为年纪大了，不得不争取听证会。

[ænd; ənd] [kən'fest] ([ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːrmz]) [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] .
and confessed (in general terms) to his additions and decorations .
和 坦白 (在 一般的 条款) 到 他的 新增内容 和 装饰 .

并（大致）承认了他的添加和装饰。

[skɔt] [ðen] [spiːks] [rɪ'pruːvɪŋli] [ʌv; əv] ['pɪŋkɝtənz] ['hoʊlseɪl] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'taɪər] ['bæləʤz] (
Scott then speaks reprovingly of Pinkerton's wholesale fabrication of entire ballads (
斯科特 然后 说话 责备地 的 平克顿侦探社 批发的 制造 的 全部的 民谣 (
-) ,
1783) ,
-) ,

斯科特随后谴责平克顿大规模捏造民谣（1783 年），

[ə; eɪ] [kraɪm] [ək'nɑːlɪdʒd] ['leɪtər] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] (-) .
a crime acknowledged later by the culprit (1786) .
一个 犯罪 已确认 之后 经过 这 罪魁祸首 (-) .

罪犯后来承认了这一罪行（1786 年）。

[skɔt] [ə'plɔːdz] - ['ækjərəsi] , [bʌt; bət] [rɪ'grets] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði]
Scott applauds Ritson's accuracy , but regrets his preference of the worst to the
斯科特 鼓掌 - 准确性 , 但 遗憾 他的 偏爱 的 这 最差 到 这
['betər] ['riːdiŋz] ,
better readings ,
更好的 阅读 ,

斯科特赞赏里特森的准确性，但对他选择最差的读数而不是较好的读数感到遗憾。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrətɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['dʒenjuɪn] .

as	if	their	inferiority	was	a	security	for	their	being	genuine	.
作为	如果	他们的	自卑	曾是	一个	安全	为了	他们的	存在	真的	.

仿佛他们的自卑感反而保证了他们的真诚。

[skɔt] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði][moʊst] [poʊ'etɪkl] ['riːdɪŋz] .

Scott	preferred	the	best	,	the	most	poetical	readings	.
斯科特	首选	这	最好的	,	这	最多	诗意的	阅读	.

斯科特偏爱最好、最富诗意的朗诵。

[ɪn] - , [skɔt]['ɔːlsoʊ] [roʊt] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] “ [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bælədz] ,

In	1830	,	Scott	also	wrote	an	essay	on	“	Imitations	of	the	Ancient	Ballads	,
在	-	,	斯科特	还	写道	一个	散文	在	“	仿制品	的	这	古老的	民谣	,

1830年，斯科特还写了一篇题为《模仿古代民谣》的文章，

” [ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] ['liːniəntli] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [pæst] [ɔːf] [æz; əz] [ɔː'θentɪk] .

”	and	spoke	very	leniently	of	imitations	passed	off	as	authentic	.
”	和	辐	非常	宽容地	的	仿制品	通过了	离开	作为	真正的	.

他对冒充真品的仿制品持非常宽容的态度。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv][kænt][ɪn][ðə; ði]['vaɪələnt] [ɪn'vɛktɪvz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪm'pɑːstər]

“	There	is	no	small	degree	of	cant	in	the	violent	invectives	with	which	impostors
“	那里	是	不	小的	程度	的	不能	在	这	暴力	谩骂	和	哪个	冒名顶替者

[ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'seɪld] .

of	this	nature	have	been	assailed	.
的	这	自然	有	到过	遭受攻击	.

“对于这类骗子，人们用激烈的谩骂攻击他们，其中不乏虚伪之词。”

” [æz; əz][tuː; tə] - , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['poʊəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

”	As	to	Hardyknute	,	the	favourite	poem	of	his	infancy	,
”	作为	到	-	,	这	最喜欢的	诗	的	他的	婴儿期	,

“至于哈迪克努特，他童年时期最喜欢的诗歌，

“ [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [aɪ] ['evər] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] ,

“	the	first	that	I	ever	learned	and	the	last	that	I	shall	forget	,
“	这	第一的	那	我	曾经	学习	和	这	最后的	那	我	将	忘记	,

“我学到的第一个东西，也是我最后会忘记的东西。”

” [hiː; hi] [sez] , “ [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] ['ʃʊrli] [mɔːr] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən]['ɪndʒərd]

”	he	says	,	“	the	public	is	surely	more	enriched	by	the	contribution	than	injured
”	他	说道	,	“	这	民众	是	一定	更多的	富含	经过	这	贡献	比	受伤

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

by	the	deception	.
经过	这	欺骗	.

他说：“公众从这种贡献中获得的益处肯定大于从这种欺骗行为中受到的伤害。”

” [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sez] , [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst]['nevər] [di'siːvz] .

”	Besides	,	he	says	,	the	deception	almost	never	deceives	.
”	除了	,	他	说道	,	这	欺骗	几乎	绝不	欺骗	.

“此外，”他说，“这种欺骗几乎从来不会骗到人。”

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] , [hiː; hi] [raɪts] , [wʌz; wəz] “ [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][plæn][ænd; ənd]

His	method	in	The	Minstrelsy	,	he	writes	,	was	“	to	imitate	the	plan	and
他的	方法	在	这	吟游诗人	,	他	写	,	曾是	“	到	模拟	这	计划	和

[staɪl] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['pəːsi] ,

style	of	Bishop	Percy	,
风格	的	主教	珀西	,

他写道，他在《吟游诗人》一书中采用的方法是“模仿珀西主教的计划和风格”，

[əb'zəviŋ, ɔb-]['oʊnli] [mɔːr] [strɪkt] [fɪ'deləti] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ][ə'ridʒənəlz] .

observing	only	more	strict	fidelity	concerning	my	originals	.
观察	仅有的	更多的	严格的	忠诚	有关	我的	原件	.

只是在对待我的原作时，更加严格地保持忠实。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [ə'vaʊɪdli] [meɪd] [ʌp]['tɛksts] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] ,
" That is to say , he avowedly made up texts out of a variety of copies ,
" 那 是 到 说 , 他 公开地 制成 向上 文本 出去 的 一个 种类 的 副本 ,

也就是说，他公开承认自己用各种副本编造了文本。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['kɑːpiz] [ðæn; ðən][wʌn] .
when he had more copies than one .
什么时候 他 有 更多的 副本 比 一 .

当他拥有不止一份拷贝时。

[ðɪs] [ɪz] ['friːkwəntli] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] [skɔt] ;
This is frequently acknowledged by Scott ;
这 是 频繁地 已确认 经过 斯科特 ;

斯科特经常承认这一点；

[wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stænzə] .
what he does not acknowledge is his own occasional interpolation of stanzas .
什么 他 做 不是 承认 是 他的 自己的 偶然 插值 的 诗节 .

他没有承认的是，他自己偶尔也会对诗节进行即兴创作。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [geɪ] .
A good example is The Gay Gosshawk .
一个 好的 例子 是 这 同性恋 苍鹰 .

《同性恋苍鹰》就是一个很好的例子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] " [ʌv; əv][sʌm; səm] [æn'tɪkwəti] , " [ə; eɪ] [ˌem 'es] .
He had a MS . of his own " of some antiquity , " a MS .
他 有 一个 多发性硬化症 . 的 他的 自己的 " 的 一些 古代 , " 一个 多发性硬化症 .
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] ,
of Mrs . Brown ,
的 太太 . 棕色的 ,

他自己有一份“年代久远”的手稿，还有一份布朗夫人的手稿。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [rɪ'saɪtə] [ænd; ənd] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ; [ænd; ənd]
a famous reciter and collector of the eighteenth century ; and
一个 著名的 朗诵者 和 集电极 的 这 第十八 世纪 ; 和

十八世纪一位著名的朗诵家和收藏家；

[ðə; ði] ['æbətsfəd] [em'esiz] . [ʃoʊ] ['aɪsəleɪtɪd] ['stænzə] [frʌm; frəm] [hɔg] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][frʌm; frəm]
the Abbotsford MSS . show isolated stanzas from Hogg , and a copy from
这 阿伯茨福德 MSS . 展示 孤立 诗节 从 霍格 , 和 一个 复制 从
[wɪl] ['leɪdˌlɔ] .
Will Laidlaw .
将要 莱德洛 .

阿伯茨福德手稿展示了霍格的零散诗节，以及威尔·莱德洛的一份副本。

['mɪstər] . [tiː] . [ef] . ['hɛndərsənz] [noʊts] [10a] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]
Mr . T . F . Henderson's notes [10a] display the methods of selection , combination
先生 . T . F . 亨德森的 笔记 [10a] 展示 这 方法 的 选择 , 组合
, [ˌiːmen'deɪʃn] , [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] .
, emendation , and possible interpolation .
, 修订 , 和 可能的 插值 .

TF Henderson 先生的笔记[10a]展示了选择、组合、修正和可能的插值方法。

[baɪ] [ðiːz] ['meθədz] [skɔt] [kəm'poʊzd] " [ə; eɪ]['stændərd][tekst] , " [naʊ] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][tekst] ,
By these methods Scott composed " a standard text , " now the classical text ,
经过 这些 方法 斯科特 由 " 一个 标准 文本 , " 现在 这 古典 文本 ,

斯科特运用这些方法创作了“标准文本”，也就是现在的经典文本。

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæləʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] .
of the ballads which he published .
的 这 民谣 哪个 他 已发布 .

他出版的民谣。

['bæləd] ['lʌvəz] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['speʃəlɪst] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feɪvərɪt]
Ballad lovers , who are not specialists , go to The Minstrelsy for their favourite
民谣 恋人 , WHO 是 不是 专家 , 去 到 这 吟游诗人 为了 他们的 最喜欢的
[fer] ,
fare ,
票价 ,

喜爱民谣但并非专家的听众会去吟游诗人酒吧 (The Minstrelsy) 欣赏他们最喜欢的歌曲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊt] .
and for historical elucidation and anecdote .
和 为了 历史 阐明 和 轶事 .

以及用于历史阐释和轶事。

[skɔt] ['ɔːf(ə)n] ['menʃənz] [hɪz; ɪz] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [sʌtʃ] [æz; əz][em'esiz] . [ʌv; əv][hɜːrd][ænd; ənd]
Scott often mentions his sources of all kinds , such as MSS . of Herd and
斯科特 经常 提及 他的 来源 的 全部 种类 , 这样的 作为 MSS . 的 一群 和
['mɪsɪz] . [braʊn] ;
Mrs . Brown ;
太太 . 棕色的 ;

斯科特经常提到他的各种资料来源，例如赫德和布朗夫人的手稿；

“ [æn; ən][oʊld]['pɜːrs(ə)n] ” ; “ [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət]['kɜːrkˌhɪl] , [west] ['ləjðiən] ” ; “ [æn; ən] ['ɑːslər]
“ an old person ” ; “ an old woman at Kirkhill , West Lothian ” ; “ an ostler
“ 一个 老的 人 ” ; “ 一个 老的 女士 在 柯克希尔 , 西方 洛锡安 ” ; “ 一个 马夫
[æt; ət] [kɑː'lail] ” ;
at Carlisle ” ;
在 卡莱尔 ” ;

“一位老人”；“西洛锡安柯克希尔的一位老妇人”；“卡莱尔的一位马夫”；

['ælən] ['ræmziz] [tiː] - ['teɪbl] ['mɪsəleɪni] ; ['sɝ.tiz] [ʌv; əv] - ([ðiːz] ['bælədz][ɑːr; ər][baɪ]
Allan Ramsay's Tea - Table Miscellany ; Surtees of Mainsforth (these ballads are by
艾伦 拉姆齐的 茶 - 桌子 杂项 ; 苏尔蒂斯 的 - (这些 民谣 是 经过
['sɝ.tiz] [hɪm'self] :
Surtees himself :
苏尔蒂斯 他自己 :

艾伦·拉姆齐的茶桌杂记；梅恩斯福斯的苏尔蒂斯（这些民谣是苏尔蒂斯本人所作）：

[skɔt] ['nevər] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm]) ; - ['hɔːɪk] [mju'ziːəm] (-) ; - ['kɑːpiz] , ['ʌðər]
Scott never suspected him) ; Caw's Hawick Museum (1774) ; Ritson's copies , others
斯科特 绝不 怀疑 他) ; - 霍伊克 博物馆 (-) ; - 副本 , 其他的
[frʌm; frəm] ['laidən] ; [ðə; ði] - [em'esiz] .
from Leyden ; the Glenriddell MSS .
从 莱顿 ; 这 - MSS .

斯科特从未怀疑过他）；考的霍伊克博物馆（1774 年）；里特森的副本，莱顿的其他副本；格伦里德尔手稿。

([kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [bɜːrn]) ;
(collected by the friend of Burns) ;
(集 经过 这 朋友 的 烧伤) ;

（由伯恩斯的朋友收集）

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ['kɑːpiz] [frʌm; frəm] [resɪ'teɪʃnz] [prəʊ'kjʊəd][baɪ][dʒeɪmz] [hɔg] [ɔːr] [wɪl] ['leɪdˌlɔ] ,
on several occasions copies from recitations procured by James Hogg or Will Laidlaw ,
在 一些 场合 副本 从 朗诵 采购 经过 詹姆斯 霍格 或者 将要 莱德洛 ,

曾多次从詹姆斯·霍格或威尔·莱德洛处获得朗诵稿副本，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ɔːr] ['prɑːbəbli] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ɪ'mendid] [ðə; ði]['kɑːpi][hiː; hi] [əb'teɪnd] ;
and possibly or probably each of these men emended the copy he obtained ;
和 可能 或者 大概 每个 的 这些 男人 修订 这 复制 他 获得 ;

而且这些人很可能都修改过自己得到的副本；

[waɪl] [skɔt] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [ɪ'mendid] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [tekst] .

while	Scott	combined	and	emended	all	in	his	published	text	.
尽管	斯科特	合并	和	修订	全部	在	他的	已发布	文本	.

而斯科特则将所有内容合并并修改后发表在他的著作中。

['sʌmtaɪmz] [skɔt] ['gɪvz] [noʊ] [sɔːrs] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] ['riːsɜːrtʃ] [faindz] ['veəriːənts]

Sometimes	Scott	gives	no	source	at	all	,	and	in	these	cases	research	finds	variants
有时	斯科特	给予	不	来源	在	全部	,	和	在	这些	案例	研究	发现	变体

[ɪn] [oʊld] ['brɔːdˌsaɪdz] ,

in	old	broadsides	,
在	老的	传单	,

有时斯科特根本不提供任何来源，在这种情况下，研究会在旧传单中发现不同的版本。

[ɔːr] ['elsˌwer] .

or	elsewhere	.
或者	别处	.

或者其他地方。

[ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] ['keɪsɪz] [hiː; hi] ['gɪvz] [noʊ] [sɔːrs] , [ɔːr] “ [frʌm; frəm] [trə'dɪʃ(ə)n] , ” [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm]

In	thirteen	cases	he	gives	no	source	,	or	“	from	tradition	,	”	which	is	the	same
在	十三	案例	他	给予	不	来源	,	或者	“	从	传统	,	”	哪个	是	这	相同的

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

在13个案例中，他没有给出来源，或者说是“根据传统”，这其实是一回事；

[ðoʊ] “ [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɛtrɪk] ['fɔːrɪst] ” [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plaɪ] , [wʌns] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] , [ðə; ðɪ]

though	“	tradition	in	Ettrick	Forest	”	may	sometimes	imply	,	once	certainly	does	,	the
尽管	“	传统	在	埃特里克	森林	”	可能	有时	意味着	,	一次	当然	做	,	这

[ˌɪntər'miːdieri] [hɔg] , [ɔːr] [wɪl] ['leɪdˌlɔ] .

intermediary	Hogg	,	or	Will	Laidlaw	.
中介	霍格	,	或者	将要	莱德洛	.

虽然“埃特里克森林的传统”有时可能暗示（确实有一次）中间人霍格或威尔·莱德洛。

[wiː; wi] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] ['skɑːts] ['meθədz] [æz; əz] ['edɪtər] .

We	now	understand	Scott's	methods	as	editor	.
我们	现在	理解	斯科特的	方法	作为	编辑	.

我们现在了解了斯科特作为编辑的方法。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪtəreri] .

They	are	not	scientific	;	they	are	literary	.
他们	是	不是	科学	;	他们	是	文学	.

它们不是科学的，而是文学的。

[wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] ([ɑːn] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns]) [hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stænzə]

We	also	acknowledge	(	on	internal	evidence	)	his	interpolation	of	his	own	stanzas
我们	还	承认	(	在	内部的	证据	)	他的	插值	的	他的	自己的	诗节

[ɪn] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [ænd; ənd] ['dʒeɪmi] ['telfər] ,

in	Kinmont	Willie	and	Jamie	Telfer	,
在	金蒙特	威利	和	杰米	特尔弗	,

我们也（根据内部证据）承认他在《金蒙特·威利》和《杰米·特尔弗》中插入了自己的诗节，

[wer] [hiː; hi] [ɪg'zɔːlts] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['ænsestər] .

where	he	exalts	his	chief	and	ancestor	.
在哪里	他	提升	他的	首席	和	祖先	.

在那里，他颂扬了他的首领和祖先。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] ['ʌðərwaɪz] ([æz; əz] [s'kɒləz]) [ðæn; ðən] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [kən'dem] ['skɑːts]

We	cannot	do	otherwise	(	as	scholars	)	than	regret	and	condemn	Scott's
我们	不能	做	否则	(	作为	学者们	)	比	后悔	和	谴责	斯科特的

[ɪntɜːpə'leɪʃnz] , ['nevər] [kən'fest] .

interpolations	,	never	confessed	.
插值	,	绝不	坦白	.

作为学者，我们别无选择，只能对斯科特从未承认的篡改行为感到遗憾和谴责。

[æz; əz] ['lʌvəz] [ʌv; əv]['poʊətri][wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['skɑːts] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] ,

As	lovers	of	poetry	we	acknowledge	that	,	without	Scott's	interpolation	,
作为	恋人	的	诗	我们	承认	那	,	没有	斯科特的	插值	,

作为诗歌爱好者，我们承认，如果没有斯科特的添加，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [ðæn; ðən] [vəːsiz] , " [mʌtʃ] ['mæŋgld] [baɪ]

we	could	have	no	more	of	Kinmont	Willie	than	verses	,	"	much	mangled	by
我们	可以	有	不	更多的	的	金蒙特	威利	比	诗句	,	"	很多	残缺不全	经过

[rɪ'saɪtə] ,

reciters	,
朗诵者	,

我们所能得到的关于金蒙特·威利的，只有一些诗歌，“这些诗歌被吟诵者们糟蹋得不成样子”。

" [æz; əz] [skɔt] [sez] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd][pər'hæps][noʊ] [mɔːr] [poʊ'etɪkl] [ðæn; ðən][dʒɑːk][oʊ] - [ðə; ði][saɪd] .

"	as	Scott	says	,	of	a	ballad	perhaps	no	more	poetical	than	Jock	o	'	the	Side	.
"	作为	斯科特	说道	,	的	一个	民谣	也许	不	更多的	诗意的	比	乔克	o	-	这	边	.

正如斯科特所说，这首民谣或许并不比《Jock o' the Side》更有诗意。

[skɔt] [sez] [ðæt] " [sʌm; səm][kən'dʒektʃərəl] [ˌɛmən'deɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə]

Scott	says	that	"	some	conjectural	emendations	have	been	absolutely	necessary	to
斯科特	说道	那	"	一些	推测性的	修订	有	到过	绝对地	必要的	到

['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

render	it	intelligible	.
使成为	它	可理解的	.

斯科特表示，“为了使其易于理解，一些推测性的修改是绝对必要的。”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪ] " [kən'dʒektʃərəl] [ˌɛmən'deɪʃənz] " [ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]

"	As	it	is	now	very	intelligible	,	to	say	"	conjectural	emendations	"	is	a	way	of
"	作为	它	是	现在	非常	可理解的	,	到	说	"	推测性的	修订	"	是	一个	方式	的

['seɪɪŋ] " [ɪntɜːpə'leɪʃnz] .

saying	"	interpolations	.
说	"	插值	.

“现在看来，‘推测性修正’其实就是‘插值’的一种说法，这已经很清楚了。”

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðʌs] [kən'fesɪŋ] ['skɑːts] [sɪnz] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] , [laɪk] ['piŋkətən] ,

"	But	while	thus	confessing	Scott's	sins	,	I	cannot	believe	that	he	,	like	Pinkerton	,
"	但	尽管	因此	坦白	斯科特的	罪孽	,	我	不能	相信	那	他	,	喜欢	平克顿	,

“但是，尽管斯科特承认了自己的罪行，我却无法相信他会像平克顿一样，

[pɑːmd] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ['eni] ['bæləd] [ɔːr] ['bæləd z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ˌmænju'fæktʃər] ,

palmed	off	on	the	world	any	ballad	or	ballads	of	his	own	sole	manufacture	,
掌心	离开	在	这	世界	任何	民谣	或者	民谣	的	他的	自己的	唯一	生产	,

他将自己创作的任何民谣或民谣都拱手让给了全世界。

[ɔːr] ['eni] ['bæləd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔrdʒd] .

or	any	ballad	which	he	knew	to	be	forged	.
或者	任何	民谣	哪个	他	知道	到	是	锻造	.

或者任何他明知是伪造的民谣。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [skɔt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [di'siːvd] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt]

The	truth	is	that	Scott	was	easily	deceived	by	a	modern	imitation	,	if	he	liked
这	真相	是	那	斯科特	曾是	容易地	受骗	经过	一个	现代的	模仿	, 如果		他	喜欢

[ðə; ði]['poʊətri] .

the	poetry	.
这	诗	.

事实是，如果斯科特喜欢某种诗歌，他就很容易被现代模仿作品所蒙蔽。

['sɜ˞.tiz] [həʊkst] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] - [dɜːrdʒ][ænd; ənd] ['æntəni] [ˌfɛðərstən'hɔː]

Surtees	hoaxed	him	not	only	with	Barthram's	Dirge	and	Anthony	Featherstonhaugh
苏尔蒂斯	骗局	他	不是	仅有的	和	-	挽歌	和	安东尼	费瑟斯顿豪

,

,

,

苏尔蒂斯不仅用巴特拉姆的挽歌和安东尼·费瑟斯顿霍夫的作品戏弄了他，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [proʊz] [ek'sɜːrpt][frʌm; frəm][ə; eɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ['mænjuskrɪpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

but	with	a	long	prose	excerpt	from	a	non	-	existent	manuscript	about	a
但	和	一个	长的	散文	摘抄	从	一个	非	-	存在的	手稿	关于	一个

['fæntəm] [naɪt] .

phantom	knight	.
幻影	骑士	.

但其中却夹杂着一段出自虚构手稿的关于幽灵骑士的长篇散文摘录。

[skɔt] [meɪd] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv]['mɑːrmiːən] [hɪndʒ] [ɑːn] [ðɪs] [mɪθ] ,

Scott	made	the	plot	of	Marmion	hinge	on	this	myth	,
斯科特	制成	这	阴谋	的	马尔米翁	合页	在	这	神话	,

斯科特让《玛米恩》的情节围绕着这个神话展开，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən][wɪð; wɪθ] ['wilfrid] [æz; əz][ðə; ði] [fæn'tæzməl] [ˌkævə'lɪr] .

in	the	encounter	of	Marmion	with	Wilfred	as	the	phantasmal	cavalier	.
在	这	遇到	的	马尔米翁	和	威尔弗雷德	作为	这	幻影	骑士	.

在马米翁与威尔弗雷德（化身为幽灵骑士）的相遇中。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] “ [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

He	tells	us	that	in	The	Flowers	of	the	Forest	“	the	manner	of	the	ancient
他	讲述	我们	那	在	这	花朵	的	这	森林	“	这	方式	的	这	古老的

['mɪnstrəl] [ɪz][soʊ] ['hæpɪli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ,

minstrels	is	so	happily	imitated	,
吟游诗人	是	所以	快乐地	模仿	,

他告诉我们，《森林之花》中“对古代吟游诗人的风格模仿得非常出色”，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][moʊst] ['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['edɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ]

that	it	required	the	most	positive	evidence	to	convince	the	editor	that	the	song
那	它	必需的	这	最多	积极的	证据	到	说服	这	编辑	那	这	歌曲

[wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪt] .

was	of	modern	date	.
曾是	的	现代的	日期	.

要让编辑相信这首歌是现代作品，需要最确凿的证据。

” ['riːəli] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [mɪs] [dʒeɪn] ['eliət] (- – -) , ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] ['gɪlbərt]

”	Really	the	author	was	Miss	Jane	Elliot	(	1747	–	1805	)	,	daughter	of	Sir	Gilbert
”	真的	这	作者	曾是	错过	简	埃利奥特	(	-	–	-	)	,	女儿	的	先生	吉尔伯特

['eliət] [ʌv; əv]['mintəj] .

Elliot	of	Minto	.
埃利奥特	的	明托	.

“实际上，作者是简·艾略特小姐（1747-1805），她是明托的吉尔伯特·艾略特爵士的女儿。

[hɜːrd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp]['kɑːpi][ɪn] - .

Herd	published	a	made	-	up	copy	in	1776	.
一群	已发布	一个	制成	-	向上	复制	在	-	.

赫德于 1776 年出版了一份虚构的副本。

[ðə; ði] [tuːn] , [skɔt] [sez] , [ɪz][oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [vɜːrs] [ʌv; əv]

The	tune	,	Scott	says	,	is	old	,	and	he	has	heard	an	imperfect	verse	of
这	调	,	斯科特	说道	,	是	老的	,	和	他	有	听到	一个	不完善	诗	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['bæləd] —

the	original	ballad	—
这	原来的	民谣	—

斯科特说，这首曲子很古老，他听过原版民谣的一个不完整的歌词——

“ [aɪ][raɪd]['sɪŋg(ə)l][ɑːn][maɪ]['sæd(ə)l] ,

“	I	ride	single	on	my	saddle	,
”	我	骑	单身的	在	我的	鞍	,

我独自一人骑马，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [oʊ] - [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - [wiːd] [ə'wɑː, -'wɔː] -

For	the	flowers	o	'	the	forest	are	a	'	wede	awa	'
为了	这	花朵	o	-	这	森林	是	一个	-	韦德	awa	-

森林里的花朵都已凋零

” [ðə; ði]['kɑːnstənt][juːz][ʌv; əv]['dʌb(ə)l] [raɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪn] —

”	The	constant	use	of	double	rhymes	within	the	line	—
”	这	持续的	使用	的	双倍的	韵律	之内	这	线	—

“诗句中不断使用双韵——

“ [æt; ət] [iːn] , [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , [neɪ] ['jʌŋkə] [ɑːr; ər] ['roʊmɪŋ] ,

“	At	e'en	,	in	the	gloaming	,	nae	younkers	are	roaming	,
”	在	e'en	,	在	这	黄昏	,	纳	年轻人	是	漫游	,

“到了黄昏时分，没有年轻人四处游荡，

” [æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] [rer] [ɪn]['dʒenjuɪn] ['bælədz] ,

”	an	artifice	rare	in	genuine	ballads	,
”	一个	技巧	稀有的	在	真的	民谣	,

“一种在真正的民谣中罕见的技巧，

[maɪt] [ə'loʊn][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə] [skɔt] [ðæt][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv] [mɪs] ['eliət] [ɪz][nɑːt]['pɑːpjələr]

might	alone	have	proved	to	Scott	that	the	poem	of	Miss	Elliot	is	not	popular
可能	独自的	有	已证实	到	斯科特	那	这	诗	的	错过	埃利奥特	是	不是	受欢迎的

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] .

and	ancient	.
和	古老的	.

或许只有这就能向斯科特证明，艾略特小姐的诗并不流行，也不古老。

[aɪ][hæv; həv] [klɪrd] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [kən'fesɪŋ] ['skɑːts] ['lɪtərəri] [sɪnz] .

I	have	cleared	my	conscience	by	confessing	Scott's	literary	sins	.
我	有	已清除	我的	良心	经过	坦白	斯科特的	文学	罪孽	.

我通过坦白斯科特的文学罪行而洗清了自己的良心。

[hɪz; ɪz] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] , ['elsˌwer] [mɪr] ['stɑːpgæp] , [ɑːr; ər] ['meɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [kɪnmɔnt]

His	interpolations	,	elsewhere	mere	stopgaps	,	are	mainly	to	be	found	in	Kinmont
他的	插值	,	别处	仅仅	权宜之计	,	是	主要	到	是	成立	在	金蒙特

['wɪli] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] ['telfər] .

Willie	and	Jamie	Telfer	.
威利	和	杰米	特尔弗	.

他的插曲，在其他地方只是权宜之计，主要出现在《金蒙特·威利》和《杰米·特尔弗》中。

[hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['bæləd] ,

His	duty	was	to	say	,	in	his	preface	to	each	ballad	,
他的	责任	曾是	到	说	,	在	他的	前言	到	每个	民谣	,

他的职责是在每首民谣的序言中写道：

“ [ðə; ði] ['edɪtər] [hæz; həz] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] ['stænzə] ” [soʊ][ænd; ənd][soʊ] ;

“	The	editor	has	interpolated	stanza	”	so	and	so	;
“	这	编辑	有	插值	诗节	”	所以	和	所以	;

“编辑插入了某某诗节”;

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [vəːsiz] [ʌv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

if	he	made	up	the	last	verses	of	Kinmont	Willie	from	the	conclusion	of	a
如果	他	制成	向上	这	最后的	诗句	的	金蒙特	威利	从	这	结论	的	一个

['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi] [oʊ] - - ,

version	of	Archie	o	'	Ca'field	,
版本	的	阿奇	o	-	-	,

如果他根据《阿奇·奥卡菲尔德》某个版本的结尾创作了《金蒙特·威利》的最后几句歌词，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] ; [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː] ['stɑːpgæp] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] [baɪ]

he	should	have	said	so	;	as	he	does	acknowledge	two	stopgap	interpolations	by
他	应该	有	说	所以	;	作为	他	做	承认	二	临时措施	插值	经过

[hɔg] [ɪn] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

Hogg	in	Auld	Maitland	.
霍格	在	奥尔德	梅特兰	.

他本应该这么说的；因为他确实承认霍格在《奥尔德·梅特兰》中做了两处临时性的改动。

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [hiː; hi] [dɪd] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [meɪk]

But	as	to	the	conclusion	of	Kinmont	Willie	,	he	did	,	we	shall	see	,	make
但	作为	到	这	结论	的	金蒙特	威利	,	他	做过	,	我们	将	看	,	制作

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

但至于金蒙特·威利的结局，我们稍后会看到，他确实做出了忏悔。

[prə'fesər] ['kɪtrɪdʒ] , [huː] ['edɪtɪd] ['tʃaɪldz] [læst] [pɑːrt] ([eks] .) , [sez] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ə'brɪdʒd]

Professor	Kittredge	,	who	edited	Child's	last	part	(	X	.	)	,	says	in	his	excellent	abridged
教授	基特里奇	,	WHO	编辑	孩子的	最后的	部分	(	X	.	)	,	说道	在	他的	出色的	简略

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [tʃaɪld] (-) ,

edition	of	Child	(	1905	)	,
版	的	孩子	(	-	)	,

基特里奇教授编辑了柴尔德著作的最后一部分（第十部分），他在1905年出版的柴尔德著作优秀节选版中写道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['bæləd] [ɪz] [ə; eɪ] ['fluːɪd] [ænd; ənd] [ʌn'steɪb(ə)l]

“	It	was	no	doubt	the	feeling	that	the	popular	ballad	is	a	fluid	and	unstable
“	它	曾是	不	怀疑	这	感觉	那	这	受欢迎的	民谣	是	一个	体液	和	不稳定

[θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['prɑːmptɪd] [soʊ] ['meni] ['editəz] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] ,

thing	that	has	prompted	so	many	editors	—	among	them	Sir	Walter	Scott	,
事物	那	有	提示	所以	许多	编辑	—	之中	他们	先生	沃尔特	斯科特	,

毫无疑问，正是这种认为流行民谣是一种流动且不稳定的事物的感觉，促使了许多编辑——其中包括沃尔特·斯科特爵士。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'seɪl] ,

whom	it	is	impossible	to	assail	,
谁	它	是	不可能的	到	攻击	,

谁也无法攻击他，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['skɑːlərli] ['kɑːnʃəns] [meɪ] [ˌdɪsə'pruːv] — [tuː; tə] [diːl] ['friːli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

however	much	the	scholarly	conscience	may	disapprove	—	to	deal	freely	with	the
然而	很多	这	学术性的	良心	可能	不赞成	—	到	交易	自由	和	这

['vɜːrʒ(ə)nz] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [hændz] .

versions	that	came	into	their	hands	.
版本	那	来了	进入	他们的	双手	.

尽管学术良心可能不赞同——但他们还是可以自由地处理他们所得到的版本。

” ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi] , [ɪn] - , [ə'pɪrd]

”	Twenty	-	five	years	after	the	appearance	of	The	Border	Minstrelsy	,	in	1827	,	appeared
”	二十	-	五	年	后	这	外貌	的	这	边界	吟游诗人	,	在	-	,	出现

['mʌðərˌwɛlz] ['mɪnstrəlsi] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] .

Motherwell's	Minstrelsy	,	Ancient	and	Modern	.
马瑟韦尔的	吟游诗人	,	古老的	和	现代的	.

“在《边境吟游诗》问世 25 年后，即 1827 年，《马瑟韦尔的吟游诗，古代与现代》问世。

['mʌðərˌwɛl] [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] [ʌv; əv] ['editiŋ] .

Motherwell	**was**	**in**	**favour**	**of**	**scientific**	**methods**	**of**	**editing**	**.**
马瑟韦尔	曾是	在	偏爱	的	科学	方法	的	编辑	.

马瑟韦尔赞成采用科学的编辑方法。

['gɪv(ə)n] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləd] , [hiː; hi] [sez] ,

Given	**two**	**copies**	**of**	**a**	**ballad**	**,**	**he**	**says**	**,**
鉴于	二	副本	的	一个	民谣	,	他	说道	,

他说，如果给他两份民谣歌词，

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stænzə] [wɪtʃ] [ɪz]['mjuːtʃuəl] ['prɑːpərti] ,

“	**perhaps**	**they**	**may**	**not**	**have**	**a**	**single**	**stanza**	**which**	**is**	**mutual**	**property**	**,**
”	也许	他们	可能	不是	有	一个	单身的	诗节	哪个	是	相互的	财产	,

“或许他们之间根本没有一节诗是共同拥有的，

[ɪk'sept] ['sɜːrt(ə)n] ['kɔmənpleisiz] [wɪtʃ] [siːm] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

except	**certain**	**commonplaces**	**which**	**seem**	**an**	**integral**	**portion**	**of**	**the**	**original**
除了	肯定	俗语	哪个	似乎	一个	不可缺少的	部分	的	这	原来的

['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['bæləd z] . . .

mechanism	**of**	**all**	**our**	**ancient**	**ballads**	**.**	**.**	**.**
机制	的	全部	我们的	古老的	民谣	.	.	.

除了某些老生常谈的陈词滥调之外，这些陈词滥调似乎是我们所有古代民谣原始机制不可或缺的一部分……

” [baɪ] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['kɑːpi] ,

”	**By**	**selecting**	**the**	**most**	**beautiful**	**and**	**striking**	**passages**	**from**	**each**	**copy**	**,**
”	经过	选择	这	最多	美丽的	和	引人注目	段落	从	每个	复制	,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [koʊ'hɪr] ,

and	**making**	**those**	**cohere**	**,**
和	制作	那些	凝聚力	,

“通过从每个副本中挑选出最优美、最引人注目的段落，并将它们串联起来，

[æn; ən] ['edɪtər] , [hiː; hi] [sez] ,

an	**editor**	**,**	**he**	**says**	**,**
一个	编辑	,	他	说道	,

他说，他是一名编辑。

[meɪ] [prə'duːs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ɔːr'neɪt] ['vɜːrʒ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] .

may	**produce**	**a**	**more**	**perfect**	**and**	**ornate**	**version**	**than**	**any**	**that**	**exists**	**in**	**tradition**	**.**
可能	生产	一个	更多的	完美的	和	华丽	版本	比	任何	那	存在	在	传统	.

可能会创造出比任何传统版本都更加完美、更加华丽的版本。

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] “ [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ɪn'taɪərli] [ˌdisə'piəz] .

Of	**the**	**originals**	**“**	**the**	**individuality**	**entirely**	**disappears**	**.**
的	这	原件	”	这	个性	完全	消失	.

原作中“个性完全消失了”。

” ['mʌðərˌwɛl] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪz] ['skɑːts] , [ænd; ənd] ,

”	**Motherwell**	**disapproved**	**of**	**this**	**method**	**,**	**which**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**is**	**Scott's**	**,**	**and**	**,**
”	马瑟韦尔	不赞成	的	这	方法	,	哪个	,	作为	一个	规则	,	是	斯科特的	,	和	,

[ˌsaɪən'tɪfɪkli] ,

scientifically	**,**
科学地	,

“马瑟韦尔不赞成这种方法，而这种方法通常是斯科特的方法，从科学角度来看，

[ðə; ði] ['meθəd] [ɪz][nɑːt] [dɪ'fensəbl] .

the	**method**	**is**	**not**	**defensible**	**.**
这	方法	是	不是	可辩护的	.

这种方法站不住脚。

[ðʌs] , ['hævɪŋ] [θriː] ['bælədz] [ʌv; əv] ['reskjuːz] , [ɪn]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪvər] [tuː; tə]
Thus , having three ballads of rescues , in similar circumstances , with a river to
因此 , 拥有 三 民谣 的 救援 , 在 相似的 情况 , 和 一个 河 到
[fɔːrd] ,
ford ,
福特 ,

因此，有三首关于在类似情况下，需要渡河而获救的民谣。

[skɔt] [kən'fesɪdli] ['pleɪsɪz] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [wer] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] “ [poʊ'etɪkli] [ə'proʊpriət] ”
Scott confessedly places that incident where he thinks it most “ poetically appropriate ”
斯科特 坦白地说 地方 那 事件 在哪里 他 思考 它 最多 “ 诗意地 合适的 ”
; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˌproː bə'bɪlətɪ] ,
; and in all probability ,
; 和 在 全部 可能性 ,

斯科特坦言，他将那件事放在了他认为最“富有诗意”的地方；而且很有可能，

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] , [hiː; hi] ['gɪvz] ['poʊətri][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [rʌf] ['hjuːmər] .
by a single touch , he gives poetry in place of rough humour .
经过 一个 单身的 触碰 , 他 给予 诗 在 地方 的 粗糙的 幽默 .

他轻轻一触，便将粗俗的幽默化作诗意。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mʌðərˌwɛl] [ˌdɪsə'pruːvd] .
Of all this Motherwell disapproved .
的 全部 这 马瑟韦尔 不赞成 .

马瑟韦尔对这一切都表示不赞同。

([siː] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , ['ɪnfrə] .)
(See Kinmont Willie , infra .)
(看 金蒙特 威利 , 基础设施 .)

（参见下文“金蒙特·威利”部分。）

['eɪtən] , [ɪn][ðə; ðɪ]['bælədz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [θɔːt] ['mʌðərˌwɛl] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ,
Aytoun , in The Ballads of Scotland , thought Motherwell hypercritical ; and also ,
艾顿 , 在 这 民谣 的 苏格兰 , 想法 马瑟韦尔 挑眼 ; 和 还 ,

艾顿在《苏格兰民谣集》中认为马瑟韦尔过于苛刻；而且，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] .
in his practice inconsistent with his preaching .
在 他的 实践 不一致 和 他的 布道 .

他的行为与他的布道不符。

['eɪtən] [əb'zɜːrvd] , “ [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ” (-) ,
Aytoun observed , “ with much regret and not a little indignation ” (1859) ,
艾顿 观察到 , “ 和 很多 后悔 和 不是 一个 小的 愤慨 ” (-) ,

艾顿观察到，“非常遗憾，而且相当愤慨”（1859 年），

“ [ðæt] ['leɪtər] ['editəz] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔltɝz]
“ that later editors insinuated a doubt as to the fidelity of Sir Walter's
“ 那 之后 编辑 暗示 一个 怀疑 作为 到 这 忠诚 的 先生 沃尔特的
['rendərɪŋ] .
rendering .
渲染 .

“后来的编辑暗示对沃尔特爵士的译本的忠实性表示怀疑。

[maɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] , ['restɪŋ] [ɑːn][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] ,
My firm belief , resting on documentary evidence ,
我的 公司 信仰 , 休息 在 记录 证据 ,

我坚信，并且有书面证据支持，

[ɪz] [ðæt] [skɔt] [wʌz; wəz][moʊst] ['skruːpjələs] [ɪn] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
is that Scott was most scrupulous in adhering to the very letter of his
是 那 斯科特 曾是 最多 一丝不苟的 在 粘附 到 这 非常 信 的 他的
['træn,skrɪpt] ,
transcripts ,
成绩单 ,

斯科特一丝不苟地严格遵守了成绩单上的每一个字。

[wen'evər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['bæləʤ] , ['priːviəsli] ['teɪkən] [daʊn] , [wɜːr; wər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
whenever copies of ballads , previously taken down , were submitted to him .
每当 副本 的 民谣 , 之前 已采取 向下 , 是 提交 到 他 .

每当有人向他提交之前被删除的民谣副本时。

" [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , ['eɪtən] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [naʊ] [lɔːst] [ˌem 'es] . ['kɑːpi][ʌv; əv] [ə'baʊt] - –
" As an example , Aytoun , using a now lost MS . copy of about 1689 –
" 作为 一个 例子 , 艾顿 , 使用 一个 现在 丢失的多发性硬化症 . 复制 的 关于 - –
- ,
1702 ,
- ,

例如，艾顿使用了一份现已遗失的、约1689-1702年的手稿副本，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['mɜːrri] , [sez] " [sɜːr] ['wɔːltər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]
of The Outlaw Murray , says " Sir Walter has given it throughout just as he
的 这 取缔 默里 , 说道 " 先生 沃尔特 有 给定 它 自始至终 只是 作为 他
[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
received it .
已收到 它 .

《亡命之徒》的作者默里说："沃尔特爵士始终如一地给予它，就像他接受它一样。"

" [jet] ['skɑːts] ['kɑːpi] , ['meɪnli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːst] ['kɑːkˌbɜːn] [ˌem 'es] . ,
" Yet Scott's copy , mainly from a lost Cockburn MS . ,
" 然而 斯科特的 复制 , 主要 从 一个 丢失的 科克伯恩 多发性硬化症 . ,

"然而，斯科特的副本主要来自一份已遗失的科克伯恩手稿，

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['pæsɪʤ] [ɑːn] [bə'kluːk] [wɪʧ] [tʃaɪld] [hæf] [sə'spekts; 'sʌspekts][tuː; tə][biː; bi]
contains a humorous passage on Buccleuch which Child half suspects to be
包含 一个 幽默 通道 在 巴克卢 哪个 孩子 一半 嫌疑人 到 是
[baɪ][sɜːr] ['wɔːltər] [hɪm'self] .
by Sir Walter himself .
经过 先生 沃尔特 他自己 .

其中有一段关于巴克卢的幽默文字，柴尔德几乎怀疑是沃尔特爵士本人所写。

[15a] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['tʃaɪldz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [kən'dʒektʃər] [ɪz]
[15a] It is impossible for me to know whether Child's hesitating conjecture is
[15a] 它 是 不可能的 为了 我 到 知道 无论 孩子的 犹豫不决 推测 是
[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .
right or wrong .
正确的 或者 错误的 .

[15a] 我无法知道柴尔德犹豫不决的猜想是对的还是错的。

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [wen] [skɔt] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˌem 'es] . ['kɑːpi] , [æz; əz][ʌv; əv] [ɔːld]
Certainly we shall see , when Scott had but one MS . copy , as of Auld
当然 我们 将 看 , 什么时候 斯科特 有 但 一 多发性硬化症 . 复制 , 作为 的 奥尔德
['meɪtlənd] ,
Maitland ,
梅特兰 ,

当然，我们很快就会看到，当斯科特只有一份手稿副本时，就像奥尔德·梅特兰的那份手稿一样。

[hɪz; ɪz] ['editiŋ] [left] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
his editing left little or nothing to be desired .
他的 编辑 左边 小的 或者 没有什么 到 是 想要的 .

他的剪辑几乎无可挑剔。

[bʌt; bət] [naʊ] [skɔt] [ɪz] [ə'seɪld] , [bəuθ] [wer] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] , [ænd; ənd] [wer] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

But	now	Scott	is	assailed	,	both	where	he	deserves	,	and	where	,	in	my	opinion	,
但	现在	斯科特	是	遭受攻击	,	两个都	在哪里	他	值得	,	和	在哪里	,	在	我的	观点	,

但现在斯科特遭到了猛烈抨击，既有他应得的，也有我认为不应该受到的。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ['senʃər] .

he	does	not	deserve	censure	.
他	做	不是	应得	谴责	.

他不应该受到谴责。

[skɔt] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kən'fest] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːsiːz] ['meθəd] [ɪm'plaɪz] ,

Scott	did	no	more	than	his	confessed	following	of	Percy's	method	implies	,
斯科特	做过	不	更多的	比	他的	坦白	下列的	的	珀西的	方法	暗示	,

斯科特所做的，正如他所承认的那样，只是遵循了珀西的方法。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] - .

to	his	original	text	of	the	Ballad	of	Otterburne	.
到	他的	原来的	文本	的	这	民谣	的	-	.

改编自他创作的《奥特伯恩之歌》原著。

[ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

This	I	shall	prove	from	his	original	text	,	published	by	Child	from	the
这	我	将	证明	从	他的	原来的	文本	,	已发布	经过	孩子	从	这

['æbətsfəd] [em'esiz] . ,

Abbotsford	MSS	.	,
阿伯茨福德	MSS	.	,

我将根据柴尔德从阿伯茨福德手稿中整理出版的原文来证明这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bæləd] , [ðə; ðɪ] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] .

and	by	a	letter	from	the	collector	of	the	ballad	,	the	Ettrick	Shepherd	.
和	经过	一个	信	从	这	集电极	的	这	民谣	,	这	埃特里克	牧羊人	.

还有一封来自民谣收集者埃特里克·谢泼德的信。

[ðə; ðɪ][fækts] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ə'pærəntli] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l]

The	facts	,	in	this	instance	,	apparently	are	utterly	unknown	to	Lieutenant	-	Colonel
这	事实	,	在	这	实例	,	显然	是	完全地	未知	到	中尉	-	上校

[ðə; ðɪ] [ɑːn] . [fɪt'swɪljəm] ['eliət] ,

the	Hon	.	Fitzwilliam	Elliot	,
这	尊敬的	.	菲茨威廉	埃利奥特	,

显然，菲茨威廉·艾略特中校阁下对本案事实一无所知。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['eseiz] [ɑːn]['bɔːrdər] ['bæləlz] (-) , [piː'piː] . [wʌn] – - .

in	his	Further	Essays	on	Border	Ballads	(	1910	)	,	pp	.	1	–	45	.
在	他的	更远	散文	在	边界	民谣	(	-	)	,	pp	.	1	–	-	.

在他的《关于边境民谣的进一步论文集》（1910 年）第 1-45 页中。

[ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['demənstreɪt] ,

Again	,	I	am	absolutely	certain	,	and	can	demonstrate	,
再次	,	我	是	绝对地	肯定	,	和	能	证明	,

我再次强调，我对此绝对确信，并且可以证明：

[ðæt] [skɔt] [dɪd][nɑːt] ([æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [bɪ'liːvz]) [dɪ'tekt] [hɔg] [ɪn] ['fɔːrdʒɪŋ] [ɔːld] ['meɪtlənd] ,

that	Scott	did	not	(	as	Colonel	Elliot	believes	)	detect	Hogg	in	forging	Auld	Maitland	,
那	斯科特	做过	不是	(	作为	上校	埃利奥特	相信	)	探测	霍格	在	锻造	奥尔德	梅特兰	,

斯科特并没有（像埃利奥特上校认为的那样）发现霍格伪造了《奥尔德·梅特兰》一书。

[dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [frɔːd] , [ænd; ənd][pɑːm][ðə; ðɪ]['bæləd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .

join	with	him	in	this	fraud	,	and	palm	the	ballad	off	on	the	public	.
加入	和	他	在	这	欺诈罪	,	和	棕榈	这	民谣	离开	在	这	民众	.

与他一起参与这场骗局，并将这首民谣兜售给公众。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'kɜ:rd] .

Nothing	of	the	kind	occurred	.
没有什么	的	这	种类	发生	.

根本没有发生过这种事。

[skɔt] [dɪd][nɑ:t][laɪ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz]

Scott	did	not	lie	in	this	matter	,	both	to	the	world	and	to	his	intimate	friends
斯科特	做过	不是	说谎	在	这	事情	,	两个都	到	这	世界	和	到	他的	亲密的	朋友们

,

,

,

在这件事上，斯科特没有撒谎，无论是对世人还是对他的密友。

[ɪn] ['praɪvət] ['letərz] .

in	private	letters	.
在	私人的	信件	.

在私人信件中。

[wʌns] [mɔ:r] , [wɪ'ðaʊt] ['betər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][wi:; wi] [pə'zes] , [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ,

Once	more	,	without	better	evidence	than	we	possess	,	I	do	not	believe	that	,
一次	更多的	,	没有	更好的	证据	比	我们	具有	,	我	做	不是	相信	那	,

再次重申，在没有更有力的证据之前，我不相信这一点。

[ɪn]['dʒeɪmi] ['telfər] , [skɔt] [træns'fə:d] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eliət] [tu:; tə][ðə; ði] ['skɑ:ts] ,

in	Jamie	Telfer	,	Scott	transferred	the	glory	from	the	Elliots	to	the	Scotts	,
在	杰米	特尔弗	,	斯科特	转移	这	荣耀	从	这	埃利奥特	到	这	斯科茨	,

在杰米·特尔弗身上，斯科特家族的荣耀从埃利奥特家族转移到了斯科特家族。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [frʌm; frəm] [bə'klu:k] [tu:; tə] ['eliət] [ʌv; əv] [stɑ:b] .

and	the	shame	from	Buccleuch	to	Elliot	of	Stobs	.
和	这	耻辱	从	巴克卢	到	埃利奥特	的	节拍	.

以及从巴克卢到斯托布斯的艾略特的耻辱。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [li:dz] [ˌju: 'es]['ɪntu:] ['veri] ['kjʊriəs] ['mætər] .

The	discussion	leads	us	into	very	curious	matter	.
这	讨论	线索	我们	进入	非常	好奇的	事情	.

这场讨论将我们引向了一个非常奇特的问题。

[bʌt; bət] [hɪr] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [mə'tɪrɪəlz] , ['ni:ðər] ['æbsəlu:t] [pru:f] [nɔ:r] [dɪs'pru:f] [ɪz]

But	here	,	with	our	present	materials	,	neither	absolute	proof	nor	disproof	is
但	这里	,	和	我们的	展示	材料	,	两者都不	绝对	证明	也不	反证	是

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但是，以我们目前掌握的材料，既不可能给出绝对的证明，也不可能给出绝对的反驳。

['faɪnəli] , [æz; əz][tu:; tə] [kɪnmɔnt] ['wɪli] ,

Finally	,	as	to	Kinmont	Willie	,
最后	,	作为	到	金蒙特	威利	,

最后，关于金蒙特·威利，

[aɪ] ['mɪrli] [gɪv] [sʌtʃ] ['ri:z(ə)nz] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [skɔt] [hæd; həd] “

I	merely	give	such	reasons	as	I	can	find	for	thinking	that	Scott	had	“
我	仅仅	给	这样的	原因	作为	我	能	寻找	为了	思维	那	斯科特	有	“

['mæŋgld] ” ['frægmənts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['bæləd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

mangled	”	fragments	of	an	old	ballad	before	him	,
残缺不全	”	片段	的	一个	老的	民谣	前	他	,

我只是列举我所能找到的理由，来说明为什么我认为斯科特在他之前“篡改”了一首古老民谣的片段。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['mɪrli] ['pærəfreɪz] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['wɔ:ltər] [skɔt] [ʌv; əv] ,

and	did	not	merely	paraphrase	the	narrative	of	Walter	Scott	of	Satchells	,
和	做过	不是	仅仅	释义	这	叙述	的	沃尔特	斯科特	的	萨切尔斯	,

而不仅仅是改写沃尔特·斯科特在《萨切尔斯》中的叙述，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:gərəl] [tru:] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [skɔt] (-) .

in	his	doggerel	True	History	of	the	Name	of	Scott	(	1688	)	.
在	他的	打油诗	真的	历史	的	这	姓名	的	斯科特	(	-	)	.

在他的打油诗《斯科特姓氏的真实历史》（1688 年）中。

[ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['eliət] [ɑ:r; ər][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [maɪn] .

The	positions	of	Colonel	Elliot	are	in	each	case	the	reverse	of	mine	.
这	职位	的	上校	埃利奥特	是	在	每个	案件	这	撤销	的	矿	.

埃利奥特上校的立场与我的立场完全相反。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ɔ:ld] ['meɪtlənd] ([wer] ['skɑ:ts] [kən'dʌkt] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ɪf]

In	the	instance	of	Auld	Maitland	(	where	Scott's	conduct	would	be	unpardonable	if
在	这	实例	的	奥尔德	梅特兰	(	在哪里	斯科特的	执行	会	是	不可饶恕的	如果

['kɜ:rn(ə)l] ['ɛliəts] [vju:] [wɜ:r; wər] [kə'rekt]) ,

Colonel	Elliot's	view	were	correct	)	,
上校	艾略特的	看法	是	正确的	)	,

以奥尔德·梅特兰事件为例（如果埃利奥特上校的观点正确，斯科特的行为将是不可饶恕的），

[aɪ][hæv; həv] ['æbsəlu:t] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] .

I	have	absolute	proof	that	he	is	entirely	mistaken	.
我	有	绝对	证明	那	他	是	完全	错误	.

我有确凿的证据证明他完全错了。

[fɔ:r; fər] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['i:kwəli] ['fɔ:rtʃənət] ; [ðæt] [ɪz] ,

For	Otterburne	I	am	equally	fortunate	;	that	is	,
为了	-	我	是	同样地	幸运	;	那	是	,

对于奥特伯恩，我同样感到幸运；也就是说，

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðæt] ['skɑ:ts] [pɑ:rt] [went] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] “ [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	can	show	that	Scott's	part	went	no	further	than	“	the	making	of	a
我	能	展示	那	斯科特的	部分	去	不	更远	比	“	这	制作	的	一个

['stændərd] [tekst] ” [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] .

standard	text	”	on	his	avowed	principles	.
标准	文本	”	在	他的	公开承认	原则	.

我可以证明，斯科特所做的只是按照他所宣称的原则“制定了一部标准教材”。

[fɔ:r; fər]['dʒeɪmi] ['telfər] , ['hævɪŋ] [noʊ][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] , [aɪ][æd'mɪt] ['dekəreɪtɪv] [ɪntɜ:pə'leɪʃnz] ,

For	Jamie	Telfer	,	having	no	original	manuscript	,	I	admit	decorative	interpolations	,
为了	杰米	特尔弗	,	拥有	不	原来的	手稿	,	我	承认	装饰性的	插值	,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,

and	for	the	rest	,
和	为了	这	休息	,

对于杰米·特尔弗，由于他没有原始手稿，我承认其中有装饰性的插页；至于其他人，

['ɑ:rgju:][ɑ:n][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] , [noʊ] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] [ək'sesəb(ə)l] .

argue	on	internal	evidence	,	no	other	being	accessible	.
争论	在	内部的	证据	,	不	其他	存在	可访问	.

由于没有其他证据可供参考，因此只能依据内部证据进行辩论。

[fɔ:r; fər] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz] , [ɪz] ['skɑ:ts] ,

For	Kinmont	Willie	,	I	confess	that	the	poem	,	as	it	stands	,	is	Scott's	,
为了	金蒙特	威利	,	我	承认	那	这	诗	,	作为	它	站立	,	是	斯科特的	,

对于《金蒙特·威利》这首诗，我承认，就目前来看，这首诗是斯科特的。

[bʌt; bət] [gɪv] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['bæləd] ['frægmənts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪf]

but	give	reasons	for	thinking	that	he	had	ballad	fragments	in	his	mind	,	if
但	给	原因	为了	思维	那	他	有	民谣	片段	在	他的	头脑	,	如果

[nɑ:t][ɑ:n]['peɪpər] .

not	on	paper	.
不是	在	纸	.

但请给出理由，说明为什么他脑海中可能存有民谣片段，即使没有写在纸上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [dʌz] [nɑːt] , [aɪ] [kən'siːv] , [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz]

It	will	be	understood	that	Colonel	Elliot	does	not	,	I	conceive	,	say	that	his	charges
它	将要	是	理解	那	上校	埃利奥特	做	不是	,	我	构想	,	说	那	他的	收费

[ɑːr; ər] [pruːvd] ,

are	proved	,
是	已证实	,

可以理解的是，埃利奥特上校并没有说他的指控已经成立。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] .

but	he	thinks	that	the	evidence	points	to	these	conclusions	.
但	他	思考	那	这	证据	积分	到	这些	结论	.

但他认为证据指向这些结论。

[hiː; hi] “ [hoʊps] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] ” [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ;

He	“	hopes	that	I	will	give	reasons	for	my	disbelief	”	in	his	theories	;
他	“	希望	那	我	将要	给	原因	为了	我的	怀疑	”	在	他的	理论	;

他“希望我能解释我不相信他的理论的原因”；

[ænd; ənd] “ [hoʊps] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kəm'pliːtli] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ” [hɪz; ɪz]

and	“	hopes	,	though	he	cannot	expect	that	they	will	completely	dispose	of	”	his
和	“	希望	,	尽管	他	不能	预计	那	他们	将要	完全地	处置	的	”	他的

[vjuːz] [ə'baʊt] ['dʒeɪmi] ['telfər] .

views	about	Jamie	Telfer	.
浏览	关于	杰米	特尔弗	.

他“希望，尽管他不能指望他们会完全改变”他对杰米·特尔弗的看法。

[17a]

[	17a	]
[	17a	]

[17a]

[aɪ] [gɪv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] , [ðoʊ] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [bʌt; bət] [slaɪt] [hoʊp] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪ] ['kɜːrtiəs]

I	give	my	reasons	,	though	I	entertain	but	slight	hope	of	convincing	my	courteous
我	给	我的	原因	,	尽管	我	招待	但	轻微	希望	的	令人信服的	我的	有礼貌

[ə'poʊnənt] .

opponent	.
对手	.

我陈述我的理由，但我并不抱太大希望能够说服我这位彬彬有礼的对手。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][tæsk] ['ræðər] ['despərət] .

That	is	always	a	task	rather	desperate	.
那	是	总是	一个	任务	相当	绝望的	.

那始终是一项相当艰巨的任务。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk] [liːdz] [ˌem 'iː] , [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meməri] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntrisaɪd] ,

But	the	task	leads	me	,	in	defence	of	a	great	memory	,	into	a	countryside	,
但	这	任务	线索	我	,	在	防御	的	一个	伟大的	记忆	,	进入	一个	农村	,

但为了守护一段美好的记忆，这项任务将我带入了乡村。

[ænd; ənd]['ɪntuː][oʊld] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'lʊrɪŋ] [ðæt] , [laɪk] ['sɑːrəˌtiːz] ,

and	into	old	times	on	the	Border	,	which	are	so	alluring	that	,	like	Socrates	,
和	进入	老的	时代	在	这	边界	,	哪个	是	所以	诱人	那	,	喜欢	苏格拉底	,

并进入了边境的旧时光，那时光如此迷人，以至于，就像苏格拉底一样，

[aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [wer] [ðə; ði]['loʊgoʊz] [gaɪdz] [ˌem 'iː] .

I	must	follow	where	the	logos	guides	me	.
我	必须	跟随	在哪里	这	标志	指南	我	.

我必须跟随标志的指引。

[tuː; tə] [wʌn] [kən'kluːʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [gaɪdz] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['staːtlz] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ]

To	one	conclusion	it	guides	me	,	which	startles	myself	,	but	I	must	follow
到	一	结论	它	指南	我	,	哪个	惊吓	我	,	但	我	必须	跟随

[ðə; ði] ['loʊgoʊz] ,

the	logos	,
这	标志	,

它指引我得出一个结论，这让我自己都感到惊讶，但我必须遵循逻辑。

['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [prə'fesər] [tʃaɪld] , ['noʊtrə, 'noʊtɝ] ['meɪtrə] - [tuː] .

even	against	the	verdict	of	Professor	Child	,	notre	maître	à	tous	.
甚至	反对	这	判决	的	教授	孩子	,	我们的	师傅	-	我们	.

甚至反对Child教授的裁决，notre maître à tous。

[ɪn] [sʌm; səm] ['instənsiz] , [aɪ] [rɪ'piːt] , ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [vjuːz] [ɪz]

In	some	instances	,	I	repeat	,	positive	proof	of	the	correctness	of	my	views	is
在	一些	实例	,	我	重复	,	积极的	证明	的	这	正确性	的	我的	浏览	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

在某些情况下，我重申，无法确凿证明我的观点是正确的；

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] ['kɑːntreri] [ə'pɪnjənz] ['ɔːlsoʊ] [fɔːl] [fɑːr]

all	that	I	can	do	is	to	show	that	Colonel	Elliot's	contrary	opinions	also	fall	far
全部	那	我	能	做	是	到	展示	那	上校	艾略特的	相反	意见	还	落下	远的

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

short	of	demonstration	,
短的	的	示范	,

我所能做的就是证明埃利奥特上校的相反观点也远未达到论证的程度。

[ɔːr] [ɑːr; ər] [dɪ'mɑːnstrəbli] [ɪ'roʊniəs] .

or	are	demonstrably	erroneous	.
或者	是	明显地	错误	.

或者明显是错误的。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ɔːld] ['meɪtlənd]

AULD	MAITLAND
老	梅特兰

奥尔德·梅特兰

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] [hoʊldz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

The	ballad	of	Auld	Maitland	holds	in	The	Border	Minstrelsy	a	place	like	that	of
这	民谣	的	奥尔德	梅特兰	持有	在	这	边界	吟游诗人	一个	地方	喜欢	那	的

[ðə; ði] - ,

the	Doloneia	,
这	-	,

《老梅特兰民谣》在《边境吟游诗人》中描绘了一个类似多洛尼亚的地方。

[ɔːr] [tenθ] [bʊk] , [ɪn] [ðə; ði] ['iliəd] .

or	Tenth	Book	,	in	the	Iliad	.
或者	第十	书	,	在	这	《伊利亚特》	.

或《伊利亚特》第十卷。

['evri] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪn] ['pæsɪŋ]

Every	professor	of	the	Higher	Criticism	throws	his	stone	at	the	Doloneia	in	passing
每一个	教授	的	这	更高	批评	投掷	他的	石头	在	这	-	在	通过

,

,

,

每一位高等批评学的教授都会在路过时向多洛尼亚扔石头。

[ænd; ənd] ['evri] ['bæləd] - ['edɪtər] [dʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

and	every	ballad	-	editor	does	as	much	to	Auld	Maitland	.
和	每一个	民谣	-	编辑	做	作为	很多	到	奥尔德	梅特兰	.

每一位民谣编辑都对奥尔德·梅特兰（Auld Maitland）做了同样的事情。

[prə'fesər] [tʃaɪld] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌmɑ:nju'ment(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['ɪŋglɪʃ]

Professor	Child	excluded	it	from	his	monumental	collection	of	“	English
教授	孩子	排除	它	从	他的	宏伟的	收藏	的	“	英语

[ænd; ənd] ['skɑ:tɪʃ] ['pɑ:pjələr] ['bæləʤ] ,

and	Scottish	Popular	Ballads	,
和	苏格兰	受欢迎的	民谣	,

查尔德教授将这首曲子排除在他那部鸿篇巨制《英格兰和苏格兰民谣》之外。

” ['frægmənts] , [ænd; ənd]['veəri:ənts] ,

”	fragments	,	and	variants	,
”	片段	,	和	变体	,

片段和变体，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['hɛlpɝz] ['ræn,sækt] ['evri] [ə'teɪnəb(ə)l]

for	which	Mr	.	Child	and	his	friends	and	helpers	ransacked	every	attainable
为了	哪个	先生	.	孩子	和	他的	朋友们	和	助手	洗劫一空	每一个	可实现的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bæləʤ] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] ,

collection	of	ballads	in	manuscript	,
收藏	的	民谣	在	手稿	,

为此，柴尔德先生和他的朋友及助手们搜遍了所有能找到的手稿民谣集。

[ænd; ənd] ['bæləʤ] [ɪn] [prɪnt] ,

and	ballads	in	print	,
和	民谣	在	打印	,

以及印刷的民谣，

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] ['mɜ:rmərɪŋz] [ʌv; əv] ['bæləd] [trə'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv]

as	they	listened	to	the	last	murmurings	of	ballad	tradition	from	the	lips	of
作为	他们	听着	到	这	最后的	低语	的	民谣	传统	从	这	嘴唇	的

[oʊld][ɔ:r] [jʌŋ] .

old	or	young	.
老的	或者	年轻的	.

他们聆听着老人或年轻人口中最后低语的民谣传统。

['mɪstər] . [tʃaɪld] , [sez] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['pju:p(ə)l] , [prə'fesər] ['kitridʒ] ,

Mr	.	Child	,	says	his	friend	and	pupil	,	Professor	Kittredge	,
先生	.	孩子	,	说道	他的	朋友	和	瞳孔	,	教授	基特里奇	,

查尔德先生，他的朋友兼学生基特里奇教授说道：

“ [pə'zest] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ” [fɔ:r; fər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd]

“	possessed	a	kind	of	instinct	”	for	distinguishing	what	is	genuine	and
“	拥有	一个	种类	的	本能	”	为了	区别	什么	是	真的	和

[trə'dɪʃən(ə)l] , [ɔ:r]['mɑ:dərn] ,

traditional	,	or	modern	,
传统的	,	或者	现代的	,

“具备一种本能”，能够区分什么是正宗的传统，什么是现代的。

[ɔːr] [məˈnɪpjuleɪtɪd] , [ɔːr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , “ [feɪkt] ” [ɪn][ə; eɪ]['bæləd] .

or manipulated , or , if I may say so , “ faked ” in a ballad .

或者 操纵 , 或者 , 如果 我 可能 说 所以 , “ 伪造 ” 在 一个 民谣 .

或者经过篡改，或者，恕我直言，在民谣中“伪造”。

“ [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] , [treɪnd] [baɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wʌndərfəli] [swɪft] [ɪn] [ɪts]

“ This instinct , trained by thirty years of study , had become wonderfully swift in its

” 这 本能 , 受过训练 经过 三十 年 的 学习 , 有 变得 太棒了 迅速 在 它是

[ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ,

operations ,

运营 ,

“这种本能，经过三十年的学习和训练，已经变得异常迅速。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪnˈfæləbl] .

and almost infallible .

和 几乎 绝对正确 .

而且几乎不会出错。

[ə; eɪ] ['fɔrdʒd] [ɔːr] [ˌriːˈtʌtʃt] [piːs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] :

A forged or retouched piece could not escape him for a moment :

一个 锻造 或者 修图 片 可以 不是 逃脱 他 为了 一个 片刻 :

伪造或篡改过的物品，他一刻也逃不过他的眼睛：

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dʒɑːr][ɪn][ðə; ði]['bæləd] [rɪŋ] .

he detected the slightest jar in the ballad ring .

他 检测到 这 丝毫 罐 在 这 民谣 戒指 .

他察觉到民谣圈中一丝细微的震动。

” [18a]

” [18a]

” [18a]

[18a]

[bʌt; bət][ɔːl][oʊld] [trəˈdɪʃən(ə)l] ['bælədz][ɑːr; ər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] “ [ˌriːˈtʌtʃiz] , ” [meɪd] [θruː] ['sentʃəriz] ,

But all old traditional ballads are masses of “ retouches , ” made through centuries ,

但 全部 老的 传统的 民谣 是 群众 的 “ 修图 , ” 制成 通过 几个世纪 ,

但所有古老的传统民谣都是几个世纪以来不断“润色”的产物。

[baɪ] [rɪˈsaɪtə] , ['kɑːpiɪsts] , ['editəz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

by reciters , copyists , editors , and so forth .

经过 朗诵者 , 抄写员 , 编辑 , 和 所以 前进 .

由朗诵者、抄写员、编辑等完成。

[ʌnˈlʌkɪli] , [tʃaɪld] ['nevər] [geɪv] [ɪn] ['diːteɪl] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [riˈdʒektɪŋ] [ðæt] ['treʒər] [ʌv; əv][sɜːr]

Unluckily , Child never gave in detail his reasons for rejecting that treasure of Sir

不幸的是 , 孩子 绝不 给予 在 细节 他的 原因 为了 拒绝 那 宝藏 的 先生

['wɔltɝz] , [ɔːld] ['meɪtlənd] .

Walter's , Auld Maitland .

沃尔特的 , 奥尔德 梅特兰 .

可惜的是，查尔德从未详细说明他拒绝沃尔特爵士的珍宝“老梅特兰”的原因。

[tʃaɪld] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][ðə; ði]['poʊəm][sænz] [freɪz] .

Child excluded the poem sans phrase .

孩子 排除 这 诗 无 短语 .

孩子删去了这首诗，去掉了其中的一句诗。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [laɪk] ['fɔːlstɑːf] “ [ɑːn] ['ɪnstɪŋkt] ,

If he did this , like Falstaff “ on instinct ,

如果 他 做过 这 , 喜欢 福斯塔夫 ” 在 本能 ,

如果他这样做，就像福斯塔夫“出于本能”一样，

" [wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌæntɪ'kweriən] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] ['nevər] [ɪn'fæləbl] .

"	one	can	only	say	that	antiquarian	instincts	are	never	infallible	.
"	一	能	仅有的	说	那	古玩	本能	是	绝不	绝对正确	.

只能说，古董鉴赏家的直觉并非总是万无一失的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'plaɪ] ['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm] , " [wʌt] [ɪz] [ɔːld] ['meɪtlənd] ?

We	must	apply	our	reason	to	the	problem	,	"	What	is	Auld	Maitland	?
我们	必须	申请	我们的	原因	到	这	问题	,	"	什么	是	奥尔德	梅特兰	?

我们必须运用理性来解决这个问题："什么是奥尔德梅特兰？"

" ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs] [kɔːrs] .

"	Colonel	Elliot	has	taken	this	course	.
"	上校	埃利奥特	有	已采取	这	课程	.

"埃利奥特上校已经完成了这门课程。"

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['blaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tʃɑːrdʒɪz] [meɪd] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [ə'genst] [sɜːr]

By	far	the	most	blighting	of	the	many	charges	made	by	Colonel	Elliot	against	Sir
经过	远的	这	最多	枯萎病	的	这	许多	收费	制成	经过	上校	埃利奥特	反对	先生

['wɔːltər] [skɔt] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæləd] [ʌv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

Walter	Scott	are	concerned	with	the	ballad	of	Auld	Maitland	.
沃尔特	斯科特	是	担心的	和	这	民谣	的	奥尔德	梅特兰	.

埃利奥特上校对沃尔特·斯科特爵士提出的诸多指控中，最令人震惊的莫过于与民谣《老梅特兰》有关的指控。

[19a] ['æftər] ['steɪtɪŋ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , " ['sevrəl] ['stænzə] " [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] [ɑːr; ər][baɪ]

[	19a	]	After	stating	that	,	in	his	opinion	,	"	several	stanzas	"	of	the	ballad	are	by
[	19a	]	后	声明	那	,	在	他的	观点	,	"	一些	诗节	"	的	这	民谣	是	经过

[sɜːr] ['wɔːltər] [hɪm'self] ,

Sir	Walter	himself	,
先生	沃尔特	他自己	,

[19a] 他表示，在他看来，这首民谣的"几节"是沃尔特爵士本人所作，

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [sʌmz] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ðʌs] :

Colonel	Elliot	sums	up	his	own	ideas	thus	:
上校	埃利奥特	总和	向上	他的	自己的	想法	因此	:

埃利奥特上校这样总结了自己的想法：

" [maɪ] [vjuː] [ɪz] [ðæt] [hɔg] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [traɪd] [tuː; tə][pɑːm] [ɔːf][ðə; ði]['bæləd][ɑːn] [skɔt] ,

"	My	view	is	that	Hogg	,	in	the	first	instance	,	tried	to	palm	off	the	ballad	on	Scott	,
"	我的	看法	是	那	霍格	,	在	这	第一的	实例	,	尝试	到	棕榈	离开	这	民谣	在	斯科特	,

"我的看法是，霍格一开始就试图把这首民谣推卸给斯科特。"

[ænd; ənd] [feɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] [skɔt] [pɑːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd]

and	failed	;	and	then	Scott	palmed	it	off	on	the	public	,	and
和	失败的	;	和	然后	斯科特	掌心	它	离开	在	这	民众	,	和

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] . . .

succeeded	. . .
成功了	. . .

结果失败了；然后斯科特把责任推给了公众，并取得了成功……

[let] [ˌjuː 'es] , [æz; əz]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['dʒʌdʒɪz] ,

let	us	,	as	gentlemen	and	honest	judges	,
让	我们	,	作为	先生们	和	诚实的	法官	,

让我们以绅士和公正法官的身份，

[æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [rests] ['ræðər] [ɑːn][ðə; ði] [lerd] ([skɔt])

admit	that	the	responsibility	of	the	deception	rests	rather	on	the	laird	(	Scott	)
承认	那	这	责任	的	这	欺骗	休息	相当	在	这	领主	(	斯科特	)

[ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][hɜːrd] " ([hɔg] .)

than	on	the	herd	"	(	Hogg	.	)
比	在	这	一群	"	(	霍格	.	)

承认欺骗的责任更多地在于领主（斯科特），而不是羊群（霍格）。

[19b]
[19b]

[19b]

[ɪf] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] “ [vjuːz] ” [wɜːr; wər] [kə'rekt] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'roʊniəs]) ,
If **Colonel** **Elliot's** **“** **views** **”** **were** **correct** **(** **and** **it** **is** **absolutely** **erroneous** **)** **,**
如果 上校 艾略特的 “ 浏览 ” 是 正确的 (和 它 是 绝对地 错误) ,

如果埃利奥特上校的“观点”是正确的（而这完全是错误的），

[ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lerd] ” [wʊd] [biː; bi] [greɪt] .
the **guilt** **of** **“** **the** **laird** **”** **would** **be** **great** **.**
这 有罪 的 “ 这 领主 ” 会 是 伟大的 .

“地主”的罪恶感会非常强烈。

[skɔt] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃepərd] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [tuː; tə][pɑːm] [ɔːf][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][ɑːn][ðə; ði]
Scott **conspires** **with** **a** **shepherd** **,** **a** **stranger** **,** **to** **palm** **off** **a** **forgery** **on** **the**
斯科特 阴谋 和 一个 牧羊人 , 一个 陌生人 , 到 棕榈 离开 一个 伪造 在 这
['pʌblɪk] .
public **.**
民众 .

斯科特与一位陌生的牧羊人合谋，向公众兜售伪造品。

[skɔt] ['ɪʃuːz] [ðə; ði]['fɔːrdʒəri] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd]
Scott **issues** **the** **forgery** **,** **and** **,** **what** **is** **worse** **,** **in** **a** **private** **letter** **to** **a** **learned**
斯科特 问题 这 伪造 , 和 , 什么 是 更糟 , 在 一个 私人的 信 到 一个 学习
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

斯科特伪造了这份文件，更糟糕的是，他还在一封写给一位博学朋友的私人信件中这样做。

[hiː; hi] ['ʌtəz] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] ['bɔːroʊ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] :
he **utters** **what** **I** **must** **borrow** **words** **for** **:**
他 说话 什么 我 必须 借 字 为了 :

他说出了我不得不借用其他词语来表达的意思：

[hiː; hi] ['ʌtəz] “ [koʊld][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] ['fɔːlsˌhʊdz] ” [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] , [ænd; ənd]
he **utters** **“** **cold** **and** **calculated** **falsehoods** **”** **about** **the** **manner** **in** **which** **,** **and**
他 说话 “ 寒冷的 和 计算 谎言 ” 关于 这 方式 在 哪个 , 和
[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] ,
the **person** **from** **whom** **,**
这 人 从 谁 ,

他散布关于方式和来源的“冷酷而精心策划的谎言”，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] “ [maɪ][fɜːrst]['kɑːpi] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .
he **obtained** **what** **he** **calls** **“** **my** **first** **copy** **”** **of** **the** **song** **.**
他 获得 什么 他 呼叫 “ 我的 第一的 复制 ” 的 这 歌曲 .

他获得了他所谓的这首歌的“第一份拷贝”。

[ɪf] [hɔg] [ænd; ənd] [skɔt] ['fɔrdʒd] [ðə; ði]['poʊəm] ,
If **Hogg** **and** **Scott** **forged** **the** **poem** **,**
如果 霍格 和 斯科特 锻造 这 诗 ,

如果霍格和斯科特伪造了这首诗，

[ðen] [wen] [skɔt] [toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv][ɪts] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['leɪdˌlɔ] , [skɔt]
then **when** **Scott** **told** **his** **tale** **of** **its** **acquisition** **by** **himself** **from** **Laidlaw** **,** **Scott**
然后 什么时候 斯科特 讲述 他的 故事 的 它是 获得 经过 他自己 从 莱德洛 , 斯科特
[laɪd; liːd] .
lied **.**
撒谎了 .

然后，当斯科特讲述他如何从莱德洛手中收购这家公司时，斯科特撒了谎。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

Colonel	**Elliot**	**is**	**ignorant**	**of**	**the**	**facts**	**in**	**the**	**case**	**.**
上校	埃利奥特	是	无知	的	这	事实	在	这	案件	.

埃利奥特上校对案件的事实一无所知。

[hiː; hi] [grəups] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [deɪt] ,

He	**gropes**	**his**	**way**	**under**	**the**	**misleading**	**light**	**of**	**a**	**false**	**date**	**,**
他	摸索	他的	方式	在下面	这	误导性的	光	的	一个	错误的	日期	,

他摸索着前进，在虚假日期的误导下前行。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['frægmənts] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntekst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [kəm'pliːt]

and	**of**	**fragments**	**torn**	**from**	**the**	**context**	**of**	**a**	**letter**	**which**	**,**	**in**	**its**	**complete**
和	的	片段	撕裂	从	这	语境	的	一个	信	哪个	,	在	它是	完全的

[fɔːrm] ,

form	**,**
形式	,

以及从一封信的上下文中撕下的碎片，这封信的完整形式是：

[hæz; həz] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

has	**never**	**till**	**now**	**been**	**published**	**.**
有	绝不	直到	现在	到过	已发布	.

此前从未出版过。

[wer] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts] ,

Where	**positive**	**and**	**published**	**information**	**exists**	**,**
在哪里	积极的	和	已发布	信息	存在	,

在存在正面且已公布的信息的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪtɪks] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

it	**has**	**not**	**always**	**come**	**within**	**the**	**range**	**of**	**the**	**critic's**	**researches**	**;**	**had**	**it**
它	有	不是	总是	来	之内	这	范围	的	这	评论家的	研究	;	有	它

[dʌn] [soʊ] ,

done	**so**	**,**
完毕	所以	,

它并非一直都在评论家的研究范围内；如果它在研究范围内，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] .

he	**would**	**have**	**taken**	**the**	**information**	**into**	**account**	**,**	**but**	**he**	**does**	**not**	**.**
他	会	有	已采取	这	信息	进入	帐户	,	但	他	做	不是	.

他本会考虑这些信息，但他没有。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['skɑːts] “ [fɜːrst]['kɑːpi] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɪn]['mænjuskrɪpt]['aʊər; ɑːr]['krɪtɪk]

Of	**the**	**existence**	**of**	**Scott's**	**“**	**first**	**copy**	**”**	**of**	**the**	**ballad**	**in**	**manuscript**	**our**	**critic**
的	这	存在	的	斯科特的	“	第一的	复制	”	的	这	民谣	在	手稿	我们的	评论家

[siːmz] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ;

seems	**never**	**to**	**have**	**heard**	**;**
似乎	绝不	到	有	听到	;

我们的评论家似乎从未听说过斯科特的这首民谣手稿“第一份副本”的存在；

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

certainly	**he**	**has**	**not**	**studied**	**the**	**MS**	**.**
当然	他	有	不是	研究	这	多发性硬化症	.

他肯定没有研究过这份手稿。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'saɪn] ([ɑːn] [graʊndz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hoʊ'merɪk]['krɪtɪks]

Had	**he**	**done**	**so**	**he**	**would**	**not**	**assign**	**(**	**on**	**grounds**	**like**	**those**	**of**	**Homeric**	**critics**
有	他	完毕	所以	他	会	不是	分配	(	在	理由	喜欢	那些	的	荷马史诗	评论家

) [ðɪs] [vɜːrs] [tuː; tə] [hɔg] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [skɔt] .

)	**this**	**verse**	**to**	**Hogg**	**and**	**that**	**to**	**Scott**	**.**
)	这	诗	到	霍格	和	那	到	斯科特	.

如果他那样做，他就不会（像荷马史诗批评家那样）将这节诗归于霍格，将那节诗归于斯科特。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [skɔt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tɜːrpəleɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stænzə] ; [ðæt] ['spelɪŋ] ,

He	would	know	that	Scott	did	not	interpolate	a	single	stanza	;	that	spelling	,
他	会	知道	那	斯科特	做过	不是	插	一个	单身的	诗节	;	那	拼写	,

他应该知道斯科特没有擅自改动任何一节诗；那个拼写，

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] ['vɜːrb(ə)l] [kə'rekʃnz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

punctuation	,	and	some	slight	verbal	corrections	,	with	an	admirable
标点	,	和	一些	轻微	口头	更正	,	和	一个	令人钦佩的

[ˌiːmen'deɪʃn] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] :

emendation	,	were	the	sum	of	his	industry	:
修订	,	是	这	和	的	他的	行业	:

他所做的努力仅限于标点符号的修改、一些细微的文字修正以及令人称道的润色：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['eksaɪz] [tuː] ['stænzə] [ʌv; əv] , [æt; ət] ['ɜːrlɪst] , [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːrk] .

that	he	did	not	even	excise	two	stanzas	of	,	at	earliest	,	eighteenth	century	work	.
那	他	做过	不是	甚至	消费税	二	诗节	的	,	在	最早	,	第十八	世纪	工作	.

他甚至没有删去两节最早可追溯到十八世纪的作品。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [klɪr] [ʌp] [mɪskən'sepʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ɔːl]['krɪtɪks]

I	must	now	clear	up	misconceptions	which	have	imposed	themselves	on	all	critics
我	必须	现在	清除	向上	误解	哪个	有	强加	他们自己	在	全部	评论家

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bælәd] ,

of	the	ballad	,
的	这	民谣	,

我现在必须澄清一些对这首民谣的评论家们存在的误解。

[ɑːn][maɪ'self] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɑːn]['kɜːrn(ə)l] ['eliət] :

on	myself	,	for	example	,	no	less	than	on	Colonel	Elliot	:
在	我	,	为了	例子	,	不	较少的	比	在	上校	埃利奥特	:

例如，就我自己而言，其重要性不亚于对埃利奥特上校的评价：

[ænd; ənd][mʌst; məst] [tel] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bælәd][fɜːrst]

and	must	tell	the	whole	story	of	how	the	existence	of	the	ballad	first
和	必须	告诉	这	所有的	故事	的	如何	这	存在	的	这	民谣	第一的

[bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə] ['skɑːts] [kə'lektər] [ænd; ənd] [frend] ,

became	known	to	Scott's	collector	and	friend	,
成为	已知	到	斯科特的	集电极	和	朋友	,

必须完整讲述斯科特的收藏家兼朋友最初是如何得知这首民谣存在的。

['wɪljəm] ['leɪdˌlɔ] , [haʊ] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ðə; ðɪ]['kɑːpi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][sɜːr]['wɔːltər] ,

William	Laidlaw	,	how	he	procured	the	copy	which	he	presented	to	Sir	Walter	,
威廉	莱德洛	,	如何	他	采购	这	复制	哪个	他	呈现	到	先生	沃尔特	,

威廉·莱德洛是如何获得他赠予沃尔特爵士的那份副本的，

[ænd; ənd] [haʊ] [sɜːr] ['wɔːltər] [əb'teɪnd] , [frʌm; frəm][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] “ ['sekənd] ['kɑːpi] ,

and	how	Sir	Walter	obtained	,	from	recitation	,	his	“	second	copy	,
和	如何	先生	沃尔特	获得	,	从	背诵	,	他的	“	第二	复制	,

以及沃尔特爵士如何通过背诵获得了他的“第二份副本”，

” [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪnstrəlsi] [ɪn] - .

”	that	which	he	printed	in	The	Minstrelsy	in	1803	.
”	那	哪个	他	打印	在	这	吟游诗人	在	-	.

”他在 1803 年的《吟游诗人》杂志上发表的文章。

[ɪn] - [skɔt] , [huː] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] ['bælәdz] ,

In	1801	Scott	,	who	was	collecting	ballads	,
在	-	斯科特	,	WHO	曾是	收集	民谣	,

1801年，斯科特在收集民谣时，

[geɪv] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ændruː] ['mɜːrsər] , [ʌv; əv]['selkəːk] .

gave	a	list	of	songs	which	he	wanted	to	Mr	.	Andrew	Mercer	,	of	Selkirk	.
给予	一个	列表	的	歌曲	哪个	他	通缉	到	先生	.	安德鲁	默瑟	,	的	塞尔柯克	.

他向塞尔柯克的安德鲁·默瑟先生提交了一份他想听的歌曲清单。

['mɜːrsər] [nuː] [jʌŋ] [wɪl] ['leɪdˌlɔ] , ['fɑːrmər][ɪn] ['blækˌhaʊs] [ɑːn] ['jæroʊ] ,
Mercer knew young Will Laidlaw , farmer in Blackhouse on Yarrow ,
默瑟 知道 年轻的 将要 莱德洛 , 农民 在 黑屋 在 蓍草 ,

默瑟认识年轻的威尔·莱德洛，他是亚罗河畔黑屋的农民。

[wer] [hɔg] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] .
where Hogg had been a shepherd for ten years .
在哪里 霍格 有 到过 一个 牧羊人 为了 十 年 .

霍格曾在那里当了十年的牧羊人。

['leɪdˌlɔ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [tuː] ['bæləʤ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['mɜːrri] , [tuː; tə] [hɔg] ,
Laidlaw applied for two ballads , one of them The Outlaw Murray , to Hogg ,
莱德洛 应用 为了 二 民谣 , 一 的 他们 这 取缔 默里 , 到 霍格 ,

莱德洛向霍格申请了两首民谣，其中一首是《亡命之徒默里》。

[ðen] ['ʃepəd] [æt; ət] ['ɛtrɪk] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ɛtrɪk] , [ə'bʌv] [θɝːlsteɪn] .
then shepherding at Ettrick House , at the head of Ettrick , above Thirlestane .
然后 牧羊 在 埃特里克 房子 , 在 这 头 的 埃特里克 , 多于 瑟尔斯坦 .

然后，在埃特里克山顶的埃特里克庄园放羊，该庄园位于瑟尔斯坦上方。

[hɔg] [rɪ'plaɪd] [ɑːn] 20th [ʤʊ'laɪ] - .
Hogg replied on 20th July 1801 .
霍格 回复 在 20th 七月 - .

霍格于1801年7月20日回复。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ,
He could get but a few verses of The Outlaw from his maternal uncle ,
他 可以 得到 但 一个 很少 诗句 的 这 取缔 从 他的 母体 叔叔 ,

他从舅舅那里只听懂了《亡命之徒》中的几句歌词。

[wɪl] ['leɪdˌlɔ] [ʌv; əv] - .
Will Laidlaw of Phawhope .
将要 莱德洛 的 - .

来自法霍普的威尔·莱德洛。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [frʌm; frəm] [trə'dɪʃnz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] ['sɔŋz] ,
He said that , from traditions known to him , he could make good songs ,
他 说 那 , 从 传统 已知 到 他 , 他 可以 制作 好的 歌曲 ,

他说，根据他所了解的传统，他可以创作出好听的歌曲。

“ [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] . ['skɑːts] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,
“ but without Mr . Scott's permission this would be an imposition ,
“ 但 没有 先生 . 斯科特的 允许 这 会 是 一个 征收 ,

但未经斯科特先生许可，这样做就是一种强加于人的行为。

['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
neither could I undertake it without an order from him in his own
两者都不 可以 我 承担 它 没有 一个 命令 从 他 在 他的 自己的
['hændraɪtɪŋ] . . .
handwriting . . .
手写 . . .

没有他亲笔书写的命令，我也无法执行这项任务……

” [21a] ['leɪdˌlɔ] [went] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] [skɔt] .
” [21a] Laidlaw went on trying to collect songs for Scott .
” [21a] 莱德洛 去 在 尝试 到 收集 歌曲 为了 斯科特 .

[21a] 莱德洛继续努力为斯科特收集歌曲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

[wiː; wi] [naʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [left] [baɪ]
We **now** **take** **his** **own** **account** **of** **Auld** **Maitland** **from** **a** **manuscript** **left** **by**
我们 现在 拿 他的 自己的 帐户 的 奥尔德 梅特兰 从 一个 手稿 左边 经过
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

我们现在根据他留下的手稿，来了解他对奥尔德·梅特兰的描述。

[21b]
[21b]
[21b]

[21b]

“ [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt]['gɝːlz] ,
“ **I** **heard** **from** **one** **of** **the** **servant** **girls** **,**
“ 我 听到 从 一 的 这 仆人 女孩们 ,

“我从一个女仆那里听说，

[huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][tɜːrn][ænd; ənd] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˈlektər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd]
who **had** **all** **the** **turn** **and** **qualifications** **for** **a** **collector** **,** **of** **a** **ballad**
WHO 有 全部 这 转动 和 资格 为了 一个 集电极 , 的 一个 民谣
[kɔːld] [ɔːld] ['meɪtlənd] ,
called **Auld** **Maitland** **,**
称为 奥尔德 梅特兰 ,

他具备收集一首名为《老梅特兰》的民谣的所有才能和资格，

[ðæt] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] ([məˈtɜːrn(ə)l]) [ʌv; əv] [hɔg] [kʊd; kəd] [rɪˈpiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd]
that **a** **grandfather** **(** **maternal** **)** **of** **Hogg** **could** **repeat** **,** **and** **she** **herself** **had**
那 一个 祖父 (母体) 的 霍格 可以 重复 , 和 她 她自己 有
['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['stænzə] ,
several **of** **the** **first** **stanzas** **,**
一些 的 这 第一的 诗节 ,

霍格的外祖父可以复述这首诗，而她本人也掌握了诗的前几节。

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði]['kɑːpi] .
which **I** **took** **a** **note** **of** **,** **and** **have** **still** **the** **copy** **.**
哪个 我 采取 一个 笔记 的 , 和 有 仍然 这 复制 .

我当时记了下来，现在还保留着副本。

[ðɪs] ['greɪtli] [əˈraʊzd] [maɪ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðə; ði] [hoʊl] ,
This **greatly** **aroused** **my** **anxiety** **to** **procure** **the** **whole** **,**
这 非常 被唤醒 我的 焦虑 到 采购 这 所有的 ,

这更加激起了我想要得到全部的渴望。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæləd][nɑːt]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][baɪ]['mɜːrsər][ɪn][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv]
for **this** **was** **a** **ballad** **not** **even** **hinted** **at** **by** **Mercer** **in** **his** **list** **of**
为了 这 曾是 一个 民谣 不是 甚至 暗示 在 经过 默瑟 在 他的 列表 的
[dɪˌzɪdəˈretəm] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [skɔt] .
desiderata **received** **from** **Mr** **.** **Scott** **.**
理想 已收到 从 先生 . 斯科特 .

因为这是一首默瑟在斯科特先生给他的愿望清单中甚至没有提及的民谣。

[aɪ][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [roʊt] [tuː; tə] [hɔg] [hɪmˈself] , [rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]

I	forthwith	wrote	to	Hogg	himself	,	requesting	him	to	endeavour	to
我	立即	写道	到	霍格	他自己	,	请求	他	到	努力	到

[prəˈkjʊr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbæləd] .

procure	the	whole	ballad	.
采购	这	所有的	民谣	.

我立即写信给霍格本人，请他尽力获取这首民谣的全部内容。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] ,

In	a	week	or	two	I	received	his	reply	,
在	一个	星期	或者	二	我	已收到	他的	回复	,

一两周后我收到了他的回复。

[kənˈteɪnɪŋ] [ɔːld] [ˈmeɪtlənd] [ɪgˈzæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌresɪˈteɪʃ(ə)n]

containing	Auld	Maitland	exactly	as	he	had	received	it	from	the	recitation
包含	奥尔德	梅特兰	确切地	作为	他	有	已收到	它	从	这	背诵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv] - ,

of	his	uncle	Will	of	Phawhope	,
的	他的	叔叔	将要	的	-	,

其中包含着奥尔德·梅特兰的原话，正如他从叔叔法霍普的威尔那里听到的那样。

[kəˈrɔbəˌreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [huː] [bəuθ] [sed] [ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] ,

corroborated	by	his	mother	,	who	both	said	they	learned	it	from	their	father	,
证实	经过	他的	母亲	,	WHO	两个都	说	他们	学习	它	从	他们的	父亲	,

他的母亲也证实了这一点，她们母女俩都说这是从父亲那里学来的。

[ə; eɪ] [stɪl] [ˈoʊldər] [wɪl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] [kɔːld] [ˈændruː] [ˈmjʊr] ,

a	still	older	Will	of	Phawhope	,	and	an	old	man	called	Andrew	Muir	,
一个	仍然	老	将要	的	-	,	和	一个	老的	男人	称为	安德鲁	缪尔	,

还有一位更年长的法霍普的威尔，以及一位名叫安德鲁·缪尔的老人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈmɪstər] . [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˈɛtrɪk] .

who	had	been	servant	to	the	famous	Mr	.	Boston	,	minister	of	Ettrick	.
WHO	有	到过	仆人	到	这	著名的	先生	.	波士顿	,	部长	的	埃特里克	.

他曾是埃特里克牧师波士顿先生的仆人。

” [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈleɪdˈlɔz] [ˈevɪdəns] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈeliət] [sez] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

”	Concerning	Laidlaw's	evidence	,	Colonel	Elliot	says	not	a	word	.
”	有关	莱德洛的	证据	,	上校	埃利奥特	说道	不是	一个	单词	.

“对于莱德洛的证词，埃利奥特上校一言不发。”

[ðɪs] [ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ɔːld] [ˈmeɪtlənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʊpərˈskrɪpʃən] [ˌaʊtˈsaɪd] —

This	copy	of	Auld	Maitland	,	with	the	superscription	outside	—
这	复制	的	奥尔德	梅特兰	,	和	这	上标	外部	—

这本《奥尔德·梅特兰》的副本，外面有题词——

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈleɪdˌlɔ] ,

Mr	.	William	laidlaw	,
先生	.	威廉	莱德洛	,

威廉·莱德劳先生

[ˈblækˌhaʊs] ,

Blackhouse	,
黑屋	,

黑屋

[ɔːl][ɪn] [hɔːgz] [hænd] , [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [ˈæbətsfəd] .

all	in	Hogg's	hand	,	is	now	at	Abbotsford	.
全部	在	霍格的	手	,	是	现在	在	阿伯茨福德	.

一切都在霍格的掌控之中，现在都在阿伯茨福德。

[wiː; wi][nekst][hæv; həv] , [θruː] [kɝˈʌðɝz] [ˈjuːzɪŋ] [ˈleɪdˈlɔz] [ˈmænjuskrɪpt] ,

We	next	have	,	through	Carruthers	using	Laidlaw's	manuscript	,
我们	下一个	有	,	通过	卡拉瑟斯	使用	莱德洛的	手稿	,

接下来，我们通过卡拉瑟斯利用莱德洛的手稿，了解到：

[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [skɔt] [ænd; ənd] [ˈlaidən] [æt; ət] [ˈblækˌhaʊs] , [ʌv; əv]

an	account	of	the	arrival	of	Scott	and	Leyden	at	Blackhouse	,	of
一个	帐户	的	这	到达	的	斯科特	和	莱顿	在	黑屋	,	的

[ˈleɪdˈlɔz] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɔːgz] [ˈmænjuskrɪpt] ,

Laidlaw's	presentation	of	Hogg's	manuscript	,
莱德洛的	推介会	的	霍格的	手稿	,

斯科特和莱顿抵达黑屋的记述，以及莱德洛呈递霍格手稿的记述，

[wɪtʃ] [skɔt] [riːd] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .

which	Scott	read	aloud	,	and	of	their	surprise	and	delight	.
哪个	斯科特	读	大声	,	和	的	他们的	惊喜	和	喜	.

斯科特大声朗读了这段话，他们既惊讶又高兴。

[skɔt] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɜːr] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [pərˈseptəb(ə)l] .

Scott	was	excited	,	so	that	his	burr	became	very	perceptible	.
斯科特	曾是	兴奋的	,	所以	那	他的	刺果	成为	非常	可感知的	.

斯科特很兴奋，所以他的嗓音非常沙哑。

[23a]

[	23a	]
[	23a	]

[23a]

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] [skɔt] [ænd; ənd] [ˈlaidən] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈjæroʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈɔːtəm]

The	time	of	year	when	Scott	and	Leyden	visited	Yarrow	was	not	the	autumn
这	时间	的	年	什么时候	斯科特	和	莱顿	到访	蓍草	曾是	不是	这	秋天

[veɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

vacation	of	1802	,
假期	的	-	,

斯科特和莱顿到访亚罗的时间并非1802年的秋季假期。

[æz; əz][ˈlɔkət, ˈlɔkhɑːt] [ɪˈroʊniəsli] [raɪts] , [23b]

as	Lockhart	erroneously	writes	,	[	23b	]
作为	洛克哈特	错误地	写	,	[	23b	]

正如洛克哈特错误地写道，[23b]

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - .

but	the	spring	vacation	of	1802	.
但	这	春天	假期	的	-	.

但那是1802年的春假。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [məkˈmæθ] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌem ˈiː] , [ræn][frʌm; frəm] 11th [mɑːrtʃ] [tuː; tə] 12th

The	spring	vacation	,	Mr	.	Macmath	informs	me	,	ran	from	11th	March	to	12th
这	春天	假期	,	先生	.	麦克马斯	通知	我	,	跑	从	11th	行进	到	12th

[meɪ] [ɪn] - .

May	in	1802	.
可能	在	-	.

麦克马斯先生告诉我，1802 年的春假是从 3 月 11 日到 5 月 12 日。

[ɪn] [meɪ] , [əˈpærəntli] , [skɔt] [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ɔːld] [ˈmeɪtlənd] [ˌem ˈes] .

In	May	,	apparently	,	Scott	having	obtained	the	Auld	Maitland	MS	.
在	可能	,	显然	,	斯科特	拥有	获得	这	奥尔德	梅特兰	多发性硬化症	.

显然，斯科特在五月份获得了奥尔德·梅特兰手稿。

[ɪn][ðə; ði][ˈvɜːrn(ə)l][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈseʃ(ə)n] ,

in	the	vernal	vacation	of	the	Court	of	Session	,
在	这	春季	假期	的	这	法庭	的	会议	,

在高等法院春季休庭期间，

[geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['elɪs] (['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [dʌz] [nɑːt] [deɪt]

gave	his	account	of	his	discovery	to	his	friend	Ellis	(	Lockhart	does	not	date
给予	他的	帐户	的	他的	发现	到	他的	朋友	埃利斯	(	洛克哈特	做	不是	日期

[ðə; ði] ['letər] ,

the	letter	,
这	信	,

他将自己的发现告诉了他的朋友埃利斯（洛克哈特没有在信中注明日期），

[bʌt; bət] ['rɔːŋli] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [ɪn] [noʊ'vembər] -) .

but	wrongly	puts	it	after	the	return	to	Edinburgh	in	November	1802	)	.
但	错	放置	它	后	这	返回	到	爱丁堡	在	十一月	-	)	.

但却错误地将其归于 1802 年 11 月返回爱丁堡之后。

[skɔt] [roʊt] [ðʌs] :

Scott	wrote	thus	:
斯科特	写道	因此	:

斯科特写道：

— “ [wiː; wi] ” ([dʒɑːn] ['laidən] [ænd; ənd] [hɪm'self]) “ [hæv; həv][dʒʌst] [kən'kluːdid] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]

—	“	We	”	(	John	Leyden	and	himself	)	“	have	just	concluded	an	excursion	of
—	“	我们	”	(	约翰	莱顿	和	他自己	)	“	有	只是	结束	一个	短途旅行	的

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [θruː] [maɪ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['selk\\:kʃiə(r)] ,

two	or	three	weeks	through	my	jurisdiction	of	Selkirkshire	,
二	或者	三	周	通过	我的	管辖权	的	塞尔柯克郡	,

——“我们”(约翰·莱顿和他本人）“刚刚结束了为期两到三周的塞尔柯克郡之旅，

[wer] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['maʊntnz] , ['rɪvəz] , [ænd; ənd][bɑːgz] , [dæmp][ænd; ənd][draɪ] ,

where	,	in	defiance	of	mountains	,	rivers	,	and	bogs	,	damp	and	dry	,
在哪里	,	在	蔑视	的	山脉	,	河流	,	和	沼泽	,	潮湿	和	干燥	,

在那里，不顾山川河流沼泽，无论潮湿还是干燥，

[wiː; wi][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['ɛtrɪk] ['fɔːrɪst] . . .

we	have	penetrated	the	very	recesses	of	Ettrick	Forest	.	.	.
我们	有	渗透	这	非常	凹陷处	的	埃特里克	森林	.	.	.

我们已经深入到埃特里克森林的最深处.....

[aɪ][hæv; həv] . . .

I	have	.	.	.
我	有	.	.	.

我有 。 。 。

[rɪ'tɜːrnd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] .

returned	loaded	with	the	treasures	of	oral	tradition	.
返回	已加载	和	这	宝藏	的	口服	传统	.

满载着口头传统的宝藏归来。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][in'kwaiəriz][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːpi]

The	principal	result	of	our	inquiries	has	been	a	complete	and	perfect	copy
这	主要的	结果	的	我们的	查询	有	到过	一个	完全的	和	完美的	复制

[ʌv; əv] “ ['meɪtlənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔːld] [bɜːrd] - ,

of	“	Maitland	with	his	Auld	Berd	Graie	,
的	“	梅特兰	和	他的	奥尔德	伯德	-	,

我们调查的主要成果是完整无缺地找到了《梅特兰和他的老伯德格雷》一书的副本。

” [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] [['gɑːwin]] ['dʌgləs] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ʌv; əv] ['ɑːnər] (-) ,

”	referred	to	by	[	Gawain	]	Douglas	in	his	Palice	of	Honour	(	1503	)	,
”	指	到	经过	[	高文	]	道格拉斯	在	他的	-	的	荣誉	(	-	)	,

”由[高文·]道格拉斯在其著作《荣誉宫殿》（1503年）中提及，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ðə; ði] [riːf] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑːpjələr] ['kærəktərz] ,

along	with	John	the	Reef	and	other	popular	characters	,
沿着	和	约翰	这	礁	和	其他	受欢迎的	人物	,

与约翰礁石和其他受欢迎的角色一起，

[ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪtlənd] [ˌem 'es] .

and	celebrated	in	the	poems	from	the	Maitland	MS	.
和	著名	在	这	诗歌	从	这	梅特兰	多发性硬化症	.

在梅特兰手稿的诗歌中得到了颂扬。

〞 ([sɜ˞k] . -) .

〞	(	circ	.	1575	)	.
〞	(	循环	.	-	)	.

〞(约1575年)。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['laidən] [ænd; ənd][maɪ'self] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd]

You	may	guess	the	surprise	of	Leyden	and	myself	when	this	was	presented
你	可能	猜测	这	惊喜	的	莱顿	和	我	什么时候	这	曾是	呈现

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

莱顿和我看到这个时，大概能猜到我们有多惊讶。

['kɑːpɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ʃepərd] , [baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] ['fɑːrmər] . . .

copied	down	from	the	recitation	of	an	old	shepherd	,	by	a	country	farmer	.	.	.
复制	向下	从	这	背诵	的	一个	老的	牧羊人	,	经过	一个	国家	农民	.	.	.

一位乡村农民从一位老牧羊人的口述中抄录下来……

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ri'teind] , [wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði] [rɪ'saɪtə] [nɔːr][ðə; ði] ['kɒpɪ]

Many	of	the	old	words	are	retained	,	which	neither	the	reciter	nor	the	copyer
许多	的	这	老的	字	是	保留	,	哪个	两者都不	这	朗诵者	也不	这	复印机

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

保留了许多古老的词语，而这些词语无论是诵经者还是抄写者都无法理解。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['endʒɪnz] , - , - (['spriŋəld]) , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

Such	are	the	military	engines	,	sowies	,	springwalls	(	springalds	)	,	and	many	others	.
这样的	是	这	军队	发动机	,	-	,	-	(	弹簧	)	,	和	许多	其他的	.

. .

:	:
.	.

例如军用发动机、索伊斯发动机、弹簧墙（弹簧墙）等等……

〞 [24a]

〞	[	24a	]
〞	[	24a	]

[24a]

[ðæt] [skɔt] [gɑːt][ðə; ði]['bæləd][ɪn] [sprɪŋ] - [ɪz] ['iːzəli] [pruːvd] .

That	Scott	got	the	ballad	in	spring	1802	is	easily	proved	.
那	斯科特	得到	这	民谣	在	春天	-	是	容易地	已证实	.

斯科特在 1802 年春天获得了这首民谣，这一点很容易证明。

[ɑːn] 10th ['eɪprəl] - , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rɪtsən] , [ðə; ði] ['kræbɪd] , [ɪl] - ['tempərd] , [bʌt; bət]

On	10th	April	1802	,	Joseph	Ritson	,	the	crabbed	,	ill	-	tempered	,	but
在	10th	四月	-	,	约瑟夫	里特森	,	这	螃蟹	,	患病的	-	淬火	,	但

[mə'tɪkjələsli] ['ækjərət] ['skɑːlər] ,

meticulously	accurate	scholar	,
精心	准确的	学者	,

1802年4月10日，脾气暴躁、性情古怪但一丝不苟的学者约瑟夫·里特森

[huː] [θɔːt] [ðæt] ['bæləd] - ['fɔːrdʒɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] , [roʊt] [ðʌs] [tuː; tə]

who	thought	that	ballad	-	forging	should	be	made	a	capital	offence	,	wrote	thus	to
WHO	想法	那	民谣	-	锻造	应该	是	制成	一个	首都	罪行	,	写道	因此	到

[skɔt] : —

Scott	:	—
斯科特	:	—

认为伪造民谣应处以死刑的人，给斯科特写了这样一封信：——

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [in'kləuzɪŋ] [maɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['poʊəm] ,

"	I	have	the	pleasure	of	enclosing	my	copy	of	a	very	ancient	poem	,
"	我	有	这	乐趣	的	封闭	我的	复制	的	一个	非常	古老的	诗	,

“我很高兴随信附上我收藏的一首非常古老的诗歌。”

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiː] [wiː] [mæn] ,

which	appears	to	me	to	be	the	original	of	The	Wee	Wee	Man	,
哪个	出现	到	我	到	是	这	原来的	的	这	威	威	男人	,

在我看来，这似乎是《小矮人》的原版。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['elɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [siː] .

and	which	I	learn	from	Mr	.	Ellis	you	are	desirous	to	see	.
和	哪个	我	学习	从	先生	.	埃利斯	你	是	渴望	到	看	.

我从埃利斯先生那里得知，您很想看看。

" [ɪn] ['skɑːts] ['letər] [tuː; tə] ['elɪs] , [dʒʌst]['kwoʊtɪd] , [hiː; hi] [sez] :

"	In	Scott's	letter	to	Ellis	,	just	quoted	,	he	says	:
"	在	斯科特的	信	到	埃利斯	,	只是	引	,	他	说道	:

在斯科特写给埃利斯的信中（刚才引用过），他说：

“ [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] " (['rɪtsən]) “ [ə; eɪ]['koʊpi][ʌv; əv] - [jiː; ji]['laɪtəl] [wiː] [mæn]

“	I	have	lately	had	from	him	"	(	Ritson	)	“	a	copie	of	'	Ye	litel	wee	man
"	我	有	最近	有	从	他	"	(	里特森	)	"	一个	副本	的	-	叶	小	哇	男人

,

,

,

“我最近从他那里得到了”（里特森）“一本《小矮人》的副本，

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm][juːz] .

'	of	which	I	think	I	can	make	some	use	.
-	的	哪个	我	思考	我	能	制作	一些	使用	.

我觉得其中有些东西我能用得上。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][hæv; həv][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . .

In	return	,	I	have	sent	him	a	sight	of	Auld	Maitland	,	the	original	MS	.	.
在	返回	,	我	有	发送	他	一个	视线	的	奥尔德	梅特兰	,	这	原来的	多发性硬化症	.	.

.

:

.

作为回报，我寄给他一份《老梅特兰》的手稿原件.....

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['puːri] - . "

I	wish	him	to	see	it	in	puris	naturalibus	.	"
我	希望	他	到	看	它	在	普里斯	-	.	"

我希望他能以纯粹的自然方式看到这一点。”

“ [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [hɪr] ['teɪkən][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , " [sez] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,

“	The	precaution	here	taken	was	very	natural	,	"	says	Lockhart	,
"	这	预防	这里	已采取	曾是	非常	自然的	,	"	说道	洛克哈特	,

洛克哈特说：“这里采取的预防措施非常自然。”

[kən'sɪdərɪŋ] - ['tempər] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['fɔːdʒəriz] .

considering	Ritson's	temper	and	hatred	of	literary	forgeries	.
考虑	-	脾气	和	仇恨	的	文学	伪造品	.

考虑到里特森的脾气和他对文学伪作的憎恶。

[skɔt] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['elɪs] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] - [ðə; ði] [wiː] [wiː] [mæn] “ ['leɪtli] ”

Scott	,	when	he	wrote	to	Ellis	,	had	received	Ritson's	The	Wee	Wee	Man	“	lately	”
斯科特	,	什么时候	他	写道	到	埃利斯	,	有	已收到	-	这	威	威	男人	“	最近	”

:

:

:

斯科特写信给埃利斯时，说他“最近”收到了里特森的《小矮人》:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['rɪtsən] [ɑːn] 10th ['eɪprəl] - .

it	was	sent	to	him	by	Ritson	on	10th	April	1802	.
它	曾是	发送	到	他	经过	里特森	在	10th	四月	-	.

这是里特森于 1802 年 4 月 10 日寄给他的。

[skɔt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['elɪs] ,

Scott	had	already	,	when	he	wrote	to	Ellis	,
斯科特	有	已经	,	什么时候	他	写道	到	埃利斯	,

斯科特在给埃利斯写信时就已经.....

[gɑːt] “ [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] ” ([naʊ] [ɪn] ['æbətsfəd] ['laɪbreri]) .

got	“	the	original	MS	.	of	Auld	Maitland	”	(	now	in	Abbotsford	Library	)	.
得到	“	这	原来的	多发性硬化症	.	的	奥尔德	梅特兰	”	(	现在	在	阿伯茨福德	图书馆	)	.

得到了“奥尔德·梅特兰的原始手稿”(现藏于阿伯茨福德图书馆)。

[baɪ] 10th [dʒuːn] - ['rɪtsən] [roʊt] ['seɪɪŋ] ,

By	10th	June	1802	Ritson	wrote	saying	,
经过	10th	六月	-	里特森	写道	说	,

1802年6月10日，里特森写信说:

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [ʌv; əv][oʊld] ['meɪtlənd] ,

“	You	may	depend	on	my	taking	the	utmost	care	of	Old	Maitland	,
“	你	可能	依赖	在	我的	采取	这	极致	关心	的	老的	梅特兰	,

“您可以放心，我会尽全力照顾好老梅特兰庄园。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

and	returning	it	in	health	and	safety	.
和	返回	它	在	健康	和	安全	.

并确保其健康安全。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][juːz][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [træn'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ]['mænjuskrɪpt]['kɑːpi][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

I	would	not	use	the	liberty	of	transcribing	it	into	my	manuscript	copy	of	Mrs	.
我	会	不是	使用	这	自由	的	转录	它	进入	我的	手稿	复制	的	太太	.

['braʊnz] ['bælədz] ,

Brown's	ballads	,
布朗的	民谣	,

我不会擅自将它抄录到我的布朗夫人民谣手稿中。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɪgnɪfaɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] .

but	if	you	will	signify	your	permission	,	I	shall	be	highly	gratified	.
但	如果	你	将要	表示	你的	允许	,	我	将	是	高度	满意	.

但如果您能给予许可，我将不胜感激。

” [-] “ [jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['bælәd] , ” [hiː; hi] [staɪlz] [ðə; ði] [piːs] .

”	[	25	]	“	Your	ancient	and	curious	ballad	,	”	he	styles	the	piece	.
”	[	-	]	“	你的	古老的	和	好奇的	民谣	,	”	他	风格	这	片	.

“[25] “你那古老而奇特的民谣，”他这样形容这首作品。

[ðʌs] [skɔt] [hæd; həd] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ɪn] [meɪ] - ; [hiː; hi] [sent] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [tuː; tə]

Thus	Scott	had	Auld	Maitland	in	May	1802	;	he	sent	the	original	MS	.	to
因此	斯科特	有	奥尔德	梅特兰	在	可能	-	;	他	发送	这	原来的	多发性硬化症	.	到

['rɪtsən] ;

Ritson	;
里特森	;

因此，斯科特于 1802 年 5 月获得了奥尔德·梅特兰；他将原稿寄给了里特森；

['rɪtsən] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['greɪʃəsli] ; [hi:; hi][hæd; həd] , [ɑ:n] 10th ['eɪprəl] - , [sent] [skɔt] [ə'nʌðər]
Ritson **received** **it** **graciously** **;** **he** **had** **,** **on** **10th** **April** **1802** **,** **sent** **Scott** **another**
里特森 已收到 它 亲切地 ; 他 有 , 在 10th 四月 - , 发送 斯科特 其他
[ˌem 'es] . ,
MS **.** **,**
多发性硬化症 . ,

里特森欣然接受了这份手稿；他曾在1802年4月10日寄给斯科特另一份手稿。

[ðə; ði] [wi:] [wi:] [mæn] :
The **Wee** **Wee** **Man** **:**
这 威 威 男人 :

小矮人：

[ænd; ənd] [wen] [skɔt] [roʊt] [tu:; tə] ['elɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] ['getɪŋ] “ [ə; eɪ] [kəm'pli:t]
and **when** **Scott** **wrote** **to** **Ellis** **about** **his** **surprise** **at** **getting** **“** **a** **complete**
和 什么时候 斯科特 写道 到 埃利斯 关于 他的 惊喜 在 获得 “ 一个 完全的
[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:pi][ʌv; əv] ['meɪtlənd] ,
and **perfect** **copy** **of** **Maitland** **,**
和 完美的 复制 的 梅特兰 ,

当斯科特写信给埃利斯，表达他收到“一本完整完美的《梅特兰》副本”的惊讶时，

” [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [wi:] [wi:] [mæn] , [sent] [baɪ] ['rɪtsən] [ɑ:n] 10th ['eɪprəl]
” **he** **had** **but** **lately** **received** **The** **Wee** **Wee** **Man** **,** **sent** **by** **Ritson** **on** **10th** **April**
” 他 有 但 最近 已收到 这 威 威 男人 , 发送 经过 里特森 在 10th 四月
- .
1802 **.**
- .

“他最近才收到里特森于 1802 年 4 月 10 日寄来的《小矮人》。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [nɑ:t][æn; ən] ['ɔ:təm] , [reɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
He **had** **made** **a** **spring** **,** **not** **an** **autumn** **,** **raid** **into** **the** **Forest** **.**
他 有 制成 一个 春天 , 不是 一个 秋天 , 袭击 进入 这 森林 .

他是在春天而不是秋天突袭了森林。

[wi:; wi] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd] .
We **now** **know** **the** **external** **history** **of** **the** **ballad** **.**
我们 现在 知道 这 外部的 历史 的 这 民谣 .

我们现在了解了这首民谣的外部历史。

['leɪdˌlɔ] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [rɪ'pi:t] [sʌm; səm] ['stænzə] , [æsks] [hɔg] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:pi] ,
Laidlaw **,** **hearing** **his** **servant** **repeat** **some** **stanzas** **,** **asks** **Hogg** **for** **the** **full** **copy** **,**
莱德洛 , 听力 他的 仆人 重复 一些 诗节 , 问 霍格 为了 这 满的 复制 ,

莱德洛听到仆人重复了几节诗句，便向霍格要了完整的诗句。

[wɪtʃ] [hɔg] [sendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pedɪgri:] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] ['weivəd] .
which **Hogg** **sends** **with** **a** **pedigree** **from** **which** **he** **never** **wavered** **.**
哪个 霍格 发送 和 一个 谱系 从 哪个 他 绝不 犹豫不决 .

霍格寄出的信件都带有他从未动摇过的血统证明。

[ɔ:ld] ['ændru:] ['mjʊr] [tɔ:t] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɔ:gz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] .
Auld **Andrew** **Muir** **taught** **the** **song** **to** **Hogg's** **mother** **and** **uncle** **.**
奥尔德 安德鲁 缪尔 教授 这 歌曲 到 霍格的 母亲 和 叔叔 .

老安德鲁·缪尔把这首歌教给了霍格的母亲和叔叔。

[hɔg] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] , [də'rektɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,
Hogg **took** **it** **from** **his** **uncle's** **recitation** **,** **and** **sent** **it** **,** **directed** **outside** **,**
霍格 采取 它 从 他的 叔叔的 背诵 , 和 发送 它 , 指导 外部 ,

霍格从他叔叔的朗诵中汲取灵感，并将其传到外面。

[tu:; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['leɪdˌlɔ] ,
To **Mr** **.** **William** **laidlaw** **,**
到 先生 . 威廉 莱德洛 ,

致威廉·莱德劳先生，

['blækˌhaʊs] ,
Blackhouse ,
黑屋 ,

黑屋

[ænd; ənd] ['leɪdˌlɔ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skɔt] , [ɪn] [mɑːrtʃ] - – [meɪ] - , - .
and Laidlaw gave it to Scott , in March 12 – May 12 , 1802 .
和 莱德洛 给予 它 到 斯科特 , 在 行进 - – 可能 - , - .

莱德洛于 1802 年 3 月 12 日至 5 月 12 日期间将其赠予斯科特。

[bʌt; bət] [skɔt] , ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði]['bæləd][ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] (-) ,
But Scott , publishing the ballad in The Minstrelsy (1803) ,
但 斯科特 , 出版 这 民谣 在 这 吟游诗人 (-) ,

但斯科特在《吟游诗集》（1803年）中发表了这首民谣，

[sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] “ [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]
says it is given “ as written down from the recitation of the mother of
说道 它 是 给定 “ 作为 书面 向下 从 这 背诵 的 这 母亲 的
['mɪstər] . [dʒeɪmz] [hɔg] ,
Mr . James Hogg ,
先生 . 詹姆斯 霍格 ,

据称，这是“根据詹姆斯·霍格先生的母亲的口述记录下来的”。

[huː] [sɪŋz] , [ɔːr] ['ræðər] ['tʃænts] ,
who sings , or rather chants ,
WHO 唱歌 , 或者 相当 吟唱 ,

谁在唱歌，或者更确切地说是吟唱，

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ” (['mænɪfestli] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]
it with great animation ” (manifestly he had heard the recitation which he
它 和 伟大的 动画片 ” (显然 他 有 听到 这 背诵 哪个 他
[dɪ'skraɪbz]) .
describes) .
描述) .

他绘声绘色地朗诵道”（显然他听过他所描述的朗诵）。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [skɔt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['elɪs] [ɪn] [meɪ] - , [hæd; həd] [ˌmis'giviŋz] [ə'baʊt]
It seems that Scott , before he wrote to Ellis in May 1802 , had misgivings about
它 似乎 那 斯科特 , 前 他 写道 到 埃利斯 在 可能 - , 有 疑虑 关于
[ðə; ði] ['bæləd] .
the ballad .
这 民谣 .

看来斯科特在 1802 年 5 月写信给埃利斯之前，对这首民谣有所顾虑。

[sez] [kɜˈʌðɜz] ,
Says Carruthers ,
说道 卡拉瑟斯 ,

卡拉瑟斯说：

[hiː; hi] “ [meɪd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['blækˌhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['leɪdˌlɔ] [æz; əz]
he “ made another visit to Blackhouse for the purpose of getting Laidlaw as
他 “ 制成 其他 访问 到 黑屋 为了 这 目的 的 获得 莱德洛 作为
[ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['ɛtrɪk] ,
a guide to Ettrick ,
一个 指导 到 埃特里克 ,

他“再次前往布莱克豪斯，目的是让莱德洛做埃特里克的向导，

” ['biːɪŋ] “ ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['ʃepərd] .
” being “ curious to see the poetical shepherd .
” 存在 “ 好奇的 到 看 这 诗意的 牧羊人 .

“好奇地想看看这位富有诗意的牧羊人。”

" ['leɪd'lɔz] [ˌem 'es] . , [juːst] [baɪ] [kɜ'ʌðɜz] ,
" **Laidlaw's** **MS** **.** **,** **used** **by** **Carruthers** **,**
" 莱德洛的 多发性硬化症 . , 用过的 经过 卡拉瑟斯 ,

"莱德洛的手稿，卡拉瑟斯曾使用过，

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][waɪld][raɪd][baɪ][ðə; ði] [mɑːʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊz]
describes **the** **wild** **ride** **by** **the** **marshes** **at** **the** **head** **of** **the** **Loch** **of** **the** **Lowes**
描述 这 荒野 骑 经过 这 沼泽 在 这 头 的 这 湖 的 这 劳氏
,
,
,

描述了穿越洛斯湖源头沼泽地的惊险旅程，

[θruː] [ðə; ði][bɑːgz][ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [daʊn] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [tuː; tə] -
through **the** **bogs** **on** **the** **knees** **of** **the** **hills** **,** **down** **a** **footpath** **to** **Ramseycleuch**
通过 这 沼泽 在 这 膝盖 的 这 丘陵 , 向下 一个 人行道 到 -
[ɪn] ['ɛtrɪk] .
in **Ettrick** **.**
在 埃特里克 .

穿过山丘膝盖处的沼泽地，沿着小路下到埃特里克的拉姆齐克卢赫。

[ðeɪ] [sent][tuː; tə] ['ɛtrɪk] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɔg] ; [skɔt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
They **sent** **to** **Ettrick** **House** **for** **Hogg** **;** **Scott** **was** **surprised** **and** **pleased** **with**
他们 发送 到 埃特里克 房子 为了 霍格 ; 斯科特 曾是 惊讶 和 高兴 和
['dʒeɪmzɪz] [ə'pɪrəns] .
James's **appearance** **.**
詹姆斯的 外貌 .

他们派人去埃特里克庄园接霍格；斯科特对詹姆斯的出现感到既惊讶又高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] : " [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [hɔg] [keɪm] [aʊt][æt; ət] ['evri]
They **had** **a** **delightful** **evening** **:** **"** **the** **qualities** **of** **Hogg** **came** **out** **at** **every**
他们 有 一个 愉快 晚上 : " 这 品质 的 霍格 来了 出去 在 每一个
['ɪnstənt] ,
instant **,**
立即的 ,

他们度过了一个愉快的夜晚："霍格的优秀品质在每一刻都展现出来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnə'fektɪd] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ['frænʧnəs] [bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]
and **his** **unaffected** **simplicity** **and** **fearless** **frankness** **both** **surprised** **and**
和 他的 不受影响 简单 和 无畏 坦率 两个都 惊讶 和
[pliːzd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
pleased **the** **Sheriff** **.**
高兴 这 警长 .

他朴实无华的性格和无所畏惧的坦率既让警长感到惊讶，又让他感到欣慰。

" [26a] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɔg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] ,
" **[** **26a** **]** **Next** **morning** **they** **visited** **Hogg** **and** **his** **mother** **at** **her** **cottage** **,**
" [26a] 下一个 早晨 他们 到访 霍格 和 他的 母亲 在 她 小屋 ,

[26a] 第二天早上，他们去拜访了霍格和他母亲，他们住在她的小屋里。

[ænd; ənd] [hɔg] [telz] [haʊ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ri'saitid] [ɔːld] ['meɪtlənd] .
and **Hogg** **tells** **how** **the** **old** **lady** **recited** **Auld** **Maitland** **.**
和 霍格 讲述 如何 这 老的 女士 背诵 奥尔德 梅特兰 .

霍格讲述了老太太如何背诵《奥尔德·梅特兰》。

[hɔg] [geɪv] [ðə; ði]['stɔːri] [ɪn][proʊz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['hjuːmər] ,
Hogg **gave** **the** **story** **in** **prose** **,** **with** **great** **vivacity** **and** **humour** **,**
霍格 给予 这 故事 在 散文 , 和 伟大的 活泼 和 幽默 ,

霍格用散文讲述了这个故事，文笔生动幽默。

[ɪn][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['mænərz] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] (-) .
in his Domestic Manners of Sir Walter Scott (1834) .
在 他的 国内的 礼仪 的 先生 沃尔特 斯科特 (-) .

在他的《沃尔特·斯科特爵士的家庭礼仪》（1834 年）中。

[ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] [poʊ'etɪkl] [ə'dres] [tuː; tə] [skɔt] , [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
In an earlier poetical address to Scott , congratulating him on his elevation to
在 一个 早些时候 诗意的 地址 到 斯科特 , 祝贺 他 在 他的 海拔 到
[ðə; ði] ['bærənətsi] (-) ,
the baronetcy (1818) ,
这 从男爵爵位 (-) ,

在早前的一首诗歌致辞中，祝贺斯科特晋升为男爵（1818 年），

[ðə; ði] ['ʃepərd] [sez] —
the Shepherd says —
这 牧羊人 说道 —

牧羊人说——

[wen] ['meɪtləndz] [sɔːŋ] [fɜːrst][met][jʊr; jər] [ɪr] ,
When Maitland's song first met your ear ,
什么时候 梅特兰的 歌曲 第一的 遇见 你的 耳朵 ,

当你第一次听到梅特兰的歌时，

[haʊ] [ðə; ði] [fɜːrld] ['vɪzɪdʒ] [ʌp][dɪd] [klɪr] .
How the furled visage up did clear .
如何 这 卷曲 面容 向上 做过 清除 .

那张蜷缩的脸庞是如何变得清晰起来的。

['biːmɪŋ] [dɪ'laɪt] !
Beaming delight !
光芒四射 喜 !

喜笑颜开！

[ðoʊ] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
though now a shade
尽管 现在 一个 阴影

虽然现在有点阴凉

[ʌv; əv] [daʊt] [wʊd] ['dɑːrkən]['ɪntuː] [dred] ,
Of doubt would darken into dread ,
的 怀疑 会 变暗 进入 恐惧 ,

疑虑会逐渐演变成恐惧，

[ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌn'skɪld] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɑːrm]
That some unskilled presumptuous arm
那 一些 非熟练工 放肆 手臂

那是一个不熟练、狂妄的手臂

[hæd; həd] ['mɑːrd] [trə'dɪʃənz] ['maɪti] [tʃɑːrm] .
Had marred tradition's mighty charm .
有 受损 传统的 强大的 魅力 .

破坏了传统的强大魅力。

[skers] [gruː] [ðaɪ] ['ləːkiŋ] [dred] [ðə; ði] [les] ,
Scarce grew thy lurking dread the less ,
稀少 生长 你的 潜伏 恐惧 这 较少的 ,

你潜藏的恐惧渐渐减少，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ,
Till she ,
直到 她 ,

直到她，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪnstrəlɪs] ,
the **ancient** **Minstreless** **,**
这 古老的 无吟游诗人 ,

古代的吟游诗人，

[wɪð; wɪθ]['fɜːrvɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] ,
With **fervid** **voice** **and** **kindling** **eye** **,**
和 狂热 嗓音 和 引火物 眼睛 ,

用充满激情的声音和炯炯有神的目光，

[ænd; ənd] ['wɪðərd] [ɑːrmz] ['weɪvɪŋ] [ɑːn] [haɪ] ,
And **withered** **arms** **waving** **on** **high** **,**
和 干枯 武器 挥手 在 高的 ,

还有枯萎的手臂高高挥舞着，

[sʌŋ] [fɔːrθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn] ['eldrɪtʃ] [ʃriːk] ,
Sung **forth** **these** **words** **in** **eldritch** **shriek** **,**
宋 前进 这些 字 在 诡异的 尖叫 ,

用诡异的尖叫声唱出了这些话，

[waɪl] [terz] [stʊd] [ɑːn] [ðaɪ] [nʌt] - [braʊn] [tʃiːk] :
While **tears** **stood** **on** **thy** **nut** **-** **brown** **cheek** **:**
尽管 眼泪 站立 在 你的 坚果 - 棕色的 脸颊 :

泪水滑过你棕褐色的脸颊：

“ [nɑː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [nein] [oʊ] - [ðə; ði] [lædz] [oʊ] - [fræns] ,
“ **Na** **,** **we** **are** **nane** **o** **'** **the** **lads** **o** **'** **France** **,**
“ 娜 , 我们 是 名字 o - 这 小伙子们 o - 法国 ,

“不，我们是法国小伙子们的小伙子，

[nɔːr] [ɛə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ;
Nor **e'er** **pretend** **to** **be** **;**
也不 曾经 假装 到 是 ;

也从不假装是；

[wiː; wi][biː; bi] [θriː] [lædz] [ʌv; əv] [fer] ['skɑːtlənd] ,
We **be** **three** **lads** **of** **fair** **Scotland** **,**
我们 是 三 小伙子们 的 公平的 苏格兰 ,

我们是三个来自苏格兰的俊俏小伙子，

[ɔːld] ['meɪtləndz] [sʌnz] [ə; eɪ] - [θriː] .
Auld **Maitland's** **sons** **a** **'** **three** **.**
奥尔德 梅特兰的 儿子们 一个 - 三 .

老梅特兰的儿子们有三个。

” (['stænzə][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
” **(** **Stanza** **xliii** **.**
” (诗节 四十三 .

”(第 43 节。

[æz; əz] ['prɪntɪd] .
as **printed** **.**
作为 打印 .

按印刷版所示。

[ɪn] [hɔːgz] [ˌem 'es] . ['kɑːpi] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['leɪdˌlɔ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['vɜːrb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [ɪn]
In **Hogg's** **MS** **.** **copy** **,** **given** **to** **Laidlaw** **there** **are** **two** **verbal** **differences** **,** **in**
在 霍格的 多发性硬化症 . 复制 , 给定 到 莱德洛 那里 是 二 口头 差异 , 在
[laɪnz] [wʌn][ænd; ənd][fɔːr] .)
lines **1** **and** **4** **.** **)**
线条 1 和 4 .)

在霍格的手稿副本（交给莱德洛）中，第 1 行和第 4 行有两处文字上的差异。）

[ðen] [sez] [hɔg] —
Then says Hogg —
然后 说道 霍格 —

霍格接着说——

[ðaɪ] [fɪst] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['teɪbl] [rɪŋ] ,
Thy fist made all the table ring ,
你的 拳头 制成 全部 这 桌子 戒指 ,

你的拳头击中了整张桌子，发出清脆的响声。

[baɪ] — , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] !
By — , sir , but that is the thing !
经过 — , 先生 , 但 那 是 这 事物 !

先生，但问题就在这里!

[hɔg] [kʊd; kəd][nɑːt] [ðʌs] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [skɔt] [hɪm'self] , [ɪn] - ,
Hogg could not thus describe the scene in addressing Scott himself , in 1818 ,
霍格 可以 不是 因此 描述 这 场景 在 解决 斯科特 他自己 , 在 - ,

因此，霍格无法在1818年亲自向斯科特描述当时的场景。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː] .
if his story were not true .
如果 他的 故事 是 不是 真的 .

如果他的故事不是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['fɑːloʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nuː] [ðə; ði]['sɪksti] - [faɪv] ['stænzə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [baɪ]
It thus follows that his mother knew the sixty - five stanzas of the ballad by
它 因此 跟随 那 他的 母亲 知道 这 六十 - 五 诗节 的 这 民谣 经过
[hɑːrt] .
heart .
心 .

由此可见，他的母亲能背诵这首民谣的六十五节。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [bɪ'liːv] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [tuː] ,
Does any one believe that , as a woman of seventy - two ,
做 任何 一 相信 那 , 作为 一个 女士 的 七十 - 二 ,

有谁相信，作为一个七十二岁的老妇人，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə] [bæk] [hɔːgz] [hoʊks] ?
she learned the poem to back Hogg's hoax ?
她 学习 这 诗 到 后退 霍格的 骗局 ?

她学这首诗是为了支持霍格的骗局?

[ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði]['poʊəm] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [roʊt] ,
That he wrote the poem , and caused her to learn it by rote ,
那 他 写道 这 诗 , 和 导致 她 到 学习 它 经过 死记硬背 ,

他写了这首诗，并让她背诵下来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɑːstʃər] ?
so as to corroborate his imposture ?
所以 作为 到 证实 他的 骗局 ?

以此来证实他的冒名顶替行为?

[ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] .
This is absurd .
这 是 荒诞 .

这太荒谬了。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [bɪ'twiːn]

But	now	comes	the	source	of	Colonel	Elliot's	theory	of	a	conspiracy	between
但	现在	来	这	来源	的	上校	艾略特的	理论	的	一个	阴谋	之间

[skɔt] [ænd; ənd] [hɔg] ,

Scott	and	Hogg	,
斯科特	和	霍格	,

但现在，埃利奥特上校关于斯科特和霍格之间存在阴谋的理论来源出现了。

[tuː; tə] [fɔːrdʒ] [ə; eɪ] ['bæləd] [ænd; ənd] ['ɪʃuː] [ðə; ði] ['fɔːrdʒəri] .

to	forge	a	ballad	and	issue	the	forgery	.
到	锻造	一个	民谣	和	问题	这	伪造	.

伪造一首民谣并发行伪造品。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [noʊz] [skræps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [hɔg] [ʌv; əv] 30th [dʒuːn] - .

Colonel	Elliot	knows	scraps	of	a	letter	to	Hogg	of	30th	June	1802	.
上校	埃利奥特	知道	碎屑	的	一个	信	到	霍格	的	30th	六月	-	.

埃利奥特上校知道一封写于 1802 年 6 月 30 日的信的残篇。

[hiː; hi] [hæz; həz] [riːd] [pɑːrts] , [nɑːt] ['berɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

He	has	read	parts	,	not	bearing	on	the	question	,
他	有	读	部分	,	不是	轴承	在	这	问题	,

他读过一些章节，但与这个问题无关。

[ɪn] ['mɪstər] . ['dʌgləsɪz] [fə'mɪliər] ['letərz] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] (['vɑːl] .

in	Mr	.	Douglas's	Familiar	Letters	of	Sir	Walter	Scott	(	vol	.
在	先生	.	道格拉斯的	熟悉的	信件	的	先生	沃尔特	斯科特	(	卷	.

在道格拉斯先生的《沃尔特·斯科特爵士书信集》（第1卷）中

[aɪ] . [piː'piː] . - – -) , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [skræp] ,

i	.	pp	.	12	–	15	)	,	and	another	scrap	,
我	.	pp	.	-	–	-	)	,	和	其他	废料	,

i. 第 12-15 页），以及另一份碎片，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɔg] [sez] [ðæt] " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ɪz] [sə'spektɪd] [baɪ]

in	which	Hogg	says	that	"	I	am	surprised	to	hear	that	Auld	Maitland	is	suspected	by
在	哪个	霍格	说道	那	"	我	是	惊讶	到	听到	那	奥尔德	梅特兰	是	怀疑	经过

[sʌm; səm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['fɔːrdʒəri] .

some	to	be	a	modern	forgery	.
一些	到	是	一个	现代的	伪造	.

霍格说："我惊讶地听说有人怀疑奥尔德·梅特兰是现代伪造的。"

" [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɔːgz] ['letər] [ʌv; əv] 30th [dʒuːn] - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [skɔt] [hɪm'self] [ɪn]

"	This	part	of	Hogg's	letter	of	30th	June	1802	was	published	by	Scott	himself	in
"	这	部分	的	霍格的	信	的	30th	六月	-	曾是	已发布	经过	斯科特	他自己	在

[ðə; ði] [θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] (['eɪprəl] -) .

the	third	volume	of	The	Minstrelsy	(	April	1803	)	.
这	第三	体积	的	这	吟游诗人	(	四月	-	)	.

"霍格 1802 年 6 月 30 日的信的这一部分由斯科特本人发表在《吟游诗人》第三卷（1803 年 4 月）中。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntekst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] , ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [siːmz] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] ,

Not	having	the	context	of	the	letter	,	Colonel	Elliot	seems	to	argue	,
不是	拥有	这	语境	的	这	信	,	上校	埃利奥特	似乎	到	争论	,

由于不了解信件的上下文，埃利奥特上校似乎这样认为：

" [skɔt] [sez] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['kɑːpi] [ɪn] ['ɔːtəm] - " (['lɑkˌhɑrts] [mis'teik]) ,

"	Scott	says	he	got	his	first	copy	in	autumn	1802	"	(	Lockhart's	mistake	)	,
"	斯科特	说道	他	得到	他的	第一的	复制	在	秋天	-	"	(	洛克哈特的	错误	)	,

"斯科特说他在1802年秋天得到了他的第一份副本"（洛克哈特的错误），

“ [jet] [hɪr] [ɑːr; ər] [hɔg] [ænd; ənd] [skɔt] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbæləd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈɔːtəm] ,
“ yet here are Hogg and Scott corresponding about the ballad long before autumn ,
” 然而 这里 是 霍格 和 斯科特 相应的 关于 这 民谣 长的 前 秋天 ,
[ɪn][dʒuːn] - .
in June 1802 .
在 六月 - .

“然而，早在秋季之前，1802 年 6 月，霍格和斯科特就曾就这首民谣进行过通信。

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [səˈspɪʃəs] .
This is very suspicious .
这 是 非常 可疑的 .

这非常可疑。

” [aɪ] [gɪv] [wʌt] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɛliəts] [laɪn] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] .
” I give what appears to be Colonel Elliot's line of reflection in my own words .
” 我 给 什么 出现 到 是 上校 艾略特的 线 的 反射 在 我的 自己的 字 .

“我用自己的话复述一下埃利奥特上校的思考思路。”

[hiː; hi] [diˈsaidz] [ðæt] , [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][dʒuːn] - , “ [hɔg] ” ([ɪn][ðə; ði] [ˈkɜ˞ːnəlz] - [vjuː] -) , “
He decides that , as early as June 1802 , “ Hogg ” (in the Colonel's ' view ') , “
他 决定 那 , 作为 早期的 作为 六月 - , “ 霍格 ” (在 这 上校的 - 看法 -) , “
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] ,
in the first instance ,
在 这 第一的 实例 ,

他认定，早在1802年6月，“霍格”(在上校看来)，“首先，

[traɪd] [tuː; tə] [pɑːm] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈbæləd] [ɑːn] [skɔt] , [ænd; ənd] [feɪld] ;
tried to palm off the ballad on Scott , and failed ;
尝试 到 棕榈 离开 这 民谣 在 斯科特 , 和 失败的 ;

他试图把这首民谣推给斯科特，但失败了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [skɔt] [pɑːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
and that then Scott palmed it off on the public , and succeeded .
和 那 然后 斯科特 掌心 它 离开 在 这 民众 , 和 成功了 .

然后斯科特将此事推卸给了公众，并且成功了。

” [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈmɛrz] [nest] .
” This is all a mare's nest .
” 这 是 全部 一个 母马的 巢 .

“这简直是一团糟。”

[skɔt] , [ɪn] [mɑːrtʃ] - [meɪ] - , [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæləd] [ɪkˈsept] [wʌn][ˈstænzə] ,
Scott , in March - May 1802 , had the whole of the ballad except one stanza ,
斯科特 , 在 行进 - 可能 - , 有 这 所有的 的 这 民谣 除了 一 诗节 ,

1802年3月至5月间，斯科特完成了这首民谣的全部内容，只差一节。

[wɪtʃ] [hɔg] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] 30th [dʒuːn] .
which Hogg sent to him on 30th June .
哪个 霍格 发送 到 他 在 30th 六月 .

霍格于6月30日将这封信寄给了他。

[aɪ] [naʊ] [prɪnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɔːgz] ['letər] [ʌv; əv] 30th [dʒuːn] ,
I now print , for the first time , the whole of Hogg's letter of 30th June ,
我 现在 打印 , 为了 这 第一的 时间 , 这 所有的 的 霍格的 信 的 30th 六月 ,

现在我首次刊印霍格6月30日的整封信。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃruːd] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɑːn][ˈbæləʊdz] , [ˌhɪðərˈtuː] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][iˈtælisaiz][ðə; ði]
with its shrewd criticism on ballads , hitherto omitted , and I italicise the
和 它是 精明 批评 在 民谣 , 迄今为止 省略 , 和 我 斜体 这
['pæsɪdʒ] [əˈbaʊt] [ɔːld] ['meɪtlənd] : —
passage about Auld Maitland : —
通道 关于 奥尔德 梅特兰 : —

文中对民谣的精辟评论此前一直被忽略，我特意用斜体标出关于奥尔德·梅特兰的段落：——

['ɛtrɪk] [haʊs] , [dʒuːn] - .

Ettrick	House	,	June	30	.
埃特里克	房子	,	六月	-	.

埃特里克之家，6月30日。

[dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pə'ruːzɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪnstrəlsi] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [pæst]

Dear	Sir	,	—	I	have	been	perusing	your	minstrelsy	very	diligently	for	a	while	past
亲爱的	先生	,	—	我	有	到过	仔细阅读	你的	吟游诗人	非常	勤勉地	为了	一个	尽管	过去的

,

,

,

尊敬的先生：——近来我一直在认真研读您的诗歌，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [aɪ]['evər] [pə'ruːzd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ]

and	it	being	the	first	book	I	ever	perused	which	was	written	by	a	person	I
和	它	存在	这	第一的	书	我	曾经	仔细阅读	哪个	曾是	书面	经过	一个	人	我

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ,

had	seen	and	conversed	with	,
有	已见	和	交谈	和	,

而且，这是我读过的第一本由我见过并交谈过的人所写的书，

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [hæθ] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l] ['pleʒər] ;

the	consequence	hath	been	to	me	a	most	sensible	pleasure	;
这	结果	有	到过	到	我	一个	最多	明智的	乐趣	;

由此给我带来了极大的快乐；

[fɔːr; fər][ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ri'maːks] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ['piːsɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [moʊst][ɪn]

for	in	fact	it	is	the	remarks	and	modern	pieces	that	I	have	delighted	most	in
为了	在	事实	它	是	这	评论	和	现代的	件	那	我	有	高兴极了	最多	在

,

,

,

事实上，我最喜欢的正是那些评论和现代作品。

['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['piːsɪz]

being	as	it	were	personally	acquainted	with	many	of	the	modern	pieces
存在	作为	它	是	亲自	熟人	和	许多	的	这	现代的	件

['fɔːrmərli] .

formerly	.
以前	.

仿佛曾亲身接触过许多现代作品。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv][oʊld] ['sɔŋz] .

My	mother	is	actually	a	living	miscellany	of	old	songs	.
我的	母亲	是	实际上	一个	活的	杂项	的	老的	歌曲	.

我母亲简直就是一本活生生的老歌大全。

[aɪ] ['nevər] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf][soʊ] ['meni] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] .

I	never	believed	that	she	had	half	so	many	until	I	came	to	a	trial	.
我	绝不	相信	那	她	有	一半	所以	许多	直到	我	来了	到	一个	审判	.

直到我参加了庭审，我才相信她竟然有那么多钱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ([sɪk]) [ɪn][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt] ,

There	are	some	(	sic	)	in	your	collection	of	which	she	hath	not	a	part	,
那里	是	一些	(	原文如此	)	在	你的	收藏	的	哪个	她	有	不是	一个	部分	,

你的收藏中有一些她没有参与制作的。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] ,

and	I	should	by	this	time	had	a	great	number	written	for	your	amusement	,
和	我	应该	经过	这	时间	有	一个	伟大的	数字	书面	为了	你的	娱乐	,

到这个时候，我应该已经写了很多文章供你们消遣了。

['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti][ænd; ənd][lɔ:st][tu:; tə][pɑ:'sterəti] ,

thinking	them	all	of	great	antiquity	and	lost	to	posterity	,
思维	他们	全部	的	伟大的	古代	和	丢失的	到	后人	,

认为它们都是非常古老的，已经失传了。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] ['lʌkɪli] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] ,

had	I	not	luckily	lighted	upon	a	collection	of	songs	in	two	volumes	,
有	我	不是	幸运的是	照明	之上	一个	收藏	的	歌曲	在	二	卷	,

如果我当初没有幸运地找到那套两卷本的歌曲集，

['pʌblɪʃt] [baɪ][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [hu:] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [skɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]

published	by	I	know	not	who	,	in	which	I	recognised	about	half	-	a	-	score	of	my
已发布	经过	我	知道	不是	WHO	,	在	哪个	我	已确认	关于	一半	-	一个	-	分数	的	我的

['mʌðɚz] [best] ['sɔŋz] ,

mother's	best	songs	,
母亲的	最好的	歌曲	,

出版者不详，但我从中认出了大约二十首我母亲最好的歌曲。

['ɔ:lmoʊst][wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] .

almost	word	for	word	.
几乎	单词	为了	单词	.

几乎一字不差。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [pi:kt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['peɪpər] , [ænd; ənd][ɪŋk] ;

No	doubt	I	was	piqued	,	but	it	saved	me	much	trouble	,	paper	,	and	ink	;
不	怀疑	我	曾是	激怒	,	但	它	已保存	我	很多	麻烦	,	纸	,	和	墨水	;

毫无疑问，我当时很生气，但这为我省去了很多麻烦、纸张和墨水；

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn]

for	I	am	carefully	avoiding	anything	which	I	have	seen	or	heard	of	being	in
为了	我	是	小心	避免	任何事物	哪个	我	有	已见	或者	听到	的	存在	在

[prɪnt] ,

print	,
打印	,

因为我一直在刻意回避任何我在印刷品上看到或听说过的东西。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [er] ,

although	I	have	no	doubt	that	I	shall	err	,
虽然	我	有	不	怀疑	那	我	将	犯错	,

虽然我毫不怀疑自己会犯错，

['bi:ɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][noʊ] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,

being	acquainted	with	almost	no	collections	of	that	sort	,
存在	熟人	和	几乎	不	收藏	的	那	种类	,

由于几乎不了解这类收藏，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [tu:] [wɪl] [mis'teik] .

but	I	am	not	afraid	that	you	too	will	mistake	.
但	我	是	不是	害怕的	那	你	也	将要	错误	.

但我并不担心你也会犯错。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][sʌm; səm] : [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

I	am	still	at	a	loss	with	respect	to	some	:	such	as	the	Battle	of
我	是	仍然	在	一个	损失	和	尊重	到	一些	:	这样的	作为	这	战斗	的

['flɔdn] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Flodden	beginning	,
弗洛登	开始	,

对于某些事情，我仍然感到困惑，例如弗洛登战役的开始。

“ [frʌm; frəm] ['speɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər] , ” [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊ'etɪkl] [piːs] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

“	From	Spey	to	the	Border	,	”	a	long	poetical	piece	on	the	battle	of
〃	从	斯佩	到	这	边界	,	〃	一个	长的	诗意的	片	在	这	战斗	的

['bænək,bəːn] ,

Bannockburn	,
班诺克本	,

《从斯佩河到边境》，一篇关于班诺克本战役的长篇诗歌。

[aɪ] [fɪr] ['mɑːdərn] : [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] , [jʌŋ] ['beɪtmənz] [goʊst] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

I	fear	modern	:	The	Battle	of	the	Boyne	,	Young	Bateman's	Ghost	,	all	of	which	,
我	害怕	现代的	:	这	战斗	的	这	博因	,	年轻的	贝特曼的	鬼	,	全部	的	哪个	,

我害怕现代题材：《博因河战役》、《少年贝特曼的幽灵》等等，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [maɪnd] ,

and	others	which	I	cannot	mind	,
和	其他的	哪个	我	不能	头脑	,

还有一些我不在意的，

[aɪ][kʊd; kəd]['moʊstli] [rɪ'kʌvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] - ['træv(ə)l][wɜːr; wər][aɪ]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]

I	could	mostly	recover	for	a	few	miles	'	travel	were	I	certain	they	could	be
我	可以	大多	恢复	为了	一个	很少	英里	-	旅行	是	我	肯定	他们	可以	是

[ʌv; əv] ['eni] [juːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ;

of	any	use	concerning	the	above	;
的	任何	使用	有关	这	多于	;

如果我确信他们能对上述事情有所帮助，我大概可以恢复几英里的行程；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [meɪ] ['koʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['duːəl] [bɪ'twiːn] [tuː] [frendz] ,

and	I	might	have	mentioned	May	Cohn	and	a	duel	between	two	friends	,
和	我	可能	有	提及	可能	科恩	和	一个	决斗	之间	二	朋友们	,

我可能还会提到梅·科恩和两位朋友之间的决斗，

['greɪəm] [ænd; ənd] ['bjuːɪk] , [ʌn'daʊtɪdli] ['veri] [oʊld] .

Graham	and	Bewick	,	undoubtedly	very	old	.
格雷厄姆	和	贝威克	,	无疑	非常	老的	.

格雷厄姆和贝威克，无疑年纪很大了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['ænsər] .

You	must	give	me	information	in	your	answer	.
你	必须	给	我	信息	在	你的	回答	.

你的回答中必须提供信息。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [skreɪpt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntəti] — [sə'spend] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

I	have	already	scraped	together	a	considerable	quantity	—	suspend	your	curiosity	,
我	有	已经	刮擦	一起	一个	大量	数量	—	暂停	你的	好奇心	,

['mɪstər] . [skɔt] ,

Mr	.	Scott	,
先生	.	斯科特	,

我已经勉强凑够了一笔钱——斯科特先生，请您暂时放下好奇心。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ,

you	will	see	them	when	I	see	you	,
你	将要	看	他们	什么时候	我	看	你	,

当你见到我时，你就会见到它们。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɔŋz] [fɔːr; fər]

of	which	I	am	as	impatient	as	you	can	be	to	see	the	songs	for
的	哪个	我	是	作为	不耐烦	作为	你	能	是	到	看	这	歌曲	为了

[jʊr; jər][laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

我和你一样迫不及待地想看到那些为你而作的歌曲。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,

But	as	I	suppose	you	have	no	personal	acquaintance	in	this	parish	,
但	作为	我	认为	你	有	不	个人的	熟人	在	这	教区	,

但我猜想你在这个教区里应该没有熟人，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt][maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ,

it	would	be	presumption	in	me	to	expect	that	you	will	visit	my	cottage	,
它	会	是	假定	在	我	到	预计	那	你	将要	访问	我的	小屋	,

我若期望您来我的小屋参观，未免太过狂妄。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ə'tend] [ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'i:][wɜ:rd] .

but	I	will	attend	you	in	any	part	of	the	Forest	if	you	will	send	me	word	.
但	我	将要	出席	你	在	任何	部分	的	这	森林	如果	你	将要	发送	我	单词	.

但如果你给我捎个信，我便会在森林的任何地方为你服务。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:r][frʌm; frəm] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'sɜ:rnmənt] , — [di:] — [en][ˌaɪ 'ti:]

I	am	far	from	supposing	that	a	person	of	your	discernment	,	—	d	—	n	it
我	是	远的	从	假如	那	一个	人	的	你的	辨别力	,	—	d	—	n	它

,

,

,

我绝不认为像你这样有洞察力的人会——该死的——

[aɪl] [blɑ:t][aʊt] [ðæt] , - [tɪz][soʊ][laɪk] ['flætəri] .

I'll	blot	out	that	,	'	tis	so	like	flattery	.
患病的	印迹	出去	那	,	-	的	所以	喜欢	奉承	.

我会把它忘掉，这简直就是奉承。

[aɪ] [seɪ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['ʃɛpɜ-dz] " ['hʌmb(ə)l] [kɑ:t] [æn; ən] - - [fer] ,

I	say	I	don't	think	you	would	despise	a	shepherd's	"	humble	cot	an	'	hamely	fare	,
我	说	我	不	思考	你	会	鄙视	一个	牧羊人的	"	谦逊的	婴儿床	一个	-	-	票价	,

我觉得你不会鄙视牧羊人的“简陋小屋和家常饭菜”。

" [æz; əz] [bɜ:rn] [hæθ] [ˌaɪ 'ti:] , [jet] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

"	as	Burns	hath	it	,	yet	though	I	would	be	extremely	proud	of	a	visit	,
"	作为	烧伤	有	它	,	然而	尽管	我	会	是	极其	自豪的	的	一个	访问	,

正如伯恩斯所言，尽管我会为能有机会拜访他而感到无比自豪，

[jet] [hæŋ] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] .

yet	hang	me	if	I	would	know	what	to	do	wi	'	ye	.
然而	悬挂	我	如果	我	会	知道	什么	到	做	wi	-	是的	.

即使我知道该如何处置你，也请你把我吊死吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ɪn][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] ['dɪfər] [soʊ] ['waɪdli] [frʌm; frəm]

I	am	surprised	to	find	that	the	songs	in	your	collection	differ	so	widely	from
我	是	惊讶	到	寻找	那	这	歌曲	在	你的	收藏	不同	所以	广泛	从

[maɪ] ['mʌðɜ-z] .

my	mother's	.
我的	母亲的	.

我很惊讶地发现，你收藏的歌曲和我母亲收藏的歌曲差别很大。

[ɪz]['mɪstər] . [hɜ:rdz] [ˌem 'es] . ['dʒenjuɪn] ?

Is	Mr	.	Herd's	MS	.	genuine	?
是	先生	.	兽群的	多发性硬化症	.	真的	?

赫德先生的签名是真的吗?

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	suspect	it	.
我	怀疑	它	.

我怀疑是这样。

['dʒeɪmi] ['telfər] ['difəz] [ɪn] ['meni] [pə'tiku:ləz] .
Jamie Telfer differs in many particulars .
杰米 特尔弗 不同 在 许多 细节 .

杰米·特尔弗在许多方面都与众不同。

['dʒɑ:ni] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [ʌv; əv] - [ɪz] [ə'nʌðər] [sɔ:ŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] .
Johnny Armstrong of Gilnockie is another song altogether .
约翰尼 阿姆斯特朗 的 - 是 其他 歌曲 共 .

吉尔诺基的约翰尼·阿姆斯特朗完全是另一首歌。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [wei] [kɔ:ld] ['dʒɑ:ni] ['ɑ:rmˌstrɔŋz] [læst] [gʊd] - [naɪt]
I have seen a verse of my mother's way called Johny Armstrong's last good - night
我 有 已见 一个 诗 的 我的 母亲的 方式 称为 约翰尼 阿姆斯特朗的 最后的 好的 - 夜晚
['saɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['spekteɪtər] ,
cited in the Spectator ,
引用 在 这 旁观者 ,

我曾在《旁观者》杂志上看到过一首我母亲的诗，名为《约翰尼·阿姆斯特朗最后的晚安》。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] ['bɒzwɛlz] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
and another in Boswell's Journal .
和 其他 在 博斯韦尔的 杂志 .

还有一则记载于博斯韦尔的日记中。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] , " [ɪz][ðer; ðər] [nɛə] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [fer] ['skɑ:tlənd] ?
It begins , " Is there ne'er a man in fair Scotland ?
它 开始 , " 是 那里 从未 一个 男人 在 公平的 苏格兰 ?

它以"难道在美丽的苏格兰就没有一个男人吗？"开头。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɪn] [prɪnt] , ['mɪstər] . [skɔt] ?
" Do you know if this is in print , Mr . Scott ?
" 做 你 知道 如果 这 是 在 打印 , 先生 . 斯科特 ?

"斯科特先生，您知道这篇文章是否已经出版了吗？"

[ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['tɑ:mlɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərlu:d] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði]
In the Tale of Tomlin the whole of the interlude about the horse and the
在 这 故事 的 汤姆林 这 所有的 的 这 插曲 关于 这 马 和 这
[hɔ:k] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sɔ:ŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] .
hawk is a distinct song altogether .
鹰 是 一个 清楚的 歌曲 共 .

在《汤姆林的故事》中，关于马和鹰的那段插曲完全是一首独立的歌曲。

[30a] [klɜ:rk] ['sɔ:ndəs] [ɪz] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɚz] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['stænzə] [[ˌɛks'vi:'aɪ] .
[30a] Clerk Saunders is nearly the same with my mother's , until that stanza [xvi .
[30a] 职员 桑德斯 是 几乎 这 相同的 和 我的 母亲的 , 直到 那 诗节 [十六 .
]
]
]

[30a] 桑德斯书记员和我母亲的几乎一样，直到那节[xvi.]。

[wɪtʃ] ['ɛndz] , " [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [læst] [naɪt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌem 'i:] ,
which ends , " was in the tower last night wi ' me ,
哪个 结束 , " 曾是 在 这 塔 最后的 夜晚 wi - 我 ,

结尾是："昨晚和我一起在塔里"，

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [vɜ:rs] [ɔ:r] [tu:] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [jɔ:rz] , ['ɛndz] [klɜ:rk] ['sɔ:ndəs] .
" then with another verse or two which are not in yours , ends Clerk Saunders .
" 然后 和 其他 诗 或者 二 哪个 是 不是 在 你的 , 结束 职员 桑德斯 .

"然后，又加了一两句你诗里没有的诗句，"桑德斯书记员最后说道。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ə'nʌðər] [sɔ:ŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
All the rest of the song in your edition is another song altogether ,
全部 这 休息 的 这 歌曲 在 你的 版 是 其他 歌曲 共 ,

你版本中的其余部分完全是另一首歌了。

[wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [hæθ] ['moʊstli] ['laɪkwaɪz] ,

which	my	mother	hath	mostly	likewise	,
哪个	我的	母亲	有	大多	同样地	,

我母亲也大多如此。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [raɪt] ,

and	I	am	persuaded	from	the	change	in	the	stile	that	she	is	right	,
和	我	是	被说服	从	这	改变	在	这	风格	那	她	是	正确的	,

从风格的变化来看，我确信她是对的。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [skers] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rˌpɑ:rt; 'foʊrˌpɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] .

for	it	is	scarce	consistent	with	the	forepart	of	the	ballad	.
为了	它	是	稀少	持续的	和	这	前部	的	这	民谣	.

因为它与民谣的前半部分几乎完全一致。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd][,veəri:'eiʃənz] [aʊt] , [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['sɔŋz] , [fɔ:r; fər]

I	have	made	several	additions	and	variations	out	,	to	the	printed	songs	,	for
我	有	制成	一些	新增内容	和	变体	出去	,	到	这	打印	歌曲	,	为了

[jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

your	inspection	,
你的	检查	,

为了供您查阅，我对印刷的歌曲进行了一些增补和修改。

[bʌt; bət]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [in'sə:tid] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'dʒɔɪntɪdɪŋ][ðə; ði] ['sɔŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

but	only	when	they	could	be	inserted	without	disjointing	the	songs	as	they
但	仅有的	什么时候	他们	可以	是	插入	没有	脱节	这	歌曲	作为	他们

[ɑ:r; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

are	at	present	;
是	在	展示	;

但前提是插入这些音符时不会像现在这样破坏歌曲的整体连贯性；

[tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði][,veəri:'eiʃənz] [wʊd] ['skersli] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t]

to	have	written	all	the	variations	would	scarcely	be	possible	,	and	I	thought
到	有	书面	全部	这	变体	会	几乎	是	可能的	,	和	我	想法

[wʊd] [ɪm'bærəs] [ju:; jʊ] [ɪk'si:dɪŋli] .

would	embarrass	you	exceedingly	.
会	尴尬	你	非常	.

要把所有变体都写出来几乎是不可能的，而且我认为那样做会让你非常尴尬。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ə'nʌðər] [hæf] [vɜ:rs] [ʌv; əv][oʊld] - , [ænd; ənd][hæv; həv] [raɪmd] [ˌaɪ 'ti:]

I	have	recovered	another	half	verse	of	Old	Maitlan	,	and	have	rhymed	it
我	有	恢复	其他	一半	诗	的	老的	-	,	和	有	押韵	它

[ðʌs] —

thus	—
因此	—

我又找回了古迈特兰诗歌的半节，并把它押韵如下——

[rɪ'membər] ['faɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:t]

Remember	Fiery	of	the	Scot
记住	火热	的	这	苏格兰人

记住苏格兰火热

[hæθ] - [ə'ni:θ] [ðaɪ][hænd] ;

Hath	cowr'd	aneath	thy	hand	;
有	-	下面	你的	手	;

已屈服于你的手下；

[fɔ:r; fər] ['ɪlkə] [dræp][oʊ] - - [blʌd]

For	ilka	drap	o	'	Maitlen's	blood
为了	伊尔卡	垂帘	o	-	-	血

为了梅特伦的每一滴血

[aɪl] [^i:, ^i] [ðiː] [rɪgz] [oʊ] - [lænd] . —

I'll	gie	thee	rigs	o	'	land	.	—
患病的	gie	你	钻井平台	o	-	土地	.	—

我会给你大片土地。

[ðə; ði] [tuː] [læst] [laɪnz] ['oʊnli] [ɑːr; ər] [ə'rɪdʒən(ə)l] ;

The	two	last	lines	only	are	original	;
这	二	最后的	线条	仅有的	是	原来的	;

只有最后两行是原文;

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kɜːr] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [wɑːnt]

you	will	easily	perceive	that	they	occur	in	the	very	place	where	we	suspected	a	want
你	将要	容易地	感知	那	他们	发生	在	这	非常	地方	在哪里	我们	怀疑	一个	想

.

:

.

你很容易就能发现，它们恰好发生在我们怀疑有需求的地方。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] [sɔːŋ] [ɪz] [sə'spektɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːdərn]

I	am	surprised	to	hear	that	this	song	is	suspected	by	some	to	be	a	modern
我	是	惊讶	到	听到	那	这	歌曲	是	怀疑	经过	一些	到	是	一个	现代的

['fɔːrdʒəri] ;

forgery	;
伪造	;

听说有人怀疑这首歌是现代伪造的，我感到很惊讶;

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [best] [pruːvd] [baɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ˌhɪrə'baʊts] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt]

this	will	be	best	proved	by	most	of	the	old	people	hereabouts	having	a	great	part
这	将要	是	最好的	已证实	经过	最多	的	这	老的	人们	附近	拥有	一个	伟大的	部分

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːrt] ;

of	it	by	heart	;
的	它	经过	心	;

这一点最好的证明就是，附近大多数老人都能背诵其中的大部分内容;

['meni] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

many	,	indeed	,	are	not	aware	of	the	manners	of	this	place	,
许多	,	的确	,	是	不是	意识到的	的	这	礼仪	的	这	地方	,

事实上，很多人并不了解此地的礼仪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [bɑːr'bærəti] ,

it	is	but	lately	emerged	from	barbarity	,
它	是	但	最近	出现	从	野蛮	,

它只是最近才摆脱了野蛮状态，

[ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪ'lɪtərət] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [glen] [nuː] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər]

and	till	this	present	age	the	poor	illiterate	people	in	these	glens	knew	of	no	other
和	直到	这	展示	年龄	这	贫穷的	文盲	人们	在	这些	格伦斯	知道	的	不	其他

[ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪts] [ðæn; ðən] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz]

entertainment	in	the	long	winter	nights	than	in	repeating	and	listening	to	these
娱乐	在	这	长的	冬天	夜晚	比	在	重复	和	聆听	到	这些

[fiːts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ænsestərz] ,

feats	of	their	ancestors	,
壮举	的	他们的	祖先	,

直到今天，这些山谷里贫穷的文盲们在漫长的冬夜里除了复述和聆听祖先的这些丰功伟绩之外，别无他法。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændɪd] [daʊn] [ɪn'vaɪələt] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] , [fɔːr; fər] ['meni]

which	I	believe	to	be	handed	down	inviolate	from	father	to	son	,	for	many
哪个	我	相信	到	是	递交	向下	不可侵犯	从	父亲	到	儿子	,	为了	许多

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

我相信它是父子相传、世代相传、完好无损的。

[ɔːlˈðoʊ] [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːpi] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri]

although	no	doubt	,	had	a	copy	been	taken	of	them	at	the	end	of	every
虽然	不	怀疑	,	有	一个	复制	到过	已采取	的	他们	在	这	结尾	的	每一个

['fɪfti] ['jɪrz] ,

fifty	years	,
五十	年	,

毫无疑问，如果每隔五十年末都对它们进行一次复制，

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] ,

there	must	have	been	some	difference	,
那里	必须	有	到过	一些	不同之处	,

肯定存在一些差异。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈpiːtɚz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈsensəbli] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

which	the	repeaters	would	have	insensibly	fallen	into	merely	by	the	change	of
哪个	这	中继器	会	有	无意识地	倒下	进入	仅仅	经过	这	改变	的

[tɜːrmz] [ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] .

terms	in	that	period	.
条款	在	那	时期	.

而重修生仅仅因为那段时间的学期条款发生了变化，就很容易不知不觉地陷入这种境地。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] ['meni] ['veri] ['eɪnʃənt] ['sɔŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['mɒdənaɪz] ,

I	believe	that	it	is	thus	that	many	very	ancient	songs	have	been	modernised	,
我	相信	那	它	是	因此	那	许多	非常	古老的	歌曲	有	到过	现代化	,

我认为很多古老的歌曲就是这样被现代化的。

[wɪtʃ] [jet] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [wɪl] [ber] ['vɪzəb(ə)l][maːrks][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .

which	yet	to	a	connoisseur	will	bear	visible	marks	of	antiquity	.
哪个	然而	到	一个	行家	将要	熊	可见的	标记	的	古代	.

然而，在鉴赏家看来，它仍然带有明显的古老痕迹。

[ðə; ði] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪkˈskluːsɪv] [ʌv; əv][ɪts] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] , [ɪz][ɔːl] [kəmˈpoʊzd]

The	Maitlen	,	for	instance	,	exclusive	of	its	mode	of	description	,	is	all	composed
这	-	,	为了	实例	,	独家的	的	它是	模式	的	描述	,	是	全部	由

[ʌv; əv][wɜːrdz] ,

of	words	,
的	字	,

例如，《梅特伦》这部作品，除了描述方式之外，完全是由文字构成的。

[wɪtʃ] [wʊd] ['moʊstli] ['evri] [wʌn] [spel] [ænd; ənd] [prəˈnaʊns] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['daɪəlekt] [ðæt]

which	would	mostly	every	one	spell	and	pronounce	in	the	very	same	dialect	that
哪个	会	大多	每一个	一	拼写	和	发音	在	这	非常	相同的	方言	那

[wʌz; wəz]['spoʊkən][sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

was	spoken	some	centuries	ago	.
曾是	说	一些	几个世纪	前	.

这样一来，几乎每个人都会用几个世纪前所说的同一种方言来拼写和发音。

['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðə; ði] ['friːdəm] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]

Pardon	,	my	dear	Sir	,	the	freedom	I	have	taken	in	addressing	you	—	it	is	my
赦免	,	我的	亲爱的	先生	,	这	自由	我	有	已采取	在	解决	你	—	它	是	我的

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

尊敬的先生，请原谅我如此直言不讳——这是我的本性；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	I	could	not	resist	the	impulse	of	writing	to	you	any	longer	.
和	我	可以	不是	抵抗	这	冲动	的	写作	到	你	任何	更长	.

我再也无法抑制给你写信的冲动了。

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [kʌmz] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] ,

Let	me	hear	from	you	as	soon	as	this	comes	to	your	hand	,
让	我	听到	从	你	作为	很快	作为	这	来	到	你的	手	,

你一收到就告诉我。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈɛtrɪk] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [səbˈskraɪb] [maɪˈself] ,

and	tell	me	when	you	will	be	in	Ettrick	Forest	,	and	suffer	me	to	subscribe	myself	,
和	告诉	我	什么时候	你	将要	是	在	埃特里克	森林	,	和	遭受	我	到	订阅	我	,

请告诉我您何时会到埃特里克森林，并允许我报名参加。

[sɜːr] , [jʊr; jər][moʊst][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈsɜːrvənt] ,

Sir	,	your	most	humble	and	affectionate	servant	,
先生	,	你的	最多	谦逊的	和	亲热	仆人	,

先生，您最谦卑、最忠诚的仆人，

[dʒeɪmz] [hɔg] .

James	Hogg	.
詹姆斯	霍格	.

詹姆斯·霍格。

[ɪn] [ˈskɑːts] [ˈprɪntɪd] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæləd] , [tuː] [ɪntɜːpəˈleɪʃnz] , [ʌv; əv] [tuː] [laɪnz] [iːtʃ] , [ɑːr; ər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ɪn] [noʊts] .

In	Scott's	printed	text	of	the	ballad	,	two	interpolations	,	of	two	lines	each	,	are	acknowledged	in	notes	.
在	斯科特的	打印	文本	的	这	民谣	,	二	插值	,	的	二	线条	每个	,	是	已确认	在	笔记	.

在斯科特印刷的民谣文本中，注释中注明了两处插入，每处插入两行。

[ðeɪ] [əˈkɜːr] [ɪn] [ˈstænzə] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . , [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] . , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɔg] .

They	occur	in	stanzas	vii	.	,	xlvi	.	,	and	are	attributed	to	Hogg	.
他们	发生	在	诗节	七	.	,	xlvi	.	,	和	是	归因于	到	霍格	.

它们出现在第七节和第四十六节中，并被认为是霍格所作。

[ɪn][fækt] , [hɔg] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ˌviːˌaɪˈaɪ] .) [tuː; tə] [ˈleɪdˌlɔ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .

In	fact	,	Hogg	sent	one	of	them	(	vii	.	)	to	Laidlaw	in	his	manuscript	.
在	事实	,	霍格	发送	一	的	他们	(	七	.	)	到	莱德洛	在	他的	手稿	.

事实上，霍格将其中一节（vii.）寄给了莱德洛，并附在了他的手稿中。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [skɔt] [ɑːn] 30th [dʒuːn] - .

The	other	he	sent	to	Scott	on	30th	June	1802	.
这	其他	他	发送	到	斯科特	在	30th	六月	-	.

另一封是他于 1802 年 6 月 30 日寄给斯科特的。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈeliət] , [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈkrɪtɪsɪzəm] (- [ɪn][ˈvækjʊoʊ]) , [raɪts] , [31a]

Colonel	Elliot	,	in	the	spirit	of	the	Higher	Criticism	(	chimæra	bombinans	in	vacuo	)	,	writes	,	[	31a	]
上校	埃利奥特	,	在	这	精神	的	这	更高	批评	(	奇美拉	-	在	真空	)	,	写	,	[	31a	]

埃利奥特上校本着高等批判的精神（chimæra bombinans in vacuo），写道：[31a]

“ [fjuː] [wɪl] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['futnəuts] ” ([ɑːn] [ðiːz] [ɪntɜːpə'leɪʃnz]) “ [wɜːr; wər] [in'səːtid] [wɪð; wɪθ]
“ Few will doubt that the footnotes ” (on these interpolations) “ were inserted with
” 很少 将要 怀疑 那 这 脚注 ” (在 这些 插值) ” 是 插入 和

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['pʌblɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɔg] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər]
the purpose of leading the public to think that Hogg made no other
这 目的 的 领导 这 民众 到 思考 那 霍格 制成 不 其他

[ɪntɜːpə'leɪʃnz] ;
interpolations ;
插值 ;

“很少有人会怀疑”（关于这些插入内容的）脚注“插入的目的是为了让公众认为霍格没有进行其他插入；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ,
but I am afraid I must go further than this and say that ,
但 我 是 害怕的 我 必须 去 更远 比 这 和 说 那 ,

但我恐怕还要进一步说明，

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [in'səːtid] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,
since they were inserted on the editor's responsibility ,
自从 他们 是 插入 在 这 编辑的 责任 ,

由于这些内容是编辑的责任，

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['ʌðər]
the intention must have been to make it appear as if no other
这 意图 必须 有 到过 到 制作 它 出现 作为 如果 不 其他

[ɪntɜːpə'leɪʃnz] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [in'səːtid] .
interpolations by any other hand had been inserted .
插值 经过 任何 其他 手 有 到过 插入 .

其目的一定是使之看起来像是没有其他人添加的任何内容。

” [bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] [baɪ] [ə'nʌðər] [hænd][wɜːr; wər] [in'səːtid] !
” But no other interpolations by another hand were inserted !
” 但 不 其他 插值 经过 其他 手 是 插入 !

“但没有其他人为添加的其他内容！”

[sʌm; səm]['vɜːrb(ə)l] [ˌɛmən'deɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [skɔt] ,
Some verbal emendations were made by Scott ,
一些 口头 修订 是 制成 经过 斯科特 ,

斯科特做了一些口头修改，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['stænzə][ɔːr] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
but he never put in a stanza or two lines of his own .
但 他 绝不 放 在 一个 诗节 或者 二 线条 的 他的 自己的 .

但他从未写过一两句自己的诗。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [prə'vaidz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][sɪks]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm] .
Colonel Elliot provides us with six pages of the Higher Criticism .
上校 埃利奥特 提供 我们 和 六 页面 的 这 更高 批评 .

埃利奥特上校为我们提供了六页《高等批判》。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [vəːsiz] [baɪ] [hɔg] , [ænd; ənd] [vəːsiz] [baɪ] [skɔt] !
He knows how to distinguish between verses by Hogg , and verses by Scott !
他 知道 如何 到 区分 之间 诗句 经过 霍格 , 和 诗句 经过 斯科特 !

他知道如何区分霍格的诗句和斯科特的诗句！

[32a]
[32a]
[32a]

[32a]

[bʌt; bət] , [seɪv] [wen] [skɔt] [pʊts] [wʌn] [laɪn] , [ə; eɪ] ['bæləd] ['fɔːrmjələ] , [wer] [hɔg] [hæz; həz] [ə'nʌðər]
But , save when Scott puts one line , a ballad formula , where Hogg has another
但 , 节省 什么时候 斯科特 放置 一 线 , 一个 民谣 公式 , 在哪里 霍格 有 其他
[laɪn] ,
line ,
线 ,

但是，除了斯科特只写了一句歌词（这是民谣的惯用套路），而霍格又写了一句之外，

[skɔt] [meɪks] [noʊ] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæləd] ['fɔːrmjələ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [tʊk] ,
Scott makes no interpolations , and the ballad formula he probably took ,
斯科特 制作 不 插值 , 和 这 民谣 公式 他 大概 采取 ,

斯科特没有做任何改动，他很可能采用了民谣的创作模式。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [hɔːgz] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .
with other things of no more importance , from Mrs . Hogg's recitation .
和 其他 事物 的 不 更多的 重要性 , 从 太太 . 霍格的 背诵 .

以及其他一些无关紧要的事情，摘自霍格太太的背诵。

[oʊ] , ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm] !
Oh , Higher Criticism !
哦 , 更高 批评 !

哦，高等批评！

[aɪ] [naʊ] [prɪnt] [ðə; ði] ['bæləd] [æz; əz] [hɔg] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['leɪdˌlɔ] , [bɪ'twiːn] ['ɔːgəst] - [ænd; ənd]
I now print the ballad as Hogg sent it to Laidlaw , between August 1801 and
我 现在 打印 这 民谣 作为 霍格 发送 它 到 莱德洛 , 之间 八月 - 和
[mɑːrtʃ] - ,
March 1802 ,
行进 - ,

我现在刊印的这首民谣，正是霍格在1801年8月至1802年3月间寄给莱德洛的版本。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] .
in all probability .
在 全部 可能性 .

很有可能。

[[bæk] [ʌv; əv] [hɔːgz] [ˌem 'es] . :
[Back of Hogg's MS . :
[后退 的 霍格的 多发性硬化症 . :

[霍格手稿背面：

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['leɪdˌlɔ] , ['blækˌhaʊs] .]
Mr . William Laidlaw , Blackhouse .]
先生 . 威廉 莱德洛 , 黑屋 .]

威廉·莱德洛先生，布莱克豪斯。

[oʊld] ['meɪtlənd]
OLD MAITLAND
老的 梅特兰

老梅特兰

[ə; eɪ] ['veri] ['æntiənt] [sɔːŋ]
A VERY ANTIENT SONG
一个 非常 古代 歌曲

一首非常古老的歌

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['sʌðərn] [lænd]
There lived a king in southern land
那里 居住地 一个 国王 在 南部 土地

南方的土地上住着一位国王。

[kɪŋ] ['edwərd] [hekt] [hɪz; ɪz] [neɪm]
King Edward hecht his name
国王 爱德华 赫克特 他的 姓名

爱德华·赫克特国王

[ʌn'wɜːrdɪli] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [kraʊn]
Unwordily he wore the crown
不言而喻 他 穿着 这 王冠

他默默地戴上了王冠

[tɪl] ['fɪfti] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [geɪn] .
Till fifty years was gane .
直到 五十 年 曾是 游戏 .

直到五十年过去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [sʌn] [əʊ] [eɪn]
He had a sister's son o's ain
他 有 一个 姐妹 儿子 的 艾因

他有个姐姐的儿子

[wʌz; wəz][lɑːrdʒ][oʊ] - [blʌd] [ænd; ənd] [beɪn]
Was large o ' blood and bane
曾是 大的 o - 血 和 祸根

血腥而邪恶

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,
And afterwards when he came up ,
和 然后 什么时候 他 来了 向上 ,

后来他上来的时候，

[jʌŋ] ['edwərd] [hekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Young Edward hecht his name .
年轻的 爱德华 赫克特 他的 姓名 .

年轻的爱德华·赫克特（Edward Hecht）就是他的名字。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
One day he came before the king ,
一 天 他 来了 前 这 国王 ,

有一天，他觐见了国王，

[ænd; ənd] - [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]
And kneeld low on his knee
和 - 低的 在 他的 膝盖

他跪了下来，膝盖很低。

[ə; eɪ] [buːn] [ə; eɪ] [buːn] [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ,
A boon a boon my good uncle ,
一个 恩惠 一个 恩惠 我的 好的 叔叔 ,

真是帮了我大忙，我的好叔叔!

[aɪ] [kreɪv] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv] [ðiː]
I crave to ask of thee
我 渴望 到 问 的 你

我渴望向你求问

“ [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [læŋ] ['wɔrz] [aɪ] - [fer] ['skɑːtlənd]
“ At our lang wars i ' fair Scotland
“ 在 我们的 语言 战争 我 - 公平的 苏格兰

“在我们苏格兰的语言战争中

[aɪ] [læŋ] [hæ] - [tuː; tə][biː; bi]
I lang hae lang'd to be
我 语言 哈 - 到 是

我 lang hae lang'd 是

[ɪf] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndər] [weɪl] [waɪt] [men]
If fifteen hunder wale wight men
如果 十五 一百 威尔士 怀特岛 男人

如果十五百鲸鱼人

[juːl] [grænt][tuː; tə][raɪd][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] . ”
You'll grant to ride wi ' me . ”
你会 授予 到 骑 wi - 我 . ”

你同意和我一起骑车吗?

“ [ðaʊ] [sæl] [hæ] [θeɪ] [ðaʊ] [sæl] [hæ] [meɪ]
“ Thou sal hae thae thou sal hae mae
“ 你 盐 哈 泰 你 盐 哈 梅

“你萨尔哈你萨尔哈梅

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪkərli] ;
I say it sickerly ;
我 说 它 病态地 ;

我说这话时语气很病态;

[ænd; ənd][aɪ][maɪˈsɛl][æn; ən] [ɔːld] [greɪ] [mæn]
And I mysel an auld grey man
和 我 我 一个 老 灰色的 男人

而我，则是一位老态龙钟的灰发男子

- [jʊr; jər][hoʊst][sæl] [siː] . ” —
Arrayd your host sal see . ” —
- 你的 主持人 盐 看 . ” —

你的主人会看见你。”——

[kɪŋ] [ˈedwərd] [reɪd] [kɪŋ] [ˈedwərd] [ræn] —
King Edward rade King Edward ran —
国王 爱德华 交易 国王 爱德华 跑 —

爱德华国王 爱德华国王 奔跑——

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [duːl] [ænd; ənd] [peɪn] !
I wish him dool and pain !
我 希望 他 杜尔 和 疼痛 !

我诅咒他痛苦不堪!

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [men]
Till he had fifteen hundred men
直到 他 有 十五 百 男人

直到他拥有了一千五百人

[əˈsembld] [ɑːn][ðə; ði] [taɪn] .
Assembled on the Tyne .
组装 在 这 泰恩河 .

在泰恩河畔组装。

[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [æt; ət] [nɔːrθ] [ˈberik]
And twice as many at North Berwick
和 两次 作为 许多 在 北 贝里克

北贝里克的人数是这里的两倍。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ˈbæt(ə)l] [baʊnd]
Was a ' for battle bound
曾是 一个 - 为了 战斗 边界

是为战斗而来的

[ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [twiːd]
They lighted on the banks of Tweed
他们 照明 在 这 银行 的 粗花呢

他们降落在特威德河岸边

[ænd; ənd] [bluː] [ðer; ðər] [koʊl] [ˌes eɪ ˈiː] [het]

And	blew	their	coals	sae	het
和	吹	他们的	煤炭	sae	他的

然后吹灭了他们的煤炭

[ænd; ənd] ['faɪərd] [ðə; ði] ['mɝːs] [ænd; ənd] -

And	fired	the	Merce	and	Tevidale
和	被解雇	这	默斯	和	-

并解雇了默斯和特维代尔

[ɔːl] [ɪn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [leɪt]

All	in	an	evening	late
全部	在	一个	晚上	晚的

一切都发生在深夜

[æz; əz] [ðeɪ] - [ʌp] [ɔː(r)] -

As	they	far'd	up	o'er	Lammermor
作为	他们	-	向上	超过	-

当他们远离拉默莫时

[ðeɪ] [bɝːnd] [beɪθ] ['taʊər] [ænd; ənd] [taʊn]

They	burn'd	baith	tower	and	town
他们	烧焦的	拜斯	塔	和	镇

他们烧毁了贝斯塔和城镇

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [haʊs] ,

Until	they	came	to	a	derksome	house	,
直到	他们	来了	到	一个	-	房子	,

直到他们来到一栋漂亮的房子里，

[sʌm; səm] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['lidər] [taʊn]

Some	call	it	Leaders	Town
一些	称呼	它	领导人	镇

有人称之为领袖之城

- - [ðɪs] [haʊs] [jʌŋ] ['edwərd] [kraɪz] ,

Whae	hauds	this	house	young	Edward	crys	,
-	-	这	房子	年轻的	爱德华	哭泣	,

年轻的爱德华哭着问：“这房子里住着谁？”

[ɔːr] - - ['aʊər] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

Or	whae	gae'st	ower	to	me
或者	-	-	所有者	到	我

或者，谁会来找我?

[ə; eɪ] [greɪ] ['herd] [naɪt] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed]

A	grey	haired	knight	set	up	his	head
一个	灰色的	头发	骑士	放	向上	他的	头

一位白发骑士抬起头

[ænd; ənd] [krækt] [raɪt] ['kraʊsli]

And	cracked	right	crously
和	裂纹	正确的	克劳斯利

裂开了，而且裂得很厉害

[ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [kɪŋ] [aɪ] [hɔːd] [maɪ] [haʊs]

Of	Scotlands	King	I	haud	my	house
的	苏格兰	国王	我	豪德	我的	房子

我拥有苏格兰国王的房子

[hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː] [miːt] [ænd; ənd] [fiː]

He	pays	me	meat	and	fee
他	支付	我	肉	和	费用

他付我肉和费用

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ][gɑːʊd] [ɔːld] [haʊs]

And	I	will	keep	my	goud	auld	house
和	我	将要	保持	我的	好	老	房子

我会保管好我的老房子

[waɪl] [maɪ] [haʊs] [wɪl] [kiːp] [ˌem ˈiː]

While	my	house	will	keep	me
尽管	我的	房子	将要	保持	我

我的房子会让我安身立命

[ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər] - [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]

They	laid	their	sowies	to	the	wall
他们	铺设	他们的	-	到	这	墙

他们把母猪放在墙边

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈmɔni] [ˈhevi] [piːl]

Wi	'	mony	heavy	peal
威	-	金钱	重的	皮尔

威莫尼重鸣

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ˈaʊər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈgen]

But	he	threw	ower	to	them	again
但	他	扔	所有者	到	他们	再次

但他又把权力扔给了他们

[beɪθ] [ˈpiːtʃ] [ænd; ənd][tɑːr] -

Baith	piech	and	tar	barille
拜斯	皮奇	和	焦油	-

Baith piech 和 tar barille

[wɪð; wɪθ] [sprɪŋz] : [wɔːl] [steɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] [ʌv; əv][əːn] ,

With	springs	:	wall	stanes	,	and	good	of	ern	,
和	弹簧	:	墙	石器	,	和	好的	的	恩恩	,

带有弹簧：墙石，以及良好的 ern，

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][fæst][hiː; hi] [θruː]

Among	them	fast	he	threw
之中	他们	快速地	他	扔

他迅速地将他们中的一人扔了出去

[tɪl] [ˈmɔni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən]

Till	mony	of	the	Englishmen
直到	金钱	的	这	英国人

直到许多英国人

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [sluː] .

About	the	wall	he	slew	.
关于	这	墙	他	一万	.

关于他摧毁的那堵墙。

[fʊl] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] [ðæt] [breɪd] [hoʊst] [leɪ]

Full	fifteen	days	that	braid	host	lay
满的	十五	天	那	编织	主持人	躺

整整十五天，辫子主人躺着

[siːdʒ] [oʊld] - [kiːn]

Sieging	old	Maitlen	keen
围攻	老的	-	敏锐的

围攻老梅特伦热衷

[ðen] [ðeɪ] [hæ] [left] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [heɪl]

Then	they	hae	left	him	safe	and	hale
然后	他们	哈	左边	他	安全的	和	哈尔

然后他们把他平安地送走了。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [oʊ] - [steɪn]
Within his strength o ' stane
之内 他的 力量 o - 石

在他的钢铁般的意志中

[ðen] [ˌfɪfˈtiːn] [baːks] , [ɔːl] ['geɪli] [gʊd] ,
Then fifteen barks , all gaily good ,
然后 十五 树皮 , 全部兴高采烈地 好的 ,

然后是十五声吠叫，全都欢快悦耳。

[met] ['θiːmən] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ,
Met themen on a day ,
梅特 男 在 一个 天 ,

某天遇见了他们，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [leɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [spɔɪl]
Which they did lade with as much spoil
哪个 他们 做过 装载 和 作为 很多 剧透

他们确实往里面倾倒了大量的废料。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ə'weɪ] .
As they could bear away .
作为 他们 可以 熊 离开 .

因为他们可以承受。

“ ['ɪŋgləndz] ['aʊər; ɑːr][eɪn][baɪ] ['herɪtɪdʒ] ;
“ England's our ain by heritage ;
” 英格兰的 我们的 艾因 经过 遗产 ;

“英格兰是我们的遗产；

[ænd; ənd] - [kæn; kən][ˌjuː 'es]['geɪnˌstænd] ,
And whae can us gainstand ,
和 - 能 我们 反对 ,

我们又能反对什么呢?

[wen] [wiː; wi] [hæ] [kɑːŋkɝd] [fer] ['skɑːtlənd]
When we hae conquerd fair Scotland
什么时候 我们 哈 征服 公平的 苏格兰

当我们征服了美丽的苏格兰

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [baʊ; boʊ] , ['bʌklər] , [ænd; ənd] ['brænd] ” —
Wi ' bow , buckler , and brande ” —
威 - 弓 , 盾牌 , 和 布兰德 ” —

带着弓、盾牌和烙铁”——

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [lænd][oʊ] - [fræns] ,
Then they are on to th ' land o ' france ,
然后 他们 是 在 到 th - 土地 o - 法国 ,

然后他们就前往法国了。

[wer] [ɔːld] [kɪŋ] ['edwərd] [leɪ] ,
Where auld King Edward lay ,
在哪里 老 国王 爱德华 躺 ,

老国王爱德华长眠之处

['bɜːrnɪŋ] [iːtʃ] [taʊn] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] [strɔːŋ]
Burning each town and castle strong
燃烧 每个 镇 和 城堡 强的

烧毁每一座城镇和城堡

[ðæt] [eins] [kæm][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
That ance cam in his way .
那 安斯 摄像头 在 他的 方式 .

那只蚂蚁挡了他的路。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kæm]['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [taʊn]
Untill **he** **cam** **unto** **that** **town**
直到 他 摄像头 到 那 镇

直到他来到那个城镇

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔːl] - - [greɪs]
Which **some** **call** **Billop** **-** **Grace**
哪个 一些 称呼 - - 优雅

有些人称之为比洛普-格雷斯

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] - [sʌnz] [ə; eɪ] - [θriː]
There **were** **old** **Maitlen's** **sons** **a** **'** **three**
那里 是 老的 - 儿子们 一个 - 三

老梅特伦有三个儿子。

['lɜːrnɪŋ] [æt; ət] [skuːl] [ə'læs]
Learning **at** **School** **alas**
学习 在 学校 唉

唉，在学校学习

[ðə; ði] ['eldɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ,
The **eldest** **to** **the** **others** **said** **,**
这 长子 到 这 其他的 说 ,

年纪最大的人对其他人说：

[oʊ] [siː] [jiː; ji] [wʌt] [aɪ] [siː]
O **see** **ye** **what** **I** **see**
哦 看 是的 什么 我 看

哦，你们看到了我所看到的

[ɪf] [ə; eɪ] - [biː; bi] [truː] [jɑːn] ['stændərd] [sez] ,
If **a** **'** **be** **true** **yon** **standard** **says** **,**
如果 一个 - 是 真的 远 标准 说道 ,

如果a'为真，那么标准是这么说的，

[wɪə(r)] ['fɑːðərləs] [ə; eɪ] - [θriː]
We're **fatherless** **a** **'** **three**
是 无父 一个 - 三

我们是三个没有父亲的人。

[fɔːr; fər] ['skɑːtləndz] [kɑːŋkɝd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
For **Scotland's** **conquerd** **up** **and** **down**
为了 苏格兰的 征服 向上 和 向下

苏格兰上下都被征服了

['lændzmen] [wiːl] ['nevər] [biː; bi] :
Landsmen **we'll** **never** **be** **:**
乡绅 出色地 绝不 是 :

我们永远不会成为同乡：

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][maɪ] ['breðrən] [tuː] ,
Now **will** **you** **go** **my** **brethren** **two** **,**
现在 将要 你 去 我的 弟兄们 二 ,

现在你们两个兄弟可以走了吗?

[ænd; ənd][traɪ][sʌm; səm] ['dʒepərdi]
And **try** **some** **jeopardy**
和 尝试 一些 危险边缘

试试《危险边缘》吧

[ðen] [ðeɪ] [hæ] ['sædəld] [tuː] [blæk] [hɔːrs] ,
Then **they** **hae** **saddled** **two** **black** **horse** **,**
然后 他们 哈 鞍 二 黑色的 马 ,

然后他们给两匹黑马备好了鞍，

[tuː]	[blæk]	[hɔːrs]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[greɪ]
Two	**black**	**horse**	**and**	**a**	**grey**
二	黑色的	马	和	一个	灰色的

两匹黑马和一匹灰马

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər][ɑːn][tuː; tə]	['ɛdwərdz]	[hoʊst]
And	**they**	**are**	**on**	**to**	**Edwardes**	**host**
和	他们	是	在	到	爱德华兹	主持人

他们接下来要采访爱德华兹的主持人。

[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[dɑːn]	[ʌv; əv]	[deɪ]
Before	**the**	**dawn**	**of**	**day**
前	这	黎明	的	天

在黎明破晓之前

[wen]	[ðeɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði][hoʊst]
When	**they**	**arriv'd**	**before**	**the**	**host**
什么时候	他们	到达	前	这	主持人

他们比主人先到达。

[ðeɪ]	-	[ɑːn][ðə; ði]	[leɪ]
They	**hover'd**	**on**	**the**	**ley**
他们	-	在	这	利

它们在地上盘旋

[wɪl]	[juː; jʊ]	[lend]	[ˌem 'iː]['aʊər; ɑːr]	['kɪŋz]	['stændərd]
Will	**you**	**lend**	**me**	**our**	**King's**	**standard**
将要	你	借	我	我们的	国王学院	标准

你愿意借我我们国王的旗帜吗?

[tuː; tə]	['kæri]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[weɪ]
To	**carry**	**a**	**little**	**way**
到	携带	一个	小的	方式

带走一小段路

[wer]	[wʌz; wəz]	[ðaʊ]	[bred]	[wer]	[wʌz; wəz]	[ðaʊ]	[bɔːrn]
Where	**was**	**thou**	**bred**	**where**	**was**	**thou**	**born**
在哪里	曾是	你	繁殖	在哪里	曾是	你	出生

你生于何处? 你出生于何处?

[wer'ɪn]	[ɪn]	[wʌt]	['kʌntri]	—
Wherein	**in**	**what**	**country**	**—**
其中	在	什么	国家	—

在哪个国家——

[ɪn][ðə; ði]	[nɔːrθ]	[ʌv; əv]	['ɪŋglənd]	[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]
In	**the**	**north**	**of**	**England**	**I**	**was**	**born**
在	这	北	的	英格兰	我	曾是	出生

我出生在英格兰北部。

[wʌt]	['niːdɪd]	[hɪm; ɪm][tuː; tə]	[laɪ]	.
What	**needed**	**him**	**to**	**lie**	**.**
什么	需要	他	到	说谎	.

他为什么要撒谎?

[ə; eɪ]	[naɪt]	[ˌem 'iː][gɑːt][ə; eɪ]	['leɪdi]	[ber]
A	**knight**	**me**	**got**	**a**	**lady**	**bare**
一个	骑士	我	得到	一个	女士	裸

一个骑士让我和一个女人赤身裸体

[aɪm][ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv]	[haɪ]	[rɪ'naʊn]
I'm	**a**	**squire**	**of**	**high**	**renown**
我是	一个	乡绅	的	高的	名声

我是一位声名显赫的侍从。

[aɪ] [wel] [meɪ] - [tuː; tə] ['eni] [kɪŋ] ,

I	well	may	bear't	to	any	king	,
我	出色地	可能	-	到	任何	国王	,

我或许不会效忠任何国王，

[ðæt] ['evər] [jet] [wɔːr] [kraʊn] .

That	ever	yet	wore	crown	.
那	曾经	然而	穿着	王冠	.

那位曾戴过王冠的人。

[hiː; hi] [nɛə] [keɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

He	ne'er	came	of	an	Englishman
他	从未	来了	的	一个	英国人

他从来都不是英国人

[hæd; həd] [sɪk] [æn; ən] [iː] [ɔːr] [briː]

Had	sic	an	ee	or	bree
有	原文如此	一个	ee	或者	布里

有 ee 或 bree

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [laik] [ɔːld] -

But	thou	art	likest	auld	Maitlen
但	你	艺术	最喜欢	老	-

但你就像老迈特伦

[ðæt] ['evər][aɪ][dɪd] [siː]

That	ever	I	did	see
那	曾经	我	做过	看

我确实见过

[bʌt; bət] [sɪk] [ə; eɪ] [gluːm] ['ɪnɑːn]['eɪ] -

But	sic	a	gloom	inon	ae	browhead
但	原文如此	一个	愁云	不	ae	-

但眉毛上却笼罩着一层阴霾

['grænts] [nɛə] [siː] [ə'gen]

Grant's	ne'er	see	again
格兰特	从未	看	再次

格兰特再也见不到他了

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [hiː; hi] [sluː]

For	many	of	our	men	he	slew
为了	许多	的	我们的	男人	他	一万

他杀害了我们许多人

[ænd; ənd] ['meni] [pʊt] [tuː; tə] [peɪn]

And	many	put	to	pain
和	许多	放	到	疼痛

许多人因此遭受痛苦

[wen] - [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,

When	Maitlan	heard	his	father's	name	,
什么时候	-	听到	他的	父亲的	姓名	,

当梅特兰听到他父亲的名字时，

[æn; ən] ['æŋgri] [mæn] [wʌz; wəz] [hiː; hi]

An	angry	man	was	he
一个	生气的	男人	曾是	他

他是个愤怒的人。

[ðen] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gɪlt] ['deɪgɚ]

Then	lifting	up	a	gilt	dager
然后	举重	向上	一个	镀金	达格

然后举起一把镀金匕首

[hʌŋ] [loʊ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kiː]

Hung	low	down	by	his	kee
洪	低的	向下	经过	他的	基

挂在他家基的低处

[hiː; hi] - [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['stændərd] [bɔːr] ,

He	stab'd	the	knight	the	standard	bore	,
他	-	这	骑士	这	标准	钻孔	,

他用标准枪管刺死了骑士。

[hiː; hi] - [hɪm; ɪm] ['kruːəli] ;

He	stabb'd	him	cruelly	;
他	-	他	残酷地	;

他残忍地刺死了他;

[ðen] [kɔːt] [ðə; ði] ['stændərd] [baɪ][ðə; ði] [njuːk] ,

Then	caught	the	standard	by	the	neuk	,
然后	捕捉	这	标准	经过	这	neuk	,

然后被neuk的标准抓住了,

[ænd; ənd] [fæst] [ə'weɪ] [reɪd] [hiː; hi] .

And	fast	away	rade	he	.
和	快速地	离开	交易	他	.

他迅速离开了。

[naʊ] [ɪznt][nɑː] [taɪm] ['brʌðərz] [hiː; hi] -

Now	is't	na	time	brothers	he	cry'd
现在	不是	纳	时间	兄弟	他	-

现在不是兄弟们哭的时候了

[naʊ] , [ɪznt][nɑː] [taɪm] [tuː; tə] [fliː]

Now	,	is't	na	time	to	flee
现在	,	不是	纳	时间	到	逃跑

现在不是逃跑的时候。

[eɪ] [baɪ][maɪ] [suːð] [ðeɪ] [beɪθ] ,

Ay	by	my	soothe	they	baith	reply'd	,
哎	经过	我的	舒缓	他们	拜斯	已回复	,

哎,我的天哪,他们俩都回答说,

[wiːl] [ber] [juː; jʊ] ['kʌmpəni]

We'll	bear	you	company
出色地	熊	你	公司

我们会陪着你。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pæθ]

The	youngest	turn'd	him	in	a	path
这	最小的	转弯	他	在	一个	小路

最小的那个把他引向了一条小路

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] - [brænd]

And	drew	a	burnish'd	brand
和	画	一个	-	品牌

并画了一个光亮的烙印

[ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [oʊ] - [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [sluː]

And	fifteen	o	'	the	foremost	slew
和	十五	o	-	这	首先	一万

还有十五名最前列的屠夫

[tɪl] [bæk] [ðə; ði] [leɪv] [dɪd][stænd]

Till	back	the	lave	did	stand
直到	后退	这	澡	做过	站立

直到拉韦站起来

[hiː; hi] - [ðə; ði] [greɪ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [pæθ]
He **spurr'd** **the** **grey** **unto** **the** **path**
他 - 这 灰色的 到 这 小路

他催马走上了小路。

[tɪl] [beɪθ] [hɜːr; hər] [saɪdz] [ðeɪ] [bled]
Till **baith** **her** **sides** **they** **bled**
直到 拜斯 她 侧面 他们 出血

直到她两肋都流血了。

[greɪ] !
Grey **!**
灰色的 !

灰色的!

[ðaʊ] [mɔːn] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]
thou **maun** **carry** **me** **away**
你 毛恩 携带 我 离开

你必须带我走

[ɔːr][maɪ][laɪf][laɪz][ɪn][wed]
Or **my** **life** **lies** **in** **wed**
或者 我的 生活 谎言 在 结婚

或者我的生命在于婚姻

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ljkit] [ˌaʊ'wɑːr][ðə; ði]['wɑː]
The **captain** **lookit** **owr** **the** **wa**
这 队长 瞧瞧 owr 这 哇

船长环顾四周

- [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪk] [oʊ] [deɪ]
' **Before** **the** **break** **o** **day**
- 前 这 休息 o 天

在黎明破晓之前

[ðer; ðər][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [θriː] [skɑːts] [lædz]
There **he** **beheld** **the** **three** **Scots** **lads**
那里 他 观看 这 三 苏格兰人小伙子们

在那里，他看到了三个苏格兰小伙子。

[pər'suːd] [ə'lɔːŋst] [ðə; ði] [wei]
Pursued **alongst** **the** **way**
追击 沿着 这 方式

一路追赶

[pʊl] [ʌp] - [daʊn] [drɔː] ['brɪgz]
Pull **up** **portculzies** **down** **draw** **briggs**
拉 向上 - 向下 画 布里格斯

拉起闸门，放下布里格斯

[maɪ] ['nefjuːz] [ɑːr; ər][æt; ət] [heɪm]
My **nephews** **are** **at** **hame**
我的 侄子们 是 在 家

我的侄子们在家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɑːdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,
And **they** **shall** **lodge** **wi** **'** **me** **to** **-** **night** **,**
和 他们 将 小屋 wi - 我 到 - 夜晚 ,

他们今晚将与我同住。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋgləɪnd]
In **spite** **of** **all** **England**
在 尽管如此 的 全部 英格兰

尽管英格兰

[hwen'eə(r),hwən-] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt]

Whene'er	they	came	within	the	gate
无论何时	他们	来了	之内	这	门

每当他们进入大门

[ðeɪ] [θrʌst] [ðer; ðər] [hɔːrs] [ðem; ðəm] [freɪ]

They	thrust	their	horse	them	frae
他们	推力	他们的	马	他们	弗雷

他们把马从他们身边推开

[ænd; ənd] [tʊk] [θriː] [læŋ] [spiə] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

And	took	three	lang	spears	in	their	hands	,
和	采取	三	语言	长矛	在	他们的	双手	,

他们手中各拿了三根长矛，

['seɪɪŋ] , [hɪr] [sæl] [kʌm] [neɪ] [meɪ]

Saying	,	here	sal	come	nae	mae
说	,	这里	盐	来	纳	梅

说，这里 sal 来 nae mae

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɑːt] [ɪn] ,

And	they	shott	out	and	they	shott	in	,
和	他们	肖特	出去	和	他们	肖特	在	,

他们向外射击，也向内射击，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [deɪ]

Till	it	was	fairly	day
直到	它	曾是	相当	天

直到天色渐暗

[wen] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]

When	many	of	the	Englishmen
什么时候	许多	的	这	英国人

当许多英国人

[ə'baʊt] [ðə; ði] [drɔː] [brɪg] [leɪ] .

About	the	draw	brigg	lay	.
关于	这	画	布里格	躺	.

关于划船布里格莱。

[ðen] [ðeɪ] [hæ] [joʊkt] [kɑːrts][ænd; ənd] [weɪn]

Then	they	hae	yoked	carts	and	wains
然后	他们	哈	轭	购物车	和	车辆

然后他们驾驭了马车和货车。

[tuː; tə]['sɜːrkə] - [ðer; ðər] [ded] [ə'weɪ]

To	ca	'	their	dead	away
到	ca	-	他们的	死的	离开

把他们的死者带走

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɔːld] [daɪks] [ə'buːn] [ðə; ði] [leɪv]

And	shot	auld	dykes	aboon	the	lave
和	射击	老	堤坝	丰饶	这	澡

并射杀了熔岩上方的老堤坝

[ɪn] ['gʌtərs] [wer] [ðeɪ] [leɪ]

In	gutters	where	they	lay
在	排水沟	在哪里	他们	躺

它们躺在排水沟里

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] [dɔːr]

The	king	in	his	pavilion	door
这	国王	在	他的	亭	门

国王在他的亭子门口

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ]
Was **heard** **aloud** **to** **say**
曾是 听到 大声 到 说

有人大声说道

[læst] [naɪt] [θriː] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [lædz] [oʊ] - [fræns]
Last **night** **three** **o** **'** **the** **lads** **o** **'** **France**
最后的 夜晚 三 o - 这 小伙子们 o - 法国

昨晚，法国的三个小伙子

[maɪ] ['stændərd] [stoʊl] [ə'weɪ]
My **standard** **stole** **away**
我的 标准 偷窃 离开

我的标准偷窃

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [fɔːs] [teɪl] - [ðeɪ] [keɪm]
Wi **'** **a** **fause** **tale** **disguis'd** **they** **came**
威 - 一个 福斯 故事 - 他们 来了

他们带着虚假的故事伪装而来

[ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['faʊsɝ] [treɪn]
And **wi** **'** **a** **fauser** **train**
和 wi - 一个 福瑟 火车

以及一列福瑟火车

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] ['geɪ] ['stændərd]
And **to** **regain** **my** **gaye** **standard**
和 到 恢复 我的 盖伊 标准

为了重拾我的同性恋标准

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - [daʊn] ['sleɪn]
These **men** **were** **a** **'** **down** **slaine**
这些 男人 是 一个 - 向下 斯莱恩

这些人都是下山的

[ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bi'fits] [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [sed]
It **ill** **befits** **the** **youngest** **said**
它 患病的 适合 这 最小的 说

这对最小的孩子来说很不合适。

[ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] [tuː; tə][laɪ]
A **crowned** **king** **to** **lie**
一个 加冕 国王 到 说谎

一位加冕的国王躺着

[bʌt; bət][ɔːr] [ðæt] [aɪ] [teɪst] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
But **or** **that** **I** **taste** **meat** **and** **drink** **,**
但 或者 那 我 品尝 肉 和 喝 ,

但是，或者说，我尝到了肉和饮料的味道，

[rɪ'pruːvd] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] .
Reproved **shall** **he** **be** **.**
责备 将 他 是 .

他必将受到谴责。

[hiː; hi] [went] [bɪ'fɔːr] [kɪŋ] ['edwərd] [streɪt]
He **went** **before** **King** **Edward** **straight**
他 去 前 国王 爱德华 直的

他径直踹到了爱德华国王面前。

[ænd; ənd] - [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]
And **kneel'd** **low** **on** **his** **knee**
和 - 低的 在 他的 膝盖

他低低地跪在地上。

[aɪ][wɑːd] [hæ] [liːv] [maɪ] [liːdʒ] [hiː; hi] [sed] ,

I	wad	hae	leave	my	liege	he	said	,
我	瓦德	哈	离开	我的	列日	他	说	,

他说：“我不得不离开我的君主。”

[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː]

To	speak	a	word	wi	'	thee
到	说话	一个	单词	wi	-	你

跟你说句话

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ə'baʊt]

The	king	he	turn'd	him	round	about
这	国王	他	转弯	他	圆形的	关于

国王把他转了个身

[ænd; ənd] - [wʌt] [tuː; tə] [seɪ]

And	wistna	what	to	say
和	-	什么	到	说

而我该说什么呢?

[kwoʊ] - [hiː; hi] , [mæn] , [ðaʊz] [hæ] [liːv] [tuː; tə] [spiːk]

Quo	'	he	,	Man	,	thou's	hae	leave	to	speak
如此	-	他	,	男人	,	你的	哈	离开	到	说话

他说：“伙计，你有发言权。”

[ðoʊ] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ə; eɪ] [deɪ] .

Though	thou	should	speak	a	day	.
尽管	你	应该	说话	一个	天	.

即使你有一天要发言。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [θriː] [jʌŋ] [lædz] [oʊ] - [fræns] ,

You	said	that	three	young	lads	o	'	France	,
你	说	那	三	年轻的	小伙子们	o	-	法国	,

你说过那三个法国小伙子，

[jʊr; jər] ['stændərd] [stoʊl] [ə'weɪ]

Your	standard	stole	away
你的	标准	偷窃	离开

你的标准偷窃

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [fɔːs] [teɪl] [ænd; ənd] ['faʊsɝ] [treɪn] ,

Wi	'	a	fause	tale	and	fauser	train	,
威	-	一个	福斯	故事	和	福瑟	火车	,

Wi' a fause tale and fauser train,

[ænd; ənd] ['mɔni] [men] [dɪd] [sleɪ]

And	mony	men	did	slay
和	金钱	男人	做过	杀戮

金钱确实杀戮了

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [nein] [ðə; ði] [lædz] [oʊ] - [fræns]

But	we	are	nane	the	lads	o	'	France
但	我们	是	名字	这	小伙子们	o	-	法国

但我们不是法国小伙子。

[nɔːr] [ɛə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]

Nor	e'er	pretend	to	be
也不	曾经	假装	到	是

也从不假装是

[wiː; wi][ɑːr; ər] [θriː] [lædz] [oʊ] - [fer] ['skɑːtlənd] ,

We	are	three	lads	o	'	fair	Scotland	,
我们	是	三	小伙子们	o	-	公平的	苏格兰	,

我们是三个来自苏格兰的英俊小伙，

[ɔːld] - [sʌnz] [ə; eɪ] - [θriː]
Auld Maitlen's sons a ' three
奥尔德 - 儿子们 一个 - 三

老梅特伦的儿子们三个

[nɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [jʊr; jər] [hoʊst] ,
Nor is there men in a your host ,
也不 是 那里 男人 在 一个 你的 主持人 ,

你的主人中也没有男人。

[der] [faɪt] [ˌjuː 'es] [θriː] [tuː; tə] [θriː]
Dare fight us three to three
敢 斗争 我们 三 到 三

敢跟我们三比三打?

[naʊ] [baɪ] [maɪ] [suːθ] [jʌŋ] ['edwərd] - ,
Now by my sooth young Edward cry'd ,
现在 经过 我的 舒缓 年轻的 爱德华 - ,

这时，年轻的爱德华哭了起来，

[wil] ['fɪtɪd] ['sɔl] [jiː; ji] [biː; bi] !
Weel fitted sall ye be !
威尔 适配 萨尔 是的 是 !

你会很合身的!

['pɪrki] ['sɔl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eldɪst] [faɪt]
Piercy sall with the eldest fight
皮尔西 萨尔 和 这 长子 斗争

皮尔西·萨尔与最年长的战士战斗

[ænd; ənd] - ['lʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː]
And Ethert Lunn wi ' thee
和 - 伦恩 wi - 你

还有你，以太·伦恩

['wɪljəm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [θɜːrd]
William of Lancastar the third
威廉 的 - 这 第三

兰开斯特的威廉三世

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
And bring your fourth to me
和 带来 你的 第四 到 我

把你的第四个也带过来。

[hiː; hi] [klæŋkt] ['pɪrki] [ˌaʊ'wɑːr] [ðə; ði] [hed]
He clanked Piercy owr the head
他 叮当作响 皮尔西 owr 这 头

他把皮尔西的头撞了个正着

[ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɛər]
A deep wound and a sair
一个 深的 伤口 和 一个 赛尔

一道很深的伤口和一道缝隙

[tɪl] [ðə; ði] [best] [blʌd] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['bɑːdi]
Till the best blood o ' his body
直到 这 最好的 血 o - 他的 身体

直到他身体里最好的血液流尽

[keɪm] [rɪnən] [ˌaʊ'wɑːr] [hɪz; ɪz] [her] .
Came rinnen owr his hair .
来 轮年 owr 他的 头发 .

他的头顶上爬满了人。

[naʊ] [aɪv] [sleɪn] [wʌn] [sleɪ] [jiː; ji][ðə; ði] [tuː] ;
Now I've slain one slay ye the two ;
现在 我已经 被杀 一 杀戮 是的 这 二 ;

现在我已经杀了一个，你们也杀了那两个吧;

[ænd; ənd] [ðæts] [gʊd] ['kʌmpəni]
And that's good company
和 那就是 好的 公司

那真是个不错的伙伴。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [jiː; ji] [beɪθ] ,
And if the two should slay ye baith ,
和 如果 这 二 应该 杀戮 是的 拜斯 ,

如果这两个人同时杀死了你们，

[jɛs] [get] [nɑː] [help] [freɪ] [ˌem 'iː]
Ye'se get na help frae me
是的 得到 纳 帮助 弗雷 我

你们从我这里得不到任何帮助。

[bʌt; bət] - ['lʌn] [ə; eɪ] [beɪt] [ber]
But Ethert Lunn a baited bear
但 - 伦恩 一个 诱饵 熊

但埃瑟特·伦恩是一只被诱饵吸引的熊

[hæd; həd] ['meni] ['bætlz] [siːn]
Had many battles seen
有 许多 战斗 已见

经历过许多战役

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['wʌndər] [sɛər] ,
He set the youngest wonder sair ,
他 放 这 最小的 想知道 赛尔 ,

他设立了最年轻的奇迹之塔，

[tɪl] [ðə; ði] ['eldɪst] [hiː; hi] [gruː] [kiːn]
Till the eldest he grew keen
直到 这 长子 他 生长 敏锐的

直到他长子变得热衷

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [neɪ] [kɪŋ] [nɔːr] [neɪ] [sɪk] [θɪŋ]
I am nae king nor nae sic thing
我 是 纳 国王 也不 纳 原文如此 事物

我既不是国王，也不是任何东西。

[maɪ] [wɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['sænə] [stænd]
My word it sanna stand
我的 单词 它 桑娜 站立

我的天哪，它肯定会屹立不倒

[fɔːr; fər] - [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [bə'feɪ] [baɪd] ,
For Ethert shall a buffet bide ,
为了 - 将 一个 自助餐 比德 ,

以太必将永存，

[kʌm] [hiː; hi] [ə'niːθ] [maɪ] [brænd] .
Come he aneath my brand .
来 他 下面 我的 品牌 .

他来到我的品牌之下。

[hiː; hi] [klæŋkt] - [ˌaʊ'wɑːr] [ðə; ði] [hed] ,
He clanked Ethert owr the head ,
他 叮当作响 - owr 这 头 ,

他把乙醚砸在头上，

[ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɛər]

A	deep	wound	and	a	sair
一个	深的	伤口	和	一个	赛尔

一道很深的伤口和一道缝隙

[tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

Till	a	'	the	blood	of	his	body
直到	一个	-	这	血	的	他的	身体

直到他身体里的鲜血流尽

[keɪm] [rɪnən] [ˌaʊ'wɑːr][hɪz; ɪz] [her]

Came	rinnen	owr	his	hair
来	轮年	owr	他的	头发

卡梅·林嫩·奥弗尔他的头发

[naʊ] [aɪv] [sleɪn] [tuː] [sleɪ] [jiː; ji][ðə; ði][wʌn] ;

Now	I've	slayne	two	slay	ye	the	one	;
现在	我已经	斯莱恩	二	杀戮	是的	这	一	;

现在我已经杀了两个，杀了你一个；

['ɪznə] [ðæt] [gyd] ['kʌmpəni]

Isna	that	gude	company
竞技场	那	古德	公司

伊斯纳是那家好公司

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ðə; ði][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [jiː; ji][bəuθ]

And	tho	'	the	one	should	slay	ye	both
和	虽然	-	这	一	应该	杀戮	是的	两个都

虽然其中一个应该杀死你们两个

[jɛs] [get] [neɪ] [help] [oʊ] - [ˌem 'iː] .

Ye'se	get	nae	help	o	'	me	.
是的	得到	纳	帮助	o	-	我	.

你们别想从我这里得到任何帮助。

[ðə; ði] [twʌsəm] [ðeɪ] [hæ] [sleɪn] [ðə; ði][wʌn]

The	twasome	they	hae	slayn	the	one
这	太棒了	他们	哈	杀戮	这	一

他们俩太棒了，把那一个干掉了。

[ðeɪ] - [ðem; ðəm] ['kruːəli]

They	maul'd	them	cruelly
他们	-	他们	残酷地

他们残忍地袭击了他们。

[ðen] [hæŋ] [ðem; ðəm][ˌaʊ'wɑːr][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,

Then	hang	them	owr	the	drawbridge	,
然后	悬挂	他们	owr	这	吊桥	,

然后把它们吊在吊桥上。

[ðæt] [ə; eɪ] - [ðə; ði][hoʊst] [maɪt] [siː]

That	a	'	the	host	might	see
那	一个	-	这	主持人	可能	看

主持人可能会看到

[ðeɪ] [reɪd] [ðer; ðər] [hɔːrs] [ðeɪ] [ræn][ðer; ðər] [hɔːrs] ,

They	rade	their	horse	they	ran	their	horse	,
他们	交易	他们的	马	他们	跑	他们的	马	,

他们交易他们的马，他们骑马，

[ðen] - [ɑːn][ðə; ði] [leɪ]

Then	hover'd	on	the	ley
然后	-	在	这	利

然后悬停在地上

[wiː; wi][biː; bi] [θriː] [lædz] [oʊ] - [fer] ['skɑːtlənd] ,
We **be** **three** **lads** **o** **'** **fair** **Scotland** **,**
我们 是 三 小伙子们 o - 公平的 苏格兰 ,

我们是三个来自苏格兰的英俊小伙，

[wiː; wi] [feɪn] [wɑːd] ['faɪtɪŋ] [siː]
We **fain** **wad** **fighting** **see**
我们 欣然 瓦德 斗争 看

我们渴望战斗。

[ðɪs] [boʊstɪŋ] [wen] [jʌŋ] ['edwərd] [hɜːrd] ,
This **boasting** **when** **young** **Edward** **heard** **,**
这 吹嘘 什么时候 年轻的 爱德华 听到 ,

年轻的爱德华听到这番吹嘘之词时，

[tuː] ['ʌŋk(ə)l] [ðʌs] [sed] [hiː; hi] ,
To's **uncle** **thus** **said** **he** **,**
到 叔叔 因此 说 他 ,

托的叔叔这样说道：

[aɪl] [teɪk] [jɑːn] [læd] [aɪl] [baɪnd] [jɑːn] [læd] ,
I'll **take** **yon** **lad** **I'll** **bind** **yon** **lad** **,**
患病的 拿 远 小伙子 患病的 绑定 远 小伙子 ,

我要抓住那小子，我要绑住那小子，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [ðiː]
And **bring** **him** **bound** **to** **thee**
和 带来 他 边界 到 你

把他捆绑起来带到你面前。

[bʌt; bət] [gɑːd] [fər'bɪd] [kɪŋ] ['edwərd] [sed]
But **God** **forbid** **King** **Edward** **said**
但 上帝 禁止 国王 爱德华 说

但上帝保佑，爱德华国王说

[ðæt] ['evər] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ]
That **ever** **thou** **should** **try**
那 曾经 你 应该 尝试

无论你尝试什么

[θriː] ['wɜːrði] ['lidər] [wiː; wi] [hæ] [lɔːst] ,
Three **worthy** **leaders** **we** **hae** **lost** **,**
三 值得 领导人 我们 哈 丢失的 ,

我们失去了三位杰出的领导人，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
And **you** **the** **fourth** **shall** **be** **.**
和 你 这 第四 将 是 .

而你将是第四个。

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [hʌŋ] [ˌaʊ'wɑːr] [jɑːn] -
If **thou** **wert** **hung** **owr** **yon** **drawbrigg**
如果 你 沃特 悬挂 owr 远 -

如果你被吊在那道吊桥上

[blaiθ] [wɑːd] [aɪ] ['nevər] [biː; bi]
Blythe **wad** **I** **never** **be**
布莱斯 瓦德 我 绝不 是

布莱斯·沃德我永远不会

[bʌt; bət] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [poʊl] - [æks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
But **wi** **'** **the** **pole** **-** **axe** **in** **his** **hand** **,**
但 wi - 这 极 - 斧头 在 他的 手 ,

但他手中拿着战斧，

- [ðə; ði] [brɪdʒ] [spræŋ] [hiː; hi]
Outower the bridge sprang he
- 这 桥 弹簧 他

桥外跳了出来

[ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ðæt] [jʌŋ] ['edwərd] [geɪ]
The first stroke that young Edward gae
这 第一的 中风 那 年轻的 爱德华 盖伊

年轻的爱德华·盖伊的第一笔

[hiː; hi] [strʌk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn]
He struck wi might and main
他 击 wi 可能 和 主要的

他以强大的力量和主要力量发动了攻击。

[hiː; hi] [kloʊv] [ðə; ði] - ['helmɪt] [staʊt] ,
He clove the Maitlen's helmet stout ,
他 丁香 这 - 头盔 肥硕 ,

他把梅特伦的头盔烈酒吃了一口，

[ænd; ənd] [nɪr] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
And near had pierced his brain .
和 靠近 有 穿孔 他的 脑 .

近距离观察，发现他头部几乎被刺穿。

[wen] - [sɔː] [hɪz; ɪz] [eɪn] [blʌd] [fɑː] ,
When Matlen saw his ain blood fa ,
什么时候 - 锯 他的 艾因 血 法 ,

当马特伦看到自己的血迹时，

[æn; ən] ['æŋgri] [mæn] [wʌz; wəz] [hiː; hi]
An angry man was he
一个 生气的 男人 曾是 他

他是个愤怒的人。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['wepən] [freɪ] [hɪm; ɪm] [fɑː]
He let his weapon frae him fa
他 让 他的 武器 弗雷 他 法

他让武器飞离了他

- [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] [dɪd] [fliː]
' And at his neck did flee
- 和 在 他的 脖子 做过 逃跑

“然后他逃到了他的脖子前。”

[ænd; ənd] [θraɪs] [ə'baʊt] [hiː; hi] [dɪd] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] ,
And thrice about he did him swing ,
和 三次 关于 他 做过 他 摇摆 ,

他朝他挥了三下，

[tɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [laɪt]
Till on the ground he light
直到 在 这 地面 他 光

直到他倒在地上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

第3/8页

[wer]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['hɔldən]	[jʌŋ]	['edwərd]
Where	**he**	**has**	**halden**	**young**	**Edward**
在哪里	他	有	哈尔登	年轻的	爱德华

他曾与年轻的爱德华在一起

[ðoʊ]	-	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[greɪt]	[ɪn]	[maɪt]
Tho	**'**	**he**	**was**	**great**	**in**	**might**
虽然	-	他	曾是	伟大的	在	可能

虽然他武力强大。

[naʊ]	[let]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	,	[kɪŋ]	['edwərd]	-	,
Now	**let**	**him**	**up**	**,**	**King**	**Edward**	**cry'd**	**,**
现在	让	他	向上	,	国王	爱德华	-	,

“放他起来！”爱德华国王喊道。

[ænd; ənd]	[let]	[hɪm; ɪm]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]
And	**let**	**him**	**come**	**to**	**me**
和	让	他	来	到	我

让他来找我

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[diːd]	[ðæt]	[jiː; ji]	[hæ]	[dʌn]
And	**for**	**the**	**deed**	**that**	**ye**	**hae**	**done**
和	为了	这	契据	那	是的	哈	完毕

以及你们所行的事

[jiː; ji]	[ʃæl]	[hæ]	['ɜːrldəm]	[θriː]
Ye	**shal**	**hae**	**earldoms**	**three**
叶	沙尔	哈	伯爵领地	三

你将拥有三个伯爵领地

[its]	[nɛə]	[biː; bi]	[sed]	[ɪn]	[fræns]	[nɔːr]	['aɪər]
It's	**ne'er**	**be**	**said**	**in**	**France**	**nor**	**Ire**
它是	从未	是	说	在	法国	也不	愤怒

在法国和爱尔兰，人们从不这么说。

[ɪn]	['skɑːtlənd]	[wen]	[aɪm]	[heɪm]
In	**Scotland**	**when**	**I'm**	**hame**
在	苏格兰	什么时候	我是	家

在苏格兰，当我回家的时候

[ðæt]	['edwərd]	[wʌns]	[wʌz; wəz]	['ʌndər]	[ˌem ˈiː]	,
That	**Edward**	**once**	**was**	**under**	**me**	**,**
那	爱德华	一次	曾是	在下面	我	,

爱德华曾经是我的下属，

[ænd; ənd]	[jet]	[wɑːn]	[ʌp]	[ə'gen]
And	**yet**	**wan**	**up**	**again**
和	然而	万	向上	再次

然而，我又重新振作起来了。

[hiː; hi]	-	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɪr]
He	**stabb'd**	**him**	**thro**	**and**	**thro**	**the**	**hear**
他	-	他	喉咙	和	喉咙	这	听到

他用刀刺穿了他的心脏。

[hiː; hi] - [hɪm; ɪm] ['kruːəli]
He **maul'd** **him** **cruelly**
他 - 他 残酷地

他残忍地折磨了他

[ðen] [hʌŋ] [hɪm; ɪm] ['aʊər] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ]
Then **hung** **him** **ower** **the** **drawbridge**
然后 悬挂 他 所有者 这 吊桥

然后把他吊死在吊桥上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː]
Beside **the** **other** **three**
旁 这 其他 三

除了其他三个之外

[naʊ] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] ['feðər] [bed]
Now **take** **from** **me** **that** **feather** **bed**
现在 拿 从 我 那 羽毛 床

现在，把那张羽绒床从我这里拿走吧。

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bed][oʊ] - [st'raɪ]
Make **me** **a** **bed** **o** **'** **strae**
制作 我 一个 床 o - 斯特雷

给我铺一张星空床

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['nɪr] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [deɪ]
I **wish** **I** **neer** **had** **seen** **this** **day**
我 希望 我 近 有 已见 这 天

我真希望从未见过这一天。

[tuː; tə]['mæk][maɪ] [hɑːrt] ['fuː] - [weɪ]
To **mak** **my** **heart** **fu** **'** **wae**
到 制作 我的 心 福 - wae

让我的心 fu' wae

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌns][æt; ət] ['lʌndən] ['taʊər] ,
If **I** **were** **once** **at** **London** **Tower** **,**
如果 我 是 一次 在 伦敦 塔 ,

如果我曾经在伦敦塔，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi]
Where **I** **was** **wont** **to** **be**
在哪里 我 曾是 惯于 到 是

我常去的地方

[aɪ] ['nevər] [meə] [ʃʊd; ʃəd] [gæŋ] [freɪ] [heɪm] ,
I **never** **mair** **should** **gang** **frae** **hame** **,**
我 绝不 梅尔 应该 帮派 弗雷 家 ,

我再也不应该离家出走，

[tɪl] [bɔːrn] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪr] - [triː]
Till **borne** **on** **a** **bier** **-** **tree**
直到 出生 在 一个 柩 - 树

直到被抬上灵柩树

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːpi] [hɔg] [raɪts] (['prɑːbəbli] [ʌv; əv]['stænzə][ˌviːˌaɪ'aɪ] .) — “ [juː; jʊ] [meɪ]
At **the** **end** **of** **his** **copy** **Hogg** **writes** **(** **probably** **of** **stanza** **vii** **.** **)** **—** **“** **You** **may**
在 这 结尾 的 他的 复制 霍格 写 (大概 的 诗节 七 .) — “ 你 可能
[ɪn'sɜːrt][ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ['eniwer] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ðem; ðəm] ,
insert **the** **two** **following** **lines** **anywhere** **you** **think** **it** **needs** **them** **,**
插入 这 二 下列的 线条 任何地方 你 思考 它 需求 他们 ,

霍格在抄本末尾写道（可能是第七节）——“你可以把下面两行插入你认为需要的地方，

[ɔːr] ['sʌbstɪtuːt] [tuː] ['betər] —
or substitute two better —
或者 代替 二 更好的 —

或者用两个更好的替代品——

[ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][kəːst]['dʌnbɑːr]
And marching south with curst Dunbar
和 行军 南 和 诅咒 邓巴

然后带着邓巴向南进军

[ə; eɪ] ['redi] ['welkəm] [faʊnd] .
A ready welcome found .
一个 准备好 欢迎 成立 .

受到了热情的欢迎。

〃 [iː]
〃 II
〃 二

“II

[wʌt] [ɪz] [ɔːld] ['meɪtlənd] ?
WHAT IS AULD MAITLAND ?
什么 是 老 梅特兰 ?

什么是奥尔德·梅特兰?

[ɪz] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ə; eɪ] [ʃɪr] ['fɔːrdʒəri][baɪ] [hɔg] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [sens] ,
Is Auld Maitland a sheer forgery by Hogg , or is it in any sense ,
是 奥尔德 梅特兰 一个 透明 伪造 经过 霍格 , 或者 是 它 在 任何 感觉 ,

《老梅特兰》是霍格的彻头彻尾的伪作吗？还是另有隐情?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ɪn] [wʌt] [sens] , [æn'tiːk] [ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l] ?
and if so , in what sense , antique and traditional ?
和 如果 所以 , 在 什么 感觉 , 古董 和 传统的 ?

如果是，那么“古老”和“传统”指的是什么?

[ðæt] [hɔg] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'kredəb(ə)l] .
That Hogg made the whole of it is to me incredible .
那 霍格 制成 这 所有的 的 它 是 到 我 极好的 .

霍格竟然能把整部电影都拍完，这在我看来简直不可思议。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['leɪdˌlɔ] [ɑːn] 20th [dʒʊ'laɪ] - ,
He had told Laidlaw on 20th July 1801 ,
他 有 讲述 莱德洛 在 20th 七月 - ,

他于1801年7月20日告诉莱德洛:

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['bælədz] [ɑːn] [trə'dɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['skɑːts] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]
that he would make no ballads on traditions without Scott's permission , written in
那 他 会 制作 不 民谣 在 传统 没有 斯科特的 允许 , 书面 在
['skɑːts] [hænd] .
Scott's hand .
斯科特的 手 .

斯科特亲笔写道，未经斯科特许可，他不得创作任何关于传统的民谣。

[mɔːr'oʊvər] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['eni] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] “ [ɔːld] ['meɪtlənd] , [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]
Moreover , how could he have any traditions about “ Auld Maitland , his noble
而且 , 如何 可以 他 有 任何 传统 关于 “ 奥尔德 梅特兰 , 他的 高贵
[sɑnɪz] [θriː] ,
Sonnis three ,
索尼斯 三 ,

此外，他怎么可能有关于“老梅特兰，他高贵的孙尼斯三世”的任何传统呢?

〞 ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəriz] ?

〞	personages	of	the	thirteenth	and	fourteenth	centuries	?
〞	人物	的	这	第十三	和	第十四	几个世纪	?

十三、十四世纪的人物?

[skɔt] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn]['poʊəmz][ʌv; əv] [ə'baʊt] - ,

Scott	had	read	about	them	in	poems	of	about	1580	,
斯科特	有	读	关于	他们	在	诗歌	的	关于	-	,

斯科特在大约1580年的诗歌中读到过他们。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['poʊəmz] [ðen] [leɪ] [ɪn] ['kræbɪd] ['mænjʊskrɪpts] .

but	these	poems	then	lay	in	crabbed	manuscripts	.
但	这些	诗歌	然后	躺	在	螃蟹	手稿	.

但这些诗歌却被保存在残缺不全的手稿中。

[ə'gen] , [hɔg] [roʊt] [ɪn] [wɜːrdz] (〞 [sprɪŋz] , [wɔːl] - [steɪn] 〞) [ʌv; əv] [huːz] ['miːnɪŋ] [hiː; hi]

Again	,	Hogg	wrote	in	words	(	〞	springs	,	wall	-	stanes	〞	)	of	whose	meaning	he
再次	,	霍格	写道	在	字	(	〞	弹簧	,	墙	-	石器	〞	)	的	谁	意义	他

[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ;

had	no	idea	;
有	不	主意	;

霍格再次用他完全不明白其含义的词语（“弹簧，墙石”）来写作；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

he	took	it	as	he	heard	it	in	recitation	.
他	采取	它	作为	他	听到	它	在	背诵	.

他完全按照朗诵的内容接受了。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [staɪl] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [hɔg] [wen] [hiː; hi] [ə'tempts] [ðə; ði] ['bæləd] .

Finally	,	the	style	is	not	that	of	Hogg	when	he	attempts	the	ballad	.
最后	,	这	风格	是	不是	那	的	霍格	什么时候	他	尝试	这	民谣	.

最后，这首歌的风格与霍格尝试演唱民谣时的风格并不相符。

[skɔt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] 〞 [ðɪs] ['bæləd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts]['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] , [hæz; həz][ə; eɪ]

Scott	observed	that	〞	this	ballad	,	notwithstanding	its	present	appearance	,	has	a
斯科特	观察到	那	〞	这	民谣	,	虽然	它是	展示	外貌	,	有	一个

[kleɪm] [tuː; tə] ['veri] [haɪ] [æn'tɪkwəti] .

claim	to	very	high	antiquity	.
宣称	到	非常	高的	古代	.

斯科特观察到，“这首民谣尽管现在看来有些怪异，但它却有着非常古老的历史。”

〞 [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz] , [ɪz]['mɑːdərn] ,

〞	The	language	,	except	for	a	few	technical	terms	,	is	modern	,
〞	这	语言	,	除了	为了	一个	很少	技术的	条款	,	是	现代的	,

除了少数专业术语外，语言很现代。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] ['hændɪd] [daʊn] ['ɔːrəli] ?

but	what	else	could	it	be	if	handed	down	orally	?
但	什么	别的	可以	它	是	如果	递交	向下	口头	?

但如果是口口相传，还能是什么呢?

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['bælədz] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['mɑːdərn][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	language	of	undoubted	ballads	is	often	more	modern	than	that	which	was
这	语言	的	毫无疑问	民谣	是	经常	更多的	现代的	比	那	哪个	曾是

['spoʊkən][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ɪn] ['ɛtrɪk] ['fɔːrɪst] .

spoken	in	my	boyhood	in	Ettrick	Forest	.
说	在	我的	童年	在	埃特里克	森林	.

毋庸置疑的民谣语言通常比我童年时期在埃特里克森林里听到的语言更加现代。

[æz; əz][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [ri'mɑːkt] , [ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] - – - , [wɪtʃ] [hiː; hi][k'woʊts][frʌm; frəm]

As	Sir	Walter	Scott	remarked	,	a	poem	of	1570	–	1580	,	which	he	quotes	from
作为	先生	沃尔特	斯科特	评论	,	一个	诗	的	-	–	-	,	哪个	他	引号	从

[ðə; ði] ['meɪtlənd] [em'esiz] . ,

the	Maitland	MSS	.	,
这	梅特兰	MSS	.	,

正如沃尔特·斯科特爵士所言，这是一首创作于 1570 年至 1580 年的诗歌，他引用了梅特兰手稿中的这首诗。

“ [wʊd] [rʌn] [æz; əz] ['smuːðli] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] [æz; əz]['mɑːdərn] ,

“	would	run	as	smoothly	,	and	appear	as	modern	,
”	会	跑步	作为	顺利	,	和	出现	作为	现代的	,

“运行起来会非常流畅，而且看起来很现代”，

[æz; əz] ['eni] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz]) [ɪf] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɪts] [æn'tiːk]

as	any	verse	in	the	ballad	(	with	a	few	exceptions	)	if	divested	of	its	antique
作为	任何	诗	在	这	民谣	(	和	一个	很少	例外情况	)	如果	剥离	的	它是	古董

['spelɪŋ] .

spelling	.
拼写	.

如果去掉古老的拼写，民谣中的任何一节诗句（除少数例外）都和它一样。

” [wiː; wi] [naʊ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] .

”	We	now	turn	to	the	historical	characters	in	the	ballad	.
”	我们	现在	转动	到	这	历史	人物	在	这	民谣	.

“现在我们来看一下这首民谣中的历史人物。”

[sɜːr] ['ritʃəd] ['meɪtlənd] [ʌv; əv] ['lɔːdə] , [ɔːr] [θɜˑlsteɪn] , [sez] [skɔt] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz]

Sir	Richard	Maitland	of	Lauder	,	or	Thirlestane	,	says	Scott	,	was	already	in	his
先生	理查德	梅特兰	的	劳德	,	或者	瑟尔斯坦	,	说道	斯科特	,	曾是	已经	在	他的

[lændz] ,

lands	,
土地	,

斯科特说，劳德（或瑟尔斯坦）的理查德·梅特兰爵士当时已经在他的领地上了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [doʊ'neɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - .

and	making	donations	to	the	Church	in	1249	.
和	制作	捐款	到	这	教会	在	-	.

并于 1249 年向教会捐款。

[ɪf] , [ɪn] - , ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [ə'genst] ['edwərd] [aɪ] . ,

If	,	in	1296	,	forty	-	seven	years	later	,	he	held	his	castle	against	Edward	I	.	,
如果	,	在	-	,	四十	-	七	年	之后	,	他	握住	他的	城堡	反对	爱德华	我	.	,

如果到了1296年，也就是47年后，他能够守住自己的城堡，抵御爱德华一世的进攻，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['bæləd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] , [seɪ] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] .

as	in	the	ballad	,	he	must	have	been	a	man	of	,	say	,	seventy	-	five	.
作为	在	这	民谣	,	他	必须	有	到过	一个	男人	的	,	说	,	七十	-	五	.

正如民谣中所描述的那样，他一定是一位七十五岁左右的老人。

[baɪ] [ə'baʊt] - [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] , [sɜːr] ['ritʃəd] ['meɪtlənd] , [wʌz; wəz] [kən'səʊl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli]

By	about	1574	his	descendant	,	Sir	Richard	Maitland	,	was	consoled	for	his	family
经过	关于	-	他的	后裔	,	先生	理查德	梅特兰	,	曾是	安慰	为了	他的	家庭

[mis'fɔːtʃənz] ([hɪz; ɪz] ['feɪməs] [sʌn] ,

misfortunes	(	his	famous	son	,
不幸	(	他的	著名的	儿子	,

大约在1574年，他的后裔理查德·梅特兰爵士（Sir Richard Maitland）因家族的不幸遭遇而得到安慰（他著名的儿子，

['lɛθɪŋtən] , ['hævɪŋ] [daɪd]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ['kæs(ə)l] ,

Lethington	,	having	died	after	the	long	siege	of	Edinburgh	Castle	,
莱辛顿	,	拥有	死亡	后	这	长的	围城	的	爱丁堡	城堡	,

莱辛顿在爱丁堡城堡长期围攻战后去世。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [kɜːrˈkɔːldiː] [ʌv; əv] [greɪndʒ] [held] [fɔːr; fər] [kwiːn] ['meri]) ,
which **he** **and** **Kirkcaldy** **of** **Grange** **held** **for** **Queen** **Mary** **)** **,**
哪个 他 和 柯卡尔迪 的 农庄 握住 为了 女王 玛丽) ,

他和格兰奇的柯卡尔迪为玛丽女王保有这些股份)，

[baɪ][ə; eɪ]['poʊət] [huː] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsestər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːnθ] ['sentʃəri] ,
by **a** **poet** **who** **reminded** **him** **that** **his** **ancestor** **,** **in** **the** **thirteenth** **century** **,**
经过 一个 诗人 WHO 提醒 他 那 他的 祖先 , 在 这 第十三 世纪 ,

一位诗人提醒他，他的祖先在十三世纪，

[lɔːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sʌnz] — “ ['pɪrləs] [pɜːrlz] ” — [seɪv] [wʌn] , “ - .
lost **all** **his** **sons** **—** **“** **peerless** **pearls** **”** **—** **save** **one** **,** **“** **Burdallane** **.**
丢失的 全部 他的 儿子们 — “ 无与伦比 珍珠 ” — 节省 一 , “ - .

他失去了所有的儿子——“无与伦比的珍珠”——只有一个儿子，名叫“伯达兰”。

” [ðə; ði][sɜːr] ['ritʃəd] [ʌv; əv] - [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][wʌn] [sʌn] [left] ([dʒɑːn] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][dʒeɪmz]
” **The** **Sir** **Richard** **of** **1575** **has** **also** **one** **son** **left** **(** **John** **,** **the** **minister** **of** **James**
” 这 先生 理查德 的 - 有 还 一 儿子 左边 (约翰 , 这 部长 的 詹姆斯
['vaɪ, 'viː] .) .
VI **.** **)** **.**
六年级 .) .

“1575 年的理查德爵士还有一个儿子（约翰，詹姆斯六世的大臣）。”

[41a]
[41a]
[41a]

[41a]

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['evɪdəns] , [ɪn] - [ɪn] [ˌem 'es] . [ʌn'pʌblɪʃt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['meɪtlənd]
From **this** **evidence** **,** **in** **1802** **in** **MS** **.** **unpublished** **,** **and** **from** **other** **Maitland**
从 这 证据 , 在 - 在 多发性硬化症 . 未发表的 , 和 从 其他 梅特兰
[emˈesiz] . ,
MSS **.** **,**
MSS . ,

根据这份证据，以及1802年未发表的手稿和其他梅特兰手稿，

[wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] ['sentʃəri] ,
we **learn** **that** **,** **in** **the** **sixteenth** **century** **,**
我们 学习 那 , 在 这 第十六 世纪 ,

我们了解到，在十六世纪，

[ðə; ði] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['emɪnənt] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz] [ʌv; əv]
the **Auld** **Maitland** **of** **the** **ballad** **was** **an** **eminent** **character** **in** **the** **legends** **of**
这 奥尔德 梅特兰 的 这 民谣 曾是 一个 杰出 特点 在 这 传说 的
[ðæt] ['pɪriəd] ,
that **period** **,**
那 时期 ,

民谣中的老梅特兰是那个时期传说中的一位杰出人物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bælədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
and **in** **the** **ballads** **of** **the** **people** **.**
和 在 这 民谣 的 这 人们 .

以及民间歌谣中。

[41b]
[41b]
[41b]

[41b]

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

- [sɑnɪz] [θriː] ,
Nobill sonnis three ,
- 索尼斯 三 ,

Nobill sonnis 三个，

[ˌeɪ ˈɑːr] [sʌŋ] [ɪn] [ˈmoʊni] [fɑːr] [ˈkʌntriː] ,
Ar sung in monie far countrie ,
阿尔 唱 在 钱 远的 国家 ,

在遥远的国度里唱着歌，

[ˌɔːlˈbiːɪt] [ɪn] [ˈrʊrəl] [raɪm] .
Albeit in rural rhyme .
尽管 在 乡村的 韵 .

虽然是用乡村韵文写成的。

[ˈpiŋkətən] [ˈpʌblɪʃt] , [ɪn] - ,
Pinkerton published , in 1786 ,
平克顿 已发布 , 在 - ,

平克顿于1786年出版了

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [skɔt] [riˈfəːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [iksˈtrækts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeɪtlənd]
none of the pieces to which Scott refers in his extracts from the Maitland
没有任何 的 这 件 到 哪个 斯科特 指 在 他的 提取物 从 这 梅特兰
[emˈesiz] .
MSS .
MSS .

斯科特在其摘录梅特兰手稿中提到的所有作品都不是其中之一。

[haʊ] , [ðen] , [dɪd] [hɔg] , [ɪf] [hɔg] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði] [ˈbæləd] , [noʊ] [ʌv; əv] [ˈmeɪtlənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] “
How , then , did Hogg , if Hogg forged the ballad , know of Maitland and his “
如何 , 然后 , 做过 霍格 , 如果 霍格 锻造 这 民谣 , 知道 的 梅特兰 和 他的 “
[θriː] [ˈnoʊb(ə)l] [sʌnz] ” ?
three noble sons ” ?
三 高贵 儿子们 ” ?

那么，如果霍格伪造了这首民谣，他又是如何知道梅特兰和他的“三个高贵的儿子”的呢?

[ɪkˈsept] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈeliət] , [tuː; tə] [huːz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] ,
Except Colonel Elliot , to whose explanation we return ,
除了 上校 埃利奥特 , 到 谁 解释 我们 返回 ,

除了埃利奥特上校之外，我们稍后会再谈到他的解释。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ˈeni] [ˈkrɪtɪk] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
I am not aware that any critic has tried to answer this question .
我 是 不是 意识到的 那 任何 评论家 有 尝试 到 回答 这 问题 .

据我所知，还没有评论家尝试回答过这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbæləd] [ʌv; əv] - , [ɪkˈstænt] [ɪn] - [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ]
It seems to me that if the Ballad of Otterburne , extant in 1550 in England ,
它 似乎 到 我 那 如果 这 民谣 的 - , 现存 在 - 在 英格兰 ,

在我看来，如果《奥特伯恩之歌》（Ballad of Otterburne）在1550年于英格兰流传下来，

[səˈvaɪvd] [ɪn] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈmeməri] [tɪl] [hɜːrdz] [ˈfrægmənt] [əˈpɪrd] [ɪn] - , [ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
survived in Scottish memory till Herd's fragment appeared in 1776 , a tradition of
幸存下来 在 苏格兰 记忆 直到 兽群的 分段 出现 在 - , 一个 传统 的
[ˈmeɪtlənd] ,
Maitland ,
梅特兰 ,

这段历史在苏格兰人的记忆中一直延续到1776年赫德的残篇出现，这是梅特兰的一个传统。

[huː] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði]['bæləʤ][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə]['gɑːwin] ['dʌgləs]
who was popular in the ballads of 1575 , and known to Gawain Douglas
WHO 曾是 受欢迎的 在 这 民谣 的 - , 和 已知 到 高文 道格拉斯
['sev(ə)nti] ['jɪrz] ['ɜːrliər] ,
seventy years earlier ,
七十 年 早些时候 ,

他在1575年的民谣中很受欢迎，并且早在70年前就被高文·道格拉斯所熟知。

[meɪ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [pə'sistid] .
may also have persisted .
可能 还 有 持续 .

也可能一直持续存在。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .
There is no impossibility .
那里 是 不 不可能 .

没有什么是不可能的。

['lʊkɪŋ] [nekst][æt; ət] ['skɑːts] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ðæt] [kɪŋ] ['edwərd] [aɪ] . ['reɪnd] [fɔːr; fər]
Looking next at Scott's Auld Maitland the story is that King Edward I . reigned for
寻找 下一个 在 斯科特的 奥尔德 梅特兰 这 故事 是 那 国王 爱德华 我 . 统治 为了
['fɪfti] ['jɪrz] .
fifty years .
五十 年 .

接下来来看斯科特的《老梅特兰》，故事讲述的是爱德华一世国王统治了五十年。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nefjuː] ['edwərd] ([æn; ən] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] : [sʌtʃ] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] ['kɑːmən]
He had a nephew Edward (an apocryphal person : such figures are common
他 有 一个 侄子 爱德华 (一个 伪经 人 : 这样的 数据 是 常见的
[ɪn] ['bæləʤ]) ,
in ballads) ,
在 民谣) ,

他有个侄子叫爱德华（虚构人物：这类人物在民谣中很常见），

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
who wished to take part in the invasion of Scotland .
WHO 希望 到 拿 部分 在 这 入侵 的 苏格兰 .

那些想要参与入侵苏格兰的人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'pʌlst] [baɪ][oʊld] ['meɪtlənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] “ ['dɑːksəm] [haʊs] ” [ɑːn][ðə; ði]
The English are repulsed by old Maitland from his “ darksome house ” on the
这 英语 是 反感 经过 老的 梅特兰 从 他的 “ 黑暗的 房子 ” 在 这
['liːdər] .
Leader .
领导者 .

英国人被老梅特兰从他在领袖号上的“阴森森的房子”里赶了出去。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [haʊ'evər] , (['stænzə]['ɛksˈviː] .) ['kɑːŋkər] ['skɑːtlənd] , [ænd; ənd][dʒɔɪn] ['edwərd] [aɪ] . [ɪn]
The English , however , (stanza xv .) conquer Scotland , and join Edward I . in
这 英语 , 然而 , (诗节 十五 .) 征服 苏格兰 , 和 加入 爱德华 我 . 在
[fræns] .
France .
法国 .

然而，英格兰人（第十五节）征服了苏格兰，并与爱德华一世在法国会合。

[ðeɪ] [bɪ'siːdʒ] [ðæt] [taʊn] ,
They besiege that town ,
他们 围攻 那 镇 ,

他们围攻了那座城镇，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔːl] - - [greɪs] ([ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .) .

Which	some	call	Billop	-	Grace	(	xviii	.	)	.
哪个	一些	称呼	-	-	优雅	(	十八	.	)	.

有些人称之为比洛普-格雷斯（十八）。

[hɪr] ['meɪtləndz] [θriː] [sʌnz] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [æt; ət] [skuːl] , [æz; əz] [skɑːts] ['ɔːf(ə)n] [wɜːr; wər] ['edʒukeɪtɪd]

Here	Maitland's	three	sons	are	learning	at	school	,	as	Scots	often	were	educated
这里	梅特兰的	三	儿子们	是	学习	在	学校	,	作为	苏格兰人	经常	是	受过教育

[ɪn] [fræns] .

in	France	.
在	法国	.

照片中，梅特兰的三个儿子正在学校学习，因为苏格兰人经常在法国接受教育。

[ðeɪ] [siː] [ðæt] ['ɛdwɝdz] ['stændərd] ['kwɔːrtərz] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [fræns] ,

They	see	that	Edward's	standard	quarters	the	arms	of	France	,
他们	看	那	爱德华的	标准	四分之一	这	武器	的	法国	,

他们看到爱德华的军旗上绘有法国的国徽。

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] [ðer; ðər] ['kʌntri] .

and	infer	that	he	has	conquered	their	country	.
和	推断	那	他	有	征服	他们的	国家	.

并由此推断他已经征服了他们的国家。

[ðeɪ] “ [wɪl] [traɪ] [sʌm; səm] ['dʒepərdi] .

They	“	will	try	some	jeopardy	.
他们	“	将要	尝试	一些	危险边缘	.

他们会尝试一些危险的手段。

” [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðeɪ] [æsk] [liːv] [tuː; tə]

”	Persuading	the	English	that	they	are	themselves	Englishmen	,	they	ask	leave	to
”	说服	这	英语	那	他们	是	他们自己	英国人	,	他们	问	离开	到

['kæri] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [flæg] .

carry	the	royal	flag	.
携带	这	皇家	旗帜	.

他们说服英国人相信他们自己就是英国人，并请求允许他们扛起皇家旗帜。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɪz] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [laɪk] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

The	eldest	is	told	that	he	is	singularly	like	Auld	Maitland	.
这	长子	是	讲述	那	他	是	单独地	喜欢	奥尔德	梅特兰	.

长子被告知，他跟老梅特兰非常像。

[ɪn] ['æŋgər] [hiː; hi] [stæbz] [ðə; ði] ['stændərd] - ['berər] , ['siːzɪz] [ðə; ði] [flæg] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

In	anger	he	stabs	the	standard	-	bearer	,	seizes	the	flag	,	and	,	with	his
在	愤怒	他	刺伤	这	标准	-	持有人	,	逮捕	这	旗帜	,	和	,	和	他的

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

他愤怒地刺伤了旗手，夺过旗帜，并与他的兄弟们一起，

[spɜːrz] [tuː; tə] - - [greɪs] , [wer] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðem; ðəm] .

spurs	to	Billop	-	Grace	,	where	the	French	captain	receives	them	.
马刺	到	-	-	优雅	,	在哪里	这	法语	队长	接收	他们	.

马刺飞向比洛普-格雷斯，法国队长在那里接过它们。

[ðer; ðər] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

There	is	fighting	at	the	gate	.
那里	是	斗争	在	这	门	.

门口发生战斗。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sez] [ðæt] [θriː] [dɪs'gaɪzd] [lædz] [ʌv; əv] [fræns] [hæv; həv] ['stoʊlən] [hɪz; ɪz] [flæg] .

The	King	says	that	three	disguised	lads	of	France	have	stolen	his	flag	.
这	国王	说道	那	三	伪装	小伙子们	的	法国	有	被盗	他的	旗帜	.

国王说，三个乔装打扮的法国小伙子偷走了他的国旗。

[ðə; ði] [ə'pærəntli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [goʊz] [tuː; tə] ['edwərd] ,

The	Maitlands	apparently	heard	of	this	;	the	youngest	goes	to	Edward	,
这	梅特兰兹	显然	听到	的	这	;	这	最小的	去	到	爱德华	,

梅特兰一家显然听说了这件事；最小的孩子嫁给了爱德华。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪtləndz] [sʌnz] , [ænd; ənd] [skɑːts] ; [ðeɪ] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [θriː] ['ɪŋglɪʃmən] ;

and	explains	that	they	are	Maitland's	sons	,	and	Scots	;	they	challenge	any	three	Englishmen	;
和	解释	那	他们	是	梅特兰的	儿子们	,	和	苏格兰人	;	他们	挑战	任何	三	英国人	;

并解释说他们是梅特兰的儿子，是苏格兰人；他们向任何三个英国人发起挑战；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] .

a	thing	in	the	manner	of	the	period	.
一个	事物	在	这	方式	的	这	时期	.

一件具有那个时代风格的物品。

[ðə; ði] [θriː] [skɑːts] [ɑːr; ər] [vɪk'tɔːriəs] .

The	three	Scots	are	victorious	.
这	三	苏格兰人	是	胜利者	.

三位苏格兰人取得了胜利。

[jʌŋ] ['edwərd] [ðen] ['tʃælɪndʒz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːntləs] [θriː] , [huː] [sleɪz] [hɪm; ɪm] .

Young	Edward	then	challenges	one	of	the	dauntless	three	,	who	slays	him	.
年轻的	爱德华	然后	挑战	一	的	这	无畏	三	,	WHO	杀戮	他	.

年轻的爱德华随后挑战了这三个无畏者中的一个，结果被他杀死了。

['edwərd] [wɪʃɪz] [hɪm'self] [hoʊm] [æt; ət] ['lʌndən] ['taʊər] .

Edward	wishes	himself	home	at	London	Tower	.
爱德华	愿望	他自己	家	在	伦敦	塔	.

爱德华希望自己能回到伦敦塔。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Such	is	the	story	.
这样的	是	这	故事	.

故事就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] [laɪn] [ʌv; əv] ['bæləd] ['nærətɪv] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] ,

It	is	out	of	the	regular	line	of	ballad	narrative	,	but	it	does	not	follow	that	,
它	是	出去	的	这	常规的	线	的	民谣	叙述	,	但	它	做	不是	跟随	那	,

它脱离了民谣叙事的常规套路，但又不遵循那种套路。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

in	the	sixteenth	century	,
在	这	第十六	世纪	,

在十六世纪，

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [teɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [toʊld] “ [ɪn] ['rʊrəl] [raɪm] ” [ə'baʊt] ['meɪtləndz] “ [θriː] ['noʊb(ə)l] [sʌnz] .

some	such	tale	was	not	told	“	in	rural	rhyme	”	about	Maitland's	“	three	noble	sons	.
一些	这样的	故事	曾是	不是	讲述	“	在	乡村的	韵	”	关于	梅特兰的	“	三	高贵	儿子们	.

关于梅特兰的“三个高贵的儿子”，并没有用“乡村韵律”讲述这样的故事。

” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hɪ'stɔːrɪkli] [truː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

”	That	it	is	not	historically	true	is	nothing	,	of	course	,
”	那	它	是	不是	历史	真的	是	没有什么	,	的	课程	,

“当然，这在历史上并非事实，这一点无关紧要。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [skɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

and	that	it	is	not	in	the	Scots	of	the	thirteenth	century	is	nothing	.
和	那	它	是	不是	在	这	苏格兰人	的	这	第十三	世纪	是	没有什么	.

而它不在十三世纪的苏格兰语中，这又算得了什么呢?

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [æsks] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] [reɪzd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] ([ɪn] - – -) ?

Colonel	**Elliot**	**asks**	**,**	**What**	**in**	**the**	**ballad**	**raised**	**suspicion**	**of**	**forgery**	**(**	**in**	**1802**	**–**	**03**	**)**	**?**
上校	埃利奥特	问	,	什么	在	这	民谣	提高	怀疑	的	伪造	(	在	-	–	-	)	?

埃利奥特上校问道：这首民谣中有什么内容引起了人们对其伪造的怀疑（在 1802-03 年）？

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪn'ækjərəsiːz] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['bæləʤz] .

The	**historical**	**inaccuracies**	**are**	**common**	**to**	**all**	**historical**	**ballads**	**.**
这	历史	不准确之处	是	常见的	到	全部	历史	民谣	.

所有历史民谣都存在历史错误。

([ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] - , ['henri] ['dɑːrnli] [ɪz] “ [hæŋd] [ɑːn][ə; eɪ]

(	**In**	**an**	**English**	**ballad**	**known**	**to**	**me**	**of**	**1578**	**,**	**Henry**	**Darnley**	**is**	**“**	**hanged**	**on**	**a**
(在	一个	英语	民谣	已知	到	我	的	-	,	亨利	达恩利	是	“	绞刑	在	一个	

[triː] ” !)

tree	**”**	**!**	**)**
树	”	!	)

（据我所知，一首创作于1578年的英国民谣中，亨利·达恩利被“吊死在树上”！）

[nekst] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'keɪʒən(ə)l] [laɪnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stænzə] ,

Next	**,**	**“**	**there**	**are**	**occasional**	**lines**	**,**	**and**	**even**	**stanzas**	**,**
下一个	,	“	那里	是	偶然	线条	,	和	甚至	诗节	,

其次，“偶尔会有诗行，甚至诗节，

[wɪtʃ] [dʒɑːr][ɪn] [staɪl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [tuː]

which	**jar**	**in**	**style**	**to**	**such**	**a**	**degree**	**that**	**they**	**must**	**have**	**been**	**written**	**by**	**two**
哪个	罐	在	风格	到	这样的	一个	程度	那	他们	必须	有	到过	书面	经过	二

['seprət] [hændz] .

separate	**hands**	**.**
分离	双手	.

这两本书的风格如此迥异，以至于它们一定是出自两个人之手。

” [bʌt; bət] [ðɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fiːʧər] .

”	**But**	**this**	**,**	**also**	**,**	**is**	**a**	**common**	**feature**	**.**
”	但	这	,	还	,	是	一个	常见的	特征	.

但这同时也是一个常见特征。

[ɪn] “ [prə'fesər] [ʧaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləd] ,

In	**“**	**Professor**	**Child**	**and**	**the**	**Ballad**	**,**
在	“	教授	孩子	和	这	民谣	,

在《查尔德教授和民谣》中，

” ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [em] . [hɑːrt] ['gɪvz] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [prə'fesər] ['ʧaɪldz] [noʊts][ɑːn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti]

”	**Mr**	**.**	**W**	**.**	**M**	**.**	**Hart**	**gives**	**a**	**list**	**of**	**Professor**	**Child's**	**notes**	**on**	**the**	**multiplicity**
”	先生	.	W	.	M	.	哈特	给予	一个	列表	的	教授	孩子的	笔记	在	这	多重性

[ʌv; əv][hændz] ,

of	**hands**	**,**
的	双手	,

WM Hart先生列出了Child教授关于手部多样性的笔记，

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['evri] ['krɪtɪk] , [dɪ'tekt] [ɪn][sʌm; səm]['bæləʤz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʤenjuɪnli] [æn'tiːk]

which	**he**	**,**	**and**	**every**	**critic**	**,**	**detect**	**in**	**some**	**ballads**	**with**	**a**	**genuinely**	**antique**
哪个	他	,	和	每一个	评论家	,	探测	在	一些	民谣	和	一个	真的	古董

['sʌbstreɪtəm] .

substratum	**.**
基质	.

他和所有评论家都发现，有些民谣确实具有古老的底蕴。

[44a]

[	**44a**	**]**
[	44a	]

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [k'woʊts] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [best] , ['stænzə] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ'ɛks] . , [eks] . ,

Colonel	**Elliot**	**quotes**	**,**	**as**	**in**	**his**	**opinion**	**the**	**best**	**,**	**stanzas**	**viii**	**.**	**,**	**ix**	**.**	**,**	**x**	**.**	**,**
上校	埃利奥特	引号	,	作为	在	他的	观点	这	最好的	,	诗节	八	.	,	九	.	,	x	.	,

埃利奥特上校引用了他认为最好的第viii、ix、x节诗句。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [waɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] ['ɛks'viː] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

xi	**.**	**,**	**while**	**he**	**thinks**	**xv**	**.**	**,**	**xviii**	**.**
十一	.	,	尽管	他	思考	十五	.	,	十八	.

十一，而他思考十五，十八。

[ðə; ði] [wɜːrst] .

the	**worst**	**.**
这	最差	.

最糟糕的。

[aɪ] [gɪv] [ðiːz] ['stænzə] —

I	**give**	**these**	**stanzas**	**—**
我	给	这些	诗节	—

我献上这些诗节——

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][oʊ] - [twiːd] ,

They	**lighted**	**on**	**the**	**banks**	**o**	**'**	**Tweed**	**,**
他们	照明	在	这	银行	o	-	粗花呢	,

他们登陆了特威德河岸，

[ænd; ənd] [bluː] [ðer; ðər] [koʊl] [ˌes eɪ 'iː] [het] ,

And	**blew**	**their**	**coals**	**sae**	**het**	**,**
和	吹	他们的	煤炭	sae	他的	,

然后吹灭了他们的煤炭

[ænd; ənd]['faɪərd][ðə; ði] [mɝs] [ænd; ənd] ['tiːviətˌdeɪl] ,

And	**fired**	**the**	**Merse**	**and**	**Teviotdale**	**,**
和	被解雇	这	梅尔斯	和	特维奥特戴尔	,

并解雇了梅尔斯和特维奥特代尔人。

[ɔːl] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [leɪt] .

All	**in**	**an**	**evening**	**late**	**.**
全部	在	一个	晚上	晚的	.

一切都发生在深夜。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɛrd] [ʌp] [ɔː(r)] ['læmərˌmʊr] ,

As	**they**	**fared**	**up**	**o'er**	**Lammermoor**	**,**
作为	他们	表现	向上	超过	拉默穆尔	,

当他们翻越拉默穆尔山时，

[ðeɪ] [bəːnd] [beɪθ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

They	**burned**	**baith**	**up**	**and**	**doun**	**,**
他们	烧伤	拜斯	向上	和	杜恩	,

他们把鱼饵烧得又高又低，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːksəm] [haʊs] ,

Until	**they**	**came**	**to**	**a**	**darksome**	**house**	**,**
直到	他们	来了	到	一个	黑暗的	房子	,

直到他们来到一栋阴森森的房子里，

[sʌm; səm] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈliːdər] [taʊn] .
Some **call** **it** **Leader** **Town** **.**
一些 称呼 它 领导者 镇 .

有人称之为领袖之城。

[eks] .
X **.**
X .

X.

“ [wɑː] - [ðɪs] [haʊs] ?
“ **Wha** **hauds** **this** **house** **?**
“ 世界卫生大会 - 这 房子 ?

“这房子里有什么人？”

” [jʌŋ] [ˈedwərd] [kraɪd] ,
” **young** **Edward** **cried** **,**
” 年轻的 爱德华 哭 ,

“小爱德华哭了，”

“ [ɔːr] [wɑː] - [ˈaʊər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
“ **Or** **wha** **gi'est** **ower** **to** **me** **?**
“ 或者 世界卫生大会 - 所有者 到 我 ?

“或者谁给了我权力？”

” [ə; eɪ] [greɪ] - - [naɪt] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,
” **A** **grey** **-** **hair'd** **knight** **set** **up** **his** **head** **,**
” 一个 灰色的 - - 骑士 放 向上 他的 头 ,

一位白发苍苍的骑士抬起头来，

[ænd; ənd] - [raɪt] [ˈkraʊsli] :
And **crackit** **right** **crously** **:**
和 - 正确的 克劳斯利 :

而且它裂得正合我意：

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

“ [ʌv; əv] [ˈskɑːtləndz] [kɪŋ] [aɪ] [hɔːd] [maɪ] [haʊs] ,
“ **Of** **Scotland's** **king** **I** **haud** **my** **house** **,**
“ 的 苏格兰的 国王 我 豪德 我的 房子 ,

“我的房子属于苏格兰国王，

[hiː; hi] [peɪz] [ˌem ˈiː] [miːt] [ænd; ənd] [fiː] ;
He **pays** **me** **meat** **and** **fee** **;**
他 支付 我 肉 和 费用 ;

他付给我肉和费用；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [gaɪd] [ɔːld] [haʊs] ,
And **I** **will** **keep** **my** **guid** **auld** **house** **,**
和 我 将要 保持 我的 指南 老 房子 ,

我会保管好我的老房子，

[waɪl] [maɪ] [haʊs] [wɪl] [kiːp] [ˌem ˈiː] .
While **my** **house** **will** **keep** **me** **.**
尽管 我的 房子 将要 保持 我 .

只要我的房子能留住我。

” [aɪ] [ˈkænɑːt] , [aɪ] [æd'mɪt] , [faɪnd] [ˈeni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈstænzə] :
” **I** **cannot** **,** **I** **admit** **,** **find** **any** **fault** **with** **these** **stanzas** **:**
” 我 不能 , 我 承认 , 寻找 任何 过错 和 这些 诗节 :

“我承认，我无法挑出这些诗节的任何毛病：

['kænɑ:t] [si:] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [trə'dɪʃən(ə)l] .

cannot	**see**	**any**	**reason**	**why**	**they**	**should**	**not**	**be**	**traditional**	**.**
不能	看	任何	原因	为什么	他们	应该	不是	是	传统的	.

我看不出有什么理由不让他们遵循传统。

[ðen] ['kɜ:rn(ə)l] ['eliət] ['saɪts] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rst] —

Then	**Colonel**	**Elliot**	**cites**	**,**	**as**	**the**	**worst**	**—**
然后	上校	埃利奥特	引用	,	作为	这	最差	—

然后，埃利奥特上校列举了最糟糕的情况——

['ɛks'vi:] .

XV	**.**
十五	.

十五、

[ðen] [ˌfɪf'ti:n] [bɑ:ks] , [ɔ:l] ['geɪli] [gʊd] ,

Then	**fifteen**	**barks**	**,**	**all**	**gaily**	**good**	**,**
然后	十五	树皮	,	全部	兴高采烈地	好的	,

然后是十五声吠叫，全都欢快悦耳。

[met] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] ,

Met	**them**	**upon**	**a**	**day**	**,**
梅特	他们	之上	一个	天	,

有一天，我遇见了他们。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [leɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [spɔɪl]

Which	**they**	**did**	**lade**	**with**	**as**	**much**	**spoil**
哪个	他们	做过	装载	和	作为	很多	剧透

他们确实往里面倾倒了大量的废料。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] .

As	**they**	**could**	**take**	**away**	**.**
作为	他们	可以	拿	离开	.

因为他们可以夺走。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八、

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [taʊn]

Until	**we**	**came**	**unto**	**that**	**town**
直到	我们	来了	到	那	镇

直到我们来到那个城镇

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔ:l] - - [greɪs] ;

Which	**some**	**call**	**Billop**	**-**	**Grace**	**;**
哪个	一些	称呼	-	-	优雅	;

有些人称之为比洛普-格雷斯；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɔ:ld] ['meɪtləndz] [sʌnz] , [ə; eɪ] - [θri:] ,

There	**were**	**Auld**	**Maitland's**	**sons**	**,**	**a**	**'**	**three**	**,**
那里	是	奥尔德	梅特兰的	儿子们	,	一个	-	三	,

奥尔德·梅特兰有三个儿子，

['lɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [sku:l] , [ə'læs] !

Learning	**at**	**school**	**,**	**alas**	**!**
学习	在	学校	,	唉	!

唉，在学校里学习！

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['kɜ:rn(ə)l] ['eliət] [hɪr] ,

Now	**,**	**if**	**I**	**venture**	**to**	**differ**	**from**	**Colonel**	**Elliot**	**here**	**,**
现在	,	如果	我	风险投资	到	不同	从	上校	埃利奥特	这里	,

现在，如果我冒昧地与埃利奥特上校持不同意见的话，

[aɪ] [meɪ] [pliːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['bæləd] - ['feɪkɪŋ] ,

I	may	plead	that	I	am	practised	in	the	art	of	ballad	-	faking	,
我	可能	恳求	那	我	是	已实践	在	这	艺术	的	民谣	-	伪造	,

我可以辩称，我精通伪造民谣的技艺。

[ænd; ənd][kæn; kən] [prə'duːs] [haɪ] [ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv] [skɪl] !

and	can	produce	high	testimonials	of	skill	!
和	能	生产	高的	用户评价	的	技能	!

并能提供高度专业技能的证明!

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['stænzə] ['ɛksˌviː] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . [siːm] [tuː; tə] ['dɪfər] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . –

To	me	stanzas	xv	.	,	xviii	.	seem	to	differ	much	from	viii	.	–
到	我	诗节	十五	.	,	十八	.	似乎	到	不同	很多	从	八	.	–

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,

xi	.	,
十一	.	,

在我看来，第十五、十八节与第八至十一节有很大不同。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [hɔg] [wʊd] [hæv; həv] ['difəd] , [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd]

but	not	in	such	a	way	as	Hogg	would	have	differed	,	had	he	made
但	不是	在	这样的	一个	方式	作为	霍格	会	有	不同	,	有	他	制成

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但如果霍格来创作，他的作品就不会有这样的不同了。

[hɔːgz] ['erər] [wʊd] [hæv; həv][leɪn] , [æz; əz] ['skɑːts] [dɪd] , [ɪn] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [skɔt] [sed] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Hogg's	error	would	have	lain	,	as	Scott's	did	,	in	being	,	as	Scott	said	of	Mrs	.
霍格的	错误	会	有	莱恩	,	作为	斯科特的	做过	,	在	存在	,	作为	斯科特	说	的	太太	.

['hiːmənz] ,

Hemans	,
赫曼斯	,

霍格的错误，就像斯科特的错误一样，在于他本人，正如斯科特评价赫曼斯夫人时所说的那样：

[tuː] [poʊ'etɪkl] .

too	poetical	.
也	诗意的	.

太有诗意了。

['niːðər] [hɔg] [nɔːr] [skɔt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Neither	Hogg	nor	Scott	,	I	think	,
两者都不	霍格	也不	斯科特	,	我	思考	,

我认为霍格和斯科特都不是。

[wʌz; wəz] ['kræfti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] [drɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['brɔːdsaɪd] ['bæləd] ,

was	crafty	enough	to	imitate	the	prosaic	drawl	of	the	printed	broadside	ballad	,
曾是	狡猾	足够的	到	模拟	这	平淡无奇	拖长音	的	这	打印	舷侧	民谣	,

他狡猾地模仿了印刷的街头民谣中那种平淡乏味的拖腔，

[ɔːr][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['gæŋgrəl] [skreɪp] - [gʌt] , ” [ɔːr] - ,

or	the	feeble	interpolations	with	which	the	“	gangrel	scrape	-	gut	,	”	or	bänkelsänger	,
或者	这	微弱	插值	和	哪个	这	“	坏疽	刮	-	肠道	,	”	或者	-	,

[sə'plaɪd] [gæps][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

supplied	gaps	in	his	memory	.
供应	差距	在	他的	记忆	.

或者，是“gangrel scrape-gut”（或称 bänkelsänger）用来填补他记忆空白的微弱的补充。

[ðə; ði]['mɑːdərn] [kəm'pliːt] ['bæləd] - ['feɪkər] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] [vəːsiz] , [bʌt; bət] [skɔt]

The	modern	complete	ballad	-	faker	would	introduce	such	abject	verses	,	but	Scott
这	现代的	完全的	民谣	-	骗子	会	介绍	这样的	卑贱	诗句	,	但	斯科特

[ænd; ənd] [hɔg] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] ,

and	Hogg	desired	to	decorate	,
和	霍格	想要的	到	装饰	,

现代的完全伪造民谣的人会加入这种卑劣的诗句，但斯科特和霍格却想加以装饰。

[nɑːt][tuː; tə] [dɪ'beɪs] , ['bæləʤ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌɪntəː'medld] ,

not	to	debase	,	ballads	with	which	they	intermeddled	,
不是	到	贬值	,	民谣	和	哪个	他们	干预	,

并非要贬低他们参与创作的民谣，

[ænd; ənd][wiː; wi] [træk] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]['mɑːdərn][roʊ'mæntɪk] [tʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [ɪn'tɜːrpəleɪt] .

and	we	track	them	by	their	modern	romantic	touch	when	they	interpolate	.
和	我们	追踪	他们	经过	他们的	现代的	浪漫的	触碰	什么时候	他们	插	.

我们通过他们在插曲中融入的现代浪漫元素来追踪他们。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [hɔg] [dɪd][nɑːt] [raɪt] ['stænzə] ['ɛks'viː] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

I	take	it	,	for	this	reason	,	that	Hogg	did	not	write	stanzas	xv	.	,	xviii	.
我	拿	它	,	为了	这	原因	,	那	霍格	做过	不是	写	诗节	十五	.	,	十八	.

因此，我认为霍格没有写第十五节和第十八节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn]['neɪtʃər][fɔːr; fər] [hɔg] ,

It	was	hardly	in	nature	for	Hogg	,
它	曾是	几乎	在	自然	为了	霍格	,

这几乎不符合霍格的本性。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [vɪl] [diː] [greɪs] [ɪn] ['nɔːrməndi] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l]) ,

if	he	knew	Ville	de	Grace	in	Normandy	(	a	thing	not	very	probable	)	,
如果	他	知道	维尔	德	优雅	在	诺曼底	(	一个	事物	不是	非常	可能	)	,

如果他知道诺曼底的Ville de Grace（这不太可能），

[tuː; tə] [ɪn'vent] “ - - [greɪs] ” [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

to	invent	“	Billop	-	Grace	”	as	a	popular	corruption	of	the	name	—	and	a
到	发明	“	-	-	优雅	”	作为	一个	受欢迎的	腐败	的	这	姓名	—	和	一个

['pɑːpjələr] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .

popular	corruption	it	is	,	I	think	.
受欢迎的	腐败	它	是	,	我	思考	.

发明“Billop-Grace”这个名字，是为了将其作为一种流行的讹用——而且我认为它确实是一种流行的讹用。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['meɪkər][ʌv; əv] [ðɪs] ['stænzə] [roʊt] , [ɪn] [laɪn] [fɔːr] , “ - ,

Probably	the	original	maker	of	this	stanza	wrote	,	in	line	4	,	“	alace	,
大概	这	原来的	制造商	的	这	诗节	写道	,	在	线	4	,	“	-	,

这节诗的原作者可能在第 4 行写道：“alace,

” [æn; ən][oʊld] ['spelɪŋ] — [nɑːt] “ [ə'læs] ” — [tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] “ [greɪs] .

”	an	old	spelling	—	not	“	alas	”	—	to	rhyme	with	“	grace	.
”	一个	老的	拼写	—	不是	“	唉	”	—	到	韵	和	“	优雅	.

” 的旧拼写——不是“alas”——与“grace”押韵。

” ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [ðen] [ə'sainz] ['ɛks'viː] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

”	Colonel	Elliot	then	assigns	xv	.	,	xviii	.
”	上校	埃利奥特	然后	分配	十五	.	,	十八	.

“埃利奥特上校随后分配了第十五、十八条。

[æz; əz][moʊst] ['laɪkli] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][baɪ] [hɔg] .

as	most	likely	of	all	to	be	by	Hogg	.
作为	最多	可能	的	全部	到	是	经过	霍格	.

最有可能的是霍格的作品。

[ɑːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [ə'pɪnjən] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['riːz(ə)nz] .

On	that	I	have	given	my	opinion	,	with	my	reasons	.
在	那	我	有	给定	我的	观点	,	和	我的	原因	.

对此，我已经表达了我的意见和理由。

[ðiːz] [vəːsiz] , [wɪð; wɪθ][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . , [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fræns] ,

These	verses	,	with	xviii	.	,	lead	us	to	France	,
这些	诗句	,	和	十八	.	,	带领	我们	到	法国	,

这些诗句，连同第十八节，将我们引向法国。

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [skɔt] [hɪr] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [sʌm; səm] [vəːsiz] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] ([siː]

and	whereas	Scott	here	suspects	that	some	verses	have	been	lost	(	see
和	然而	斯科特	这里	嫌疑人	那	一些	诗句	有	到过	丢失的	(	看

[hɪz; ɪz] [noʊt] [tuː; tə]['stænzə][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .) ,

his	note	to	stanza	xviii	.	)	,
他的	笔记	到	诗节	十八	.	)	,

而斯科特在这里怀疑有些诗句已经遗失（见他对第十八节的注释）。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [ðə; ði] ['stænzə] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [fræns] [hæv; həv] [bɪn]

Colonel	Elliot	suspects	that	the	stanzas	relating	to	France	have	been
上校	埃利奥特	嫌疑人	那	这	诗节	相关	到	法国	有	到过

[ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] .

interpolated	.
插值	.

埃利奥特上校怀疑与法国有关的诗节是后人添加的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [siːnz] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm][frʌm; frəm][ˌɛks'viː'aɪ] .

But	the	French	scenes	occupy	the	whole	poem	from	xvi	.
但	这	法语	场景	占据	这	所有的	诗	从	十六	.

但从第十六章开始，法国的场景占据了整首诗。

[tuː; tə][ˌɛl'ɛks'viː] . , [ðə; ði] [end] .

to	lxv	.	,	the	end	.
到	六十五	.	,	这	结尾	.

到第 65 页，结束。

[wʌt] , [ɪf] [hɔg] [wɜːr; wər][ðə; ði]['fɔːrdʒər] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['sɔːrsɪz] ?

What	,	if	Hogg	were	the	forger	,	were	his	sources	?
什么	,	如果	霍格	是	这	锻工	,	是	他的	来源	?

如果霍格是伪造者，那么他的消息来源是什么?

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['dʌgləsɪz] - [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]

He	may	have	known	Douglas's	Palice	of	Honour	,	which	,	of	course	,	existed	in
他	可能	有	已知	道格拉斯的	-	的	荣誉	,	哪个	,	的	课程	,	存在	在

[prɪnt] ,

print	,
打印	,

他可能听说过道格拉斯的《荣誉宫殿》，当然，这部作品是有文字记载的。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪtləndz] [greɪ] [bɪrd] .

with	its	mention	of	Maitland's	grey	beard	.
和	它是	提到	的	梅特兰的	灰色的	胡须	.

文中提到了梅特兰的灰胡子。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ['meɪtləndz] “ [θriː] ['noʊb(ə)l] [sʌnz] , ” [ɪn] - – - ,

But	how	did	he	know	Maitland's	“	three	noble	sons	,	”	in	1801	–	1802	,
但	如何	做过	他	知道	梅特兰的	“	三	高贵	儿子们	,	”	在	-	–	-	,

但他在1801-1802年间是如何认识梅特兰的“三个高贵的儿子”的呢?

['laɪɪŋ] [ʌn'sʌnd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪtlənd] [em'esiz] . ?

lying	unsunned	in	the	Maitland	MSS	.	?
说谎	未晒过的	在	这	梅特兰	MSS	.	?

静静地躺在梅特兰手稿中，未曾被阳光照耀?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['krɪtɪks][ʌv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] ['stuːdiəsli] [ɪg'nɔːr] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

This	is	a	point	which	critics	of	Auld	Maitland	studiously	ignore	,	yet	it	is	the
这	是	一个	观点	哪个	评论家	的	奥尔德	梅特兰	认真地	忽略	，	然而	它	是	这

[ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] .

essential	point	.
基本的	观点	.

这一点是奥尔德·梅特兰的批评者刻意忽略的，但这却是关键所在。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['ʃepərd] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn] ['ledʒənd] ,

How	did	the	Shepherd	know	about	the	three	young	Maitlands	,	whose	existence	,	in	legend	,
如何	做过	这	牧羊人	知道	关于	这	三	年轻的	梅特兰兹	,	谁	存在	,	在	传奇	,

牧羊人是如何得知传说中那三个年轻的梅特兰家族成员的呢?

[ɪz]['oʊnli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [ʌn'pʌblɪʃt] [ɪn] - ?

is	only	revealed	to	us	through	a	manuscript	unpublished	in	1802	?
是	仅有的	揭晓	到	我们	通过	一个	手稿	未发表的	在	-	?

仅通过一份1802年未发表的手稿才为人所知?

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Colonel	Elliot	does	not	evade	the	point	.
上校	埃利奥特	做	不是	逃避	这	观点	.

埃利奥特上校没有回避这个问题。

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [sez] , [ðæt] ['laidən] , [bɪ'fɔːr] - , [nuː] [hɔg] ,

“	We	may	be	sure	,	”	he	says	,	that	Leyden	,	before	1802	,	knew	Hogg	,
“	我们	可能	是	当然	,	”	他	说道	,	那	莱顿	,	前	-	,	知道	霍格	,

他说：“我们可以肯定，莱顿在1802年之前就认识霍格。”

[ænd; ənd] [hɔg] [maɪt] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðə; ði] ['bæləd] .

and	Hogg	might	have	obtained	from	him	sufficient	information	to	enable	him	to	compose	the	ballad	.
和	霍格	可能	有	获得	从	他	充足的	信息	到	使能够	他	到	撰写	这	民谣	.

霍格可能从他那里获得了足够的信息，从而创作了这首民谣。

[47a] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['leɪdˌlɔ] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['laidən] , [ðæt] [skɔt] ,

[	47a	]	But	it	was	from	Laidlaw	,	not	from	Leyden	,	that	Scott	,
[	47a	]	但	它	曾是	从	莱德洛	,	不是	从	莱顿	,	那	斯科特	,

[47a] 但斯科特是从莱德洛那里得到的启示，而不是从莱顿那里得到的启示。

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['kɑːpi][æt; ət] ['blækˌhaʊs] , [ɪn] [sprɪŋ] - , [əb'teɪnd] [hɔːgz] [ə'dres] .

after	receiving	his	first	copy	at	Blackhouse	,	in	spring	1802	,	obtained	Hogg's	address	.
后	接收	他的	第一的	复制	在	黑屋	,	在	春天	-	,	获得	霍格的	地址	.

1802 年春天，他在黑屋收到第一份副本后，获得了霍格的地址。

[47b] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɪnt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] - ['laidən] ['evər] [sɔː] [hɔg] .

[	47b	]	There	is	no	hint	that	before	spring	1802	Leyden	ever	saw	Hogg	.
[	47b	]	那里	是	不	暗示	那	前	春天	-	莱顿	曾经	锯	霍格	.

[47b] 没有任何迹象表明莱顿在 1802 年春季之前见过霍格。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bæləd] - [lɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [skɔt] [tə'geðər] .

Had	he	known	him	,	and	his	ballad	-	lore	,	he	would	have	brought	him	and	Scott	together	.
有	他	已知	他	,	和	他的	民谣	-	知识	,	他	会	有	带来	他	和	斯科特	一起	.

如果他认识他，了解他的民谣故事，他就会促成他和斯科特的相遇。

[ɪn] - – - , [ˈlaidən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈedɪnbərə] [ˈhelpɪŋ] [skɔt] [tuː; tə] [ˈedɪt] [sɜːr] [ˈtrɪstrəm] ,
In 1801 – 02 , Leyden was very busy in Edinburgh helping Scott to edit Sir Tristram ,
在 - – - , 莱顿 曾是 非常 忙碌的 在 爱丁堡 帮助 斯科特 到 编辑 先生 特里斯特拉姆 ,

1801-02年间，莱顿在爱丁堡非常忙碌，他帮助斯科特编辑《特里斯特拉姆爵士》。

[ˈkɑːpiɪŋ] - , [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [iːst] [ˈɪndiə] [əˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [səˈsaɪəti] .
copying Arthour , seeking for an East India appointment , and going into society .
复制 - , 寻求 为了 一个 东方 印度 预约 , 和 去 进入 社会 .

模仿亚瑟王，寻求东印度公司的职位，并进入上流社会。

[ˈskɑːts] [ˈletərz] [pruːv] [ɔːl] [ðɪs] .
Scott's letters prove all this .
斯科特的 信件 证明 全部 这 .

斯科特的信件证明了这一切。

[47c]
[47c]
[47c]

[47c]

[ðæt] [hɔg] , [ɪn] - , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæləd] , [aɪ] [ædˈmɪt] ;
That Hogg , in 1802 , was very capable of writing a ballad , I admit ;
那 霍格 , 在 - , 曾是 非常 有能力的 的 写作 一个 民谣 , 我 承认 ;

我承认，霍格在 1802 年确实很有能力创作民谣；

[ˈɔːlsoʊ] [ðæt] , [θruː] [blaɪnd] [ˈhɛriːz] [ˈwɔlis] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [əˈbaʊt] “ - ,
also that , through Blind Harry's Wallace , he may have known all about “ sowies ,
还 那 , 通过 瞎的 哈利的 华莱士 , 他 可能 有 已知 全部 关于 “ - ,

另外，通过盲人哈利的华莱士，他可能已经了解了“sowies”的一切。

” [ænd; ənd] “ - , ” [ænd; ənd] - , [ɔːr] - , [ɔːr] ,
” and “ portculize , ” and springwalls , or springald's , or springalls ,
” 和 “ - , ” 和 - , 或者 - , 或者 斯普林格尔斯 ,

”和“打开闸门”，以及弹簧墙，或弹簧墙的，或弹簧墙的，

[ˌmiːdiˈiːvəl] [bəˈlistə] [fɔːr; fər] [ˈθroʊɪŋ] [ˈhevi] [stoʊnz] [ænd; ənd] [dɑːrts] .
mediæval balistas for throwing heavy stones and darts .
中世纪 弩炮 为了 投掷 重的 石头 和 飞镖 .

中世纪弩炮，用于投掷重石和飞镖。

[bʌt; bət] [hɔg] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [ges] [wʌt] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] .
But Hogg did not know or guess what a springwall was .
但 霍格 做过 不是 知道 或者 猜测 什么 一个 - 曾是 .

但霍格并不知道或猜到什么是弹簧墙。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstænzə] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
In his stanza xiii .
在 他的 诗节 十三 .

在他的第十三节中。

([ɪn] [ðə; ði] [ˌem ˈes] . [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈleɪdˌlɔ]) , [hɔg] [roʊt] —
(in the MS . given to Laidlaw) , Hogg wrote —
(在 这 多发性硬化症 . 给定 到 莱德洛) , 霍格 写道 —

（在交给莱德洛的手稿中），霍格写道——

[wɪð; wɪθ] [sprɪŋz] ; [wɔːl] [steɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] -
With springs ; wall stanes , and good o'ern
和 弹簧 ; 墙 石器 , 和 好的 -

有泉水；墙石，还有好的烤箱

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [fæst] [hiː; hi] [θruː] .
Among them fast he threw .
之中 他们 快速地 他 扔 .

他迅速地将球抛向他们之中。

[skɔt] [sɔː] [ðə; ði] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [riːd] —
Scott saw the real meaning of this nonsense , and read —
斯科特 锯 这 真实的 意义 的 这 废话 , 和 读 —

斯科特看穿了这番胡言乱语的真正含义，并读了下去——

[wɪð; wɪθ] ['spriŋəld] , [stoʊnz] , [ænd; ənd][gædz][oʊ] - ['ɛən] .
With springalds , stones , and gads o ' airn .
和 弹簧 , 石头 , 和 天哪 o - 艾恩 .

与春天，石头，和 gads o'airn。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['meni] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['bæləd] ,
In his preface he says that many words in the ballad ,
在 他的 前言 他 说道 那 许多 字 在 这 民谣 ,

他在序言中说，民谣中的许多词语，

“ [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'saɪtə] [hæv; həv] [ri'teind] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm] , [stɪl] [prɪ'zɜːrv] ['treɪsɪz]
“ which the reciters have retained without understanding them , still preserve traces
“ 哪个 这 朗诵者 有 保留 没有 理解 他们 , 仍然 保存 痕迹
[ʌv; əv][ðer; ðər][æn'tɪkwəti] .
of their antiquity .
的 他们的 古代 .

“诵经者虽不理解其含义，却仍然保留着其古老的痕迹。

” [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , , [kə'rʌptɪdli] [prə'naʊnst] - . [hɔg] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]
” For instance , springalls , corruptedly pronounced springwalls . Hogg , hearing the
” 为了 实例 , 斯普林格尔斯 , 腐败地 发音 - . 霍格 , 听力 这
[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
pronunciation , and not understanding ,
发音 , 和 不是 理解 ,

“例如，springalls，发音错误地读作了springwalls。霍格听到这个发音，却不明白，

[roʊt] , “ [wɪð; wɪθ] [sprɪŋz] : [wɔːl] [steɪn] .
wrote , “ with springs : wall stanes .
写道 , “ 和 弹簧 : 墙 石器 .

写道：“带有弹簧：墙柱。

” [ə; eɪ] ['liːdər] [wʊd] [nɑːt] [θroʊ] “ [wɔːl] [steɪn] ” [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
” A leader would not throw “ wall stanes ” till he had exhausted his ammunition .
” 一个 领导者 会 不是 扔 “ 墙 石器 ” 直到 他 有 筋疲力尽的 他的 弹药 .

“领导者不会在弹药耗尽之前就投掷‘石块’。”

[hɔg] [hɜːrd] “ [wɪð; wɪθ] - [stoʊnz] , [hiː; hi] [θruː] , ” [ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , “ [wɪð; wɪθ]
Hogg heard “ with springwalls stones , he threw , ” and wrote it , “ with
霍格 听到 “ 和 - 石头 , 他 扔 , ” 和 写道 它 , “ 和
[sprɪŋz] : [wɔːl] [stoʊnz] [hiː; hi] [θruː] .
springs : wall stones he threw .
弹簧 : 墙 石头 他 扔 .

霍格听到“用泉水投掷石块”，并写道：“用泉水：他投掷石块。”

” [hɔg] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['noʊb(ə)l] [sʌnz] ” [ɪk'sept]
” Hogg could not know of Auld Maitland “ and his three noble sons ” except
” 霍格 可以 不是 知道 的 奥尔德 梅特兰 “ 和 他的 三 高贵 儿子们 ” 除了
[θruː] [æn; ən] [ɪn'fɔːrmənt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪtlənd] [em'esiz] .
through an informant familiar with the Maitland MSS .
通过 一个 线人 熟悉的 和 这 梅特兰 MSS .

霍格不可能通过熟悉梅特兰手稿的线人得知奥尔德·梅特兰“和他的三个高贵的儿子”的存在。

[ɪn] ['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['laɪbreri] .
in Edinburgh University Library .
在 爱丁堡 大学 图书馆 .

在爱丁堡大学图书馆。

[ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə][fɔːrdʒ] , [skɔt] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['θiːəri] [ɪz]

On	the	theory	of	a	conspiracy	to	forge	,	Scott	taught	him	,	but	that	theory	is
在	这	理论	的	一个	阴谋	到	锻造	,	斯科特	教授	他	,	但	那	理论	是

[krʌʃt] .

crushed	.
碎	.

斯科特曾向他灌输了一种阴谋伪造的理论，但这种理论已被粉碎。

[hɔg] [sez] , [ɪn] [də'mestɪk] ['mænərz] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] ,

Hogg	says	,	in	Domestic	Manners	of	Sir	Walter	Scott	,
霍格	说道	,	在	国内的	礼仪	的	先生	沃尔特	斯科特	,

霍格在《沃尔特·斯科特爵士的家庭礼仪》一书中写道：

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [met] [skɔt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd]

that	when	his	mother	met	Scott	she	told	him	that	her	brother	and	she	learned
那	什么时候	他的	母亲	遇见	斯科特	她	讲述	他	那	她	兄弟	和	她	学习

[ðə; ði]['bæləd][frʌm; frəm] [ɔːld] ['ændruː] ['mjʊr] ,

the	ballad	from	auld	Andrew	Muir	,
这	民谣	从	老	安德鲁	缪尔	,

当他母亲遇到斯科特时，她告诉他，她和她的哥哥是从老安德鲁·缪尔那里学到这首民谣的。

[ænd; ənd][hiː; hi][frʌm; frəm] “ [ɔːld] ['bæbi] - , ” ['haʊskiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] (“ ['ændərsn] ”)

and	he	from	“	auld	Babby	Mettlin	,	”	housekeeper	of	the	first	(	“	Anderson	”	)
和	他	从	“	老	宝贝	-	,	”	管家	的	这	第一的	(	“	安德森	”	)

[lerd] [ʌv; əv] - .

laird	of	Tushielaw	.
领主	的	-	.

他还来自“老巴比·梅特林”，她是图什洛第一任（“安德森”）领主的管家。

[ðɪs] [fɜːrst] ['ændərsn] , [lerd] [ʌv; əv] - , ['reɪnd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - (?) [ɔːr] - .

This	first	Anderson	,	laird	of	Tushielaw	,	reigned	from	1688	to	1721	(	?	)	or	1724	.
这	第一的	安德森	,	领主	的	-	,	统治	从	-	到	-	(	?	)	或者	-	.

第一位安德森，图希洛领主，统治时期为 1688 年至 1721 年（？）或 1724 年。

[48a] [hɔːgz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [rɪ'muːv] — [fɪld] [ʌp]

[	48a	]	Hogg's	mother	was	born	in	1730	,	and	was	only	one	remove	—	filled	up
[	48a	]	霍格的	母亲	曾是	出生	在	-	,	和	曾是	仅有的	一	消除	—	已填	向上

[baɪ] ['ændruː] ['mjʊr] — [frʌm; frəm] ['bæbi] ,

by	Andrew	Muir	—	from	Babby	,
经过	安德鲁	缪尔	—	从	宝贝	,

[48a] 霍格的母亲出生于 1730 年，与巴比只有一层血缘关系——由安德鲁·缪尔填补。

[huː] [wʌz; wəz] “ ['iðə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gyd] [jɪn] , ” [ænd; ənd] [nuː] ['meni] ['sɔŋz] .

who	was	“	ither	than	a	gude	yin	,	”	and	knew	many	songs	.
WHO	曾是	“	另一个	比	一个	古德	阴	,	”	和	知道	许多	歌曲	.

他“既非古德阴，也非”，而且会唱很多歌。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [hɔg] ['kræfti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ['bæbi] ['meɪtlənd] [æz; əz][ðə; ði]

Does	any	one	think	Hogg	crafty	enough	to	have	invented	Babby	Maitland	as	the
做	任何	一	思考	霍格	狡猾	足够的	到	有	发明	宝贝	梅特兰	作为	这

[sɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ,

source	of	a	song	about	the	Maitlands	,
来源	的	一个	歌曲	关于	这	梅特兰兹	,

有没有人认为霍格足够狡猾，会虚构出巴比·梅特兰这个人物，以此为灵感创作一首关于梅特兰家族的歌曲？

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪn] - ?

and	to	have	introduced	her	into	his	narrative	in	1834	?
和	到	有	介绍	她	进入	他的	叙述	在	-	?

并且早在1834年就将她引入了他的叙述中？

[aɪ] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðɪs] ['meɪtlənd] ['wʊmən] [nuː] [ə; eɪ] ['meɪtlənd] [sɔːŋ] , ['mɒdənaɪz] [ɪn] [taɪm] ,

I	conjecture	that	this	Maitland	woman	knew	a	Maitland	song	,	modernised	in	time	,
我	推测	那	这	梅特兰	女士	知道	一个	梅特兰	歌曲	,	现代化	在	时间	,

我推测这位梅特兰女士知道一首梅特兰的歌曲，这首歌随着时间的推移而进行了现代化改编。

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['kɑːpɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪ'mendid] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['meɪtlənd] ['fæməli] ,

and	perhaps	copied	out	and	emended	by	one	of	the	Maitland	family	,
和	也许	复制	出去	和	修订	经过	一	的	这	梅特兰	家庭	,

或许是由梅特兰家族的某位成员抄录并修改的。

['pɑːsəbli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌv; əv] ['lɛθɪŋtən] .

possibly	one	of	the	descendants	of	Lethington	.
可能	一	的	这	后代	的	莱辛顿	.

可能是莱辛顿的后裔之一。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] , ['ʌndər] [dʒeɪmz] [aɪ] . , [ə'baʊt] - , - [ɪm'pɑːvərɪʃt] [sʌn] , [dʒeɪmz] ,

We	know	that	,	under	James	I	.	,	about	1620	,	Lethington's	impoverished	son	,	James	,
我们	知道	那	,	在下面	詹姆斯	我	.	,	关于	-	,	-	贫困	儿子	,	詹姆斯	,

[hæd; həd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] ;

had	several	children	;
有	一些	孩子们	;

我们知道，在詹姆斯一世统治时期，大约在 1620 年，莱辛顿贫困的儿子詹姆斯有几个孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɔdɝˌdeɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] ([ɔːr] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən]) ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	that	Lauderdale	was	still	supporting	them	(	or	their	children	)	during	the
和	那	劳德代尔堡	曾是	仍然	支持	他们	(	或者	他们的	孩子们	)	期间	这

[ˌrestə'reɪʃn] .

Restoration	.
恢复	.

劳德代尔在复辟时期仍然资助他们（或他们的子女）。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] , ['bælədz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['pɑːpjələr] ,

Only	a	century	before	,	ballads	on	the	Maitlands	had	certainly	been	popular	,
仅有的	一个	世纪	前	,	民谣	在	这	梅特兰兹	有	当然	到过	受欢迎的	,

仅仅一百年前，关于梅特兰兹河的民谣还很流行。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [wʌn] [sʌtʃ] ['bæləd]

and	there	is	nothing	impossible	in	the	suggestion	that	one	such	ballad
和	那里	是	没有什么	不可能的	在	这	建议	那	一	这样的	民谣

[sə'vaivd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɔdɝˌdeɪl] [ɔːr] ['lɛθɪŋtən] ['fæməli] ,

survived	in	the	Lauderdale	or	Lethington	family	,
幸存下来	在	这	劳德代尔堡	或者	莱辛顿	家庭	,

完全有可能劳德代尔或莱辛顿家族流传下来一首这样的民谣。

[ænd; ənd] [keɪm] [θruː] ['bæbi] ['meɪtlənd] [tuː; tə] ['ændruː] ['mjʊr] , [ðen] [tuː; tə] [hɔːgz] ['mʌðər] , [tuː; tə]

and	came	through	Babby	Maitland	to	Andrew	Muir	,	then	to	Hogg's	mother	,	to
和	来了	通过	宝贝	梅特兰	到	安德鲁	缪尔	,	然后	到	霍格的	母亲	,	到

[hɔg] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [skɔt] .

Hogg	,	and	to	Scott	.
霍格	,	和	到	斯科特	.

然后经由巴比·梅特兰传到安德鲁·缪尔，再传到霍格的母亲，再传到霍格，最后传到斯科特。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] ['kɑːpi] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] - ['ʌltɪmət] [sɔːrs] ,

If	a	manuscript	copy	ever	existed	,	and	was	Babby's	ultimate	source	,
如果	一个	手稿	复制	曾经	存在	,	和	曾是	-	最终的	来源	,

如果真的存在过手稿副本，并且它是巴比的最终资料来源，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

it	would	be	of	the	late	seventeenth	century	.
它	会	是	的	这	晚的	第十七	世纪	.

它应该是十七世纪晚期的作品。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [æsə'teind] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [noʊn] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] ['mɜ:rri] ,

That	is	the	ascertained	date	of	the	oldest	known	MS	.	of	The	Outlaw	Murray	,
那	是	这	已确定	日期	的	这	最老	已知	多发性硬化症	.	的	这	取缔	默里	,

这是目前已知最古老的《亡命之徒默里》手稿的确定日期。

[æz; əz][ɪz] [pru:vd] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:pi] ,

as	is	proved	from	an	allusion	in	a	note	appended	to	a	copy	,
作为	是	已证实	从	一个	典故	在	一个	笔记	附加	到	一个	复制	,

从附于副本的注释中的一处暗示可以证明这一点：

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] , [lɔ:rd] ['fɪlɪˌhɑ:f] , [æz; əz] [ðen] [ə'laɪv] .

referring	to	a	Judge	of	Session	,	Lord	Philiphaugh	,	as	then	alive	.
指	到	一个	法官	的	会议	,	主	菲利福	,	作为	然后	活	.

指的是当时在世的苏格兰高等民事法院法官菲利普霍夫勋爵。

[ðə; ði]['kɑ:pi][wʌz; wəz][ʌv; əv] - – - .

The	copy	was	of	1689	–	1702	.
这	复制	曾是	的	-	–	-	.

该副本的年代为 1689 年至 1702 年。

[49a]

[	49a	]
[	49a	]

[49a]

[g'rɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] [ɔ:ld] ['meɪtlənd] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['eni] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪtlənd]

Granting	a	MS	.	of	Auld	Maitland	existing	in	any	branch	of	the	Maitland
授予	一个	多发性硬化症	.	的	奥尔德	梅特兰	现存的	在	任何	分支	的	这	梅特兰

['fæməli][ɪn] - – - ,

family	in	1680	–	1700	,
家庭	在	-	–	-	,

授予在 1680 年至 1700 年间存在于 Maitland 家族任何分支中的 Auld Maitland 手稿。

['bæbi] - ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] , [ænd; ənd][ɪts] [fju:] ['mɑ:dərnɪzəm] , [ɑ:r; ər] [ɪk'spleɪnd] .

Babby	Mettlin's	knowledge	of	the	ballad	,	and	its	few	modernisms	,	are	explained	.
宝贝	-	知识	的	这	民谣	,	和	它是	很少	现代主义	,	是	解释	.

本文解释了巴比·梅特林对这首民谣的理解，以及其中为数不多的现代元素。

[æz; əz]['lɔkət, 'lɔkhɑ:t]['tru:li] [sez] ,

As	Lockhart	truly	says	,
作为	洛克哈特	真的	说道	,

正如洛克哈特所说，

[hɔg] “ [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mæn] [ðæt] ['evər] [wɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd]

Hogg	“	was	the	most	extraordinary	man	that	ever	wore	the	maud	of	a	shepherd
霍格	“	曾是	这	最多	非凡的	男人	那	曾经	穿着	这	莫德	的	一个	牧羊人

.

:
.

霍格是“有史以来最杰出的牧羊人”。

” [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [bɜ:rn] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

”	He	had	none	of	Burns	'	education	.
”	他	有	没有任何	的	烧伤	-	教育	.

“他没有接受过伯恩斯那样的教育。”

[ɪn] - [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

In	1802	he	was	young	,	and	ignorant	of	cities	,
在	-	他	曾是	年轻的	,	和	无知	的	城市	,

1802年，他还年轻，对城市一无所知。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kræbɪd] [em'esiz] . [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]

and	always	was	innocent	of	research	in	the	crabbed	MSS	.	of	the	sixteenth
和	总是	曾是	清白的	的	研究	在	这	螃蟹	MSS	.	的	这	第十六

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

并且一直对十六世纪那些晦涩难懂的手稿的研究一无所知。

[jet] [hiː; hi] [gets] [æt; ət] ['ledʒənderi] ['pɝːsənz] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['oʊnli] [θruː] [ðiːz] [em'esiz] .

Yet	he	gets	at	legendary	persons	known	to	us	only	through	these	MSS	.
然而	他	获得	在	传奇	人	已知	到	我们	仅有的	通过	这些	MSS	.

然而，他却能接触到我们只能通过这些手稿了解的传奇人物。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['bæləd] [neɪmd] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

He	makes	a	ballad	named	Auld	Maitland	about	them	.
他	制作	一个	民谣	命名	奥尔德	梅特兰	关于	他们	.

他为他们创作了一首名为《老梅特兰》的民谣。

[θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɑːrm] - [læs] [æt; ət] ['blækˌhaʊs] [ə'kwaiəz] [sʌm; səm] ['stænzə] [wɪtʃ] ['leɪdˌlɔ]

Through	him	a	farm	-	lass	at	Blackhouse	acquires	some	stanzas	which	Laidlaw
通过	他	一个	农场	-	小姐	在	黑屋	收购	一些	诗节	哪个	莱德洛

['kɑːpiz] .

copies	.
副本	.

通过他，布莱克豪斯的一位农家女获得了一些诗节，莱德洛抄录了这些诗节。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hɔg] [sendz] ['leɪdˌlɔ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bæləd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pedɪgriː] — [hɪz; ɪz]

In	a	fortnight	Hogg	sends	Laidlaw	the	whole	ballad	,	with	the	pedigree	—	his
在	一个	两星期	霍格	发送	莱德洛	这	所有的	民谣	,	和	这	谱系	—	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

两周后，霍格将整首民谣连同谱系——他的叔叔——寄给了莱德洛。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][oʊld] ['ændruː] ['mjʊr] , ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [rev] .

his	mother	,	their	father	,	and	old	Andrew	Muir	,	servant	to	the	famous	Rev	.
他的	母亲	,	他们的	父亲	,	和	老的	安德鲁	缪尔	,	仆人	到	这	著名的	牧师	.

['mɪstər] . ['bɔːstən; 'bɑːstən][ʌv; əv] ['ɛtrɪk] .

Mr	.	Boston	of	Ettrick	.
先生	.	波士顿	的	埃特里克	.

他的母亲、他们的父亲，以及埃特里克著名牧师波士顿先生的仆人老安德鲁·缪尔。

[ðə; ði]['kɑːpi] [teɪks] [ɪn] [skɔt] [ænd; ənd] ['laidən] .

The	copy	takes	in	Scott	and	Leyden	.
这	复制	需要	在	斯科特	和	莱顿	.

副本包括 Scott 和 Leyden。

['leɪtər] , ['rɪtsən] [meɪks] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

Later	,	Ritson	makes	no	objection	.
之后	,	里特森	制作	不	异议	.

后来，里特森没有提出异议。

['mɪsɪz] . [hɔg] [ri'saits] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skɔt] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɔg] ,

Mrs	.	Hogg	recites	it	to	Scott	,	and	,	according	to	Hogg	,
太太	.	霍格	背诵	它	到	斯科特	,	和	,	根据	到	霍格	,

霍格太太把它背诵给斯科特听，据霍格说，

['gɪvz] [ə; eɪ]['kæʒuəl] “ [ɔːld] ['bæbi] ['meɪtlənd] ” [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːrs] .

gives	a	casual	“	auld	Babby	Maitland	”	as	the	original	source	.
给予	一个	随意的	“	老	宝贝	梅特兰	”	作为	这	原来的	来源	.

随意地将“老巴比·梅特兰”列为原始出处。

[ɪz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [frɔːd] [kən'siːvəb(ə)l] ?
Is the whole fraud conceivable ?
是 这 所有的 欺诈罪 可以想象的 ?

整个骗局是否真的可行?

[hɔg] , [wiː; wɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [pʊts] [ɪn] [tuː] ['stænzə] (['ɛks'viː] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .) ,
Hogg , we must believe , puts in two stanzas (xv . , xviii .) ,
霍格 , 我们 必须 相信 , 放置 在 二 诗节 (十五 . , 十八 .) ,

我们必须相信，霍格加入了两个诗节（第十五节、第十八节）。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ləʊlɪɪst] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['prɪntɪd] [stɔːl] - ['kɑːpi][ɔːr] " ['gæŋgrəl] [skreɪp] - [gʌt] " [staɪl] ,
of the lowliest order of printed stall - copy or " gangrel scrape - gut " style ,
的 这 最低级 命令 的 打印 摊位 - 复制 或者 " 坏疽 刮 - 肠道 " 风格 ,

最底层的印刷摊位广告文案或"粗制滥造"风格的广告文案，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .
and the same with intent to deceive .
和 这 相同的 和 意图 到 欺骗 .

同样的情况也发生在有欺骗意图的情况下。

[hiː; hi][ˌintrə'djuːsis] " - - [greɪs] " [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'septɪv] ['pɑːpjələr] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɪl] [diː]
He introduces " Billop - Grace " as a deceptive popular corruption of Ville de
他 介绍 " - - 优雅 " 作为 一个 欺骗性的 受欢迎的 腐败 的 维尔 德
[greɪs] .
Grace .
优雅 .

他将"Billop-Grace"介绍为 Ville de Grace 的一个具有欺骗性的通俗讹误。

[ðɪs] [ɪz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [krɑːft] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['ɑːrtf(ə)l]['mɑːdərn] " ['feɪkɝz] .
This is far beyond any craft that I have found in the most artful modern " fakers .
这 是 远的 超过 任何 工艺 那 我 有 成立 在 这 最多 巧 现代的 " 造假者 .

这远远超出了我所见过的最精湛的现代"造假者"的任何技艺。

" [wʌn] ['stænzə] ([ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .) —
" One stanza (xlix .) —
" 一 诗节 (xlix .) —

"一节（xlix.）——

[bʌt; bət] - ['lʌn] , [ə; eɪ] [beɪt] [ber] ,
But Ethert Lunn , a baited bear ,
但 - 伦恩 , 一个 诱饵 熊 ,

但埃瑟特·伦恩，一只被诱饵吸引的熊，

[hæd; həd] ['meni] ['bætlz] [siːn] —
Had many battles seen —
有 许多 战斗 已见 —

经历过许多战役——

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['riːs(ə)nt] , [huː'evər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
seems to me very recent , whoever made it .
似乎 到 我 非常 最近的 , 谁 制成 它 .

我觉得这应该是最近才做的，不管是谁做的。

[skɔt] , [ɪn][ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] . , ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veriənt] [ʌv; əv] " [sʌm; səm] [rɪ'saɪtə] , " [fɔːr; fər] " [ðæt] ['edwərd] [wʌns]
Scott , in lxii . , gives a variant of " some reciters , " for " That Edward once
斯科特 , 在 lxii . , 给予 一个 变体 的 " 一些 朗诵者 , " 为了 " 那 爱德华 一次
[leɪ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,
lay under me ,
躺 在下面 我 ,

斯科特在第 62 章中给出了"一些朗诵者"的一个变体，意思是"爱德华曾经躺在我身下，

〞 [ðeɪ] [riːd] “ [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [leɪ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .
〞 they read “ That Englishman lay under me .
〞 他们 读 “ 那 英国人 躺 在下面 我 .

他们读道：“那个英国人躺在我身下。”

〞 [ðɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] [fɔːls] ['stɔːri] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt] [mɔːr] ['delɪkət] [ðæn; ðən]
〞 This , if a false story , was an example of an art more delicate than
〞 这 , 如果 一个 错误的 故事 , 曾是 一个 例子 的 一个 艺术 更多的 精美的 比
[skɔt] ['elsˌwer] [ɪg'zɪbɪts] .
Scott elsewhere exhibits .
斯科特 别处 展品 .

“如果这是一个虚假的故事，那么它所展现的艺术比斯科特在其他地方所展现的要更加精妙。”

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [prə'fesər] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪ]['ɑːrgjuːmənts] .
One does not know what Professor Child would have said to my arguments .
一 做 不是 知道 什么 教授 孩子 会 有 说 到 我的 论点 .

我们无从得知查尔德教授会如何看待我的论点。

[hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɪn] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn]
He never gave a criticism in detail of the ballad and of the circumstances in
他 绝不 给予 一个 批评 在 细节 的 这 民谣 和 的 这 情况 在
[wɪtʃ] [skɔt] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .
which Scott acquired it .
哪个 斯科特 获得 它 .

他从未对这首民谣以及斯科特获得这首民谣的情况做出详细的批评。

[ə; eɪ][mæn][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [moʊst]['oʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [hiː; hi] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv]
A man most reasonable , most open to conviction , he would , I think , have
一个 男人 最多 合理的 , 最多 打开 到 定罪 , 他 会 , 我 思考 , 有
[kən'fest] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .
confessed his perplexity .
坦白 他的 困惑 .

我认为，一个最通情达理、最容易被说服的人，会坦白自己的困惑。

[skɔt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tɜːrpəleɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stænzə] , ['iːv(ə)n] [wer] , [æz; əz] [hɔg] [roʊt] ,
Scott did not interpolate a single stanza , even where , as Hogg wrote ,
斯科特 做过 不是 插 一个 单身的 诗节 , 甚至 在哪里 , 作为 霍格 写道 ,

斯科特没有插入任何一节诗句，即使像霍格所写的那样，

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ][lə'kjuːnə; lə'kuːnə][ɪn][ðə; ði][tekst] .
he suspected a lacuna in the text .
他 怀疑 一个 空白 在 这 文本 .

他怀疑文本中存在漏洞。

[hiː; hi] ['niːðər] [kʌt] [aʊt] [nɔːr] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋli] ['mɑːdərn] ['stænzə] .
He neither cut out nor improved the cryingly modern stanzas .
他 两者都不 切 出去 也不 改进 这 哭着 现代的 诗节 .

他既没有删减也没有改进那些极具现代感的诗节。

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [kept] ['sevrəl] ['stænzə] [ɪn] - , [wɪtʃ] , [soʊ][hiː; hi][toʊld]
He kept them , as he kept several stanzas in Tamlane , which , so he told
他 保留 他们 , 作为 他 保留 一些 诗节 在 - , 哪个 , 所以 他 讲述
['leɪdˌlɔ] ,
Laidlaw ,
莱德洛 ,

他把它们保存了下来，就像他在《塔姆兰》中保留了几节诗一样，正如他告诉莱德洛的那样。

[wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] ['riːs(ə)nt] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi] [wɪtʃ] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd] [θruː] ['leɪdi]

were	obviously	recent	,	but	were	in	a	copy	which	he	procured	through	Lady
是	明显地	最近的	,	但	是	在	一个	复制	哪个	他	采购	通过	女士

[dæl'kiːθ] .

Dalkeith	.
达尔基思	.

显然是近期的，但却是他通过达尔基思夫人获得的副本。

[51a]

[51a]

[51a]

[51a]

[baɪ] ['niːðər] ['ædɪŋ] [tuː; tə][nɔːr] [səb'træktɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌem 'es] . ['kɑːpi][ʌv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] ,

By	neither	adding	to	nor	subtracting	from	his	MS	.	copy	of	Auld	Maitland	,
经过	两者都不	添加	到	也不	减去	从	他的	多发性硬化症	.	复制	的	奥尔德	梅特兰	,

他既没有增加也没有减少他手稿中的《奥尔德·梅特兰》的内容，

[skɔt] [pruːvd] , [aɪ] [θɪŋk] , [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['praɪm(ə)l][fɔːrm] ,

Scott	proved	,	I	think	,	his	respect	for	a	poem	which	,	in	its	primal	form	,
斯科特	已证实	,	我	思考	,	他的	尊重	为了	一个	诗	哪个	,	在	它是	原始	形式	,

我认为，斯科特证明了他对这首诗的尊重，这首诗在其原始形式中……

[hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['eɪnʃənt] .

he	believed	to	be	very	ancient	.
他	相信	到	是	非常	古老的	.

他认为非常古老。

[wiː; wi] [noʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] ['bæləʤ][ɑːn][ðə; ði] ['meɪtlənd] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər] ['kɜːrənt] [ə'baʊt]

We	know	,	at	all	events	,	that	ballads	on	the	Maitland	heroes	were	current	about
我们	知道	,	在	全部	活动	,	那	民谣	在	这	梅特兰	英雄	是	当前的	关于

- .

1580	.
-	.

我们知道，关于梅特兰英雄的民谣大约在 1580 年就已经流传开来。

[soʊ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bæləʤ]['kwoʊtɪd][baɪ] [hjuːm] [ʌv; əv] - ,

So	,	late	in	the	sixteenth	century	,	were	the	ballads	quoted	by	Hume	of	Godscroft	,
所以	,	晚的	在	这	第十六	世纪	,	是	这	民谣	引	经过	休谟	的	-	,

所以，到了十六世纪末，休谟·戈兹克罗夫特引用的那些民谣，

[ɑːn][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['lɪdzˌdeɪl] (-) ,

on	the	murder	of	the	Knight	of	Liddesdale	(	1354	)	,
在	这	谋杀	的	这	骑士	的	利德斯代尔	(	-	)	,

关于利德斯代尔骑士被谋杀一案（1354 年），

[ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪn] ['edɪnbərə] ['kæs(ə)l] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	murder	of	the	young	Earl	of	Douglas	in	Edinburgh	Castle	(	1440	)	,	and	the
这	谋杀	的	这	年轻的	伯爵	的	道格拉斯	在	爱丁堡	城堡	(	-	)	,	和	这

['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ɒtərˌbɜːrn] .

battle	of	Otterburn	.
战斗	的	奥特本	.

1440 年，年轻的道格拉斯伯爵在爱丁堡城堡被谋杀，以及奥特本战役。

[ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] , ['oʊnli] - [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [baɪ][hɜːrd] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

Of	these	three	,	only	Otterburne	was	recovered	by	Herd	,	published	in	1776	.
的	这些	三	,	仅有的	-	曾是	恢复	经过	一群	,	已发布	在	-	.

这三者中，只有奥特伯恩被赫德收录，并于 1776 年出版。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər] [lɔːst] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['primə] ['feɪsi] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] ['meɪtlənd]

The **other** **two** **are** **lost** **;** **and** **there** **is** **no** **prima** **facie** **reason** **why** **a** **Maitland**

这 其他 二 是 丢失的 ; 和 那里 是 不 普里玛 表面 原因 为什么 一个 梅特兰

['bæləd] ,

ballad **,**

民谣 ,

另外两首歌都遗失了；而且也没有初步证据表明为什么一首梅特兰民谣.....

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ['kɜːrənt] [ɪn] - , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [ɪn] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [sə'vaivd]

of **the** **sort** **current** **in** **1580** **,** **should** **not** **,** **in** **favourable** **circumstances** **,** **have** **survived**

的 这 种类 当前的 在 - , 应该 不是 , 在 有利 情况 , 有 幸存下来

[tɪl] - .

till **1802** **.**

直到 - .

1580 年流行的那种东西，即使在有利的条件下，也不应该存续到 1802 年。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ɪn] ['bæləd] - [kə'lektɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli]

As **regards** **the** **Shepherd's** **ideas** **of** **honesty** **in** **ballad** **-** **collecting** **at** **this** **early**

作为 问候 这 牧羊人的 想法 的 诚实 在 民谣 - 收集 在 这 早期的

['pɪriəd] ,

period **,**

时期 ,

至于牧羊人在早期收集民谣时对诚实的看法，

[aɪ] [hæv; həv] ['kwoʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] ['leɪdˌlɔ] [ʌv; əv] 20th [dʒʊ'laɪ] - .

I **have** **quoted** **his** **letter** **to** **Laidlaw** **of** **20th** **July** **1802** **.**

我 有 引 他的 信 到 莱德洛 的 20th 七月 - .

我引用了他于 1802 年 7 月 20 日写给莱德洛的信。

[ə'gen] ,

Again **,**

再次 ,

再次，

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tekst] [frʌm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] - (

in **the** **case** **of** **his** **text** **from** **recitation** **of** **the** **Ballad** **of** **Otterburne** **(**

在 这 案件 的 他的 文本 从 背诵 的 这 民谣 的 - (

['pʌblɪʃt] [baɪ] [skɔt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv] -) ,

published **by** **Scott** **in** **The** **Minstrelsy** **of** **1806** **)** **,**

已发布 经过 斯科特 在 这 吟游诗人 的 -) ,

就他根据奥特伯恩民谣的朗诵所作的文本而言（斯科特于 1806 年在《吟游诗人集》中发表了该文本），

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] ,

he **gave** **the** **Sheriff** **a** **full** **account** **of** **his** **mode** **of** **handling** **his** **materials** **,**

他 给予 这 警长 一个 满的 帐户 的 他的 模式 的 处理 他的 材料 ,

他向警长详细交代了他处理材料的方式。

[ænd; ənd] [skɔt] [kʊd; kəd] [get] [mɔːr] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and **Scott** **could** **get** **more** **minute** **details** **by** **questioning** **him** **.**

和 斯科特 可以 得到 更多的 分钟 细节 经过 提问 他 .

斯科特可以通过询问他获得更多细节信息。

[tuː; tə] [ðɪs] [tekst] [ʌv; əv] - , ['friːli] [ə'tækt] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] , [ɪn] [ə'pærənt] ['ɪgnərəns] ,

To **this** **text** **of** **Otterburne** **,** **freely** **attacked** **by** **Colonel** **Elliot** **,** **in** **apparent** **ignorance** **,**

到 这 文本 的 - , 自由 遭到攻击 经过 上校 埃利奥特 , 在 明显 无知 ,

奥特伯恩的这篇文本遭到了埃利奥特上校的肆意攻击，而埃利奥特上校显然对此一无所知。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ,

as **before** **,** **of** **the** **published** **facts** **of** **the** **case** **,** **and** **of** **the** **manuscript** **,**

作为 前 , 的 这 已发布 事实 的 这 案件 , 和 的 这 手稿 ,

与之前一样，根据已公布的案件事实和手稿，

[wiː; wi][nekst][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

we	next	turn	our	attention	.
我们	下一个	转动	我们的	注意力	.

接下来，我们将注意力转移到其他地方。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[skɔt] [noʊ] [mɔːr] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [fɔːrdʒ] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [fɔːrdʒ] [ðə; ði]

Scott	no	more	conspired	to	forge	Auld	Maitland	than	he	conspired	to	forge	the
斯科特	不	更多的	密谋	到	锻造	奥尔德	梅特兰	比	他	密谋	到	锻造	这

['pentətjuːk] .

Pentateuch	.
摩西五经	.

斯科特伪造《奥尔德·梅特兰》的阴谋程度，与他伪造《摩西五经》的阴谋程度一样低。

[ðæt] [hɔg] [dɪd][nɑːt][fɔːrdʒ] [ɔːld] ['meɪtlənd]

That	Hogg	did	not	forge	Auld	Maitland
那	霍格	做过	不是	锻造	奥尔德	梅特兰

霍格并没有伪造《老梅特兰》。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] ['nɪrli] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][kæn; kən][biː; bi] .

I	think	I	have	made	as	nearly	certain	as	anything	in	this	region	can	be	.
我	思考	我	有	制成	作为	几乎	肯定	作为	任何事物	在	这	地区	能	是	.

我认为我已经尽可能地确定了这一地区所有的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['les(ə)n] [tuː; tə] [prə'fesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]

I	think	that	the	results	are	a	lesson	to	professors	of	the	Higher	Criticism	of
我	思考	那	这	结果	是	一个	课	到	教授们	的	这	更高	批评	的

['hoʊmər] .

Homer	.
荷马	.

我认为这些结果对荷马史诗高等批判的教授们来说是一个教训。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] -

THE	BALLAD	OF	OTTERBURNE
这	民谣	的	-

奥特本之歌

['skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] [ʌv; əv] - , [æz; əz]['gɪv(ə)n][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv]

Scott's	version	of	the	Ballad	of	Otterburne	,	as	given	first	in	The	Minstrelsy	of
斯科特的	版本	的	这	民谣	的	-	,	作为	给定	第一的	在	这	吟游诗人	的

- ,

1806	,
-	,

斯科特版本的《奥特伯恩之歌》，最早收录于1806年的《吟游诗人集》中。

[kʌmz] ['ʌndər] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] [moʊst] [sɪ'vɪr] ['senʃər] .

comes	under	Colonel	Elliot's	most	severe	censure	.
来	在下面	上校	艾略特的	最多	严重	谴责	.

受到埃利奥特上校最严厉的训斥。

[hiː; hi] [kən'kluːdz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] ['pɑːrtli] [ʌv; əv] ['stænzə] [frʌm; frəm]

He	concludes	in	favour	of	“	the	view	that	it	consists	partly	of	stanzas	from
他	结束	在	偏爱	的	“	这	看法	那	它	由	部分	的	诗节	从

['pɝːsiːz] [rə'liːks] ,

Percy's	Reliques	,
珀西的	圣物	,

他最终赞同“这首诗部分由珀西的《遗物》中的诗节组成”的观点。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ˌɛmən'deɪʃənz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

which	have	undergone	emendations	calculated	to	disguise	the	source	from	which
哪个	有	经历	修订	计算	到	伪装	这	来源	从	哪个

[ðeɪ] [keɪm] ,

they	came	,
他们	来了	,

这些文本经过篡改，旨在掩盖其原始出处。

['pɑːrtli] [ʌv; əv] ['stænzə] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ,

partly	of	stanzas	of	modern	fabrication	,
部分	的	诗节	的	现代的	制造	,

部分由现代虚构的诗节构成，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['stænzə] [ænd; ənd] [laɪnz] [frʌm; frəm] [hɜːrdz] ['vɜːrʒ(ə)n] ” (-) .

and	partly	of	a	very	few	stanzas	and	lines	from	Herd's	version	”	(	1776	)	.
和	部分	的	一个	非常	很少	诗节	和	线条	从	兽群的	版本	”	(	-	)	.

以及赫德版本中的极少数诗节和诗句”（1776 年）。

[53a]

[	53a	]
[	53a	]

[53a]

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][wiː; wi] [noʊ] , [ðoʊ] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [dʌz] [nɑːt] ,

As	a	matter	of	fact	we	know	,	though	Colonel	Elliot	does	not	,
作为	一个	事情	的	事实	我们	知道	,	尽管	上校	埃利奥特	做	不是	,

事实上我们知道，尽管埃利奥特上校不知道，

[ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv] - .

the	whole	process	of	construction	of	the	Otterburne	in	The	Minstrelsy	of	1806	.
这	所有的	过程	的	建造	的	这	-	在	这	吟游诗人	的	-	.

1806 年《吟游诗人》中对奥特伯恩的整个建造过程的描述。

[prə'fesər] [tʃaɪld] ['pʌblɪʃt] [ɔːl][ðə; ði]['tɛksts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

Professor	Child	published	all	the	texts	with	a	letter	.
教授	孩子	已发布	全部	这	文本	和	一个	信	.

查尔德教授将所有文本连同一封信一起发表了。

[53b] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [ˌəuvə'luks] [fækts][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][kən'dʒektʃər] .

[	53b	]	It	is	a	pity	that	Colonel	Elliot	overlooks	facts	in	favour	of	conjecture	.
[	53b	]	它	是	一个	遗憾	那	上校	埃利奥特	俯瞰	事实	在	偏爱	的	推测	.

[53b] 可惜的是，埃利奥特上校忽视了事实，而偏爱臆测。

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [ɪn] ['riːsɜːrtʃ] .

Concerning	historical	facts	he	is	not	more	thorough	in	research	.
有关	历史	事实	他	是	不是	更多的	彻底	在	研究	.

关于历史事实，他的研究并不十分深入。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [ɪn] ['pɝːsiːz] [rə'liːks] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [baɪ]['pəːsi] , “ [ɪz] ,

The	story	,	in	Percy's	Reliques	,	of	the	slaying	of	Douglas	by	Percy	,	“	is	,
这	故事	,	在	珀西的	圣物	,	的	这	杀戮	的	道格拉斯	经过	珀西	,	“	是	,

在《珀西的遗物》中，珀西杀死道格拉斯的故事是这样的：“

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['niːðər] [baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][nɔːr][baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

so	far	as	I	know	,	supported	neither	by	history	nor	by	tradition	.
所以	远的	作为	我	知道	,	有	两者都不	经过	历史	也不	经过	传统	.

据我所知，这种说法既没有历史依据，也没有传统依据。

" [53c] [ɪf] [ʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['krɑːnɪklɜ-z] ([ɪn] ['lætn]) [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	[	53c	]	If	unfamiliar	with	the	English	chroniclers	(	in	Latin	)	of	the	end	of	the
"	[	53c	]	如果	陌生	和	这	英语	编年史家	(	在	拉丁	)	的	这	结尾	的	这

[ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

fourteenth	century	,
第十四	世纪	,

"[53c] 如果对十四世纪末的英国编年史家（拉丁文）不熟悉，

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm]['saɪtɪd][baɪ] [prə'fesər] [tʃaɪld] .

Colonel	Elliot	could	find	them	cited	by	Professor	Child	.
上校	埃利奥特	可以	寻找	他们	引用	经过	教授	孩子	.

埃利奥特上校可以找到查尔德教授引用的资料。

- , [wɔːlsɪŋəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'tɪnjuˌeɪtər][ʌv; əv]['hɪgdən] ([mæl'vɜːrn]) ,

Knyghton	,	Walsingham	,	and	the	continuator	of	Higden	(	Malverne	)	,
-	,	沃尔辛厄姆	,	和	这	续篇	的	希格登	(	马尔文	)	,

Knyghton、Walsingham 和 Higden（Malverne）的继承者，

[ɔːl] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['pəːsi] [kɪld] ['dʌgləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

all	assert	that	Percy	killed	Douglas	with	his	own	hand	.
全部	断言	那	珀西	被杀	道格拉斯	和	他的	自己的	手	.

所有人都断言珀西亲手杀死了道格拉斯。

[54a] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd][ʌv; əv] - ([ɪn] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] [ə'baʊt] -) ['gɪvz] [ðɪs]

[	54a	]	The	English	ballad	of	Otterburne	(	in	MS	.	of	about	1550	)	gives	this
[	54a	]	这	英语	民谣	的	-	(	在	多发性硬化症	.	的	关于	-	)	给予	这

['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dʌgləsɪz] [deθ] .

version	of	Douglas's	death	.
版本	的	道格拉斯的	死亡	.

[54a] 英国民谣《奥特伯恩》（约 1550 年的手稿）记载了道格拉斯之死的这一版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'roʊniəs] .

It	is	erroneous	.
它	是	错误	.

这是错误的。

[frwɑː'sɑːrt] , [ə; eɪ] [kən'tempəreri] , [hæd; həd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][frʌm; frəm] [kəm'bætnts] ,

Froissart	,	a	contemporary	,	had	accounts	of	the	battle	from	combatants	,
弗鲁瓦萨尔	,	一个	当代的	,	有	账户	的	这	战斗	从	战斗人员	,

[bəuθ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] . ['dʌgləs] ,

both	English	and	Scottish	.	Douglas	,
两个都	英语	和	苏格兰	.	道格拉斯	,

弗鲁瓦萨尔是当时的一位作家，他从参战的英格兰人和苏格兰人那里获得了关于这场战役的记载。道格拉斯，

['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] , [ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

fighting	in	the	front	of	the	van	,	on	a	moonlight	night	,
斗争	在	这	正面	的	这	货车	,	在	一个	月光	夜晚	,

在月光皎洁的夜晚，他们在面包车前部打了起来。

[wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ] [θriː] [læns] - ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['melei] .

was	slain	by	three	lance	-	wounds	received	in	the	mellay	.
曾是	被杀	经过	三	槊	-	伤口	已收到	在	这	梅莱	.

在混战中身中三枪身亡。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nuː] [nɑːt] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] .

The	English	knew	not	whom	they	had	slain	.
这	英语	知道	不是	谁	他们	有	被杀	.

英国人不知道他们杀死了谁。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ,
The interesting point is that ,
这 有趣的 观点 是 那 ,

有趣的是，

[waɪl] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bæləʤz] [gɪv] ['iːðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɝːsiːz] [deθ] ([ɪn]
while the Scottish ballads give either the English version of Percy's death (in
尽管 这 苏格兰 民谣 给 任何一个 这 英语 版本 的 珀西的 死亡 (在
['mɪnstrəlsi] ,
Minstrelsy ,
吟游诗人 ,

而苏格兰民谣则给出了珀西之死的英文版本（在吟游诗歌中，

-) [ɔːr] [ə'nʌðər] [ə'kaʊnt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hjuːm] [ʌv; əv] - ([sɝk] . -) ,
1806) or another account mentioned by Hume of Godscroft (circ . 1610) ,
-) 或者 其他 帐户 提及 经过 休谟 的 - (循环 . -) ,

1806 年）或休谟在戈兹克罗夫特（约 1610 年）提到的另一个记载，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sleɪn][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] ,
that he was slain by one of his own men ,
那 他 曾是 被杀 经过 一 的 他的 自己的 男人 ,

他被自己人杀死了。

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)nz][ɑːr; ər][ɔːl] ['diːpli] [ə'fektɪd] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [baɪ] -
the Scottish versions are all deeply affected in an important point by Froissart's
这 苏格兰 版本 是 全部 深 做作的 在 一个 重要的 观点 经过 -
[kən'tempəreri] ['nærətɪv] ,
contemporary narrative ,
当代的 叙述 ,

苏格兰版本在某个重要方面都深受弗鲁瓦萨尔当代叙事的影响。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)nz] .
which has not affected the English versions .
哪个 有 不是 做作的 这 英语 版本 .

但这并未影响英文版本。

[54b] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [kən'siːld]
[54b] The point is that the death of Douglas was by his order concealed
[54b] 这 观点 是 那 这 死亡 的 道格拉斯 曾是 经过 他的 命令 暗
[frʌm; frəm][bəuθ] ['pɑːrtiz] .
from both parties .
从 两个都 各方 .

[54b] 关键在于，道格拉斯的死讯是他下令对双方隐瞒的。

[wen] [bəuθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪn] ['pɝːsiːz] [rə'liːks] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] [ə'baʊt]
When both the English version in Percy's Reliques (from a MS . of about
什么时候 两个都 这 英语 版本 在 珀西的 圣物 (从 一个 多发性硬化症 . 的 关于
-) ,
1550) ,
-) ,

当珀西的《遗物》（约1550年手稿）中的英文版本.....

[ænd; ənd] ['skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - , ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] " ['tʃælɪnʤ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] " [bɪ'twiːn] ['pəːsi]
and Scott's version of 1806 , mention a " challenge to battle " between Percy
和 斯科特的 版本 的 - , 提到 一个 " 挑战 到 战斗 " 之间 珀西
[ænd; ənd] ['dʌgləs] ,
and Douglas ,
和 道格拉斯 ,

斯科特的1806年版本中提到了珀西和道格拉斯之间的"战斗挑战"。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [kɔːlz] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] “ ['prɑːbəbli] ['pjʊrli] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪneri] ,

Colonel	**Elliot**	**calls**	**this**	**incident**	**“**	**probably**	**purely**	**fanciful**	**and**	**imaginary**	**,**
上校	埃利奥特	呼叫	这	事件	“	大概	纯粹	奇幻的	和	假想	,

埃利奥特上校称这一事件“很可能纯属虚构和臆想”，

” [ænd; ənd][sə'spekts; 'sʌspekts] ['skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	**and**	**suspects**	**Scott's**	**version**	**of**	**being**	**made**	**up**	**and**	**altered**	**from**	**the**
”	和	嫌疑人	斯科特的	版本	的	存在	制成	向上	和	已修改	从	这

['ɪŋglɪʃ] [tekst] .

English	**text**	**.**
英语	文本	.

并怀疑斯科特的版本是编造的，是从英文文本改编而来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ɒtərˌbɜːrn] [ɪz][nɑːt]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd]

But	**the**	**challenge**	**which**	**resulted**	**in**	**the**	**battle**	**of**	**Otterburn**	**is**	**not**	**fanciful**	**and**
但	这	挑战	哪个	结果	在	这	战斗	的	奥特本	是	不是	奇幻的	和

[ɪ'mædʒɪneri] !

imaginary	**!**
假想	!

但导致奥特本战役的挑战并非凭空捏造!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][frwɑː'sɑːrt] .

It	**is**	**mentioned**	**by**	**Froissart**	**.**
它	是	提及	经过	弗鲁瓦萨尔	.

弗鲁瓦萨尔曾提到过这一点。

['dʌgləs] , [hiː; hi] [sez] , [tʊk] ['pɜːsiːz] ['penən] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] ['ʌndər] ['njʊˌkæsl] .

Douglas	**,**	**he**	**says**	**,**	**took**	**Percy's**	**pennon**	**in**	**an**	**encounter**	**under**	**Newcastle**	**.**
道格拉斯	,	他	说道	,	采取	珀西的	佩农	在	一个	遇到	在下面	纽卡斯尔	.

他说，道格拉斯在纽卡斯尔的一次比赛中夺走了珀西的旗帜。

['pəːsi] ['vaʊd] [ðæt] ['dʌgləs] [wʊd] ['nevər] ['kæri] [ðə; ði] ['penən] [aʊt] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ;

Percy	**vowed**	**that**	**Douglas**	**would**	**never**	**carry**	**the**	**pennon**	**out**	**of**	**Northumberland**	**;**
珀西	发誓	那	道格拉斯	会	绝不	携带	这	佩农	出去	的	诺森伯兰郡	;

珀西发誓，道格拉斯永远也带不走诺森伯兰郡的旗帜；

['dʌgləs] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tent] [dɔːr] [ðæt] [naɪt]

Douglas	**challenged**	**him**	**to**	**come**	**and**	**take**	**it**	**from**	**his**	**tent**	**door**	**that**	**night**
道格拉斯	挑战	他	到	来	和	拿	它	从	他的	帐篷	门	那	夜晚

;

;

;

道格拉斯向他挑战，让他当晚就到他帐篷门口把它拿走；

[bʌt; bət]['pəːsi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

but	**Percy**	**was**	**constrained**	**not**	**to**	**accept**	**the**	**challenge**	**.**
但	珀西	曾是	受限	不是	到	接受	这	挑战	.

但珀西被迫拒绝接受挑战。

[ðə; ði] [skɑːts] [ðen] ['mɑːtʃt] ['hoʊmwərdz] , [bʌt; bət] ['dʌgləs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɒtərˌbɜːrn]

The	**Scots**	**then**	**marched**	**homewards**	**,**	**but**	**Douglas**	**insisted**	**on**	**besieging**	**Otterburn**
这	苏格兰人	然后	行军	回家	,	但	道格拉斯	坚持	在	围攻	奥特本

['kæs(ə)l] ;

Castle	**;**
城堡	;

随后苏格兰人向家乡进军，但道格拉斯坚持要围攻奥特本城堡；

[hɪr] [hiː; hi] [pæst] [sʌm; səm] [deɪz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [gɪv] ['pəːsi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ;

here	**he**	**passed**	**some**	**days**	**on**	**purpose**	**to**	**give**	**Percy**	**a**	**chance**	**of**	**a**	**fight**	**;**
这里	他	通过了	一些	天	在	目的	到	给	珀西	一个	机会	的	一个	斗争	;

他故意在这里待了几天，给珀西一个反抗的机会；

['pɝːsiːz] [fɔːrs] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [skɑːts] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrnd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['bæləʤ] , ['sʌd(ə)nli] ,

Percy's	force	surprised	the	Scots	;	they	were	warned	,	as	in	the	ballads	,	suddenly	,
珀西的	力量	惊讶	这	苏格兰人	;	他们	是	警告	,	作为	在	这	民谣	,	突然	,

珀西的军队出其不意地袭击了苏格兰人；正如民谣中所描述的那样，他们突然得到了警告。

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['gæləpt] [ʌp] ; [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

by	a	man	who	galloped	up	;	the	fight	began	;	and	so	on	.
经过	一个	男人	WHO	疾驰	向上	;	这	斗争	开始	;	和	所以	在	.

一个骑马冲上来的人；战斗开始了；如此等等。

[naʊ] [hɜːrdz] ['vɜːrʒ(ə)n] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] ; [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪz][æt; ət]

Now	Herd's	version	says	nothing	of	Douglas	at	Newcastle	;	the	whole	scene	is	at
现在	兽群的	版本	说道	没有什么	的	道格拉斯	在	纽卡斯尔	;	这	所有的	场景	是	在

['ɒtərˌbɜːrn] .

Otterburn	.
奥特本	.

赫德的版本中完全没有提到道格拉斯在纽卡斯尔的事；整个场景都发生在奥特本。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tʃɑːrlz] [kɝk'pætrɪk, kɝ'pætrɪk] ['ʃɑːrps] [ˌem 'es] . [tekst][dɪd] [brɪŋ] ['dʌgləs]

On	the	other	hand	,	Charles	Kirkpatrick	Sharpe's	MS	.	text	did	bring	Douglas
在	这	其他	手	,	查尔斯	柯克帕特里克	夏普的	多发性硬化症	.	文本	做过	带来	道格拉斯

[tuː; tə] ['njʊˌkæsl] .

to	Newcastle	.
到	纽卡斯尔	.

另一方面，查尔斯·柯克帕特里克·夏普的手稿确实把道格拉斯带到了纽卡斯尔。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [sez] ['nʌθɪŋ] .

Of	this	Colonel	Elliot	says	nothing	.
的	这	上校	埃利奥特	说道	没有什么	.

对此，埃利奥特上校只字未提。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɝːsiːz] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penən] [tuː; tə] ['dʌgləs] ([nɔːr]

The	English	version	says	nothing	of	Percy's	loss	of	his	pennon	to	Douglas	(	nor
这	英语	版本	说道	没有什么	的	珀西的	损失	的	他的	佩农	到	道格拉斯	(	也不

[dʌz] ['ʃɑːrps]) ,

does	Sharpe's	)	,
做	夏普的	)	,

英文版中没有提到珀西的旗帜被道格拉斯夺走的事（夏普的版本也没有提到）。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['tʃælɪnʤ] [ænd; ənd] [trɪst] .

and	gives	the	challenge	and	tryst	.
和	给予	这	挑战	和	幽会	.

并发出挑战和幽会的邀请。

['skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɝːsiːz] ['penən] ,

Scott's	version	says	nothing	of	Percy's	pennon	,
斯科特的	版本	说道	没有什么	的	珀西的	佩农	,

斯科特的版本中只字未提珀西的旗帜。

[bʌt; bət] ['dʌgləs] [teɪks] ['pɝːsiːz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [vaʊz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

but	Douglas	takes	Percy's	sword	and	vows	to	carry	it	home	.
但	道格拉斯	需要	珀西的	剑	和	誓言	到	携带	它	家	.

但道格拉斯拿走了珀西的剑，并发誓要把它带回家。

['pɝːsiːz] ['tʃælɪnʤ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [groʊs] [əb'sɜːrdəti] .

Percy's	challenge	,	in	the	English	version	,	is	accompanied	by	a	gross	absurdity	.
珀西的	挑战	,	在	这	英语	版本	,	是	伴随	经过	一个	总的	荒谬	.

在英文版中，珀西的挑战伴随着一种极其荒谬的情节。

[hiː; hi] [bɪdz] ['dʌgləs] [weɪt] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] , [wer] , [pɔːr] [taʊt] [pɔː'taːʒ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːrmi]

He	bids	Douglas	wait	at	Otterburn	,	where	,	pour	tout	potage	to	an	army
他	出价	道格拉斯	等待	在	奥特本	,	在哪里	,	倒	兜售者	腳	到	一个	军队

[əb'sɜːrdli] ['steɪtɪd] [æt; ət] - ,

absurdly	stated	at	40	,
荒谬地	声明	在	-	,

他让道格拉斯在奥特本等候，在那里，向一支荒谬地声称有40人的军队倾倒所有汤汁，

- [men] , ['pəːsi] [sə'dʒests; səg'dʒests] ['venɪsn,'venɪzn] [ænd; ənd] ['fezənts] !

000	men	,	Percy	suggests	venison	and	pheasants	!
-	男人	,	珀西	建议	鹿肉	和	野鸡	!

珀西建议，000名士兵可以吃鹿肉和野鸡!

[ɪn] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] ['pəːsi] ['ɔfɝz] [trɪst] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] .

In	the	Scottish	version	Percy	offers	tryst	at	Otterburn	.
在	这	苏格兰	版本	珀西	优惠	幽会	在	奥特本	.

在苏格兰版本中，珀西在奥特本提出幽会。

['dʌgləs] ['ænsər] [ðæt] ,

Douglas	answers	that	,
道格拉斯	答案	那	,

道格拉斯回答说：

[ðoʊ] ['ɒtərˌbɜːrn] [hæz; həz] [noʊ] [sə'plaɪz] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪr] [ænd; ənd] [waɪld] [bɜːrdz] — [hiː; hi]

though	Otterburn	has	no	supplies	—	nothing	but	deer	and	wild	birds	—	he
尽管	奥特本	有	不	补给品	—	没有什么	但	鹿	和	荒野	鸟类	—	他

[wɪl] [ðer; ðər] ['tæri] [fɔːr; fər] ['pəːsi] .

will	there	tarry	for	Percy	.
将要	那里	焦油	为了	珀西	.

虽然奥特本没有任何补给——除了鹿和野鸟之外什么也没有——但他仍将在那里等待珀西。

[ðɪs] [ɪz] ['ʃɪvəlrəs] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n] , ['dʌgləs] [ˌʌndə'stændz] [wɔːr] .

This	is	chivalrous	,	and	,	in	Scott's	version	,	Douglas	understands	war	.
这	是	骑士精神	,	和	,	在	斯科特的	版本	,	道格拉斯	明白	战争	.

这是骑士精神，而且，在斯科特的版本中，道格拉斯理解战争。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] ['pəːsi] [dʌz] [nɑːt] .

In	the	English	version	Percy	does	not	.
在	这	英语	版本	珀西	做	不是	.

英文版中珀西没有。

([tuː; tə] [ðiːz] [fækts] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , ['gɪvɪŋ] [mɔːr] ['diːteɪlz] .)

(	To	these	facts	I	return	,	giving	more	details	.	)
(	到	这些	事实	我	返回	,	给予	更多的	细节	.	)

（我将回到这些事实，并提供更多细节。）

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [sə'pəuziz] [sʌm; səm] [wʌn] ([skɔt] , [aɪ] ['deə'sei]) [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] ['pɝːsiːz] , —

Colonel	Elliot	supposes	some	one	(	Scott	,	I	daresay	)	to	have	taken	Percy's	,	—
上校	埃利奥特	假设	一些	一	(	斯科特	,	我	敢说	)	到	有	已采取	珀西的	,	—

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

the	English	version	,
这	英语	版本	,

埃利奥特上校推测有人（我敢说是斯科特）拿走了珀西的——英文版

— ['ɔːltərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [teɪst] , [kən'siːld] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [æz; əz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

—	altered	it	to	taste	,	concealed	the	alterations	,	as	in	this	part	of	the
—	已修改	它	到	品尝	,	暗	这	变化	,	作为	在	这	部分	的	这

['tʃælɪndʒ] ,

challenge	,
挑战	,

——根据个人口味进行了修改，并掩盖了修改之处，就像挑战的这一部分一样。

[baɪ] [ɪn'vəːtɪŋ] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [nuː] ['stænzə] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] ,

by	inverting	the	speeches	and	writing	new	stanzas	of	the	fight	at	Otterburn	,
经过	倒置	这	演讲	和	写作	新的	诗节	的	这	斗争	在	奥特本	,

通过颠倒演讲内容并创作新的诗节来描述奥特本战役，

[juːst] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːrd] ([wɪtʃ] [ɪz] [truː]) , [ænd; ənd] [ɪn'səːtɪd] ['mɑːdərn] ['stænzə] .

used	a	very	little	of	Herd	(	which	is	true	)	,	and	inserted	modern	stanzas	.
用过的	一个	非常	小的	的	一群	(	哪个	是	真的	)	,	和	插入	现代的	诗节	.

他只用了赫德的一小部分诗句（这是事实），并插入了现代诗节。

[naʊ] , [fɜːrst] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['pɪlfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ðæt] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

Now	,	first	,	as	regards	pilfering	from	the	English	version	,	that	version	,	and
现在	,	第一的	,	作为	问候	偷窃	从	这	英语	版本	,	那	版本	,	和

[hɜːrdz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

Herd's	undisputed	version	,
兽群的	无可争议	版本	,

首先，关于抄袭英文版本、该版本以及赫德无可争议的版本，

[hæv; həv] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [sɔːrs] .

have	undeniably	a	common	source	.
有	无可否认	一个	常见的	来源	.

毫无疑问，它们有着共同的来源。

['niːðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ɪz] " [ə'rɪdʒən(ə)l] " ; [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'tempəreri] ['ɒtərˌbɜːrn]

Neither	,	as	it	stands	,	is	"	original	"	;	of	an	original	contemporary	Otterburn
两者都不	,	作为	它	站立	,	是	"	原来的	"	;	的	一个	原来的	当代的	奥特本

['bæləd] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [treɪs] .

ballad	we	have	no	trace	.
民谣	我们	有	不	痕迹	.

就目前来看，两者都不是“原创”的；我们找不到任何奥特伯恩当代原创民谣的踪迹。

[baɪ] - , [wen] [sʌtʃ] ['bæləʤ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['kɜːrənt] [bəuθ][ɪn] ['ɪŋgləɳd] [ænd; ənd] ['skɑːtləɳd] ,

By	1550	,	when	such	ballads	were	certainly	current	both	in	England	and	Scotland	,
经过	-	,	什么时候	这样的	民谣	是	当然	当前的	两个都	在	英格兰	和	苏格兰	,

到1550年，这类民谣在英格兰和苏格兰都已广为流传。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] , [kən'fjuːzd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [pə'zes] , [seɪ] [hɜːrdz] ,

they	were	late	,	confused	by	tradition	,	and	,	of	what	we	possess	,	say	Herd's	,
他们	是	晚的	,	使困惑	经过	传统	,	和	,	的	什么	我们	具有	,	说	兽群的	,

他们迟到了，被传统搞得晕头转向，而且，就我们所拥有的而言，赫德说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] - , [ɔːl][wɜːr; wər] [ˌɪntər'blend] .

and	the	English	MS	.	of	1550	,	all	were	interblended	.
和	这	英语	多发性硬化症	.	的	-	,	全部	是	混合	.

以及 1550 年的英文手稿，所有这些都混杂在一起。

[ðə; ði] [skɑːts] ['bæləd] ['vɜːrʒ(ə)n] , [noʊn] [tuː; tə] [hjuːm] [ʌv; əv] - (-) , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

The	Scots	ballad	version	,	known	to	Hume	of	Godscroft	(	1610	)	,	may	have	been
这	苏格兰人	民谣	版本	,	已知	到	休谟	的	-	(	-	)	,	可能	有	到过

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

taken	from	the	English	,
已采取	从	这	英语	,

休谟在戈兹克罗夫特 (1610 年) 所记载的苏格兰民谣版本，可能源自英格兰民谣。

[ænd; ənd] ['ɔːltərd] , [æz; əz] [tʃaɪld] [θɔːt] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] ['mʌðərˌwɛl] [meɪn'teɪnd] ,

and	altered	,	as	Child	thought	,	or	the	English	,	as	Motherwell	maintained	,
和	已修改	,	作为	孩子	想法	,	或者	这	英语	,	作为	马瑟韦尔	维持	,

正如查尔德所认为的那样，或者正如马瑟韦尔所坚持的那样，英国人改变了这一切。

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɑːts] , [ænd; ənd] ['ɔːltərd] .

may	have	been	borrowed	from	the	Scots	,	and	altered	.
可能	有	到过	借来的	从	这	苏格兰人	,	和	已修改	.

可能是从苏格兰语中借用并加以修改的。

[wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːses] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə'kɜːrd] ; [ðə; ði] ['sekənd] ['poʊət] , [huː] [meɪd] [ðə; ði]

One	or	the	other	process	undeniably	occurred	;	the	second	poet	,	who	made	the
一	或者	这	其他	过程	无可否认	发生	;	这	第二	诗人	,	WHO	制成	这

['tʃeɪndʒɪz] ,

changes	,
变化	,

这两种过程中的一种无疑发生了；做出修改的第二位诗人，

[ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [ɪ'vents] [moʊst] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [left] [aʊt] [ðə; ði] [les]

introduced	the	events	most	favourable	to	his	country	,	and	left	out	the	less
介绍	这	活动	最多	有利	到	他的	国家	,	和	左边	出去	这	较少的

['feɪvərəbl] .

favourable	.
有利	.

他只介绍了对他的国家最有利的事件，而忽略了不太有利的事件。

[baɪ] ['skɑːts] [taɪm] , [ɔːr] [hɜːrdz] , [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [dɪ'greɪdɪd] [θruː] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]

By	Scott's	time	,	or	Herd's	,	the	versions	were	much	degraded	through	decay	of
经过	斯科特的	时间	,	或者	兽群的	,	这	版本	是	很多	退化的	通过	衰变	的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

到了斯科特或赫德的时代，这些版本由于记忆衰退而严重劣化了。

[bæd] ['peni] ['brɔːdˌsaɪdz] ([lɔːst]) , [ænd; ənd] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [rɪ'saɪtə] .

bad	penny	broadsides	(	lost	)	,	and	uneducated	reciters	.
坏的	一分钱	传单	(	丢失的	)	,	和	未受过教育	朗诵者	.

劣质传单（已遗失）和未受过教育的朗诵者。

[hɜːrdz] ['vɜːrʒ(ə)n][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['pɝːsiːz] ['penən] (

Herd's	version	has	forgotten	the	historic	affair	of	the	capture	of	Percy's	pennon	(
兽群的	版本	有	被遗忘的	这	历史性	事务	的	这	捕获	的	珀西的	佩农	(

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['muːvmənt] [ɑːn] ['njʊˌkæsl] ,

and	of	the	whole	movement	on	Newcastle	,
和	的	这	所有的	移动	在	纽卡斯尔	,

赫德的版本忘记了珀西的旗帜被夺取这一历史事件（以及整个纽卡斯尔战役），

[prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['ʃɑːrps] [ænd; ənd] ['skɑːts]) ; ['skɑːts] [ri'membəz] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] ,

preserved	in	Sharpe's	and	Scott's	)	;	Scott's	remembers	the	encounter	at	Newcastle	,
保存完好	在	夏普的	和	斯科特的	)	;	斯科特的	记得	这	遇到	在	纽卡斯尔	,

[fə'gets] [ðə; ði] ['penən] ,

forgets	the	pennon	,
忘记了	这	佩农	,

（保存在夏普和斯科特的著作中）；斯科特的著作记住了纽卡斯尔的遭遇战，却忘记了那面旗帜，

[ænd; ənd] ['sʌbstitjuːts] [ðə; ði] ['kæptʃər] [baɪ] ['dʌgləs] [ʌv; əv] ['pɝːsiːz] [sɔːrd] .

and	substitutes	the	capture	by	Douglas	of	Percy's	sword	.
和	替代品	这	捕获	经过	道格拉斯	的	珀西的	剑	.

并用道格拉斯缴获珀西的剑来代替。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪ'lɪbərətli] [əu'mits][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penən] .

The	Englishman	deliberately	omits	the	capture	of	the	pennon	.
这	英国人	故意地	省略	这	捕获	的	这	佩农	.

英国人故意省略了缴获旗帜的情节。

[ðə; ði] [skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n] ([hɪr] ['ɔːltərd] [baɪ][sɜːr] ['wɔːltər]) [meɪks] ['pəːsi] [wuːnd] ['dʌgləs] [æt; ət]

The	Scots	version	(	here	altered	by	Sir	Walter	)	makes	Percy	wound	Douglas	at
这	苏格兰人	版本	(	这里	已修改	经过	先生	沃尔特	)	制作	珀西	伤口	道格拉斯	在

['ɒtərˌbɜːrn] —

Otterburn	—
奥特本	—

苏格兰版本（此处经沃尔特爵士修改）记载珀西在奥特本战役中击伤了道格拉斯——

[tɪl] ['bækwərd] [hiː; hi][dɪd] [fliː] .
Till backward he did flee .
直到 落后 他 做过 逃跑 .

直到他向后逃窜。

[naʊ] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] , [aɪ] [kən'siːv] , [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðɪs] [skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n] ,
Now Colonel Elliot has no right , I conceive , to argue that this Scots version ,
现在 上校 埃利奥特 有 不 正确的 , 我 构想 , 到 争论 那 这 苏格兰人 版本 ,

我认为，埃利奥特上校没有权利争辩说这个苏格兰版本.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['njʊˌkæsl] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði] ['kæptʃərd] [sɔːrd] , [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ðə; ði] “ ['bækwərd]
with the Newcastle incident , the captured sword , the challenge , the “ backward
和 这 纽卡斯尔 事件 , 这 捕获 剑 , 这 挑战 , 这 “ 落后
[flaɪt] ” [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,
flight ” of Douglas ,
航班 ” 的 道格拉斯 ,

纽卡斯尔事件、缴获的宝剑、挑战、道格拉斯的“后退”

[wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːdərn] ([skɔt] ?) [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] “ ['feɪkɪŋ] ” [ðə; ði]
were introduced by a modern (Scott ?) who was deliberately “ faking ” the
是 介绍 经过 一个 现代的 (斯科特 ?) WHO 曾是 故意地 “ 伪造 ” 这
['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] .
English version .
英语 版本 .

是由一位现代人（斯科特？）引入的，他故意“伪造”了英文版本。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ri'teind] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði]
There is no reason why tradition should not have retained historical incidents in the
那里 是 不 原因 为什么 传统 应该 不是 有 保留 历史 事件 在 这
['skɑːtɪʃ] [fɔːrm] ;
Scottish form ;
苏格兰 形式 ;

没有理由认为传统不应该以苏格兰的形式保留历史事件；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['bɔːroʊd] [ænd; ənd] ['trævɪstɪ] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts]
it is a mere assumption that a modern borrowed and travestied these incidents
它 是 一个 仅仅 假设 那 一个 现代的 借来的 和 滑稽可笑 这些 事件
[frʌm; frəm] ['pɝːsiːz] [rə'liːks] .
from Percy's Reliques .
从 珀西的 圣物 .

认为现代人从珀西的《遗物》中借用并歪曲了这些事件，这仅仅是一种假设。

[wiː; wi] [pə'zes] [hɔːgz] [ʌn'edɪtɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] ['skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - ([æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]
We possess Hogg's unedited original of Scott's version of 1806 (an original
我们 具有 霍格的 未经编辑 原来的 的 斯科特的 版本 的 - (一个 原来的
[ˌem 'es] .
MS .
多发性硬化症 .

我们拥有霍格未经编辑的斯科特 1806 年版本的原稿（一份原始手稿）。

['nevər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['eliət]) ,
never hinted at by Colonel Elliot) ,
绝不 暗示 在 经过 上校 埃利奥特) ,

（埃利奥特上校从未暗示过）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ri'teinz] [klɪr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'tæmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and it retains clear traces of being contaminated with a version of The
和 它 保留 清除 痕迹 的 存在 污染 和 一个 版本 的 这
- [ʌv; əv] [ʃə'veɪ] ,
Huntiss of Chevet ,
- 的 雪佛特 ,

它仍然清晰地保留着被切维特的亨蒂斯病毒污染的痕迹。

['pɑːpjələr][ɪn] - , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv]['skɑːtlənd][ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] .

popular	in	1459	,	as	we	read	in	The	Complaynte	of	Scotland	of	that	date	.
受欢迎的	在	-	,	作为	我们	读	在	这	-	的	苏格兰	的	那	日期	.

1459 年很流行，正如我们在 1459 年的《苏格兰哀歌》中所读到的那样。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeviət] (- [ɔːr]

There	is	also	an	old	English	version	of	The	Hunting	of	the	Cheviot	(	1550	or
那里	是	还	一个	老的	英语	版本	的	这	打猎	的	这	切维厄特	(	-	或者

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

还有一部古老的英文版《切维厄特山的狩猎》（1550 年或之后），

[bɔd'liːən] ['laɪbreri]) .

Bodleian	Library	)	.
博德利图书馆	图书馆	)	.

博德利图书馆）。

[ðə; ði] [ʌn'edɪtɪd] [tekst][ʌv; əv] ['skɑːts] - [ðen] [kən'teɪnd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv]

The	unedited	text	of	Scott's	Otterburne	then	contained	traces	of	The	Huntiss	of
这	未经编辑	文本	的	斯科特的	-	然后	包含	痕迹	的	这	-	的

[ʃə'veɪ] ;

Chevet	;
雪佛特	;

斯科特的《奥特伯恩》原著中含有《谢韦特的亨蒂斯》的痕迹；

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ɪn]['pɑːpjələr] ['meməri] .

the	two	were	mixed	in	popular	memory	.
这	二	是	混合	在	受欢迎的	记忆	.

在人们的记忆中，这两者往往被混淆在一起。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['skɑːts] [tekst] , [mə'nɪpjuleɪtɪd] ['slaɪtli] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] ,

In	short	,	Scott's	text	,	manipulated	slightly	by	him	in	a	way	which	I	shall	describe	,
在	短的	,	斯科特的	文本	,	操纵	轻微地	经过	他	在	一个	方式	哪个	我	将	描述	,

简而言之，斯科特的文本经过他本人稍作修改，我将在下文中描述这种修改方式。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [sər'vaɪvɪŋ] [ɪn]['pɑːpjələr] ['meməri] : [haʊ] [kən'fjuːzədli] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

was	a	thing	surviving	in	popular	memory	:	how	confusedly	will	be	explained	.
曾是	一个	事物	幸存	在	受欢迎的	记忆	:	如何	困惑地	将要	是	解释	.

这件事在人们的记忆中仍然存在：至于它有多么混乱，我们将在下文中解释。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːts] ([kə'lektɪd]

The	differences	between	the	English	version	of	1550	and	the	Scots	(	collected
这	差异	之间	这	英语	版本	的	-	和	这	苏格兰人	(	集

[fɔːr; fər] [skɔt] [baɪ] [hɔg]) ,

for	Scott	by	Hogg	)	,
为了	斯科特	经过	霍格	)	,

1550 年英文版与苏格兰版（由霍格为斯科特收集）之间的差异

[ɑːr; ər][ʌv; əv][oʊld] ['stændɪŋ] .

are	of	old	standing	.
是	的	老的	常设	.

都是历史悠久的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [bɪ'fɔːr] - , [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['bæləd] ,

I	am	not	sure	that	there	was	not	,	before	1550	,	a	Scottish	ballad	,
我	是	不是	当然	那	那里	曾是	不是	,	前	-	,	一个	苏格兰	民谣	,

我不确定在1550年之前是否真的存在苏格兰民谣。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] - [mɑːŋgər][ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] ['ænɛkst, ə'nɛkst][ænd; ənd] ['ɔːltərd] .

which	the	English	ballad	-	monger	of	that	date	annexed	and	altered	.
哪个	这	英语	民谣	-	贩子	的	那	日期	附件	和	已修改	.

当时的英国民谣作家将其收录并修改。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - [ɪz][nɑːt] “ ['pɑːpjələr] ” ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

The	English	version	of	1550	is	not	“	popular	”	;	it	is	the	work	of	a	humble
这	英语	版本	的	-	是	不是	“	受欢迎的	”	;	它	是	这	工作	的	一个	谦逊的

['lɪtərəri] [mæn] .

literary	man	.
文学	男人	.

1550 年的英文版并不“流行”；它是一位谦逊的文学家的作品。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['bæləd] , [ɪn]['sev(ə)nti]['kwɑːtreɪnz] ;

The	English	is	a	very	long	ballad	,	in	seventy	quatrains	;
这	英语	是	一个	非常	长的	民谣	,	在	七十	四行诗	;

这首英文民谣很长，由七十首四行诗组成；

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [ig'zædʒəreits] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][skɑːts] [ɪn'geɪdʒd] (- , -) ,

it	greatly	exaggerates	the	number	of	the	Scots	engaged	(	40	,	000	)	,
它	非常	夸张	这	数字	的	这	苏格兰人	已订婚的	(	-	,	-	)	,

它大大夸大了参战的苏格兰人数量（40,000人），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɔːθər] [huː] ['juːzɪz][ðə; ði] ['steriətaɪpt] [proʊ'zeɪɪk]

and	it	is	the	work	of	a	professional	author	who	uses	the	stereotyped	prosaic
和	它	是	这	工作	的	一个	专业的	作者	WHO	用途	这	刻板印象	平淡无奇

['stɑːpgæp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] [hæk] —

stopgaps	of	the	cheap	hack	—
权宜之计	的	这	便宜的	黑客	—

这是出自一位专业作家之手的作品，他使用了廉价庸俗作品中常见的陈词滥调——

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɪ'ð'θaʊt] [dred] ,

I	tell	you	withouten	dread	,
我	告诉	你	没有	恐惧	,

我毫无畏惧地告诉你，

[ɪz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [freɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['saɪts][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] —

is	his	favourite	phrase	,	and	he	cites	historical	authority	—
是	他的	最喜欢的	短语	,	和	他	引用	历史	权威	—

这是他最喜欢的一句话，而且他还引用了历史权威——

[ðə; ði] - [wɪl] [nɑːt] ['leɪn] ([laɪ]) .

The	cronykle	wyll	not	layne	(	lie	)	.
这	-	威尔	不是	莱恩	(	说谎	)	.

The cronykle wyll not layne (lie).

['skɑːtɪʃ] ['bælədz][duː][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['krɑːnɪklɝz] !

Scottish	ballads	do	not	appeal	to	chroniclers	!
苏格兰	民谣	做	不是	上诉	到	编年史家	!

苏格兰民谣对编年史家来说毫无吸引力！

[ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ænd; ənd]['ɪmbəs(ə)l] ['efərt] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['pəːsi]

A	patriotic	and	imbecile	effort	is	made	by	the	Englishman	to	represent	Percy
一个	爱国	和	白痴	努力	是	制成	经过	这	英国人	到	代表	珀西

[æz; əz] ['kæptʃərd] ,

as	captured	,
作为	捕获	,

这位英国人出于爱国主义和愚蠢，试图将珀西描绘成被俘虏的人。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [rɪ'liːst] [wɪ'ðaʊt] ['rænsəm] —

indeed	,	but	released	without	ransom	—
的确	,	但	发布	没有	赎金	—

确实如此，但获释时没有索要赎金——

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] - ['prɪz(ə)nər] [teɪn] ,

There	was	then	a	Scottysh	prisoner	tayne	,
那里	曾是	然后	一个	-	囚犯	泰恩	,

当时有一名苏格兰囚犯泰恩，

[sɜːr] [hjuː] [mɑːŋgʌmɜ-i] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
Sir Hew Mongomery was his name ;
先生 槎 蒙哥马利 曾是 他的 姓名 ;

他的名字叫休·蒙哥马利爵士;

[fɔːr; fər] [suːθ] [æz; əz][aɪ] [jaʊ] ['seɪ] ,
For sooth as I yow saye ,
为了 舒缓 作为 我 哟 赛耶 ,

正如我所说，

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] - [hoʊm] - .
He borrowed the Persey home agayne .
他 借来的 这 - 家 - .

他又一次借用了珀西的房子。

[ðɪs] [ɪz] [əb'skjʊr] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [fɔːls] .
This is obscure , and in any case false .
这 是 朦胧 , 和 在 任何 案件 错误的 .

这种说法含糊不清，而且无论如何都是错误的。

['pəːsi][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['rænsəm] ['ritʃəd] [iː] .
Percy was taken , and towards his ransom Richard II .
珀西 曾是 已采取 , 和 向 他的 赎金 理查德 二 .

珀西被俘，理查二世向他索要赎金。

[peɪd] £3000 .
paid £3000 .
有薪酬的 £3000 .

支付了3000英镑。

[59a]
[59a]
[59a]

[59a]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['bæləd] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːts] .
It may be well to quote the openings of each ballad , English and Scots .
它 可能 是 出色地 到 引用 这 开口 的 每个 民谣 , 英语 和 苏格兰人 .

最好引用每首民谣的开头部分，包括英格兰民谣和苏格兰民谣。

['ɪŋglɪʃ] (-)
ENGLISH (1550)
英语 (-)

英语（1550）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['læməs] [taɪd] ,
It fell about the Lammas tyde ,
它 跌倒 关于 这 拉马斯节 泰德 ,

它大约在拉马斯节期间落下，

[wen] ['hʌzbəndz] [wɪn] [ðer; ðər] [heɪ] ,
When husbands win their hay ,
什么时候 丈夫们 赢 他们的 干草 ,

当丈夫们赢得他们的干草时，

[ðə; ði] ['daʊti] ['dʌgləs] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪd] ,
The doughty Douglas bound him to ride ,
这 强悍 道格拉斯 边界 他 到 骑 ,

坚韧的道格拉斯让他骑马，

[ɪn] ['ɪŋgləɴd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [preɪ] .

In	England	to	take	a	prey	.
在	英格兰	到	拿	一个	猎物	.

在英国捕猎。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [faɪf] , [wɪ'ðˈθaʊt] [straɪf] ,

The	Earl	of	Fife	,	withouten	strife	,
这	伯爵	的	法夫郡	,	没有	冲突	,

费夫伯爵，和平无纷争，

[hiː; hi] [baʊnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['sɒlweɪ] ;

He	bound	him	over	Solway	;
他	边界	他	超过	索尔韦	;

他在索尔韦湾绑架了他；

[ðə; ði] [greɪt] [wʊd] ['evər] [tə'geðər] [raɪd]

The	great	would	ever	together	ride
这	伟大的	会	曾经	一起	骑

伟大的人们将永远一起骑行

[ðæt] [reɪs] [ðeɪ] [meɪ] [ruː] [fɔːr; fər] [aɪ] .

That	race	they	may	rue	for	aye	.
那	种族	他们	可能	后悔	为了	是的	.

他们或许会为那场比赛后悔终生。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['oʊvər] - [hɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

Over	Hoppertop	hill	they	came	in	,
超过	-	爬坡道	他们	来了	在	,

他们翻过霍珀托普山进来了，

[ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [baɪ] - [kræg] ,

And	so	down	by	Rodcliff	crag	,
和	所以	向下	经过	-	岩	,

于是，我们一路向下，来到了罗德克利夫峭壁附近。

[ə'pɑːn] [griːn] ['lɪntən] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [daʊn] ,

Upon	Green	Linton	they	lighted	down	,
之上	绿色的	林顿	他们	照明	向下	,

他们降落在格林林顿，

['stɜːrɪŋ] ['meni] [ə; eɪ][stæg] .

Stirring	many	a	stag	.
搅拌	许多	一个	麀	.

激起了许多雄鹿的怒火。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ænd; ənd]['boʊldli] [brent] [nɔː'θʌmbələnd] ,

And	boldly	brent	Northumberland	,
和	大胆地	布伦特	诺森伯兰郡	,

大胆地开采诺森伯兰郡，

[ænd; ənd] ['hærid] ['meni] [ə; eɪ] [taʊn] ,

And	harried	many	a	town	,
和	疲惫不堪	许多	一个	镇	,

并骚扰了许多城镇，

[ðeɪ] [dɪd]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃmən] [greɪt] [rɔːŋ] ,

They	did	our	Englishmen	great	wrong	,
他们	做过	我们的	英国人	伟大的	错误的	,

他们对我们的英国人来说太不公平了，

[tuː; tə]['bæt(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] .

To	battle	that	were	not	boune	.
到	战斗	那	是	不是	布恩	.

去对抗那些并非好事的事情。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðen] [speɪk] [ə; eɪ] [bəːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bent] . . .

Then	spake	a	berne	upon	the	bent	.	.	.
然后	说	一个	伯尔尼	之上	这	弯曲	.	.	.

然后，一个伯尔尼对着弯腰的人说道……

['skɑːtɪʃ] , [hɜːrd] (-)

SCOTTISH	,	HERD	(	1776	)
苏格兰的	,	一群	(	-	)

苏格兰，赫德（1776）

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['læməs] [taɪm] ,

It	fell	and	about	the	Lammas	time	,
它	跌倒	和	关于	这	拉马斯节	时间	,

它倒了，大约在拉马斯节前后，

[wen] - [duː] [wɪn] [ðer; ðər] [heɪ] ;

When	hushandmen	do	win	their	hay	;
什么时候	-	做	赢	他们的	干草	;

当农夫们赢得他们的干草时；

[ɜːrl] ['dʌgləs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʊdz] ,

Earl	Douglas	is	to	the	English	woods	,
伯爵	道格拉斯	是	到	这	英语	树林	,

道格拉斯伯爵之于英国森林，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [preɪ] .

And	a	'	with	him	to	fetch	a	prey	.
和	一个	-	和	他	到	拿来	一个	猎物	.

和他一起去猎取猎物。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['lindzi] [laɪt] ,

He	has	chosen	the	Lindsays	light	,
他	有	选定	这	林赛	光	,

他选择了林赛之光，

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['gælənt] ['gɔ:rdn] [geɪ] ;

With	them	the	gallant	Gordons	gay	;
和	他们	这	英勇	戈登斯	同性恋	;

和他们在一起的是英勇的戈登家族成员;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['faɪf] , [wɪ'ð'θaʊt] [straɪf] ,

And	the	Earl	of	Fyfe	,	withouten	strife	,
和	这	伯爵	的	费夫	,	没有	冲突	,

而费夫伯爵，未曾纷争，

[ænd; ənd] [hju:] [mənt'gʌməri] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪ] .

And	Hugh	Montgomery	upon	a	grey	.
和	休	蒙哥马利	之上	一个	灰色的	.

还有休·蒙哥马利，他骑着一辆灰色的车。

([ðə; ði][læst] [laɪn] [ɪz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ] - ['stɑ:pgæp] .)

(	The	last	line	is	obviously	a	reciter's	stopgap	.	)
(	这	最后的	线	是	明显地	一个	-	临时措施	.	)

（最后一句显然是朗诵者临时加的。）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [nɔ:'θʌmbələnd] ,

They	have	taken	Northumberland	,
他们	有	已采取	诺森伯兰郡	,

他们占领了诺森伯兰郡。

[ænd; ənd][ˌes eɪ 'i:] [hæ] [ðeɪ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['ʃaɪərˌʃər] ,

And	sae	hae	they	the	north	shire	,
和	sae	哈	他们	这	北	郡	,

而他们北郡也是如此，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðeɪ] [hæ] [bə:nd] [heɪl] ,

And	the	Otterdale	they	hae	burned	hale	,
和	这	-	他们	哈	烧伤	哈尔	,

他们把奥特代尔烧得干干净净。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] - ['ɪntu:]['faɪər] .

And	set	it	a	'	into	fire	.
和	放	它	一个	-	进入	火	.

然后把它点燃。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[aʊt] [ðen] ['spæk][ə; eɪ] ['bɑ:ni] [bɔɪ] ;

Out	then	spak	a	bonny	boy	;
出去	然后	斯帕克	一个	邦妮	男生	;

这时，一个俊俏的男孩开口说话了;

['mænɪfestli] [ði:z] ['kɑ:piz] , [soʊ][fɑ:r] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌɪndɪ'pendənt] .

Manifestly	these	copies	,	so	far	,	are	not	independent	.
显然	这些	副本	,	所以	远的	,	是	不是	独立的	.

显然，到目前为止，这些副本并不独立。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:rdz] ['kɑ:pi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

But	now	Herd's	copy	begins	to	vary	much	from	the	English	.
但	现在	兽群的	复制	开始	到	各不相同	很多	从	这	英语	.

但现在赫德的抄本与英文原文开始出现很大差异。

[ɪn] [bəuθ] ['bælədz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔ:r] “ [bə:n] ” [spi:ks] [ʌp] .

In	both	ballads	a	boy	or	“	berne	”	speaks	up	.
在	两个都	民谣	一个	男生	或者	“	伯尔尼	”	说话	向上	.

两首民谣中都有男孩或“berne”开口说话。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hi:; hi] [ˌrekə'mendz] [tu:; tə] [ðə; ði] [skɑ:ts] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n] ['njʊˌkæsl] ;

In	the	English	he	recommends	to	the	Scots	an	attack	on	Newcastle	;
在	这	英语	他	建议	到	这	苏格兰人	一个	攻击	在	纽卡斯尔	;

他用英语建议苏格兰人进攻纽卡斯尔;

[ɪn] [ðə; ði] [skɑ:ts] [hi:; hi] [ə'naunsiz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊst] .

in	the	Scots	he	announces	the	approach	of	an	English	host	.
在	这	苏格兰人	他	宣布	这	方法	的	一个	英语	主持人	.

他用苏格兰语宣布英国主人即将到来。

['dʌgləs] ['prɔmisiz] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bi:; bi] [tru:] ,

Douglas	promises	to	reward	the	boy	if	his	tale	be	true	,
道格拉斯	承诺	到	报酬	这	男生	如果	他的	故事	是	真的	,

道格拉斯承诺，如果男孩说的话属实，他会奖励他。

[tu:; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [fɔ:ls] .

to	hang	him	if	it	be	false	.
到	悬挂	他	如果	它	是	错误的	.

如果指控不实，就把他绞死。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] ['ɒtərˌbɜ:rn] .

The	scene	is	Otterburn	.
这	场景	是	奥特本	.

场景是奥特本。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stæbz] ['dʌgləs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stænzə] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['bæləd] ['fɔ:rmjələ] [ʌv; əv] ['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] —

The	boy	stabs	Douglas	,	in	a	stanza	which	is	a	common	ballad	formula	of	frequent	occurrence	—
这	男生	刺伤	道格拉斯	,	在	一个	诗节	哪个	是	一个	常见的	民谣	公式	的	频繁	发生	—

男孩刺伤了道格拉斯，这一节歌词是民谣中常见的套路——

[ðə; ði] ['bɔɪz] [teɪn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pen] [naɪf] ,

The	boy's	taen	out	his	little	pen	knife	,
这	男孩们	泰恩	出去	他的	小的	笔	刀	,

男孩掏出了他的小折刀，

[ðæt] - [loʊ] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ger] ,

That	hanget	low	down	by	his	gare	,
那	-	低的	向下	经过	他的	火车站	,

他脚踝下方挂着的那根绳子，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [geid] [ɜ:rl] ['dʌgləs] [ə; eɪ] ['dedli] [wu:nd] ,

And	he	gaed	Earl	Douglas	a	deadly	wound	,
和	他	盖德	伯爵	道格拉斯	一个	致命	伤口	,

他给道格拉斯伯爵造成了致命伤。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

[ə; eɪ] [di:p] [wu:nd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɛr] .

a	deep	wound	and	a	sare	.
一个	深的	伤口	和	一个	萨雷	.

一道很深的伤口和一件纱丽。

['dʌgləs] [ðen] [sez] [tuː; tə][sɜːr] [hjuː] [mənt'gʌməri] —
Douglas then says to Sir Hugh Montgomery —
道格拉斯 然后 说道 到 先生 休 蒙哥马利 —

道格拉斯随后对休·蒙哥马利爵士说——

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,
Take thou the vanguard of the three ,
拿 你 这 先锋 的 这 三 ,

你当走在三者的最前面，

[ænd; ənd] ['beri] [ˌem 'iː][æt; ət][jɑːn] ['brækən] [bʊʃ] ,
And bury me at yon bracken bush ,
和 埋葬 我 在 远 蕨类植物 衬套 ,

请把我埋在那片蕨丛里。

[ðæt] [stændz][ə'pɑːn][jɑːn] ['lɪli] [liː] . ([hɜːrd] , [fɔːr] – [eɪt] .)
That stands upon yon lilly lea . (Herd , 4 – 8 .)
那 站立 之上 远 莉莉 叶 . (一群 , 4 – 8 .)

那东西立于那片百合花丛中。（赫德，4-8。）

[hjuːm] [ʌv; əv] - ([ə'baʊt] -) , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] ,
Hume of Godscroft (about 1610) , author of the History of the Douglases ,
休谟 的 - (关于 -) , 作者 的 这 历史 的 这 道格拉斯 ,
[wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] ['bæləz] .
was fond of quoting ballads .
曾是 喜爱 的 引用 民谣 .

《道格拉斯家族史》的作者，戈兹克罗夫特的休谟（约 1610 年）喜欢引用民谣。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ɪn] ['ɒtərˌbɜːrn] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɜːrd]
He gives a form of the first verse in Otterburn which is common to Herd
他 给予 一个 形式 的 这 第一的 诗 在 奥特本 哪个 是 常见的 到 一群
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːpi] .
and the English copy .
和 这 英语 复制 .

他给出了奥特本第一节诗的形式，这种形式在赫德和英国抄本中都很常见。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ,
He says that , according to some ,
他 说道 那 , 根据 到 一些 ,

他说，根据一些人的说法，

['dʌgləs] [wʌz; wəz] ['tretʃərəsli] [sleɪn][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
Douglas was treacherously slain by one of his own men whom he had
道格拉斯 曾是 阴险地 被杀 经过 一 的 他的 自己的 男人 谁 他 有
[ə'fendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

道格拉斯被他得罪过的一名部下背信弃义地杀害了。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ɪz][nɑːt][soʊ]['prɑːbəb(ə)l] ,
“ But this narration is not so probable ,
“ 但 这 旁白 是 不是 所以 可能 ,

但这种说法不太可能，

” [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] ['ferli] ['miːnɪŋləs] [ɪn] [hɜːrdz] ['frægmənt] ([ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][noʊ] ['moʊtɪv]
” and the fact is fairly meaningless in Herd's fragment (the boy has no motive
” 和 这 事实 是 相当 无意义的 在 兽群的 分段 (这 男生 有 不 动机
[fɔːr; fər] ['stæbɪŋ] ['dʌgləs] ,
for stabbing Douglas ,
为了 刺 道格拉斯 ,

而这一事实在赫德的片段中几乎毫无意义（男孩没有刺伤道格拉斯的动机），

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [ɪz] [truː] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [riˈwɔːdid]) .

for	if	his	report	is	true	,	he	will	be	rewarded	)	.
为了	如果	他的	报告	是	真的	,	他	将要	是	奖励	)	.

因为如果他的报道属实，他将获得奖励)。

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] - [θɔːt] “ [les] [ˈprɑːbəb(ə)l] ,

The	deed	is	probably	based	on	the	tradition	which	Godscroft	thought	“	less	probable	,
这	契据	是	大概	基于	在	这	传统	哪个	-	想法	“	较少的	可能	,

这份契约很可能是基于戈兹克罗夫特认为“不太可能”的传统而制定的。

” — [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] .

”	—	the	treacherous	murder	of	the	Earl	.
”	—	这	奸诈	谋杀	的	这	伯爵	.

——对伯爵的阴险谋杀。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbæləd] , [ˈdʌgləs] [ˈmaːtʃiz] [ɑːn] [ˈnjʊˌkæsl] , [wer] [ˈpəːsi] , [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪtɪŋ] ,

In	the	English	ballad	,	Douglas	marches	on	Newcastle	,	where	Percy	,	without	fighting	,
在	这	英语	民谣	,	道格拉斯	游行	在	纽卡斯尔	,	在哪里	珀西	,	没有	斗争	,

在英国民谣中，道格拉斯进军纽卡斯尔，珀西没有战斗，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

[meɪks] [ə; eɪ] [trɪst] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd]['kɑːmbæt][hɪm; ɪm][æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] ,
makes **a** **tryst** **to** **meet** **and** **combat** **him** **at** **Otterburn** **,**
制作 一个 幽会 到 见面 和 战斗 他 在 奥特本 ,

她与他约定在奥特本与他决一死战。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['njʊˌkæsl] [tuː; tə]['skɑːtlənd] .
on **his** **way** **home** **from** **Newcastle** **to** **Scotland** **.**
在 他的 方式 家 从 纽卡斯尔 到 苏格兰 .

他正从纽卡斯尔返回苏格兰的途中。

['ðɪðər] ['dʌgləs] [goʊz] , [ænd; ənd][ɪz] [wɔːrnd] [baɪ][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [naɪt] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsiːz] [ə'proʊtʃ] :
Thither **Douglas** **goes** **,** **and** **is** **warned** **by** **a** **Scottish** **knight** **of** **Percy's** **approach** **:**
那里 道格拉斯 去 , 和 是 警告 经过 一个 苏格兰 骑士 的 珀西的 方法 :

道格拉斯前往那里，一位苏格兰骑士警告他珀西正在逼近：

[æz; əz][ɪn][hɜːrd] , [hiː; hi][ɪz]['skeptɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ɪz] [kən'vɪnst] [baɪ][fækts] .
as **in** **Herd** **,** **he** **is** **sceptical** **,** **but** **is** **convinced** **by** **facts** **.**
作为 在 一群 , 他 是 怀疑论者 , 但 是 确信 经过 事实 .

就像赫德一样，他心存怀疑，但最终会被事实说服。

([ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [baɪ][ə; eɪ] [skaʊt] [huː] ['gæləps] [ʌp][ɪz] ['nærˌeɪtɪd] [baɪ][frwɑː'sɑːrt] ,
(**This** **warning** **of** **Douglas** **by** **a** **scout** **who** **gallops** **up** **is** **narrated** **by** **Froissart** **,**
(这 警告 的 道格拉斯 经过 一个 侦察 WHO 疾驰 向上 是 旁白 经过 弗鲁瓦萨尔 ,

（弗鲁瓦萨尔叙述了侦察兵策马疾驰而来警告道格拉斯的这段话，

[frʌm; frəm] ['witnisiz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .)
from **witnesses** **engaged** **in** **the** **battle** **.** **)**
从 证人 已订婚的 在 这 战斗 .)

（来自参与战斗的目击者。）

['æftər] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts] , ['pəːsi][ænd; ənd] ['dʌgləs] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['dʌgləs] [ɪz]
After **various** **incidents** **,** **Percy** **and** **Douglas** **encounter** **each** **other** **,** **and** **Douglas** **is**
后 各种各样的 事件 , 珀西 和 道格拉斯 遇到 每个 其他 , 和 道格拉斯 是
[sleɪn] .
slain **.**
被杀 .

在经历了一系列事件后，珀西和道格拉斯相遇，道格拉斯被杀害。

['æftər][ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] , [sɜːr] [hjuː] [mənt'gʌməri] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
After **a** **desperate** **fight** **,** **Sir** **Hugh** **Montgomery** **,** **a** **prisoner** **of** **the** **English** **,**
后 一个 绝望的 斗争 , 先生 休 蒙哥马利 , 一个 囚犯 的 这 英语 ,

经过一场殊死搏斗，英国战俘休·蒙哥马利爵士

['bɔːroʊd] [ðə; ði]['pəːsi] [hoʊm] [ə'gen] .
Borrowed **the** **Percy** **home** **again** **.**
借来的 这 珀西 家 再次 .

再次借用了珀西的家。

[ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] .
This **is** **absurd** **.**
这 是 荒诞 .

这太荒谬了。

[ðə; ði] [skɑːts] [fɔːt] [ɑːn] , [tʊk] [ˈpəːsi] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

The	Scots	fought	on	,	took	Percy	,	and	won	the	day	.
这	苏格兰人	战斗	在	,	采取	珀西	,	和	韩元	这	天	.

苏格兰人继续战斗，攻占了珀西，赢得了胜利。

[wɔːlsɪŋəm] , [ðə; ði] [kənˈtempərəri] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkrɑːnɪklər] ([ɪn] [ˈlætn]) , [sez] [ðæt] [ˈpəːsi] [sluː] [ˈdʌgləs] ,

Walsingham	,	the	contemporary	English	chronicler	(	in	Latin	)	,	says	that	Percy	slew	Douglas	,
沃尔辛厄姆	,	这	当代的	英语	编年史家	(	在	拉丁	)	,	说道	那	珀西	一万	道格拉斯	,

当时的英国编年史家沃尔辛厄姆（用拉丁文写成）说，珀西杀死了道格拉斯。

[soʊ][duː] - [ænd; ənd][ðə; ði][kənˈtɪnjuˌeɪtər][ʌv; əv] [ˈhɪgdən] .

so	do	Knyghton	and	the	continuator	of	Higden	.
所以	做	-	和	这	续篇	的	希格登	.

克尼顿和希格登的续作也是如此。

[ˈmiːnwaɪl] [wiː; wi] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbæləd] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʌgləsɪz] [ˈʃɪvəlrəs] [ˈfɔːrtɪtuːd] ,

Meanwhile	we	observe	that	the	English	ballad	says	nothing	of	Douglas's	chivalrous	fortitude	,
同时	我们	观察	那	这	英语	民谣	说道	没有什么	的	道格拉斯的	骑士精神	坚韧	,

与此同时，我们注意到这首英国民谣只字未提道格拉斯的骑士精神。

[ænd; ənd][ˈsoʊldʒər] - [laɪk] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [deθ] [kənˈsiːld] .

and	soldier	-	like	desire	to	have	his	death	concealed	.
和	士兵	-	喜欢	欲望	到	有	他的	死亡	暗	.

以及像士兵一样想要掩盖自己死亡的愿望。

[hɪr] [ˈevri] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [ˈfɑːloʊz] [frwɑːˈsɑːrt] .

Here	every	Scottish	version	follows	Froissart	.
这里	每一个	苏格兰	版本	跟随	弗鲁瓦萨尔	.

这里所有苏格兰版本都遵循弗鲁瓦萨尔的版本。

[ɪn] [hɜːrdz] [ˈfrægmənt] , [mənt'gʌməri] [naʊ] [əˈtæks] [ˈpəːsi] , [ænd; ənd][bɪdz][hɪm; ɪm] “ [jiːld] [ðiː] [tuː; tə] [jɑːn] [ˈbrækən] [bʊʃ] ,

In	Herd's	fragment	,	Montgomery	now	attacks	Percy	,	and	bids	him	“	yield	thee	to	yon	bracken	bush	,
在	兽群的	分段	,	蒙哥马利	现在	攻击	珀西	,	和	出价	他	“	屈服	你	到	远	蕨类植物	衬套	,

在赫德的残篇中，蒙哥马利现在攻击珀西，并命令他“向那丛蕨草屈服吧”，

” [wer] [ðə; ði] [ded] [ˈdʌgləsɪz] [ˈbɑːdi] [laɪz] [kənˈsiːld] .

”	where	the	dead	Douglas's	body	lies	concealed	.
”	在哪里	这	死的	道格拉斯的	身体	谎言	暗	.

“道格拉斯的尸体就藏在那里。”

[ˈpəːsi] [dʌz] [jiːld] — [tuː; tə][sɜːr] [hjuː] [mənt'gʌməri] .

Percy	does	yield	—	to	Sir	Hugh	Montgomery	.
珀西	做	屈服	—	到	先生	休	蒙哥马利	.

珀西最终屈服了——向休·蒙哥马利爵士屈服。

[ðə; ði] [ˈfrægmənt] [hæz; həz][bʌt; bət] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈstænzə] .

The	fragment	has	but	fourteen	stanzas	.
这	分段	有	但	十四	诗节	.

这首残篇只有十四节。

[ɪn] - , [skɔt] , [kəˈrektɪŋ] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˌem ˈes] . , [ˈpʌblɪʃt] [hɜːrdz] [ˈkɑːpi] .

In	1802	,	Scott	,	correcting	by	another	MS	.	,	published	Herd's	copy	.
在	-	,	斯科特	,	纠正	经过	其他	多发性硬化症	.	,	已发布	兽群的	复制	.

1802年，斯科特根据另一份手稿进行了校正，出版了赫德的副本。

[ɪn] - [hiː; hi] [geɪv] [əˈnʌðər] [ˈvɜːrʒ(ə)n] ,
In 1806 he gave another version ,
在 - 他 给予 其他 版本 ,

1806年，他给出了另一个版本。

[fɔːr; fər] “ [ˈfɔːrtʃənətli] [tuː] [ˈkɑːpiz] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌresɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
for “ fortunately two copies have since been obtained from the recitation of
为了 ” 幸运的是 二 副本 有 自从 到过 获得 从 这 背诵 的
[oʊld] [ˈpɜːrsənz] [riˈzaidɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈɛtrɪk] [ˈfɔːrɪst] .
old persons residing at the head of Ettrick Forest .
老的 人 居住 在 这 头 的 埃特里克 森林 .

“幸运的是，后来从居住在埃特里克森林顶端的几位老人那里获得了两份副本。”

” [62a]
” [62a]
” [62a]

[62a]

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈeliət] [diˈvəuts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [daɪˈgreʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [ˈvælјuː][ʌv; əv] [resɪˈteɪʃnz] , [soʊ]
Colonel Elliot devotes a long digression to the trivial value of recitations , so
上校 埃利奥特 奉献 一个 长的 题外话 到 这 琐碎的 价值 的 朗诵 , 所以
[staɪld] ,
styled ,
风格 ,

埃利奥特上校用了很长的篇幅来论述这种形式的背诵的微不足道的价值，

[62b] [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɑːpi] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
[62b] and gives his suggestions about the copy being made up from the
[62b] 和 给予 他的 建议 关于 这 复制 存在 制成 向上 从 这
[rəˈliːks] .
Reliques .
圣物 .

[62b] 并提出了关于该副本由圣物构成的建议。

[wen] [ˈskɑːts] [ˈkɑːpi][ʌv; əv] - [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɜːrʒ(ə)n] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈeliət] [səˈmaɪziz]
When Scott's copy of 1806 agrees with the English version , Colonel Elliot surmises
什么时候 斯科特的 复制 的 - 同意 和 这 英语 版本 , 上校 埃利奥特 推测
[ðæt] [ə; eɪ][ˈmɑːdərn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
that a modern person ,
那 一个 现代的 人 ,

当斯科特1806年的版本与英文版一致时，埃利奥特上校推测，一个现代人

[fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] , [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][koʊˈɪnsɪdənt] [vəːsiz] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfərənsɪz] .
familiar with the English , has written the coincident verses in with differences .
熟悉的 和 这 英语 , 有 书面 这 巧合 诗句 在 和 差异 .

熟悉英语的人，写下了与原文相似但又有所不同的诗句。

[ˈpəːsi][ænd; ənd] [ˈdʌgləs] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [tʃeɪndʒ] [ˈspiːtʃɪz] , [iːtʃ] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði]
Percy and Douglas , for example , change speeches , each saying what , in the
珀西 和 道格拉斯 , 为了 例子 , 改变 演讲 , 每个 说 什么 , 在 这
[ˈɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

例如，珀西和道格拉斯互换台词，各自用英语说了什么？

[ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] [ɪn] [ˈsʌbstəns] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl][wɜːrdz] .
the other said in substance , not in the actual words .
这 其他 说 在 物质 , 不是 在 这 实际的 字 .

另一个人说的是实质内容，而不是字面意思。

[wen] ['skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [noʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət][nɑːt]['gɪv(ə)n][ɪn]
When **Scott's** **version** **touches** **on** **an** **incident** **known** **in** **history** **,** **but** **not** **given** **in**
什么时候 斯科特的 版本 触摸 在 一个 事件 已知 在 历史 , 但 不是 给定 在
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] ,
the **English** **version** **,**
这 英语 版本 ,

当斯科特的版本涉及历史上已知的事件，但英文版本中却没有提及时，

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] ['dʌgləs] [ænd; ənd]['pəːsi][æt; ət] ['njʊˌkæsl] ([skɔt] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
the **encounter** **between** **Douglas** **and** **Percy** **at** **Newcastle** **(** **Scott** **,** **vii** **.** **,** **viii** **.**
这 遇到 之间 道格拉斯 和 珀西 在 纽卡斯尔 (斯科特 , 七 . , 八 .
) ,
) **,**
) ,

道格拉斯和珀西在纽卡斯尔的相遇（斯科特，vii.，viii.），

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði] [in'təːpəuleitə] ([ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [meɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [vəːsiz]
Colonel **Elliot** **suspects** **the** **interpolator** **(** **and** **well** **he** **may** **,** **for** **the** **verses**
上校 埃利奥特 嫌疑人 这 插值器 (和 出色地 他 可能 , 为了 这 诗句
[ɑːr; ər] ['mɔːkɪʃ] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ,
are **mawkish** **and** **modern** **,**
是 矫情 和 现代的 ,

埃利奥特上校怀疑是人为篡改的（他很有可能，因为这些诗句矫揉造作，而且很现代）。

[nɑːt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌɪmi'teiʃənz] [ɔːr] [rɪmeɪnːmənts] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ɪn]
not **earlier** **than** **the** **eighteenth** **century** **imitations** **or** **remaniements** **which** **occur** **in**
不是 早些时候 比 这 第十八 世纪 仿制品 或者 补偿 哪个 发生 在
['meni] ['bæləʤ] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɪn] ['es(ə)ns]) .
many **ballads** **traditional** **in** **essence** **)** **.**
许多 民谣 传统的 在 本质) .

不早于十八世纪的模仿或残余，这些模仿或残余出现在许多本质上传统的民谣中）。

[soʊ]['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [sez] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][toʊld] ,
So **Colonel** **Elliot** **says** **,** **“** **We** **are** **not** **told** **,**
所以 上校 埃利奥特 说道 , “ 我们 是 不是 讲述 ,

所以埃利奥特上校说：“我们没有被告知，

['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv] ['skɑːts] [wɜːrks] [ɔːr] ['raɪtɪŋz] , [huː] [ðə; ði] [rɪ'saɪtə]
either **in** **The** **Minstrelsy** **or** **in** **any** **of** **Scott's** **works** **or** **writings** **,** **who** **the** **reciters**
任何一个 在 这 吟游诗人 或者 在 任何 的 斯科特的 作品 或者 著作 , WHO 这 朗诵者
[wɜːr; wər] ,
were **,**
是 ,

无论是《吟游诗人集》还是斯科特的其他任何作品或著作，都没有提及朗诵者是谁。

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [træn'skraɪbər] [wɜːr; wər] .
and **who** **the** **transcribers** **were** **.**
和 WHO 这 转录员 是 .

以及转录人员是谁。

” [63a] [wiː; wi] ['veri] ['seldəm] [ɑːr; ər][toʊld][baɪ] [skɔt] [huː] [ðə; ði] [rɪ'saɪtə] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]
” **[** **63a** **]** **We** **very** **seldom** **are** **told** **by** **Scott** **who** **the** **reciters** **were** **and** **who** **the**
” [63a] 我们 非常 很少 是 讲述 经过 斯科特 WHO 这 朗诵者 是 和 WHO 这
[træn'skraɪbər] ,
transcribers **,**
转录员 ,

“[63a]斯科特很少告诉我们朗诵者是谁，记录者是谁，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['krɪtɪks] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [hɪr] ['mɔːrnfəli] ['lɪmɪtɪd] — [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [læk] [ʌv; əv]

but	our	critic's	information	is	here	mournfully	limited	—	by	his	own	lack	of
但	我们的	评论家的	信息	是	这里	悲伤地	有限的	—	经过	他的	自己的	缺少	的

['stʌdi] .

study	.
学习	.

但遗憾的是，我们的评论家所掌握的信息非常有限——这是由于他自身缺乏研究造成的。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['fiːtʃər] [ɪn] ['skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - ,

Colonel	Elliot	goes	on	to	criticise	a	very	curious	feature	in	Scott's	version	of	1806	,
上校	埃利奥特	去	在	到	批评	一个	非常	好奇的	特征	在	斯科特的	版本	的	-	,

埃利奥特上校接着批评了斯科特1806年版本中一个非常奇怪的特点，

[ænd; ənd][faindz]['sɜːrt(ə)n] [laɪnz] “ ['bjuːtɪf(ə)l] ” [bʌt; bət] “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] , ” [ðæt]

and	finds	certain	lines	“	beautiful	”	but	“	without	a	note	of	antiquity	,	”	that
和	发现	肯定	线条	“	美丽的	”	但	“	没有	一个	笔记	的	古代	,	”	那

[hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'tekt] ,

he	can	detect	,
他	能	探测	,

他认为某些诗句“优美”，但“没有丝毫古韵”。

[waɪl] [ðə; ði] ['sentɪmənt] “ [ɪz] ['hɑːrdli] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][oʊld] ['bæləʤ] .

while	the	sentiment	“	is	hardly	of	the	kind	met	with	in	old	ballads	.
尽管	这	情绪	“	是	几乎	的	这	种类	遇见	和	在	老的	民谣	.

虽然这种情感“与古老的民谣中表达的情感截然不同”。

” [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

”	To	understand	the	position	we	must	remember	that	,	in	the	English	,
”	到	理解	这	位置	我们	必须	记住	那	,	在	这	英语	,

“要理解这一立场，我们必须记住，在英语中，

['pəːsi][ænd; ənd] ['dʌgləs] [faɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðʌs] ([wʌn] .) —

Percy	and	Douglas	fight	each	other	thus	(	1	.	)	—
珀西	和	道格拉斯	斗争	每个	其他	因此	(	1	.	)	—

珀西和道格拉斯就这样互相争斗（1.）——

[ðə; ði]['pəːsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌgləs] [met] ,

The	Percy	and	the	Douglas	met	,
这	珀西	和	这	道格拉斯	遇见	,

珀西和道格拉斯相遇了，

[ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wʌz; wəz][feɪn] ,

That	either	of	other	was	fain	,
那	任何一个	的	其他	曾是	欣然	,

其他两人中任何一个都表现得不错。

[ðeɪ] [s'wɒpt] [tə'geðər] [waɪl] [ðæt] [ðeɪ] [swet] ,

They	swapped	together	while	that	they	sweat	,
他们	交换	一起	尽管	那	他们	汗	,

他们一边流汗一边交换身体，

[wɪð; wɪθ][swɔːdz][ʌv; əv] [faɪn] - . ([kə'loʊn] [stiːl] .)

With	swords	of	fine	Collayne	.	(	Cologne	steel	.	)
和	剑	的	美好的	-	.	(	科隆	钢	.	)

用上等科莱恩钢（科隆钢）制成的剑。

['dʌgləs] [bɪdz]['pəːsi] [jiːld] , [bʌt; bət]['pəːsi] [sleɪz] ['dʌgləs] ([æz; əz][ɪn] [wɔlsɪŋhæmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'tempəreri] ['krɔniklz] , ['stænzə] [liː] . – [ˌɛl'viː'aɪ] .) .

Douglas	bids	Percy	yield	,	but	Percy	slays	Douglas	(	as	in	Walsingham's	and	other	contemporary	chronicles	,	stanzas	li	.	–	lvi	.	)	.
道格拉斯	出价	珀西	屈服	,	但	珀西	杀戮	道格拉斯	(	作为	在	沃尔辛厄姆的	和	其他	当代的	编年史	,	诗节	李	.	–	lvi	.	)	.

道格拉斯要求珀西投降，但珀西杀死了道格拉斯（如沃尔辛厄姆和其他同时代编年史第 li.–lvi 节所述）。

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [lɔːsɪz] [ɑːr; ər] [ðen] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] (['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [skɑːts] [wɜːr; wər] [left] [ə'laɪv] ！) ,

The	Scottish	losses	are	then	enumerated	(	only	eighteen	Scots	were	left	alive	!	)	,
这	苏格兰	损失	是	然后	列举	（	仅有的	十八	苏格兰人	是	左边	活	！	）	,

[ænd; ənd]['stænzə] [lɪks] .

and	stanza	lix	.
和	诗节	利克斯	.

然后列举了苏格兰的损失（只剩下十八个苏格兰人幸存！），以及第 9 节。

[rʌnz] —

runs	—
跑步	—

运行——

[ðɪs] [freɪ] [bɪ'gæn][æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn]

This	fray	began	at	Otterburn
这	磨损	开始	在	奥特本

这场冲突始于奥特本

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] .

Between	the	night	and	the	day	.
之间	这	夜晚	和	这	天	.

夜与日之间。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['dʌgləs] [lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] ,

There	the	Douglas	lost	his	life	,
那里	这	道格拉斯	丢失的	他的	生活	,

道格拉斯在那里失去了生命。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəːsi][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] .

And	the	Percy	was	led	away	.
和	这	珀西	曾是	引领	离开	.

珀西被带走了。

[hɜːrd] ['ɛndz] —

Herd	ends	—
一群	结束	—

牛群结束——

[ðɪs] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] ,

This	deed	was	done	at	Otterburn	,
这	契据	曾是	完毕	在	奥特本	,

这件事发生在奥特本。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

About	the	breaking	of	the	day	,
关于	这	打破	的	这	天	,

关于破晓时分，

[ɜːrl] ['dʌgləs] [wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət][ðə; ði] ['brækən] [bʊʃ] ,

Earl	Douglas	was	buried	at	the	bracken	bush	,
伯爵	道格拉斯	曾是	埋葬	在	这	蕨类植物	衬套	,

道格拉斯伯爵被埋葬在蕨丛中。

[ænd; ənd]['pəːsi][led] ['kæptɪv] [ə'weɪ] .

And	Percy	led	captive	away	.
和	珀西	引领	俘虏	离开	.

珀西把俘虏带走了。

['mænɪfestli] , ['iːðər] [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [hɜːrdz] ['vɜːrʒ(ə)n] [nuː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [æt; ət]
Manifestly , either the maker of Herd's version knew the English , and altered at
显然 , 任何一个 这 制造商 的 兽群的 版本 知道 这 英语 , 和 已修改 在
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

显然，赫德版本的制作者要么懂英语，要么随意修改了原文。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [nuː] [ə; eɪ] [skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [æt; ət] ['pleʒər] .
or the Englishman knew a Scots version , and altered at pleasure .
或者 这 英国人 知道 一个 苏格兰人 版本 , 和 已修改 在 乐趣 .

或者，这位英国人知道苏格兰语版本，并随意修改。

[ðə; ði] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['stændɪŋ] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] .
The perversion is of ancient standing , undeniably .
这 变态 是 的 古老的 常设 , 无可否认 .

这种变态行为由来已久，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wen] ['skɑːts] [ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] [seɪm] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [pər'vɜːrʒ(ə)n] ,
But when Scott's original text exhibits the same phenomena of perversion ,
但 什么时候 斯科特的 原来的 文本 展品 这 相同的 现象 的 变态 ,

但是，当斯科特的原文也出现同样的变态现象时，

[ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] ['mɪsɪŋ] [ɪn] [hɜːrdz] [briːf] [leɪ] ,
in a part of the ballad missing in Herd's brief lay ,
在 一个 部分 的 这 民谣 丢失的 在 兽群的 简短的 躺 ,

在赫德简短的歌谣中缺失的那部分，

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [sə'pəuziz] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði]['iks'tʃeindʒs][ɑːr; ər][baɪ][ə; eɪ]['mɑːdərn]['bæləd] - ['fɔːrdʒər] ,
Colonel Elliot supposes that now the exchanges are by a modern ballad - forger ,
上校 埃利奥特 假设 那 现在 这 交易所 是 经过 一个 现代的 民谣 - 锻工 ,
[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [sɜːr] ['wɔːltər] ?
shall we say Sir Walter ?
将 我们 说 先生 沃尔特 ?

埃利奥特上校认为，现在这些交流是由一位现代民谣伪造者所为，我们不妨称他为沃尔特爵士吧?

[baɪ][sɜːr] ['wɔːltər] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][nɑːt] !
By Sir Walter they certainly are not !
经过 先生 沃尔特 他们 当然 是 不是 !

沃尔特爵士发誓，他们肯定不是!

[wʌn] ['taɪni] [hɪnt] [ʌv; əv] [skɑːts] [əˌrɪdʒə'næləti][ɪz] ['duːbiəs] .
One tiny hint of Scots originality is dubious .
一 微小的 暗示 的 苏格兰人 独创性 是 可疑 .

哪怕只有一丝一毫的苏格兰原创性都令人怀疑。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)nz] , [men] “ [wɪn][ðer; ðər] [heɪ] ” [æt; ət] ['læməstaid] .
In the English , and in all Scots versions , men “ win their hay ” at Lammastide .
在 这 英语 , 和 在 全部 苏格兰人 版本 , 男人 “ 赢 他们的 干草 ” 在 拉马斯蒂德 .

在英语和所有苏格兰语版本中，男人们在拉马斯节“赢得他们的干草”。

[ɪn] ['skɑːtlənd][ðə; ði] [heɪ] ['hɑːrvɪst] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [mʌtʃ] ['leɪtər] .
In Scotland the hay harvest is often much later .
在 苏格兰 这 干草 收成 是 经常 很多 之后 .

在苏格兰，干草收割时间通常要晚得多。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] [biː; bi] [nɔːr'θʌmbriən] ,
But if the English ballad be Northumbrian ,
但 如果 这 英语 民谣 是 诺森布里亚 ,

但如果这首英国民谣是诺森伯兰郡的，

['lɪt(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [pruːf] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] .

little	can	be	made	out	of	that	proof	of	Scottish	origin	.
小的	能	是	制成	出去	的	那	证明	的	苏格兰	起源	.

从这份苏格兰血统证明中，我们能得出什么结论呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['vɜːrʒ(ə)n] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

If	the	English	version	be	a	southern	version	(	for	the	minstrel	is	a	professional
如果	这	英语	版本	是	一个	南部	版本	(	为了	这	吟游诗人	是	一个	专业的

) ,

)	,
)	,

如果英文版本是南方版本（因为吟游诗人是专业人士)，

[ðen] ['læməstaid] [fɔːr; fər] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] [ɪz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɑːts] .

then	Lammastide	for	hay	-	making	is	borrowed	from	the	Scots	.
然后	拉马斯蒂德	为了	干草	-	制作	是	借来的	从	这	苏格兰人	.

然后，用于制作干草的 Lammastide 一词是从苏格兰人那里借用的。

[ðə; ði] [skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n] ([hɜːrdz]) [in'sists] [ɑːn] ['dʌgləsɪz] ['beriəl] " [baɪ][ðə; ði] ['brækən] [bʊʃ] ,

The	Scots	version	(	Herd's	)	insists	on	Douglas's	burial	"	by	the	bracken	bush	,
这	苏格兰人	版本	(	兽群的	)	坚持	在	道格拉斯的	葬礼	"	经过	这	蕨类植物	衬套	,

苏格兰版本（赫德的版本）坚持认为道格拉斯应该葬在"蕨丛旁"，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [mənt'gʌməri] [bɪdz] ['pəːsi] [sə'rendər] .

"	to	which	Montgomery	bids	Percy	surrender	.
"	到	哪个	蒙哥马利	出价	珀西	投降	.

蒙哥马利命令珀西投降。

[ðɪs] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [dʌn] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [deθ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [bəuθ]

This	is	obviously	done	to	hide	his	body	and	keep	his	death	secret	from	both
这	是	明显地	完毕	到	隐藏	他的	身体	和	保持	他的	死亡	秘密	从	两个都

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

显然，这样做是为了藏匿尸体，并向双方隐瞒他的死讯。

[æz; əz][ɪn][frwɑː'sɑːrt][hiː; hi][bɪdz][hɪz; ɪz] [frendz] [duː] .

as	in	Froissart	he	bids	his	friends	do	.
作为	在	弗鲁瓦萨尔	他	出价	他的	朋友们	做	.

就像在弗鲁瓦萨尔，他吩咐他的朋友们那样做。

[ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ([el] .) [ɑːn][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['dʌgləs] [ænd; ənd]['pəːsi] ,

The	verse	of	the	English	(	l	.	)	on	the	fight	between	Douglas	and	Percy	,
这	诗	的	这	英语	(	我	.	)	在	这	斗争	之间	道格拉斯	和	珀西	,

英国人（l.）关于道格拉斯和珀西之间战斗的诗歌，

[ɪz] ['bɔːroʊd] [baɪ] , [ɔːr][ɪz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['stænzə] ([ˌaɪ'ɛks] .) [ɪn][hɜːrd] ,

is	borrowed	by	,	or	is	borrowed	from	,	the	Scottish	stanza	(	ix	.	)	in	Herd	,
是	借来的	经过	,	或者	是	借来的	从	,	这	苏格兰	诗节	(	九	.	)	在	一群	,

被 Herd 的苏格兰诗节 (ix.) 借用，或者从苏格兰诗节借用而来，

[wer] [sɜːr] [hjuː] [mənt'gʌməri] [faɪts] ['pəːsi] .

where	Sir	Hugh	Montgomery	fights	Percy	.
在哪里	先生	休	蒙哥马利	战斗	珀西	.

休·蒙哥马利爵士与珀西交战的地方。

[ðen] ['pəːsi][ænd; ənd] [mənt'gʌməri] [met] ,

Then	Percy	and	Montgomery	met	,
然后	珀西	和	蒙哥马利	遇见	,

然后珀西和蒙哥马利相遇了，

[ænd; ənd] [wil] [ə; eɪ][wɑːtˌwʌt] [ðeɪ] ['wɑːrnə][feɪn] ;

And	weel	a	wot	they	warna	fain	;
和	威尔	一个	什么	他们	颜色	欣然	;

而这正是他们所警告的;

[ðeɪ] [sweɪpt] [swɔːdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [twɑː][swɑːt] ,

They	swaped	swords	,	and	they	twa	swat	,
他们	交换	剑	,	和	他们	twa	扑打	,

他们交换了剑，然后互相挥舞着。

[ænd; ənd] [eɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] [bɪ'twiːn] .

And	ay	the	blood	ran	down	between	.
和	哎	这	血	跑	向下	之间	.

鲜血顺着两腿流了下来。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [met] ,

The	Persses	and	the	Mongomry	met	,
这	-	和	这	-	遇见	,

珀尔修斯和蒙哥马利人相遇了，

[æz; əz]['kwoʊtɪd] , [ɪz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ([ə'baʊt] -) ,

as	quoted	,	is	already	familiar	in	The	Complaynte	of	Scotland	(	about	1549	)	,
作为	引	,	是	已经	熟悉的	在	这	-	的	苏格兰	(	关于	-	)	,

如引文所述，在《苏格兰的抱怨》（约1549年）中已经为人所知。

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪn][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] .

and	this	line	is	not	in	the	English	ballad	.
和	这	线	是	不是	在	这	英语	民谣	.

而这句歌词并非出自这首英国民谣。

[soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləˌdɪst] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][skɑːts]

So	far	it	seems	as	if	the	English	balladist	borrowed	the	scene	from	a	Scots
所以	远的	它	似乎	作为	如果	这	英语	民谣歌手	借来的	这	场景	从	一个	苏格兰人

['vɜːrʒ(ə)n] ,

version	,
版本	,

目前看来，这位英国民谣作家似乎是从苏格兰版本中借鉴了这一场景。

[ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] , [bɪ'twiːn] ['pəːsi] , [huː] [wɪnz] ,

and	perverted	it	into	a	description	of	a	fight	,	between	Percy	,	who	wins	,
和	变态	它	进入	一个	描述	的	一个	斗争	,	之间	珀西	,	WHO	胜利	,

并将其歪曲成对一场战斗的描述，这场战斗发生在珀西和……之间，珀西最终获胜。

[ænd; ənd] ['dʌgləs] — [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər]['pəːsi][ʌv; əv][sɜːr]

and	Douglas	—	in	place	of	the	Scots	version	,	the	victory	over	Percy	of	Sir
和	道格拉斯	—	在	地方	的	这	苏格兰人	版本	,	这	胜利	超过	珀西	的	先生

[hjuː] [mənt'gʌməri] .

Hugh	Montgomery	.
休	蒙哥马利	.

道格拉斯——而不是苏格兰版本，休·蒙哥马利爵士战胜珀西。

[ðɪs] [træns'fɜːrəns] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] ['bælədz] [ɪz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən]

This	transference	of	incidents	in	the	English	and	Scottish	ballads	is	a	phenomenon
这	转移	的	事件	在	这	英语	和	苏格兰	民谣	是	一个	现象

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv]['dʒeɪmi] ['telfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] -

which	we	are	to	meet	again	in	the	ballad	of	Jamie	Telfer	of	the	Fair	Dodhead	-
哪个	我们	是	到	见面	再次	在	这	民谣	的	杰米	特尔弗	的	这	公平的		

.

:

.

英格兰和苏格兰民谣中事件的这种转移现象，我们将在《美丽的傻瓜杰米·特尔弗的民谣》中再次遇到。

[wʌn] “ ['meɪkər] ” [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] , [ɪn][oʊld] [taɪmz] , ['paɪrətɪd][ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] [ðə; ði]['bæləd]
One “ **maker** ” **or** **the** **other** **has** , **in** **old** **times** , **pirated** **and** **perverted** **the** **ballad**
一 “ 制造商 ” 或者 这 其他 有 , 在 老的 时代 , 盗版 和 变态 这 民谣
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] “ ['meɪkər] .
of **another** **“** **maker** **.**
的 其他 “ 制造商 .

在古代，一位“创作者”或另一位“创作者”都曾盗用和歪曲过另一位“创作者”的民谣。

” [piː] . -
” p . 67
” p . -

第67页

['skɑːts] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kɑːpi] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['edɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
SCOTT'S **TRADITIONAL** **COPY** **AND** **HOW** **HE** **EDITED** **IT**
斯科特的 传统的 复制 和 如何 他 编辑 它

斯科特的传统版本及其编辑方式

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [dɪ'sembər] - – ['dʒænjueri] - ,
As **early** **as** **December** **1802** **–** **January** **1803** **,**
作为 早期的 作为 十二月 - – 一月 - ,

早在1802年12月至1803年1月，

[skɔt] [wʌz; wəz] “ [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['skɑːtɪʃ] ['ɒtərˌbɜːrn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'mɪt]
Scott **was** **“** **so** **anxious** **to** **have** **a** **complete** **Scottish** **Otterburn** **that** **I** **will** **omit**
斯科特 曾是 “ 所以 焦虑的 到 有 一个 完全的 苏格兰 奥特本 那 我 将要 忽略
[ðə; ði]['bæləd] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] ([ʌv; əv] -) ,
the **ballad** **entirely** **in** **the** **first** **volume** **(** **of** **1803** **)** **,**
这 民谣 完全 在 这 第一的 体积 (的 -) ,

斯科特“非常渴望拥有一个完整的苏格兰奥特本民谣，因此我将在第一卷（1803 年）中完全省略这首民谣”。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪn'sɜːrʃn] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] .
hoping **to** **recover** **it** **in** **time** **for** **insertion** **in** **the** **third** **.**
希望 到 恢复 它 在 时间 为了 插入 在 这 第三 .

希望能在第三节课之前把它取回来。

” [67a]
” [67a]
” [67a]

[67a]

[ðə; ði] ['letər] [ɪz] [ˌʌn'deɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] ['skɑːts] [ɪk'sprest] ['ɪntrəst] “ [ə'baʊt] [ðə; ði]
The **letter** **is** **undated** **,** **but** **is** **determined** **by** **Scott's** **expressed** **interest** **“** **about** **the**
这 信 是 未注明日期 , 但 是 决定 经过 斯科特的 表达 兴趣 “ 关于 这
- [laɪnz] ,
Tushielaw **lines** **,**
- 线条 ,

这封信没有日期，但根据斯科特表达的对“图希洛线”的兴趣可以推断出来。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] , [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [rɪ'kʌvərɪŋ] .
which **,** **from** **what** **you** **mention** **,** **must** **be** **worth** **recovering** **.**
哪个 , 从 什么 你 提到 , 必须 是 值得 恢复中 .

根据你所描述的情况来看，这应该值得追回。

” [ɪn][ə; eɪ] ['letər] (['æbətsfəd] [em'esiz] .) [frʌm; frəm] [hɔg] [tuː; tə] [skɔt] ([mɑːrkt] [ɪn]['kɑːpi] , “
” In **a** **letter** **(** **Abbotsford** **MSS** **.** **)** **from** **Hogg** **to** **Scott** **(** **marked** **in** **copy** **,** **“**
” 在 一个 信 (阿伯茨福德 MSS .) 从 霍格 到 斯科特 (标记 在 复制 , ”
['dʒænjueri][ˈsɛvən] , - ”)
January **7** **,** **1803** **”** **)**
一月 7 , - ”)

在霍格写给斯科特的一封信（阿伯茨福德手稿）中（副本上标有“1803 年 1 月 7 日”）

[hɔg] [inˈkləuziz] “ [ðə; ði] - [laɪnz] , ” [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈpɑːpjələr][ɪn] [ˈɛtrɪk] ,

Hogg	encloses	“	the	Tushielaw	lines	,	”	which	were	popular	in	Ettrick	,
霍格	包含	“	这	-	线条	,	”	哪个	是	受欢迎的	在	埃特里克	,

霍格附上了“图希洛线条”，这些线条在埃特里克很流行。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

but	were	verses	of	the	eighteenth	century	.
但	是	诗句	的	这	第十八	世纪	.

但却是十八世纪的诗歌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːrəli] [rɪˈpiːtɪd] , [bʌt; bət] [ˈlɪtəreri] [ɪn][ˈɔːrɪdʒɪn] .

They	were	orally	repeated	,	but	literary	in	origin	.
他们	是	口头	重复	,	但	文学	在	起源	.

它们虽然是口头流传下来的，但起源于文学作品。

[skɔt] , [huː] [ˈwɑːntɪd] “ [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈɒtərˌbɜːrn] ” [ɪn] [ˈwɪntər] - , [dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn]

Scott	,	who	wanted	“	a	complete	Scottish	Otterburn	”	in	winter	1802	,	did	not	sit	down
斯科特	,	WHO	通缉	“	一个	完全的	苏格兰	奥特本	”	在	冬天	-	,	做过	不是	坐	向下

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] .

and	make	one	.
和	制作	一	.

斯科特在 1802 年冬天想要“一艘完整的苏格兰奥特伯恩号”，但他并没有坐下来建造一艘。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][tekst][frʌm; frəm] [hɔg] , [ɪn] - ,

He	waited	till	he	got	a	text	from	Hogg	,	in	1805	,
他	等待	直到	他	得到	一个	文本	从	霍格	,	在	-	,

他一直等到1805年收到霍格的短信，

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [æn; ən] [ˈedɪtɪd] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ɪn] - .

and	published	an	edited	version	in	1806	.
和	已发布	一个	编辑	版本	在	-	.

并于 1806 年出版了修订版。

[ˈskɑːts] [ˈpʌblɪʃt] [ˈstænzə][aɪ] . [ɪz] [hɜːrdz] [ˈstænzə][aɪ] . ,

Scott's	published	stanza	i	.	is	Herd's	stanza	i	.	,
斯科特的	已发布	诗节	我	.	是	兽群的	诗节	我	.	,

Scott发表的第一节诗与Herd的第一节诗相同。

[wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˈvɜːrb(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔg] [ˌem ˈes] . [tekst][ʌv; əv] - .

with	slight	verbal	changes	taken	from	the	Hogg	MS	.	text	of	1805	.
和	轻微	口头	变化	已采取	从	这	霍格	多发性硬化症	.	文本	的	-	.

略作文字改动，取自 1805 年的霍格手稿文本。

(?) [hɔːgz] [ˌem ˈes] . [ænd; ənd] [skɔt] , [ɪn][ˈstænzə] [iː] . , [gɪv] [hɜːrdz] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlindzi]

(	?	)	Hogg's	MS	.	and	Scott	,	in	stanza	ii	.	,	give	Herd's	lines	on	the	Lindsays
(	?	)	霍格的	多发性硬化症	.	和	斯科特	,	在	诗节	二、	.	,	给	兽群的	线条	在	这	林赛

[ænd; ənd] [ˈgɔːrdn] ,

and	Gordons	,
和	戈登斯	,

（? ）霍格的手稿和斯科特在第二节中给出了赫德关于林赛家族和戈登家族的诗句，

[ˈædɪŋ] [ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜːrdz]

adding	the	Grahams	,	and	,	in	place	of	Herd's
添加	这	格雷厄姆	,	和	,	在	地方	的	兽群的

加上格雷厄姆一家，以及赫德一家。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [faɪf] ,

The	Earl	of	Fife	,
这	伯爵	的	法夫郡	,

法夫伯爵

[ænd; ənd][sɜːr] [hjuː] [mənt'gʌməri] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪ] ,

And	Sir	Hugh	Montgomery	upon	a	grey	,
和	先生	休	蒙哥马利	之上	一个	灰色的	,

还有休·蒙哥马利爵士骑着一匹灰色的马，

[ðeɪ] [end] [ðʌs] —

they	end	thus	—
他们	结尾	因此	—

它们就这样结束了——

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːr'diːnɛs]['wɔld][nɑːt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm][raɪd] ,

But	the	Jardines	wald	not	wi	'	him	ride	,
但	这	贾丁斯	瓦尔德	不是	wi	-	他	骑	,

但贾丁一家不愿与他同行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

And	they	rue	it	to	this	day	.
和	他们	后悔	它	到	这	天	.

直到今天，他们仍然为此后悔不已。

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] [hɔːgz] ['kɑːpi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['bɔːrdər] ['veriənt] .

This	is	from	Hogg's	copy	;	it	is	a	natural	Border	variant	.
这	是	从	霍格的	复制	;	它	是	一个	自然的	边界	变体	.

这是霍格的藏本；它是边境地区的自然变体。

[noʊ] [ɜːrl] [ʌv; əv] [faɪf] [ɪz] [neɪmd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɔːrdər][klæn][ɪz] [kən'veid] .

No	Earl	of	Fife	is	named	,	but	a	reproach	to	a	Border	clan	is	conveyed	.
不	伯爵	的	法夫郡	是	命名	,	但	一个	责备	到	一个	边界	氏族	是	传递	.

虽然没有提到费夫伯爵的名字，但文中传达了对边境氏族的谴责。

[fɔːr; fər] [hɜːrdz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

For	Herd's	iii	.
为了	兽群的	三、	.

对于 Herd 的 iii。

([ðeɪ] [teɪk] [nɔː'θʌmbələnd] , [ænd; ənd][bɜːrn] “ [ðə; ði] [nɔːrθ] ['ʃaɪərˌʃər] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtər] [deɪl]

(	they	take	Northumberland	,	and	burn	“	the	North	shire	,	”	and	the	Otter	dale
(	他们	拿	诺森伯兰郡	,	和	烧伤	“	这	北	郡	,	”	和	这	獭	戴尔

) , [hɔːgz] [rɪ'saɪtə] [geɪv] —

)	,	Hogg's	reciters	gave	—
) ,		霍格的	朗诵者	给予	—

（他们占领了诺森伯兰郡，烧毁了“北郡”和奥特河谷），霍格的吟诵者们说道——

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bəːnd] [ðə; ði] [deɪlz] [oʊ] - [taɪn] ,

And	he	has	burned	the	dales	o	'	Tyne	,
和	他	有	烧伤	这	戴尔斯	o	-	泰恩河	,

他焚毁了泰恩河谷，

[ænd; ənd][pɑːrt][oʊ] - - ,

And	part	o	'	Almonshire	,
和	部分	o	-	-	,

还有阿尔蒙郡的一部分，

[ænd; ənd] [θriː] [gʊd] ['taʊərz] [ɪn] ['rɔksbərə] [felz] ,

And	three	good	towers	in	Roxburgh	fells	,
和	三	好的	塔楼	在	罗克斯堡	费尔斯	,

罗克斯堡山丘上有三座不错的塔楼，

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn]['faɪər] .

He	left	them	all	on	fire	.
他	左边	他们	全部	在	火	.

他把他们都烧着了。

[hɔg] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːpi] ,

Hogg	**,**	**in**	**his**	**letter**	**accompanying**	**his**	**copy**	**,**
霍格	,	在	他的	信	随同	他的	复制	,

霍格在随信附上的那份副本中写道：

[sez] [ðæt] “ - ” [meɪ] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] “ - ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vaɪ, 'viː]

says	**that**	**“**	**Almonshire**	**”**	**may**	**stand**	**for**	**the**	**“**	**Bamborowshire**	**”**	**of**	**the**	**English**	**vi**
说道	那	“	-	”	可能	站立	为了	这	“	-	”	的	这	英语	六

. ,

: ;

. ,

据说“Almonshire”可能是英语vi.中的“Bamborowshire”的缩写。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [ɪn] “ - , ” [æz; əz][bəuθ] [rɪ'saɪtə] [ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	**that**	**he**	**leaves**	**in**	**“**	**Almonshire**	**,**	**”**	**as**	**both**	**reciters**	**insist**	**on**	**it**	**.**
但	那	他	树叶	在	“	-	,	”	作为	两个都	朗诵者	坚持	在	它	.

但他却留在了“阿尔蒙郡”，正如两位朗诵者所坚持的那样。

[skɔt] ['prɪntɪd] “ - , ” [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] (['vaɪ, 'viː] .) .

Scott	**printed**	**“**	**Bambroughshire**	**,**	**”**	**as**	**in**	**the**	**English**	**version**	**(**	**vi**	**.**	**)**	**.**
斯科特	打印	“	-	,	”	作为	在	这	英语	版本	(	六	.	)	.

Scott 印上了“Bambroughshire”，与英文版（vi.）相同。

[naʊ] [hɪr] [ɪz] [pruːf] [ðæt] [hɔg] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːpi] , [frʌm; frəm] [rɪ'saɪtə] — [ə; eɪ]['kɑːpi] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Now	**here**	**is**	**proof**	**that**	**Hogg**	**had**	**a**	**copy**	**,**	**from**	**reciters**	**—**	**a**	**copy**	**which**	**he**
现在	这里	是	证明	那	霍格	有	一个	复制	,	从	朗诵者	—	一个	复制	哪个	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

could	**not**	**understand**	**.**
可以	不是	理解	.

现在有证据表明，霍格从朗诵者那里得到了一份副本——一份他看不懂的副本。

“ - ” [ɪz] “ - , ” [ɔːr] “ - , ” [wer] [ɪz][ðə; ði] ['pɜ·ːsiːz] ['ælnwɪk] ['kæs(ə)l] .

“	**Almonshire**	**”**	**is**	**“**	**Alneshire**	**,**	**”**	**or**	**“**	**Alnwickshire**	**,**	**”**	**where**	**is**	**the**	**Percy's**	**Alnwick**	**Castle**	**.**
“	-	”	是	“	-	,	”	或者	“	-	,	”	在哪里	是	这	珀西的	阿尼克	城堡	.

“Almonshire”就是“Alneshire”或“Alnwickshire”，珀西家族的阿尼克城堡就位于那里。

[ɪn][frwɑː'sɑːrt][ðə; ði] [skɑːts] [bɜːrn][ænd; ənd] [weɪst] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] - , [ɔːl] [raʊnd] ['ælnwɪk] ,

In	**Froissart**	**the**	**Scots**	**burn**	**and**	**waste**	**the**	**region**	**of**	**Alneshire**	**,**	**all**	**round**	**Alnwick**	**,**
在	弗鲁瓦萨尔	这	苏格兰人	烧伤	和	浪费	这	地区	的	-	,	全部	圆形的	阿尼克	,

在弗鲁瓦萨尔，苏格兰人焚烧并摧毁了阿尔内郡地区，包括阿尔尼克周围所有地区。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [hoʊldz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ʌnə'tækt] , [ænd; ənd]

but	**the**	**Earl**	**of**	**Northumberland**	**holds**	**out**	**in**	**the**	**castle**	**,**	**unattacked**	**,**	**and**
但	这	伯爵	的	诺森伯兰郡	持有	出去	在	这	城堡	,	未受攻击	,	和

[sendz] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

sends	**his**	**sons**	**,**
发送	他的	儿子们	,

但诺森伯兰伯爵坚守城堡，未受攻击，并派他的儿子们前去。

['henri] [ænd; ənd][rælf; reɪf]['pəːsi] , [tuː; tə] ['njʊˌkæsl] [tuː; tə] ['gæðər] ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

Henry	**and**	**Ralph**	**Percy**	**,**	**to**	**Newcastle**	**to**	**gather**	**forces**	**,**	**and**	**take**	**the**
亨利	和	拉尔夫	珀西	,	到	纽卡斯尔	到	收集	力量	,	和	拿	这

[rɪ'triːtɪŋ] [skɑːts] [bɪ'twiːn] [tuː] [fairz] ,

retreating	**Scots**	**between**	**two**	**fires**	**,**
撤退	苏格兰人	之间	二	火灾	,

亨利和拉尔夫·珀西前往纽卡斯尔集结兵力，准备以两军之力围攻撤退的苏格兰人。

['njʊˌkæsl] [ænd; ənd] ['ælnwɪk] .

Newcastle	**and**	**Alnwick**	**.**
纽卡斯尔	和	阿尼克	.

纽卡斯尔和阿尼克。

[bʌt; bət][ðə; ði][skɑːts][wɜːr; wər][nɑːt][sʌtʃ][pʊr]['strætədʒɪst][æz; əz][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][baɪ][ðə; ði][weɪ][ðeɪ]

But	the	Scots	were	not	such	poor	strategists	as	to	return	by	the	way	they
但	这	苏格兰人	是	不是	这样的	贫穷的	战略家	作为	到	返回	经过	这	方式	他们

[hæd; həd][kʌm] .

had	come	.
有	来	.

但苏格兰人的战略头脑还算不错，不会原路返回。

[ɪn][ə; eɪ]['skɜːrmɪʃ][ɔːr][dʒaʊst][æt; ət]['njʊˌkæsl] , [sez][frwɑː'sɑːrt] , ['dʌgləs]['kæptʃərd]['pɝːsiːz][læns]

In	a	skirmish	or	joust	at	Newcastle	,	says	Froissart	,	Douglas	captured	Percy's	lance
在	一个	小规模冲突	或者	比武	在	纽卡斯尔	,	说道	弗鲁瓦萨尔	,	道格拉斯	捕获	珀西的	槊

[ænd; ənd]['penən] ,

and	pennon	,
和	佩农	,

弗鲁瓦萨尔说，在纽卡斯尔的一次小规模冲突或比武中，道格拉斯缴获了珀西的长矛和旗帜。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bleɪz(ə)n][ʌv; əv][ɑːrmz] ,

with	his	blazon	of	arms	,
和	他的	纹章	的	武器	,

以及他的纹章

[ænd; ənd]['vaʊd][ðæt][hiː; hi][wʊd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ʌv; əv][dæl'kiːθ] .

and	vowed	that	he	would	set	it	up	over	his	castle	of	Dalkeith	.
和	发誓	那	他	会	放	它	向上	超过	他的	城堡	的	达尔基思	.

他发誓要在他的达尔基斯城堡上建造这座堡垒。

['pəːsi][rɪ'plaɪd][ðæt][hiː; hi][wʊd]['nevər]['kæri][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]['ɪŋgləɪnd] .

Percy	replied	that	he	would	never	carry	it	out	of	England	.
珀西	回复	那	他	会	绝不	携带	它	出去	的	英格兰	.

珀西回答说，他绝不会把它带出英格兰。

[tuː; tə][gɪv]['pəːsi][ə; eɪ]['ʃɪvəlrəs][tʃæns][ʌv; əv][rɪ'kʌvərɪŋ][hɪz; ɪz]['penən][ænd; ənd]['meɪkɪŋ][gʊd]

To	give	Percy	a	chivalrous	chance	of	recovering	his	pennon	and	making	good
到	给	珀西	一个	骑士精神	机会	的	恢复中	他的	佩农	和	制作	好的

[hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

his	word	,
他的	单词	,

为了给珀西一个展现骑士精神的机会，让他找回自己的旗帜并履行诺言，

['dʌgləs][in'sists][ɑːn]['weɪtɪŋ][æt; ət]['bʊtərˌbɜːrn][tuː; tə][bɪ'siːdʒ][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðer; ðər] ;

Douglas	insists	on	waiting	at	Otterburn	to	besiege	the	castle	there	;
道格拉斯	坚持	在	等待	在	奥特本	到	围攻	这	城堡	那里	;

道格拉斯坚持在奥特本等待，准备围攻那里的城堡；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði]['bæləʊdz]) [wen][ə; eɪ]['maʊntɪd][mæn][brɪŋz]

and	he	is	taken	by	surprise	(	as	in	the	ballads	)	when	a	mounted	man	brings
和	他	是	已采取	经过	惊喜	(	作为	在	这	民谣	)	什么时候	一个	安装	男人	带来

[nuːz][ʌv; əv]['pɝːsiːz][ə'proʊtʃ] .

news	of	Percy's	approach	.
消息	的	珀西的	方法	.

当一名骑马的人带来珀西即将到来的消息时，他感到非常意外（就像民谣里描述的那样）。

[noʊ][trɪst][ɪz][meɪd][baɪ]['pəːsi][ænd; ənd]['dʌgləs][æt; ət]['bʊtərˌbɜːrn][ɪn][frwɑː'sɑːrt] ;

No	tryst	is	made	by	Percy	and	Douglas	at	Otterburn	in	Froissart	;
不	幽会	是	制成	经过	珀西	和	道格拉斯	在	奥特本	在	弗鲁瓦萨尔	;

珀西和道格拉斯在弗鲁瓦萨尔的奥特伯恩没有幽会；

['dʌgləs]['mɪrli]['tæriːd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['kɜːrtəsi][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

Douglas	merely	tarried	there	by	the	courtesy	of	Scotland	.
道格拉斯	仅仅	滞留	那里	经过	这	礼貌	的	苏格兰	.

道格拉斯只是凭借苏格兰的恩惠在那里逗留了一段时间。

[ɪn] [hɔːgz] ['vɜːrʒ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['dʌgləs] [ʃʊd; ʃəd] ['tæri] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] ;

In	Hogg's	version	we	have	a	reason	why	Douglas	should	tarry	at	Otterburn	;
在	霍格的	版本	我们	有	一个	原因	为什么	道格拉斯	应该	焦油	在	奥特本	;

在霍格的版本中，我们有了道格拉斯应该在奥特本逗留的理由；

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd][wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] ['veri] ['defɪnət] .

in	the	English	ballad	we	have	none	very	definite	.
在	这	英语	民谣	我们	有	没有任何	非常	定	.

在英国民谣中，我们没有非常明确的答案。

[noʊ] ['kæptʃərd] ['penən] [ʌv; əv] ['pɝːsiːz] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] , [noʊ] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] “ [æt; ət]

No	captured	pennon	of	Percy's	is	mentioned	,	no	encounter	of	the	heroes	“	at
不	捕获	佩农	的	珀西的	是	提及	,	不	遇到	的	这	英雄	“	在

[ðə; ði] ['bæriərz] ” [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] .

the	barriers	”	of	Newcastle	.
这	障碍	”	的	纽卡斯尔	.

文中没有提到珀西的旗帜被缴获，也没有提到英雄们在纽卡斯尔“城墙”处的遭遇。

['pəːsi] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] , ['mɪrli] ['θretənz] ['dʌgləs] ['veɪgli] ; ['dʌgləs] [sez] , “

Percy	,	from	the	castle	wall	,	merely	threatens	Douglas	vaguely	;	Douglas	says	,	“
珀西	,	从	这	城堡	墙	,	仅仅	威胁	道格拉斯	依稀	;	道格拉斯	说道	,	“

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] ?

Where	will	you	meet	me	?
在哪里	将要	你	见面	我	?

珀西站在城堡墙上，含糊地威胁道格拉斯；道格拉斯说：“你在哪里等我？”

” [ænd; ənd]['pəːsi] [ə'pɔints] ['ɒtərˌbɜːrn] [æz; əz][wiː; wi] [sed] .

”	and	Percy	appoints	Otterburn	as	we	said	.
”	和	珀西	任命	奥特本	作为	我们	说	.

正如我们所说，珀西任命了奥特伯恩。

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][əb'sɜːrd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] ([fɔːr; fər] - , - [men]) ,

He	makes	the	absurd	remark	that	,	by	way	of	supplies	(	for	40	,	000	men	)	,
他	制作	这	荒诞	评论	那	,	经过	方式	的	补给品	(	为了	-	,	-	男人	)	,

他荒谬地声称，就物资供应而言（供4万人使用），

['dʌgləs] [wɪl] [faɪnd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['fezənts] [ænd; ənd] [red] [dɪr] .

Douglas	will	find	abundance	of	pheasants	and	red	deer	.
道格拉斯	将要	寻找	丰富	的	野鸡	和	红色的	鹿	.

道格拉斯会发现大量的野鸡和红鹿。

[69a]

[	69a	]
[	69a	]

[69a]

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bælәˌdɪst] [ɪz][æn; ən] ['ʌn'wɔːlaɪk] ['lɪtərəri] [hæk] .

We	see	that	the	English	balladist	is	an	unwarlike	literary	hack	.
我们	看	那	这	英语	民谣歌手	是	一个	不好战的	文学	黑客	.

我们看到，英国民谣作家是一个不喜战争的文学庸才。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['vɜːrʒ(ə)n] [nuː] ['betər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][wɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

The	author	of	the	Ettrick	version	knew	better	the	nature	of	war	,	as	we	shall
这	作者	的	这	埃特里克	版本	知道	更好的	这	自然	的	战争	,	作为	我们	将

[siː] ,

see	,
看	,

正如我们将看到的，埃特里克版本的作者更了解战争的本质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌgləs] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] ['ɒtərˌbɜːrn] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] ;

and	his	Douglas	objects	to	Otterburn	as	a	place	destitute	of	supplies	;
和	他的	道格拉斯	对象	到	奥特本	作为	一个	地方	贫困	的	补给品	;

道格拉斯反对奥特本是一个物资匮乏的地方；

['nʌθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər][bʌt; bət][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz] .

nothing	**is**	**there**	**but**	**wild**	**beasts**	**and**	**birds**	**.**
没有什么	是	那里	但	荒野	野兽	和	鸟类	.

那里除了野兽和飞鸟之外，什么也没有。

[ɪf] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəm][ɪz][ðə; ði]['sensəb(ə)l]['poʊəm] ,

If	**the**	**original**	**poem**	**is**	**the**	**sensible**	**poem**	**,**
如果	这	原来的	诗	是	这	明智的	诗	,

如果原诗是那首有意义的诗，

[ðə; ði] [skɔt] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæθ] [pər'vɜːrtɪd] .

the	**Scott**	**version**	**is**	**the**	**original**	**which**	**the**	**English**	**hath**	**perverted**	**.**
这	斯科特	版本	是	这	原来的	哪个	这	英语	有	变态	.

斯科特的版本才是原版，被英国人篡改了。

[ɪn] [hɔg] , ['dʌgləs] [dʒaʊsts][wɪð; wɪθ]['pəːsi][æt; ət] ['njʊˌkæsl] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɔːl] .

In	**Hogg**	**,**	**Douglas**	**jousts**	**with**	**Percy**	**at**	**Newcastle**	**,**	**and**	**gives**	**him**	**a**	**fall**	**.**
在	霍格	,	道格拉斯	比武	和	珀西	在	纽卡斯尔	,	和	给予	他	一个	落下	.

在霍格的《纽卡斯尔》中，道格拉斯与珀西进行比武，并把他打倒在地。

[ðen] [kʌm] [tuː] [vəːsiz] ([ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . – [ˌaɪ'ɛks] .) .

Then	**come**	**two**	**verses**	**(**	**viii**	**.**	**–**	**ix**	**.**	**)**	**.**
然后	来	二	诗句	(	八	.	–	九	.	)	.

接下来是两节诗（viii.–ix.）。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['mɑːdərn][ænd; ənd] ['mɔːkɪʃ] —

The	**second**	**is**	**especially**	**modern**	**and**	**mawkish**	**—**
这	第二	是	尤其	现代的	和	矫情	—

第二点尤其现代，而且矫揉造作——

[bʌt; bət][oʊ] [haʊ] [peɪl] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [lʊkt] ,

But	**O**	**how**	**pale**	**his**	**lady**	**look'd**	**,**
但	哦	如何	苍白	他的	女士	看起来	,

但是，他的夫人脸色多么苍白啊！

[freɪ] [ɔːf] [ðə; ði]['kæs(ə)l]['wɑː] - ,

Frae	**off**	**the**	**castle**	**wa**	**'**	**,**
弗雷	离开	这	城堡	哇	-	,

从城堡后面过来，

[wen] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [spɪr]

When	**down**	**before**	**the**	**Scottish**	**spear**
什么时候	向下	前	这	苏格兰	矛

倒在苏格兰长矛之下

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [breɪv] ['pəːsi][fɑː] - !

She	**saw**	**brave**	**Percy**	**fa**	**'**	**!**
她	锯	勇敢的	珀西	法	-	!

她看到了勇敢的珀西！

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn][hɪz; ɪz]['leɪdi] [lʊkt] ,

How	**pale**	**and**	**wan**	**his**	**lady**	**look'd**	**,**
如何	苍白	和	万	他的	女士	看起来	,

他的夫人脸色多么苍白憔悴啊！

[freɪ] [ɔːf] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [haːt] ,

Frae	**off**	**the**	**castle**	**hieght**	**,**
弗雷	离开	这	城堡	高度	,

从城堡高处，

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr; hər]['pəːsi] [jiːld]

When	**she**	**beheld**	**her**	**Percy**	**yield**
什么时候	她	观看	她	珀西	屈服

当她看到珀西屈服时

[tuː; tə] ['daʊti] ['dʌgləs] - [maɪt] .
To doughty Douglas ' might .
到 强悍 道格拉斯 - 可能 .

凭借着坚韧不拔的道格拉斯的力量。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [æsks] ,
Colonel Elliot asks ,
上校 埃利奥特 问 ,

埃利奥特上校问道：

“ [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] ['stænzə] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm]
“ Can any one believe that these stanzas are really ancient and have come
“ 能 任何 一 相信 那 这些 诗节 是 真的 古老的 和 有 来
[daʊn] ['ɔːrəli] [θruː] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ?
down orally through many generations ?
向下 口头 通过 许多 几代人 ?

“有人会相信这些诗句真的是古老的，并且是通过口口相传的方式流传下来的吗？”

” [70a]
” [70a]
” [70a]

[70a]

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是！

[bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][baɪ] [prə'fesər] [tʃaɪld] ,
But Colonel Elliot does not allow for the fact , insisted on by Professor Child ,
但 上校 埃利奥特 做 不是 允许 为了 这 事实 , 坚持 在 经过 教授 孩子 ,

但埃利奥特上校却不接受柴尔德教授坚持的这个事实：

[ðæt] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bælədz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,
that traditional ballads , from the sixteenth to the eighteenth centuries ,
那 传统的 民谣 , 从 这 第十六 到 这 第十八 几个世纪 ,

从十六世纪到十八世纪的传统民谣

[wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['prɪntɪd] [ɑːn] [brɔːd] - [ʃiːts] [æz; əz] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['brɔːdsaɪd] - ['vendər]
were often printed on broad - sheets as edited by the cheapest broadside - vendors
是 经常 打印 在 广阔 - 纸张 作为 编辑 经过 这 最便宜 舷侧 - 供应商
- [hæks] ;
' hacks ;
- 黑客 ;

这些印刷品通常印在大张纸上，由最廉价的传单贩子的草稿编辑而成；

[ðæt] [ðə; ði] [hæks] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] [mest] [ðer; ðər][ə'ridʒənəlz] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði]
that the hacks interpolated and messed their originals ; and that , after the
那 这 黑客 插值 和 搞砸了 他们的 原件 ; 和 那 , 后 这
['brɔːdsaɪd] [wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] ,
broadside was worn out ,
舷侧 曾是 磨损 出去 ,

这些蹩脚的记者篡改并篡改了原稿；而且，在传单磨损之后，

[lɔːst] , [ɔːr] [bəːnd] , ['ɔːrəl] ['meməri] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] .
lost , or burned , oral memory kept it alive in tradition .
丢失的 , 或者 烧伤 , 口服 记忆 保留 它 活 在 传统 .

即使遗失或被烧毁，口口相传的记忆仍然通过传统流传下来。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːses] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['wɪljəmz] [goʊst] [ɪn]

For	examples	of	this	process	we	have	only	to	look	at	William's	Ghost	in
为了	示例	的	这	过程	我们	有	仅有的	到	看	在	威廉的	鬼	在

[hɜːrdz] ['kɑːpi][ʌv; əv] - .

Herd's	copy	of	1776	.
兽群的	复制	的	-	.

要了解这一过程的例子，我们只需看看赫德1776年藏本中的《威廉的幽灵》即可。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['skɑːts] [klɜːrk] ['sɔːndəs] , [bʌt; bət] ,

This	is	a	traditional	ballad	;	it	is	included	in	Scott's	Clerk	Saunders	,	but	,
这	是	一个	传统的	民谣	;	它	是	包括	在	斯科特的	职员	桑德斯	,	但	,

这是一首传统民谣；它收录在斯科特的《克拉克·桑德斯》中，但是，

[æz; əz] [hɔg] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪz][ə; eɪ] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [sɔːŋ] .

as	Hogg	told	him	,	is	a	quite	distinct	song	.
作为	霍格	讲述	他	,	是	一个	相当	清楚的	歌曲	.

正如霍格告诉他的那样，这是一首非常独特的歌曲。

[ɪn] [hɜːrdz] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] [ðʌs] —

In	Herd's	copy	it	ends	thus	—
在	兽群的	复制	它	结束	因此	—

在赫德的副本中，结尾是这样的——

“ [oʊ] , [steɪ] , [maɪ]['oʊnli] [truː] [lʌv] , [steɪ] ,

“	Oh	,	stay	,	my	only	true	love	,	stay	,
“	哦	,	停留	,	我的	仅有的	真的	爱	,	停留	,

“哦，留下来吧，我唯一的真爱，留下来吧，

” [ðə; ði]['kɑːnstənt] - - ;

”	The	constant	Marg'ret	cry'd	;
”	这	持续的	-	-	;

“玛格丽特不停地哭喊着；

[wɑːn] [gruː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Wan	grew	her	cheeks	,	she	closed	her	eyes	,
万	生长	她	脸颊	,	她	关闭	她	眼睛	,

万的脸颊鼓了起来，她闭上了眼睛。

[stretʃt] [hɜːr; hər][sɔːft] [lɪmz] , [ænd; ənd] - .

Stretched	her	soft	limbs	,	and	dy'd	.
拉伸	她	柔软的	四肢	,	和	-	.

她伸展着柔软的四肢，然后死去。

[let] [ðɪs] [get]['ɪntuː] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Let	this	get	into	tradition	,	and	be	taken	down	from	recitation	,
让	这	得到	进入	传统	,	和	是	已采取	向下	从	背诵	,

让这成为传统，并从口口相传中流传下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæləd] [wɪl] [biː; bi] [di'naunst] [æz; əz]['mɑːdərn] .

and	the	ballad	will	be	denounced	as	modern	.
和	这	民谣	将要	是	谴责	作为	现代的	.

这首民谣将被斥为现代作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃəli] ['eɪnʃənt] .

But	it	is	essentially	ancient	.
但	它	是	本质上	古老的	.

但它本质上是古老的。

[ðiːz] [tuː] ['mɑːdərn] ['stænzə] , [ɪn] [hɔːgz] ['kɑːpi] , [ɑːr; ər] ['ræðər] [tuː] [bæd][fɔːr; fər] [hɔːgz] ['meɪkɪŋ] ;

These	two	modern	stanzas	,	in	Hogg's	copy	,	are	rather	too	bad	for	Hogg's	making	;
这些	二	现代的	诗节	,	在	霍格的	复制	,	是	相当	也	坏的	为了	霍格的	制作	;

霍格的抄本中这两节现代诗歌，对于霍格来说实在太糟糕了；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ([hiː; hi] ['præktɪkli] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ,

and	I	do	not	know	whether	they	are	his	(	he	practically	says	they	are	not	,
和	我	做	不是	知道	无论	他们	是	他的	(	他	几乎	说道	他们	是	不是	,

我不知道它们是不是他的（他几乎是说不是），

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]) ,

we	shall	see	)	,
我们	将	看	)	,

我们拭目以待），

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'membər] [baɪ] [rɪ'saɪtə] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɔːl] - ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd]

or	whether	they	are	remembered	by	reciters	from	a	stall	-	copy	of	the	period
或者	无论	他们	是	记得	经过	朗诵者	从	一个	摊位	-	复制	的	这	时期

[ʌv; əv] ['leɪdi] - - .

of	Lady	Wardlaw's	Hardyknute	.
的	女士	-	-	.

或者，这些故事是否被沃德劳夫人《哈迪克努特》时期的舞台抄本中的朗诵者所记住。

['æftər] [ðæt] , [hɔːgz] ['kɑːpi] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

After	that	,	Hogg's	copy	becomes	more	natural	.
后	那	,	霍格的	复制	变成	更多的	自然的	.

之后，霍格的文案就变得更加自然了。

['dʌgləs] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['pəːsi] ([eks] .) —

Douglas	says	to	the	discomfited	Percy	(	x	.	)	—
道格拉斯	说道	到	这	不安	珀西	(	x	.	)	—

道格拉斯对惊慌失措的珀西说（x.）——

[hæd; həd][wiː; wi][twɑː] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ,

Had	we	twa	been	upon	the	green	,
有	我们	twa	到过	之上	这	绿色的	,

如果我们当时都在草坪上，

[ænd; ənd] ['nevər] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [siː] ,

And	never	an	eye	to	see	,
和	绝不	一个	眼睛	到	看	,

而且从来没有人能看到，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæ] [hæd; həd][jiː; ji] [fleʃ] [ænd; ənd] [fel] ,

I	should	hae	had	ye	flesh	and	fell	,
我	应该	哈	有	是的	肉	和	跌倒	,

我本该拥有你的血肉之躯，然后堕落，

[bʌt; bət][jʊr; jər] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [geɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .

But	your	sword	shall	gae	wi	'	me	.
但	你的	剑	将	盖伊	wi	-	我	.

但你的剑将随我而去。

[ðæt] [rɪŋz] [truː] !

That	rings	true	!
那	戒指	真的	!

这话很有道理！

[mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] ['iːðər] [hɔg] [ɔːr] [skɔt] ['tæmpərd] [hɪr] ([skɔt] [ek'saizd]) ,

Moreover	,	had	either	Hogg	or	Scott	tampered	here	(	Scott	excised	)	,
而且	,	有	任何一个	霍格	或者	斯科特	篡改	这里	(	斯科特	切除	)	,

此外，如果霍格或斯科特在此处进行过篡改（斯科特已删除），

['iːðər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['dʌgləs] ['kæri] [ɔːf] — [nɑːt] ['pɝːsiːz] [sɔːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]

either	would	have	made	Douglas	carry	off	—	not	Percy's	sword	,	but	the	historic
任何一个	会	有	制成	道格拉斯	携带	离开	—	不是	珀西的	剑	,	但	这	历史性

['kæptʃərd] ['penən] [ʌv; əv]['pəːsi] .

captured	pennon	of	Percy	.
捕获	佩农	的	珀西	.

两者都会让道格拉斯带走——不是珀西的剑，而是珀西缴获的具有历史意义的旗帜。

[skɔt] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]

Scott	really	could	not	have	resisted	the	temptation	had	he	been
斯科特	真的	可以	不是	有	抵抗	这	诱惑	有	他	到过

[ˌin'təːpəˌleitiŋ] - [sʌn] - .

interpolating	à	son	dévis	.
插值	-	儿子	-	.

如果斯科特是在进行即兴创作，那么他真的无法抗拒这种诱惑。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['penən] [ʃæl; ʃəl] [geɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] !

But	your	pennon	shall	gae	wi	'	me	!
但	你的	佩农	将	盖伊	wi	-	我	!

但你的旗帜将随我而去！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðæt] !

It	was	easy	to	write	in	that	!
它	曾是	简单的	到	写	在	那	!

用那个软件写字很容易！

['pəːsi][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] ['dʌgləs] [ðʌs] —

Percy	had	challenged	Douglas	thus	—
珀西	有	挑战	道格拉斯	因此	—

珀西曾这样向道格拉斯发出挑战——

[bʌt; bət] [geɪ] [jiː; ji] [ʌp] [tuː; tə] ['ɒtərˌbɜːrn] ,

But	gae	ye	up	to	Otterburn	,
但	盖伊	是的	向上	到	奥特本	,

但请前往奥特本，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪt] [deɪz] [θriː] ([saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .) ,

And	there	wait	days	three	(	xi	.	)	,
和	那里	等待	天	三	(	十一	.	)	,

然后在那里等三天（xi.），

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ([ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .) .

as	in	the	English	(	xiii	.	)	.
作为	在	这	英语	(	十三	.	)	.

如英文（十三）中所述。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['pəːsi] , [wiː; wi] [sɔː] , ['prɔmisiz] [geɪm] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] ; [ɪn] [hɔg] , ['dʌgləs]

In	the	English	,	Percy	,	we	saw	,	promises	game	enough	there	;	in	Hogg	,	Douglas
在	这	英语	,	珀西	,	我们	锯	,	承诺	游戏	足够的	那里	;	在	霍格	,	道格拉斯

[dɪ'mɜːz] ([ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'viː] .) .

demurs	(	xii	.	,	xiii	.	,	xiv	.	)	.
异议	(	十二	.	,	十三	.	,	十四	.	)	.

在英国，珀西承诺那里有足够的游戏；在霍格，道格拉斯表示反对（第十二、十三、十四页）。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sə'plaɪz] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] , [hiː; hi] [sez] —

There	are	no	supplies	at	Otterburn	,	he	says	—
那里	是	不	补给品	在	奥特本	,	他	说道	—

他说，奥特本没有任何补给——

[tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [men] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

To	feed	my	men	and	me	.
到	喂养	我的	男人	和	我	.

为了养活我和我的部下。

[ðə; ði] [dɪr] ['rɪnz][waɪld] [freɪ] [deɪl] [tuː; tə] [deɪl] ,

The	deer	rins	wild	frae	dale	to	dale	,
这	鹿	冲洗	荒野	弗雷	戴尔	到	戴尔	,

鹿们在野地里从谷地奔向谷地，

[ðə; ði][bɜːrdz][flai][waɪld] [freɪ] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

The	birds	fly	wild	frae	tree	to	tree	,
这	鸟类	飞	荒野	弗雷	树	到	树	,

鸟儿们在树间自由飞翔，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [bred] [nɔːr] [keɪl] ,

And	there	is	neither	bread	nor	kale	,
和	那里	是	两者都不	面包	也不	羽衣甘蓝	,

这里既没有面包也没有羽衣甘蓝。

[tuː; tə] [fend] [maɪ] [men] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

To	fend	my	men	and	me	.
到	挡	我的	男人	和	我	.

为了保护我和我的部下。

[ðiːz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [saʊnd] [truː] ['bæləd] [laɪnz] , [laɪk] —

These	seem	to	me	sound	true	ballad	lines	,	like	—
这些	似乎	到	我	声音	真的	民谣	线条	,	喜欢	—

我觉得这些听起来很像民谣歌词，比如——

[maɪ] [haʊndz] [meɪ] [ə; eɪ] - ['rɪn] ['mæstəlɪs]

My	hounds	may	a	'	rin	masterless
我的	猎犬	可能	一个	-	rin	无主

我的猎犬可能无主。

[maɪ] [hɔːks] [meɪ] [flai] [freɪ] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

My	hawks	may	fly	frae	tree	to	tree	,
我的	老鹰	可能	飞	弗雷	树	到	树	,

我的鹰可以在树间飞翔，

[ɪn] ['tʃaɪldz] ['veriənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] - .

in	Child's	variant	of	Young	Beichan	.
在	孩子的	变体	的	年轻的	-	.

在 Child 的《Young Beichan》变体中。

[ðə; ði] ['spiːkɚz] , [wiː; wi] [siː] , [ɑːr; ər] “ [ɪn'vɜːrtɪd] .

The	speakers	,	we	see	,	are	“	inverted	.
这	演讲者	,	我们	看	,	是	”	倒	.

我们看到，扬声器是“倒置的”。

” ['pəːsi] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['prɔmisiz] ['dʌgləsɪz] [men] ['fezənts] — [əb'sɜːrd] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	Percy	,	in	the	English	,	promises	Douglas's	men	pheasants	—	absurd	provision	for	the
”	珀西	,	在	这	英语	,	承诺	道格拉斯的	男人	野鸡	—	荒诞	条款	为了	这

['ɑːrmi][ʌv; əv] - ,

army	of	40	,
军队	的	-	,

“珀西用英语向道格拉斯的士兵承诺提供野鸡——对于一支40人的军队来说，这是荒谬的供应。”

- [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] .

000	men	of	the	English	ballad	.
-	男人	的	这	英语	民谣	.

英国民谣中的 000 名男子。

[ɪn][ðə; ði] ['ɛtrɪk] [tekst] ['dʌgləs] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sə'plaɪz] , ['mɪrli] - - ,

In	the	Ettrick	text	Douglas	says	that	there	are	no	supplies	,	merely	feræ	naturæ	,
在	这	埃特里克	文本	道格拉斯	说道	那	那里	是	不	补给品	,	仅仅	-	-	,

在埃特里克文本中，道格拉斯说没有补给，只有 feræ naturæ，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] [tuː; tə] [gɪv] ['pəːsi][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

but	he	will	wait	at	Otterburn	to	give	Percy	his	chance	.
但	他	将要	等待	在	奥特本	到	给	珀西	他的	机会	.

但他会在奥特本等待，给珀西一个机会。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [teɪks] [ðə; ði][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][pɑːrts][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['pɪlfərɪŋ]

Colonel	Elliot	takes	the	inversion	of	parts	as	a	proof	of	modern	pilfering
上校	埃利奥特	需要	这	倒置	的	部分	作为	一个	证明	的	现代的	偷窃

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [θeft] ;

and	deliberate	change	to	hide	the	theft	;
和	商榷	改变	到	隐藏	这	盗窃	;

埃利奥特上校将零件颠倒视为现代盗窃和蓄意篡改以掩盖盗窃行为的证据；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['menʃənz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['prɪtiːɝ] [vəːsiz] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]

at	least	he	mentions	them	,	and	the	“	prettier	verses	,	”	with	a	note	of
在	至少	他	提及	他们	,	和	这	“	更漂亮	诗句	,	”	和	一个	笔记	的

[ˌeksklə'meɪʃn] (！) .

exclamation	(	!	)	.
感叹	(	！	)	.

至少他提到了它们，以及“更优美的诗句”，还加了一个感叹号（！）。

[73a] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , ['sɪmələr] [ɪn'vɜːʒənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɪn]

[	73a	]	But	there	are	,	we	repeat	,	similar	inversions	in	the	English	and	in
[	73a	]	但	那里	是	,	我们	重复	,	相似的	倒置	在	这	英语	和	在

[hɜːrdz] [oʊld]['kɑːpi] ,

Herd's	old	copy	,
兽群的	老的	复制	,

[73a] 但是，我们重申，英文原文和赫德的旧抄本中也存在类似的倒装现象。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [sez] [ðæt] [skɔt] [ɔːr] [hɔg] [ɔːr] ['eni] ['mɑːdərn]['feɪkər] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'vɜːʒənz] [ɪn]

and	nobody	says	that	Scott	or	Hogg	or	any	modern	faker	made	the	inversions	in
和	无人	说道	那	斯科特	或者	霍格	或者	任何	现代的	骗子	制成	这	倒置	在

[hɜːrdz] [tekst] .

Herd's	text	.
兽群的	文本	.

没有人说斯科特、霍格或任何现代造假者在赫德的文本中做了颠倒。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'vɜːʒənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɪn][hɜːrd][ɑːr; ər] ['veri] ['eɪnʃənt] ;

The	differences	and	inversions	in	the	English	and	in	Herd	are	very	ancient	;
这	差异	和	倒置	在	这	英语	和	在	一群	是	非常	古老的	;

英语和赫德语之间的差异和倒置非常古老；

[baɪ] - “ [ðə; ði]['pəːsi][ænd; ənd][ðə; ði] [mənt'gʌməri] [met] ,

by	1550	“	the	Percy	and	the	Montgomery	met	,
经过	-	“	这	珀西	和	这	蒙哥马利	遇见	,

到 1550 年，“珀西号和蒙哥马利号相遇了”，

” [ɪn][ðə; ði][laɪn]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

”	in	the	line	quoted	in	The	Complaynte	of	Scotland	.
”	在	这	线	引	在	这	-	的	苏格兰	.

”引自《苏格兰的抱怨》一书。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] (-) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pəːsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌgləs] [huː]

At	about	the	same	period	(	1550	)	it	was	the	Percy	and	the	Douglas	who
在	关于	这	相同的	时期	(	-	)	它	曾是	这	珀西	和	这	道格拉斯	WHO

[met] ,

met	,
遇见	,

大约在同一时期（1550年），珀西家族和道格拉斯家族相遇了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] .

in	the	English	version	.
在	这	英语	版本	.

英文版。

['mænɪfestli] [ðer; ðər] [prɪ] - [ɪg'zɪstɪd] , [baɪ] - , [æn; ən][oʊld]['bæləd] ,

Manifestly	there	pre	-	existed	,	by	1550	,	an	old	ballad	,
显然	那里	预	-	存在	, 经过		-	,	一个	老的	民谣	,

显然，早在1550年，就已经存在一首古老的民谣了。

[wɪtʃ] ['iːðər] [ə; eɪ] [skɑːt] [ðen] [pər'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] , [ɔːr][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

which	either	a	Scot	then	perverted	from	the	English	text	,	or	an	Englishman
哪个	任何一个	一个	苏格兰人	然后	变态	从	这	英语	文本	, 或者		一个	英国人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skɑːts] .

from	the	Scots	.
从	这	苏格兰人	.

要么是苏格兰人从英文文本中篡改而来，要么是英国人从苏格兰文本中篡改而来。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪn'vɜːʒənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɛtrɪk] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [duː] ([ðeɪ] [ɑːr; ər]

Thus	the	inversions	in	the	Ettrick	and	English	version	need	not	be	due	(	they	are
因此	这	倒置	在	这	埃特里克	和	英语	版本	需要	不是	是	到期的	(	他们	是

[nɑːt] [duː]) [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdərn] “ ['feɪkər] .

not	due	)	to	a	modern	“	faker	.
不是	到期的	)	到	一个	现代的	“	骗子	.

因此，埃特里克版本和英文版本中的颠倒现象未必是由于（也确实不是）现代“造假者”造成的。

” [ɪn][ðə; ði] [hɔg] [ˌem 'es] . ([ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .) , ['pəːsi] ['wuːndz] ['dʌgləs] “ [tɪl] ['bækwərdz] [hiː; hi][dɪd]

”	In	the	Hogg	MS	.	(	xxiii	.	)	,	Percy	wounds	Douglas	“	till	backwards	he	did
”	在	这	霍格	多发性硬化症	.	(	二十三	.	)	,	珀西	伤口	道格拉斯	“	直到	向后	他	做过

[fliː] .

flee	.
逃跑	.

在霍格手稿（xxiii.）中，珀西击伤了道格拉斯，“直到他向后逃跑”。

” [hɔg] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [skɑːt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrpəleɪt] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ;

”	Hogg	was	too	good	a	Scot	to	interpolate	the	flight	of	Douglas	;
”	霍格	曾是	也	好的	一个	苏格兰人	到	插	这	航班	的	道格拉斯	;

“霍格是个非常优秀的苏格兰人，他不会篡改道格拉斯的逃亡史；

[ænd; ənd] [skɔt] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [skɑːt] [ðæt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] ?

and	Scott	was	so	good	a	Scot	that	—	what	do	you	suppose	he	did	?
和	斯科特	曾是	所以	好的	一个	苏格兰人	那	—	什么	做	你	认为	他	做过	?

斯科特是一位非常优秀的苏格兰人，你猜他做了什么?

— [hiː; hi][ek'saizd] “ [tɪl] ['bækwərdz] [hiː; hi][dɪd] [fliː] ” [frʌm; frəm] [hɔːgz] [tekst] ,

—	he	excised	“	till	backwards	he	did	flee	”	from	Hogg's	text	,
—	他	切除	“	直到	向后	他	做过	逃跑	”	从	霍格的	文本	,

——他从霍格的文本中删除了“直到他向后逃跑”这句话。

[ænd; ənd] [in'səːtid] “ [ðæt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] !

and	inserted	“	that	he	fell	to	the	ground	”	from	the	English	text	!
和	插入	“	那	他	跌倒	到	这	地面	”	从	这	英语	文本	!

并插入了英文原文中的“他倒在地上”!

[ɪn][ðə; ði] [hɔg] [ˌem 'es] . ([ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .) , [ɪn] [skɔt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . ,

In	the	Hogg	MS	.	(	xviii	.	,	xix	.	)	,	in	Scott	xvii	.	,	xviii	.	,
在	这	霍格	多发性硬化症	.	(	十八	.	,	十九	.	)	,	在	斯科特	十七	.	,	十八	.	,

['dʌgləs] , [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] ,

Douglas	,	at	Otterburn	,
道格拉斯	,	在	奥特本	,

在霍格手稿（第十八、十九页）、斯科特第十七、十八页、道格拉斯，奥特伯恩

[ɪz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ][hɪz; ɪz][peɪdʒ][wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv] ['pɝːsiːz] [ə'proʊtʃ] .

is	roused	from	sleep	by	his	page	with	news	of	Percy's	approach	.
是	唤醒	从	睡觉	经过	他的	页	和	消息	的	珀西的	方法	.

他被侍从的来信吵醒，信中报称珀西即将到来。

['dʌgləs] [sez] [ðæt] [ðə; ði][peɪdʒ] [laɪz] ([kəm'per] [hɜːrd] , [wer] ['dʌgləs] [dauts] [ðə; ði][peɪdʒ]) —

Douglas	says	that	the	page	lies	(	compare	Herd	,	where	Douglas	doubts	the	page	)	—
道格拉斯	说道	那	这	页	谎言	(	比较	一群	,	在哪里	道格拉斯	疑虑	这	页	)	—

道格拉斯说书页撒谎了（参见赫德的论述，道格拉斯在其中对书页的真实性表示怀疑）——

[fɔːr; fər]['pəːsi][hædnə] - [men] [jes'triːn]

For	Percy	hadna	'	men	yestreen
为了	珀西	哈德纳	-	男人	昨天

昨天珀西没有男人

[tuː; tə] [daɪt] [maɪ] [men] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

To	dight	my	men	and	me	.
到	灯光	我的	男人	和	我	.

为我和我的部下穿上战袍。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['eni] [wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['veəriːənts][ɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləʤ] .

There	is	nothing	in	this	to	surprise	any	one	who	knows	the	innumerable	variants	in	traditional	ballads	.
那里	是	没有什么	在	这	到	惊喜	任何	一	WHO	知道	这	无数	变体	在	传统的	民谣	.

对于了解传统民谣无数变体的人来说，这没有什么令人惊讶的。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] ([hɔg] [ˌem 'es] .

But	now	comes	in	a	very	curious	variation	(	Hogg	MS	.
但	现在	来	在	一个	非常	好奇的	变化	(	霍格	多发性硬化症	.

但现在出现了一种非常奇特的变体（Hogg MS.

['eks 'eks] . , [skɔt] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .) .

xx	.	,	Scott	,	xix	.	)	.
xx	.	,	斯科特	,	十九	.	)	.

xx.，斯科特，xix.)。

['dʌgləs] [sez] ([hɔg] [ˌem 'es] .

Douglas	says	(	Hogg	MS	.
道格拉斯	说道	(	霍格	多发性硬化症	.

道格拉斯说（霍格女士)。

['eks 'eks] .) —

xx	.	)	—
xx	.	)	—

xx.)—

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['drɪri] [driːm]

But	I	have	seen	a	dreary	dream
但	我	有	已见	一个	凄凉	梦

但我做了一个凄凉的梦

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [aɪl] [oʊ] - [skaɪ] ,

Beyond	the	Isle	o	'	Skye	,
超过	这	小岛	o	-	斯凯	,

在斯凯岛之外，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] ,

I	saw	a	dead	man	won	the	fight	,
我	锯	一个	死的	男人	韩元	这	斗争	,

我看到一个死人赢得了战斗，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][aɪ] .

And	I	think	that	man	was	I	.
和	我	思考	那	男人	曾是	我	.

我觉得那个人就是我。

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][ɪn][hɜːrd] , [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Here	is	something	not	in	Herd	,	and	as	remote	from	the	manner	of	the
这里	是	某物	不是	在	一群	,	和	作为	偏僻的	从	这	方式	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] ,

English	poet	,
英语	诗人	,

这是赫德的作品中没有的，也与这位英国诗人的风格相去甚远。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

with	his
和	他的

他

[ðə; ði] ['krɑːnɪk(ə)l] [wɪl] [nɑːt][laɪ] ,

The	Chronicle	will	not	lie	,
这	编年史	将要	不是	说谎	,

《纪事报》不会说谎。

[æz; əz] ['haɪnə] [ɪz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] , [seɪ] , — ['mɪlmən] .

as	Heine	is	remote	from	,	say	,	—	Milman	.
作为	海涅	是	偏僻的	从	,	说	,	—	米尔曼	.

例如，海涅与米尔曼相距甚远。

[ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz]['mædʒɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hɔːntɪd] [maɪ] ['meməri] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

The	verse	is	magical	,	it	has	haunted	my	memory	since	I	was	ten	years	old	.
这	诗	是	神奇	,	它	有	闹鬼的	我的	记忆	自从	我	曾是	十	年	老的	.

这首诗充满魔力，自从我十岁起就一直萦绕在我的脑海中。

- , [huː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['dʌgləsɪz] ['mɜːrdər][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ,

Godscroft	,	who	does	not	approve	of	the	story	of	Douglas's	murder	by	one	of	his	men	,
-	,	WHO	做	不是	批准	的	这	故事	的	道格拉斯的	谋杀	经过	一	的	他的	男人	,

戈兹克罗夫特并不认同道格拉斯是被他的一名手下谋杀的说法。

[raɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['liːdər] [sed] : —

writes	that	the	dying	leader	said	:	—
写	那	这	垂死	领导者	说	:	—

文中写道，这位垂死的领导人说：——

“ [fɜːrst][duː] ['jiː] [kiːp] [maɪ] [deθ] [bəuθ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlk] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ” ([frwɑː'sɑːrt] ,

“	First	do	yee	keep	my	death	both	from	our	own	folke	and	from	the	enemy	”	(	Froissart	,
“	第一的	做	耶	保持	我的	死亡	两个都	从	我们的	自己的	福克	和	从	这	敌人	”	(	弗鲁瓦萨尔	,

“首先，你们务必对我的死讯保密，既不让亲人知晓，也不让敌人知晓。”(弗鲁瓦萨尔，

“ [let] ['niːðər] [frend] [nɔːr][foʊ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] ”) ;

“	Let	neither	friend	nor	foe	know	of	my	estate	”	)	;
“	让	两者都不	朋友	也不	敌人	知道	的	我的	财产	”	)	;

“不要让朋友或敌人知道我的财产”

“ [ðen] [ðæt] [jiː; ji] ['sʌfər] [nɑːt][maɪ]['stændərd][tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɔːr][kæst] ['daʊn] ” ([frwɑː'sɑːrt] ,

“	then	that	ye	suffer	not	my	standard	to	be	lost	or	cast	downe	”	(	Froissart	,
“	然后	那	是的	遭受	不是	我的	标准	到	是	丢失的	或者	投掷	唐恩	”	(	弗鲁瓦萨尔	,

“那么，你们就不要让我的旗帜丢失或倒塌”(弗鲁瓦萨尔，

“ [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['stændərd] [ænd; ənd] [kɔ:l] ['dʌgləs] !
“ Up with my standard and call Douglas !
“ 向上 和 我的 标准 和 称呼 道格拉斯 !

“提高我的标准，打电话给道格拉斯！”

” ;) “ [ænd; ənd] [læst] , [ðæt] [ji:; ji] [ə'vendʒ] [maɪ] [deθ] ” (['ɔ:lsoʊ] [ɪn] [frwɑ:'sɑ:rt]) .
” ;) “ and last , that ye avenge my death ” (also in Froissart) .
” ;) “ 和 最后的 , 那 是的 报仇 我的 死亡 ” (还 在 弗鲁瓦萨尔) .

”;）“最后，愿你们为我报仇”(弗鲁瓦萨尔也有)。

“ ['beri] [ˌem 'i:] [æt; ət] ['melrəuz] ['æbi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
“ Bury me at Melrose Abbey with my father .
“ 埋葬 我 在 梅尔罗斯 修道院 和 我的 父亲 .

“请把我葬在梅尔罗斯修道院，和我父亲葬在一起。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪtər] [kən'tentmənt] ;
If I could hope for these things I should die with the greater contentment ;
如果 我 可以 希望 为了 这些 事物 我 应该 死 和 这 更大的 满意 ;

如果我能够奢望这些，我死时也会更加心满意足；

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] - [ðæt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] ,
for long since I heard a prophesie that a dead man should winne a field ,
为了 长的 自从 我 听到 一个 - 那 一个 死的 男人 应该 温尼 一个 场地 ,

很久以前我就听过一个预言，说一个死人将会开垦一块田地。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ɪn] [gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [aɪ] . ” [75a]
and I hope in God it shall be I . ” [75a]
和 我 希望 在 上帝 它 将 是 我 . ” [75a]

我向上帝祈祷，希望那个人是我。”[75a]

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] ,
I saw a dead man won the fight ,
我 锯 一个 死的 男人 韩元 这 斗争 ,

我看到一个死人赢得了战斗，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [aɪ] !
And I think that man was I !
和 我 思考 那 男人 曾是 我 !

我觉得那个人就是我！

- , [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['melrəuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [teɪl]
Godscroft , up to the mention of Melrose and the prophecy , took his tale
- , 向上 到 这 提到 的 梅尔罗斯 和 这 预言 , 采取 他的 故事
[də'rekt] [frʌm; frəm] [frwɑ:'sɑ:rt] ,
direct from Froissart ,
直接的 从 弗鲁瓦萨尔 ,

戈兹克罗夫特在提到梅尔罗斯和预言之前，他的故事直接取材于弗鲁瓦萨尔。

[ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] [bju:'kænənz] ['lætn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [bju:'kænənz] [sɔ:rs]
or , if he took it from George Buchanan's Latin History , Buchanan's source
或者 , 如果 他 采取 它 从 乔治 布坎南的 拉丁 历史 , 布坎南的 来源
[wʌz; wəz] [frwɑ:'sɑ:rt] ,
was Froissart ,
曾是 弗鲁瓦萨尔 ,

或者，如果他是从乔治·布坎南的《拉丁史》中摘录的，那么布坎南的资料来源是弗鲁瓦萨尔。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [frʌm; frəm] [skɑ:ts] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
but Froissart's was evidence from Scots who were in the battle .
但 - 曾是 证据 从 苏格兰人 WHO 是 在 这 战斗 .

但弗鲁瓦萨尔的证词来自参加过这场战斗的苏格兰人。

[bʌt; bət] [huː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,

But	who	changed	the	prophecy	to	a	dream	of	Douglas	,
但	WHO	已更改	这	预言	到	一个	梦	的	道格拉斯	,

但是谁把预言改成了道格拉斯的梦境?

[ænd; ənd] [huː] ['vəːsifaid] - “ [ə; eɪ] [ded] [mæn][ʃæl; ʃəl] ['wɪn] [ə; eɪ] [fiːld] ,

and	who	versified	Godscroft's	“	a	dead	man	shall	winne	a	field	,
和	WHO	诗体	-	“	一个	死的	男人	将	温尼	一个	场地	,

以及谁将戈兹克罗夫特的诗句“死人也能赢得田地”谱成诗歌?

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ɪn][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][aɪ] ” ?

and	I	hope	in	God	it	shall	be	I	”	?
和	我	希望	在	上帝	它	将	是	我	”	?

我希望上帝会让我成为那样的人。

[dɪd] - [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæləd] ['kɜːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][baɪ]

Did	Godscroft	take	that	from	the	ballad	current	in	his	time	and	quoted	by
做过	-	拿	那	从	这	民谣	当前的	在	他的	时间	和	引	经过

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

Godscroft 是否从他那个时代流传的民谣中引用了这句话?

[ɔːr][dɪd][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [tɜːrn][hɪz; ɪz][wɜːrdz]['ɪntuː]

Or	did	a	remanieur	of	Godscroft	turn	his	words	into
或者	做过	一个	-	的	-	转动	他的	字	进入

或者戈兹克罗夫特的留守者把他的话变成了

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] [mæn][wɪn][ðə; ði] [faɪt] ,

I	saw	a	dead	man	win	the	fight	,
我	锯	一个	死的	男人	赢	这	斗争	,

我亲眼目睹一个死人赢得了战斗,

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][aɪ] ?

And	I	think	that	man	was	I	?
和	我	思考	那	男人	曾是	我	?

我想那个人就是我吧?

[skɔt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðiːz] [tuː] ['noʊb(ə)l] [laɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] - ,

Scott	did	not	make	these	two	noble	lines	out	of	Godscroft	,
斯科特	做过	不是	制作	这些	二	高贵	线条	出去	的	-	,

斯科特并没有把戈兹克罗夫特家族的这两个高贵血统发扬光大。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [hɔːgz] ['kɑːpi][frʌm; frəm][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , ['oʊnli] ['ɔːltərɪŋ] “ [aɪ] [sɔː] ” ['ɪntuː] “ [aɪ]

he	found	them	in	Hogg's	copy	from	recitation	,	only	altering	“	I	saw	”	into	“	I
他	成立	他们	在	霍格的	复制	从	背诵	,	仅有的	改变	“	我	锯	”	进入	“	我

[driːmd] ,

dreamed	,
梦见	,

他在霍格的抄本中找到了它们，只是把“我看见”改成了“我梦见”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn^rə'mætik] “ [wʌn] ” ['ɪntuː] “ [wɪn] ” ; [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [faɪt] ” ['ɪntuː] “ [ə; eɪ] [faɪt] .

”	and	the	ungrammatic	“	won	”	into	“	win	”	;	and	“	the	fight	”	into	“	a	fight	.
”	和	这	语法错误	“	韩元	”	进入	“	赢	”	;	和	“	这	斗争	”	进入	“	一个	斗争	.

将不合语法的“won”改为“win”；将“the fight”改为“a fight”。

” [ðə; ði] [hoʊl] [driːm] ['stænzə] [ə'kɜːrz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] [wer] [hɔg] [kən'fesiz] [tuː; tə]

”	The	whole	dream	stanza	occurs	in	a	part	of	the	ballad	where	Hogg	confesses	to
”	这	所有的	梦	诗节	发生	在	一个	部分	的	这	民谣	在哪里	霍格	坦白	到

[noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] ,

no	alteration	or	interpolation	,
不	改造	或者	插值	,

“梦境的整个段落出现在民谣中霍格承认没有进行任何改动或增补的部分，

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] ['ɛtrɪk] [hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] [rer] [oʊld] [bʊk] [laɪk]

and	I	doubt	if	the	Shepherd	of	Ettrick	had	read	a	rare	old	book	like
和	我	怀疑	如果	这	牧羊人	的	埃特里克	有	读	一个	稀有的	老的	书	喜欢

- .

Godscroft	.

- .

我怀疑埃特里克的牧羊人是否读过像《戈兹克罗夫特》这样罕见的古籍。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [ðɪs] ['stænzə][ɪz] ['pjʊrli] [trə'dɪʃən(ə)l] ; [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ,

If	he	had	not	,	this	stanza	is	purely	traditional	;	if	he	had	,
如果	他	有	不是	,	这	诗节	是	纯粹	传统的	;	如果	他	有	,

如果他没有这样做，这节诗就纯粹是传统性的；如果他这样做了，

[hi:; hi] [ʃoʊd] [greɪt] ['dʒi:niəs][ɪn][hɪz; ɪz][ju:z][ʌv; əv] - .

he	showed	great	genius	in	his	use	of	Godscroft	.
他	显示	伟大的	天才	在	他的	使用	的	-	.

他在运用戈兹克罗夫特方面展现了极大的天赋。

[ɪn] [hɔ:gz] ['ɛtrɪk] ['kɑ:pi] , ['dʌgləs] , ['æftər] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [dri:m] , ['rʌʃɪz] ['ɪntu:]['bæt(ə)l] , [ɪz] ['wu:ndɪd]

In	Hogg's	Ettrick	copy	,	Douglas	,	after	telling	his	dream	,	rushes	into	battle	,	is	wounded
在	霍格的	埃特里克	复制	,	道格拉斯	,	后	讲述	他的	梦	,	冲刺	进入	战斗	,	是	受伤

[baɪ]['pə:si] ,

by	Percy	,
经过	珀西	,

在霍格的埃特里克抄本中，道格拉斯在讲述完他的梦境后，冲入战场，被珀西所伤。

[ænd; ənd] “ ['bækwərd] [fli:z] .

and	“	backward	flees	.
和	“	落后	逃跑	.

以及“向后逃跑”。

” [skɔt] (['eks 'eks] .) , ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n] (- -) , [meɪks]

”	Scott	(	xx	.	)	,	following	a	historical	version	(	Wyntoun's	Cronykil	)	,	makes
”	斯科特	(	xx	.	)	,	下列的	一个	历史	版本	(	-	-	)	,	制作

斯科特（xx.）遵循历史版本（温顿的《克罗尼基尔》），

['dʌgləs] [fər'get] [ðə; ði] - [gʊd]

Douglas	forget	the	helmit	good
道格拉斯	忘记	这	-	好的

道格拉斯忘了戴头盔好

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

That	should	have	kept	his	brain	.
那	应该	有	保留	他的	脑	.

那本该保住他的脑袋。

['bi:ɪŋ] ['wu:ndɪd] , [ɪn] [hɔ:gz] ['vɜ:rʒ(ə)n] , [ænd; ənd] “ ['bækwərd] ['fli:ɪŋ] , ” ['dʌgləs] [sendz] [hɪz; ɪz]

Being	wounded	,	in	Hogg's	version	,	and	“	backward	fleeing	,	”	Douglas	sends	his
存在	受伤	,	在	霍格的	版本	,	和	“	落后	逃离	,	”	道格拉斯	发送	他的

[peɪdʒ][tu:; tə] [brɪŋ] [mənt'gʌməri] ([hɔg]) ,

page	to	bring	Montgomery	(	Hogg	)	,
页	到	带来	蒙哥马利	(	霍格	)	,

在霍格的版本中，道格拉斯受伤后“向后逃跑”，于是派他的侍从去把蒙哥马利（霍格）带过来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

and	from	stanza	xxiv	.
和	从	诗节	二十四	.

从第 24 节开始。

[tu:; tə][ˌɛks'ɛks'fɔ:r] . , [ɪn] [hɔg] , [ɔ:l][ɪz] [meɪd] [ʌp][baɪ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sez] ,

to	xxxiv	.	,	in	Hogg	,	all	is	made	up	by	himself	,	he	says	,
到	34	.	,	在	霍格	,	全部	是	制成	向上	经过	他自己	,	他	说道	,

霍格说，到第三十四章，所有内容都是他自己编造的。

— [frʌm; frəm][fækts]['gɪv(ə)n] “ [ɪn][pleɪn] [proʊz] ” [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'saɪtə] ,

—	from	facts	given	“	in	plain	prose	”	by	his	reciters	,
一	从	事实	给定	“	在	清楚的	散文	”	经过	他的	朗诵者	,

——根据他的背诵者用“平实散文”陈述的事实，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] ['gɪv(ə)n][ɪn] [vɜːrs] .

with	here	and	there	a	line	or	two	given	in	verse	.
和	这里	和	那里	一个	线	或者	二	给定	在	诗	.

其中偶尔穿插一两句诗。

[skɔt] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][sʌm; səm] [vəːsiz] [hɪr] , [ə'mendid] ['ʌðər] ['slaɪtli] , [baɪ][help][ʌv; əv] [hɜːrdz]

Scott	omitted	some	verses	here	,	amended	others	slightly	,	by	help	of	Herd's
斯科特	省略	一些	诗句	这里	,	修订版	其他的	轻微地	,	经过	帮助	的	兽群的

['vɜːrʒ(ə)n] ,

version	,
版本	,

斯科特在这里删减了一些诗句，并参考赫德的版本对另一些诗句稍作修改。

[left] [aʊt] [ə; eɪ]['broʊkən][læst]['stænzə] ([ˌeks 'el] .) [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [hɜːrdz] [kən'kluːdɪŋ] [laɪnz] (['stænzə]

left	out	a	broken	last	stanza	(	xl	.	)	and	put	in	Herd's	concluding	lines	(	stanza
左边	出去	一个	破碎的	最后的	诗节	(	XL	.	)	和	放	在	兽群的	总结	线条	(	诗节

[ˌɛl'ɛksˈviːˈaɪaɪaɪ] .

lxviii	.
六十八	.

省略了不完整的最后一节（第 xl. 节），并加入了赫德的结尾几行（第 lxviii 节）。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst]) .

in	the	English	text	)	.
在	这	英语	文本	)	.

（英文原文）。

[ðɪs] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒtərˌbɜːrn] .

This	deed	was	done	at	the	Otterburn	.
这	契据	曾是	完毕	在	这	奥特本	.

这件事发生在奥特本。

([hɜːrd] .)

(	Herd	.	)
(	一群	.	)

（一群。）

[ðə; ði] - [bɪ'gæn][æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] .

The	fraye	began	at	Otterburn	.
这	-	开始	在	奥特本	.

冲突始于奥特本。

(['ɪŋglɪʃ] .)

(	English	.	)
(	英语	.	)

（英语。）

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['broʊkən] ['ɛtrɪk] ['stænzə] [ðæt] [skɔt] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt]

Now	what	was	the	broken	Ettrick	stanza	that	Scott	omitted	in	his	published
现在	什么	曾是	这	破碎的	埃特里克	诗节	那	斯科特	省略	在	他的	已发布

- (-) ?

Otterburne	(	1806	)	?
-	(	-	)	?

那么，斯科特在出版的《奥特伯恩》（1806 年）中省略的埃特里克残缺诗节是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sɜːr] [hjuː] [mənt'gʌməri] , [huː] , [ɪn][hɜːrd] , ['kæptʃərd] ['pəːsi]['æftər][ə; eɪ] [faɪt] ;

It	referred	to	Sir	Hugh	Montgomery	,	who	,	in	Herd	,	captured	Percy	after	a	fight	;
它	指	到	先生	休	蒙哥马利	,	WHO	,	在	一群	,	捕获	珀西	后	一个	斗争	;

它指的是休·蒙哥马利爵士，他在赫德与珀西战斗后俘虏了他；

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ə'pærəntli] [iks'ʧeindʒd] [fɔːr; fər]['pəːsi] .

in	the	English	version	is	a	prisoner	apparently	exchanged	for	Percy	.
在	这	英语	版本	是	一个	囚犯	显然	交换	为了	珀西	.

英文版中，他是一名囚犯，显然是用来交换珀西的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɛtrɪk] [ˌem 'es] .

In	the	Ettrick	MS	.
在	这	埃特里克	多发性硬化症	.

在埃特里克手稿中。

[ðə; ði][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [vɜːrs] [ɪz]

the	omitted	verse	is
这	省略	诗	是

被省略的诗句是

[hiː; hi] [left] [nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld]

He	left	not	an	Englishman	on	the	field
他	左边	不是	一个	英国人	在	这	场地

他场上没有留下一个英国人。

[ðæt] [hiː; hi][hædnə] ['iːðər] [kɪld] [ɔːr] [teɪn]

That	he	hadna	either	killed	or	taen
那	他	哈德纳	任何一个	被杀	或者	泰恩

他既没有杀人也没有抢劫。

[er] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

Ere	his	heart's	blood	was	cauld	.
埃雷	他的	心脏的	血	曾是	冷	.

在他心脏的血液凝固之前。

[skɔt] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːrdz] [læst]['stænzə] ; [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ðə; ði][læst][bʌt; bət] [tuː] .

Scott	ended	with	Herd's	last	stanza	;	in	the	English	version	the	last	but	two	.
斯科特	结束	和	兽群的	最后的	诗节	;	在	这	英语	版本	这	最后的	但	二	.

斯科特以赫德的最后一节诗作结尾；在英文版中，则是倒数第二节。

[naʊ] [ðə; ði] [deθ] , [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] , [ʌv; əv][sɜːr] [hjuː] ,

Now	the	death	,	at	Otterburn	,	of	Sir	Hugh	,
现在	这	死亡	,	在	奥特本	,	的	先生	休	,

现在，休·麦克唐纳爵士在奥特本战役中阵亡了。

[ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] [staɪld] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʧeviət] .

is	recorded	in	an	English	ballad	styled	The	Hunting	of	the	Cheviot	.
是	记录	在	一个	英语	民谣	风格	这	打猎	的	这	切维厄特	.

这首歌被记录在一首名为《猎捕切维厄特山》的英国民谣中。

[baɪ] - – - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [twiːd] .

By	1540	–	50	it	was	among	the	popular	songs	north	of	Tweed	.
经过	-	–	-	它	曾是	之中	这	受欢迎的	歌曲	北	的	粗花呢	.

到 1540-50 年，它已成为特威德河以北流行的歌曲之一。

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['skɑːtlənd] (-) ['menʃənz] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] - [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['mjuːzɪk]

The	Complaynte	of	Scotland	(	1549	)	mentions	among	"	The	Songis	of	Natural	Music
这	-	的	苏格兰	(	-	)	提及	之中	"	这	-	的	自然的	音乐

[ʌv; əv][ðə; ði] " (['fəulksliːtə]) ,

of	the	Antiquitie	"	(	volkslieder	)	,
的	这	古董	"	(	民歌	)	,

《苏格兰哀歌》（1549 年）在"古代自然音乐之歌"（民间歌曲）中提到了

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [ʃə'veɪ] .

The	Hunttis	of	Chevet	.
这	-	的	雪佛特	.

切韦特的亨蒂家族。

['aʊər; ɑːr]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɔd'liːən]
Our copy of the English version is in the Bodleian
我们的 复制 的 这 英语 版本 是 在 这 博德利图书馆

我们馆藏的英文版藏于博德利图书馆。

([ˌem 'es] . ['æʃmoʊl] , -) .
(MS . Ashmole , 48) .
(多发性硬化症 . 阿什莫尔 , -) .

（阿什莫尔手稿，48）。

[ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] : “ - , [kwɒd] ['rɪtʃərd] - ,
It ends : “ Expliceth , quod Rychard Sheale ,
它 结束 : “ - , 猞 理查德 - ,

结尾是：“Expliceth, quod Rychard Sheale,

” [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [huː] [ri'saitid] ['bæləʤ] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][æt; ət] ['tæmwəːθ] ([sɝk] . -) .
” a minstrel who recited ballads and tales at Tamworth (circ . 1559) .
” 一个 吟游诗人 WHO 背诵 民谣 和 故事 在 塔姆沃思 (循环 . -) .

一位在坦沃思吟唱民谣和故事的吟游诗人（约 1559 年）。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] .
The text was part of his stock - in - trade .
这 文本 曾是 部分 的 他的 库存 - 在 - 贸易 .

文字是他赖以谋生的本领之一。

[ðə; ði] ['tʃeviət] ['bæləd] , [ɪn][ə; eɪ] [skɑːts] [fɔːrm]['pɑːpjələr][ɪn] - ,
The Cheviot ballad , in a Scots form popular in 1549 ,
这 切维厄特 民谣 , 在 一个 苏格兰人 形式 受欢迎的 在 - ,

切维厄特民谣，以苏格兰语形式于1549年流行，

[ɪz]['leɪtər][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] - .
is later in many ways than the English Battle of Otterburne .
是 之后 在 许多 方式 比 这 英语 战斗 的 - .

在许多方面都比英国的奥特伯恩战役发生得晚。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bræg][ʌv; əv]['pəːsi] , [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] ['dʌgləs] ,
It begins with a brag of Percy , a vow that , despite Douglas ,
它 开始 和 一个 吹牛 的 珀西 , 一个 发誓 那 , 尽管 道格拉斯 ,

故事以珀西的吹嘘开场，他发誓，尽管道格拉斯……

[hiː; hi] [wɪl] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeviət] [hɪlz] .
he will hunt in the Cheviot hills .
他 将要 打猎 在 这 切维厄特 丘陵 .

他将在切维厄特山脉狩猎。

[waɪl] ['pəːsi][ɪz] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrs] , ['dʌgləs] [ə'raivz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
While Percy is hunting with a strong force , Douglas arrives with another .
尽管 珀西 是 打猎 和 一个 强的 力量 , 道格拉斯 到达 和 其他 .

珀西率领一支强大的队伍狩猎时，道格拉斯带着另一支队伍赶到。

['dʌgləs] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [baɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ]['pəːsi] , [huː] [ək'septs] .
Douglas offers to decide the quarrel by single combat with Percy , who accepts .
道格拉斯 优惠 到 决定 这 争吵 经过 单身的 战斗 和 珀西 , WHO 接受 .

道格拉斯提议与珀西进行一对一决斗来解决争端，珀西接受了。

['ritʃəd] ['wɪθɝɪŋtən] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'geɪdʒmənt]
Richard Witherington refuses to look on quietly , and a general engagement
理查德 威瑟林顿 拒绝 到 看 在 悄悄 , 和 一个 一般的 订婚
[in'sjuːz] .
ensues .
随之而来 .

理查德·威瑟林顿拒绝袖手旁观，一场混战就此爆发。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dʌgləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəːs] [met] ,

At	**last**	**the**	**Duglas**	**and**	**the**	**Perse**	**met**	**,**
在	最后的	这	道格拉斯	和	这	珀尔修斯	遇见	,

道格拉斯人和珀尔塞人终于相遇了。

[laɪk] [tuː; tə] - [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['meɪn] ,

Lyk	**to**	**Captayns**	**of**	**myght**	**and**	**of**	**mayne**	**,**
点赞	到	-	的	-	和	的	梅恩	,

像力量和勇气的船长一样，

[ðeɪ] - [tə'geðər] - [ðeɪ] [bəuθ] [swɑːt]

They	**swapte**	**together**	**tylle**	**they**	**both**	**swat**
他们	-	一起	-	他们	两个都	扑打

他们交换了彼此的视角，他们都拍打

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wer] [ʌv; əv] [fin] - .

With	**swordes**	**that**	**wear**	**of**	**fyn**	**myllan**	**.**
和	剑	那	穿	的	芬	-	.

佩戴着芬米兰的宝剑。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [bæk] [ɪn] ['stænzə] [aɪ] . [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - , [ɪn] ['stænzə] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

We	**are**	**back**	**in**	**stanza**	**I**	**.**	**of**	**the**	**English**	**Otterburne**	**,**	**in**	**stanza**	**xxxv**	**.**
我们	是	后退	在	诗节	我	.	的	这	英语	-	,	在	诗节	xxxv	.

我们又回到了英国奥特伯恩诗歌的第一节，也就是第三十五节。

(['sʌbstitjuːtiŋ] [hjuː] [mənt'gʌməri] [fɔːr; fər] ['dʌgləs]) [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔg] [ˌem 'es] .

(	**substituting**	**Hugh**	**Montgomery**	**for**	**Douglas**	**)**	**of**	**the**	**Hogg**	**MS**	**.**
(	替换	休	蒙哥马利	为了	道格拉斯	)	的	这	霍格	多发性硬化症	.

（用休·蒙哥马利代替道格拉斯）霍格手稿。

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , ['dʌgləs] [ɪz] [sleɪn] [baɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['æroʊ] ([ˌɛks'ɛks'sɪks] . – [ˌɛks'ɛks'eɪt] .) .

In	**The**	**Hunting**	**,**	**Douglas**	**is**	**slain**	**by**	**an**	**English**	**arrow**	**(**	**xxxvi**	**.**	**–**	**xxxviii**	**.**	**)**	**.**
在	这	打猎	,	道格拉斯	是	被杀	经过	一个	英语	箭	(	xxxvi	.	–	38	.	)	.

在《狩猎》中，道格拉斯被一支英国箭射杀（第 xxxvi.–xxxviii.）。

[sɜːr] [hjuː] [mənt'gʌməri] [naʊ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] [sleɪz] ['pəːsi] ([huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər]) .

Sir	**Hugh**	**Montgomery**	**now**	**charges**	**and**	**slays**	**Percy**	**(**	**who**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**merely**	**taken**	**prisoner**	**)**	**.**
先生	休	蒙哥马利	现在	收费	和	杀戮	珀西	(	WHO	,	的	课程	,	曾是	仅仅	已采取	囚犯	)	.

休·蒙哥马利爵士随即冲锋陷阵，杀死了珀西（当然，珀西只是被俘虏了）。

[æn; ən] ['ɑːrtʃər] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [sendz] [æn; ən] ['æroʊ] [θruː] [gʊd] [sɜːr] [hjuː] [mənt'gʌməri] ([ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] . – [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .) .

An	**archer**	**of**	**Northumberland**	**sends**	**an**	**arrow**	**through**	**good**	**Sir**	**Hugh**	**Montgomery**	**(**	**xliii**	**.**	**–**	**xlvi**	**.**	**)**	**.**
一个	射手	的	诺森伯兰郡	发送	一个	箭	通过	好的	先生	休	蒙哥马利	(	四十三	.	–	xlvi	.	)	.

诺森伯兰郡的一名弓箭手射出一箭，射穿了善良的休·蒙哥马利爵士（xliiii.–xlvi.）。

['stænzə] [lks'vaɪ] .

Stanza	**lxvi**	**.**
诗节	六十六	.

第 66 节。

[hæz; həz]

has
有

有

[æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] [bɪgeɪn] [ðɪs] - ,

At	Otterburn	began	this	spurne	,
在	奥特本	开始	这	-	,

这场纷争始于奥特本。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] - ;

Upon	a	Monnynday	;
之上	一个	-	;

星期一;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['dʌgləs] [sliːn] ,

There	was	the	doughte	Douglas	slean	,
那里	曾是	这	-	道格拉斯	斯莱恩	,

道格拉斯·斯莱恩（Douglas Slean）

[ðə; ði] [pəːs] ['nevər] [went] [ə'weɪ] .

The	Perse	never	went	away	.
这	珀尔修斯	绝不	去	离开	.

波斯人从未离开。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [hɜːrdz] ['stænzə][ˌɛksˌaɪ'viː] .

This	is	a	form	of	Herd's	stanza	xiv	.
这	是	一个	形式	的	兽群的	诗节	十四	.

这是赫德第十四节诗的一种形式。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒtərˌbɜːrn] ([ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .) , [meɪd] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

of	the	English	Otterburn	(	lxviii	.	)	,	made	soon	after	the	battle	.
的	这	英语	奥特本	(	六十八	.	)	,	制成	很快	后	这	战斗	.

英国奥特伯恩号（lxviii.）是在战斗结束后不久建造的。

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['bæləd] [hæz; həz]['proʊtiənˌproʊ'tiːən]['veəriːənts] ; [ɪn] [taɪm] [ɔːl][ɪz] [mɪkst] [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] .

We	see	that	the	original	ballad	has	protean	variants	;	in	time	all	is	mixed	in	tradition	.
我们	看	那	这	原来的	民谣	有	变化多端的	变体	;	在	时间	全部	是	混合	在	传统	.

我们看到，最初的民谣有多种变体；随着时间的推移，所有版本都在传统中融合在一起。

[naʊ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hɔg] , [wen] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði]['bæləd] [frʌm; frəm] [tuː] [rɪ'saɪtə] ,

Now	the	curious	and	interesting	point	is	that	Hogg	,	when	he	collected	the	ballad	from	two	reciters	,
现在	这	好奇的	和	有趣的	观点	是	那	霍格	,	什么时候	他	集	这	民谣	从	二	朗诵者	,

现在有趣的是，霍格在从两位吟诵者那里收集到这首民谣时，

[hɪm'self] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeviət] ['bæləd][hæd; həd] ['mɝːdʒd] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒtərˌbɜːrn] ['bæləd] ,

himself	noticed	that	the	Cheviot	ballad	had	merged	,	in	some	way	,	into	the	Otterburn	ballad	,
他自己	注意到	那	这	切维厄特	民谣	有	合并	,	在	一些	方式	,	进入	这	奥特本	民谣	,

他自己注意到，切维厄特民谣在某种程度上已经融入了奥特本民谣中。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə] [skɔt] .

and	pointed	this	out	to	Scott	.
和	尖	这	出去	到	斯科特	.

并向斯科特指出了这一点。

[aɪ] [naʊ] ['pʌblɪʃ] [hɔ:gz] ['letər] [tu:; tə] [skɔt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði]

I	now	publish	Hogg's	letter	to	Scott	,	in	which	,	as	usual	,	he	does	not	give	the
我	现在	发布	霍格的	信	到	斯科特	,	在	哪个	,	作为	通常	,	他	做	不是	给	这

[jɪr] - [deɪt] :

year	-	date	:
年	-	日期	:

我现在公布霍格写给斯科特的信，信中他像往常一样没有注明年份：

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - .

I	think	it	was	1805	.
我	思考	它	曾是	-	.

我想应该是1805年。

['ɛtrɪk] [haʊs] , [sept] . - , [? -] .

Ettrick	House	,	Sept	.	10	,	[	?	1805	]	.
埃特里克	房子	,	九月	.	-	,	[	?	-	]	.

埃特里克之家，9 月 10 日，[？ 1805 年]。

[dɪr] [sɜ:r] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ju:st] [ɔ:l] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][oʊld] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt]

—	Though	I	have	used	all	diligence	in	my	power	to	recover	the	old	song	about
—	尽管	我	有	用过的	全部	勤勉	在	我的	力量	到	恢复	这	老的	歌曲	关于

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:md] ['æŋkʃəs] ,

which	you	seemed	anxious	,
哪个	你	似乎	焦虑的	,

—虽然我已经尽我所能地努力找回了你似乎很在意的那首老歌，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'raɪv] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z] .

I	am	afraid	it	will	arrive	too	late	to	be	of	any	use	.
我	是	害怕的	它	将要	到达	也	晚的	到	是	的	任何	使用	.

恐怕它到的时候已经太晚了，没有任何用处。

[aɪ] ['kænɑ:t] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [greɪm] [ænd; ənd] ['bju:ɪk] ;

I	cannot	at	this	time	have	Grame	and	Bewick	;
我	不能	在	这	时间	有	克	和	贝威克	;

我目前无法拥有格雷姆和贝威克；

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæθ] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['æbsənt][æt; ət][ə; eɪ] ['hɑ:rvɪst] ;

the	only	person	who	hath	it	being	absent	at	a	harvest	;
这	仅有的	人	WHO	有	它	存在	缺席的	在	一个	收成	;

唯一拥有它的人是在收割时不在场；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][skræps][ʌv; əv] ['ɒtərˌbɜ:rn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] ,

and	as	for	the	scraps	of	Otterburn	which	you	have	got	,
和	作为	为了	这	碎屑	的	奥特本	哪个	你	有	得到	,

至于你手里那些零星的奥特本酒，

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [kən'fju:zd] ['dʒʌmb(ə)l] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n] [hu:]

they	seem	to	have	been	some	confused	jumble	made	by	some	person	who
他们	似乎	到	有	到过	一些	使困惑	杂乱	制成	经过	一些	人	WHO

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv] ,

had	learned	both	the	songs	you	have	,
有	学习	两个都	这	歌曲	你	有	,

它们似乎是某个同时学会了你这两首歌的人胡乱拼凑在一起的。

[79a] [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪtnd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

[	79a	]	and	in	time	had	been	straitened	to	make	one	out	of	them	both	.
[	79a	]	和	在	时间	有	到过	拮据	到	制作	一	出去	的	他们	两个都	.

[79a] 最终，他们不得不将两者合二为一。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪvɪŋ] [ðæt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

But	you	shall	have	it	as	I	had	it	,	saving	that	,	as	usual	,
但	你	将	有	它	作为	我	有	它	,	保存	那	,	作为	通常	,

但你将拥有和我一样的东西，除了像往常一样保留那部分。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [helpt] [ðə; ðɪ]['miːtər] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [wʌn][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrd] .

I	have	sometimes	helped	the	metre	without	altering	one	original	word	.
我	有	有时	帮助	这	仪表	没有	改变	一	原来的	单词	.

有时我会在不改变原词的情况下帮助调整韵律。

[hɔg] [hɪr] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['stænzə][ˌɛksˈɛksˈaɪ'viː] .

Hogg	here	gives	his	version	from	recitation	as	far	as	stanza	xxiv	.
霍格	这里	给予	他的	版本	从	背诵	作为	远的	作为	诗节	二十四	.

霍格在此给出了他根据朗诵内容改编的版本，直到第 24 节。

[hɪr] [hɔg] ['stɑːps][ænd; ənd] [raɪts] : —

Here	Hogg	stops	and	writes	:	—
这里	霍格	停止	和	写	:	—

霍格在这里停顿了一下，写道：——

[ðə; ðɪ]['bæləd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [tuː] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] ,

The	ballad	,	which	I	have	collected	from	two	different	people	,
这	民谣	,	哪个	我	有	集	从	二	不同的	人们	,

这首民谣是我从两个人那里收集来的，

[ə; eɪ]['kreɪzi][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [dɪ'reɪndʒd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [siːmz] [ˌhɪðər'tuː] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'taɪər] ;

a	crazy	old	man	and	a	woman	deranged	in	her	mind	,	seems	hitherto	considerably	entire	;
一个	疯狂的	老的	男人	和	一个	女士	精神错乱	在	她	头脑	,	似乎	迄今为止	相当	全部的	;

一个疯癫的老头和一个精神错乱的女人，到目前为止似乎还算完整；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

but	now	,	when	it	becomes	most	interesting	,	they	have	both	failed	me	,
但	现在	,	什么时候	它	变成	最多	有趣的	,	他们	有	两个都	失败的	我	,

但现在，正当事情变得最有趣的时候，他们俩都让我失望了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪn] [proʊz] .

and	I	have	been	obliged	to	take	much	of	it	in	plain	prose	.
和	我	有	到过	有义务	到	拿	很多	的	它	在	清楚的	散文	.

我不得不以平实的散文形式来阅读其中的大部分内容。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [seɪv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] ,

as	none	of	them	seemed	to	know	anything	of	the	history	save	what	they	had	learned	from	the	song	,
作为	没有任何	的	他们	似乎	到	知道	任何事物	的	这	历史	节省	什么	他们	有	学习	从	这	歌曲	,

除了从歌里学到的那些，他们似乎对这段历史一无所知。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['kaɪndli] .

I	took	it	the	more	kindly	.
我	采取	它	这	更多的	亲切地	.

我倒是比较宽容地接受了。

['eni] [fjuː] [vəːsiz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Any	few	verses	which	follow	are	to	me	unintelligible	.
任何	很少	诗句	哪个	跟随	是	到	我	无法理解	.

接下来的几节诗句我完全看不懂。

[hiː; hi][toʊld][sɜːr] [hjuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]

He	told	Sir	Hugh	that	he	was	dying	,	and	ordered	him	to	conceal	his
他	讲述	先生	休	那	他	曾是	垂死	,	和	订购	他	到	隐藏	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

他告诉休爵士自己即将死去，并命令他藏匿自己的尸体。

[ænd; ənd] ['niːðər] [let] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [nɔːr] [pɪrkiːz] [noʊ] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,

and	neither	let	his	own	men	nor	Piercy's	know	;	which	he	did	,
和	两者都不	让	他的	自己的	男人	也不	皮尔西	知道	;	哪个	他	做过	,

他既没有让自己的手下知道，也没有让皮尔西的手下知道；而他确实这么做了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [went] [ɑːn] ['hedɪd] [baɪ][sɜːr] [hjuː] [mənt'gʌməri] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] —

and	the	battle	went	on	headed	by	Sir	Hugh	Montgomery	,	and	at	length	—
和	这	战斗	去	在	标题	经过	先生	休	蒙哥马利	,	和	在	长度	—

战斗在休·蒙哥马利爵士的指挥下继续进行，最终——

[hɪr] ['fɑːloʊ] ['stænzə] [ʌp][tuː; tə][ˌɛks'ɛks'eɪt] .

Here	follow	stanzas	up	to	xxxviii	.
这里	跟随	诗节	向上	到	38	.

以下是前三十八节诗句。

[hɔg] [ðen] [goʊz][ɑːn] [ðʌs] : —

Hogg	then	goes	on	thus	:	—
霍格	然后	去	在	因此	:	—

霍格接着说道：——

['pɪrki] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ['devəlɪʃli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Piercy	seems	to	have	been	fighting	devilishly	in	the	dark	.
皮尔西	似乎	到	有	到过	斗争	邪恶地	在	这	黑暗的	.

皮尔西似乎一直在黑暗中进行着顽强的战斗。

[ɪn'diːd] [maɪ]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['ædɪd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [sɜːr] [hjuː] [daɪd]

Indeed	my	narrators	added	no	more	,	but	told	me	that	Sir	Hugh	died
的确	我的	叙述者	额外	不	更多的	,	但	讲述	我	那	先生	休	死亡

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

on	the	field	,
在	这	场地	,

我的叙述者们没有再补充什么，只是告诉我休爵士阵亡在战场上。

[bʌt; bət] [ðæt]

but	that
但	那

但是.....

[hiː; hi] [left] [nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

He	left	not	an	Englishman	on	the	field	,
他	左边	不是	一个	英国人	在	这	场地	,

他场上没有留下一个英国人。

[ðæt] [hiː; hi][hædnə] ['iːðər] [kɪld] [ɔːr] [teɪn]

That	he	hadna	either	killed	or	ta'en
那	他	哈德纳	任何一个	被杀	或者	塔恩

他既没有杀人也没有抢劫。

[er] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

Ere	his	heart's	blood	was	cauld	.
埃雷	他的	心脏的	血	曾是	冷	.

在他心脏的血液凝固之前。

- (['stænzə][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) [meɪ] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

Almonshire	(	Stanza	iii	.	)	may	probably	be	a	corruption	of	Bamburghshire	,
-	(	诗节	三、	.	)	可能	大概	是	一个	腐败	的	-	,

Almonshire（第三节）可能是 Bamburghshire 的讹误。

[bʌt; bət][æz; əz][bəuθ][maɪ]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][aɪ] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə]

but	as	both	my	narrators	called	it	so	I	thought	proper	to
但	作为	两个都	我的	叙述者	称为	它	所以	我	想法	恰当的	到

[prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

preserve	it	.
保存	它	.

但我的两位叙述者都这样称呼它，所以我认为应该保留它。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ɪn] ['rɔksbərə] [felz] (['stænzə][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ɪm'prɑːpər][æz; əz][wiː; wi]

The	towers	in	Roxburgh	fells	(	Stanza	iii	.	)	may	not	be	so	improper	as	we
这	塔楼	在	罗克斯堡	费尔斯	(	诗节	三、	.	)	可能	不是	是	所以	不当	作为	我们

[wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] ,

were	thinking	,
是	思维	,

罗克斯堡山丘上的塔楼（第三节）或许并不像我们之前认为的那样不合时宜。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [['ɪŋglɪʃ]] [streŋθ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['bɔːrdərz] . — [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

there	may	have	been	some	[	English	]	strength	on	the	very	borders	.	—	I	remain	,
那里	可能	有	到过	一些	[	英语	]	力量	在	这	非常	边界	.	—	我	保持	,

[dɪr] [sɜːr] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

边境地区可能驻扎着一些（英国）兵力。——此致，先生。

[jʊr; jər][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['sɜːrvənt] , [dʒeɪmz] [hɔg] .

your	most	faithful	and	affectionate	servant	,	James	Hogg	.
你的	最多	忠实	和	亲热	仆人	,	詹姆斯	霍格	.

您最忠诚、最挚爱的仆人，詹姆斯·霍格。

[hɔg] [ædz] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] :

Hogg	adds	a	postscript	:
霍格	添加	一个	后记	:

霍格补充了一段后记：

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] ['letər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ,

Not	being	able	to	get	the	letter	away	to	the	post	,
不是	存在	有能力的	到	得到	这	信	离开	到	这	邮政	,

无法将信件寄出。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'gen] ['pʌmpɪŋ] [maɪ][oʊld] ['frɛndz] ['meməri] ,

I	have	taken	the	opportunity	of	again	pumping	my	old	friend's	memory	,
我	有	已采取	这	机会	的	再次	抽水	我的	老的	朋友们	记忆	,

我借此机会再次缅怀了我的老朋友。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm] [mɔːr] [laɪnz] [ænd; ənd] [hæf] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɒtərˌbɜːrn] ,

and	have	recovered	some	more	lines	and	half	lines	of	Otterburn	,
和	有	恢复	一些	更多的	线条	和	一半	线条	的	奥特本	,

并且还找回了一些奥特本的诗句和半行诗句。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪ'næmərd] .

of	which	I	am	becoming	somewhat	enamoured	.
的	哪个	我	是	成为	有些	坠入爱河	.

我渐渐对它产生了些许迷恋。

[ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['sʌmwʌt] [maɪ'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [bɪ'loʊ] ,

These	**I**	**have**	**been**	**obliged**	**to**	**arrange**	**somewhat**	**myself**	**,**	**as**	**you**	**will**	**see**	**below**	**,**
这些	我	有	到过	有义务	到	安排	有些	我	,	作为	你	将要	看	以下	,

这些事情我不得不自己做一些安排，您将在下文中看到。

[bʌt; bət][soʊ] [mɪkst] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ,

but	**so**	**mixed**	**are**	**they**	**with**	**original**	**lines**	**and**	**sentences**	**that**	**I**	**think**	**,**
但	所以	混合	是	他们	和	原来的	线条	和	句子	那	我	思考	,

但它们与原创的句子和句子混杂在一起，以至于我认为，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːzd] , [ðeɪ] [maɪt] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

if	**you**	**pleased**	**,**	**they**	**might**	**pass**	**without**	**any**	**acknowledgment**	**.**
如果	你	高兴	,	他们	可能	经过	没有	任何	致谢	.

如果你愿意，他们或许会不经意间就通过。

[ʃʊr] [noʊ][mæn] [wɪl] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [hɑːr'moʊniəs] .

Sure	**no**	**man**	**will**	**like**	**an**	**old**	**song**	**the**	**worse**	**of**	**being**	**somewhat**	**harmonious**	**.**
当然	不	男人	将要	喜欢	一个	老的	歌曲	这	更糟	的	存在	有些	和谐	.

当然，没有人会喜欢一首老歌，哪怕它旋律还算和谐。

['æftər]['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

After	**stanza**	**xxiv**	**.**
后	诗节	二十四	.

在第二十四节之后。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] ['stænzə] [ˌɛks'ɛks'viː] .

you	**may**	**read**	**stanzas**	**xxv**	**.**
你	可能	读	诗节	25	.

你可以阅读第 xxv 节。

[tuː; tə][ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

to	**xxxiv**	**.**
到	34	.

至 xxxiv。

[ðen] ['æftər][ˌɛks'ɛks'eɪt] . [riːd] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

Then	**after**	**xxxviii**	**.**	**read**	**xxxix**	**.**
然后	后	38	.	读	xxxix	.

然后，在阅读第 xxxviii 章之后，阅读第 xxxix 章。

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] [wɪtʃ] ,

Now	**we**	**know**	**all**	**that**	**can**	**be**	**known**	**about**	**the**	**copy**	**of**	**the**	**ballad**	**which**	**,**
现在	我们	知道	全部	那	能	是	已知	关于	这	复制	的	这	民谣	哪个	,

现在我们已经了解了关于这首民谣副本的所有信息，

[ɪn] - , [skɔt] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hɔg] .

in	**1805**	**,**	**Scott**	**received**	**from**	**Hogg**	**.**
在	-	,	斯科特	已收到	从	霍格	.

1805年，斯科特从霍格那里得到了。

[ʌp] [tuː; tə]['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

Up	**to**	**stanza**	**xxiv**	**.**
向上	到	诗节	二十四	.

至第 24 节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [rɪ'saɪtə] .

it	**is**	**as**	**given**	**by**	**the**	**two**	**old**	**reciters**	**.**
它	是	作为	给定	经过	这	二	老的	朗诵者	.

这是两位老诵经家所传述的。

[ðə; ði]['kreɪzi][mæn] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][dæft][mæn] [huː] [ri'saitid] [tuː; tə] [hɔg] ['bɜːnzɪz] [tæm][oʊ] - ['ʃæntər] ,

The	**crazy**	**man**	**may**	**be**	**the**	**daft**	**man**	**who**	**recited**	**to**	**Hogg**	**Burns's**	**Tam**	**o**	**'**	**Shanter**	**,**
这	疯狂的	男人	可能	是	这	愚蠢	男人	WHO	背诵	到	霍格	烧伤的	谭	o	-	尚特	,

这个疯子可能就是那个背诵霍格·伯恩斯《坦姆·奥·尚特》的傻瓜。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] .

and	inspired	him	with	the	ambition	to	be	a	poet	.
和	灵感	他	和	这	志向	到	是	一个	诗人	.

这激发了他成为诗人的抱负。

[ðə; ði] [dɪ'reɪndʒd] ['wʊmən] , [laɪk] [mæd] [mædʒ] ['waɪldfaɪər] , [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] ['bæləd] [skræps] .

The	deranged	woman	,	like	mad	Madge	Wildfire	,	was	rich	in	ballad	scraps	.
这	精神错乱	女士	,	喜欢	疯狂的	玛吉	野火	,	曾是	富有的	在	民谣	碎屑	.

这个精神错乱的女人，就像疯癫的玛吉·怀尔德菲尔一样，拥有丰富的民谣素材。

[frʌm; frəm]['stænzə][ˌɛks'ɛks'viː] .

From	stanza	xxv	.
从	诗节	25	.

出自第 25 节。

[tuː; tə][ˌɛks'ɛks'fɔːr] . , [hɔg] [kən'fesɪdli] “ ['hɑːrmənaɪz] ” [wʌt] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] [pleɪn] [proʊz] [ˌɪntə(ː)'mikst]

to	xxxiv	.	,	Hogg	confessedly	“	harmonises	”	what	he	got	in	plain	prose	intermixed
到	34	.	,	霍格	坦白地说	“	协调	”	什么	他	得到	在	清楚的	散文	混合

[wɪð; wɪθ] [vɜːrs] .

with	verse	.
和	诗	.

到第 34 页，霍格坦言，他用平实的散文与诗歌交织在一起，使之“和谐统一”。

['stænzə][ˌɛks'ɛks'naɪn] .

Stanza	xxxix	.
诗节	xxxix	.

第三十九节。

[ɪz] [ə'pærəntli] [hɔːgz] .

is	apparently	Hogg's	.
是	显然	霍格的	.

显然是霍格的。

[ðə; ði][læst]['broʊkən]['stænzə] , [æz; əz] [hɔg] [sed] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv]

The	last	broken	stanza	,	as	Hogg	said	,	is	a	reminiscence	of	the	Hunting	of
这	最后的	破碎的	诗节	,	作为	霍格	说	,	是	一个	怀旧	的	这	打猎	的

[ðə; ði] ['tʃeviət] ,

the	Cheviot	,
这	切维厄特	,

正如霍格所说，最后一个断句是对猎杀切维厄特山的追忆。

[ɪn][ə; eɪ] [skɑːts] [fɔːrm] , [lɔːŋ] [lɔːst] .

in	a	Scots	form	,	long	lost	.
在	一个	苏格兰人	形式	,	长的	丢失的	.

以苏格兰语形式，早已失传。

[hɔg] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [kə'lektər] : [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ,

Hogg	was	not	a	scientific	collector	:	had	he	been	,
霍格	曾是	不是	一个	科学	集电极	:	有	他	到过	,

霍格并非科学收藏家：如果他是的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [daʊn] “ [ðə; ði][pleɪn] [proʊz] ” [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən][laɪnz] [ænd; ənd]

he	would	have	taken	down	“	the	plain	prose	”	and	the	broken	lines	and
他	会	有	已采取	向下	“	这	清楚的	散文	”	和	这	破碎的	线条	和

['stænzə] ['vɜːrbəli] .

stanzas	verbally	.
诗节	口头	.

他会口头记录下“平淡的散文”以及断断续续的诗行和诗节。

[bʌt; bət] [hɔg] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] .

But	Hogg	has	done	his	best	.
但	霍格	有	完毕	他的	最好的	.

但霍格已经尽力了。

[wiː; wi][hæv; həv][nekst][tuː; tə][æsk] , [haʊ] [dɪd] [skɔt] [triːt] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ðʌs] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ?

We	have	next	to	ask	,	How	did	Scott	treat	the	material	thus	placed	before	him	?
我们	有	下一个	到	问	,	如何	做过	斯科特	对待	这	材料	因此	放置	前	他	?

接下来我们要问的是，斯科特是如何处理摆在他面前的这些材料的?

[hiː; hi] [drɑːpt] [faɪv] ['stænzə] [sent] [baɪ] [hɔg] , ['meɪnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːrt] [meɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] “ [pleɪn] [proʊz] ” ;

He	dropped	five	stanzas	sent	by	Hogg	,	mainly	from	the	part	made	up	from	“	plain	prose	”	;
他	掉落	五	诗节	发送	经过	霍格	,	主要	从	这	部分	制成	向上	从	“	清楚的	散文	”	;

他删掉了霍格寄来的五节诗，主要选自“平实散文”部分；

[hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['stænzə][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [hɜːrdz] [tekst] ;

he	placed	in	a	stanza	and	a	line	or	two	from	Herd's	text	;
他	放置	在	一个	诗节	和	一个	线	或者	二	从	兽群的	文本	;

他引用了赫德的文本中的一节和一两行；

[hiː; hi] [ˌriːˈmeɪd] [ə; eɪ]['stænzə][ænd; ənd][əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] - ,

he	remade	a	stanza	and	adopted	a	line	from	the	English	of	1550	,
他	重制版	一个	诗节	和	已采用	一个	线	从	这	英语	的	-	,

他改写了一节诗，并采用了1550年英国诗歌中的一句诗句。

[ænd; ənd] [inˈsəːtid] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [frʌm; frəm] - - ([əˈbaʊt] -) .

and	inserted	an	incident	from	Wyntoun's	Cronykil	(	about	1430	)	.
和	插入	一个	事件	从	-	-	(	关于	-	)	.

并插入了温顿的《克罗尼基尔》（约 1430 年）中的一个事件。

[hiː; hi][dɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [wʌt] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [kɔːlz] “ [ə; eɪ] ['stændərd] [tekst] . ” [wʌn] .

He	did	these	things	in	the	effort	to	construct	what	Lockhart	calls	“	a	standard	text	.	”	1	.
他	做过	这些	事物	在	这	努力	到	构造	什么	洛克哈特	呼叫	“	一个	标准	文本	.	”	1	.

他这样做是为了构建洛克哈特所说的“标准文本”。1

[ɪn]['stænzə][aɪ] . , [fɔːr; fər] [hɔːgz] “ ['dʌgləs] [went] , ” [skɔt] [pʊt] “ [baʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raɪd] .

In	stanza	i	.	,	for	Hogg's	“	Douglas	went	,	”	Scott	put	“	bound	him	to	ride	.
在	诗节	我	.	,	为了	霍格的	“	道格拉斯	去	,	”	斯科特	放	“	边界	他	到	骑	.

在第一节中，霍格的“道格拉斯去了”，斯科特改成了“让他骑马”。

” [ˌtuːˈtuː] . ([eɪtʃ] .) “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lindzi] .

”	2	.	(	H	.	)	“	With	the	Lindsays	.
”	2	.	(	H	.	)	“	和	这	林赛	.

2.（H.）“与林赛一家。

” ([es] .) “ [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] - .

”	(	S	.	)	“	With	them	the	Lindesays	.
”	(	S	.	)	“	和	他们	这	-	.

”(S.）“和他们一起，林德赛一家。

” [θriː] . ([eɪtʃ] .) “ - .

”	3	.	(	H	.	)	“	Almonshire	.
”	3	.	(	H	.	)	“	-	.

”3.（H.）“阿尔蒙郡。

” ([es] .) “ - .

”	(	S	.	)	“	Bamboroughshire	.
”	(	S	.	)	“	-	.

”(S.)“班伯勒郡。

” ([eɪtʃ] .) “ ['rɔksbərə] .
” (H .) “ Roxburgh .
” (H .) “ 罗克斯堡 .

”(H.)“罗克斯堡。

” ([es] .) “ - .
” (S .) “ Reidswire .
” (S .) “ - .

”(S.)“Reidswire。

” [sɪks] . ([eɪtʃ] .) “ [ðə; ði]['bɔːrdər] [ə'gen] .
” 6 . (H .) “ The border again .
” 6 . (H .) “ 这 边界 再次 .

6.（H.）“又是边界。

” ([es] .) “ [ðə; ði]['bɔːrdər] [felz] .
” (S .) “ The border fells .
” (S .) “ 这 边界 费尔斯 .

”(S.）“边界倒塌了。

” ['sɛvən] . ([eɪtʃ] .) “ [moʊst] ['fjʊriəsli] .
” 7 . (H .) “ Most furiously .
” 7 . (H .) “ 最多 愤怒地 .

”7.（H.）“极其愤怒。

” ([es] .) “ [raɪt] - .
” (S .) “ Right furiouslie .
” (S .) “ 正确的 - .

”(S.)“非常愤怒。

” [naɪn] . ([eɪtʃ] .) [ə; eɪ] ['mɒdənaɪz] ['stænzə] .
” 9 . (H .) A modernised stanza .
” 9 . (H .) 一个 现代化 诗节 .

9.（H.）现代诗节。

([es] .) [skɔt] [dɪ'liːts] [ˌaɪ 'tiː] .
(S .) Scott deletes it .
(S .) 斯科特 删除 它 .

（S.）斯科特将其删除。

- . ([eɪtʃ] .) [skɔt] [riː'raɪts] [ðə; ði]['stænzə] [ðʌs] ,
15 . (H .) Scott rewrites the stanza thus ,
- . (H .) 斯科特 重写 这 诗节 因此 ,

15. (H.) Scott 将这节诗改写如下：

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] ,
But I will stay at Otterburn ,
但 我 将要 停留 在 奥特本 ,

但我会留在奥特本。

[wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['welkəm] [biː; bi] ;
Where you shall welcome be ;
在哪里 你 将 欢迎 是 ;

您将受到欢迎；

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [kʌm] [nɑːt][æt; ət] [θriː] [deɪz] [end] ,
And if ye come not at three days end ,
和 如果 是的 来 不是 在 三 天 结尾 ,

如果三天后你们还没有来，

[ə; eɪ] ['kaʊərd] [aɪl] [kɔːl] [ðiː] .
A coward I'll call thee .
一个 懦夫 患病的 称呼 你 .

我要叫你懦夫。

([es] .)
(S .)
(S .)

(S.)

“ ['ðɪðər] [wɪl] [aɪ] [kʌm] , ” [praʊd] ['pəːsi] [sed] ,
“ Thither will I come , ” proud Percy said ,
“ 那里 将要 我 来 , ” 自豪的 珀西 说 ,

“我将前往那里，”骄傲的珀西说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] . ”
“ By the might of Our Ladye . ”
“ 经过 这 可能 的 我们的 女士 . ”

“以圣母玛利亚的名义。”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ][baɪd] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌgləs] ,
“ There will I bide thee , ” said the Douglas ,
“ 那里 将要 我 比德 你 , ” 说 这 道格拉斯 ,

“我将在那里等候你，”道格拉斯说道。

“ [maɪ] [trɑːθ] [aɪl] [plaɪt] [tuː; tə] [ðiː] .
“ My troth I'll plight to thee .
“ 我的 誓言 患病的 困境 到 你 .

“我向你发誓。”

” - . ([eɪtʃ] .) “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['drɪri] [driːm] .
” 19 . (H .) “ I have seen a dreary dream .
” - . (H .) “ 我 有 已见 一个 凄凉 梦 .

19.（H.）“我做了一个悲伤的梦。

” - . ([es] .) “ [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ə; eɪ] ['drɪri] [driːm] .
” 20 . (S .) “ I have dreamed a dreary dream .
” - . (S .) “ 我 有 梦见 一个 凄凉 梦 .

20.（S.）“我做了一个阴郁的梦。

” - . ([eɪtʃ] .)
” 21 . (H .)
” - . (H .)

21.（H.）

[wer] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staʊt] ['pəːsi]
Where he met with the stout Percy
在哪里 他 遇见 和 这 肥硕 珀西

在那里，他遇到了身材魁梧的珀西

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] ['gʊdli] [treɪn] .
And a ' his goodly train .
和 一个 - 他的 很好 火车 .

还有他那列漂亮的火车。

- . ([es] .)
21 . (S .)
- . (S .)

21.（S.）

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['helmɪt] [gʊd]
But he forgot the helmet good
但 他 忘了 这 头盔 好的

但他忘了戴头盔。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
That should have kept his brain .
那 应该 有 保留 他的 脑 .

那本该保住他的脑袋。

([frʌm; frəm] - .)
(From Wyntoun .)
(从 - .)

（摘自温顿）

- . ([eɪtʃ] .) [laɪn] [ˌtuːˈtuː] .
22 . (H .) Line 2 .
- . (H .) 线 2 .

22.（H.）第 2 行。

“ [raɪt] [kiːn] .
“ Right keen .
“ 正确的 敏锐的 .

“非常热衷。”

” ([es] .) [laɪn] [ˌtuːˈtuː] .
” (S .) Line 2 .
” (S .) 线 2 .

（S.）第 2 行。

“ ['fuː] - [feɪn] .
“ Fu ' fain .
“ 傅 - 欣然 .

“福”。

” [laɪn] [fɔːr] .
” Line 4 .
” 线 4 .

“第 4 行。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] [laɪk] [reɪn] .
The blood ran down like rain .
这 血 跑 向下 喜欢 雨 .

鲜血像雨点般流淌下来。

[laɪn] [fɔːr] .
Line 4 .
线 4 .

第 4 行。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn][ðem; ðəm] [bɪˈtwiːn] .
The blood ran them between .
这 血 跑 他们 之间 .

鲜血流淌在他们之间。

- . ([eɪtʃ] .)
23 . (H .)
- . (H .)

23.（H.）

[bʌt; bət] ['pɪrki] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [gʊd] ['brɔːdsɔːrd]
But Piercy wi ' his good broadsword
但 皮尔西 wi - 他的 好的 阔剑

但皮尔西带着他那把好阔剑

[wʌz; wəz] [meɪd] [oʊ] - [ðə; ði]['met(ə)l] [friː] ,
Was made o ' the metal free ,
曾是 制成 o - 这 金属 自由的 ,

由金属制成，不含金属。

[hæz; həz] ['wuːndɪd] ['dʌgləs] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ]
Has **wounded** **Douglas** **on** **the** **brow**
有 受伤 道格拉斯 在 这 眉头

道格拉斯的额头受伤了。

[tɪl] ['bækwərd] [dɪd][hiː; hi] [fliː] .
Till **backward** **did** **he** **flee** **.**
直到 落后 做过 他 逃跑 .

他一路倒退着逃走了。

- . ([es] .)
24 **.** **(** **S** **.** **)**
- . (S .)

24.（S.）

[bʌt; bət] ['pɪrki] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːrd] [gʊd]
But **Piercy** **wi** **'** **his** **broadsword** **good**
但 皮尔西 wi - 他的 阔剑 好的

但皮尔西用他的阔剑很厉害

[ðæt] [kʊd; kəd][soʊ] ['ʃɑːrpli] [wuːnd] ,
That **could** **so** **sharply** **wound** **,**
那 可以 所以 尖锐地 伤口 ,

那可能会造成非常严重的后果，

[hæz; həz] ['wuːndɪd] ['dʌgləs] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ,
Has **wounded** **Douglas** **on** **the** **brow** **,**
有 受伤 道格拉斯 在 这 眉头 ,

道格拉斯的额头受伤了。

[tɪl] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Till **he** **fell** **to** **the** **ground** **.**
直到 他 跌倒 到 这 地面 .

直到他倒在地上。

- . ([eɪtʃ] .) [hɪr] [hɔg] [hæz; həz] [mɪkst] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] .
25 **.** **(** **H** **.** **)** **Here** **Hogg** **has** **mixed** **prose** **and** **verse** **,** **and** **does** **his** **best** **.**
- . (H .) 这里 霍格 有 混合 散文 和 诗 , 和 做 他的 最好的 .

25.（H.）霍格在这里将散文和诗歌混合在一起，并且尽力而为。

[skɔt] [dɪ'liːts] [hɔːgz] - .
Scott **deletes** **Hogg's** **25** **.**
斯科特 删除 霍格的 - .

斯科特删除了霍格的第25条。

- . ([eɪtʃ] .) ['dʌgləs] [ri'piːts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
27 **.** **(** **H** **.** **)** **Douglas** **repeats** **the** **story** **of** **his** **dream** **.**
- . (H .) 道格拉斯 重复 这 故事 的 他的 梦 .

27.（H.）道格拉斯重述了他的梦境。

[skɔt] [dɪ'liːts] [ðə; ði]['stænzə] . - .
Scott **deletes** **the** **stanza** **.** **28** **.**
斯科特 删除 这 诗节 . - .

斯科特删除了这一节。28.

[ɪn] [hɔːgz] ['sekənd] [laɪn] ,
In **Hogg's** **second** **line** **,**
在 霍格的 第二 线 ,

在霍格的第二行中，

[neɪ] [meə] [aɪl] ['faɪtɪŋ] [siː] .
Nae **mair** **I'll** **fighting** **see** **.**
纳 梅尔 患病的 斗争 看 .

Nae mair I'll fight see.

[skɔt] ['gɪvz] , [frʌm; frəm][hɜːrd] ,
Scott gives , from Herd ,
斯科特 给予 , 从 一群 ,

斯科特从赫德那里得到

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] . - .
Take thou the vanguard of the three . 29 .
拿 你 这 先锋 的 这 三 . - .

你要走在三者的最前面。29.

[hɔːgz] [vɜːrs] [ɪz]
Hogg's verse is
霍格的 诗 是

霍格的诗句是

[bʌt; bət] [tel] [nɑː] [eɪn] [ʌv; əv][maɪ] [breɪv] [men]
But tell na ane of my brave men
但 告诉 纳 一个 的 我的 勇敢的 男人

但不要告诉我任何一位勇敢的战士

[ðæt] [aɪ][laɪ] ['bliːdɪŋ] [wɑːn] ,
That I lie bleeding wan ,
那 我 说谎 出血 万 ,

我躺在血泊中，面色苍白，

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [stɪl]
But let the name of Douglas still
但 让 这 姓名 的 道格拉斯 仍然

但愿道格拉斯的名字依然被铭记。

[biː; bi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][væn] .
Be shouted in the van .
是 喊叫 在 这 货车 .

在面包车里被大声喊叫。

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['dʌgləs] [dʌz] [seɪ] , [ɪn][frwɑː'sɑːrt] , [bʌt; bət] [skɔt] [dɪ'liːts] [ðə; ði]['stænzə] .
This is precisely what Douglas does say , in Froissart , but Scott deletes the stanza .
这 是 恰恰 什么 道格拉斯 做 说 , 在 弗鲁瓦萨尔 , 但 斯科特 删除 这 诗节 .

这正是道格拉斯在《弗鲁瓦萨尔》中所说的，但斯科特删去了这一节。

['prɑːbəbli] [hɔg] [gɑːt][ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'saɪtə] , " [ɪn] [pleɪn] [proʊz] ,
Probably Hogg got the fact from his reciters , " in plain prose ,
大概 霍格 得到 这 事实 从 他的 朗诵者 , " 在 清楚的 散文 ,

霍格很可能是从他的朗诵者那里得知这一事实的，"用平实的散文来说，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪz] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [vɜːrs] .
" with a phrase or two in verse .
" 和 一个 短语 或者 二 在 诗 .

用一两句诗句来表达。

- . ([eɪtʃ] .) [laɪn] [fɔːr] .
31 . (H .) Line 4 .
- . (H .) 线 4 .

31.（H.）第 4 行。

[ɑːn] ['jɑːndər] ['lɪli] [liː] .
On yonder lily lee .
在 远处 百合 李 .

远处是莉莉·李。

- . ([es] .)
27 . (S .)
- . (S .)

27.（S.）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɛri] [men] [maɪt] [nɑ:t] [si:] .
That his merrie men might not see .
那 他的 快乐的 男人 可能 不是 看 .

以免他的手下看到。

- . ([eɪtʃ] .) [skɔt] [dɪ'li:ts] [ðə; ði]['stænzə] .
33 . (H .) Scott deletes the stanza .
- . (H .) 斯科特 删除 这 诗节 .

33. (H.) Scott 删除了这一节。

- . ([eɪtʃ] .)
35 . (H .)
- . (H .)

35.（H.）

[wen] [staʊt] [sɜ:r] [hju:] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['pɪrki] [met] .
When stout Sir Hugh wi ' Piercy met .
什么时候 肥硕 先生 休 wi - 皮尔西 遇见 .

当身材魁梧的休·威·皮尔西爵士相遇时。

- . ([es] .)
30 . (S .)
- . (S .)

30.（S.）

[ðə; ði]['pə:si][ænd; ənd] [mənt'gʌmərɪ] [met] .
The Percy and Montgomery met .
这 珀西 和 蒙哥马利 遇见 .

珀西和蒙哥马利相遇了。

[83a]
[83a]
[83a]

[83a]

- . ([eɪtʃ] .)
36 . (H .)
- . (H .)

36.（H.）

“ [oʊ] [ji:ld] [ði:] , ['pɪrki] , ” [sed] [sɜ:r] [hju:] ,
“ O yield thee , Piercy , ” said Sir Hugh ,
“ 哦 屈服 你 , 皮尔西 , ” 说 先生 休 ,

“哦，皮尔西，投降吧，”休爵士说道。

“ [oʊ] [ji:ld] , [ɔ:r][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][daɪ] ! ”
“ O yield , or ye shall die ! ”
“ 哦 屈服 , 或者 是的 将 死 ! ”

“要么屈服，要么死！”

“ [feɪn] [wʊd] [aɪ] [ji:ld] , ” [praʊd] ['pə:si] [sed] ,
“ Fain would I yield , ” proud Percy said ,
“ 欣然 会 我 屈服 , ” 自豪的 珀西 说 ,

“我绝不会屈服，”骄傲的珀西说道。

“ [bʌt; bət] [nɛə] [tuː; tə] [luːn] [laɪk] [ðiː] .
“ But ne'er to loon like thee .
” 但 从未 到 潜鸟 喜欢 你 .

但千万别像你一样疯癫。

” - . ([es] .)
” 31 . (S .)
” - . (S .)

31.（S.）

“ [naʊ] [jiːld] [ðiː] , [jiːld] [ðiː] , ['pəːsi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Now yield thee , yield thee , Percy , ” he said ,
” 现在 屈服 你 , 屈服 你 , 珀西 , ” 他 说 ,

“现在投降吧，投降吧，珀西，”他说。

“ [ɔːr] [els] [aɪ] [vaʊ] [aɪl] [leɪ] [ðiː] [loʊ] , ”
“ Or else I vow I'll lay thee low , ”
” 或者 别的 我 发誓 患病的 躺 你 低的 , ”

“否则我发誓要让你倒下。”

“ [tuː; tə] [huːm] [mʌst; məst][aɪ] [jiːld] , ” [kwoʊθ] [ɜːrl] ['pəːsi] ,
“ To whom must I yield , ” quoth Earl Percy ,
” 到 谁 必须 我 屈服 , ” 引用 伯爵 珀西 ,

“我该向谁屈服呢？”珀西伯爵问道。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ?
“ Now that I see it must be so ?
” 现在 那 我 看 它 必须 是 所以 ?

“既然我明白了，那一定是这样吗？”

” [skɔt] [tʊk] [ðɪs] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [kɜˑkˈpætrɪk, kɜˈpætrɪk] ['ʃɑːrps] [ˌem 'es] . ['kɑːpi] .
” Scott took this from Charles Kirkpatrick Sharpe's MS . copy .
” 斯科特 采取 这 从 查尔斯 柯克帕特里克 夏普的 多发性硬化症 . 复制 .

“斯科特从查尔斯·柯克帕特里克·夏普的手稿副本中得到了这个。”

[84a]
[84a]
[84a]

[84a]

- . ([eɪtʃ] .)
38 . (H .)
- . (H .)

38.（H.）

- . ([es] .) [skɔt] [meɪks] [ə; eɪ] [slaɪt] ['vɜːrb(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
38 . (S .) Scott makes a slight verbal alteration .
- . (S .) 斯科特 制作 一个 轻微 口头 改造 .

38. （S.）斯科特做了一点文字上的修改。

- . ([eɪtʃ] .) [laɪn] [wʌn] .
39 . (H .) Line 1 .
- . (H .) 线 1 .

39.（H.）第 1 行。

- . ([es] .) [laɪn] [wʌn] .
34 . (S .) Line 1 .
- . (S .) 线 1 .

34.（S.）第 1 行。

[skɔt] ['sʌbstitjuːts] [hɜːrdz]
Scott substitutes Herd's
斯科特 替代品 兽群的

斯科特替换了赫德的

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mənt'gʌməri] .

As	soon	as	he	knew	it	was	Montgomery	.
作为	很快	作为	他	知道	它	曾是	蒙哥马利	.

他一知道那是蒙哥马利。

- . ([eɪtʃ] .) [hɔːgz] ['broʊkən]['stænzə][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mənt'gʌməri] ,

40	.	(	H	.	)	Hogg's	broken	stanza	on	the	death	of	Montgomery	,
-	.	(	H	.	)	霍格的	破碎的	诗节	在	这	死亡	的	蒙哥马利	,

40. (H.)霍格关于蒙哥马利之死的断续诗节，

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːst][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] , [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] -

derived	from	a	lost	form	of	the	Huntiss	of	Chevets	,	named	in	The	Complaynte
衍生的	从	一个	丢失的	形式	的	这	-	的	雪佛特	,	命名	在	这	-

[ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

of	Scotland	.
的	苏格兰	.

源自《苏格兰哀歌》中提到的切维茨的亨蒂斯的一种已失传的形式。

- . ([es] .) [skɔt] [əu'mits] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

35	.	(	S	.	)	Scott	omits	giving	the	formula	common	to	the	English	of	1550	and
-	.	(	S	.	)	斯科特	省略	给予	这	公式	常见的	到	这	英语	的	-	和

[tuː; tə][hɜːrd] .

to	Herd	.
到	一群	.

35. (S.) Scott 省略了给出 1550 年英国人和 Herd 共同使用的公式。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['skɑːts] [ˌedɪ'tɔːriəl][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

This	was	the	whole	of	Scott's	editorial	alteration	.
这	曾是	这	所有的	的	斯科特的	社论	改造	.

这就是斯科特全部的编辑修改内容。

['eni] [wʌn] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][fækts][frʌm; frəm] [prə'fesər] - ['juːsf(ə)l] [əˌbriːvi'eɪʃn] [ʌv; əv]

Any	one	may	discover	the	facts	from	Professor	Kittredge's	useful	abbreviation	of
任何	一	可能	发现	这	事实	从	教授	-	有用	缩写	的

['tʃaɪldz] [kə'lekʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɑːljəm] (['nʌt] . ['lʌndən] , -) .

Child's	collection	into	a	single	volume	(	Nutt	.	London	,	1905	)	.
孩子的	收藏	进入	一个	单身的	体积	(	纳特	.	伦敦	,	-	)	.

任何人都可以从基特里奇教授对查尔德文集的精简整理成一卷的著作中发现事实（Nutt. London, 1905）。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [k'woʊts] [prə'fesər] - [bʊk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,

Colonel	Elliot	quotes	Professor	Kittredge's	book	three	or	four	times	,
上校	埃利奥特	引号	教授	-	书	三	或者	四	时代	,

埃利奥特上校引用了基特里奇教授的书三四次，

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fækts][hiː; hi] [ə'baundz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm] .

but	in	place	of	looking	at	the	facts	he	abounds	in	the	Higher	Criticism	.
但	在	地方	的	寻找	在	这	事实	他	很多	在	这	更高	批评	.

但他不去审视事实，反而沉溺于高等批判。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [sez] [ðæt] [skɔt] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['bɔːroʊd]

Colonel	Elliot	says	that	Scott	does	not	tell	us	of	a	single	line	having	been	borrowed
上校	埃利奥特	说道	那	斯科特	做	不是	告诉	我们	的	一个	单身的	线	拥有	到过	借来的

[frʌm; frəm] ['pɝːsiːz] ['vɜːrʒ(ə)n] .

from	Percy's	version	.
从	珀西的	版本	.

埃利奥特上校说，斯科特没有告诉我们他从珀西的版本中借用了任何一句话。

[84b] [skɔt] [hæz; həz]['oʊnli] “ [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] ” [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

[	84b	]	Scott	has	only	“	a	single	line	”	to	tell	of	,	the	fourth	line	in	his
[	84b	]	斯科特	有	仅有的	“	一个	单身的	线	”	到	告诉	的	,	这	第四	线	在	他的

['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . ,

stanza	xxii	.	,
诗节	二十二	.	,

[84b] 斯科特只有“一行”可以讲述，即他第二十二节诗中的第四行。

“ [tɪl] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

“	Till	he	fell	to	the	ground	.
“	直到	他	跌倒	到	这	地面	.

“直到他倒在地上。”

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [hɜːrdz] [hæv; həv] ['meni] [ɪn'tɜːr] - ['bɒrəʊɪŋz]

”	For	the	rest	,	the	old	English	version	and	Herd's	have	many	inter	-	borrowings
”	为了	这	休息	,	这	老的	英语	版本	和	兽群的	有	许多	间	-	借款

[ʌv; əv] ['stænzə] ,

of	stanzas	,
的	诗节	,

至于其他部分，古英语版本和赫德的版本有很多诗节的相互借用，

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ] [skɑːt] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɔːr][vaɪs]

but	we	do	not	know	whether	a	Scot	borrowed	from	an	Englishman	,	or	vice
但	我们	做	不是	知道	无论	一个	苏格兰人	借来的	从	一个	英国人	,	或者	副

['vɜːrsə] .

versa	.
反之亦然	.

但我们不知道是苏格兰人向英格兰人借词，还是英格兰人向苏格兰人借词。

[ðʌs] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][lɔːŋgər] [trə'dɪʃən(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)n] — [hɔːgz] — [mɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

Thus	,	in	another	and	longer	traditional	version	—	Hogg's	—	more	correspondence
因此	,	在	其他	和	更长	传统的	版本	—	霍格的	—	更多的	一致

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [hɜːrdz] [ˌfɔːr'tiːn] ['stænzə] .

must	be	expected	than	in	Herd's	fourteen	stanzas	.
必须	是	预期的	比	在	兽群的	十四	诗节	.

因此，在另一个更长的传统版本——霍格的版本中——应该会比赫德的十四节诗有更多的对应关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊpən][tuː; tə]['skeptɪsɪzəm][tuː; tə] [ə'ledʒ] [ðæt] [hɔg] ['mɪrli] [meɪd] [hɪz; ɪz][tekst]

It	is	,	of	course	,	open	to	scepticism	to	allege	that	Hogg	merely	made	his	text
它	是	,	的	课程	,	打开	到	怀疑论	到	指控	那	霍格	仅仅	制成	他的	文本

,

,

,

当然，有人可能会质疑霍格仅仅是创作了他的文本。

[ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [tuː] ['kreɪzi][oʊld] [rɪ'saɪtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

invented	the	two	crazy	old	reciters	,	and	the	whole	story	about	them	,
发明	这	二	疯狂的	老的	朗诵者	,	和	这	所有的	故事	关于	他们	,

我虚构了这两个古怪的老吟诵者，以及关于他们的整个故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] “ ['pʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meməriz] , ” [ɪn'ventɪd] “ - , ” [wɪtʃ]

and	his	second	“	pumping	of	their	memories	,	”	invented	“	Almonshire	,	”	which
和	他的	第二	“	抽水	的	他们的	回忆	,	”	发明	“	-	,	”	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

he	could	not	understand	,
他	可以	不是	理解	,

而他的第二次“记忆灌输”则创造出了“阿尔蒙郡”，但他自己却无法理解这个词。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [hɪz; ɪz][læst]['broʊkən]['stænzə][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mənt'gʌməri] ,

and	invented	his	last	broken	stanza	on	the	death	of	Montgomery	,
和	发明	他的	最后的	破碎的	诗节	在	这	死亡	的	蒙哥马利	,

并在蒙哥马利去世时创作了他最后一首残缺不全的诗节。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz]

to	give	the	idea	that	The	Huntiss	of	Chevets	was	mingled	in	the	recollections
到	给	这	主意	那	这	-	的	雪佛特	曾是	混合	在	这	回忆

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'saɪtə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ɒtərˌbɜːrn] .

of	the	reciters	with	The	Battle	of	Otterburn	.
的	这	朗诵者	和	这	战斗	的	奥特本	.

给人一种印象，即谢韦茨的亨蒂斯与奥特本战役交织在朗诵者的回忆中。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penən] [ʌv; əv]['pəːsi][æz; əz][ðə; ði] ['troʊfi] [ʌv; əv]

He	also	gave	the	sword	in	place	of	the	pennon	of	Percy	as	the	trophy	of
他	还	给予	这	剑	在	地方	的	这	佩农	的	珀西	作为	这	杯	的

['dʌgləs] ,

Douglas	,
道格拉斯	,

他还把这把剑代替珀西的旗帜作为道格拉斯的战利品。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'siːv] , ” [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] , [ɪn] [ɔːld]

“	and	the	same	with	intent	to	deceive	,	”	just	as	he	pretended	,	in	Auld
“	和	这	相同的	和	意图	到	欺骗	,	”	只是	作为	他	假装	,	在	奥尔德

['meɪtlənd] ,

Maitland	,
梅特兰	,

“并且意图欺骗”，正如他在《老梅特兰》中假装的那样。

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] “ - ” [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [roʊt] “ [sprɪŋz] : [wɔːl] - [steɪn] .

not	to	know	what	“	springwalls	”	were	,	and	wrote	“	springs	:	wall	-	stanes	.
不是	到	知道	什么	“	-	”	是	,	和	写道	“	弹簧	:	墙	-	石器	.

不知道“springwalls”是什么，写成了“springs: wall-stanes”。

” [ɪf] [ðɪs] ['prɑːbəb(ə)l] ['θiːəri] [biː; bi] [kə'rekt] , [ðen] [skɔt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] ['truːθfl] [dʒeɪmz] .

”	If	this	probable	theory	be	correct	,	then	Scott	was	the	dupe	of	Truthful	James	.
”	如果	这	可能	理论	是	正确的	,	然后	斯科特	曾是	这	欺骗	的	真实	詹姆斯	.

“如果这个推测是正确的，那么斯科特就是诚实詹姆斯的受害者。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [skɔt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['ɛtrɪk] ['fɔːrɪst]

though	for	three	years	Scott	was	moving	heaven	and	earth	and	Ettrick	Forest
尽管	为了	三	年	斯科特	曾是	移动	天堂	和	地球	和	埃特里克	森林

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['bælәd] [ʌv; əv] ['ɒtərˌbɜːrn] ,

to	find	a	copy	of	a	Scottish	ballad	of	Otterburn	,
到	寻找	一个	复制	的	一个	苏格兰	民谣	的	奥特本	,

虽然斯科特花了三年时间，不惜一切代价，甚至跑遍了埃特里克森林，也要找到一份关于奥特伯恩的苏格兰民谣的副本，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] , [æz; əz] , [ɪn]['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] ['sɪstəm] ,

he	did	not	sit	down	and	make	one	,	as	,	in	Colonel	Elliot's	system	,
他	做过	不是	坐	向下	和	制作	一	,	作为	,	在	上校	艾略特的	系统	,

他并没有坐下来制定一个方案，就像埃利奥特上校的方案那样。

[hiː; hi] ['iːzəli] [kʊd; kəd][ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

he	easily	could	and	probably	would	have	done	.
他	容易地	可以	和	大概	会	有	完毕	.

他完全可以而且很可能会这么做。

[bɪ'fɔːr] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst] [ɪl] [diːd] ,

Before	studying	his	next	ill	deed	,
前	学习	他的	下一个	患病的	契据	,

在研究他下一个恶行之前，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ðæt][ðə; ði] ['ɒtərˌbɜːrn] ['bæləʤ] [pruːv] [ðæt][ɪn] ['ɜːrli] [taɪmz] [wʌn]['neɪʃ(ə)n]

we	must	repeat	that	the	Otterburn	ballads	prove	that	in	early	times	one	nation
我们	必须	重复	那	这	奥特本	民谣	证明	那	在	早期的	时代	一	国家

['sɜːrt(ə)nli] ['paɪrətɪd][ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['neɪʃ(ə)n] ,

certainly	pirated	a	ballad	of	a	rival	nation	,
当然	盗版	一个	民谣	的	一个	竞争对手	国家	,

我们必须重申，奥特本民谣证明，在早期，一个国家确实盗用过敌对国家的民谣。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪn'ʤiːniəsli] ['ɔːltərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪn'vɜːrtɪd] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] .

and	very	ingeniously	altered	it	and	inverted	the	parts	of	the	heroes	.
和	非常	巧妙地	已修改	它	和	倒	这	部分	的	这	英雄	.

他非常巧妙地修改了原著，颠倒了英雄们的角色。

[wiː; wi][hæv; həv][nekst][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtər][ˌʤenə'reɪʃ(ə)n] ,

We	have	next	to	examine	a	case	in	a	later	generation	,
我们	有	下一个	到	检查	一个	案件	在	一个	之后	一代	,

接下来，我们要考察后世的一个案例。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['meɪkər] [huː] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn][klæn] , ['paɪrətɪd] , [pər'vɜːrtɪd] ,

in	which	a	maker	who	was	interested	in	one	clan	,	pirated	,	perverted	,
在	哪个	一个	制造商	WHO	曾是	感兴趣的	在	一	氏族	,	盗版	,	变态	,

其中一位对某个氏族感兴趣的制作者，盗版、歪曲、

[ænd; ənd] ['ɪntrəvɜːrtɪd] [ðə; ði] [roʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ɪn][ə; eɪ]['bæləd][baɪ][ə; eɪ]['meɪkər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

and	introverted	the	rôles	of	the	heroes	in	a	ballad	by	a	maker	interested	in
和	内向	这	角色	的	这	英雄	在	一个	民谣	经过	一个	制造商	感兴趣的	在

[ə'nʌðər] [klæn] .

another	clan	.
其他	氏族	.

并内化了一位对另一个氏族感兴趣的创作者在民谣中扮演的英雄角色。

['iːðər] [æn; ən] - [pər'vɜːrtɪd] [ə; eɪ]['bæləd][baɪ][ə; eɪ] - ,

Either	an	Elliotophile	perverted	a	ballad	by	a	Scottophile	,
任何一个	一个	-	变态	一个	民谣	经过	一个	-	,

要么是艾略特爱好者歪曲了苏格兰爱好者的民谣，

[ɔːr][ə; eɪ] - [pər'vɜːrtɪd] [ə; eɪ]['bæləd][baɪ][æn; ən] - .

or	a	Scottophile	perverted	a	ballad	by	an	Elliotophile	.
或者	一个	-	变态	一个	民谣	经过	一个	-	.

或者，一个苏格兰文化爱好者歪曲了一首艾略特文化爱好者的民谣。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['bæləd][wʌz; wəz] [meɪd] ([seɪ] - – -) .

This	might	be	done	at	the	time	when	the	ballad	was	made	(	say	1620	–	60	)	.
这	可能	是	完毕	在	这	时间	什么时候	这	民谣	曾是	制成	(	说	-	–	-	)	.

这可能是在民谣创作时期（例如 1620-1660 年）完成的。

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [bɪ'liːvz] [ðæt][ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [in'fliktid] [ɑːn][æn; ən] -

But	Colonel	Elliot	believes	that	the	perversion	was	inflicted	on	an	Elliotophile
但	上校	埃利奥特	相信	那	这	变态	曾是	造成的	在	一个	-

['bæləd][baɪ][ə; eɪ] - [ɪm'pɑːstər] [ə'baʊt] - – - .

ballad	by	a	Scottophile	impostor	about	1800	–	1802	.
民谣	经过	一个	-	骗子	关于	-	–	-	.

但埃利奥特上校认为，这种歪曲是大约在 1800 年至 1802 年间，一个苏格兰崇拜者冒充埃利奥特，对一首埃利奥特歌谣所进行的。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['despərət] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['kærəktər] [wʌz; wəz]['wɔːltər] [skɔt] , ['ʃerɪf]

The	name	of	this	desperate	and	unscrupulous	character	was	Walter	Scott	,	Sheriff
这	姓名	的	这	绝望的	和	无良的	特点	曾是	沃尔特	斯科特	,	警长

[ʌv; əv] ['ɛtrɪk] ['fɔːrɪst] ,

of	Ettrick	Forest	,
的	埃特里克	森林	,

这个绝望而肆无忌惮的人物名叫沃尔特·斯科特，是埃特里克森林的警长。

['kɑːmənli] [kɔːld] ['selk\\:kʃiə(r)] .
commonly **called** **Selkirkshire** **.**
通常 称为 塞尔柯克郡 .

俗称塞尔柯克郡。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['mænjuskrɪpt] ['evɪdəns] .
In **this** **instance** **I** **have** **no** **manuscript** **evidence** **.**
在 这 实例 我 有 不 手稿 证据 .

在这种情况下，我没有手稿证据。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['dʒeɪmi][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - , ” [ðə; ði]['bæləd] ,
The **name** **of** **“** **Jamie** **of** **the** **Fair** **Dodhead** **,** **”** **the** **ballad** **,**
这 姓名 的 “ 杰米 的 这 公平的 - , ” 这 民谣 ,

民谣《美丽傻瓜的杰米》的名字是

[ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ['bæləʤz][ɪn][sɜːr] ['wɔltɝz] [hænd] ,
appears **in** **a** **list** **of** **twenty** **-** **two** **ballads** **in** **Sir** **Walter's** **hand** **,**
出现 在 一个 列表 的 二十 - 二 民谣 在 先生 沃尔特的 手 ,

出现在沃尔特爵士手写的二十二首民谣列表中，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [bʊk] [ə'baʊt] - – - .
written **in** **a** **commonplace** **book** **about** **1800** **–** **1801** **.**
书面 在 一个 平凡 书 关于 - – - .

写于 1800-1801 年左右的笔记簿中。

[ɪ'lev(ə)n][ɑːr; ər] [mɑːrkt] [eks] . “ ['dʒeɪmi] ” [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lev(ə)n] .
Eleven **are** **marked** **X** **.** **“** **Jamie** **”** **is** **one** **of** **that** **eleven** **.**
十一 是 标记 X . “ 杰米 ” 是 一 的 那 十一 .

有11个人被标记为X。“杰米”是这11个人之一。

[kɪnmɔnt] ['wɪli] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][nɑːt] [mɑːrkt] [eks] . [wiː; wi] [meɪ] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [hiː; hi]
Kinmont **Willie** **is** **among** **the** **eleven** **not** **marked** **X** **.** **We** **may** **conjecture** **that** **he**
金蒙特 威利 是 之中 这 十一 不是 标记 X . 我们 可能 推测 那 他
[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][fɜːrst][ɪ'lev(ə)n] ,
had **obtained** **the** **first** **eleven** **,**
有 获得 这 第一的 十一 ,

金蒙特·威利是未被标记为X的十一人之一。我们可以推测，他获得了前十一名。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'lev(ə)n] , — [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər][gɑːt] ,
and **was** **hunting** **for** **the** **second** **eleven** **,** **—** **some** **of** **which** **he** **never** **got** **,**
和 曾是 打猎 为了 这 第二 十一 , — 一些 的 哪个 他 绝不 得到 ,
[ɔːr]['nevər] ['pʌblɪʃt] .
or **never** **published** **.**
或者 绝不 已发布 .

他一直在寻找第二批十一人——其中一些他从未找到，或者从未发表。

[piː] . -
p **.** **87**
p . -

第87页

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] ['telfər]
THE **MYSTERY** **OF** **THE** **BALLAD** **OF** **JAMIE** **TELFER**
这 神秘 的 这 民谣 的 杰米 特尔弗

杰米·特尔弗的歌谣之谜

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [sɔːŋ]
A RIDING SONG
一个 骑术 歌曲

一首骑行之歌

[ðə; ðɪ] ['bæləd] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] ['telfər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] - [hæz; həz] ['meni] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] ['lʌvəz]
The Ballad of Jamie Telfer of the Fair Dodhead has many charms for lovers
这 民谣 的 杰米 特尔弗 的 这 公平的 - 有 许多 魅力 为了 恋人
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɔːrdər] .
of the Border .
的 这 边界 .

《美丽多德黑德的杰米·特尔弗之歌》对边境地区的爱好者来说有很多魅力。

[ðə; ðɪ] [swɪft] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['stænzə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] ,
The swift and simple stanzas carry us through a great tract of country ,
这 迅速 和 简单的 诗节 携带 我们 通过 一个 伟大的 通道 的 国家 ,

简洁明快的诗节带领我们穿越广袤的乡村，

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] ['skɑːts] , ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,
which remains not unlike what it was in the days when Scotts , Armstrongs ,
哪个 遗迹 不是 与此不同 什么 它 曾是 在 这 天 什么时候 斯科茨 , 阿姆斯特朗 ,

这与斯科特、阿姆斯特朗等时代的情况并无太大差别。

[ænd; ənd] ['eliət] [roʊd][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɪn][dʒæk][ænd; ənd] ['næpˌskæp] , [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [læns] .
and Elliots rode the hills in jack and knapscap , with sword and lance .
和 埃利奥特 骑 这 丘陵 在 杰克 和 卡普斯卡普 , 和 剑 和 槊 .

埃利奥特人骑着马车，带着剑和长矛，驰骋在山间。

[ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [liːdz] [ˌjuː 'es][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪdərz] , [frʌm; frəm]
The song leads us first , with a foraging party of English riders , from
这 歌曲 线索 我们 第一的 , 和 一个 觅食 派对 的 英语 骑手 , 从
['bjuːkæsəl] ,
Bewcastle ,
贝卡斯尔 ,

这首歌首先带领我们认识了一群来自贝卡斯尔的英国骑兵，他们正在搜寻食物。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊld] , [iːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɔːrdər] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪdəl] ; [ðen] [θruː] [ðə; ðɪ]
an English hold , east of the Border stream of the Liddel ; then through the
一个 英语 抓住 , 东方 的 这 边界 溪流 的 这 利德尔 ; 然后 通过 这
['ɑːrmˌstrɔːŋ] [traɪb] ,
Armstrong tribe ,
阿姆斯特朗 部落 ,

利德尔河边境支流以东的英国人据点；然后穿过阿姆斯特朗部落，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [bæŋk] ;
on the north bank ;
在 这 北 银行 ;

在北岸；

[ðen] [θruː] [mɔːr] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [nɔːrθ] [ə'krɔːs] [tə'ræs] ['wɔːtər] (" [tə'ræs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [bʊl]
then through more Armstrongs north across Tarras water (" Tarras for the good bull
然后 通过 更多的 阿姆斯特朗 北 穿过 塔拉斯 水 (" 塔拉斯 为了 这 好的 公牛
[traʊt] ") ;
trout ") ;
鳟鱼 ") ;

然后穿过更多阿姆斯特朗家族的领地，向北越过塔拉斯河（"塔拉斯河盛产优质牛鳟"）；

[ðen] [nɔːrθ] [ʌp] [juːz] ['wɔːtər] ,
then north up Ewes water ,
然后 北 向上 母羊 水 ,

然后向北溯尤斯河而上，

[ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæstɔrəm]

that	springs	from	the	feet	of	the	changeless	green	hills	and	the	pastorum
那	弹簧	从	这	脚	的	这	无变化	绿色的	丘陵	和	这	牧羊人

['ləjkə]['væstə] ,

loca	vasta	,
本地	瓦斯塔	,

那源自永恒不变的绿色山丘和广阔牧场的脚下，

[wer] [naʊ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃepərd] [ɔːr][ðə; ði]['æŋglər] ['weikənz] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrljuːz] ,

where	now	only	the	shepherd	or	the	angler	wakens	the	cry	of	the	curlews	,
在哪里	现在	仅有的	这	牧羊人	或者	这	垂钓者	醒来	这	哭	的	这	鹬	,

如今，只有牧羊人或垂钓者才能唤醒鹬鸟的鸣叫声。

[bʌt; bət] [wer] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wɜːr; wər][ɪn] [fɔːrs] .

but	where	then	the	Armstrongs	were	in	force	.
但	在哪里	然后	这	阿姆斯特朗	是	在	力量	.

但当时阿姆斯特朗家族势力强大。

[wiː; wi] [raɪd] [ɑːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ]

We	ride	on	,	as	it	were	,	and	look	down	into	the	dale	of	the	stripling
我们	骑	在	,	作为	它	是	,	和	看	向下	进入	这	戴尔	的	这	幼苗

['tiːviət] ,

Teviot	,
特维奥特	,

我们继续前行，俯瞰着年轻的特维奥特山谷。

[ɪ'lektroʊ] - ([ðen] [held] [baɪ][ðə; ði] ['skɑːts]) ; [wiː; wi] [dɪ'send] [ænd; ənd][fɔːrd] “ [bɔrθwɪks]

electro	clarior	(	then	held	by	the	Scotts	)	;	we	descend	and	ford	“	Borthwick's
电	-	(	然后	握住	经过	这	斯科茨	)	;	我们	下降	和	福特	“	博斯威克

['rɔːrɪŋ] [strænd] ,

roaring	strand	,
咆哮	链	,

电子清音器（当时由斯科特家族持有）；我们向下走，涉过“博斯威克咆哮的海滩”，

” [æz; əz] ['laidən] [sɪŋz] , [ðoʊ] [ðə; ði][bɜːrn][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['pəːliŋ] [brʊk] ['iːv(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

”	as	Leyden	sings	,	though	the	burn	is	usually	a	purling	brook	even	where	it
”	作为	莱顿	唱歌	,	尽管	这	烧伤	是	通常	一个	檩条	溪	甚至	在哪里	它

[dʒɔɪnz] ['tiːviət] ,

joins	Teviot	,
加入	特维奥特	,

正如莱顿歌中所唱，尽管这条小溪即使在汇入特维奥特河的地方也通常是一条潺潺的小溪，

[θriː] [maɪlz] [ə'bʌv] ['hɔːɪk] .

three	miles	above	Hawick	.
三	英里	多于	霍伊克	.

霍伊克上方三英里处。

[nekst][wiː; wi] [pæs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['mʊrlənd] [ðæt] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] ['oʊvər]

Next	we	pass	across	the	green	waves	of	moorlands	that	rise	to	the	heights	over
下一个	我们	经过	穿过	这	绿色的	波浪	的	荒原	那	上升	到	这	高度	超过

['ɛtrɪk] ([held] [baɪ][ðə; ði] ['skɑːts]) ,

Ettrick	(	held	by	the	Scotts	)	,
埃特里克	(	握住	经过	这	斯科茨	)	,

接下来，我们将穿过绵延起伏的绿色荒原，一直延伸到埃特里克（由苏格兰人占领）上方的高地。

[wens] [ðə; ði]['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ['gæləp] [daʊn] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [fer] - ,

whence	the	foragers	of	the	song	gallop	down	to	“	The	Fair	Dodhead	,
何处	这	觅食者	的	这	歌曲	驰骋	向下	到	“	这	公平的	-	,

于是，歌中的觅食者们策马奔向“美丽的傻瓜”，

" [naʊ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [græs] - ['kʌvərd] [stoʊnz] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [ə; eɪ] [piːl] ['taʊər] ,
" now a heap of grass - covered stones , but in their day a peel tower ,
" 现在 一个 堆 的 草 - 涵盖 石头 , 但 在 他们的 天 一个 果皮 塔 ,

“现在这里只是一堆长满草的石头，但在当时，它是一座皮尔塔。”

['ɑːkjupaɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælәd] , [baɪ][wʌn][dʒeɪmz] ['telfər] .
occupied , according to the ballad , by one James Telfer .
占领 , 根据 到 这 民谣 , 经过 一 詹姆斯 特尔弗 .

根据民谣记载，该房屋由詹姆斯·特尔弗 (James Telfer) 居住。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɑːb][ðə; ði] [piːl] ['taʊər] , [ðeɪ] [draɪv] [ə'weɪ] [ten] [kaʊz] ,
The English rob the peel tower , they drive away ten cows ,
这 英语 抢 这 果皮 塔 , 他们 驾驶 离开 十 牛 ,

英国人抢劫了皮尔塔，赶走了十头牛。

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][ðem; ðəm] ['saʊθwərdz] ['oʊvər] ['bɔrθwɪk] ['wɔːtər] ,
and urge them southwards over Borthwick water ,
和 敦促 他们 向南 超过 博斯威克 水 ,

并敦促他们向南越过博斯威克水域，

[ðen] [ə'krɔːs] ['tiːviət] [æt; ət] - [kluːx] ([seɪ] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'bʌv] ['hɔːɪk]) , [ðen] [ʌp][ðə; ði]
then across Teviot at Coultart Cleugh (say seven miles above Hawick) , then up the
然后 穿过 特维奥特 在 - 克劳 (说 七 英里 多于 霍伊克) , 然后 向上 这
['frɔːstɪli] [bɜːrn] ,
Frostily burn ,
冷淡地 烧伤 ,

然后穿过库尔塔特克鲁格（大约在霍伊克上方七英里处）的特维奥特山，然后沿着弗罗斯蒂利溪向上走，

[ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [juːz] ['wɔːtər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;
and so down Ewes water as before ;
和 所以 向下 母羊 水 作为 前 ;

于是，母羊的水像以前一样顺流而下；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [pə'sjuːəz] [miːt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [krɔːs] [ðə; ði] ['lɪdəl] [ə'gen] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ]
but the Scottish pursuers meet them before they cross the Liddel again into English
但 这 苏格兰 追击者 见面 他们 前 他们 叉 这 利德尔 再次 进入 英语
[baʊndz] .
bounds .
界限 .

但是，在他们再次越过利德尔河进入英格兰境内之前，苏格兰追兵就与他们相遇了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'fiːtɪd] ,
The English are defeated ,
这 英语 是 战败 ,

英国人战败了。

[ðer; ðər] ['kæptɪn] [ɪz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] ([wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'fekts; 'æfˌekts][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv]
their captain is shot through the head (which in no way affects his power of
他们的 队长 是 射击 通过 这 头 (哪个 在 不 方式 影响 他的 力量 的
['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz]) ;
making speeches) ;
制作 演讲) ;

他们的队长头部中弹（但这丝毫没有影响他发表演讲的能力）；

[hiː; hi][ɪz]['teɪkən] , ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [ɑːr; ər] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] ,
he is taken , twenty or thirty of his men are killed or wounded ,
他 是 已采取 , 二十 或者 三十 的 他的 男人 是 被杀 或者 受伤 ,

他被俘虏了，他手下二三十人死伤。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæt(ə)l][ɑːr; ər] [siːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['telfər] , [rɪ'tɜːrn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] -

his	own	cattle	are	seized	,	and	his	victim	Telfer	,	returns	rejoicing	to	Dodhead
他的	自己的	牛	是	查获	,	和	他的	受害者	特尔弗	,	返回	欢欣鼓舞	到	-

[ɪn] ['dɪstənt] ['ɛtrɪk] .

in	distant	Ettrick	.
在	遥远	埃特里克	.

他自己的牛被没收了，他的受害者特尔弗兴高采烈地回到了遥远的埃特里克，回到了多德黑德身边。

['sɛst, 'seɪ] [mɑːŋ'niː'fiːk] , ['meɪs][ˌsiː 'iː] [-] ['pɑː][lɑː] ['gɛr] !

C'est	magnifique	,	mais	ce	n'est	pas	la	guerre	!
是	绝妙	,	麦斯	ce	巢	帕斯	拉	战争	!

这是多么伟大，多么伟大，多么伟大！

[ðiːz] [ɪ'vents] ['nevər] [ə'kɜːrd] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['leɪtər] , [jet] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz][ðə; ði][oʊld]

These	events	never	occurred	,	as	we	shall	see	later	,	yet	the	poet	has	the	old
这些	活动	绝不	发生	,	作为	我们	将	看	之后	,	然而	这	诗人	有	这	老的

[riːv] ['spɪrɪt] ,

reiving	spirit	,
重生	精神	,

这些事件从未发生过，我们稍后会看到，但诗人却保留着古老的劫掠精神。

[ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['mænli] [taɪmz] ,

the	full	sense	of	the	fierce	manly	times	,
这	满的	感觉	的	这	凶猛的	男子气概	时代	,

充分感受到那个充满男子气概的时代

[ænd; ənd] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	possesses	a	traditional	knowledge	of	the	historical	personages	of	the	day
和	拥有	一个	传统的	知识	的	这	历史	人物	的	这	天

, [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

,	and	knows	the	country	,
,	和	知道	这	国家	,

他对当时的历史人物有传统的了解，并且熟悉这个国家。

— [mɔːr] [ɔːr] [les] .

—	more	or	less	.
—	更多的	或者	较少的	.

-或多或少。

[ðə; ði]['poʊəm][hæz; həz] [reɪzd] [æz; əz] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz] ['nɛstərz] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['reɪdɪd]

The	poem	has	raised	as	many	difficulties	as	Nestor's	long	story	about	raided
这	诗	有	提高	作为	许多	困难	作为	内斯特的	长的	故事	关于	突袭

['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] .

cattle	in	the	eleventh	book	of	the	Iliad	.
牛	在	这	第十一	书	的	这	《伊利亚特》	.

这首诗引发的争议与《伊利亚特》第十一卷中内斯托尔讲述的关于牛群被劫掠的长篇故事一样多。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [griːs] [nuː] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['nestə] ,

Historical	Greece	knew	but	dimly	the	places	which	were	familiar	to	Nestor	,
历史	希腊	知道	但	依稀	这	地方	哪个	是	熟悉的	到	内斯特	,

历史上的希腊人对涅斯托尔所熟悉的地方知之甚少。

[ðə; ði] [taʊnz] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['ruːɪnd] , [ðə; ði] [hɪl] [wer] [ə'θiːniː] “ [tɜːrnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .

the	towns	that	time	had	ruined	,	the	hill	where	Athene	“	turned	the	people	again	.
这	城镇	那	时间	有	毁坏	,	这	爬坡道	在哪里	雅典娜	“	转向	这	人们	再次	.

那些被时间摧毁的城镇，雅典娜“使人民重获新生”的山丘。

” [wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [ɪn]['dɑːkjuments][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

”	We	,	too	,	have	to	seek	in	documents	of	the	end	of	the	sixteenth	century	,
”	我们	,	也	,	有	到	寻找	在	文件	的	这	结尾	的	这	第十六	世纪	,

“我们也必须在十六世纪末的文献中寻找答案，

[ɔːr][ɪn][æn; ən][oʊld][mæp][ʌv; əv] - ([drɔːn] [ə'baʊt] -) , [tuː; tə][faɪnd] - ,

or	in	an	old	map	of	1654	(	drawn	about	1600	)	,	to	find	Dodhead	,
或者	在	一个	老的	地图	的	-	(	绘制	关于	-	)	,	到	寻找	-	,

或者在1654年的一张旧地图（约绘制于1600年）上找到Dodhead，

- , [ɔːr] - , [ɔːr] - [hɪl] , [ænd; ənd] - , ['pleɪsɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]

Catslack	,	or	Catloch	,	or	Catlock	hill	,	and	Preakinhaugh	,	places	essential	to
-	,	或者	-	,	或者	-	爬坡道	,	和	-	,	地方	基本的	到

['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

our	inquiry	.
我们的	询问	.

Catslack（或 Catloch，或 Catlock hill）和 Preakinhaugh，都是我们调查中至关重要的地方。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [huː] [hæz; həz] ['ventʃərd] [soʊ][fɑːr]['ɪntuː][maɪ][trækt][wæks][wɑːn] !

I	see	the	student	who	has	ventured	so	far	into	my	tract	wax	wan	!
我	看	这	学生	WHO	有	冒险	所以	远的	进入	我的	通道	蜡	万	!

我看到那位深入研究我这门学问的学生了！

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , — [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['dʌsti] ['dɑːkjuments][ænd; ənd]

He	does	not	,	—	she	does	not	,	—	wish	to	hear	about	dusty	documents	and
他	做	不是	,	—	她	做	不是	,	—	希望	到	听到	关于	尘土飞扬	文件	和

['eɪnʃənt] [mæps] .

ancient	maps	.
古老的	地图	.

他不想听人谈论尘封的文件和古老的地图。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]['bæləd][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bæləd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

For	him	or	for	her	the	ballad	is	enough	,	and	a	very	good	ballad	it	is
为了	他	或者	为了	她	这	民谣	是	足够的	,	和	一个	非常	好的	民谣	它	是

.

:
.

对歌者而言，这首民谣就足够了，而且这的确是一首非常好的民谣。

[aɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] [teɪl] ,

I	would	shake	the	faith	of	no	man	in	the	accuracy	of	the	ballad	tale	,
我	会	摇	这	信仰	的	不	男人	在	这	准确性	的	这	民谣	故事	,

我绝不会动摇任何人对这首民谣故事真实性的信念。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər]

if	it	were	not	necessary	for	me	to	defend	the	character	of	Sir	Walter
如果	它	是	不是	必要的	为了	我	到	保卫	这	特点	的	先生	沃尔特

[skɔt] ,

Scott	,
斯科特	,

如果不是为了维护沃尔特·斯科特爵士的人格，

[wɪtʃ] , [ɑːn] [ə'keɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bælədz] , [ɪz] [ɪm'pjuːnd] [baɪ]['kɜːrn(ə)l][ðə; ði] [ɑːn] .

which	,	on	occasion	of	this	and	other	ballads	,	is	impugned	by	Colonel	the	Hon	.
哪个	,	在	场合	的	这	和	其他	民谣	,	是	被质疑的	经过	上校	这	尊敬的	.

在这首民谣和其他民谣中，上校阁下对此提出了质疑。

[fɪt'swɪljəm] ['eliət] .

FitzWilliam	Elliot	.
菲茨威廉	埃利奥特	.

菲茨威廉·艾略特。

[hiː; hi] “ [hoʊps] , [ðoʊ] [hiː; hi]['kænɑːt] [ɪk'spekt] ,

He	“	hopes	,	though	he	cannot	expect	,
他	“	希望	,	尽管	他	不能	预计	,

他“希望，尽管他不能指望，

”	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[gɪv]	[maɪ]	['riːz(ə)nz]	[fɔːr; fər]	[nɑːt]	['ʃerɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	[sɜːr]	['wɔːltər]	[dɪd]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]
”	**that**	**I**	**will**	**give**	**my**	**reasons**	**for**	**not**	**sharing**	**his**	**belief**	**that**	**Sir**	**Walter**	**did**	**a**	**certain**
”	那	我	将要	给	我的	原因	为了	不是	分享	他的	信仰	那	先生	沃尔特	做过	一个	肯定

[θɪŋ]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['iːzəli]	['pælieɪt]	.	[	-	]
thing	**which**	**I**	**could**	**not**	**easily**	**palliate**	**.**	**[**	**89**	**]**
事物	哪个	我	可以	不是	容易地	缓解	.	[	-	]

“我将解释我不认同沃尔特爵士所做某事的观点，因为我无法轻易为此事辩解。[89]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['bæləd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
THE BALLAD IMPOSSIBLE
这 民谣 不可能的

不可能的民谣

[maɪ]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	['kɜːrn(ə)l]	['eliət]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['peɪnf(ə)l]	[kən'vikʃənz]	[ə'baʊt]	[sɜːr]
My	**attempts**	**to**	**relieve**	**Colonel**	**Elliot**	**from**	**his**	**painful**	**convictions**	**about**	**Sir**
我的	尝试	到	缓解	上校	埃利奥特	从	他的	痛苦	定罪	关于	先生

['wɔltɚz]	[ˌʌn'spɔːrtsmənlaɪk]	[bɪ'heɪvjər]	[mʌst; məst]	[bɪ'gɪn]	[wɪð; wɪθ]	[pruːf]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bæləd]	,
Walter's	**unsportsmanlike**	**behaviour**	**must**	**begin**	**with**	**proof**	**that**	**the**	**ballad**	**,**
沃尔特的	不道德行为	行为	必须	开始	和	证明	那	这	民谣	,

要让埃利奥特上校摆脱对沃尔特爵士不道德行为的痛苦看法，我必须首先证明这首民谣……

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[stændz]	,	['kænɑːt]	[kən'siːvəbli]	[biː; bi]	['ʌðər]	[ðæn; ðən]	“	[ə; eɪ]	[pæk]	[oʊ]	-	[liːz]	.
as	**it**	**stands**	**,**	**cannot**	**conceivably**	**be**	**other**	**than**	**“**	**a**	**pack**	**o**	**'**	**lees**	**.**
作为	它	站立	,	不能	或许	是	其他	比	“	一个	盒	o	-	李子	.

就目前来看，它除了“一堆酒糟”之外，不可能是别的什么。

”	[hɪr]	['kɜːrn(ə)l]	['eliət]	,	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ɪk'stent]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[æn; ən]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[pɔɪnt]	,	[ə'griːz]
”	**Here**	**Colonel**	**Elliot**	**,**	**to**	**a**	**great**	**extent**	**and**	**on**	**an**	**essential**	**point**	**,**	**agrees**
”	这里	上校	埃利奥特	,	到	一个	伟大的	程度	和	在	一个	基本的	观点	,	同意

[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
with	**me**	**.**
和	我	.

“在这一点上，埃利奥特上校在很大程度上，尤其是在一个关键点上，同意我的观点。”

[ɪn]	['sketʃɪŋ]	['ræpɪdli]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bæləd]	,	—	[ðə; ði]	[reɪd]	[frʌm; frəm]	['ɪŋgləɪnd]	['ɪntuː]	['ɛtrɪk]
In	**sketching**	**rapidly**	**the**	**story**	**of**	**the**	**ballad**	**,**	**—**	**the**	**raid**	**from**	**England**	**into**	**Ettrick**
在	素描	快速	这	故事	的	这	民谣	,	—	这	袭击	从	英格兰	进入	埃特里克

,
,
,

在快速勾勒出这首民谣的故事时——英格兰人突袭埃特里克——

[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['reidəz]	,	[ðə; ði]	[pər'suːt]	,	—	[aɪ]	[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]	[ðə; ði]	[kluː]	,	[ðə; ði]	['pɪvət]	,
the	**return**	**of**	**the**	**raiders**	**,**	**the**	**pursuit**	**,**	**—**	**I**	**omitted**		**the**	**clou**	**,**	**the**	**pivot**	**,**
这	返回	的	这	袭击者	,	这	追逐	,	—	我	省略		这	云	,	这	枢	,

袭击者的回归，追逐，——我省略了关键点，转折点，

[ðə; ði]	['sentrəl]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[drə'mætɪk]	['ɪntrəst]	.
the	**central**	**point**	**of**	**dramatic**	**interest**	**.**
这	中央	观点	的	戏剧性	兴趣	.

戏剧冲突的核心点。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðɪs]	:	[ɪn]	[wʌn]	['vɜːrʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bæləd]	,	—	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,
It	**is**	**this**	**:**	**in**	**one**	**version**	**of**	**the**	**ballad**	**,**	**—**	**call**	**it**	**A**	**for**	**the**	**present**	**,**
它	是	这	:	在	一	版本	的	这	民谣	,	—	称呼	它	一个	为了	这	展示	,

是这样的：在民谣的一个版本中——暂且称之为A版本——

— [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['telfər] [rʌnz] [tuː; tə][æsk][eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [bə'kluːk] , [æt; ət]
— **the** **unfortunate** **Telfer** **runs** **to** **ask** **aid** **from** **the** **laird** **of** **Buccleuch** **,** **at**
— 这 不幸 特尔弗 跑步 到 问 援助 从 这 领主 的 巴克卢 , 在
['brænʤksəm] [hɔːl] ,
Branksome **Hall** **,**
布兰克索姆 大厅 ,

——不幸的特尔弗跑到布兰克森庄园，向巴克卢领主求助。

[sʌm; səm] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [ə'bʌv] ['hɔːɪk] , [ɑːn][ðə; ði] ['tiːviət] .
some **three** **and** **a** **half** **or** **four** **miles** **above** **Hawick** **,** **on** **the** **Teviot** **.**
一些 三 和 一个 一半 或者 四 英里 多于 霍伊克 , 在 这 特维奥特 .

在特维奥特山上，霍伊克以北约三英里半到四英里处。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [rʌn] [ʌv; əv] [eɪt] [maɪlz] , [θruː] [nuː] - ['fɔːlən]
From **the** **Dodhead** **it** **was** **a** **stiff** **run** **of** **eight** **miles** **,** **through** **new** **-** **fallen**
从 这 - 它 曾是 一个 僵硬的 跑步 的 八 英里 , 通过 新的 - 倒下
[snoʊ] .
snow **.**
雪 .

从多德黑德出发，要艰难地跑八英里，穿过新下的积雪。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔt] ['kʌntri] ,
The **farmer** **of** **Dodhead** **,** **in** **the** **centre** **of** **the** **Scott** **country** **,**
这 农民 的 - , 在 这 中心 的 这 斯科特 国家 ,

位于斯科特地区中心地带的道德黑德的农场主

['nætʃ(ə)rəli] [went] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ðə; ði] ['gretɪst] [tʃiːf] [ɪn]
naturally **went** **for** **help** **to** **the** **nearest** **of** **his** **neighbours** **,** **the** **greatest** **chief** **in**
自然 去 为了 帮助 到 这 最近的 的 他的 邻居 , 这 最 首席 在
[ðə; ði][mɪd] - ['bɔːrdər] .
the **mid** **-** **Border** **.**
这 中 - 边界 .

他自然而然地向最近的邻居——边境中部最伟大的酋长——寻求帮助。

[ɪn]['vɜːrʒ(ə)n][ə; eɪ] ([wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] “ [ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n] ”) ,
In **version** **A** **(** **which** **I** **shall** **call** **“** **the** **Elliot** **version** **”** **)** **,**
在 版本 一个 (哪个 我 将 称呼 “ 这 埃利奥特 版本 ”) ,

在版本 A（我称之为“艾略特版本”）中，

“ [ɔːld] [bə'kluːk] ” ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ɪn][fækt]) [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə]
“ **auld** **Buccleuch** **”** **(** **who** **was** **a** **man** **of** **about** **thirty** **in** **fact** **)** **was** **deaf** **to**
“ 老 巴克卢 ” (WHO 曾是 一个 男人 的 关于 三十 在 事实) 曾是 聋 到
- [prer] .
Telfer's **prayer** **.**
- 祷告 .

“老巴克卢”（实际上他大约三十岁）对特尔弗的祈祷充耳不闻。

[geɪ] [siːk] [jʊr; jər] ['sʌkər] [freɪ] ['mɑːrtn] ['eliət] ,
Gae **seek** **your** **succour** **frae** **Martin** **Elliot** **,**
盖伊 寻找 你的 救助 弗雷 马丁 埃利奥特 ,

Gae 向 Martin Elliot 寻求帮助，

[fɔːr; fər] ['sʌkər] [jɛz] [get] [nein] [freɪ] [ˌem 'iː] ,
For **succour** **ye's** **get** **nane** **frae** **me** **,**
为了 救助 是的 得到 名字 弗雷 我 ,

为了帮助你们，请帮帮我，

[geɪ] [siːk] [jʊr; jər] ['sʌkər] [wer] [jiː; ji] [peɪd] ['blækmeɪl] ,
Gae **seek** **your** **succour** **where** **ye** **paid** **blackmail** **,**
盖伊 寻找 你的 救助 在哪里 是的 有薪酬的 勒索 ,

Gae，去你曾付钱勒索的地方寻求帮助吧。

[fɔːr; fər] , [mæn] , [jiː; ji] [nɛə] [peɪd] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

For	,	man	,	ye	ne'er	paid	money	to	me	.
为了	,	男人	,	是的	从未	有薪酬的	钱	到	我	.

伙计，你从来没付过我钱。

[ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɑːsəbli] [əb'sɜːrd] !

This	is	impossibly	absurd	!
这	是	不可能	荒诞	!

这简直荒谬至极!

[æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [raɪts] ,

As	Colonel	Elliot	writes	,
作为	上校	埃利奥特	写	,

正如埃利奥特上校所写，

“ [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][maɪ] [bʊk] ” ([ðə; ði] ['trʌstwɜːrðinəs] [ʌv; əv]['bɔːrdər] ['bæləʤ]) “ [ðæt] [ðə; ði]

“	I	pointed	out	in	my	book	”	(	The	Trustworthiness	of	Border	Ballads	)	“	that	the
“	我	尖	出去	在	我的	书	”	(	这	可信度	的	边界	民谣	)	“	那	这

[ˌælə'geɪʃn] [ðæt] [bə'kluːk] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]

allegation	that	Buccleuch	had	refused	to	strike	a	blow	at	a	party	of
指控	那	巴克卢	有	拒绝	到	罢工	一个	吹	在	一个	派对	的

['ɪŋglɪʃ] ['reidəz] ,

English	raiders	,
英语	袭击者	,

“我在我的书中指出”(《边境民谣的可信度》) “巴克卢拒绝向一群英国劫掠者发动攻击的说法，

[huː] [hæd; həd] ['ɪnsələntli] ['rɪdn] [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] ['ɪntuː] ['skɑːtɪʃ] [graʊnd] [ænd; ənd]['ɪntuː]

who	had	insolently	ridden	some	twenty	-	five	miles	into	Scottish	ground	and	into
WHO	有	傲慢地	骑	一些	二十	-	五	英里	进入	苏格兰	地面	和	进入

[ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['terətɔːri] ,

the	very	middle	of	his	own	territory	,
这	非常	中间	的	他的	自己的	领土	,

他竟傲慢地骑马跋涉了大约二十五英里进入苏格兰境内，直插他自己领地的中心地带。

[wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] . . .

was	too	absurd	to	be	believed	.	.	.
曾是	也	荒诞	到	是	相信	.	.	.

简直荒谬至极，令人难以置信.....

” [91a]

”	[	91a	]
”	[	91a	]

[91a]

['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [bə'kluːk] ([huː] [hæz; həz]['teɪkən]

Certainly	;	and	the	story	is	the	more	ridiculous	as	Buccleuch	(	who	has	taken
当然	;	和	这	故事	是	这	更多的	荒谬的	作为	巴克卢	(	WHO	有	已采取

- [prə'tekʃn] - ['mʌni] ,

Telfer's	protection	-	money	,
-	保护	-	钱	,

当然；而且这个故事越发荒谬，因为巴克卢（他收了特尔弗的保护费，

[ɔːr] “ ['blækmeɪl] ”) [priˈtendz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['telfər] — ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɛtrɪk] ,

or	“	blackmail	”	)	pretends	to	believe	that	Telfer	—	living	in	Ettrick	,
或者	“	勒索	”	)	假装	到	相信	那	特尔弗	—	活的	在	埃特里克	,

或者“勒索”假装相信住在埃特里克的特尔弗，

[ə'baʊt] [naɪn] [maɪlz] [frʌm; frəm]['selkə:k] — [peɪz] [prə'tekʃn] - ['mʌni] [tu:; tə]['mɑ:rtn] ['eliət] , [ri'zaidɪŋ]
about **nine** **miles** **from** **Selkirk** **—** **pays** **protection** **-** **money** **to** **Martin** **Elliot** **,** **residing**
关于 九 英里 从 塞尔柯克 — 支付 保护 - 钱 到 马丁 埃利奥特 , 居住
[æt; ət] - ,
at **Preakinhaugh** **,**
在 - ,

距塞尔柯克约九英里——向居住在普雷金豪的马丁·艾略特支付保护费，

[haɪ] [ʌp][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv] ['lɪdəl] .
high **up** **the** **water** **of** **Liddel** **.**
高的 向上 这 水 的 利德尔 .

利德尔河上游。

['mɑ:rtn] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nteɪt] ,
Martin **was** **too** **small** **a** **potentate** **,**
马丁 曾是 也 小的 一个 强势 ,

马丁的统治能力太弱小了。

[ænd; ənd][fɑ:r] [tu:] [rɪ'moʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃoʊzn] [æz; əz] [prə'tektər] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]
and **far** **too** **remote** **to** **be** **chosen** **as** **protector** **by** **a** **man** **living** **near** **the**
和 远的 也 偏僻的 到 是 选定 作为 保护者 经过 一个 男人 活的 靠近 这
[fɑ:rm][ʌv; əv] - [ɑ:n] ['ɛtrɪk] ,
farm **of** **Singlee** **on** **Ettrick** **,**
农场 的 - 在 埃特里克 ,

而且位置太偏远，不可能被住在埃特里克辛格利农场附近的人选为保护者。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][boʊld] [bə'klu:k] .
and **near** **the** **bold** **Buccleuch** **.**
和 靠近 这 大胆的 巴克卢 .

靠近雄伟的巴克卢。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['nɑ:nsens] .
All **this** **is** **nonsense** **.**
全部 这 是 废话 .

这一切都是无稽之谈。

['kɜ:rn(ə)l] ['eliət] [si:z] [ðæt] , [ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
Colonel **Elliot** **sees** **that** **,** **and** **suggests** **that** **all** **this** **is** **not** **by** **the** **original**
上校 埃利奥特 看到 那 , 和 建议 那 全部 这 是 不是 经过 这 原来的
['poʊət] ,
poet **,**
诗人 ,

埃利奥特上校看出了这一点，并认为这一切并非原诗人所作。

[bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] “ [in'sə:tid] [æt; ət][sʌm; səm]['leɪtər] ['pɪriəd] .
but **has** **been** **“** **inserted** **at** **some** **later** **period** **.**
但 有 到过 “ 插入 在 一些 之后 时期 .

但它是“在后来的某个时期插入的”。

” [91b] [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['bæləd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] ?
” **[** **91b** **]** **But** **,** **if** **so** **,** **what** **was** **the** **original** **ballad** **before** **the** **insertion** **?**
” [91b] 但 , 如果 所以 , 什么 曾是 这 原来的 民谣 前 这 插入 ?

[91b] 但是，如果真是这样，那么在插入之前，原先的民谣是什么呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz] , [ɔ:l]['hɪndʒɪz][ɑ:n] [ðɪs] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv] [bə'klu:k] [tu:; tə][help][hɪz; ɪz]
As **it** **stands** **,** **all** **hinges** **on** **this** **impossible** **refusal** **of** **Buccleuch** **to** **help** **his**
作为 它 站立 , 全部 铰链 在 这 不可能的 拒绝 的 巴克卢 到 帮助 他的
['neɪbər] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnər] ,
neighbour **and** **retainer** **,**
邻居 和 预付金 ,

目前来看，一切都取决于巴克卢拒绝帮助他的邻居兼仆人这一不可能的举动。

[dʒeɪmz] ['telfər] .
James Telfer .
詹姆斯 特尔弗 .

詹姆斯·特尔弗。

[ɪf] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] ['ekˌsaɪziz] - [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][eɪd][æz; əz][ə; eɪ]['leɪtər][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] ,
If Colonel Elliot excises Buccleuch's refusal of aid as a later interpolation ,
如果 上校 埃利奥特 消费税 - 拒绝 的 援助 作为 一个 之后 插值 ,

如果埃利奥特上校将巴克卢拒绝援助的情节作为后人添加的内容删除，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊz] ['telfər] [tuː; tə] [riːtʃ] ['bræŋksəm] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði][eɪd] [wɪtʃ]
and if he allows Telfer to reach Branksome and receive the aid which
和 如果 他 允许 特尔弗 到 抵达 布兰克索姆 和 收到 这 援助 哪个
[bə'kluːk] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [gɪv] ,
Buccleuch would rejoice to give ,
巴克卢 会 麾 到 给 ,

如果他允许泰尔弗抵达布兰克索姆并获得巴克卢乐于提供的援助，

[ðen] [ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] ['kænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [step] .
then the Elliot version of the ballad cannot take a further step .
然后 这 埃利奥特 版本 的 这 民谣 不能 拿 一个 更远 步 .

那么，艾略特版本的民谣就无法更进一步了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [skɔt] ['bæləd] , [bə'kluːk] [sendz] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['skɑːts] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
It becomes a Scott ballad , Buccleuch sends out his Scotts to pursue the English
它 变成 一个 斯科特 民谣 , 巴克卢 发送 出去 他的 斯科茨 到 追求 这 英语
['reidəz] ,
raiders ,
袭击者 ,

它变成了一首苏格兰民谣，巴克卢派出他的苏格兰士兵去追击英国劫掠者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eliət] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] , [mʌst; məst]['oʊnli][biː; bi] [sə'bɔːdinits] .
and the Elliots , if they come in at all , must only be subordinates .
和 这 埃利奥特 , 如果 他们 来 在 在 全部 , 必须 仅有的 是 下属 .

而埃利奥特一家，即便要参与，也只能是下属。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n][stændz] ,
But as the Elliot version stands ,
但 作为 这 埃利奥特 版本 站立 ,

但就艾略特的版本而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] [ðæt] [kəm'pelz] [pʊr] ['dʒeɪmi][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə]
it is Buccleuch's refusal to do his duty that compels poor Jamie to run to
它 是 - 拒绝 到 做 他的 责任 那 强制 贫穷的 杰米 到 跑步 到
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
his brother - in - law ,
他的 兄弟 - 在 - 法律 ,

正是巴克卢拒绝履行职责，才迫使可怜的杰米投奔他的姐夫。

“ [ɔːld] [dʒɑːk] [griːv] ” [ɪn] - , [fɔːr] [maɪlz] ['haɪər] [ɑːn] ['tiːviət] [ðæn; ðən] ['bræŋksəm] .
“ auld Jock Grieve ” in Coultartcleugh , four miles higher on Teviot than Branksome .
“ 老 乔克 哀悼 ” 在 - , 四 英里 更高 在 特维奥特 比 布兰克索姆 .

库尔塔特克劳的“老乔克·格里夫”，比布兰克索姆高出特维奥特山四英里。

[dʒɑːk] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [maʊnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪdz] [tuː; tə] “ ['mɑːrtənz][hæb] ” [æt; ət] “ - ,
Jock gives him a mount , and he rides to “ Martin's Hab ” at “ Catlockhill ,
乔克 给予 他 一个 山 , 和 他 骑行 到 “ 马丁的 哈布 ” 在 “ - ,

乔克给了他一匹马，他骑马去了“卡特洛克山”的“马丁的住所”。

” [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['riːsɜːrtʃ] [ˌðerə'baʊt] .
” a place unknown to research thereabout .
” 一个 地方 未知 到 研究 大约 .

“一个未知的地方，无法进行相关研究。”

[ðens] [ðeɪ] [bəuθ] [raɪd] [tuː; tə] ['mɑːrtn] ['eliət] [æt; ət] - , [haɪ] [ʌp] [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] ,

Thence	they	both	ride	to	Martin	Elliot	at	Preakinhaugh	,	high	up	in	Liddesdale	,
因此	他们	两个都	骑	到	马丁	埃利奥特	在	-	,	高的	向上	在	利德斯代尔	,

然后他们两人骑马前往利德斯代尔高地普雷金豪的马丁·艾略特处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eliət] ['ʌndər] ['mɑːrtn] ['reskjuː] ['dʒeɪmiːz] [kaɪ] .

and	the	Elliots	under	Martin	rescue	Jamie's	kye	.
和	这	埃利奥特	在下面	马丁	救援	杰米的	凯	.

马丁带领的埃利奥特一家救出了杰米的猎犬。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bæləd] ,

Now	the	original	ballad	,
现在	这	原来的	民谣	,

现在是原版民谣，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kən'teɪn] - [rɪ'fjuːz(ə)l] [ʌv; əv] [eɪd] [tuː; tə] ['telfər] ([wɪtʃ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ]

if	it	did	not	contain	Buccleuch's	refusal	of	aid	to	Telfer	(	which	refusal	is	a
如果	它	做过	不是	包含	-	拒绝	的	援助	到	特尔弗	(	哪个	拒绝	是	一个

[θɪŋ] “ [tuː] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'liːvd] ”) [mʌst; məst] ['mɪrli] [hæv; həv] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['reskjuː]

thing	“	too	absurd	to	be	believed	”	)	must	merely	have	told	about	the	rescue
事物	“	也	荒诞	到	是	相信	”	)	必须	仅仅	有	讲述	关于	这	救援

[ʌv; əv] ['dʒeɪmiːz] [kaɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['skɑːts] ,

of	Jamie's	kye	by	the	Scotts	,
的	杰米的	凯	经过	这	斯科茨	,

如果书中没有记载巴克卢拒绝帮助特尔弗（这种拒绝“荒谬得令人难以置信”），那么它一定只是讲述了斯科特人救出杰米的狗的故事。

[wɑːt] [ʌv; əv] ['hɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] .

Wat	of	Harden	,	and	the	rest	.
沃特	的	硬化	,	和	这	休息	.

哈登的沃特，以及其他人。

[ɪf] [bə'kluːk] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [help] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	Buccleuch	did	not	refuse	help	he	gave	it	,
如果	巴克卢	做过	不是	拒绝	帮助	他	给予	它	,

如果巴克卢没有拒绝帮助，他就会提供帮助。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [raɪd] [baɪ] ['telfər] [tuː; tə] ['mɑːrtn] ['eliət] .

and	there	was	no	ride	by	Telfer	to	Martin	Elliot	.
和	那里	曾是	不	骑	经过	特尔弗	到	马丁	埃利奥特	.

特尔弗没有搭车去马丁·艾略特。

['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] “ [tuː] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'liːvd] ” (- [rɪ'fjuːz(ə)l]) ,

Therefore	,	without	a	passage	“	too	absurd	to	be	believed	”	(	Buccleuch's	refusal	)	,
所以	,	没有	一个	通道	“	也	荒诞	到	是	相信	”	(	-	拒绝	)	,

因此，如果没有一段“荒谬到令人难以置信”的文字（布克卢的拒绝），

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['eliət] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] .

there	could	be	no	Elliots	in	the	story	.
那里	可以	是	不	埃利奥特	在	这	故事	.

故事里不可能出现艾略特这样的人。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz] ,

The	alternative	is	,
这	选择	是	,

另一种选择是：

[ðæt] ['telfər] [ɪn] ['ɛtrɪk] [dɪd] [peɪ] ['blækmeɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ] [rɪ'moʊt] [æz; əz] ['eliət] [ʌv; əv]

that	Telfer	in	Ettrick	did	pay	blackmail	to	a	man	so	remote	as	Elliot	of
那	特尔弗	在	埃特里克	做过	支付	勒索	到	一个	男人	所以	偏僻的	作为	埃利奥特	的
	-		,											

Preakinhaugh	,
-	,

埃特里克的特尔弗竟然向普雷金霍的埃利奥特这样一个远在天边的人支付了勒索金。

[ðoʊ] [bə'kluːk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

though	Buccleuch	was	his	chief	and	his	neighbour	.
尽管	巴克卢	曾是	他的	首席	和	他的	邻居	.

虽然巴克卢是他的首领，也是他的邻居。

[ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] .

This	is	absurd	.
这	是	荒诞	.

这太荒谬了。

[jet] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] ['fɜːrmli] [mein'teinz] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] ,

Yet	Colonel	Elliot	firmly	maintains	that	the	version	,
然而	上校	埃利奥特	牢牢	保持	那	这	版本	,

然而，埃利奥特上校却坚称，该版本是：

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eliət] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] [bə'kluːk] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] ,

in	which	the	Elliots	have	all	the	glory	and	Buccleuch	all	the	shame	,
在	哪个	这	埃利奥特	有	全部	这	荣耀	和	巴克卢	全部	这	耻辱	,

其中，埃利奥特家族获得了所有的荣耀，而巴克卢家族则蒙受了所有的耻辱。

[ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [truː] [ɑːn] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] .

is	the	original	version	,	and	is	true	on	essential	points	.
是	这	原来的	版本	,	和	是	真的	在	基本的	积分	.

这是原版，并且在基本要点上是正确的。

[ðæt] [ɪz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [vəːsiz] [ə'baʊt] [bə'kluːk] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]

That	is	only	possible	if	we	cut	out	the	verses	about	Buccleuch	and	make	an
那	是	仅有的	可能的	如果	我们	切	出去	这	诗句	关于	巴克卢	和	制作	一个

['ɛtrɪk] [mæn][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Ettrick	man	not	appeal	to	him	,
埃特里克	男人	不是	上诉	到	他	,

只有删掉关于巴克卢的诗句，并让埃特里克人对他没有吸引力，这才有可能实现。

[bʌt; bət][goʊ][də'rekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪdzˌdeɪl] [mæn][fɔːr; fər] ['sʌkər] .

but	go	direct	to	a	Liddesdale	man	for	succour	.
但	去	直接的	到	一个	利德斯代尔	男人	为了	救助	.

但要直接向利德斯代尔人寻求帮助。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [get][ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][dʒɑːk]

He	must	run	from	Dodhead	to	Coultartcleugh	,	get	a	horse	from	Jock
他	必须	跑步	从	-	到	-	,	得到	一个	马	从	乔克

[griːv] (- [mæn][ænd; ənd] ['tenənt]) ,

Grieve	(	Buccleuch's	man	and	tenant	)	,
哀悼	(	-	男人	和	租户	)	,

他必须从多德黑德跑到库尔塔特克劳，从乔克·格里夫（巴克卢的手下和佃户）那里弄一匹马。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪd]['ɪntuː] ['lɪdzˌdeɪl] [tuː; tə]['mɑːrtn] .

and	then	ride	into	Liddesdale	to	Martin	.
和	然后	骑	进入	利德斯代尔	到	马丁	.

然后骑马前往利德斯代尔的马丁。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɛtrɪk] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv]['skɑːts] , [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	an	Ettrick	man	,	in	a	country	of	Scotts	,	would	inevitably	go	to	his
但	一个	埃特里克	男人	,	在	一个	国家	的	斯科茨	,	会	不可避免地	去	到	他的

[tʃiːf] [ænd; ənd] ['neɪbər] ,

chief	and	neighbour	,
首席	和	邻居	,

但是，在苏格兰人聚居的地区，一个埃特里克人必然会去找他的首领和邻居。

[bə'kluːk] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['mɑːrtn] ['eliət] [æz; əz]

Buccleuch	:	it	is	inconceivable	that	he	should	choose	the	remote	Martin	Elliot	as
巴克卢	:	它	是	不可思议	那	他	应该	选择	这	偏僻的	马丁	埃利奥特	作为

[hɪz; ɪz] [prə'tektər] ,

his	protector	,
他的	保护者	,

巴克卢：他竟然会选择远在天边的马丁·艾略特作为他的保护者，这简直不可思议。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	go	to	him	.
和	去	到	他	.

然后去找他。

[ðʌs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] [oʊn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [bə'kluːk] ['ɪnsɪdənt] ,

Thus	,	as	a	corollary	from	Colonel	Elliot's	own	disbelief	in	the	Buccleuch	incident	,
因此	,	作为	一个	推论	从	上校	艾略特的	自己的	怀疑	在	这	巴克卢	事件	,

因此，作为埃利奥特上校本人对巴克卢事件不相信的必然结果，

[ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd][mʌst; məst][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

the	Elliot	version	of	the	ballad	must	be	absolutely	false	and	foolish	.
这	埃利奥特	版本	的	这	民谣	必须	是	绝对地	错误的	和	愚蠢	.

埃利奥特版本的民谣一定是完全错误和愚蠢的。

[ɪf] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːn] - [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

If	Colonel	Elliot	leaves	in	the	verses	on	Buccleuch's	refusal	,
如果	上校	埃利奥特	树叶	在	这	诗句	在	-	拒绝	,

如果埃利奥特上校在诗句中保留了巴克卢拒绝的内容，

[hiː; hi] [liːvz] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] “ [tuː] [əb'sɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] .

he	leaves	in	what	he	calls	“	too	absurd	to	be	believed	.
他	树叶	在	什么	他	呼叫	“	也	荒诞	到	是	相信	.

他离开时称此事“荒谬得令人难以置信”。

” [ɪf] [hiː; hi] [kʌts] [aʊt] [ðiːz] [vəːsiz] [æz; əz][æn; ən][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] , [ðen] [bə'kluːk] [lent] [eɪd][tuː; tə]

”	If	he	cuts	out	these	verses	as	an	interpolation	,	then	Buccleuch	lent	aid	to
”	如果	他	削减	出去	这些	诗句	作为	一个	插值	,	然后	巴克卢	借出的	援助	到

['telfər] ,

Telfer	,
特尔弗	,

“如果他把这些诗句删去作为后加，那么巴克卢就帮助了特尔弗。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['mɑːrtn] ['eliət] .

and	there	was	no	occasion	to	approach	Martin	Elliot	.
和	那里	曾是	不	场合	到	方法	马丁	埃利奥特	.

没有机会去接近马丁·艾略特。

[ɔːr] , [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['eliət] ['bæləd] [ə'rɪdʒənəli] [meɪd] [æn; ən] ['ɛtrɪk] [mæn] ,

Or	,	by	a	third	course	,	the	Elliot	ballad	originally	made	an	Ettrick	man	,
或者	,	经过	一个	第三	课程	,	这	埃利奥特	民谣	起初	制成	一个	埃特里克	男人	,

或者，再往后说，埃利奥特的民谣最初造就了一位埃特里克人，

[ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bə'kluːk] , ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
a **neighbour** **of** **the** **great** **Buccleuch** **,** **never** **dream** **of** **appealing** **to** **him** **for**
一个 邻居 的 这 伟大的 巴克卢 , 绝不 梦 的 上诉 到 他 为了
[help] ,
help **,**
帮助 ,

作为伟大的巴克卢的邻居，千万别妄想向他求助。

[bʌt; bət] [rʌn] [tuː; tə] - , [fɔːr] [maɪlz] [ə'bʌv] - [haʊs] ,
but **run** **to** **Coultartcleugh** **,** **four** **miles** **above** **Buccleuch's** **house** **,**
但 跑步 到 - , 四 英里 多于 - 房子 ,

但要跑到库尔塔特克劳，它位于巴克卢赫家上方四英里处，

[ænd; ənd] [ðens] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][tuː; tə] ['dɪstənt] ['lɪdzˌdeɪl] [tuː; tə] ['mɑːrtn] ['eliət] !
and **thence** **make** **his** **way** **over** **to** **distant** **Liddesdale** **to** **Martin** **Elliot** **!**
和 因此 制作 他的 方式 超过 到 遥远 利德斯代尔 到 马丁 埃利奥特 !

然后他一路跋涉到遥远的利德斯代尔，去见马丁·艾略特!

[jet] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [sez] [ðæt] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] " [ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n] , "
Yet **Colonel** **Elliot** **says** **that** **in** **what** **I** **call** **"** **the** **Elliot** **version** **,** **"**
然而 上校 埃利奥特 说道 那 在 什么 我 称呼 " 这 埃利奥特 版本 , "

然而，埃利奥特上校却说，在我所谓的"埃利奥特版本"中，

" [ðə; ði] ['stɔːri] [di'faiz] ['krɪtɪsɪzəm] .
" **the** **story** **defies** **criticism** **.**
" 这 故事 反抗 批评 .

"这个故事无可指摘。"

" [93a] [naʊ] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['tʃɔɪsɪz] , — [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz]
" [93a] Now , however you take it , — I give you three choices , — the story is
" [93a] 现在 , 然而 你 拿 它 , — 我 给 你 三 选择 , — 这 故事 是
[ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
absolutely **impossible** **.**
绝对地 不可能的 .

"[93a] 现在，无论你怎么看待它，——我给你三个选择，——这个故事绝对不可能。

[ðɪs] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd z] , [tɪl] [ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər]
This **Elliot** **version** **was** **unknown** **to** **lovers** **of** **the** **ballads** **,** **till** **the** **late** **Professor**
这 埃利奥特 版本 曾是 未知 到 恋人 的 这 民谣 , 直到 这 晚的 教授
[tʃaɪld] [ʌv; əv] ['hɑːrvərd] ,
Child **of** **Harvard** **,**
孩子 的 哈佛大学 ,

直到已故的哈佛大学查尔德教授，这首艾略特的版本才为民谣爱好者所熟知。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstər][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['bæləd] - [lɔːr] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]
the **greatest** **master** **of** **British** **ballad** **-** **lore** **that** **ever** **lived** **,** **in** **his** **beautiful** **English**
这 最 掌握 的 英国 民谣 - 知识 那 曾经 居住地 , 在 他的 美丽的 英语
[ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] ['pɑːpjələr]['bæləd z] ,
and **Scottish** **Popular** **Ballads** **,**
和 苏格兰 受欢迎的 民谣 ,

这位英国民谣大师，在其优美的《英格兰和苏格兰民谣集》中，

['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [mək'mæθ] ,
printed **it** **from** **a** **manuscript** **belonging** **to** **Mr** **.** **Macmath** **,**
打印 它 从 一个 手稿 属于 到 先生 . 麦克马斯 ,

这是根据麦克马斯先生的手稿印制的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [skɔt] , [tʃɑːrlz]
which **had** **previously** **been** **the** **property** **of** **a** **friend** **of** **Scott** **,** **Charles**
哪个 有 之前 到过 这 财产 的 一个 朋友 的 斯科特 , 查尔斯
[kɜˈkˈpætrɪk, kɜˈˈpætrɪk] ['ʃaːp] .
Kirkpatrick **Sharpe** **.**
柯克帕特里克 夏普 .

该房产此前属于斯科特的朋友查尔斯·柯克帕特里克·夏普所有。

[ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [ɪn'taɪtld] " ['dʒeɪmi] ['telfər] [ɪn][ðə; ði] [fer] - , " [nɑːt] " [ʌv; əv] " :
This **version** **is** **entitled** **"** **Jamie** **Telfer** **in** **the** **Fair** **Dodhead** **,** **"** **not** **"** **of** **"** **:**
这 版本 是 标题 " 杰米 特尔弗 在 这 公平的 - , " 不是 " 的 " :

这个版本名为"Jamie Telfer in the Fair Dodhead"，而不是"of":

['dʒeɪmi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tenənt] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dʒeɪmi] ['telfər] ['tenənt] [ʌv; əv] - [ɪn] - –
Jamie **was** **a** **tenant** **(** **there** **was** **no** **Jamie** **Telfer** **tenant** **of** **Dodhead** **in** **1570** **–**
杰米 曾是 一个 租户 (那里 曾是 不 杰米 特尔弗 租户 的 - 在 - –
- ,
1609 **,**
- ,

Jamie 是佃户（1570-1609 年间 Dodhead 没有 Jamie Telfer 这个佃户），

[bʌt; bət] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ]) .
but **concerning** **that** **I** **have** **more** **to** **say** **)** **.**
但 有关 那 我 有 更多的 到 说) .

但令人担忧的是，我还有更多话要说）。

['dʒeɪmi][wʌz; wəz][noʊ] [lerd] .
Jamie **was** **no** **laird** **.**
杰米 曾是 不 领主 .

杰米并非地主。

[bɪ'fɔːr] [prə'fesər] ['tʃaɪldz] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n] ,
Before **Professor** **Child's** **publication** **of** **the** **Elliot** **version** **,**
前 教授 孩子的 发布 的 这 埃利奥特 版本 ,

在查尔德教授发表艾略特版本之前，

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ] [skɔt] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv] - .
we **had** **only** **that** **given** **by** **Scott** **in** **The** **Border** **Minstrelsy** **of** **1802** **.**
我们 有 仅有的 那 给定 经过 斯科特 在 这 边界 吟游诗人 的 - .

我们只有斯科特在 1802 年出版的《边境吟游诗》中所描述的内容。

[naʊ] ['skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [əb'sɜːrdli] [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n] .
Now **Scott's** **version** **is** **at** **least** **as** **absurdly** **incredible** **as** **the** **Elliot** **version** **.**
现在 斯科特的 版本 是 在 至少 作为 荒谬地 极好的 作为 这 埃利奥特 版本 .

现在斯科特的版本至少和艾略特的版本一样荒诞离奇。

[ɪn] ['skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒeɪmi] [rʌnz] , [nɑːt][tuː; tə] ['brænʤksəm] [ænd; ənd] [bə'kluːk] , [tuː; tə]
In **Scott's** **version** **the** **unhappy** **Jamie** **runs** **,** **not** **to** **Branksome** **and** **Buccleuch** **,** **to**
在 斯科特的 版本 这 不开心 杰米 跑步 , 不是 到 布兰克索姆 和 巴克卢 , 到
[miːt] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ;
meet **a** **refusal** **;**
见面 一个 拒绝 ;

在斯科特的版本中，不高兴的杰米跑去，不是去布兰克索姆和巴克卢，而是去迎接拒绝；

[bʌt; bət][tuː; tə] " [ðə; ði] - [hɑː] -
but **to** **"** **the** **Stobs's** **Ha** **'**
但 到 " 这 - 哈 -

但对于"斯托布斯的哈"

" ([ɑːn] - [ə'bʌv] ['hɔːɪk]) [ænd; ənd][tuː; tə] " [ɔːld] ['dʒɪbi] ['eliət] , " [ðə; ði] [lerd] .
" **(** **on** **Slitterick** **above** **Hawick** **)** **and** **to** **"** **auld** **Gibby** **Elliot** **,** **"** **the** **laird** **.**
" (在 - 多于 霍伊克) 和 到 " 老 吉比 埃利奥特 , " 这 领主 .

（在霍伊克上方的斯利特里克）以及"老吉比·艾略特"，地主。

['eliət] [bɪdz][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] ['brænksəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [bə'kluːk] ,

Elliot	bids	him	go	to	Branksome	and	the	laird	of	Buccleuch	,
埃利奥特	出价	他	去	到	布兰克索姆	和	这	领主	的	巴克卢	,

埃利奥特吩咐他去布兰克索姆和巴克卢领主那里。

[fɔːr; fər] , [mæn] , [jiː; ji] ['nevər] [peɪd] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

For	,	man	,	ye	never	paid	money	to	me	!
为了	,	男人	,	是的	绝不	有薪酬的	钱	到	我	!

伙计，你从来没付过我钱！

['nætʃ(ə)rəli] ['telfər] [dɪd][nɑːt] [peɪ] [tuː; tə] ['eliət] : [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] [bə'kluːk] , [ɪf] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Naturally	Telfer	did	not	pay	to	Elliot	:	he	paid	to	Buccleuch	,	if	to	any	one	.
自然	特尔弗	做过	不是	支付	到	埃利奥特	:	他	有薪酬的	到	巴克卢	,	如果	到	任何	一	.

当然，特尔弗没有付钱给埃利奥特：如果要付钱给谁，那也是付给巴克卢。

[mɔːr] , [tɪl] ['æftər][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv]['bɔːrdər] [reɪdz] ,

More	,	till	after	the	Union	of	1603	,	and	the	end	of	Border	raids	,
更多的	,	直到	后	这	联盟	的	-	,	和	这	结尾	的	边界	突袭	,

此外，直到1603年联合王国成立之后，以及边境劫掠结束之后，

['gɪlbərt] ['eliət] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv] [bə'kluːk] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

Gilbert	Elliot	,	a	cousin	and	friend	of	Buccleuch	,	was	not	the	owner	of
吉尔伯特	埃利奥特	,	一个	表哥	和	朋友	的	巴克卢	,	曾是	不是	这	所有者	的

[stɑːb] .

Stobs	.
节拍	.

吉尔伯特·艾略特是巴克卢的表亲兼朋友，但他并不是斯托布斯的拥有者。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[dʒɔːrdʒ] ['eliət] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] [fækt][ɪn][hɪz; ɪz]['bɔːrdər] ['eliət] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mintəj] :

George	Elliot	pointed	out	this	fact	in	his	Border	Elliots	and	the	Family	of	Minto	:
乔治	埃利奥特	尖	出去	这	事实	在	他的	边界	埃利奥特	和	这	家庭	的	明托	:

乔治·艾略特在他的著作《边境艾略特家族和明托家族》中指出了这一事实：

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] ['raɪtli] [in'sists] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Colonel	Elliot	rightly	insists	on	this	point	.
上校	埃利奥特	没错	坚持	在	这	观点	.

埃利奥特上校坚持这一点是正确的。

[ðə; ði] [skɔt]['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] ['ðerfɔːr] [æz; əz] ['hoʊpləsli] [fɔːls] [æz; əz][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n] .

The	Scott	version	is	therefore	as	hopelessly	false	as	the	Elliot	version	.
这	斯科特	版本	是	所以	作为	绝望地	错误的	作为	这	埃利奥特	版本	.

因此，斯科特的说法和艾略特的说法一样，都是彻头彻尾的谎言。

[ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'kluːk] ['ɪnsɪdənt] , [ɪz] “ [tuː] [əb'sɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ,

The	Elliot	version	,	with	the	Buccleuch	incident	,	is	“	too	absurd	to	be	believed	,
这	埃利奥特	版本	,	和	这	巴克卢	事件	,	是	“	也	荒诞	到	是	相信	,

埃利奥特的版本，加上巴克卢事件，“太荒谬了，令人难以置信”。

” [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ([ɪk'sept] [ɪn]['bæntər][ʌv; əv] [bə'kluːk]) ,

”	and	could	not	have	been	written	(	except	in	banter	of	Buccleuch	)	,
”	和	可以	不是	有	到过	书面	(	除了	在	闲聊	的	巴克卢	)	,

”而且不可能写出来（除非是巴克卢的玩笑话），

[waɪl] [men] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

while	men	remembered	the	customs	of	the	sixteenth	century	.
尽管	男人	记得	这	海关	的	这	第十六	世纪	.

而男人们则仍然保留着十六世纪的习俗。

[ðə; ði] [skɔt] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ə'gen] ,
The Scott version , again ,
这 斯科特 版本 , 再次 ,

斯科特的版本，再次.....

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəm'poʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] [ðæt] ['gɪlbərt] ['eliət] [wʌz; wəz] [lerd] [ʌv; əv]
could not be composed before the tradition arose that Gilbert Elliot was laird of
可以 不是 是 由 前 这 传统 出现 那 吉尔伯特 埃利奥特 曾是 领主 的
[stɑːb] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊnz] [ɪn] - .
Stobs before the Union of the Crowns in 1603 .
节拍 前 这 联盟 的 这 皇冠 在 - .

在吉尔伯特·艾略特于 1603 年两大王国合并之前是斯托布斯领主这一传统出现之前，不可能创作出这样的作品。

[naʊ] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] [bɪ'fɔːr] - .
Now that tradition was in full force on the Border before 1688 .
现在 那 传统 曾是 在 满的 力量 在 这 边界 前 - .

在 1688 年之前，这种传统在边境地区已经盛行一时。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ([siː] ['tʃæptər] [ɑːn] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , ['ɪnfrə]) , [fɔːr; fər] , [ɪn] - , [ə; eɪ][mæn][bɔːrn]
We know that (see chapter on Kinmont Willie , infra) , for , in 1688 , a man born
我们 知道 那 (看 章 在 金蒙特 威利 , 基础设施) , 为了 , 在 - , 一个 男人 出生
[ɪn] - ,
in 1613 ,
在 - ,

我们知道（参见下文关于金蒙特·威利的章节），因为在1688年，一个出生于1613年的人，

['kæptɪn] ['wɔːltər] [skɔt] [ʌv; əv] ,
Captain Walter Scott of Satchells ,
队长 沃尔特 斯科特 的 萨切尔斯 ,

萨切尔斯的沃尔特·斯科特船长

[ɪn][hɪz; ɪz]['metrɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [skɔt]
in his Metrical History of the Honourable Families of the Names of Scott
在 他的 度量 历史 的 这 尊敬的 家庭 的 这 姓名 的 斯科特
[ænd; ənd] ['eliət] ,
and Elliot ,
和 埃利奥特 ,

在他的《斯科特和艾略特名门望族韵文史》中，

[ˌreprɪ'zents] ['gɪlbərt] ['eliət] [ʌv; əv] [stɑːb] [æz; əz] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bə'kluːk] [ɪn][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv]
represents Gilbert Elliot of Stobs as riding with Buccleuch in the rescue of
代表 吉尔伯特 埃利奥特 的 节拍 作为 骑术 和 巴克卢 在 这 救援 的
[kɪnmɔnt] ['wɪli] , [ɪn] - .
Kinmont Willie , in 1596 .
金蒙特 威利 , 在 - .

描绘了斯托布斯的吉尔伯特·艾略特与巴克卢一起在 1596 年营救金蒙特·威利的场景。

[95a] [naʊ] - [oʊn] ['fɑːðər] [roʊd] [ɪn] [ðæt] [freɪ] , [hiː; hi] [sez] , [95b]
[95a] Now Satchells's own father rode in that fray , he says , [95b]
[95a] 现在 - 自己的 父亲 骑 在 那 磨损 , 他 说道 , [95b]

[95a] 萨切尔说，他自己的父亲也参与了那场战斗，[95b]

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['eliət] [ʌv; əv] [stɑːb] .
and he gives a minute genealogy of the Elliots of Stobs .
和 他 给予 一个 分钟 家谱 的 这 埃利奥特 的 节拍 .

他还详细列出了斯托布斯埃利奥特家族的族谱。

[95c]
[95c]
[95c]

[95c]

[ðʌs] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] ['gɪlbərt] ['eliət] [wʌz; wəz] [lerd] [ʌv; əv] [stɑ:b] [baɪ] - [wʌz; wəz] ['kɜ:rənt] [ɪn][ðə; ði]

Thus	the	belief	that	Gilbert	Elliot	was	laird	of	Stobs	by	1596	was	current	in	the
因此	这	信仰	那	吉尔伯特	埃利奥特	曾是	领主	的	节拍	经过	-	曾是	当前的	在	这

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bɔ:rn] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] ['æftər] - .

traditions	of	a	man	born	seventeen	years	after	1596	.
传统	的	一个	男人	出生	十七	年	后	-	.

因此，吉尔伯特·艾略特在 1596 年成为斯托布斯领主的说法，在 1596 年之后 17 年出生的人的传统中很流行。

[ðə; ði] [skɔt] ['vɜ:rʒ(ə)n] [rests] [ɑ:n] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

The	Scott	version	rests	on	that	tradition	,
这	斯科特	版本	休息	在	那	传统	,

斯科特的版本正是基于这一传统。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'roʊniəs] [bɪ'li:f] .

and	is	not	earlier	than	the	rise	of	that	erroneous	belief	.
和	是	不是	早些时候	比	这	上升	的	那	错误	信仰	.

而且，它出现的时间并不早于这种错误观念的兴起。

['ni:ðər] [ðə; ði] [skɔt] [nɔ:r] ['eliət] ['vɜ:rʒ(ə)n][ɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪ'stɔ:rɪkli] [fɔ:ls] .

Neither	the	Scott	nor	Elliot	version	is	other	than	historically	false	.
两者都不	这	斯科特	也不	埃利奥特	版本	是	其他	比	历史	错误的	.

斯科特和艾略特的说法都与史实不符。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɔt] ['vɜ:rʒ(ə)n] , [ɪf] [wi:; wi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə] [ɔ:ld] ['dʒɪbi] ['eliət] ,

But	the	Scott	version	,	if	we	cut	out	the	reference	to	auld	Gibby	Elliot	,
但	这	斯科特	版本	,	如果	我们	切	出去	这	参考	到	老	吉比	埃利奥特	,

但是，如果去掉斯科特版本中对老吉比·艾略特的提及，

['ɔfɝz] [ə; eɪ] [kən'si:vəb(ə)l] , [ðoʊ] [nɑ:t][æn; ən]['æktʃuəl] , [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

offers	a	conceivable	,	though	not	an	actual	,	course	of	events	.
优惠	一个	可以想象的	,	尽管	不是	一个	实际的	,	课程	的	活动	.

提供了一种可能发生的事情，尽管它并非实际发生的事情。

[ðə; ði] ['eliət] ['vɜ:rʒ(ə)n] , [ɪf] [wi:; wi] ['eksaɪz] [ðə; ði] [bə'klu:k] ['ɪnsɪdənt] , [dʌz] [nɑ:t] .

The	Elliot	version	,	if	we	excise	the	Buccleuch	incident	,	does	not	.
这	埃利奥特	版本	,	如果	我们	消费税	这	巴克卢	事件	,	做	不是	.

如果剔除巴克卢事件，埃利奥特的版本就不是这样了。

['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bə'klu:k] ['ɪnsɪdənt] , ['telfər] [goʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['ɛtrɪk] [tu:; tə]

Cutting	out	the	Buccleuch	incident	,	Telfer	goes	all	the	way	from	Ettrick	to
切割	出去	这	巴克卢	事件	,	特尔弗	去	全部	这	方式	从	埃特里克	到

['lɪdzˌdeɪl] ,

Liddesdale	,
利德斯代尔	,

撇开巴克卢事件不谈，特尔弗一路从埃特里克走到利德斯代尔。

['si:kɪŋ] [help] [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [eɪd][frʌm; frəm]

seeking	help	in	that	remote	country	,	and	never	thinks	of	asking	aid	from
寻求	帮助	在	那	偏僻的	国家	,	和	绝不	思考	的	问	援助	从

[bə'klu:k] ,

Buccleuch	,
巴克卢	,

在那个偏远国家寻求帮助时，他从未想过向巴克卢大学求助。

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd] [tʃi:f] .

his	neighbour	and	chief	.
他的	邻居	和	首席	.

他的邻居兼酋长。

[ðɪs] [ɪz][ˌɪdi'ɑ:tɪk] .

This	is	idiotic	.
这	是	愚蠢的	.

这太愚蠢了。

[ɪn][ðə; ði] [skɔt] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv] ['gɪlbərt] ['eliət] [ʌv; əv] [stɑːb] ,

In	the	Scott	version	,	if	we	cut	out	the	refusal	of	Gilbert	Elliot	of	Stobs	,
在	这	斯科特	版本	,	如果	我们	切	出去	这	拒绝	的	吉尔伯特	埃利奥特	的	节拍	,

在斯科特的版本中，如果我们删去斯托布斯的吉尔伯特·艾略特的拒绝，

['telfər] [goʊz] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɔːld] [dʒɑːk] [griːv] , [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv]

Telfer	goes	straight	to	his	brother	-	in	-	law	,	auld	Jock	Grieve	,	within	four	miles	of
特尔弗	去	直的	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	老	乔克	哀悼	,	之内	四	英里	的

[bə'kluːk] [æt; ət] ['bræŋksəm] ;

Buccleuch	at	Branksome	;
巴克卢	在	布兰克索姆	;

特尔弗直接前往他姐夫老乔克·格里夫的住处，那里距离巴克卢赫不到四英里，位于布兰克索姆；

[ðens] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [frend] , ['wɪljəmz] [wɑːt] , [æt; ət] - ([naʊ] ['bræŋksəm] - [breɪz]) ,

thence	to	another	friend	,	William's	Wat	,	at	Catslockhill	(	now	Branksome	-	braes	)	,
因此	到	其他	朋友	,	威廉的	沃特	,	在	-	(	现在	布兰克索姆	-	布雷斯	)	,

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [bə'kluːk] [æt; ət] ['bræŋksəm] .

and	so	to	Buccleuch	at	Branksome	.
和	所以	到	巴克卢	在	布兰克索姆	.

然后前往另一位朋友威廉的沃特，位于卡茨洛克山（现布兰克索姆布雷斯），然后前往布兰克索姆的巴克卢。

[ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] [ɪ'nʌf] .

This	is	absurd	enough	.
这	是	荒诞	足够的	.

这已经够荒谬了。

['telfər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə] ['bræŋksəm] [ænd; ənd] [bə'kluːk] , [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər]

Telfer	would	have	gone	straight	to	Branksome	and	Buccleuch	,	unless	he	were
特尔弗	会	有	已消失	直的	到	布兰克索姆	和	巴克卢	,	除非	他	是

[ə; eɪ] [pʊr] [ʃaɪ] [smɔːl] ['fɑːrmər] ,

a	poor	shy	small	farmer	,
一个	贫穷的	害羞的	小的	农民	,

除非他是个贫穷腼腆的小农，否则特尔弗会直接去布兰克索姆和巴克卢。

[huː] ['wɑːntɪd] ['spɔnsəz] , [noʊn] [tuː; tə] [bə'kluːk] .

who	wanted	sponsors	,	known	to	Buccleuch	.
WHO	通缉	赞助商	,	已知	到	巴克卢	.

布克卢赫知道有人想要赞助商。

[dʒɑːk] [griːv] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [wɑːt] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] [nɪr] ['neɪbərz]

Jock	Grieve	and	William's	Wat	,	both	of	them	retainers	and	near	neighbours
乔克	哀悼	和	威廉的	沃特	,	两个都	的	他们	预付金	和	靠近	邻居

[ʌv; əv] [bə'kluːk] , [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['spɔnsəz] .

of	Buccleuch	,	were	such	sponsors	.
的	巴克卢	,	是	这样的	赞助商	.

乔克·格里夫和威廉·沃特都是巴克卢的侍从和近邻，他们就是这样的赞助人。

[gˈrɑːntɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [skɔt] ['vɜːrʒ(ə)n] [rʌnz] ['smuːðli] , ['telfər] [goʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɔnsəz] ,

Granting	this	,	the	Scott	version	runs	smoothly	,	Telfer	goes	to	his	sponsors	,
授予	这	,	这	斯科特	版本	跑步	顺利	,	特尔弗	去	到	他的	赞助商	,

如果斯科特的版本运行顺利，特尔弗就会去找他的赞助商。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spɔnsəz] [tuː; tə] [bə'kluːk] , [ænd; ənd] - [men] ['reskjuː] [hɪz; ɪz] [kaɪ] .

and	with	his	sponsors	to	Buccleuch	,	and	Buccleuch's	men	rescue	his	kye	.
和	和	他的	赞助商	到	巴克卢	,	和	-	男人	救援	他的	凯	.

并与他的赞助商一起前往巴克卢，巴克卢的部下营救了他的凯伊。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

['kɜ:rn(ə)l]	['ɛliəts]	[tʃɑ:rdʒ]	[ə'genst]	[sɜ:r]	['wɔ:ltər]	[skɔt]
COLONEL	**ELLIOT'S**	**CHARGE**	**AGAINST**	**SIR**	**WALTER**	**SCOTT**
上校	艾略特的	收费	反对	先生	沃尔特	斯科特

埃利奥特上校对沃尔特·斯科特爵士的指控

['kɜ:rn(ə)l]	['eliət]	[bɪ'li:vz]	['dʒen(ə)rəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bæləd]	[æz; əz]	['gɪv(ə)n]	[ɪn]
Colonel	**Elliot**	**believes**	**generally**	**in**	**the**	**historical**	**character**	**of**	**the**	**ballad**	**as**	**given**	**in**
上校	埃利奥特	相信	一般来说	在	这	历史	特点	的	这	民谣	作为	给定	在

[ðə; ði]	['eliət]	['vɜ:rʒ(ə)n]	,
the	**Elliot**	**version**	**,**
这	埃利奥特	版本	,

埃利奥特上校总体上相信埃利奥特版本中所描述的民谣的历史性质。

[bʌt; bət]	"	[ɪz]	[ɪn'klaɪnd]	[tu:; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	"	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['poʊət]	"	['nevər]	[roʊt]	[ðə; ði]	['stænzə]	"	(
but	**"**	**is**	**inclined**	**to**	**think**	**that**	**"**	**the**	**original**	**poet**	**"**	**never**	**wrote**	**the**	**stanza**	**"**	**(**
但	"	是	倾斜	到	思考	那	"	这	原来的	诗人	"	绝不	写道	这	诗节	"	(

[ðə; ði]	['stænzə]	[wɪð; wɪθ]	-	[rɪ'fju:z(ə)l]	)	"	[æt; ət]	[ɔ:l]	,
the	**stanza**	**with**	**Buccleuch's**	**refusal**	**)**	**"**	**at**	**all**	**,**
这	诗节	和	-	拒绝	)	"	在	全部	,

但"倾向于认为"原诗人"根本没有写过这一节"(即巴克卢拒绝的那一节)，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[hæz; həz]	[bɪn]	[in'sə:tid]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['leɪtər]	['pɪriəd]	.
and	**that**	**it**	**has**	**been**	**inserted**	**at**	**some**	**later**	**period**	**.**
和	那	它	有	到过	插入	在	一些	之后	时期	.

它是在后来的某个时期插入的。

"	[	97a	]	[ɪn]	[ðæt]	[keɪs]	['kɜ:rn(ə)l]	['eliət]	[ɪz]	"	[ɪn'klaɪnd]	[tu:; tə]	[θɪŋk]	"	[ðæt]	[æn; ən]	['ɛtrɪk]	['fɑ:rmər]	,
"	**[**	**97a**	**]**	**In**	**that**	**case**	**Colonel**	**Elliot**	**is**	**"**	**inclined**	**to**	**think**	**"**	**that**	**an**	**Ettrick**	**farmer**	**,**
"	[	97a	]	在	那	案件	上校	埃利奥特	是	"	倾斜	到	思考	"	那	一个	埃特里克	农民	,

"[97a] 在这种情况下，埃利奥特上校"倾向于认为"埃特里克的一位农民，

[rɔbd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	,	['nevər]	[dri:md]	[ʌv; əv]	['goʊɪŋ]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	['neɪbər]	[ænd; ənd]	['poʊt(ə)nt]
robbed	**by**	**the**	**English**	**,**	**never**	**dreamed**	**of**	**going**	**to**	**his**	**neighbour**	**and**	**potent**
被抢劫	经过	这	英语	,	绝不	梦见	的	去	到	他的	邻居	和	强效

[tʃi:f]	,
chief	**,**
首席	,

被英国人洗劫一空，他做梦也没想到会去投奔他的邻居兼权势首领。

[bʌt; bət]	[went]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[wei]	[tu:; tə]	['mɑ:rtn]	['eliət]	,	[haɪ]	[ʌp]	[ɪn]	['lɪdzˌdeɪl]	,	[tu:; tə]	[si:k]	[rɪ'dres]	!
but	**went**	**all**	**the**	**way**	**to**	**Martin**	**Elliot**	**,**	**high**	**up**	**in**	**Liddesdale**	**,**	**to**	**seek**	**redress**	**!**
但	去	全部	这	方式	到	马丁	埃利奥特	,	高的	向上	在	利德斯代尔	,	到	寻找	纠正	!

但他却一路奔波到利德斯代尔高处的马丁·艾略特那里寻求补偿!

['ʃʊrli]	[fju:]	[kæn; kən]	[ʃer]	[ðə; ði]	['kɜ:nəlz]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	.
Surely	**few**	**can**	**share**	**the**	**Colonel's**	**inclination**	**.**
一定	很少	能	分享	这	上校的	倾角	.

想必很少有人会认同上校的这种想法。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə; eɪ]	['fɑ:rmər]	[ɪn]	['ɛtrɪk]	"	[tʃu:z]	[tu:; tə]	[lɔ:rd]	"	[ə; eɪ]	[rɪ'moʊt]	['eliət]	,
Why	**should**	**a**	**farmer**	**in**	**Ettrick**	**"**	**choose**	**to**	**lord**	**"**	**a**	**remote**	**Elliot**	**,**
为什么	应该	一个	农民	在	埃特里克	"	选择	到	主	"	一个	偏僻的	埃利奥特	,

为什么埃特里克的一位农民要"选择支配"偏远的埃利奥特?

[wen]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[kɑ:k]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɔ:rdər]	,	[ðə; ði]	[hə'roʊɪk]	[bə'klu:k]	,	[wɪ'ðɪn]	[eɪt]
when	**he**	**had**	**the**	**Cock**	**of**	**the**	**Border**	**,**	**the**	**heroic**	**Buccleuch**	**,**	**within**	**eight**
什么时候	他	有	这	公鸡	的	这	边界	,	这	英勇	巴克卢	,	之内	八

[maɪlz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	?
miles	**of**	**his**	**home**	**?**
英里	的	他的	家	?

当他家方圆八英里内就有边境雄鸡——英勇的巴克卢犬时，他该怎么办?

['hoʊldɪŋ] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] , ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'gret] —

Holding	these	opinions	,	Colonel	Elliot	,	with	deep	regret	—
保持	这些	意见	,	上校	埃利奥特	,	和	深的	后悔	—

埃利奥特上校，我怀着深深的遗憾持有这些观点——

[aɪ][wɑːt][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [iː] —

I	wat	the	tear	blinded	his	ee	—
我	什么	这	撕	失明	他的	ee	—

我看到泪水模糊了他的双眼——

[ə'kjuːziz] [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n] — [tɪl] [ðen] [ðə; ði]['oʊnli]['vɜːrʒ(ə)n]

accuses	Sir	Walter	Scott	of	having	taken	the	Elliot	version	—	till	then	the	only	version
指控	先生	沃尔特	斯科特	的	拥有	已采取	这	埃利奥特	版本	—	直到	然后	这	仅有的	版本

— [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔːltərd] ['stænzə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . – [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

—	and	of	having	altered	stanzas	vii	.	–	xi	.
—	和	的	拥有	已修改	诗节	七	.	–	十一	.

指责沃尔特·斯科特爵士采用了艾略特的版本（当时唯一的版本），并修改了第七至第十一节。

([ɪn] [wɪtʃ] ['dʒeɪmi][goʊz][tuː; tə] ['bræŋksəm] , [ænd; ənd][ɪz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['sʌkər]) ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]

(	in	which	Jamie	goes	to	Branksome	,	and	is	refused	succour	)	into	his	own
(	在	哪个	杰米	去	到	布兰克索姆	,	和	是	拒绝	救助	)	进入	他的	自己的

['stænzə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . – [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,

stanzas	vii	.	–	xi	.	,
诗节	七	.	–	十一	.	,

（其中杰米去了布兰克索姆，但遭到拒绝救助）归入他自己的诗节 vii.–xi.，

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒeɪmi][goʊz][tuː; tə] [stɑːb] [ænd; ənd][ɪz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['sʌkər] .

in	which	Jamie	goes	to	Stobs	and	is	refused	succour	.
在	哪个	杰米	去	到	节拍	和	是	拒绝	救助	.

杰米前往斯托布斯处寻求帮助，但遭到拒绝。

[ðɪs] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [skɔt] [dɪd] , [θɪŋks] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] .

This	evil	thing	Scott	did	,	thinks	Colonel	Elliot	.
这	邪恶的	事物	斯科特	做过	,	思考	上校	埃利奥特	.

埃利奥特上校心想，斯科特干的这件坏事。

[skɔt] [hæd; həd][noʊ]['kɑːpi] , [hiː; hi] [θɪŋks] , [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] [ɪk'sept] [æn; ən] ['eliət] ['kɑːpi] , [wɪtʃ]

Scott	had	no	copy	,	he	thinks	,	of	the	ballad	except	an	Elliot	copy	,	which
斯科特	有	不	复制	,	他	思考	,	的	这	民谣	除了	一个	埃利奥特	复制	,	哪个

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [pər'vɜːrtɪd] .

he	deliberately	perverted	.
他	故意地	变态	.

斯科特认为，他自己没有这首民谣的任何副本，只有埃利奥特的一份副本，而他故意篡改了这份副本。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

We	must	look	into	the	facts	of	the	case	.
我们	必须	看	进入	这	事实	的	这	案件	.

我们必须调查案件的事实真相。

[aɪ] [noʊ] [noʊ]['oʊldər] ['pʌblɪʃt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [skɔt] , [ɪn]['bɔːrdər]

I	know	no	older	published	copy	of	the	ballad	than	that	of	Scott	,	in	Border
我	知道	不	老	已发布	复制	的	这	民谣	比	那	的	斯科特	,	在	边界

['mɪnstrəlsi] , ['vɑːl] .

Minstrelsy	,	vol	.
吟游诗人	,	卷	.

据我所知，没有比斯科特在《边境吟游诗集》第一卷中收录的更早的民谣出版版本了。

[aɪ] . [piː] . -

i	.	p	.	91
我	.	p	.	-

IP地址91

[et][siːˈkjuːˈkjuː] . (-) .

et seqq . (1802) .

等 序列 . (-) .

等。(1802)。

[prəˈfesər] [tʃaɪld] [kˈwoʊts] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɛtrɪk] [ˈʃepərd] [tuː; tə] [skɔt] [ʌv; əv] “ [dʒuːn] - ,

Professor Child quotes a letter from the Ettrick shepherd to Scott of “ June 30 ,

教授 孩子 引号 一个 信 从 这 埃特里克 牧羊人 到 斯科特 的 ” 六月 - ,

- ” [ðʌs] :

1802 ” thus :

- ” 因此 :

查尔德教授引用了埃特里克牧羊人于1802年6月30日写给斯科特的一封信，内容如下：

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ɪn][jʊr; jər] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˈdɪfər] [soʊ] [ˈwaɪdli] [frʌm; frəm]

“ I am surprised to find that the songs in your collection differ so widely from

” 我 是 惊讶 到 寻找 那 这 歌曲 在 你的 收藏 不同 所以 广泛 从

[maɪ] [ˈmʌðɚz] ;

my mother's ;

我的 母亲的 ;

“我惊讶地发现，你收藏的歌曲和我母亲收藏的歌曲差别很大；

[ˈdʒeɪmi] [ˈtelfər] [ˈdifəz] [ɪn] [ˈmeni] [pəˈtikuːləz] .

Jamie Telfer differs in many particulars .

杰米 特尔弗 不同 在 许多 细节 .

杰米·特尔弗在许多方面都与众不同。

” [98a] ([ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnkəmˈpliːt] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] .

” [98a] (This is an incomplete quotation .

” [98a] (这 是 一个 未完成 引述 .

“[98a]（这是一段不完整的引文。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [ˌem ˈes] . [ˈvɜːrʒ(ə)n][ˈleɪtər] .)

I give the MS . version later .)

我 给 这 多发性硬化症 . 版本 之后 .)

我稍后会提供微软版本。）

[skɔt] [hɪmˈself] , [bɪˈfɔːr] [hɔg] [roʊt] [ðʌs] , [hæd; həd] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprefətɔːri] [noʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Scott himself , before Hogg wrote thus , had said , in the prefatory note to his

斯科特 他自己 , 前 霍格 写道 因此 , 有 说 , 在 这 序言 笔记 到 他的

[ˈdʒeɪmi] [ˈtelfər] :

Jamie Telfer :

杰米 特尔弗 :

在霍格写下这些话之前，斯科特本人曾在其著作《杰米·特尔弗》的前言中写道：

“ [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈbæləd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtaɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,

“ There is another ballad , under the same title as the following ,

” 那里 是 其他 民谣 , 在下面 这 相同的 标题 作为 这 下列的 ,

“还有另一首民谣，歌名与下面这首相同，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [ˈnærˌeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] ,

in which nearly the same incidents are narrated , with little difference ,

在 哪个 几乎 这 相同的 事件 是 旁白 , 和 小的 不同之处 ,

其中叙述的事件几乎相同，差别不大。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈreskjuːɪŋ] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l][ɪz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪdzˌdeɪl] [ˈeliət]

except that the honour of rescuing the cattle is attributed to the Liddesdale Elliots

除了 那 这 荣誉 的 救援 这 牛 是 归因于 到 这 利德斯代尔 埃利奥特

,

,

,

只不过，营救牛群的荣誉归功于利德斯代尔·埃利奥特家族。

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃi:f] [ðer; ðər] [kɔ:ld] ['mɑ:rtn] ['eliət] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['taʊər] , [hu:z] [sʌn] ,

headed	by	a	chief	there	called	Martin	Elliot	of	the	Preakin	Tower	,	whose	son	,
标题	经过	一个	首席	那里	称为	马丁	埃利奥特	的	这	-	塔	,	谁	儿子	,

那里由一位名叫普雷金塔的马丁·艾略特的酋长领导，他的儿子，

[sɪm] , [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

Simm	,	is	said	to	have	fallen	in	the	action	.
西姆	,	是	说	到	有	倒下	在	这	行动	.

据说西姆在行动中倒下了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['ti:viətˌdeɪl] ['skɑ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eliət] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd]

It	is	very	possible	that	both	the	Teviotdale	Scotts	and	the	Elliots	were	engaged
它	是	非常	可能的	那	两个都	这	特维奥特戴尔	斯科茨	和	这	埃利奥特	是	已订婚的

[ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

in	the	affair	,
在	这	事务	,

特维奥特代尔的斯科特家族和艾略特家族都极有可能参与了此事。

[ænd; ənd] [ðæt] [i:tʃ] [kleɪmd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] .

and	that	each	claimed	the	honour	of	the	victory	.
和	那	每个	声称	这	荣誉	的	这	胜利	.

双方都声称自己是胜利的功臣。

" [oʊld]['mɪsɪz] . [hɔ:gz] ['vɜ:rʒ(ə)n] , " ['difərɪŋ] [ɪn] ['meni] [pə'tiku:ləz] " [frʌm; frəm] ['skɑ:ts] , [mʌst; məst]

"	Old	Mrs	.	Hogg's	version	,	"	differing	in	many	particulars	"	from	Scott's	,	must
"	老的	太太	.	霍格的	版本	,	"	不同	在	许多	细节	"	从	斯科特的	,	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['eliət] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,

have	been	the	Elliot	version	,
有	到过	这	埃利奥特	版本	,

“霍格老太太的版本与斯科特的版本‘在许多细节上有所不同’，那一定是艾略特的版本。”

['pʌblɪʃt] [baɪ] [prə'fesər] [tʃaɪld] , [æz; əz] " [ə; eɪ] * , "

published	by	Professor	Child	,	as	"	A	*	,	"
已发布	经过	教授	孩子	,	作为	"	一个	*	,	"

由 Child 教授发表，评级为“A*”。

" ['dʒeɪmi] ['telfər] [ɪn] " ([nɑ:t] " [ʌv; əv] ") " [ðə; ði] [fer] - , "

"	Jamie	Telfer	in	"	(	not	"	of	"	)	"	the	Fair	Dodhead	,	"
"	杰米	特尔弗	在	"	(	不是	"	的	"	)	"	这	公平的	-	,	"

“Jamie Telfer 出演”（而非“出演”）“The Fair Dodhead”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] . ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

"	from	a	MS	.	written	about	the	beginning	of	the	nineteenth	century	,
"	从	一个	多发性硬化症	.	书面	关于	这	开始	的	这	第十九	世纪	,

“出自一份写于十九世纪初的手稿，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] [mək'mæθ] " ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['pri:viəsli]

and	now	in	the	possession	of	Mr	.	William	Macmath	"	;	it	had	previously
和	现在	在	这	拥有	的	先生	.	威廉	麦克马斯	"	;	它	有	之前

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [kɜ'k'pætrɪk, kɜ'pætrɪk] ['ʃa:p] .

belonged	to	Charles	Kirkpatrick	Sharpe	.
属于	到	查尔斯	柯克帕特里克	夏普	.

现在归威廉·麦克马斯先生所有；此前它属于查尔斯·柯克帕特里克·夏普。

[98b]

[	98b	]
[	98b	]

[98b]

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [fɔ:rmz] .

There	is	one	great	point	of	difference	between	the	two	forms	.
那里	是	一	伟大的	观点	的	不同之处	之间	这	二	表格	.

这两种形式之间存在一个很大的区别。

[ɪn] [sɜːr] ['wɔltɚz] ['veriənt] , [vɜːrs] - ['sʌmənz] [ðə; ði] ['skɑːts] [ʌv; əv] ['tiːviətˌdeɪl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wɑːt] [ʌv; əv]

In	Sir	Walter's	variant	,	verse	26	summons	the	Scotts	of	Teviotdale	,	including	Wat	of
在	先生	沃尔特的	变体	,	诗	-	传票	这	斯科茨	的	特维奥特戴尔	,	包括	沃特	的

['hɑːrdn] .

Harden	.
硬化	.

在沃尔特爵士的变体中，第 26 节召唤了特维奥特代尔的斯科特人，包括哈登的沃特。

[ɪn] [hɪz; ɪz] - [ðə; ði] ['skɑːts] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sloʊgən] “ [raɪz] [fɔːr; fər] ['bræŋksəm] ['redɪli] .

In	his	28	the	Scotts	ride	with	the	slogan	“	Rise	for	Branksome	readily	.
在	他的	-	这	斯科茨	骑	和	这	口号	“	上升	为了	布兰克索姆	容易	.

在他28岁时，斯科特人骑着马，口号是“随时准备为布兰克索姆而战”。

” ['skɑːts] [vəːsiz] - , - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [laɪnz] [ʌv; əv] - , [ɑːr; ər] ,

”	Scott's	verses	34	,	36	,	and	the	two	first	lines	of	38	,	are	,
”	斯科特的	诗句	-	,	-	,	和	这	二	第一的	线条	的	-	,	是	,

斯科特的第34、36节以及第38节的前两行是：

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pen] .

if	there	be	such	a	thing	as	internal	evidence	,	from	his	own	pen	.
如果	那里	是	这样的	一个	事物	作为	内部的	证据	,	从	他的	自己的	笔	.

如果真有内部证据的话，那就是他自己笔下的证据。

[sʌtʃ] [laɪnz] [æz; əz]

Such	lines	as
这样的	线条	作为

这样的句子

[ðə; ði] - [snɔː] [wʌz; wəz] [nɛə] [meə] [waɪt]

The	Dinlay	snaw	was	ne'er	mair	white
这	-	雪	曾是	从未	梅尔	白色的

丁利雪再也没有变白了

[nɔːr] [ðə; ði] ['ɪɑːt] ['lɑːks] [oʊ] - ['hɑːrdənz] [her]

Nor	the	lyart	locks	o	'	Harden's	hair
也不	这	lyart	锁	o	-	哈登的	头发

哈登那飘逸的长发

[ɑːr; ər] ['kraɪɪŋli] ['mɑːdərn] [ænd; ənd] “ - .

are	cryingly	modern	and	“	Scottesque	.
是	哭着	现代的	和	“	-	.

非常现代，而且“具有苏格兰风格”。

” [ðæt] [sɜːr] ['wɔːltər] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n] , [æz; əz] [ɪn] ['mɪstər] . - [ˌem 'es] . [ʌv; əv]

”	That	Sir	Walter	knew	the	other	version	,	as	in	Mr	.	Macmath's	MS	.	of
”	那	先生	沃尔特	知道	这	其他	版本	,	作为	在	先生	.	-	多发性硬化症	.	的

[ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	early	nineteenth	century	,
这	早期的	第十九	世纪	,

“沃尔特爵士知道另一个版本，就像麦克马斯先生十九世纪初的手稿中记载的那样，

[ɪz] ['sɜːrt(ə)n] ; [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðæt] ['vɜːrʒ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] .

is	certain	;	he	describes	that	version	in	his	preface	.
是	肯定	;	他	描述	那	版本	在	他的	前言	.

可以肯定；他在序言中描述了那个版本。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skɑːts] [fɔːr; fər] ['eliət] [ɪz]

That	he	effected	the	whole	transposition	of	Scotts	for	Elliots	is
那	他	受影响	这	所有的	换位	的	斯科茨	为了	埃利奥特	是

['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] [ə'pɪnjən] .

Colonel	Elliot's	opinion	.
上校	艾略特的	观点	.

埃利奥特上校认为，他成功地将斯科特的拼写完全替换成了埃利奥特的拼写。

[99a]
[99a]
[99a]

[99a]

[ɪf] [skɔt] [dɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [aɪ] [rɪ'gret] [ænd; ənd]

If	Scott	did	,	I	am	not	the	man	to	defend	his	conduct	;	I	regret	and
如果	斯科特	做过	,	我	是	不是	这	男人	到	保卫	他的	执行	;	我	后悔	和

[kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] ;

condemn	it	;
谴责	它	;

如果斯科特真的这么做了，我不是为他辩护的人；我对此感到遗憾并予以谴责；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːpi] .

and	shall	try	to	prove	that	he	found	the	matter	in	his	copy	.
和	将	尝试	到	证明	那	他	成立	这	事情	在	他的	复制	.

并会努力证明他是在自己的副本中发现了这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɜːrst] [pruːv] , [bɪ'jɑːnd] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] , [ðæt] [ðə; ði] ['bæləd] [ɪz] , [frʌm; frəm][end][tuː; tə]

I	shall	first	prove	,	beyond	possibility	of	doubt	,	that	the	ballad	is	,	from	end	to
我	将	第一的	证明	,	超过	可能性	的	怀疑	,	那	这	民谣	是	,	从	结尾	到

[end] ,

end	,
结尾	,

我首先要证明，毫无疑问，这首民谣从头到尾都是如此。

['ʌtərli] ['ʌnhis'tɔːrikəl] , [ðoʊ] [beɪst] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n]['riːəl] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] - – - .

utterly	unhistorical	,	though	based	on	certain	real	incidents	of	1596	–	97	.
完全地	非历史性的	,	尽管	基于	在	肯定	真实的	事件	的	-	–	-	.

虽然取材于 1596-97 年的某些真实事件，但完全不符合历史事实。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nekst] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] ['prɑːbəbli] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [skɔt] ['vɜːrʒ(ə)n] .

I	shall	next	show	that	the	Elliot	version	is	probably	later	than	the	Scott	version	.
我	将	下一个	展示	那	这	埃利奥特	版本	是	大概	之后	比	这	斯科特	版本	.

接下来我将证明，艾略特的版本可能晚于斯科特的版本。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] ([ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [ðæt] [skɔt] [wɜːrkt] [ɑːn][æn; ən]

I	shall	make	it	certain	(	or	so	it	seems	to	me	)	that	Scott	worked	on	an
我	将	制作	它	肯定	(	或者	所以	它	似乎	到	我	)	那	斯科特	工作	在	一个

[oʊld]['kɑːpi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['kɑːpi] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][kɜˑk'pætrɪk, kɜˑ'pætrɪk] ['ʃaːp] ,

old	copy	which	was	not	the	copy	that	belonged	to	Kirkpatrick	Sharpe	,
老的	复制	哪个	曾是	不是	这	复制	那	属于	到	柯克帕特里克	夏普	,

我将确定（至少在我看来是这样），斯科特使用的是一份旧副本，而不是柯克帕特里克·夏普拥有的那份副本。

[bʌt; bət] [kən'teɪnd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] , [nɑːt] [ðoʊz] [in'səːtid] [baɪ][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [ə'baʊt] “

but	contained	points	of	difference	,	not	those	inserted	by	Sir	Walter	Scott	about	“
但	包含	积分	的	不同之处	,	不是	那些	插入	经过	先生	沃尔特	斯科特	关于	“

- [snɔː] ,

Dinlay	snaw	,
-	雪	,

但其中包含一些不同之处，并非沃尔特·斯科特爵士对“丁利雪”所添加的那些不同之处。

” [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

”	and	so	forth	.
”	和	所以	前进	.

等等。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːrmər] [ɪn][ðə; ði] - [ɪn] - – - ?
WHO WAS THE FARMER IN THE DODHEAD IN 1580 – 1609 ?
WHO 曾是 这 农民 在 这 - 在 - – - ?

1580-1609 年，多德黑德的农夫是谁?

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wʌn] ['telfər] [wʌz; wəz] ['tenənt] [ʌv; əv]
Colonel Elliot has made no attempt to prove that one Telfer was tenant of
上校 埃利奥特 有 制成 不 试图 到 证明 那 一 特尔弗 曾是 租户 的
[ðə; ði] - [ɪn] - – - ,
the Dodhead in 1580 – 1603 ,
这 - 在 - – - ,

埃利奥特上校并未试图证明特尔弗在 1580 年至 1603 年间是多德黑德旅馆的租户。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜːr] .
which must , we shall see , include the years in which the alleged incidents occur .
哪个 必须 , 我们 将 看 , 包括 这 年 在 哪个 这 据称 事件 发生 .

我们看到，这必然包括所指控事件发生的年份。

[ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['telfər] [ɪn][ðə; ði] - [ɪn] - – - ? — [aɪ]
On this question — was there a Telfer in the Dodhead in 1580 – 1603 ? — I
在 这 问题 — 曾是 那里 一个 特尔弗 在 这 - 在 - – - ? — 我
[kən'sʌltid] [maɪ] [frend] ,
consulted my friend ,
咨询 我的 朋友 ,

关于这个问题——1580年至1603年间，多德黑德镇是否有一个叫特尔弗的人？——我咨询了我的朋友，

['mɪstər] . [tiː] . [kreg] [braʊn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['selk\\:kʃiə(r)] .
Mr . T . Craig Brown , author of an excellent History of Selkirkshire .
先生 . T . 克雷格 棕色的 , 作者 的 一个 出色的 历史 的 塞尔柯克郡 .

T·克雷格·布朗先生，著有优秀的《塞尔柯克郡历史》。

[ɪn] [ðæt] [wɜːrk] (['vɑːl] .
In that work (vol .
在 那 工作 (卷 .

在那部著作（卷）中，

[aɪ] . [piː] . -) [ðə; ði] ['ɔːθər] [raɪts] : " - [ɔːr] - ;
i . p . 356) the author writes : " Dodhead or Scotsbank ;
我 . p . -) 这 作者 写 : " - 或者 - ;

ip 356）作者写道："Dodhead 或 Scotsbank；

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [ʌv; əv] - [ɪn] - .
Dodhead was one of the four stedes of Redefurd in 1455 .
- 曾是 一 的 这 四 - 的 - 在 - .

Dodhead 是 1455 年 Redefurd 的四匹骏马之一。

[ɪn] - ['rɑːbərt] [skɑːt] [ʌv; əv] (['ænsestər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] - ['kæptɪn]) [əb'teɪnd] [ə; eɪ]
In 1609 Robert Scot of Satchells (ancestor of the poet - captain) obtained a
在 - 罗伯特 苏格兰人 的 萨切尔斯 (祖先 的 这 诗人 - 队长) 获得 一个
[kraʊn] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] - .
Crown charter of the lands of Dodbank .
王冠 宪章 的 这 土地 的 - .

1609 年，萨切尔斯的罗伯特·斯科特（诗人船长的祖先）获得了多德班克土地的皇家特许状。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [ɪn] - ,
" For the statement that Dodhead was one of the three stedes in 1455 ,
" 为了 这 陈述 那 - 曾是 一 的 这 三 - 在 - ,

"关于多德黑德是1455年三位斯泰德之一的说法，

['mɪstər] . [kreg] [braʊn] [k'woʊts] “ [ðə; ði] [ɪk'stent][ʌv; əv] - , ”
Mr . **Craig** **Brown** **quotes** **“** **The** **Retoured** **Extent** **of** **1628** **,** **”**
先生 . 克雷格 棕色的 引号 “ 这 重新出发 程度 的 - , ”

克雷格·布朗先生引用了“1628 年的重新评估范围”

“ [æn; ən] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] .
“ **an** **unimpeachable** **authority** **.**
” 一个 无可指摘 权威 .

“一个无可指摘的权威。”

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] - ,
” **For** **the** **Crown** **charter** **of** **1609** **,**
” 为了 这 王冠 宪章 的 - ,

“关于1609年的王室特许状，

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] “ - ” [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ʌv; əv]
we **have** **only** **to** **look** **up** **“** **Dodbank** **”** **in** **the** **Register** **of** **the** **Great** **Seal** **of**
我们 有 仅有的 到 看 向上 “ - ” 在 这 登记 的 这 伟大的 海豹 的
- .
1609 **.**
- .

我们只需在 1609 年的大印章登记册中查找“Dodbank”即可。

[ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ɪz][ʌv; əv][noʊ'vembər] - , - ,
The **charter** **is** **of** **November** **24** **,** **1609** **,**
这 宪章 是 的 十一月 - , - ,

该特许状日期为1609年11月24日。

[ænd; ənd]['grætəˌfaɪz] “ ['rɑːbərt] [skɔt] [ʌv; əv] - ” (['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɔːltər] [skɔt]
and **gratifies** **“** **Robert** **Scott** **of** **Satscheillis** **”** **(** **father** **of** **the** **Captain** **Walter** **Scott**
和 满足 “ 罗伯特 斯科特 的 - ” (父亲 的 这 队长 沃尔特 斯科特
[huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ði]['metrɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːts] [ɪn] -) [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lændz] ,
who **composed** **the** **Metrical** **History** **of** **the** **Scotts** **in** **1688** **)** **with** **the** **lands** **,**
WHO 由 这 度量 历史 的 这 斯科茨 在 -) 和 这 土地 ,

并将土地赐予“萨切利斯的罗伯特·斯科特”（1688年创作《斯科特家族韵文史》的沃尔特·斯科特船长的父亲），

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] “ [frʌm; frəm][ə; eɪ] [taɪm] [pæst]
which **have** **been** **occupied** **by** **him** **and** **his** **forefathers** **“** **from** **a** **time** **past**
哪个 有 到过 占领 经过 他 和 他的 祖先 “ 从 一个 时间 过去的
['hjuːmən] ['meməri] .
human **memory** **.**
人类 记忆 .

这些地方自人类记忆之外的时代起，就一直被他和他的祖先占据着。

” [ðʌs] , [raɪts] ['mɪstər] . [kreg] [braʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
” **Thus** **,** **writes** **Mr** **.** **Craig** **Brown** **to** **me** **,**
” 因此 , 写 先生 . 克雷格 棕色的 到 我 ,

“因此，”克雷格·布朗先生在给我的信中写道，

“ [skɔt] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [skɔt] [ʌv; əv] - ['ɔːlsoʊ][ɪn] - .
“ **Scott** **of** **Satchells** **was** **undoubtedly** **Scott** **of** **Dodhead** **also** **in** **1609** **.**
” 斯科特 的 萨切尔斯 曾是 无疑 斯科特 的 - 还 在 - .

“萨切尔斯的斯科特无疑也是 1609 年多德黑德的斯科特。

” [ɪn] “ [ðə; ði] [ɪk'stent][ʌv; əv] - , ”
” **In** **“** **The** **Retoured** **Extent** **of** **1628** **,** **”**
” 在 “ 这 重新出发 程度 的 - , ”

“在《1628 年的回归范围》中，

“ - [ɔːr] - ” [ə'pɪrz] [æz; əz] ['hɑːrdənz] ['prɑːpərti] .
“ **Dodhead** **or** **Dodbank** **”** **appears** **as** **Harden's** **property** **.**
” - 或者 - ” 出现 作为 哈登的 财产 .

“Dodhead 或 Dodbank”似乎是哈登的财产。

[ðʌs] [ɪn] - [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] “ - [ɔːr] - ,
Thus in 1628 the place was “ Dodhead or Dodbank ,
因此 在 - 这 地方 曾是 “ - 或者 - ,

因此，在 1628 年，这个地方被称为“Dodhead 或 Dodbank”。

” [ə; eɪ][fɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['tenənt] [baɪ] ['skɑːts] “ [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['meməri] .
” a farm that had been tenanted by Scotts “ from beyond human memory .
” 一个 农场 那 有 到过 已出租 经过 斯科茨 “ 从 超过 人类 记忆 .

“斯科特家族租用的农场，其历史可以追溯到人类记忆的年代。”

” [bʌt; bət]['mɪstər] . [kreg] [braʊn] [pruːvz] [frʌm; frəm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wʌn] ['simpsn] ['fɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
” But Mr . Craig Brown proves from record that one Simpson farmed it in
” 但 先生 . 克雷格 棕色的 证明 从 记录 那 一 辛普森 农场 它 在

- .
1510 .
- .

“但克雷格·布朗先生通过记录证明，辛普森在 1510 年就耕种过这片土地。”

[soʊ] [wer] [dʌz] ['dʒeɪmi] ['telfər] [kʌm] [ɪn] ?
So where does Jamie Telfer come in ?
所以 在哪里 做 杰米 特尔弗 来 在 ?

那么，杰米·特尔弗又扮演了什么角色呢?

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [wɜːr; wər] ['skɑːts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃiːf] , [bə'kluːk] , [ðæt] [ðeɪ] [went]
The farmers were Scotts , it was to their chief , Buccleuch , that they went
这 农民 是 斯科茨 , 它 曾是 到 他们的 首席 , 巴克卢 , 那 他们 去
[wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [eɪd] .
when they needed aid .
什么时候 他们 需要 援助 .

这些农民是苏格兰人，当他们需要帮助时，就去找他们的首领巴克卢。

[101a]
[101a]
[101a]

[101a]

[ðʌs] ['væniʃiz] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] , ['dʒeɪmi] ['telfər] [ɪn][ðə; ði] [fer] - ,
Thus vanishes the hero of the ballad , Jamie Telfer in the Fair Dodhead ,
因此 消失 这 英雄 的 这 民谣 , 杰米 特尔弗 在 这 公平的 - ,

就这样，民谣中的主人公杰米·特尔弗在美丽的多德黑德消失了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['bæləd][ɪz] [pjʊr] ['fɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
and thus the ballad is pure fiction from end to end .
和 因此 这 民谣 是 纯的 小说 从 结尾 到 结尾 .

因此，这首民谣从头到尾都是纯属虚构的。

[viː]
V
V

V

[mɔːr] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləd]
MORE IMPOSSIBILITIES IN THE BALLAD
更多的 不可能的事 在 这 民谣

民谣中更多不可能之事

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] .
This is only one of the impossibilities in the ballad .
这 是 仅有的 一 的 这 不可能的事 在 这 民谣 .

这只是这首民谣中众多不可能之事之一。

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['bjuːkæsəl] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊld] ,

That	the	Captain	of	Bewcastle	,	an	English	hold	,
那	这	队长	的	贝卡斯尔	,	一个	英语	抓住	,

贝卡斯尔的船长，一名英国人，

['steɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪstənt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

stated	in	a	letter	of	the	period	to	be	distant	three	miles	from	the	frontier	,
声明	在	一个	信	的	这	时期	到	是	遥远	三	英里	从	这	边境	,

当时的一封信中提到，该地距离边境三英里。

[ðə; ði] ['lɪdəl] ['wɔːtər] , [ʃʊd; ʃəd] [siːk] “ [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [preɪ] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ,

the	Liddel	water	,	should	seek	“	to	drive	a	prey	”	from	the	Ettrick	,
这	利德尔	水	,	应该	寻找	“	到	驾驶	一个	猎物	”	从	这	埃特里克	,

利德尔河水应该试图将猎物从埃特里克河中“驱逐出去”，

[faːr] [θruː] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [foʊz] , ['græmz, 'greɪəmz] , ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

far	through	the	bounds	of	his	neighbours	and	foes	,	Grahams	,	Armstrongs	,
远的	通过	这	界限	的	他的	邻居	和	敌人	,	格雷厄姆	,	阿姆斯特朗	,

['skɑːts] , [ænd; ənd] ['eliət] ,

Scotts	,	and	Elliots	,
斯科茨	,	和	埃利奥特	,

远远越过他的邻居和敌人——格雷厄姆家族、阿姆斯特朗家族、斯科特家族和艾略特家族的疆界，

[ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [əb'sɜːrd] ['sɜːrkəmstæns] .

is	a	ridiculously	absurd	circumstance	.
是	一个	荒谬地	荒诞	环境	.

这是一种极其荒谬的情况。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [ə'tempts] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] ['teɪkən][baɪ]

Colonel	Elliot	attempts	to	meet	this	difficulty	by	his	theory	of	the	route	taken	by
上校	埃利奥特	尝试	到	见面	这	困难	经过	他的	理论	的	这	路线	已采取	经过

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	Captain	,
这	队长	,

埃利奥特上校试图用他对船长所走路线的理论来解决这一难题，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪləstreɪts] [baɪ][ə; eɪ][mæp] .

which	he	illustrates	by	a	map	.
哪个	他	图示	经过	一个	地图	.

他用地图来说明这一点。

[102a] [ðə; ði] ['bæləd] ['gɪvz] [noʊ] ['diːteɪlz] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [gaɪd] “ [haɪ]

[	102a	]	The	ballad	gives	no	details	except	that	the	Captain	found	his	first	guide	“	high
[	102a	]	这	民谣	给予	不	细节	除了	那	这	队长	成立	他的	第一的	指导	“	高的

[ʌp] [ɪn] - ,

up	in	Hardhaughswire	,
向上	在	-	,

[102a] 民谣没有提供任何细节，只提到船长在“哈德豪斯怀尔高处”找到了他的第一个向导，

” [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] ['kænɑːt] [aɪ'dentɪfaɪ] .

”	which	Colonel	Elliot	cannot	identify	.
”	哪个	上校	埃利奥特	不能	确认	.

”埃利奥特上校无法辨认。

[ðə; ði] ['sekənd] [gaɪd] [wʌz; wəz] “ [leih] [daʊn] [ɪn] ['bɔrθwɪk] ['wɔːtər] .

The	second	guide	was	“	laigh	down	in	Borthwick	water	.
这	第二	指导	曾是	“	拉伊	向下	在	博斯威克	水	.

第二位向导是“躺在博斯威克水里”。

” [ɪf] [ðɪs] [miːnz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrθwɪk] ,

”	If	this	means	on	the	lower	course	of	the	Borthwick	,
”	如果	这	方法	在	这	降低	课程	的	这	博斯威克	,

“如果这意味着在博斯威克河的下游河段，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['perələsli] [nɪr] ['bræŋksəm] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['hɑ:rdn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][raɪd]

the	Captain	was	perilously	near	Branksome	Hall	and	Harden	,	and	his	ride
这	队长	曾是	危险地	靠近	布兰克索姆	大厅	和	硬化	,	和	他的	骑

[wʌz; wəz] ['fu:lhɑ:rdi] .

was	foolhardy	.
曾是	蛮干	.

船长当时离布兰克森庄园和哈登很近，情况十分危险，他的骑行是鲁莽的。

[bʌt; bət] “ [leih] [daʊn] , ” [aɪ] [θɪŋk] , [mi:nz] ['mɪrli] “ [ɑ:n] ['loʊər] [graʊnd] [ðæn; ðən] -

But	“	laigh	down	,	”	I	think	,	means	merely	“	on	lower	ground	than	Hardhaughswire
但	“	拉伊	向下	,	”	我	思考	,	方法	仅仅	“	在	降低	地面	比	-

.

:
.

但我认为，“laigh down”仅仅意味着“比 Hardhaughswire 更低的地面”。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] - ['æftər] ['li:vɪŋ] ['bju:kæsəl] ,

”	The	Captain	,	as	soon	as	he	crossed	the	Ritterford	after	leaving	Bewcastle	,
”	这	队长	,	作为	很快	作为	他	交叉	这	-	后	离开	贝卡斯尔	,

“船长离开贝卡斯尔后，一渡过里特福德河，

[wʌz; wəz][ɪn]['hɑ:st(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['wɑ:tʃfl] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ['kʌntri] .

was	in	hostile	and	very	watchful	Armstrong	country	.
曾是	在	敌对的	和	非常	警惕	阿姆斯特朗	国家	.

当时身处阿姆斯特朗敌对且严密监视的地盘。

[ðɪs] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ['kɜ:rn(ə)l] ['eliət] [mi:ts] [baɪ] ['mɑ:rkɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][mæp] , [æz; əz] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ]

This	initial	difficulty	Colonel	Elliot	meets	by	marking	on	his	map	,	as	Armstrong
这	最初的	困难	上校	埃利奥特	满足	经过	标记	在	他的	地图	,	作为	阿姆斯特朗

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

埃利奥特上校最初遇到的困难，就是他在地图上将阿姆斯特朗的领地标记出来。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdəl] [daʊn] [tu:; tə] - [bɜ:rn] ;

the	north	bank	of	the	Liddel	down	to	Kershope	burn	;
这	北	银行	的	这	利德尔	向下	到	-	烧伤	;

从利德尔河北岸一直到克肖普溪；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [krɔsiz] ['lɪdəl] [bɪ'loʊ] [ðæt] [bɜ:rn][æt; ət] - .

and	the	Captain	crosses	Liddel	below	that	burn	at	Ritterford	.
和	这	队长	十字架	利德尔	以下	那	烧伤	在	-	.

船长从里特福德下方的利德尔河渡过这条小溪。

[ðens] [hi:; hi] [goʊz] [nɔ:rθ] [baɪ] [west] , [ə'krɔ:s] [tə'ræs] ['wɔ:tər] , [ʌp] [ju:z] ['wɔ:tər] , [ʌp] - [bɜ:rn]

Thence	he	goes	north	by	west	,	across	Tarras	water	,	up	Ewes	water	,	up	Mickledale	burn
因此	他	去	北	经过	西方	,	穿过	塔拉斯	水	,	向上	母羊	水	,	向上	-	烧伤

,

,
,

然后他向西北方向行进，穿过塔拉斯河，沿尤斯河而上，沿米克尔代尔溪而上，

[baɪ] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə] - ,

by	Merrylaw	and	Ramscleugh	and	so	on	to	Howpasley	,
经过	-	和	-	和	所以	在	到	-	,

从梅里劳和拉姆斯克劳，一直到霍帕斯利，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpər] ['bɔrθwɪk] .

which	is	not	on	the	lower	but	the	upper	Borthwick	.
哪个	是	不是	在	这	降低	但	这	上	博斯威克	.

它不在博斯威克河下游，而是在博斯威克河上游。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptənz] [ruːt] , [ɔːl] [siːmz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

Looking	at	Colonel	Elliot's	chart	of	the	Captain's	route	,	all	seems	easy	enough	for
寻找	在	上校	艾略特的	图表	的	这	船长的	路线	,	全部	似乎	简单的	足够的	为了

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

the	Captain	.
这	队长	.

从埃利奥特上校绘制的船长航线图来看，一切对船长来说似乎都很容易。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][raɪd]['ɪntuː] ['tiːviət͵deɪl] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ,

He	does	not	try	to	ride	into	Teviotdale	,	for	which	he	is	making	,
他	做	不是	尝试	到	骑	进入	特维奥特戴尔	,	为了	哪个	他	是	制作	,

他并没有试图骑马进入特维奥特戴尔，尽管他正在为此努力。

[ʌp][ðə; ði] ['lɪdəl] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðens] [baɪ][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['trɪbjəteri] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] .

up	the	Liddel	water	,	and	thence	by	the	Hermitage	tributary	on	his	left	.
向上	这	利德尔	水	,	和	因此	经过	这	隐士庐	支流	在	他的	左边	.

沿利德尔河而上，然后沿左侧的埃尔米塔日支流而上。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [stʌdz] [ðæt] ['riːdʒən][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ɑːrm͵strɔːŋ] [ænd; ənd] ['eliət] ['strɔːŋ͵həʊldz] .

Colonel	Elliot	studs	that	region	with	names	of	Armstrong	and	Elliot	strongholds	.
上校	埃利奥特	螺柱	那	地区	和	姓名	的	阿姆斯特朗	和	埃利奥特	堡垒	.

埃利奥特上校在该地区留下了以阿姆斯特朗和埃利奥特为名的据点。

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['krɔːsɪŋ] ['lɪdəl] [baɪ][ðə; ði] - , [ber] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] ,

He	makes	the	Captain	,	crossing	Liddel	by	the	Ritterford	,	bear	to	his	left	,
他	制作	这	队长	,	过境	利德尔	经过	这	-	,	熊	到	他的	左边	,

他让船长在里特福德河畔的利德尔河上向左转弯，

[θruː] [ə; eɪ] [speɪs] ['empti] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [͵hæbɪ'teɪʃn] , [ɪn][hɪz; ɪz][mæp] .

through	a	space	empty	of	hostile	habitations	,	in	his	map	.
通过	一个	空间	空的	的	敌对的	居住地	,	在	他的	地图	.

在他的地图上，穿过一片没有敌对居民点的空间。

[ðɪs] [siːmz] ['pruːd(ə)nt] ,

This	seems	prudent	,
这	似乎	谨慎	,

这似乎是明智之举。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːdʒən] [ðʌs] [left] [blæŋk][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ænd; ənd][moʊst]['wɔːrlaɪk][ʌv; əv]

but	the	region	thus	left	blank	was	full	of	the	fiercest	and	most	warlike	of
但	这	地区	因此	左边	空白的	曾是	满的	的	这	最凶猛	和	最多	好战	的

[ðə; ði] ['ɑːrm͵strɔːŋ] [neɪm] .

the	Armstrong	name	.
这	阿姆斯特朗	姓名	.

但由此留下的空白区域却充满了阿姆斯特朗家族中最凶猛、最好战的成员。

[ðæt] [roʊd][wʌz; wəz][kloʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] !

That	road	was	closed	to	the	Captain	!
那	路	曾是	关闭	到	这	队长	!

那条路对船长封闭了！

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [fækt] , [wɪtʃ] [aɪ][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [pruːv] ,

Colonel	Elliot	has	failed	to	observe	this	fact	,	which	I	go	on	to	prove	,
上校	埃利奥特	有	失败的	到	观察	这	事实	,	哪个	我	去	在	到	证明	,

埃利奥特上校未能注意到这一事实，我将在下文中证明这一点。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['memwɑːr] [ə'drest] [ɪn] - [tuː; tə] ['b\\:li] , [baɪ] ['tɔməs] ['mʌsgreɪv] ,

from	a	memoir	addressed	in	1583	to	Burleigh	,	by	Thomas	Musgrave	,
从	一个	回忆录	已解决	在	-	到	伯利	,	经过	托马斯	穆斯格雷夫	,

摘自托马斯·马斯格雷夫于1583年写给伯利的回忆录

[ðə; ði] ['æktɪv] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['bjuːkæsəl] , [sɜːr]['saɪmən] ['mʌsgreɪv] .

the	active	son	of	the	aged	Captain	of	Bewcastle	,	Sir	Simon	Musgrave	.
这	积极的	儿子	的	这	老年人	队长	的	贝卡斯尔	,	先生	西蒙	穆斯格雷夫	.

他是年迈的贝卡斯尔上尉西蒙·马斯格雷夫爵士的英俊儿子。

['tɔməs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['maːtʃiz] .

Thomas	describes	the	topography	of	the	Middle	Marches	.
托马斯	描述	这	地形	的	这	中间	三月	.

托马斯描述了中部边境地区的地形。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hoʊld][bəuθ][bæŋks][ʌv; əv] ['lɪdəl] [æz; əz][fɑːr] [saʊθ] [æz; əz] “

He	says	that	the	Armstrongs	hold	both	banks	of	Liddel	as	far	south	as	“
他	说道	那	这	阿姆斯特朗	抓住	两个都	银行	的	利德尔	作为	远的	南	作为	“

- [fʊt] ” ([ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪdəl]) ,

Kershope	foot	”	(	the	junction	of	the	Kershope	with	the	Liddel	)	,
-	脚	”	(	这	交汇处	的	这	-	和	这	利德尔	)	,

他说，阿姆斯特朗家族控制着利德尔河两岸，一直延伸到“克肖普河脚”（克肖普河与利德尔河的交汇处）。

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdəl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪts]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	hold	the	north	side	of	the	Liddel	as	far	as	its	junction	with	the
和	抓住	这	北	边	的	这	利德尔	作为	远的	作为	它是	交汇处	和	这

[ɛsk] .

Esk	.
埃斯克	.

并控制利德尔河北岸直至其与埃斯克河的交汇处。

[103a]

[103a]

[103a]

[103a]

[ðʌs] [ɑːn] ['krɔːsɪŋ] ['lɪdəl] [baɪ][ðə; ði] - ,

Thus	on	crossing	Liddel	by	the	Ritterford	,
因此	在	过境	利德尔	经过	这	-	,

因此，在穿过里特福德河畔的利德尔河时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

the	Captain	had	at	once	to	pass	through	the	hostile	Armstrongs	.
这	队长	有	在	一次	到	经过	通过	这	敌对的	阿姆斯特朗	.

船长必须立即穿过敌对的阿姆斯特朗一家。

[ˌðer'baɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər]['græmz, 'greɪəmz][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['mʌzˌgreɪvz] [ʌv; əv] ['bjuːkæsəl] [wɜːr; wər]

Thereby	also	were	Grahams	with	whom	the	Musgraves	of	Bewcastle	were
从而	还	是	格雷厄姆	和	谁	这	马斯格雷夫斯	的	贝卡斯尔	是

[ɪn] ['dedli] [fjuːd] .

in	deadly	feud	.
在	致命	世仇	.

此外，还有与贝卡斯尔的马斯格雷夫家族结下殊死仇杀的格雷厄姆家族。

['fɑːrðər] [daʊn] [ɛsk] , [west] [ʌv; əv] [ɛsk] , [dwelt] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [æn; ən] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , “ [æt; ət][ə; eɪ]

Farther	down	Esk	,	west	of	Esk	,	dwelt	Kinmont	Willie	,	an	Armstrong	,	“	at	a
更远	向下	埃斯克	,	西方	的	埃斯克	,	居住	金蒙特	威利	,	一个	阿姆斯特朗	,	“	在	一个

[pleɪs] [kɔːld] ['mɔːrtən] .

place	called	Morton	.
地方	称为	莫顿	.

在埃斯克河下游更远的地方，埃斯克河以西，住着阿姆斯特朗家族的金蒙特·威利，“住在一个叫莫顿的地方”。

” [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [pæs] [soʊ][fɑːr] [θruː] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [met][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

”	If	he	did	pass	so	far	through	Armstrongs	,	the	Captain	met	them	again	,
”	如果	他	做过	经过	所以	远的	通过	阿姆斯特朗	,	这	队长	遇见	他们	再次	,

“如果他真的一路经过阿姆斯特朗，那么船长肯定又遇到了他们。”

['fɑːrðər] [nɔːrθ] , [ɑːn] [tə'ræs] [saɪd] , [wer] - ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [lɪvd] [æt; ət] - .

farther	north	,	on	Tarras	side	,	where	Runyen	Armstrong	lived	at	Thornythaite	.
更远	北	,	在	塔拉斯	边	,	在哪里	-	阿姆斯特朗	居住地	在	-	.

再往北，在塔拉斯那边，鲁尼恩·阿姆斯特朗就住在索恩泰特。

[nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ʌv; əv] - , ['mʌsgreɪvz] [greɪt] ['enəmi] .

Near	him	was	Armstrong	of	Hollhouse	,	Musgrave's	great	enemy	.
靠近	他	曾是	阿姆斯特朗	的	-	,	穆斯格雷夫的	伟大的	敌人	.

他旁边是霍尔豪斯的阿姆斯特朗，他是穆斯格雷夫的死敌。

[nɔːrθ] [ʌv; əv] [tə'ræs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊd] [θruː] - ;

North	of	Tarras	the	Captain	rode	through	Ewesdale	;
北	的	塔拉斯	这	队长	骑	通过	-	;

船长从塔拉斯以北骑马穿过尤斯代尔；

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] .

there	he	had	to	deal	with	three	hundred	Armstrong	men	of	the	spear	.
那里	他	有	到	交易	和	三	百	阿姆斯特朗	男人	的	这	矛	.

在那里，他不得不面对三百名阿姆斯特朗长矛兵。

[104a] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] - ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]) ,

[	104a	]	When	he	reached	Ramscleuch	(	which	he	never	could	have	done	)	,
[	104a	]	什么时候	他	达到	-	(	哪个	他	绝不	可以	有	完毕	)	,

[104a] 当他到达拉姆斯卢赫时（这是他根本不可能做到的），

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [mæp] [meɪks] [ðə; ði] ['kæptɪn] [raɪd][pæst] - , [ðen] ['fɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [griːvz]

the	Colonel's	map	makes	the	Captain	ride	past	Ramscleuch	,	then	farmed	by	the	Grieves
这	上校的	地图	制作	这	队长	骑	过去的	-	,	然后	农场	经过	这	格里夫斯

,

,

,

上校的地图让上尉骑马经过拉姆斯卢赫，那里后来被格里夫家族耕种。

[rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv] [bə'kluːk] , [huː] [wʊd] [wɔːrn] ['brænˌksəm] .

retainers	of	Buccleuch	,	who	would	warn	Branksome	.
预付金	的	巴克卢	,	WHO	会	警告	布兰克索姆	.

巴克卢的随从会警告布兰克索姆。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [riːtʃt] - [ɑːn] ['bɔrθwɪk] ['wɔːtər] ,

When	the	Captain	reached	Howpasley	on	Borthwick	water	,
什么时候	这	队长	达到	-	在	博斯威克	水	,

当船长抵达博斯威克河畔的霍帕斯利时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [skɔt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [griːvz] ,

he	would	be	observed	by	the	men	of	Scott	of	Howpasley	,	the	Grieves	,
他	会	是	观察到	经过	这	男人	的	斯科特	的	-	,	这	格里夫斯	,

他会被霍帕斯利的斯科特的手下，也就是格里夫斯家族的人观察。

[huː] [kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ]['raɪdər] [sʌm; səm] [sɪks] [maɪlz] [tuː; tə] [wɔːrn] ['brænˌksəm] .

who	could	send	a	rider	some	six	miles	to	warn	Branksome	.
WHO	可以	发送	一个	骑士	一些	六	英里	到	警告	布兰克索姆	.

谁能派人骑着马跑六英里去警告布兰克索姆呢?

[wiː; wi] [get] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptənz] [pæθ] [frʌm; frəm]

We	get	the	same	information	as	to	the	perils	of	the	Captain's	path	from
我们	得到	这	相同的	信息	作为	到	这	危险	的	这	船长的	小路	从

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [mɑːrkt] [ɑːn] [bleɪəs] [mæp] [ʌv; əv] - – - .

the	places	marked	on	Blaeu's	map	of	1600	–	54	.
这	地方	标记	在	布劳的	地图	的	-	–	-	.

从布劳在 1600-1654 年绘制的地图上标记的地点，我们可以了解到船长所处道路的危险程度。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] - [ænd; ənd] - , ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['taʊərz] ,

There	are	Hollhouse	and	Thornythaite	,	Armstrong	towers	,
那里	是	-	和	-	,	阿姆斯特朗	塔楼	,

有霍尔豪斯和索尼泰特，还有阿姆斯特朗塔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] [dʒɑːn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ʌv; əv] ['lɑːŋˌhoʊm] [kæn; kən] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmənz] .

and	the	active	John	Armstrong	of	Langholm	can	come	at	a	summons	.
和	这	积极的	约翰	阿姆斯特朗	的	朗霍姆	能	来	在	一个	传票	.

兰霍姆的活跃人士约翰·阿姆斯特朗可以应传唤前来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['erər] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	seems	to	be	a	great	error	to	suppose	that	the	route	chosen	for	the
它	似乎	到	是	一个	伟大的	错误	到	认为	那	这	路线	选定	为了	这

['kæptɪn] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deθ] - [træp]

Captain	by	Colonel	Elliot	could	lead	him	into	anything	better	than	a	death	-	trap
队长	经过	上校	埃利奥特	可以	带领	他	进入	任何事物	更好的	比	一个	死亡	-	陷阱

.

:

.

认为埃利奥特上校为上尉选择的路线会让他走向比死亡陷阱更好的结局，这似乎是一个很大的错误。

[aɪ][mʌst; məst][ɪnˈsɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['bjuːkæsəl]

I	must	insist	that	it	would	have	been	madness	for	a	Captain	of	Bewcastle
我	必须	坚持	那	它	会	有	到过	疯狂	为了	一个	队长	的	贝卡斯尔

[tuː; tə][raɪd][fɑːr] [θruː] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['kʌntri] ,

to	ride	far	through	Armstrong	country	,
到	骑	远的	通过	阿姆斯特朗	国家	,

我必须坚持认为，对于贝卡斯尔的一位上尉来说，长途跋涉穿越阿姆斯特朗的领地是极其疯狂的。

[diːp] ['ɪntuː] - ['kʌntri] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [əˈnʌðər] [laɪn] [θruː] [skɔt] , [ænd; ənd] [nɪr]

deep	into	Buccleuch's	country	,	and	return	on	another	line	through	Scott	,	and	near
深的	进入	-	国家	,	和	返回	在	其他	线	通过	斯科特	,	和	靠近

['eliət] ,

Elliot	,
埃利奥特	,

深入巴克卢的领地，然后沿另一条路线经斯科特返回，靠近埃利奥特。

[ænd; ənd] [θruː] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][noʊ] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət][tuː; tə] [stiːl] [ten]

and	through	Armstrong	country	—	and	all	for	no	purpose	but	to	steal	ten
和	通过	阿姆斯特朗	国家	—	和	全部	为了	不	目的	但	到	偷	十

[kaʊz] [ɪn] [rɪˈmoʊt] ['selk\\:kʃiə(r)] !

cows	in	remote	Selkirkshire	!
牛	在	偏僻的	塞尔柯克郡	!

一路穿过阿姆斯特朗的领地——而这一切的目的仅仅是为了在偏远的塞尔柯克郡偷走十头牛！

[hɪr] [aɪ] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] ['riːdər] ['trʌb(ə)l] ,

Here	I	may	save	the	reader	trouble	,
这里	我	可能	节省	这	读者	麻烦	,

在此我可以帮读者省去一些麻烦，

[baɪ] [əuˈmitɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈplɔːrəbl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

by	omitting	a	great	mass	of	detail	as	to	the	deplorable	condition	of
经过	省略	一个	伟大的	大量的	的	细节	作为	到	这	可悲的	状况	的

['bjuːkæsəl] [ɪtˈself] [ɪn] - – - .

Bewcastle	itself	in	1580	–	96	.
贝卡斯尔	本身	在	-	–	-	.

省略了大量关于 1580-96 年贝乌卡斯尔本身悲惨状况的细节。

[sɜːr]['saɪmən] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [diˈklɛəz] [hɪmˈself] [oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] .

Sir	Simon	,	the	Captain	,	declares	himself	old	and	weary	.
先生	西蒙	,	这	队长	,	声明	他自己	老的	和	厌倦	.

船长西蒙爵士自称年老体衰。

[ðə; ði][hoʊld][ɪz] “ ['ʌtərli] [dɪ'keɪd] , ” [ðə; ði]['raɪdərz][ɑːr; ər]['oʊnli] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [men] ['ferli] [ɪ'kwɪpt]

The	hold	is	“	utterly	decayed	,	”	the	riders	are	only	thirty	-	seven	men	fairly	equipped
这	抓住	是	“	完全地	腐烂的	,	”	这	骑手	是	仅有的	三十	-	七	男人	相当	配备

.

:

.

堡垒“完全腐朽”，骑手只有 37 名装备精良的男子。

['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [æskt] [fɔːr; fər] , ['sʌmtaɪmz] ['fɪfti] [ɑːr; ər] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv] ['berik]

Soldiers	are	asked	for	,	sometimes	fifty	are	sent	from	the	garrison	of	Berwick
士兵	是	问	为了	,	有时	五十	是	发送	从	这	驻军	的	贝里克

, [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪð'drɔːn] .

,	then	they	are	withdrawn	.
,	然后	他们	是	撤回	.

有时会请求增援，有时会从贝里克驻军派出五十名士兵，然后他们又会被撤回。

['bjuːkæsəl] [ɪz] ['fɔːrˌeɪd] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ; “ [mɑːrtʃ] [bɪlz] ” [maɪ'nuːtli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , ['hɔːrsɪz] ,

Bewcastle	is	forayed	almost	daily	;	“	March	Bills	”	minutely	describe	the	cattle	,	horses	,
贝卡斯尔	是	突袭	几乎	日常的	;	“	行进	账单	”	精确到分钟	描述	这	牛	,	马匹	,

贝乌卡斯尔几乎每天都有人出没；“三月公告”详细描述了牛、马、

[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðə; ði]

and	personal	property	taken	from	the	Captain	and	the	people	by	the
和	个人的	财产	已采取	从	这	队长	和	这	人们	经过	这

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd] ['eliət] .

Armstrongs	and	Elliots	.
阿姆斯特朗	和	埃利奥特	.

阿姆斯特朗家族和艾略特家族还从船长和人民手中夺走了个人财产。

[wʌns] , [ɪn] - , ['tɔməs] ['mʌsgreɪv] [sluː] ['ɑːrθər] ['greɪəm] , [ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] ,

Once	,	in	1582	,	Thomas	Musgrave	slew	Arthur	Graham	,	a	near	neighbour	,
一次	,	在	-	,	托马斯	穆斯格雷夫	一万	亚瑟	格雷厄姆	,	一个	靠近	邻居	,

1582年，托马斯·马斯格雷夫曾杀害了他的邻居亚瑟·格雷厄姆。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [kaɪ] ,

and	took	one	hundred	and	sixty	kye	,
和	采取	一	百	和	六十	凯	,

并拿走了160千。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fjuːd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌzˌgreɪvz] [kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] ['seɪfli] [frʌm; frəm]

but	this	only	caused	such	a	feud	that	the	Musgraves	could	not	stir	safely	from
但	这	仅有的	导致	这样的	一个	世仇	那	这	马斯格雷夫斯	可以	不是	搅拌	安全	从

[hoʊm] .

home	.
家	.

但这反而引发了如此大的争执，以至于马斯格雷夫一家都无法安全地离开家。

[frʌm; frəm] - ['ɑːnwərdz] , ['tɔməs] ['mʌsgreɪv] , [ə'fɪʃəli] [ɔːr] [ˌʌnə'fɪʃəli] , [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['kæptɪn]

From	1586	onwards	,	Thomas	Musgrave	,	officially	or	unofficially	,	was	acting	Captain
从	-	开始	,	托马斯	穆斯格雷夫	,	官方	或者	非正式地	,	曾是	表演	队长

[ʌv; əv] ['bjuːkæsəl] .

of	Bewcastle	.
的	贝卡斯尔	.

从 1586 年开始，托马斯·马斯格雷夫（Thomas Musgrave）正式或非正式地担任贝卡斯尔的代理队长。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [reɪd] [tuː; tə] [rɪ'moʊt] ['ɛtrɪk] ,

He	had	no	strength	to	justify	him	in	raiding	to	remote	Ettrick	,
他	有	不	力量	到	证明合法	他	在	突袭	到	偏僻的	埃特里克	,

他没有能力证明自己有理由袭击偏远的埃特里克。

[θruː] ['enəmi] [huː] [pend] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət] ['bjuːkæsəl] .
through enemies who penned him in at Bewcastle .
通过 敌人 WHO 撰写 他 在 在 贝卡斯尔 .

通过敌人将他围困在贝卡斯尔。

[aɪ] [lʊk] [ɑːn] ['mʌsgreɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bæləd] - ['meɪkər]
I look on Musgrave as the Captain whose existence is known to the ballad - maker
我 看 在 穆斯格雷夫 作为 这 队长 谁 存在 是 已知 到 这 民谣 - 制造商
,
,
,

我认为穆斯格雷夫是民谣作者们耳熟能详的船长。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ɪn][ðə; ði]['bæləd]
and I find the origin of the tale of his defeat and capture in the ballad
和 我 寻找 这 起源 的 这 故事 的 他的 击败 和 捕获 在 这 民谣
,
,
,

我发现他战败和被俘的故事起源于那首民谣。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['kæptʃər] .
in a distorted memory of his actual capture .
在 一个 扭曲 记忆 的 他的 实际的 捕获 .

在一段扭曲的记忆中，他被俘虏时是这样的。

[ɑːn] 3rd [dʒʊ'laɪ] - , ['tɔməs] (['hævɪŋ] [gɑːt] - [pər'mɪʃ(ə)n] ,
On 3rd July 1596 , Thomas (having got Scrope's permission ,
在 3rd 七月 - , 托马斯 (拥有 得到 - 允许 ,

1596年7月3日，托马斯（在获得斯克罗普的许可后，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər][ɑːn] [ə'ferz] [ʌv; əv][wɔːr]) [ə'temptɪd] [ə; eɪ]
without which he dared not cross the Border on affairs of war) attempted a
没有 哪个 他 敢于 不是 叉 这 边界 在 事务 的 战争) 尝试过 一个
[rɪ'tæliətɔːri] [reɪd][ɑːn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] ,
retaliatory raid on Armstrongs within seven miles of the Border ,
报复性 袭击 在 阿姆斯特朗 之内 七 英里 的 这 边界 ,

没有它，他不敢越过边境（在战争事务中），并试图对距离边境七英里内的阿姆斯特朗家族进行报复性袭击。

[ðə; ði] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ʌv; əv] [hɑːləs] , [ɔːr] - .
the Armstrongs of Hollace , or Hollhouse .
这 阿姆斯特朗 的 霍莱斯 , 或者 - .

霍莱斯（或霍洛斯）的阿姆斯特朗家族。

“ [hiː; hi] [faʊnd] ['oʊnli] ['empti] ['haʊzɪz] ; ” [hiː; hi] “ [sɔːt] [ə; eɪ] [preɪ] ” [ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi][let][hɪz; ɪz][men]
“ He found only empty houses ; ” he “ sought a prey ” in vain ; he let his men
“ 他 成立 仅有的 空的 房屋 ; ” 他 “ 寻求 一个 猎物 ” 在 徒劳 ; 他 让 他的 男人
['stræg(ə)l] ,
straggle ,
零散 ,

他只找到了空房子；他徒劳地“寻找猎物”；他任由手下溃散。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æmbʊʃt]
and returning homeward , with some fifteen companions , he was ambushed
和 返回 回家 , 和 一些 十五 同伴 , 他 曾是 遭到伏击
[baɪ][ðə; ði] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [nɪr] ['bjuːkæsəl] ,
by the Armstrongs near Bewcastle ,
经过 这 阿姆斯特朗 靠近 贝卡斯尔 ,

他和大约十五名同伴在返乡途中，在贝卡斯尔附近遭到阿姆斯特朗家族的伏击。

[wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['ʃeltər] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪəm] , [wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent]

was	refused	shelter	by	a	Graham	,	was	taken	prisoner	,	and	was	sent
曾是	拒绝	庇护所	经过	一个	格雷厄姆	,	曾是	已采取	囚犯	,	和	曾是	发送

[tu:; tə] [bə'klu:k] [æt; ət] ['bræŋksəm] .

to	Buccleuch	at	Branksome	.
到	巴克卢	在	布兰克索姆	.

被格雷厄姆拒绝收留，被俘虏，并被送往布兰克索姆的巴克卢。

[ɑ:n] 15th [dʒʊ'laɪ][hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv] £200 [fɔ:r; fər]['rænsəm] .

On	15th	July	he	came	home	under	a	bond	of	£200	for	ransom	.
在	15th	七月	他	来了	家	在下面	一个	纽带	的	£200	为了	赎金	.

7月15日，他缴纳了200英镑的赎金后获释回家。

[106a] [æz; əz] ['evri] [wʌn][dɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [bɪl]

[	106a	]	As	every	one	did	,	in	his	circumstances	,	the	Captain	made	out	his	Bill
[	106a	]	作为	每一个	一	做过	,	在	他的	情况	,	这	队长	制成	出去	他的	账单

[fɔ:r; fər] ['dæmɪdʒɪz] .

for	Damages	.
为了	损害	.

[106a] 就像其他人一样，船长根据自己的情况，开具了损害赔偿单。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'dentɪd] [ɑ:n] 28th ['eɪprəl] - .

It	was	indented	on	28th	April	1597	.
它	曾是	缩进	在	28th	四月	-	.

该契约于1597年4月28日订立。

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [dʒɑ:n] (['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ]) [ʌv; əv] ['lɑ:ŋˌhoʊm] , [wɪl] [ʌv; əv] [kɪnmɔnt] ([nɑ:t] ['lɪdzˌdeɪl]

We	learn	that	John	(	Armstrong	)	of	Langholm	,	Will	of	Kinmont	(	not	Liddesdale
我们	学习	那	约翰	(	阿姆斯特朗	)	的	朗霍姆	,	将要	的	金蒙特	(	不是	利德斯代尔

[men]) ,

men	)	,
男人	)	,

我们得知，兰霍姆的约翰（阿姆斯特朗）、金蒙特的威尔（不是利德斯代尔人）

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [hu:] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [det] [fɔ:r; fər] " - ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd]

and	others	,	who	took	him	,	are	in	the	Captain's	debt	for	"	24	horses	and
和	其他的	,	WHO	采取	他	,	是	在	这	船长的	债务	为了	"	-	马匹	和

['mɛrz] ,

mares	,
母马	,

而其他带走他的人，都欠船长“24匹马和母马”的人情。

[hɪm'self] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] ['rænsəmd] [tu:; tə] £200 , [ænd; ənd] - ['ʌðər] ['prizənəz] , [ænd; ənd]

himself	prisoner	,	and	ransomed	to	£200	,	and	16	other	prisoners	,	and
他自己	囚犯	,	和	赎金	到	£200	,	和	-	其他	囚犯	,	和

['slɔ:tər] .

slaughter	.
屠宰	.

他本人被俘，赎金为 200 英镑，另有 16 名囚犯被俘，并惨遭屠杀。

" [ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz][ɑ:r; ər] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kju:zd] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][tu:; tə][get] £400 .

"	The	charges	are	admitted	by	the	accused	;	the	Captain	is	to	get	£400	.
"	这	收费	是	承认	经过	这	被告	;	这	队长	是	到	得到	£400	.

“被告承认了指控；船长将获得 400 英镑的罚款。”

[106b]

[	106b	]
[	106b	]

[106b]

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðɪs] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['bjuːkæsəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [poʊ'etɪkli]
In my opinion this capture of the Captain of Bewcastle and others , poetically
在 我的 观点 这 捕获 的 这 队长 的 贝卡斯尔 和 其他的 , 诗意地
['hændəld] ,
handled ,
处理 ,

在我看来，对贝卡斯尔上尉等人的俘虏，处理得非常诗意。

[ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] , [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] .
is , with other incidents , the basis of the ballad .
是 , 和 其他 事件 , 这 基础 的 这 民谣 .

以及其他一些事件，构成了这首民谣的基础。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] " [ɪz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['bjuːkæsəl] [wʌz; wəz]
Colonel Elliot says that the incident " is no proof that a Captain of Bewcastle was
上校 埃利奥特 说道 那 这 事件 " 是 不 证明 那 一个 队长 的 贝卡斯尔 曾是
[nɑːt]['ɔːlsoʊ]['teɪkən][ɔːr] [kɪld] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [ɔːr][æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
not also taken or killed at some other place or at some other time .
不是 还 已采取 或者 被杀 在 一些 其他 地方 或者 在 一些 其他 时间 .

埃利奥特上校表示，该事件"并不能证明贝卡斯尔的一名上尉没有在其他地方或时间被俘或杀害。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [wen] ?
" But what Captain , and when ?
" 但 什么 队长 , 和 什么时候 ?

"但是哪位船长？何时上任？"

[sɜːr]['saɪmən] , [ɪn] - , [hæd; həd] [bɪn] ['kæptɪn] , [hiː; hi] [sez] , [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
Sir Simon , in 1586 , had been Captain , he says , for thirty years .
先生 西蒙 , 在 - , 有 到过 队长 , 他 说道 , 为了 三十 年 .

西蒙爵士说，到 1586 年，他已经担任上尉三十年了。

[ˌðens'fɔːrθ] [tɪl] [nɪr] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊnz] , ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] , [ɔːr] ['æktɪŋ]
Thenceforth till near the Union of the Crowns , Thomas was Captain , or acting
此后 直到 靠近 这 联盟 的 这 皇冠 , 托马斯 曾是 队长 , 或者 表演
['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

从那时起直到两大王国合并前夕，托马斯一直担任上尉或代理上尉。

[soʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['bjuːkæsəl] , [huː] ,
So considerable an event as the taking of a Captain of Bewcastle , who ,
所以 大量 一个 事件 作为 这 采取 的 一个 队长 的 贝卡斯尔 , WHO ,

比尤卡斯尔的一位上尉被俘，这是一件非同寻常的大事，

[ɪn][ðə; ði] ['bæləd] , [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp]
in the ballad , was shot through the head and elsewhere , could not escape
在 这 民谣 , 曾是 射击 通过 这 头 和 别处 , 可以 不是 逃脱
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [dɪ'spætʃ] ,
record in dispatches ,
记录 在 派遣 ,

在民谣中，他头部中弹身亡；而在其他地方，他也无法逃脱战报的记录。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l] " [mɑːrtʃ] [bɪlz] , " [ɔːr] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [rɔŋz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'drest] .
and the periodical " March Bills , " or statements of wrongs to be redressed .
和 这 期刊 " 行进 账单 , " 或者 声明 的 错误 到 是 纠正 .

以及定期发布的"三月法案"，即需要纠正的错误声明。

['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] [rɪ'plaɪ] [teɪks] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ðə; ði]['bæləd] [meɪ] [spiːk] [ʌv; əv]

Colonel	**Elliot's**	**reply**	**takes**	**the**	**shape**	**of**	**the**	**argument**	**that**	**the**	**ballad**	**may**	**speak**	**of**
上校	艾略特的	回复	需要	这	形状	的	这	争论	那	这	民谣	可能	说话	的

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['kæptɪn] ,

some	**other**	**Captain**	**,**
一些	其他	队长	,

埃利奥特上校的回答是，这首民谣可能指的是另一位上尉。

[æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

at	**some**	**other**	**time**	**;**	**and**	**that**	**,**	**in**	**one**	**way**	**or**	**another**	**,**
在	一些	其他	时间	;	和	那	,	在	一	方式	或者	其他	,

在其他某个时候；而且，无论如何，

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [lɔːsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæptɪn] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['menʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

the	**sufferings**	**and**	**losses**	**of**	**that**	**Captain**	**may**	**have**	**escaped**	**mention**	**in**	**the**
这	苦难	和	损失	的	那	队长	可能	有	逃脱	提到	在	这

['ɪŋglɪʃ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdər] .

English	**dispatches**	**from**	**the**	**Border**	**.**
英语	派遣	从	这	边界	.

那位船长的苦难和损失可能没有在英国从边境发出的战报中被提及。

[ðiːz] [dɪ'spætʃ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

These	**dispatches**	**are**	**full**	**of**	**minute**	**details**	**,**	**down**	**to**	**the**	**theft**	**of**	**a**	**single**
这些	派遣	是	满的	的	分钟	细节	,	向下	到	这	盗窃	的	一个	单身的

[mer] .

mare	**.**
母马	.

这些报道充满了细枝末节，甚至包括一匹母马被盗的情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][let] [hɪs'tɔːrɪənz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [dɪ'saɪd] [æz; əz][tuː; tə]

I	**am**	**content**	**to**	**let**	**historians**	**familiar**	**with**	**the**	**dispatches**	**decide**	**as**	**to**
我	是	内容	到	让	历史学家	熟悉的	和	这	派遣	决定	作为	到

['weðər] [ðə; ði] ['kæptənz] [mæd][raɪd]['ɪntuː] ['ɛtrɪk] ,

whether	**the**	**Captain's**	**mad**	**ride**	**into**	**Ettrick**	**,**
无论	这	船长的	疯狂的	骑	进入	埃特里克	,

至于船长疯狂骑马冲进埃特里克是否属实，我乐意让熟悉这些战报的历史学家来评判。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['wuːndz] , [lɔːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

with	**his**	**dangerous**	**wounds**	**,**	**loss**	**of**	**property**	**,**
和	他的	危险的	伤口	,	损失	的	财产	,

由于他身负重伤，财产也遭受损失，

[ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [men] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði]['bæləd]) , [kʊd; kəd]

and	**loss**	**of**	**seventeen**	**men**	**killed**	**and**	**wounded**	**(**	**as**	**in**	**the**	**ballad**	**)**	**,**	**could**
和	损失	的	十七	男人	被杀	和	受伤	(	作为	在	这	民谣	)	,	可以

[ɪ'skeɪp] ['menʃ(ə)n] .

escape	**mention**	**.**
逃脱	提到	.

十七名士兵伤亡（如民谣中所述）可能会被忽略。

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['mʌsgreɪv] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] , — [kən'fjuːzd]

The	**capture**	**of**	**Thomas**	**Musgrave**	**,**	**I**	**think**	**,**	**and**	**two**	**other**	**incidents**	**,**	**—**	**confused**
这	捕获	的	托马斯	穆斯格雷夫	,	我	思考	,	和	二	其他	事件	,	—	使困惑

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

in	**course**	**of**	**tradition**	**,**
在	课程	的	传统	,

我认为，托马斯·马斯格雷夫被捕事件，以及另外两起事件——在历史记载中被混淆了——

[ænd; ənd] ['hændəld] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊət] [wɪð; wɪθ] [poʊ'etɪk] ['friːdəm] , — [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] ['dʒeɪmi]

and	handled	by	the	poet	with	poetic	freedom	,	—	are	the	materials	of	Jamie
和	处理	经过	这	诗人	和	诗意的	自由	,	一	是	这	材料	的	杰米

['telfər] .

Telfer	.
特尔弗	.

诗人以诗歌的自由来处理这些素材——这就是杰米·特尔弗的作品。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ɪz] [ʌv; əv] ['eɪprəl] - .

One	of	the	other	incidents	is	of	April	1597	.
一	的	这	其他	事件	是	的	四月	-	.

另一起事件发生在 1597 年 4 月。

[107a] [hɪr] [bə'kluːk] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [bəːnd] ['twenti] ['haʊzɪz] [ɪn] ['taɪnˌdeɪl] ,

[107a]	Here	Buccleuch	in	person	,	on	the	Sabbath	,	burned	twenty	houses	in	Tynedale	,
[107a]	这里	巴克卢	在	人	,	在	这	安息日	,	烧伤	二十	房屋	在	泰恩代尔	,

[107a] 在这里，巴克卢亲自在安息日烧毁了廷代尔的二十座房屋，

[ænd; ənd] “ [sluː] [ˌfɔːr'tiːn] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'weɪ] [ðer; ðər]

and	“	slew	fourteen	men	who	had	been	in	Scotland	and	brought	away	their
和	“	一万	十四	男人	WHO	有	到过	在	苏格兰	和	带来	离开	他们的

['buːti] .

booty	.
赃物	.

“杀死了十四名曾到过苏格兰的人，并带走了他们的战利品。

” [hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [bə'kluːk] “ [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːt] [trɑːd] , ” [pər'sʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːvərz] , [rɪ'kʌvərɪŋ]

”	Here	we	have	Buccleuch	“	on	the	hot	trod	,	”	pursuing	English	reivers	,	recovering
”	这里	我们	有	巴克卢	“	在	这	热的	践踏	,	”	追求	英语	劫掠者	,	恢复中

[ðə; ði] [spɔɪlz] ['prɑːbəbli] ,

the	spoils	probably	,
这	战利品	大概	,

“这里我们看到巴克卢正在‘紧追不舍’，追击英国劫掠者，很可能是在夺回战利品。”

[ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reidəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lɔːst] , [ɪn] [ðə; ði] ['bæləd] .

and	slaying	as	many	of	the	raiders	as	the	Captain	lost	,	in	the	ballad	.
和	杀戮	作为	许多	的	这	袭击者	作为	这	队长	丢失的	,	在	这	民谣	.

民谣中写道，他杀死的袭击者数量与船长损失的人数一样多。

[ə'gen] , [nɑːt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['eliət] [ʌv; əv] - ([æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'roʊniəsli] [sed]) ,

Again	,	not	a	son	of	Elliot	of	Preakinhaugh	(	as	I	had	erroneously	said	)	,
再次	,	不是	一个	儿子	的	埃利奥特	的	-	(	作为	我	有	错误地	说	)	,

再次声明，他不是普雷金豪的埃利奥特的儿子（我之前错误地这样说过）。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nefjuː] [neɪmd] ['mɑːrtn] , [wʌz; wəz] [sleɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪnˌdeɪl] [reɪd] ['ɪntuː] ['lɪdzˌdeɪl] .

but	a	nephew	named	Martin	,	was	slain	in	a	Tynedale	raid	into	Liddesdale	.
但	一个	侄子	命名	马丁	,	曾是	被杀	在	一个	泰恩代尔	袭击	进入	利德斯代尔	.

但他的侄子马丁在廷代尔突袭利德斯代尔时被杀。

[108a] ['soʊldʒərz] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['reidəz] .

[108a]	Soldiers	aided	the	English	raiders	.
[108a]	士兵	协助	这	英语	袭击者	.

[108a] 士兵们帮助英国袭击者。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] [ʌv; əv] ['ɛliəts] ['nefjuː] [ɪn] - [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔːrs]

A	confused	memory	of	this	death	of	Elliot's	nephew	in	1597	may	be	the	source
一个	使困惑	记忆	的	这	死亡	的	艾略特的	侄子	在	-	可能	是	这	来源

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

of	the	story	of	the	death	of	his	son	,
的	这	故事	的	这	死亡	的	他的	儿子	,

埃利奥特侄子于 1597 年去世，这段模糊的记忆可能是他儿子去世故事的来源。

['sɪmi] , [ɪn][ðə; ði]['bæləd] .
Simmy , in the ballad .
西米 , 在 这 民谣 .

民谣中的西米。

['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləʤ] [ɔːl] [ə'raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʤəːmz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːl]['hænd(ə)l]
Our traditional ballads all arise out of some germs of history , all handle
我们的 传统的 民谣 全部 出现 出去 的 一些 细菌 的 历史 , 全部 处理
[ðə; ði][fækts] [roʊ'mæntɪkli] ,
the facts romantically ,
这 事实 浪漫地 ,

我们的传统民谣都源于历史的某些片段，都以浪漫的方式处理历史事实。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] , [ɪn][ðer; ðər][ɪk'stænt] [ʃeɪps] ,
and all appear to have been composed , in their extant shapes ,
和 全部 出现 到 有 到过 由 , 在 他们的 现存 形状 ,

所有这些物体似乎都是按照它们现存的形状排列的。

[æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] .
at a considerable time after the events .
在 一个 大量 时间 后 这 活动 .

事件发生后相当长一段时间。

[aɪ] [meɪ] [saɪt] ['meri] ['hæmɪltən] ; [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['loʊgi] [ɪz] [ə'nʌðər] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] ;
I may cite Mary Hamilton ; The Laird of Logie is another case in point ;
我 可能 引用 玛丽 汉密尔顿 ; 这 领主 的 洛吉 是 其他 案件 在 观点 ;

我可以举玛丽·汉密尔顿的例子；《洛吉领主》就是另一个例子；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] .
there are many others .
那里 是 许多 其他的 .

还有很多其他的。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Colonel Elliot does not agree with me .
上校 埃利奥特 做 不是 同意 和 我 .

埃利奥特上校不同意我的看法。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [raɪts] [ðæt] ,
Colonel Elliot writes that ,
上校 埃利奥特 写 那 ,

埃利奥特上校写道：

— [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ʤeɪmi] ['telfər] “ [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['mɪθɪkl] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv]
— in place of my saying that Jamie Telfer “ is a mere mythical perversion of
— 在 地方 的 我的 说 那 杰米 特尔弗 “ 是 一个 仅仅 神话 变态 的
['kerfəli] [rɪ'kɔːrdɪd] [fækts] ,
carefully recorded facts ,
小心 记录 事实 ,

——与其说杰米·特尔弗“不过是对精心记录的事实的虚构歪曲”，

” — “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ferli] [truː] ,
” — “ it would surely be more correct to say that it is a fairly true ,
” — “ 它 会 一定 是 更多的 正确的 到 说 那 它 是 一个 相当 真的 ,

“——“更准确的说法应该是，这相当真实，

[ðoʊ] ['dʒʌmbld] , [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['ɪnsɪdənts] ,
though jumbled , account of actual incidents ,
尽管 错杂 , 帐户 的 实际的 事件 ,

虽然叙述杂乱无章，但描述的是真实事件。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ]['oʊnli] [ʃɔ:rt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] . . .
separated from each other by only short periods of time . . .
分开 从 每个 其他 经过 仅有的 短的 时期 的 时间 . . .

彼此之间仅隔着很短的时间.....

" [108b] [ɪf] [hi:; hi] [mi:nz] , [ɔ:r] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ] [mi:n] ,
" [108b] If he means , or thinks that I mean ,
" [108b] 如果 他 方法 , 或者 思考 那 我 意思是 ,

"[108b] 如果他指的是，或者认为我指的是，

[ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl][fækts][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['mʌsgreɪv] [nɪr] ['bju:kæsəl] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði]
that the actual facts were the capture of Musgrave near Bewcastle in 1596 by the
那 这 实际的 事实 是 这 捕获 的 穆斯格雷夫 靠近 贝卡斯尔 在 - 经过 这
['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] ,
Armstrongs ,
阿姆斯特朗 ,

事实是，1596年阿姆斯特朗家族在贝卡斯尔附近攻占了马斯格雷夫。

[wɪð; wɪθ] - [hɑ:t] - [trɑ:d] , [ænd; ənd] ['mɑ:rtn] ['ɛliəts] ['sleɪɪŋ] [ɪn] - ,
with Buccleuch's hot - trod , and Martin Elliot's slaying in 1597 ,
和 - 热的 - 践踏 , 和 马丁 艾略特的 杀戮 在 - ,

伴随着巴克卢的狂热追击，以及1597年马丁·艾略特的遇害，

[aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ɑ:r; ər] " ['dʒʌmbld] .
I entirely agree with him that the facts are " jumbled .
我 完全 同意 和 他 那 这 事实 是 " 错杂 .

我完全同意他的观点，即事实"一团糟"。

" [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləd] [ɪz] " ['ferli] [tru:] " [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪd] [tu:; tə]
" But as to the opinion that the ballad is " fairly true " about the raid to
" 但 作为 到 这 观点 那 这 民谣 是 " 相当 真的 " 关于 这 袭击 到
['ɛtrɪk] ([ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][raɪd][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['bɔ:rdər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɔrdənz]
Ettrick (the Captain could not ride a mile beyond the Border without the Warden's
埃特里克 (这 队长 可以 不是 骑 一个 英里 超过 这 边界 没有 这 典狱长的
[pər'mɪʃ(ə)n]) ,
permission) ,
允许) ,

"但是，对于这首民谣"相当真实"地描述了突袭埃特里克事件的观点（没有典狱长的许可，上尉甚至不能骑马越过边境一英里），

[ə'baʊt] [ðə; ði][nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt]['dʒeɪmi] ['telfər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] , ['teɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['plʌndərɪŋ]
about the non - existent Jamie Telfer , about the shooting , taking , and plundering
关于 这 非 - 存在的 杰米 特尔弗 , 关于 这 射击 , 采取 , 和 掠夺
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
of the Captain ,
的 这 队长 ,

关于根本不存在的杰米·特尔弗，关于枪击、劫持和掠夺船长的事件，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] [men] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [sleɪn] ([hi:; hi] [lɔ:st] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni]
about his loss of seventeen men wounded and slain (he lost about as many
关于 他的 损失 的 十七 男人 受伤 和 被杀 (他 丢失的 关于 作为 许多
['prizənəz]) ,
prisoners) ,
囚犯) ,

他损失了大约十七名士兵，其中十七人受伤或阵亡（俘虏人数也差不多）。

— [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

—	I	have	given	reasons	for	my	disbelief	.
—	我	有	给定	原因	为了	我的	怀疑	.

—我已经解释了我不相信的原因。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ɪz][ðə; ði] [skɔt] ['vɜːrʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['eliət] [ænd; ənd] ['skɑːts] [træn'spoʊzd] , [ðə; ði] ['leɪtər] ['vɜːrʒ(ə)n]

IS	THE	SCOTT	VERSION	,	WITH	ELLIOTS	AND	SCOTTS	TRANSPOSED	,	THE	LATER	VERSION
是	这	斯科特	版本	,	和	艾略特	和	斯科特	转置	,	这	之后	版本

?

?
?

斯科特版本（将艾略特和斯科特的音调互换）是后来的版本吗?

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] ,

We	now	come	to	the	important	question	,
我们	现在	来	到	这	重要的	问题	,

现在我们来讨论一个重要的问题:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

[ɪz][ðə; ði] [skɔt] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] ([ə'pɑːrt][frʌm; frəm][sɜːr] ['wɔltɝz] ['dekəreɪtɪv] ['stænzə])

Is	the	Scott	version	of	the	ballad	(	apart	from	Sir	Walter's	decorative	stanzas	)
是	这	斯科特	版本	的	这	民谣	(	除	从	先生	沃尔特的	装饰性的	诗节	)

[ˌnesə'serəli] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪn] ['ʃɑːrps] ['kɑːpi] ?

necessarily	later	than	the	Elliot	version	in	Sharpe's	copy	?
一定	之后	比	这	埃利奥特	版本	在	夏普的	复制	?

斯科特版本的民谣（除了沃尔特爵士的装饰性诗节之外）是否一定晚于夏普抄本中的艾略特版本?

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔt] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

The	chief	argument	for	the	lateness	of	the	Scott	version	,
这	首席	争论	为了	这	迟到	的	这	斯科特	版本	,

斯科特版本出版较晚的主要论点是:

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlbərt] ['eliət] [ʌv; əv] [stɑːb] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪt] [wen] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]

the	presence	of	a	Gilbert	Elliot	of	Stobs	at	a	date	when	this	gentleman
这	在场	的	一个	吉尔伯特	埃利奥特	的	节拍	在	一个	日期	什么时候	这	绅士

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kwaɪrd] [stɑːb] ,

had	not	yet	acquired	Stobs	,
有	不是	然而	获得	节拍	,

在吉尔伯特·艾略特先生尚未收购斯托布斯庄园的某个日期，他已出现在斯托布斯庄园。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['triːtɪd] .

I	have	already	treated	.
我	有	已经	治疗	.

我已经治疗过了。

[ɪf] [ðə; ði]['bæləd][ɪz][noʊ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪt] [wen] ['eliət] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] ([æz; əz][baɪ]

If	the	ballad	is	no	earlier	than	the	date	when	Elliot	was	believed	(	as	by
如果	这	民谣	是	不	早些时候	比	这	日期	什么时候	埃利奥特	曾是	相信	(	作为	经过

) [tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [stɑːb] [bɪ'fɔːr] - ,

Satchells	)	to	have	obtained	Stobs	before	1596	,
萨切尔斯	)	到	有	获得	节拍	前	-	,

如果这首民谣的创作时间不早于埃利奥特被认为（如萨切尔斯所认为的）在1596年之前获得斯托布斯的日期，

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	argument	falls	to	the	ground	.
这	争论	瀑布	到	这	地面	.

论点站不住脚。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ,

Starting	from	that	point	,
开始	从	那	观点	,

从这一点开始，

[ænd; ənd] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːts] ['wɒnts] [tuː; tə]['bæntər][ðə; ði] ['eliət] ,

and	granting	that	a	minstrel	fond	of	the	Scotts	wants	to	banter	the	Elliots	,
和	授予	那	一个	吟游诗人	喜爱	的	这	斯科茨	想要	到	闲聊	这	埃利奥特	,

假设一位喜爱苏格兰人的吟游诗人想要戏弄艾略特人，

[hiː; hi] [meɪ] [meɪk] ['telfər] [æsk][eɪd][æt; ət] [stɑːb] .

he	may	make	Telfer	ask	aid	at	Stobs	.
他	可能	制作	特尔弗	问	援助	在	节拍	.

他可能会让特尔弗向斯托布斯求助。

['æftər] [ðæt] , [wɪtʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] ['betər] [ɪn][ɪts] [tə'pɑːgrəfi] ?
After that , which version is better in its topography ?
后 那 , 哪个 版本 是 更好的 在 它是 地形 ?

那么，哪个版本在地形方面更好呢?

['bɪdn] [baɪ] [stɑːb] [tuː; tə] [siːk] [bə'kluːk] , ['telfər] [rʌnz] [tuː; tə] ['tiːviət] , [tuː; tə] - ,
Bidden by Stobs to seek Buccleuch , Telfer runs to Teviot , to Coultartcleugh ,
拜登 经过 节拍 到 寻找 巴克卢 , 特尔弗 跑步 到 特维奥特 , 到 - ,
[sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] [ə'bʌv] ['brænʒksəm] .
some four miles above Branksome .
一些 四 英里 多于 布兰克索姆 .

受斯托布斯之托去寻找巴克卢，特尔弗跑到特维奥特，到达库尔塔特卢，位于布兰克索姆上方约四英里处。

['brænʒksəm] [wʌz; wəz] ['nɪrər] , [bʌt; bət] ['telfər] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [let] [juː 'es] [seɪ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ]
Branksome was nearer , but Telfer was shy , let us say , and did not know
布兰克索姆 曾是 更近 , 但 特尔弗 曾是 害羞的 , 让 我们 说 , 和 做过 不是 知道
[bə'kluːk] ;
Buccleuch ;
巴克卢 ;

布兰克索姆离得更近，但泰尔弗比较害羞，可以说，他不认识巴克卢；

[waɪl] [æt; ət] - , [dʒɑːk] [griːv] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
while at Coultartcleugh , Jock Grieve was his brother - in - law .
尽管 在 - , 乔克 哀悼 曾是 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

在 Coultartcleugh 期间，Jock Grieve 是他的妹夫。

[dʒɑːk] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [maʊnt] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] " - .
Jock gives him a mount , and takes him to " Catslockhill .
乔克 给予 他 一个 山 , 和 需要 他 到 " - .

乔克给了他一匹坐骑，带他去了"猫山"。

" [naʊ] , [noʊ] - [ɪz] [noʊn] ['eniwer] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːr] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] .
" Now , no Catslockhill is known anywhere , to me or to Colonel Elliot .
" 现在 , 不 - 是 已知 任何地方 , 到 我 或者 到 上校 埃利奥特 .

"现在，无论是我还是埃利奥特上校，都不知道有这样一个地方叫卡茨洛克山。"

['mɪstər] . ['hendərsən] , [ɪn] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæləd] , [110a] [spiːks] [ʌv; əv] " - [ɪn]
Mr . Henderson , in a note to the ballad , [110a] speaks of " Catslack in
先生 . 亨德森 , 在 一个 笔记 到 这 民谣 , [110a] 说话 的 " - 在
,
Branxholm ,
布兰克斯霍尔姆 ,

亨德森先生在民谣的注释中[110a]提到了"布兰克斯霍尔姆的卡茨拉克，

" [ænd; ənd] ['saɪts] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪvi] [siːl] [fɔːr; fər] 4th [dʒuːn] - ,
" and cites the Register of the Privy Seal for 4th June 1554 ,
" 和 引用 这 登记 的 这 私处 海豹 为了 4th 六月 - ,

并引用了1554年6月4日的枢密印玺登记册，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] 14th [ɑːk'toʊbər] - .
and the Register of the Privy Council for 14th October 1592 .
和 这 登记 的 这 私处 理事会 为了 14th 十月 - .

以及1592年10月14日枢密院登记册。

[ðə; ði] ['rekərdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] - , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['brænʒksəm] .
The records are full of that Catslack , but it is not in Branksome .
这 记录 是 满的 的 那 - , 但 它 是 不是 在 布兰克索姆 .

记录里全是 Catslack，但 Branksome 里没有。

[bleɪəs] [mæp] (- – -) ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'pɜːrtənəns] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv]

Blaeu's	**map**	**(**	**1600**	**–**	**54**	**)**	**gives**	**it**	**,**	**with**	**its**	**appurtenances**	**,**	**on**	**the**	**north**	**side**	**of**
布劳的	地图	(	-	–	-	)	给予	它	,	和	它是	附属物	,	在	这	北	边	的

[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [lɑːk] .

St	**.**	**Mary's**	**Loch**	**.**
英石	.	玛丽的	湖	.

布劳的地图（1600-54 年）将其及其附属设施标示在圣玛丽湖的北岸。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv] ['jæroʊ] , [nɪr] - , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn]

There	**is**	**a**	**Catslack**	**on**	**the**	**north**	**side**	**of**	**Yarrow**	**,**	**near**	**Ladhope**	**,**	**on**	**the**	**southern**
那里	是	一个	-	在	这	北	边	的	蓍草	,	靠近	-	,	在	这	南部

[saɪd] .

side	**.**
边	.

在亚罗河的北岸，靠近南岸拉德霍普的地方，有一条卡茨拉克河。

['niːðər] - [ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔt] ['bæləd] .

Neither	**Catslack**	**is**	**the**	**Catslockhill**	**of**	**the**	**Scott**	**ballad**	**.**
两者都不	-	是	这	-	的	这	斯科特	民谣	.

卡茨拉克都不是斯科特民谣中的卡茨洛克山。

[bʌt; bət][ɑːn] ['evɪdəns] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['evɪdəns] , ” [sez] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] , [110b] [aɪ]

But	**on**	**evidence**	**,**	**“**	**and**	**it**	**is**	**good**	**evidence**	**,**	**”**	**says**	**Colonel**	**Elliot**	**,**	**[**	**110b**	**]**	**I**
但	在	证据	,	“	和	它	是	好的	证据	,	”	说道	上校	埃利奥特	,	[	110b	]	我

[pruːv] [ðæt] ,

prove	**that**	**,**
证明	那	,

但根据证据，“而且这是确凿的证据，”埃利奥特上校说，[110b] 我证明这一点，

[ɪn] - , [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] “ - ” [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['bræŋksəm] .

in	**1802**	**,**	**a**	**place**	**called**	**“**	**Catlochill**	**”**	**existed**	**between**	**Coultartcleugh**	**and**	**Branksome**	**.**
在	-	,	一个	地方	称为	“	-	”	存在	之间	-	和	布兰克索姆	.

1802 年，在 Coultartcleugh 和 Branksome 之间有一个名为“Catlochill”的地方。

[ðə; ði] [pleɪs] (['mɪsɪz] . [griːv] , ['bræŋksəm] [pɑːrk] , [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː]) [ɪz] [naʊ] [kɔːld] ['bræŋksəm] -

The	**place**	**(**	**Mrs**	**.**	**Grieve**	**,**	**Branksome**	**Park**	**,**	**informs**	**me**	**)**	**is**	**now**	**called**	**Branksome**	**-**
这	地方	(	太太	.	哀悼	,	布兰克索姆	公园	,	通知	我	)	是	现在	称为	布兰克索姆	-

[breɪz] .

braes	**.**
布雷斯	.

（布兰克索姆公园的格里夫夫人告诉我）这个地方现在被称为布兰克索姆山坡。

[ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv] - , ['mɪstər] . [griːv] , [ðen] ['tenənt] [ʌv; əv]

On	**his**	**copy**	**of**	**The**	**Minstrelsy**	**of**	**1802**	**,**	**Mr**	**.**	**Grieve**	**,**	**then**	**tenant**	**of**
在	他的	复制	的	这	吟游诗人	的	-	,	先生	.	哀悼	,	然后	租户	的

['brænŋksəm] [pɑːrk] ,

Branksome	**Park**	**,**
布兰克索姆	公园	,

格里夫先生当时是布兰克索姆公园的租户，他在自己拥有的1802年版《吟游诗人集》上写道：

[meɪd] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn(ə)l] [noʊt] .

made	**a**	**marginal**	**note**	**.**
制成	一个	边缘	笔记	.

做了个旁注。

- [wʌz; wəz] [stɪl] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [saɪt] ,

Catlochill	**was**	**still**	**known**	**to**	**him**	**;**	**it**	**was**	**in**	**a**	**commanding**	**site**	**,**
-	曾是	仍然	已知	到	他	;	它	曾是	在	一个	指挥	地点	,

他仍然记得卡特洛希尔，那里地势较高，视野开阔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][mæn] .
and had been strengthened by the art of man .
和 有 到过 加强 经过 这 艺术 的 男人 .

并因人类的技艺而得到加强。

[hɪz; ɪz][noʊt][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] .
His note I have seen and read .
他的 笔记 我 有 已见 和 读 .

他的笔记我已看过并阅读过。

[ðʌs] , [ɑːn] [gʊd] ['evɪdəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [ɔːr] - , [bɪ'twiːn]
Thus , on good evidence , there was a Catlochill , or Catlockhill , between
因此 , 在 好的 证据 , 那里 曾是 一个 - , 或者 - , 之间
- [ænd; ənd] ['brænŋksəm] .
Coultartcleugh and Branksome .
- 和 布兰克索姆 .

因此，根据确凿的证据，在库尔塔特克劳和布兰克索姆之间有一个卡特洛希尔（Catlochill）或卡特洛克希尔（Catlockhill）。

[ðə; ði] [skɔt] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [raɪt] [ɪn][ɪts] [tə'pɑːgrəfi] .
The Scott version is right in its topography .
这 斯科特 版本 是 正确的 在 它是 地形 .

斯科特的版本在地形方面是正确的。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['eliət] .
This fact was unknown to Colonel Elliot .
这 事实 曾是 未知 到 上校 埃利奥特 .

埃利奥特上校对此毫不知情。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] - [ɔːr] - [ɪn] ['tiːviət] ,
Not knowing a Catslackhill or Catslockhill in Teviot ,
不是 会心 一个 - 或者 - 在 特维奥特 ,

不知道特维奥特有哪个叫卡茨拉克山（Catslackhill）或卡茨洛克山（Catslockhill）的地方。

[hiː; hi] [meɪd] ['skɑːts] ['telfər] [goʊ][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] - [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] .
he made Scott's Telfer go to an apocryphal Catlockhill in Liddesdale .
他 制成 斯科特的 特尔弗 去 到 一个 伪经 - 在 利德斯代尔 .

他让斯科特的特尔弗去了利德斯代尔一个虚构的卡特洛克山。

[prə'fesər] ['vaɪtʃ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] “ [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt]
Professor Veitch had said that the Catslockhill of the ballad “ is to be sought
教授 维奇 有 说 那 这 - 的 这 民谣 “ 是 到 是 寻求
” [ɪn][sʌm; səm][loʊ'kæləti] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] .
” in some locality between Coultartcleugh and Branxholm .
” 在 一些 地点 之间 - 和 布兰克斯霍尔姆 .

维奇教授曾说过，民谣中的卡茨洛克山“应该在库尔塔特克劳和布兰克斯霍尔姆之间的某个地方寻找”。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [kɔːlz] [ðɪs] “ [ə; eɪ] ['riːəli] [prɪ'pɑːstərəsli] [kuːl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Colonel Elliot calls this “ a really preposterously cool suggestion .
上校 埃利奥特 呼叫 这 ” 一个 真的 荒谬地 凉爽的 建议 .

埃利奥特上校称这是“一个非常非常酷的建议”。

” [111a] [waɪ] “ ['riːəli] [prɪ'pɑːstərəsli] [kuːl] ” ?
” [111a] Why “ really preposterously cool ” ?
” [111a] 为什么 “ 真的 荒谬地 凉爽的 ” ?

“[111a] 为什么说“非常酷”?

['biːɪŋ] [sɔːt] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [faʊnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] .
Being sought , the place is found where it had always been .
存在 寻求 , 这 地方 是 成立 在哪里 它 有 总是 到过 .

人们寻找的地方，最终在它一直所在的地方找到了。

['dʒeɪmi] ['telfər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [frend] “ ['wɪljəmz] [wɑːt] ,

Jamie	**Telfer**	**found**	**it**	**,**	**and**	**in**	**it**	**his**	**friend**	**“**	**William's**	**Wat**	**,**
杰米	特尔弗	成立	它	,	和	在	它	他的	朋友	“	威廉的	沃特	,

杰米·特尔弗找到了它，里面有他朋友“威廉的沃特”

” [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [bə'kluːk] [æt; ət] ['bræŋksəm] .

”	**who**	**took**	**him**	**to**	**the**	**laird**	**of**	**Buccleuch**	**at**	**Branksome**	**.**
”	WHO	采取	他	到	这	领主	的	巴克卢	在	布兰克索姆	.

“他把他带到了布兰克索姆的巴克卢领主那里。

[ɪn][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n] , [wen] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][eɪd][baɪ] [bə'kluːk] , ['dʒeɪmi][ræn][tuː; tə]

In	**the**	**Elliot**	**version**	**,**	**when**	**refused**	**aid**	**by**	**Buccleuch**	**,**	**Jamie**	**ran**	**to**
在	这	埃利奥特	版本	,	什么时候	拒绝	援助	经过	巴克卢	,	杰米	跑	到

-

Coultartcleugh	**,**
-	,

在艾略特的版本中，当巴克卢拒绝帮助杰米时，他跑去找了库尔塔特卢。

— [æz; əz][ɪn] ['skɑːts] , — [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['mɑːrtn] ['eliət] [æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] ['lɪdəl] .

—	**as**	**in**	**Scott's**	**,**	**—**	**on**	**his**	**way**	**to**	**Martin**	**Elliot**	**at**	**Preakinhaugh**	**on**	**the**	**Liddel**	**.**
—	作为	在	斯科特的	,	—	在	他的	方式	到	马丁	埃利奥特	在	-	在	这	利德尔	.

—就像斯科特的，—在前往利德尔河畔普雷金豪的马丁·艾略特的路上。

['dʒeɪmi][nekst] “ [teɪks] [ðə; ði] [freɪ] ” [tuː; tə] “ [ðə; ði] - , ” [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['riː'mauntid] [baɪ] “

Jamie	**next**	**“**	**takes**	**the**	**fray**	**”**	**to**	**“**	**the**	**Catlockhill**	**,**	**”**	**and**	**is**	**there**	**remounted**	**by**	**“**
杰米	下一个	“	需要	这	磨损	”	到	“	这	-	,	”	和	是	那里	重新安装	经过	“

['mɑːrtənz][hæb] ,

Martin's	**Hab**	**,**
马丁的	哈布	,

接下来，杰米“卷入纷争”，前往“卡特洛克山”，在那里他被“马丁的哈布”重新安置。

” [æn; ən] ['eliət] ([nɑːt][baɪ] ['wɪljəmz] [wɑːt]) ,

”	**an**	**Elliot**	**(**	**not**	**by**	**William's**	**Wat**	**)**	**,**
”	一个	埃利奥特	(	不是	经过	威廉的	沃特	)	,

“一位艾略特（并非威廉·沃特所作）

[ænd; ənd] [ðeɪ] “ [teɪk] [ðə; ði] [freɪ] ” [tuː; tə]['mɑːrtn] ['eliət] [æt; ət] - [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] .

and	**they**	**“**	**take**	**the**	**fray**	**”**	**to**	**Martin**	**Elliot**	**at**	**Preakinhaugh**	**in**	**Liddesdale**	**.**
和	他们	“	拿	这	磨损	”	到	马丁	埃利奥特	在	-	在	利德斯代尔	.

他们“与马丁·艾略特在利德斯代尔的普雷金豪展开了较量”。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðɪs] “ - ” [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] ?

This	**is**	**very**	**well**	**,**	**but**	**where**	**is**	**this**	**“**	**Catlockhill**	**”**	**in**	**Liddesdale**	**?**
这	是	非常	出色地	,	但	在哪里	是	这	“	-	”	在	利德斯代尔	?

这很好，但是利德斯代尔的“卡特洛克山”在哪里呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['riːəl] [pleɪs] ?

Is	**it**	**even**	**a**	**real**	**place**	**?**
是	它	甚至	一个	真实的	地方	?

它真的存在吗?

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [hæz; həz] [faʊnd] [noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] ; [nɔːr][kæn; kən][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['rɛdʒɪstrəm]

Colonel	**Elliot**	**has**	**found**	**no**	**such**	**place**	**;**	**nor**	**can**	**I**	**find**	**it**	**in**	**the**	**Registrum**
上校	埃利奥特	有	成立	不	这样的	地方	;	也不	能	我	寻找	它	在	这	注册处

['mægˌnaɪ] - ,

Magni	**Sigilli**	**,**
玛格尼	-	,

埃利奥特上校没有找到这样的地方；我在《大印章登记册》中也找不到。

[nɔːr][ɪn] [bleɪəs] [mæp][ʌv; əv] - – - .

nor	**in**	**Blaeu's**	**map**	**of**	**1600**	**–**	**54**	**.**
也不	在	布劳的	地图	的	-	–	-	.

在布劳绘制的 1600-1654 年的地图上也没有。

['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] ['ɑːrgjumənt][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Colonel	Elliot's	argument	has	been	that	the	Elliot	version	,	the	version	of	the
上校	艾略特的	争论	有	到过	那	这	埃利奥特	版本	,	这	版本	的	这

['ʃaːp] [ˌem 'es] . ,

Sharpe	MS	. ,
夏普	多发性硬化症	. ,

埃利奥特上校的论点是，埃利奥特版本，即夏普手稿的版本，

[ɪz][ðə; ði] ['ɜːrliər] , [fɔːr; fər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , [ɪts] [tə'pɑːgrəfi] [ɪz] [kə'rekt] .

is	the	earlier	,	for	,	among	other	reasons	,	its	topography	is	correct	.
是	这	早些时候	,	为了	,	之中	其他	原因	,	它是	地形	是	正确的	.

较早的版本，其中一个原因是其地形正确。

[112a] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['telfər] [rʌn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['bræŋksəm] [fɔːr; fər][eɪd] ,

[	112a	]	It	makes	Telfer	run	from	Dodhead	to	Branksome	for	aid	,
[	112a	]	它	制作	特尔弗	跑步	从	-	到	布兰克索姆	为了	援助	,

[112a] 这使得泰尔弗不得不从多德黑德跑到布兰克索姆寻求帮助，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [nɪr] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [bə'kluːk] .

because	that	was	the	comparatively	near	residence	of	the	powerful	Buccleuch	.
因为	那	曾是	这	比较	靠近	住宅	的	这	强大的	巴克卢	.

因为那是势力强大的巴克卢家族的住所，而且离得相对较近。

[toʊld][baɪ] [bə'kluːk] [tuː; tə] [siːk] [eɪd][frʌm; frəm]['mɑːrtn] ['eliət] [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] , ['telfər] [dʌz] [soʊ] .

Told	by	Buccleuch	to	seek	aid	from	Martin	Elliot	in	Liddesdale	,	Telfer	does	so	.
讲述	经过	巴克卢	到	寻找	援助	从	马丁	埃利奥特	在	利德斯代尔	,	特尔弗	做	所以	.

巴克卢告诉特尔弗去利德斯代尔向马丁·艾略特寻求帮助，特尔弗照做了。

[hiː; hi] [rʌnz] [ʌp] ['tiːviət] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [dʒɑːk] [griːv] , [huː] [maʊnts]

He	runs	up	Teviot	four	miles	to	his	brother	-	in	-	law	,	Jock	Grieve	,	who	mounts
他	跑步	向上	特维奥特	四	英里	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	乔克	哀悼	,	WHO	安装

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他沿着特维奥特山跑了四英里，去找他的姐夫乔克·格里夫，乔克·格里夫骑上了他。

[hiː; hi] [ðen] [raɪdz] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] , [frʌm; frəm] ['tiːviət] [tuː; tə] - , [sez] [ðə; ði]

He	then	rides	off	at	a	right	angle	,	from	Teviot	to	Catlockhill	,	says	the
他	然后	骑行	离开	在	一个	正确的	角度	,	从	特维奥特	到	-	,	说道	这

['eliət] ['bæləd] ,

Elliot	ballad	,
埃利奥特	民谣	,

据埃利奥特民谣记载，他随后以直角从特维奥特骑马前往卡特洛克希尔。

[wer] [hiː; hi][ɪz] - [baɪ]['mɑːrtənz][hæb] .

where	he	is	rehorsed	by	Martin's	Hab	.
在哪里	他	是	-	经过	马丁的	哈布	.

在那里他被马丁的哈布重新安置。

[ðə; ði] [per] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [freɪ] [tuː; tə]['mɑːrtn] ['eliət] [æt; ət] - [ɑːn] ['lɪdəl] ['wɔːtər] ,

The	pair	then	take	the	fray	to	Martin	Elliot	at	Preakinhaugh	on	Liddel	water	,
这	一对	然后	拿	这	磨损	到	马丁	埃利奥特	在	-	在	利德尔	水	,

随后，两人将战火蔓延至利德尔水域的普雷金豪，与马丁·艾略特展开较量。

[ænd; ənd]['mɑːrtn] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	Martin	summons	and	leads	the	pursuers	of	the	Captain	.
和	马丁	传票	和	线索	这	追击者	的	这	队长	.

马丁召集并带领追捕船长的人马。

[ðɪs] , [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] [maɪnd] , [ɪz][ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] , [ɔːl][ɪz]['fiːzəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

This	,	to	Colonel	Elliot's	mind	,	is	all	plain	sailing	,	all	is	feasible	and	natural	.
这	,	到	上校	艾略特的	头脑	,	是	全部	清楚的	帆船	,	全部	是	可行的	和	自然的	.

在埃利奥特上校看来，这一切都顺风顺水，一切都可行且自然。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fiːzəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,

And	so	it	is	feasible	and	natural	,
和	所以	它	是	可行的	和	自然的	,

因此，这是可行且自然的。

[ɪf] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] - ['eniwer] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]

if	Colonel	Elliot	can	find	a	Catlockhill	anywhere	between	Coultartcleugh	and
如果	上校	埃利奥特	能	寻找	一个	-	任何地方	之间	-	和

-

.

Preakinhaugh	.
-	.

如果艾略特上校能在库尔塔特克劳和普雷金豪之间的任何地方找到卡特洛克山的话。

[ɑːn] [ðæt] [laɪn] , [ɪn]['mɪstər] . [vaɪtʃs] [wɜːrdz] , - " [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] .

On	that	line	,	in	Mr	.	Veitch's	words	,	Catlockhill	"	is	to	be	sought	.
在	那	线	,	在	先生	.	维奇	字	,	-	"	是	到	是	寻求	.

用维奇先生的话来说，卡特洛克山“值得探寻”。

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['vaɪtʃ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] - [bɪ'twiːn] -

"	But	just	as	Mr	.	Veitch	could	find	no	Catslockhill	between	Coultartcleugh
"	但	只是	作为	先生	.	维奇	可以	寻找	不	-	之间	-

[ænd; ənd] ['brænŋksəm] ,

and	Branksome	,
和	布兰克索姆	,

“但是，正如维奇先生在库尔塔特克劳和布兰克索姆之间找不到卡茨洛克山一样，

[soʊ]['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [kæn; kən][faɪnd][noʊ] - [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] -

so	Colonel	Elliot	can	find	no	Catlockhill	between	Coultartcleugh	and	Preakinhaugh
所以	上校	埃利奥特	能	寻找	不	-	之间	-	和	-

.

:
.

所以埃利奥特上校在库尔塔特克劳和普雷金豪之间找不到卡特洛克山。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [112b] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] " - [ɑːn] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['wɔːtər] .

He	tells	us	[	112b	]	indeed	of	"	Catlockhill	on	Hermitage	water	.
他	讲述	我们	[	112b	]	的确	的	"	-	在	隐士庐	水	.

他告诉我们[112b]“赫米蒂奇河畔的卡特洛克山”。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [noʊn] !

"	But	there	is	no	such	place	known	!
"	但	那里	是	不	这样的	地方	已知	!

“但是，目前还没有发现这样的地方！”

['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] ['meθəd] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] " - "

Colonel	Elliot's	method	is	to	take	a	place	which	,	he	says	,	is	given	as	"	Catlie	"
上校	艾略特的	方法	是	到	拿	一个	地方	哪个	,	他	说道	,	是	给定	作为	"	-	"

[hɪl] ,

Hill	,
爬坡道	,

埃利奥特上校的方法是占据一个他称之为“卡特莉”山的地方。

" [bɪ'twiːn] - [bɜːrn][ænd; ənd] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['wɔːtər] , [ɑːn] [bleɪəs] [mæp][ʌv; əv] - .

"	between	Dinlay	burn	and	Hermitage	water	,	on	Blaeu's	map	of	1654	.
"	之间	-	烧伤	和	隐士庐	水	,	在	布劳的	地图	的	-	.

“在布劳 1654 年的地图上，位于丁莱溪和埃尔米塔日水之间。

" [wiː; wi] [meɪ] ['mɜːrmər] [ðæt] - [hɪl] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] - [ə'nʌðər] ,

"	We	may	murmur	that	Catlie	Hill	is	one	thing	and	Catlock	another	,
"	我们	可能	低语	那	-	爬坡道	是	一	事物	和	-	其他	,

我们或许会私下议论说，卡特莉·希尔是一回事，卡特洛克又是另一回事，

[bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] “ [lɑːk] ” [miːnz] “ [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,

but	Colonel	Elliot	points	out	that	“	lock	”	means	“	the	meeting	of	waters	,
但	上校	埃利奥特	积分	出去	那	“	锁	”	方法	“	这	会议	的	水	,

但埃利奥特上校指出，“lock”的意思是“水的交汇处”，

” [ænd; ənd] [ðæt] - [hɪl] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] - [bɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['wɔːtər] .

”	and	that	Catlie	Hill	is	near	the	meeting	of	Dinlay	burn	and	the	Hermitage	water	.
”	和	那	-	爬坡道	是	靠近	这	会议	的	-	烧伤	和	这	隐士庐	水	.

“卡特利山位于丁利溪和赫米蒂奇河的交汇处附近。”

[bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [dʌz] ['blaʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] - , [nɔːr] - [hɪl] , [nɔːr] “ - ” ['iːv(ə)n] ,

But	then	why	does	Blaeu	call	it	,	not	Catlockhill	,	nor	Catlie	hill	,	nor	“	Catlie	”	even	,
但	然后	为什么	做	布劳	称呼	它	,	不是	-	,	也不	-	爬坡道	,	也不	“	-	”	甚至	,

但为什么布劳不称它为卡特洛克山，也不称它为卡特利山，甚至连“卡特利”也不称呢?

[bʌt; bət] “ - , ” [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['prɪntɪd] [ɑːn][maɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][mæp] ?

but	“	Gatlie	,	”	for	so	it	is	distinctly	printed	on	my	copy	of	the	map	?
但	“	-	,	”	为了	所以	它	是	明显地	打印	在	我的	复制	的	这	地图	?

但是“Gatlie”呢? 因为我的地图副本上清楚地印着这个名字。

['riːəli] [wiː; wi] ['kænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] “ - [hɪl] ” [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] “ - ” !

Really	we	cannot	take	a	place	called	“	Gatlie	Hill	”	and	pronounce	that	we	have	found	“	Catlockhill	”	!
真的	我们	不能	拿	一个	地方	称为	“	-	爬坡道	”	和	发音	那	我们	有	成立	“	-	”	!

我们真的不能把一个叫做“盖特利山”的地方说成是“卡特洛克山”吗!

[wʊd] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['vaɪtʃ] — [ɪf] ['mɪstər] . ['vaɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] “ - [hɪl] ” [nɪr] ['bræŋksəm] ,

Would	Colonel	Elliot	have	permitted	Mr	.	Veitch	—	if	Mr	.	Veitch	had	found	“	Gatlie	Hill	”	near	Branksome	,
会	上校	埃利奥特	有	允许	先生	.	维奇	—	如果	先生	.	维奇	有	成立	“	-	爬坡道	”	靠近	布兰克索姆	,

如果维奇先生在布兰克索姆附近发现了“盖特利山”，埃利奥特上校会允许他去吗?

[ɪn] ['blaʊ] — [tuː; tə][ə'vɜːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] - [nɪr] ['bræŋksəm] ?

in	Blaeu	—	to	aver	that	he	had	found	Catslockhill	near	Branksome	?
在	布劳	—	到	断言	那	他	有	成立	-	靠近	布兰克索姆	?

在布劳，他声称在布兰克索姆附近发现了卡茨洛克山?

[ðʌs] , [tɪl] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɑːn] [gʊd] ['evɪdəns] [ə; eɪ] - [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

Thus	,	till	Colonel	Elliot	produces	on	good	evidence	a	Catlockhill	between	Coultartcleugh	and	Preakinhaugh	,
因此	,	直到	上校	埃利奥特	产	在	好的	证据	一个	-	之间	-	和	-	,

因此，直到埃利奥特上校拿出确凿证据，证明库尔塔特克劳和普雷金豪之间存在卡特洛克山为止。

[ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eliət] ['bæləd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaːp] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] ,

the	topography	of	the	Elliot	ballad	,	of	the	Sharpe	copy	of	the	ballad	,
这	地形	的	这	埃利奥特	民谣	,	的	这	夏普	复制	的	这	民谣	,

埃利奥特民谣的地形，夏普抄本的民谣的地形，

[ɪz] ['noʊwer] , [fɔːr; fər] ['niːðər] - [nɔːr] - [ɪz] - .
is nowhere , for neither Catliehill nor Gatliehill is Catlockhill .
是 无处 , 为了 两者都不 - 也不 - 是 - .

根本不存在，因为 Catliehill 和 Gatliehill 都不是 Catlockhill。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['eliət] [wɜːr; wər]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [skɔt] ['vɜːrʒ(ə)n] .
That does not look as if the Elliot were older than the Scott version .
那 做 不是 看 作为 如果 这 埃利奥特 是 老 比 这 斯科特 版本 .

看起来艾略特似乎并不比斯科特版本更老。

([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪm] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [sleɪn][baɪ][ə; eɪ] ['rɪdli] [ʌv; əv] - [ɪn]
(There was a Sim Armstrong of the Cathill , slain by a Ridley of Hartswell in
(那里 曾是 一个 西姆 阿姆斯特朗 的 这 - , 被杀 经过 一个 雷德利 的 - 在
- .
1597 .
- .

（1597 年，卡希尔的西姆·阿姆斯特朗被哈茨韦尔的里德利杀害。

[113a])
[113a])
[113a])

[113a])

[wiː; wi] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [skɔt] ['vɜːrʒ(ə)n] [wer] ['telfər] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['brænʒksəm] .
We now take the Scott version where Telfer has arrived at Branksome .
我们 现在 拿 这 斯科特 版本 在哪里 特尔弗 有 到达的 在 布兰克索姆 .

现在我们来看斯科特的版本，特尔弗已经到达了布兰克索姆。

['skɑːts] ['stænzə][ˌɛks'ɛks'viː] . [ɪz] ['ʃɑːrps] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
Scott's stanza xxv . is Sharpe's xxiv .
斯科特的 诗节 25 . 是 夏普的 二十四 .

Scott 的第二十五节是 Sharpe 的第二十四节。

[ɪn] [skɔt] , [bə'kluːk] ; [ɪn] ['ʃaːp] , ['mɑːrtn] ['eliət] [bɪdz][hɪz; ɪz][men] " [wɔːrn][ðə; ði]['wɔːtərsaɪd] " (
In Scott , Buccleuch ; in Sharpe , Martin Elliot bids his men " warn the waterside " (
在 斯科特 , 巴克卢 ; 在 夏普 , 马丁 埃利奥特 出价 他的 男人 " 警告 这 水边 " (
['ʃaːp]) ,
Sharpe) ,
夏普) ,

在斯科特的《巴克卢》中；在夏普的《马丁·艾略特》中，马丁·艾略特命令他的部下"警告水边"(夏普)，

" [wɔːrn][ðə; ði]['wɔːtər] [breɪd] [ænd; ənd] [waɪd] " ([skɔt]) .
" warn the water braid and wide " (Scott) .
" 警告 这 水 编织 和 宽的 " (斯科特) .

"警告水辫和宽阔"(斯科特)。

['skɑːts] ['stænzə][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . [ɪz] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔːr] [meɪ] [biː; bi] ,
Scott's stanza xxvi . is probably his own , or may be ,
斯科特的 诗节 26 . 是 大概 他的 自己的 , 或者 可能 是 ,

斯科特的第二十六节诗很可能是他自己写的，或者也可能是他自己写的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɪdz][ðem; ðəm][wɔːrn][wɑːt][oʊ] - ['hɑːrdn] , ['bɔrθwɪk] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːviət]
for he bids them warn Wat o ' Harden , Borthwick water , and the Teviot
为了 他 出价 他们 警告 沃特 o - 硬化 , 博斯威克 水 , 和 这 特维奥特
['skɑːts] ,
Scotts ,
斯科茨 ,

因为他吩咐他们警告沃特·奥·哈登、博斯威克水库和特维奥特·斯科特人，

[ænd; ənd] - — [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'moʊt] .
and Gilmanscleuch — which is remote .
和 - — 哪个 是 偏僻的 .

还有吉尔曼斯卢赫——一个偏远的地方。

[ðen] , [ɪn][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . ,
Then , in xxvii . ,
然后 , 在 xxvii . ,

然后，在第 xxvii 节中，

[bəˈkluːk] [sez] —
Buccleuch says —
巴克卢 说道 —

布克卢赫说——

[raɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] - ,
Ride by the gate of Priesthaughswire ,
骑 经过 这 门 的 - ,

骑马经过普里斯特豪斯维尔的大门，

[ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] [liː] ,
And warn the Currors o ' the Lee ,
和 警告 这 - o - 这 李 ,

并警告李河的居民，

[æz; əz][jiː; ji] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] [slæk]
As ye come down the Hermitage slack
作为 是的 来 向下 这 隐士庐 松弛

当你沿着埃尔米塔什山口向下走

[wɔːrn] [ˈdaʊti] - [oʊ] - - .
Warn doughty Wiliie o ' Gorrinberry .
警告 强悍 - o - - .

警告勇敢的戈林贝里·威利。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] ,
All this is plain sailing ,
全部 这 是 清楚的 帆船 ,

这一切都顺风顺水，

[baɪ][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈskɑːts] [wɪl] [raɪd][frʌm; frəm] [ˈtiːviət] [ˈɪntuː] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ]
by the pass of Priesthaughswire the Scotts will ride from Teviot into Hermitage
经过 这 经过 的 - 这 斯科茨 将要 骑 从 特维奥特 进入 隐士庐
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

苏格兰人将经由普里斯特豪斯怀尔山口，从特维奥特骑马进入赫米蒂奇沃特。

[ænd; ənd] , [nɪr] [ðə; ði] [slæk] , [ðeɪ] [wɪl] [pæs] - , [wɪl] [kɔːl] [wɪl] ,
and , near the Slack , they will pass Gorrinberry , will call Will ,
和 , 靠近 这 松弛 , 他们 将要 经过 - , 将要 称呼 将要 ,

在靠近斯莱克河的地方，他们会经过戈林贝里，并给威尔打电话。

[ænd; ənd] [ˈgæləp] [daʊn] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] [ˈwɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪdəl] ,
and gallop down Hermitage water to the Liddel ,
和 驰骋 向下 隐士庐 水 到 这 利德尔 ,

然后策马奔向埃尔米塔奇河，到达利德尔河。

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [nɪk] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈkæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] - .
where they will nick the returning Captain at the Ritterford .
在哪里 他们 将要 缺口 这 返回 队长 在 这 - .

他们会在里特福德偷走归来的队长。

[ðə; ði] ['ʃa:p] ['vɜ:rʒ(ə)n] [meɪks] ['mɑ:rtn] ['ɔ:rdər][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərsaɪd] ([ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .) ,

The	Sharpe	version	makes	Martin	order	the	warning	of	the	waterside	(	xxiv	.	)	,
这	夏普	版本	制作	马丁	命令	这	警告	的	这	水边	(	二十四	.	)	,

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:rtn] [sez] ([ˌɛks'ɛks'vi:] .) —

and	then	Martin	says	(	xxv	.	)	—
和	然后	马丁	说道	(	25	.	)	—

夏普的版本中，马丁命令警告水边的情况（第24页），然后马丁说（第25页）——

[wen] [ji:; ji] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [slæk] ,

When	ye	come	in	at	the	Hermitage	Slack	,
什么时候	是的	来	在	在	这	隐士庐	松弛	,

当你进入赫米蒂奇巷时，

[wɔ:rn] ['daʊti] [wɪl] [oʊ] - - .

Warn	doughty	Will	o	'	Gorranherry	.
警告	强悍	将要	o	-	-	.

警告勇敢的戈兰赫里之威尔。

['kɜ:rn(ə)l] ['eliət] [114a] [sə'pəuziz] ['mɑ:rtn] ([ɪf] [aɪ] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ]) [tu:; tə] [send] ['sɪmi]

Colonel	Elliot	[	114a	]	supposes	Martin	(	if	I	follow	his	meaning	)	to	send	Simmy
上校	埃利奥特	[	114a	]	假设	马丁	(	如果	我	跟随	他的	意义	)	到	发送	西米

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

with	his	command	,
和	他的	命令	,

埃利奥特上校[114a]认为马丁（如果我理解他的意思）会派西米随他的部队前往，

[bæk] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rs] [ðæt] ['telfər] [ænd; ənd]['mɑ:rtənz][hæb][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['rɪdn] :

back	over	all	the	course	that	Telfer	and	Martin's	Hab	have	already	ridden	:
后退	超过	全部	这	课程	那	特尔弗	和	马丁的	哈布	有	已经	骑	:

回顾一下特尔弗和马丁的哈布已经骑行过的所有路线：

[bæk] [pæst] ['ʃɔ:z] , [nɪr] - ([ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['mɑ:rtənz]) , [pæst] “ - , ” [tu:; tə]

back	past	Shaws	,	near	Braidley	(	a	house	of	Martin's	)	,	past	“	Catlockhill	,	”	to
后退	过去的	肖氏	,	靠近	-	(	一个	房子	的	马丁的	)	,	过去的	“	-	,	”	到

-

Gorranberry	,
-	,

回到肖氏庄园附近，靠近布雷德利（马丁的房子），经过“卡特洛克山”，到达戈兰贝里，

[tu:; tə] “ [wɔ:rn][ðə; ði] ['wɔ:tərsaɪd] .

to	“	warn	the	waterside	.
到	“	警告	这	水边	.

“警告水边。

” [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['telfər] , [hu:] [pæst] - [geɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæb] [pæst] [ðə; ði]

”	But	surely	Telfer	,	who	passed	Gorranberry	gates	,	and	with	Hab	passed	the
”	但	一定	特尔弗	,	WHO	通过了	-	大门	,	和	和	哈布	通过了	这

['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

other	places	,
其他	地方	,

“但是，特尔弗肯定穿过了戈兰贝里大门，并且和哈布一起穿过了其他地方，

[hæd; həd] “ ['teɪkən][ðə; ði] [freɪ] , ” [ænd; ənd] [wɔ:rnd] [ðə; ði]['wɔ:tər] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [ɔ:l'redi] .

had	“	taken	the	fray	,	”	and	warned	the	water	quite	sufficiently	already	.
有	“	已采取	这	磨损	,	”	和	警告	这	水	相当	足够	已经	.

已经“投入战斗”，并且已经充分警告了水。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['græntɪd] , [ðə; ði] ['ʃaːp] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɔt] ['vɜːrʒ(ə)n][ðə; ði]

If	this	be	granted	,	the	Sharpe	version	is	taking	from	the	Scott	version	the
如果	这	是	的确	,	这	夏普	版本	是	采取	从	这	斯科特	版本	这

['stænzə] ,

stanza	,
诗节	,

如果这一点得到认可，那么夏普的版本就是从斯科特的版本中借用了这一节诗句。

[soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ðer; ðər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [slæk] [ænd; ənd] - .

so	natural	there	,	about	the	Hermitage	Slack	and	Gorranberry	.
所以	自然的	那里	,	关于	这	隐士庐	松弛	和	-	.

那里的一切都那么自然，关于 Hermitage Slack 和 Gorranberry。

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [in'fəːz] , [frʌm; frəm] ['stænzə] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . , [ɛ.ksɛ.ksɛks] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ] . ,

But	Colonel	Elliot	infers	,	from	stanzas	xxvi	. ,	xxx	. ,	xxxi	. ,
但	上校	埃利奥特	推断	,	从	诗节	26	. ,	xxx	. ,	xxxi	. ,

但埃利奥特上校从第 xxvi、xxx、xxxi 节推断出：

[ðæt] ['sɪmi] [hæz; həz] [wɔːrnd] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][fɑːr][æz; əz] - ([ə'gen]) ,

that	Simmy	has	warned	the	water	as	far	as	Gorranberry	(	again	)	,
那	西米	有	警告	这	水	作为	远的	作为	-	(	再次	)	,

Simmy再次警告说，水流已经蔓延到Gorranberry了。

[hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['frɔːstɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]

has	come	in	touch	with	the	Captain	,	“	between	the	Frostily	and	the
有	来	在	触碰	和	这	队长	,	“	之间	这	冷淡地	和	这

- ,

Ritterford	,
-	,

已经与船长取得联系，“在弗罗斯蒂利和里特福德之间，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] “ [kən'sɪstənt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['wɔːtər]

”	and	that	this	is	“	consistent	only	with	his	having	moved	up	the	Hermitage	water
”	和	那	这	是	“	持续的	仅有的	和	他的	拥有	已搬	向上	这	隐士庐	水

.

:
.

”并且“这只能说明他已经沿着埃尔米塔日河水向上移动了。”

” ['miːnwaɪl] ['mɑːrtn] , [hiː; hi] [θɪŋks] , [roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] [daʊn] ['lɪdəl] ['wɔːtər] .

”	Meanwhile	Martin	,	he	thinks	,	rode	with	his	men	down	Liddel	water	.
”	同时	马丁	,	他	思考	,	骑	和	他的	男人	向下	利德尔	水	.

“与此同时，他心想，马丁正带着他的部下沿着利德尔河顺流而下。”

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [kən'dʒektʃər] ,

But	here	we	get	into	a	maze	of	topographical	conjecture	,
但	这里	我们	得到	进入	一个	迷宫	的	地形	推测	,

但在这里，我们陷入了地形推测的迷宫中。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['lɪdəl] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [flʌd] ,

including	the	hypothesis	that	perhaps	the	Liddel	came	down	in	flood	,
包括	这	假设	那	也许	这	利德尔	来了	向下	在	洪水	,

其中包括利德尔河可能是被洪水冲毁的假设。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] - [fɔːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - ,

and	caused	the	English	to	make	for	Kershope	ford	instead	of	Ritterford	,
和	导致	这	英语	到	制作	为了	-	福特	反而	的	-	,

结果导致英国人改道前往克肖普渡口，而不是里特福德。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ]['mɑːrtənz] [men] [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [laɪn] [ʌv; əv] [æd'væns] .

and	here	they	were	met	by	Martin's	men	on	the	Hermitage	line	of	advance	.
和	这里	他们	是	遇见	经过	马丁的	男人	在	这	隐士庐	线	的	进步	.

在这里，他们与马丁的部下在埃尔米塔日防线上迎击。

[aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [ðɪs] ['elɪgənt] [kəm'baɪnd] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləd] ;
I cannot find this elegant combined movement in the ballad ;
我 不能 寻找 这 优雅的 合并 移动 在 这 民谣 ;

我在民谣中找不到这种优雅的组合乐章;

[ɔːl] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ə'pɑːn] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,
all this seems to me hypothesis upon hypothesis ,
全部 这 似乎 到 我 假设 之上 假设 ,

在我看来，这一切都像是层层假设叠加而成。

['iːv(ə)n] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] ['mɑːrtn] [sent] ['sɪmi] [bæk] [ʌp] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðens] [kʌt]
even granting that Martin sent Simmy back up Hermitage that he might thence cut
甚至 授予 那 马丁 发送 西米 后退 向上 隐士庐 那 他 可能 因此 切
['suːnər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [pæθ] .
sooner across the enemy's path .
很快 穿过 这 敌人的 小路 .

即使假设马丁派西米返回赫米蒂奇山，以便他能更快地切断敌人的去路。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [hɪm'self] [raɪts] :
Colonel Elliot himself writes :
上校 埃利奥特 他自己 写 :

埃利奥特上校本人写道:

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪd] [riːtʃt] - ” ([ænd; ənd]
“ It is certain that after the news of the raid reached Catlockhill ” (and
“ 它 是 肯定 那 后 这 消息 的 这 袭击 达到 - ” (和
- ,
Gorranberry ,
- ,

“可以肯定的是，袭击的消息传到卡特洛克希尔之后”(以及戈兰贝里，

['telfər] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]) , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [spred] ['ræpɪdli] [θruː] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['wɔːtər] ,
Telfer passed it) , “ it must have spread rapidly through Hermitage water ,
特尔弗 通过了 它) , “ 它 必须 有 传播 快速 通过 隐士庐 水 ,

特尔弗也注意到了它)，“它一定通过埃尔米塔什的水源迅速传播开来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ʌn'laɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'leɪd]
and it is most unlikely for the men of this district to have delayed
和 它 是 最多 不太可能 为了 这 男人 的 这 区 到 有 延迟
['teɪkɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃiːf] . ” [-]
taking action until they received instructions from their chief . ” [115]
采取 行动 直到 他们 已收到 指示 从 他们的 首席 . ” [-]

该地区的男人们不太可能等到接到首领的指示才采取行动。”[115]

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət]['mɑːrtn] [sez] , “ [wen] [jiː; ji] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ]
That is exactly what I say ; but Martin says , “ When ye come in at the Hermitage
那 是 确切地 什么 我 说 ; 但 马丁 说道 , “ 什么时候 是的 来 在 在 这 隐士庐
[slæk] ,
Slack ,
松弛 ,

我正是这么说的；但马丁说，“当你们进入赫米蒂奇巷时，

[wɔːrn] ['daʊti] [wɪl] [oʊ] - - .
warn doughty Will o ' Gorranberry .
警告 强悍 将要 o - - .

警告勇敢的戈兰贝里·威尔。

" [waɪ] [goʊ][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] , [wen] , [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [sez] , [ðə; ði] [nuːz] [ɪz] ['rʌnɪŋ]
" Why go to warn him , when , as Colonel Elliot says , the news is running
" 为什么 去 到 警告 他 , 什么时候 , 作为 上校 埃利奥特 说道 , 这 消息 是 跑步
[θruː] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['wɔːtər] ,
through Hermitage water ,
通过 隐士庐 水 ,

“既然埃利奥特上校说消息已经传遍了埃尔米塔奇的水道，为什么还要去警告他呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑːr; ər][moʊst]['prɑːbəbli] ['æktɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , — [æz; əz]
and the men are most probably acting on it , — as
和 这 男人 是 最多 大概 表演 在 它 , — 作为

这些人很可能正在采取行动——正如

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [duː] ?
they certainly would do ?
他们 当然 会 做 ?

他们肯定会这么做吧?

['mɑːrtənz]['ɔːrdərz] , [ɪn] ['ʃaːp] [ˌɛks'ɛks'viː] . , [ɑːr; ər]['teɪkən] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] - , [ɪn]
Martin's orders , in Sharpe xxv . , are taken , I think , from Buccleuch's , in
马丁的 订单 , 在 夏普 25 . , 是 已采取 , 我 思考 , 从 - , 在
['skɑːts] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
Scott's xxvii .
斯科特的 xxvii .

我认为，马丁在夏普 xxv. 中的命令是从斯科特 xxvii 中的巴克卢的命令中摘取的。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ['mɑːrtn] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][wɔːrn] [men] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] -
The point is that Martin had no need to warn men so far away as Gorranberry
这 观点 是 那 马丁 有 不 需要 到 警告 男人 所以 远的 离开 作为 -
,
,
,

关键是，马丁完全没有必要警告远在戈兰贝里的人。

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊzd] [ɔːl'redi] .
— they were roused already .
— 他们 是 唤醒 已经 .

—他们已经被唤醒了。

[jet] [hiː; hi]['ɔːrdərz][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] ,
Yet he orders them to be warned ,
然而 他 订单 他们 到 是 警告 ,

但他命令要警告他们，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['mɑːrtn] [ænd; ənd] ['sɪmi] [ɑːn] ['dɪfrənt] [laɪnz] [ðə; ði]
and about a combined movement of Martin and Simmy on different lines the
和 关于 一个 合并 移动 的 马丁 和 西米 在 不同的 线条 这
['bæləd] [sez] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
ballad says not a word .
民谣 说道 不是 一个 单词 .

而对于马丁和西米在不同乐章上的共同演奏，民谣中却只字未提。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['ɪnfərəns] ['mɪrli] , ['ɪnfərəns] [nɑːt][frʌm; frəm][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts] ,
All this is inference merely , inference not from historical facts ,
全部 这 是 推理 仅仅 , 推理 不是 从 历史 事实 ,

这一切都只是推断，并非基于历史事实的推断。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [gest] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .
but from what may be guessed to have been in the mind of the poet .
但 从 什么 可能 是 猜对了 到 有 到过 在 这 头脑 的 这 诗人 .

但从诗人当时的内心想法来看，或许并非如此。

[ðʌs] [ðə; ði] ['eliət] [ɔ:r] ['ʃa:p] ['vɜ:rʒ(ə)n][hæz; həz] [tə'pɑ:grəfi] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][hoʊld]['wɔ:tər] ,

Thus	**the**	**Elliot**	**or**	**Sharpe**	**version**	**has**	**topography**	**that**	**will**	**not**	**hold**	**water**	**,**
因此	这	埃利奥特或者		夏普	版本	有	地形	那	将要	不是	抓住	水	,

因此，埃利奥特或夏普版本的地形无法蓄水。

[waɪl] [ðə; ði] [skɔt] [tə'pɑ:grəfi] [dʌz] [hoʊld]['wɔ:tər] ;

while	**the**	**Scott**	**topography**	**does**	**hold**	**water**	**;**
尽管	这	斯科特	地形	做	抓住	水	;

虽然斯科特地形图的说法成立；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eliət] [sɔ:ŋ] [si:mz] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði][laɪnz][ɑ:n][ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [slæk] [ænd; ənd]

and	**the**	**Elliot**	**song**	**seems**	**to**	**borrow**	**the**	**lines**	**on**	**the**	**Hermitage**	**Slack**	**and**
和	这	埃利奥特	歌曲	似乎	到	借	这	线条	在	这	隐士庐	松弛	和

- [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔt] ['vɜ:rʒ(ə)n] .

Gorranberry	**from**	**a**	**form**	**of**	**the**	**Scott**	**version**	**.**
-	从	一个	形式	的	这	斯科特	版本	.

而艾略特的歌曲似乎借鉴了斯科特版本的《隐士松弛》和《戈兰莓》中的歌词。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [skɔt] [wɜ:rkt] [ɪz] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

This	**being**	**the**	**case**	**,**	**the**	**original**	**version**	**on**	**which**	**Scott**	**worked**	**is**	**earlier**	**than**	**the**
这	存在	这	案件	,	这	原来的	版本	在	哪个	斯科特	工作	是	早些时候	比	这

['eliət] ['vɜ:rʒ(ə)n] .

Elliot	**version**	**.**
埃利奥特	版本	.

既然如此，斯科特参与制作的原始版本比艾略特的版本更早。

[ɪn][ðə; ði] [skɔt] ['vɜ:rʒ(ə)n][ðə; ði]['rɛsˌkju:ɜ-z][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [slæk] :

In	**the**	**Scott**	**version**	**the**	**rescuers**	**must**	**come**	**down**	**the**	**Hermitage**	**Slack**	**:**
在	这	斯科特	版本	这	救援人员	必须	来	向下	这	隐士庐	松弛	:

在斯科特的版本中，救援人员必须沿着赫米蒂奇山口下去：

[ɪn][ðə; ði] ['eliət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]['raɪdɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] .

in	**the**	**Elliot**	**they**	**have**	**no**	**reason**	**for**	**riding**	**back**	**to**	**that**	**place**	**.**
在	这	埃利奥特	他们	有	不	原因	为了	骑术	后退	到	那	地方	.

在埃利奥特看来，他们没有理由骑马返回那个地方。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[skɔt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ʃa:p] ['kɑ:pi]

SCOTT	**HAD**	**A**	**COPY**	**OF**	**THE**	**BALLAD**	**WHICH**	**WAS**	**NOT**	**THE**	**SHARPE**	**COPY**
斯科特	有	一个	复制	的	这	民谣	哪个	曾是	不是	这	夏普	复制

斯科特有一份这首民谣的副本，但那不是夏普的副本。

[dɪd] [skɔt] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['vɜ:rʒ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃa:p] [ˌem 'es] . ?

Did	**Scott**	**know**	**no**	**other**	**version**	**than**	**that**	**of**	**the**	**Sharpe**	**MS**	**.**	**?**
做过	斯科特	知道	不	其他	版本	比	那	的	这	夏普	多发性硬化症	.	?

斯科特难道只知道夏普手稿的版本吗?

[ɪn] ['skɑ:ts] ['vɜ:rʒ(ə)n] , ['stænzə][ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] . , [ðə; ði] [læst] , [ɪz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eliət] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,

In	**Scott's**	**version**	**,**	**stanza**	**xlix**	**.**	**,**	**the**	**last**	**,**	**is**	**absent**	**from**	**the**	**Elliot**	**version**	**,**
在	斯科特的	版本	,	诗节	xlix	.	,	这	最后的	,	是	缺席的	从	这	埃利奥特	版本	,

[wɪtʃ] [kən'klu:dz] [traɪ'ʌmfəntli] , [ðʌs] —

which	**concludes**	**triumphantly**	**,**	**thus**	**—**
哪个	结束	凯旋而归	,	因此	—

在斯科特的版本中，最后一节（第49节）在艾略特的版本中缺失，艾略特的版本以凯旋的姿态结尾，如下所示——

[naʊ] [ɑ:n] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] - ,

Now	**on**	**they**	**came**	**to**	**the**	**fair**	**Dodhead**	**,**
现在	在	他们	来了	到	这	公平的	-	,

现在他们来到了美丽的多德黑德那里，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['welkəm] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ,
They **were** **a** **welcome** **sight** **to** **see** **,**
他们 是 一个 欢迎 视线 到 看 ,

看到他们真是令人欣喜。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪn] [ten] [mɪlk] - [kaɪ]
And **instead** **of** **his** **ain** **ten** **milk** **-** **kye**
和 反而 的 他的 艾因 十 牛奶 - 凯

而不是他自己的十个牛奶

['dʒeɪmi] - ['gɑːtn] ['θɜːrti] [ænd; ənd] [θriː] .
Jamie **Telfer's** **gotten** **thirty** **and** **three** **.**
杰米 - 获得 三十 和 三 .

杰米·特尔弗得了30分3负。

[skɔt] [tuː] ['gɪvz] [ðɪs] , [bʌt; bət]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɜːrs] [nɑːt][ɪn] ['ʃaːp] —
Scott **too** **gives** **this** **,** **but** **ends** **with** **a** **verse** **not** **in** **Sharpe** **—**
斯科特 也 给予 这 , 但 结束 和 一个 诗 不是 在 夏普 —

斯科特也表达了同样的观点，但他以夏普诗中没有的一句诗作结——

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʃɑːt]
And **he** **has** **paid** **the** **rescue** **shot**
和 他 有 有薪酬的 这 救援 射击

他已经付出了代价，完成了救援。

[beɪθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gɑːʊd][ænd; ənd] [waɪt] ['mʌni] ,
Baith **wi** **'** **goud** **and** **white** **money** **,**
拜斯 wi - 好 和 白色的 钱 ,

Baith wi' goud and white money,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['beriəl] [oʊ] - ['wɪli] [skɔt]
And **at** **the** **burial** **o** **'** **Willie** **Scott**
和 在 这 葬礼 o - 威利 斯科特

在威利·斯科特的葬礼上

[aɪ][wɑːt][wʌz; wəz] ['mɔni] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [iː] .
I **wat** **was** **mony** **a** **weeping** **ee** **.**
我 什么 曾是 金钱 一个 哭泣 ee .

我看到很多哭泣的人。

[dɪd] [skɔt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ?
Did **Scott** **add** **this** **?**
做过 斯科特 添加 这 ?

这是斯科特添加的吗?

[pruːf] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz][soʊ][proʊ'zeɪɪk] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði]
Proof **is** **impossible** **;** **but** **the** **verse** **is** **so** **prosaic** **,** **and** **so** **injurious** **to** **the**
证明 是 不可能的 ; 但 这 诗 是 所以 平淡无奇 , 和 所以 有害的 到 这
[traɪ'ʌmfənt] [prɪ'siːdɪŋ] [vɜːrs] ,
triumphant **preceding** **verse** **,**
凯 前 诗 ,

证明是不可能的；但这首诗如此平淡无奇，而且对前面那首凯旋的诗句如此有害。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [skɔt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːpi] :
that **I** **think** **Scott** **found** **it** **in** **his** **copy** **:**
那 我 思考 斯科特 成立 它 在 他的 复制 :

我认为斯科特在他的那份拷贝里找到了:

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['kɑːpi][ðæn; ðən] ['ʃɑːrps] .
in **which** **case** **he** **had** **another** **copy** **than** **Sharpe's** **.**
在 哪个 案件 他 有 其他 复制 比 夏普的 .

在这种情况下，他拥有的副本与夏普的副本不同。

[skɔt] (['stænzə][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .) [riːdz] “ - ” [wer] [ðə; ði] ['ʃaːp] [ˌem 'es] . [riːdz] “

Scott (stanza xviii .) reads “ Catslockhill ” where the Sharpe MS . reads “

斯科特 (诗节 十八 .) 阅读 “ - ” 在哪里 这 夏普 多发性硬化症 . 阅读 “

- .

Catlockhill .

- .

斯科特（第十八节）读作“Catslockhill”，而夏普手稿中读作“Catlockhill”。

” [ɪn] ['skɑːts] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðen] [noʊn] [tuː; tə]

” In Scott's time it was a mound , but the name was then known to

” 在 斯科特的 时间 它 曾是 一个 冢 , 但 这 姓名 曾是 然后 已知 到

['mɪstər] . [griːv] ,

Mr . Grieve ,

先生 . 哀悼 ,

“在斯科特时代，它还只是个土堆，但当时格里夫先生已经知道它的名字了。”

[ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv] ['bræŋksəm] [pɑːrk] .

the tenant of Branksome Park .

这 租户 的 布兰克索姆 公园 .

布兰克森公园的租户。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ðə; ði] [maʊnd] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [skɔt] , [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

To - day I cannot find the mound ; is it likely that Scott , before making the

到 - 天 我 不能 寻找 这 冢 ; 是 它 可能 那 斯科特 , 前 制作 这

[tʃeɪndʒ] ,

change ,

改变 ,

今天我找不到土堆了；斯科特在做出改变之前，是否有可能……

[sɔːt] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd][ɪts] [neɪm] ?

sought diligently for the mound and its name ?

寻求 勤勉地 为了 这 冢 和 它是 姓名 ?

仔细寻找过这座土堆及其名称吗?

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] “ - , ” [fɔːr; fər][soʊ]['mɪstər] . [griːv] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] - .

If so , he found “ Catlochill , ” for so Mr . Grieve writes it , not Catslockhill .

如果 所以 , 他 成立 “ - , ” 为了 所以 先生 . 哀悼 写 它 , 不是 - .

如果真是这样，他找到的是“Catlochill”，因为格里夫先生是这么写的，而不是 Catslockhill。

['miːnwaɪl] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] , [wiː; wi] [noʊ] , [hæz; həz][noʊ] - [wer] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] ;

Meanwhile Colonel Elliot , we know , has no Catlochkill where he wants it ;

同时 上校 埃利奥特 , 我们 知道 , 有 不 - 在哪里 他 想要 它 ;

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] - ,

he has only Gatliehill ,

他 有 仅有的 - ,

与此同时，我们知道，埃利奥特上校并没有得到他想要的卡特洛克山；他只得到了加特利山。

[ən'les] [hɪz; ɪz] ['blaʊ] ['veriz] [frʌm; frəm][maɪ]['kɑːpi] , [ænd; ənd] - [ɪz][nɑːt] - .

unless his Blaeu varies from my copy , and Gatliehill is not Catlochkill .

除非 他的 布劳 变化 从 我的 复制 , 和 - 是 不是 - .

除非他的 Blaeu 与我的版本有所不同，并且 Gatliehill 不是 Catlochkill。

[skɔt] ['gɪvz] ([ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .)

Scott gives (xlviii .)

斯科特 给予 (xlviii .)

斯科特给出（xlviii.）

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['æftər][hiː; hi][ɪz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər]
the **speech** **of** **the** **Captain** **after** **he** **is** **shot** **through** **the** **head** **and** **in** **another**
这 演讲 的 这 队长 后 他 是 射击 通过 这 头 和 在 其他
['deɪndʒərəs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] —
dangerous **part** **of** **his** **frame** **—**
危险的 部分 的 他的 框架 —

船长头部和身体其他危险部位中弹后发表的讲话——

“ [hæ] [bæk] [ðaɪ] [kaɪ] !
“ **Hae** **back** **thy** **kye** **!**
“ 哈 后退 你的 凯 !

“Hae back thy kye!

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ,
” **the** **Captain** **said** **,**
” 这 队长 说 ,

船长说：

“ [dɪr] [kaɪ] , [aɪ] [troʊ] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ðeɪ] [biː; bi] ,
“ **Dear** **kye** **,** **I** **trow** **,** **to** **some** **they** **be** **,**
“ 亲爱的 凯 , 我 扔 , 到 一些 他们 是 ,

“亲爱的kye，我投掷，对某些人来说，他们是，

[fɔːr; fər] [dʒɪn] [aɪ] [sʊld] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
For **gin** **I** **suld** **live** **a** **hundred** **years** **,**
为了 杜松子酒 我 硫化物 居住 一个 百 年 ,

为了杜松子酒，我可以活一百年。

[ðer; ðər] [wɪl] [nɛə] [fer] ['leɪdi] [smaɪl] [ɑːn][ˌem 'iː] .
There **will** **ne'er** **fair** **lady** **smile** **on** **me** **.**
那里 将要 从未 公平的 女士 微笑 在 我 .

永远不会有美丽的姑娘对我微笑。

” [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['ʃɑːrps] [ˌem 'es] . , [ænd; ənd][aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] [rɪ'dʌndənt] ['stænzə][tuː; tə]
” **This** **is** **not** **in** **Sharpe's** **MS** **.** **,** **and** **I** **attribute** **this** **redundant** **stanza** **to**
” 这 是 不是 在 夏普的 多发性硬化症 . , 和 我 属性 这 多余的 诗节 到
['skɑːts] ['kɑːpi] .
Scott's **copy** **.**
斯科特的 复制 .

“夏普的手稿中没有这一段，我认为这段多余的诗句是斯科特的副本所致。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'membər] , [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑːt] “ [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The **Captain** **,** **remember** **,** **has** **a** **shot** **“** **through** **his** **head** **,**
这 队长 , 记住 , 有 一个 射击 “ 通过 他的 头 ,

记住，船长头部中弹了。

” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['tɔːrtʃər] .
” **and** **another** **which** **must** **have** **caused** **excruciating** **torture** **.**
” 和 其他 哪个 必须 有 导致 痛苦不堪 酷刑 .

还有一种情况肯定造成了极其痛苦的折磨。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ə; eɪ]['poʊət] [laɪk] [skɔt] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ]
In **these** **circumstances** **would** **a** **poet** **like** **Scott** **put** **in** **his** **mouth** **a** **speech** **which**
在 这些 情况 会 一个 诗人 喜欢 斯科特 放 在 他的 嘴 一个 演讲 哪个
['mɪrli] [riːˈɪtəˌreɪts] [ðə; ði] ['priːviəs] [vɜːrs] ?
merely **reiterates** **the** **previous** **verse** **?**
仅仅 重申 这 以前的 诗 ?

在这种情况下，像斯科特这样的诗人会发表仅仅重复前一节诗句的演讲吗?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn] ['skɑːts] ['kɑːpi] .

But	the	verse	was	in	Scott's	copy	.
但	这	诗	曾是	在	斯科特的	复制	.

但斯科特的那本诗里就有这首诗。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [hæz; həz] [hɪm'self] ['noʊtɪd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ðæn; ðən] [ðiːz] : [hiː; hi] [k'woʊts]

Colonel	Elliot	has	himself	noted	a	more	important	point	than	these	:	he	quotes
上校	埃利奥特	有	他自己	著名的	一个	更多的	重要的	观点	比	这些	:	他	引号

['skɑːts] ['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ,

Scott's	stanza	xii	.	,
斯科特的	诗节	十二	.	,

埃利奥特上校本人还指出了一点更重要的东西：他引用了斯科特的第十二节诗句。

[wɪtʃ] [ɪz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaːp] [ˌem 'es] . —

which	is	absent	from	the	Sharpe	MS	.	—
哪个	是	缺席的	从	这	夏普	多发性硬化症	.	—

夏普手稿中没有这段内容。

[maɪ] [haʊndz] [meɪ] [ə; eɪ] - ['rɪn] ['mæstəlɪs] ,

My	hounds	may	a	'	rin	masterless	,
我的	猎犬	可能	一个	-	rin	无主	,

我的猎犬可能无家可归，

[maɪ] [hɔːks] [meɪ] [flaɪ] [freɪ] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

My	hawks	may	fly	frae	tree	to	tree	,
我的	老鹰	可能	飞	弗雷	树	到	树	,

我的鹰可以在树间飞来飞去，

[maɪ][lɔːrd] [meɪ] [grɪp][maɪ] ['væsl] [lændz] ,

My	lord	may	grip	my	vassal	lands	,
我的	主	可能	紧握	我的	附庸	土地	,

我的领主或许会掌控我的附庸领地，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'gen] [mɔːn] [aɪ] ['nevər] [biː; bi] !

For	there	again	maun	I	never	be	!
为了	那里	再次	毛恩	我	绝不	是	!

因为我永远不会再去那里了！

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['daʊtləs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['veri] ['bjuːti] ['dʒɑːrz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːls]

“	They	are	,	doubtless	,	beautiful	lines	,	but	their	very	beauty	jars	like	a	false
“	他们	是	,	毫无疑问	,	美丽的	线条	,	但	他们的	非常	美丽	罐子	喜欢	一个	错误的

[noʊt] .

note	.
笔记	.

“毫无疑问，这些线条很美，但它们的美感却像一个不和谐的音符一样刺耳。”

[wʌn] [fiːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðər] [hænd] ,

One	feels	they	were	written	by	another	hand	,
一	感觉	他们	是	书面	经过	其他	手	,

感觉像是别人写的。

[baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [stæmp][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɔːrdər] - ['bæləd] - ['meɪkər] .

by	an	artist	of	a	higher	stamp	than	a	Border	'	ballad	-	maker	.
经过	一个	艺术家	的	一个	更高	邮票	比	一个	边界	-	民谣	-	制造商	.

出自一位比边境民谣歌手更有才华的艺术家之手。

- [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['bjuːti] [ðæt] ['dʒɑːrz] ,

'	And	not	only	is	it	their	beauty	that	jars	,
-	和	不是	仅有的	是	它	他们的	美丽	那	罐子	,

“令人感到不适的不仅仅是它们的美貌，

[bʌt; bət][soʊ]['ɔːlsoʊ] [dʌz] [ðer; ðər] [ˌɪnæplɪkə'bɪlətɪ] [tuː; tə]['dʒeɪmɪ] ['telfər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

but	so	also	does	their	inapplicability	to	Jamie	Telfer	and	to	the
但	所以	还	做	他们的	不适用	到	杰米	特尔弗	和	到	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

circumstances	in	which	he	found	himself	—	so	much	so	,
情况	在	哪个	他	成立	他自己	—	所以	很多	所以	,

但这些观点也同样不适用于杰米·特尔弗以及他所处的境况——以至于，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [ə'kɜːr] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['stænzə] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]

indeed	,	that	it	may	well	occur	to	one	that	the	stanza	belongs	to	some	other
的确	,	那	它	可能	出色地	发生	到	一	那	这	诗节	属于	到	一些	其他

['bæləd] ,

ballad	,
民谣	,

事实上，人们很可能会认为这节诗属于另一首民谣。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] [bɪn] ['pɪtʃfɔːrk] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʌn] .

and	has	accidentally	been	pitchforked	into	this	one	.
和	有	偶然	到过	叉状	进入	这	一	.

不小心被叉子叉到了这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

It	would	not	have	been	out	of	place	in	the	ballad	of	The	Battle	of
它	会	不是	有	到过	出去	的	地方	在	这	民谣	的	这	战斗	的

['ɒtərˌbɔːrn] ,

Otterbourne	,
奥特伯恩	,

它出现在《奥特伯恩之战》的民谣中也毫不违和。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [berz] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['stænzə][ɪn] [ðæt] ['bæləd] .

and	,	indeed	,	it	bears	some	resemblance	to	a	stanza	in	that	ballad	.
和	,	的确	,	它	熊	一些	相似	到	一个	诗节	在	那	民谣	.

事实上，它与那首民谣中的一节诗有些相似。

" [hɪr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] " [wʌn] [fiːlz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðər] [hænd] ,

"	Here	the	Colonel	says	that	the	lines	"	one	feels	were	written	by	another	hand	,
"	这里	这	上校	说道	那	这	线条	"	一	感觉	是	书面	经过	其他	手	,

上校在这里说，这些话“感觉像是别人写的”，

[baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [stæmp][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɔːrdər] ['bæləd] - ['meɪkər] .

by	an	artist	of	a	higher	stamp	than	a	Border	ballad	-	maker	.
经过	一个	艺术家	的	一个	更高	邮票	比	一个	边界	民谣	-	制造商	.

出自一位比边境民谣歌手更有才华的艺术家之手。

" [bʌt; bət] " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['stænzə] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]

"	But	"	it	may	also	occur	to	one	that	the	stanza	belongs	to	some	other
"	但	"	它	可能	还	发生	到	一	那	这	诗节	属于	到	一些	其他

['bæləd] ,

ballad	,
民谣	,

但是，“人们也可能想到，这一节诗属于另一首民谣，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] " ([maɪ][ɪ'tælɪks]) " [bɪn] ['pɪtʃfɔːrk] ['ɪntuː] [ðɪs] " : [ə; eɪ] ['veri] [saʊnd]

and	has	accidentally	"	(	my	italics	)	"	been	pitchforked	into	this	"	:	a	very	sound
和	有	偶然	"	(	我的	斜体	)	"	到过	叉状	进入	这	"	:	一个	非常	声音

['ɪnfərəns] .

inference	.
推理	.

并且“不小心”（我的斜体字）“被叉子叉到了这里”：这是一个非常合理的推断。

[naʊ] [ɪf] [skɔt] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃaːp] ['vɜːrʒ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə] “
Now if Scott had only the Sharpe version , he was the last man to “
现在 如果 斯科特 有 仅有的 这 夏普 版本 , 他 曾是 这 最后的 男人 到 “
['pɪtʃfɔːrk] ” ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
pitchfork ” into it ,
叉 ” 进入 它 ,

如果斯科特只有夏普的版本，他绝对是最后一个会“用干草叉”去攻击它的人。

“ [ˌæksɪ'dentəli] , ” [ə; eɪ]['stænzə][frʌm; frəm] “ [sʌm; səm] ['ʌðər] ['bæləd] ,
“ accidentally , ” a stanza from “ some other ballad ,
“ 偶然 , ” 一个 诗节 从 “ 一些 其他 民谣 ,

“意外地”，选自“另一首民谣”中的一节诗句，

” [ðæt] ['stænzə] ['biːɪŋ] [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [sez] “ [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] ” [tuː; tə] ['telfər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
” that stanza being as Colonel Elliot says “ inapplicable ” to Telfer and his
” 那 诗节 存在 作为 上校 埃利奥特 说道 “ 不适用 ” 到 特尔弗 和 他的
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

正如埃利奥特上校所说，这一节“不适用于”特尔弗及其处境。

[pʊr] ['dʒeɪmi] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['tenənt] - ['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ten] [kaʊz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi]
Poor Jamie , a small tenant - farmer , with ten cows , and , as far as we
贫穷的 杰米 , 一个 小的 租户 - 农民 , 和 十 牛 , 和 , 作为 远的 作为 我们
[lɜːrn] ,
learn ,
学习 ,

可怜的杰米，一个拥有十头牛的小佃农，而且，据我们所知，

[nɑːt][wʌn] [hɔːrs] , [hæd; həd][noʊ] [hɔːks] [ænd; ənd] [haʊndz] ; [noʊ] “ ['væsl] [lændz] ,
not one horse , had no hawks and hounds ; no “ vassal lands ,
不是 一 马 , 有 不 老鹰 和 猎犬 ; 不 “ 附庸 土地 ,

没有一匹马，没有鹰隼猎犬；没有“附庸地”，

” [ænd; ənd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] - [hiː; hi] “ [mɔːn] ['nevər] [biː; bi] [ə'gen] .
” and no reason to say that at the Dodhead he “ maun never be again .
” 和 不 原因 到 说 那 在 这 - 他 “ 毛恩 绝不 是 再次 .

”而且没有理由说他在 Dodhead “可能永远不会再出现了”。

” [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rʌn] !
” He could return from his long run !
” 他 可以 返回 从 他的 长的 跑步 !

“他可能已经结束了长跑！”

[skɔt] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [kəm'poʊz] [ðiːz] [laɪnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['pɪtʃfɔːrk]
Scott certainly did not compose these lines ; and he could not have pitchforked
斯科特 当然 做过 不是 撰写 这些 线条 ; 和 他 可以 不是 有 叉状
[ðem; ðəm]['ɪntuː]['dʒeɪmi] ['telfər] ,
them into Jamie Telfer ,
他们 进入 杰米 特尔弗 ,

斯科特肯定没有创作这些台词；他也不可能强迫杰米·特尔弗写下这些台词。

['iːðər] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'zaɪn] .
either by accident or design .
任何一个 经过 事故 或者 设计 .

无论是意外还是人为。

[prə'fesər] [tʃaɪld] [ri'mɑ:kt] [ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] : “ ['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ɪz][nɑ:t]['oʊnli] [faʊnd] ['elsˌwer] (
Professor **Child** **remarked** **on** **all** **this** **:** **“** **Stanza** **xii** **.** **is** **not** **only** **found** **elsewhere** **(**
教授 孩子 评论 在 全部 这 : “ 诗节 十二 . 是 不是 仅有的 成立 别处 (
[kəm'per] [jʌŋ] - ,
compare **Young** **Beichan** **,**
比较 年轻的 - ,

柴尔德教授就此评论道：“第十二节不仅在其他地方出现过（参见杨贝昌，

[i:]['vaɪ, 'vi:] .) , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ˌɪnə'proʊpriətli] [brɔ:t] [ɪn][ðæn; ðən] [hɪr] ; [skɔt] ,
E **vi** **.** **)** **,** **but** **could** **not** **be** **more** **inappropriately** **brought** **in** **than** **here** **;** **Scott** **,**
E 六 .) , 但 可以 不是 是 更多的 不恰当地 带来 在 比 这里 ; 斯科特 ,

E vi.)，但在这里引入再合适不过了；斯科特，

[haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðæt] .
however **,** **is** **not** **responsible** **for** **that** **.**
然而 , 是 不是 负责任的 为了 那 .

但是，对此他不承担责任。

” [120a]
” [120a]
” [120a]

[120a]

[ðə; ði] [hɔ:k] [ðæt] [flaɪz] [frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:]
The **hawk** **that** **flies** **from** **tree** **to** **tree**
这 鹰 那 苍蝇 从 树 到 树

那只在树间飞翔的鹰

[ɪz][ə; eɪ]['fɔ:rmjələ] ; [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪnlək] [ˌem 'es] . ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv]['dʒeɪmi]
is **a** **formula** **;** **it** **comes** **in** **the** **Kinloch** **MS** **.** **copy** **of** **the** **ballad** **of** **Jamie**
是 一个 公式 ; 它 来 在 这 金洛赫 多发性硬化症 . 复制 的 这 民谣 的 杰米
['dʌgləs] ,
Douglas **,**
道格拉斯 ,

这是一个公式；它出自金洛克手稿中杰米·道格拉斯的民谣。

[deɪt] [ə'baʊt] - .
date **about** **1690** **.**
日期 关于 - .

大约在1690年。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [pru:f] [ðæt] [skɔt] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriənt] [i:][ʌv; əv] [jʌŋ] - .
I **know** **no** **proof** **that** **Scott** **was** **acquainted** **with** **variant** **E** **of** **Young** **Beichan** **.**
我 知道 不 证明 那 斯科特 曾是 熟人 和 变体 E 的 年轻的 - .

我没有证据表明 Scott 认识 Young Beichan 的 E 变体。

[120b] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
[120b] **If** **he** **had** **been** **,**
[120b] 如果 他 有 到过 ,

[120b] 如果他曾经是，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:]['dʒeɪmi] ['telfər] [laɪnz] [soʊ] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ]
he **could** **not** **have** **introduced** **into** **Jamie** **Telfer** **lines** **so** **utterly** **out** **of** **keeping**
他 可以 不是 有 介绍 进入 杰米 特尔弗 线条 所以 完全地 出去 的 保持
[wɪð; wɪθ] - ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
with **Telfer's** **circumstances** **,**
和 - 情况 ,

他不可能给杰米·特尔弗安排如此与特尔弗的处境完全不符的台词。

[æz; əz] ['kɜ:rn(ə)l] ['eliət] [hɪm'self] [sez] [ðæt] ['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ɪz] .
as **Colonel** **Elliot** **himself** **says** **that** **stanza** **xii** **.** **is** **.**
作为 上校 埃利奥特 他自己 说道 那 诗节 十二 . 是 .

正如埃利奥特上校本人所说，第十二节是。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɑːrgjuːd] , “ [ɪf] [skɔt] [dɪd][faɪnd]['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

It	may	be	argued	,	“	if	Scott	did	find	stanza	xii	.
它	可能	是	争论	,	” 如果	斯科特	做过	寻找	诗节	十二	.	

有人可能会争辩说，“如果斯科特确实找到了第十二节诗。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːpi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pəʊər] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

in	his	copy	,	it	was	in	his	power	to	cut	it	out	;
在	他的	复制	,	它	曾是	在	他的	力量	到	切	它	出去	;

在他的副本中，他可以自行将其剪掉；

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːpiz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

he	treated	his	copies	as	he	pleased	.
他	治疗	他的	副本	作为	他	高兴	.

他随心所欲地对待他的副本。

” [ðɪs] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

”	This	is	true	,	but	my	position	is	that	,	of	the	two	,
”	这	是	真的	,	但	我的	位置	是	那	,	的	这	二	,

“这没错，但我的立场是，在这两者之间，

[skɔt] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][let][ðə; ði]['stænzə][ə'baɪd] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz][hiː; hi]

Scott	is	more	likely	to	have	let	the	stanza	abide	where	he	found	it	(	as	he
斯科特	是	更多的	可能	到	有	让	这	诗节	遵守	在哪里	他	成立	它	(	作为	他

[dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] - ,

did	with	his	MS	.	of	Tamlane	,
做过	和	他的	多发性硬化症	.	的	-	,

斯科特更有可能让这节诗留在他发现它的地方（就像他对待他的《塔姆兰》手稿一样）。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ɪts] [əb'sɜːdɪtɪ]) [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːpi] , [ðæn; ðən][tuː; tə] “ ['pɪtʃfɔːrk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

retaining	its	absurdities	)	in	his	copy	,	than	to	“	pitchfork	it	in	,
保留	它是	荒谬之处	)	在	他的	复制	,	比	到	”	叉	它	在	,

保留其荒谬之处）在他的副本中，而不是“用干草叉把它叉进去”，

” [frʌm; frəm][æn; ən] [əb'skjʊr] ['veriənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] - ,

”	from	an	obscure	variant	of	Young	Beichan	,
”	从	一个	朦胧	变体	的	年轻的	-	,

出自《Young Beichan》的一个冷门变体，

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] .

which	we	cannot	prove	that	he	had	ever	heard	or	read	.
哪个	我们	不能	证明	那	他	有	曾经	听到	或者	读	.

我们无法证明他是否听说过或读过这些内容。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [tel] [ðæt] [skɔt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [raɪm] ,

But	as	we	can	never	tell	that	Scott	did	not	know	any	rhyme	,
但	作为	我们	能	绝不	告诉	那	斯科特	做过	不是	知道	任何	韵	,

但我们永远无法断定斯科特是否不懂押韵，

[wiː; wi][æsk] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] “ ['pɪtʃfɔːrk] [ɪn] ” [ðə; ði]['stænzə] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

we	ask	,	why	did	he	“	pitchfork	in	”	the	stanza	,	where	it	was	quite	out	of
我们	问	,	为什么	做过	他	”	叉	在	”	这	诗节	,	在哪里	它	曾是	相当	出去	的

[pleɪs] ?

place	?
地方	?

我们不禁要问，他为什么要在与主题格格不入的诗节中“插入”这种东西呢?

[tʃaɪld] [əb'zɔlvz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [əb'sɜːrdəti] .

Child	absolves	him	from	this	absurdity	.
孩子	赦免	他	从	这	荒谬	.

孩子让他摆脱了这种荒谬的境地。

[ðʌs] [skɔt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃa:p] ['kɑ:pi] ; [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:pi]
Thus Scott had before him another than the Sharpe copy ; had a copy
因此 斯科特 有 前 他 其他 比 这 夏普 复制 ; 有 一个 复制
[kən'teɪnɪŋ] ['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
containing stanza xii .
包含 诗节 十二 .

因此，斯科特面前还有一份与夏普的副本不同的副本；这份副本包含了第十二节。

[ðæt] ['kɑ:pi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][pər'vɜ:rʒ(ə)n] — [ðə; ði][ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skɑ:ts] [ænd; ənd] ['ɛliəts] —
That copy presented the perversion — the transposition of Scott's and Elliot's —
那 复制 呈现 这 变态 — 这 换位 的 斯科特的 和 艾略特的 —
[ænd; ənd]['ɪntu:] [ðæt] ['kɑ:pi] [skɔt] [roʊt] [ðə; ði] ['stænzə] [wɪtʃ] [ber] [hɪz; ɪz]['mɑ:dərn][roʊ'mæntɪk][mɑ:rk] .
and into that copy Scott wrote the stanzas which bear his modern romantic mark .
和 进入 那 复制 斯科特 写道 这 诗节 哪个 熊 他的 现代的 浪漫的 标记 .

那份副本呈现了这种颠倒——斯科特和艾略特的诗歌被调换——斯科特在那份副本上写下了带有他现代浪漫主义风格的诗节。

['kɜ:rn(ə)l] ['eliət] , [wi:; wi] [sɔ:] , [ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t]['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [tu:; tə] “
Colonel Elliot , we saw , is uncertain whether to attribute stanza xii . to “
上校 埃利奥特 , 我们 锯 , 是 不确定 无论 到 属性 诗节 十二 . 到 “
[ə'nʌðər] [hænd] ,
another hand ,
其他 手 ,

我们看到，埃利奥特上校不确定第十二节是否出自“另一人之手”。

[æn; ən]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv] ['haɪər] [stæmp][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɔ:rdər]['bæləd] - ['meɪkər] ,
an artist of higher stamp than a Border ballad - maker ,
一个 艺术家 的 更高 邮票 比 一个 边界 民谣 - 制造商 ,

一位比边境民谣创作者更有声望的艺术家，

” [ɔ:r][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] “ [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bæləd] ,
” or to regard it as belonging “ to some other ballad ,
” 或者 到 看待 它 作为 属于 “ 到 一些 其他 民谣 ,

或者将其视为属于“其他民谣”，

” [ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] “ [ˌæksɪ'dentəli] ['pɪtʃfɔ:rk] ['ɪntu:] [ðɪs] [wʌn] .
” and as having been “ accidentally pitchforked into this one .
” 和 作为 拥有 到过 “ 偶然 叉状 进入 这 一 .

”并且“不小心被叉子叉到了这里。

” [ðə; ði]['stænzə][ɪz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən][oʊld] ['floʊtɪŋ] ['bæləd]['stænzə] , [ə'træktɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæntəˌfeɪbəl]
” The stanza is , in fact , an old floating ballad stanza , attracted into the cantefable
” 这 诗节 是 , 在 事实 , 一个 老的 漂浮的 民谣 诗节 , 吸引 进入 这 可卡特法布
[ʌv; əv] ['su:zi] [paɪ] ,
of Susie Pye ,
的 苏西 派 ,

“这节诗实际上是一首古老的流传民谣，被苏西·派伊的歌谣所吸引。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] [jʌŋ] - ([i:]) , [ænd; ənd]['pɑ:rtli]['ɪntu:]['dʒeɪmi] ['dʌgləs] .
and the ballad of Young Beichan (E) , and partly into Jamie Douglas .
和 这 民谣 的 年轻的 - (E) , 和 部分 进入 杰米 道格拉斯 .

还有《Young Beichan (E)》的民谣，以及部分《Jamie Douglas》。

[ðʌs] [skɔt] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði]['stænzə] , [ænd; ənd][wi:; wi]['kænɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] ,
Thus Scott did not make the stanza , and we cannot suppose that ,
因此 斯科特 做过 不是 制作 这 诗节 , 和 我们 不能 认为 那 ,

因此，这节诗并非斯科特所作，我们也不能这样认为。

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['stænzə][ɪn] ['eni] [fɔ:rm] ,
if he knew the stanza in any form ,
如果 他 知道 这 诗节 在 任何 形式 ,

如果他知道这节诗的任何形式，

[hiː; hi] ['iːðər] “ [ˌæksɪ'dentəli] ['pɪtʃfɔːrk] ” [ɔːr] ['wɪlfəli] [in'səːtid] ['ɪntuː]['dʒeɪmi] ['telfər] ['eniθɪŋ] [soʊ]

he	**either**	**“**	**accidentally**	**pitchforked**	**”**	**or**	**wilfully**	**inserted**	**into**	**Jamie**	**Telfer**	**anything**	**so**
他	任何一个	“	偶然	叉状	”	或者	故意	插入	进入	杰米	特尔弗	任何事物	所以

[əb'sɜːrdli] [ˌɪnə'proʊpriət] .

absurdly	**inappropriate**	**.**
荒谬地	不当	.

他要么是“不小心”把某种极其不恰当的东西插入了杰米·特尔弗的身体，要么是故意这么做的。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] [ðæt] [skɔt] [wɜːrkt] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['kɑːpi] , [nɑːt][ðə; ði] ['ʃaːp] ['kɑːpi] .

The	**inference**	**is**	**that**	**Scott**	**worked**	**on**	**another**	**copy**	**,**	**not**	**the**	**Sharpe**	**copy**	**.**
这	推理	是	那	斯科特	工作	在	其他	复制	,	不是	这	夏普	复制	.

由此推断，斯科特处理的是另一份副本，而不是夏普的副本。

[ɪf] [skɔt] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['kɑːpi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ʃɑːrps] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['ɔːltər] ['ʃɑːrps] (

If	**Scott**	**had**	**not**	**a**	**copy**	**other**	**than**	**Sharpe's**	**,**	**why**	**should**	**he**	**alter**	**Sharpe's**	**(**
如果	斯科特	有	不是	一个	复制	其他	比	夏普的	,	为什么	应该	他	改变	夏普的	(

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .)

vii	**.**	**)**
七	.	)

如果斯科特除了夏普的副本之外没有其他副本，他为什么要修改夏普的副本呢？（七）

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] ,

The	**moon**	**was**	**up**	**and**	**the**	**sun**	**was**	**down**	**,**
这	月亮	曾是	向上	和	这	太阳	曾是	向下	,

月亮升起，太阳落山了。

['ɪntuː]

into
进入

进入

[ðə; ði] [sʌn] ['wɑːznə] [ʌp] [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [daʊn] ?

The	**sun**	**wasna**	**up**	**but**	**the**	**moon**	**was**	**down**	**?**
这	太阳	竞技场	向上	但	这	月亮	曾是	向下	?

太阳还没升起，月亮却已经落下?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [geɪn] [baɪ] [ðæt] ?

What	**did**	**he**	**gain**	**by**	**that**	**?**
什么	做过	他	获得	经过	那	?

他从中得到了什么好处?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] ['dʒeɪmi] “ [ʌv; əv] ” [nɑːt] “ [ɪn] ” [ðə; ði] - , [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] “ [ɪn] ” [ɪn][hɪz; ɪz]

Why	**did**	**he**	**make**	**Jamie**	**“**	**of**	**”**	**not**	**“**	**in**	**”**	**the**	**Dodhead**	**,**	**if**	**he**	**found**	**“**	**in**	**”**	**in**	**his**
为什么	做过	他	制作	杰米	“	的	”	不是	“	在	”	这	-	,	如果	他	成立	“	在	”	在	他的

['kɑːpi] ?

copy	**?**
复制	?

既然他在自己的版本中找到了“in”，为什么他要把 Jamie 写成“of”而不是“in”呢?

“ [ɪn] ” [miːnz] “ ['tenənt] [ɪn] , ”

“	**In**	**”**	**means**	**“**	**tenant**	**in**	**,**	**”**
“	在	”	方法	“	租户	在	,	”

“In”的意思是“租户在”，

“ [ʌv; əv] ” [miːnz] “ [lerd] [ʌv; əv] , ” [æz; əz]['noʊbɑːdi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [skɔt] .

“	**of**	**”**	**means**	**“**	**laird**	**of**	**,**	**”**	**as**	**nobody**	**knew**	**better**	**than**	**Scott**	**.**
“	的	”	方法	“	领主	的	,	”	作为	无人	知道	更好的	比	斯科特	.

“of”的意思是“某某的领主”，没有人比斯科特更清楚这一点。

['dʒeɪmi][ɪz] ['evɪdəntli] [noʊ] [lerd] , [bʌt; bət] “ [ʌv; əv] ” [wʌz; wəz][ɪn] ['skɑːts] ['kɑːpi] .

Jamie	**is**	**evidently**	**no**	**laird**	**,**	**but**	**“**	**of**	**”**	**was**	**in**	**Scott's**	**copy**	**.**
杰米	是	显然	不	领主	,	但	“	的	”	曾是	在	斯科特的	复制	.

杰米显然不是地主，但斯科特的副本里有“的”。

[ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː] [griːk] ['tɛksts] ,
If **the** **question** **were** **about** **two** **Greek** **texts** **,**
如果 这 问题 是 关于 二 希腊语 文本 ,

如果问题是关于两篇希腊文文献，

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wʊd] [æd'mɪt] [ðæt] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] ([skɔt]) [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][biː] (
the **learned** **would** **admit** **that** **these** **points** **in** **A** **(** **Scott** **)** **are** **not** **derived** **from** **B** **(**
这 学习 会 承认 那 这些 积分 在 一个 (斯科特) 是 不是 衍生的 从 B (
['ʃaːp]) .
Sharpe **)** **.**
夏普) .

有学问的人会承认，A（斯科特）中的这些观点并非源自B（夏普）。

['skɑːts] [ə'dɪʃənz] [hæv; həv][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['moʊtɪv] , [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ˌpiktʃə'resknis] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Scott's **additions** **have** **an** **obvious** **motive** **,** **they** **add** **picturesqueness** **to** **his**
斯科特的 新增内容 有 一个 明显的 动机 , 他们 添加 风景如画 到 他的
[klæn] .
clan **.**
氏族 .

斯科特的这些增添之举动机显而易见，它们为他的家族增添了美感。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
But **the** **differences** **which** **I** **have** **noticed** **do** **nothing** **of** **that** **kind** **.**
但 这 差异 哪个 我 有 注意到 做 没有什么 的 那 种类 .

但我注意到的这些差异与此无关。

[wen] [ðeɪ] [ə'fekt] [ðə; ði]['poʊətri] [ðeɪ] [spɔɪl] [ðə; ði]['poʊətri] ,
When **they** **affect** **the** **poetry** **they** **spoil** **the** **poetry** **,**
什么时候 他们 影响 这 诗 他们 剧透 这 诗 ,

它们影响诗歌，就毁了诗歌。

[wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði]['poʊətri] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['moʊtɪvləs] ,
when **they** **do** **not** **affect** **the** **poetry** **they** **are** **quite** **motiveless** **,**
什么时候 他们 做 不是 影响 这 诗 他们 是 相当 无动机 ,

当它们不影响诗歌时，它们就完全没有动机。

[wens] [aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [skɔt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['kɑːpi][ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] ,
whence **I** **conclude** **that** **Scott** **followed** **his** **copy** **in** **these** **cases** **,**
何处 我 结束 那 斯科特 随后 他的 复制 在 这些 案例 ,

由此我得出结论，斯科特在这些情况下是遵循了他的文本。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kɑːpi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ʃaːp] [ˌem 'es] .
and **that** **his** **copy** **was** **not** **the** **Sharpe** **MS** **.**
和 那 他的 复制 曾是 不是 这 夏普 多发性硬化症 .

而且他的副本并非夏普手稿。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['riːdər] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ɑːn]['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] [lɔːŋ]
If **I** **have** **satisfied** **the** **reader** **on** **that** **point** **I** **need** **not** **touch** **on** **Colonel** **Elliot's** **long**
如果 我 有 使满意 这 读者 在 那 观点 我 需要 不是 触碰 在 上校 艾略特的 长的
[ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [pruːv] ,
and **intricate** **argument** **to** **prove** **,**
和 错综复杂 争论 到 证明 ,

如果我已经让读者在这点上信服，我就无需赘述埃利奥特上校冗长而复杂的论证了。

[ɔːr] [sə'dʒest] ,
or **suggest** **,**
或者 建议 ,

或者建议，

[ðæt] [skɔt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][noʊ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] [ɪk'sept] [wʌn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ]
that Scott had before him no copy of the ballad except one supposed by
那 斯科特 有 前 他 不 复制 的 这 民谣 除了 一 据称 经过
[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][dʒeɪmz] [hɔg] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,
the Colonel to have been taken by James Hogg from his mother's recitation ,
这 上校 到 有 到过 已采取 经过 詹姆斯 霍格 从 他的 母亲的 背诵 ,

斯科特面前并没有这首民谣的副本，只有上校认为詹姆斯·霍格从他母亲的背诵中得到的一份。

[waɪl] [ðæt] ['kɑːpi] , [ə'gen] , [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʃaːp] [ˌem 'es] . — [ɔːl] [ʃɪr]
while that copy , again , is supposed to be the Sharpe MS . — all sheer
尽管 那 复制 , 再次 , 是 据称 到 是 这 夏普 多发性硬化症 . — 全部 透明
[kən'dʒektʃər] .
conjecture .
推测 .

而那份副本，再次被认为是夏普手稿——这纯属猜测。

[122a] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] ,
[122a] Not that I fear to encounter Colonel Elliot on this ground ,
[122a] 不是 那 我 害怕 到 遇到 上校 埃利奥特 在 这 地面 ,

[122a] 并不是说我害怕在这里遇到埃利奥特上校，

[bʌt; bət]['ɑːrgjuːˌfaɪɪŋ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] , [ænd; ənd][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'kluːsɪv] .
but argufying on it is dull , and apt to be inconclusive .
但 争论 在 它 是 乏味的 , 和 易于 到 是 结论不明 .

但就此争论既枯燥又容易得出没有结论的结论。

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [hɔg] [tuː; tə] [skɔt] ([dʒuːn] - ,
In the letter of Hogg to Scott (June 30 ,
在 这 信 的 霍格 到 斯科特 (六月 - ,

在霍格写给斯科特的信中（6月30日），

-) [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['dʌgləs] [ɪn] [fə'mɪliər] ['letərz] , [hɔg] [sez] ,
1803) as given by Mr . Douglas in Familiar Letters , Hogg says ,
-) 作为 给定 经过 先生 . 道格拉斯 在 熟悉的 信件 , 霍格 说道 ,

霍格说，根据道格拉斯先生在《家书》中的说法，1803 年

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ɪn][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] ['dɪfər] [soʊ] ['waɪdli] [frʌm; frəm]
“ I am surprised to find that the songs in your collection differ so widely from
“ 我 是 惊讶 到 寻找 那 这 歌曲 在 你的 收藏 不同 所以 广泛 从
[maɪ] ['mʌðɚz] . . .
my mother's . . .
我的 母亲的 . . .

“我很惊讶地发现，你收藏的歌曲和我母亲收藏的歌曲差别很大……”

['dʒeɪmi] ['telfər] ['difəz] [ɪn] ['meni] [pə'tikuːləz] .
Jamie Telfer differs in many particulars .
杰米 特尔弗 不同 在 许多 细节 .

杰米·特尔弗在许多方面都与众不同。

” [123a] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɪld] [ʌp][ɪn] [hɔːgz] [ˌem 'es] . ['letər] [ðʌs] :
” [123a] The marks of omission were all filled up in Hogg's MS . letter thus :
” [123a] 这 标记 的 省略 是 全部 已填 向上 在 霍格的 多发性硬化症 . 信 因此 :

[123a] 霍格的手稿信件中，所有省略的标记都已填写完毕，如下所示：

“ [ɪz]['mɪstər] . [hɜːrdz] [ˌem 'es] . ['dʒenjuɪn] ?
“ Is Mr . Herd's MS . genuine ?
“ 是 先生 . 兽群的 多发性硬化症 . 真的 ?

“赫德先生的MS是真的吗？”

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
I suspect it .
我 怀疑 它 .

我怀疑是这样。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɑːn] , " ['dʒeɪmi] ['telfər] ['difəz] [ɪn] ['meni] [pə'tikuːləz] .
" **Then** **it** **runs** **on** **,** " **Jamie** **Telfer** **differs** **in** **many** **particulars** **.**
" 然后 它 跑步 在 , " 杰米 特尔弗 不同 在 许多 细节 .

然后它继续写道："杰米·特尔弗在许多方面都与众不同。"

" [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mək'mæθ] .
" **I** **owe** **this** **information** **to** **the** **kindness** **of** **Mr** **.** **Macmath** **.**
" 我 欠 这 信息 到 这 仁慈 的 先生 . 麦克马斯 .

"我之所以能获得这些信息，全赖麦克马斯先生的慷慨相助。"

[wʌt] [dʌz] [hɔg] [miːn] ?
What **does** **Hogg** **mean** **?**
什么 做 霍格 意思是 ?

Hogg是什么意思?

[dʌz] " [ɪz]['mɪstər] . [hɜːrdz] [ˌem 'es] . ['dʒenjuɪn] ?
Does **"** **Is** **Mr** **.** **Herd's** **MS** **.** **genuine** **?**
做 " 是 先生 . 兽群的 多发性硬化症 . 真的 ?

"赫德先生的MS是真的吗？"

" [miːn] [ɔːl] [hɜːrdz] [ˌem 'es] . ['kɑːpiz] [juːst] [baɪ] [skɔt] ?
" **mean** **all** **Herd's** **MS** **.** **copies** **used** **by** **Scott** **?**
" 意思是 全部 兽群的 多发性硬化症 . 副本 用过的 经过 斯科特 ?

"是指斯科特使用的所有赫德的手稿副本吗？"

[ɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə]['dʒeɪmi] ['telfər] [ɪn] [ɪ'speʃl] ?
Or **does** **it** **refer** **to** **Jamie** **Telfer** **in** **especial** **?**
或者 做 它 参考 到 杰米 特尔弗 在 特别的 ?

或者特指杰米·特尔弗?

['mɪstər] . [mək'mæθ] , [huː] [pə'zesiz] [siː] . [keɪ] . ['ʃɑːrps] [ˌem 'es] . ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n]
Mr **.** **Macmath** **,** **who** **possesses** **C** **.** **K** **.** **Sharpe's** **MS** **.** **copy** **of** **the** **Elliot** **version**
先生 . 麦克马斯 , WHO 拥有 C . K . 夏普的 多发性硬化症 . 复制 的 这 埃利奥特 版本

,
,
,

麦克马斯先生拥有CK Sharpe所藏的艾略特版本的手稿副本，

[bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɜːrdz] [hænd][æz; əz] [ə'fektɪd] [baɪ][eɪdʒ] .
believes **that** **it** **is** **Herd's** **hand** **as** **affected** **by** **age** **.**
相信 那 它 是 兽群的 手 作为 做作的 经过 年龄 .

认为这是赫德因年老而造成的手部损伤。

['mɪstər] . [mək'mæθ] [ænd; ənd][aɪ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [riːtʃt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [baɪ] " ['mɪstər] . [hɜːrdz]
Mr **.** **Macmath** **and** **I** **independently** **reached** **the** **conclusion** **that** **by** **"** **Mr** **.** **Herd's**
先生 . 麦克马斯 和 我 独立 达到 这 结论 那 经过 " 先生 . 兽群的
[ˌem 'es] .
MS **.**
多发性硬化症 .

麦克马斯先生和我独立地得出结论，根据"赫德先生的手稿"。

" [hɔg] [ment] [ɔːl] [hɜːrdz] [em'esiz] . , [wɪtʃ] [skɔt] ['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv] - .
" **Hogg** **meant** **all** **Herd's** **MSS** **.** **,** **which** **Scott** **quoted** **in** **The** **Minstrelsy** **of** **1803** **.**
" 霍格 意思是 全部 兽群的 MSS . , 哪个 斯科特 引 在 这 吟游诗人 的 - .

霍格指的是赫德的所有手稿，斯科特在 1803 年的《吟游诗人》中引用了这些手稿。

[ðer; ðər] ['riːdiŋz] ['verid] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [hɔːgz] ; ['ðerfɔːr] [hɔg] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ðem; ðəm] .
Their **readings** **varied** **from** **Mrs** **.** **Hogg's** **;** **therefore** **Hogg** **misdoubted** **them** **.**
他们的 阅读 多种多样 从 太太 . 霍格的 ; 所以 霍格 怀疑 他们 .

他们的读法与霍格太太的读法不同；因此霍格怀疑他们。

[hiː; hi] [ædz] [ðæt] ['dʒeɪmi] ['telfər] ['difəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['vɜːrʒ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ðæt] ,

He	adds	that	Jamie	Telfer	differs	from	his	mother's	version	,	without	meaning	that	,
他	添加	那	杰米	特尔弗	不同	从	他的	母亲的	版本	,	没有	意义	那	,

他还补充说，杰米·特尔弗的说法与他母亲的说法不同，但这并不意味着.....

[fɔːr; fər]['dʒeɪmi] , [skɔt] [juːst] [ə; eɪ][hɜːrd] [ˌem 'es] .

for	Jamie	,	Scott	used	a	Herd	MS	.
为了	杰米	,	斯科特	用过的	一个	一群	多发性硬化症	.

对于 Jamie，Scott 使用了 Herd MS。

[kən'kluːʒ(ə)n]

Conclusion

结论

结论

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [pruːvd] , [aɪ] [hoʊp] ,

I	have	now	proved	,	I	hope	,
我	有	现在	已证实	,	我	希望	,

我希望我已经证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] ['telfər] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['mɪθɪkl] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [sə'dʒestʃənz]

that	the	ballad	of	Jamie	Telfer	is	entirely	mythical	except	for	a	few	suggestions
那	这	民谣	的	杰米	特尔弗	是	完全	神话	除了	为了	一个	很少	建议

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv] - – - .

derived	from	historical	events	of	1596	–	97	.
衍生的	从	历史	活动	的	-	–	-	.

除了少数源自 1596-97 年历史事件的暗示外，杰米·特尔弗的民谣完全是虚构的。

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [ə'griːz] ,

I	have	shown	,	and	Colonel	Elliot	agrees	,
我	有	所示	,	和	上校	埃利奥特	同意	,

我已经证明过了，埃利奥特上校也同意这一点。

[ðæt] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][eɪd][baɪ] [bə'kluːk] ([ɔːr][baɪ] ['eliət] [ʌv; əv] [stɑːb]) [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

that	refusal	of	aid	by	Buccleuch	(	or	by	Elliot	of	Stobs	)	is	impossible	,
那	拒绝	的	援助	经过	巴克卢	(	或者	经过	埃利奥特	的	节拍	)	是	不可能的	,

巴克卢（或斯托布斯的艾略特）拒绝援助是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

and	that	the	ballad	,	if	it	existed	without	this	incident	,	must	have	been	a
和	那	这	民谣	,	如果	它	存在	没有	这	事件	,	必须	有	到过	一个

[skɔt] ,

Scott	,
斯科特	,

如果这首民谣在没有这一事件的情况下就存在，那么它一定是斯科特的作品。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['eliət] ['bæləd] .

and	could	not	be	an	Elliot	ballad	.
和	可以	不是	是	一个	埃利奥特	民谣	.

不可能是艾略特的民谣。

[noʊ]['fɑːrmər][ɪn] ['ɛtrɪk] [wʊd] [peɪ] [prə'tekʃn] - ['mʌni] [tuː; tə][æn; ən] ['eliət] [ɑːn] ['lɪdəl] ,

No	farmer	in	Ettrick	would	pay	protection	-	money	to	an	Elliot	on	Liddel	,
不	农民	在	埃特里克	会	支付	保护	-	钱	到	一个	埃利奥特	在	利德尔	,

埃特里克镇没有哪个农民会向利德尔镇的埃利奥特缴纳保护费。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skɔt] [æt; ət] ['bræŋksəm] .

while	he	had	a	Scott	at	Branksome	.
尽管	他	有	一个	斯科特	在	布兰克索姆	.

他在布兰克索姆有一位斯科特。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [dɪs'pruːvd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪmi] ['telfər] [æz; əz]['fɑːrmər][æt; ət] “

I	have	also	disproved	the	existence	of	a	Jamie	Telfer	as	farmer	at	“
我	有	还	已被驳斥	这	存在	的	一个	杰米	特尔弗	作为	农民	在	“

\- [ɔːr] - ” [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Dodhead	or	Dodbank	”	in	the	late	sixteenth	century	.
-	或者	-	”	在	这	晚的	第十六	世纪	.

我还驳斥了十六世纪末在“多德黑德或多德班克”务农的杰米·特尔弗的存在。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] , [aɪ] [hoʊp] ,

As	to	the	character	of	Sir	Walter	Scott	,	I	have	proved	,	I	hope	,
作为	到	这	特点	的	先生	沃尔特	斯科特	,	我	有	已证实	,	我	希望	,

至于沃尔特·斯科特爵士的品格，我希望我已经证明了这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

that	he	worked	on	a	copy	of	the	ballad	which	was	not	the	Elliot	version	,
那	他	工作	在	一个	复制	的	这	民谣	哪个	曾是	不是	这	埃利奥特	版本	,

他曾参与制作过这首民谣的副本，但那并非艾略特的版本。

[ɔːr][ðə; ði] ['ʃaːp] ['kɑːpi] ;

or	the	Sharpe	copy	;
或者	这	夏普	复制	;

或者夏普的副本；

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːpi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['skɑːts] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] ;

so	that	this	copy	may	have	represented	the	Scotts	as	taking	the	leading	part	;
所以	那	这	复制	可能	有	代表	这	斯科茨	作为	采取	这	领导	部分	;

因此，这份副本可能将苏格兰人描绘成占据主导地位的人；

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['gɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærəntli] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n] —

while	for	the	reasons	given	,	it	is	apparently	earlier	than	the	Elliot	version	—
尽管	为了	这	原因	给定	,	它	是	显然	早些时候	比	这	埃利奥特	版本	—

['kænɑːt] ,

cannot	,
不能	,

虽然基于上述原因，它显然比艾略特的版本更早——但不能，

[æt; ət] [liːst] , [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['leɪtər] — [ænd; ənd][ɪz] [ˌtɑːpə'græfɪkli] [ðə; ði] [mɔːr] [kə'rekt]

at	least	,	be	proved	to	be	later	—	and	is	topographically	the	more	correct
在	至少	,	是	已证实	到	是	之后	—	和	是	地形学上	这	更多的	正确的

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

of	the	two	.
的	这	二	.

至少，后来证明是这样——而且从地形学角度来看，它是两者中更正确的一种。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [æn'tiːk] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ɪn] ['ɒtərˌbɜːrn] .

I	have	given	antique	examples	of	the	same	sort	of	perversions	in	Otterburn	.
我	有	给定	古董	示例	的	这	相同的	种类	的	变态	在	奥特本	.

我在奥特本举出了古代类似变态行为的例子。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

If	I	am	right	,
如果	我	是	正确的	,

如果我没理解错的话，

['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [skɔt] [læks] [ɪts] [beɪs] — [ðæt] [skɔt] [nuː] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]

Colonel	Elliot's	charge	against	Scott	lacks	its	base	—	that	Scott	knew	none	but	the
上校	艾略特的	收费	反对	斯科特	缺乏	它是	根据	—	那	斯科特	知道	没有任何	但	这

['ʃaːp] ['kɑːpi] ,

Sharpe	copy	,
夏普	复制	,

埃利奥特上校对斯科特的指控缺乏依据——即斯科特除了夏普的副本之外一无所知。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ([æz; əz][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl]) ,

whence	it	is	inferred	that	he	not	only	decorated	the	song	(	as	is	undeniable	)	,
何处	它	是	推断	那	他	不是	仅有的	装饰	这	歌曲	(	作为	是	无可否认	)	,

由此可以推断，他不仅为这首歌增添了色彩（这一点毋庸置疑），

[bʌt; bət] [pər'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['spɔːrtsmənlaɪk] .

but	perverted	it	in	a	way	far	from	sportsmanlike	.
但	变态	它	在	一个	方式	远的	从	体育精神	.

但他却以一种极不道德的方式歪曲了它。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɪstə'rɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] .

I	may	have	shaken	Colonel	Elliot's	belief	in	the	historicity	of	the	ballad	.
我	可能	有	摇晃	上校	艾略特的	信仰	在	这	历史性	的	这	民谣	.

我可能动摇了埃利奥特上校对这首民谣历史真实性的信念。

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [skɔt] [aɪ]['kænɑːt] [hoʊp][tuː; tə] [rɪ'muːv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]

His	suspicions	of	Scott	I	cannot	hope	to	remove	,	and	they	are	very	natural
他的	怀疑	的	斯科特	我	不能	希望	到	消除	,	和	他们	是	非常	自然的

[səs'piʃənz] ,

suspicions	,
怀疑	,

我无法消除他对斯科特的怀疑，而且这些怀疑非常自然。

[duː] [tuː; tə] ['skɑːts] ['meθəd] [ʌv; əv] ['editiŋ] ['bælədz] [ænd; ənd]['hæbɪt][ʌv; əv] “ ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

due	to	Scott's	method	of	editing	ballads	and	habit	of	“	giving	them	a
到期的	到	斯科特的	方法	的	编辑	民谣	和	习惯	的	“	给予	他们	一个

[kɑːkt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

cocked	hat	and	a	sword	,
上膛	帽子	和	一个	剑	,

由于斯科特编辑民谣的方法以及他“给民谣戴上三角帽、配上宝剑”的习惯，

” [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .

”	as	he	did	to	stories	which	he	heard	;	and	repeated	,	much	improved	.
”	作为	他	做过	到	故事	哪个	他	听到	;	和	重复	,	很多	改进	.

就像他听过的故事一样；而且反复讲述，效果更好。

['æbsəluːt] [pruːf] [ðæt] [skɔt] [dɪd] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] , [pər'vɜːrt][ðə; ði]['bæləd] ,

Absolute	proof	that	Scott	did	,	or	did	not	,	pervert	the	ballad	,
绝对	证明	那	斯科特	做过	,	或者	做过	不是	,	变态	这	民谣	,

斯科特是否篡改了这首民谣的绝对证据，

[ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ] [fɔːls] ['eliət] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːls] [skɔt] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

and	turn	a	false	Elliot	into	a	false	Scott	version	,
和	转动	一个	错误的	埃利奥特	进入	一个	错误的	斯科特	版本	,

把一个假的艾略特变成一个假的斯科特，

['kænɑːt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ən'les] [nuː] ['dɑːkjuments] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] .

cannot	be	obtained	unless	new	documents	bearing	on	the	matter	are	discovered	.
不能	是	获得	除非	新的	文件	轴承	在	这	事情	是	发现	.

除非发现与此事相关的新文件，否则无法获得。

[bʌt; bət] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] - ,

But	,	I	repeat	,	as	may	be	read	in	the	chapter	on	The	Ballad	of	Otterburne	,
但	,	我	重复	,	作为	可能	是	读	在	这	章	在	这	民谣	的	-	,

但是，我重申一遍，正如在《奥特本之歌》一章中可以读到的那样，

[sʌtʃ] [ɪn'vɜːʒənz] [ænd; ənd] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv]['bælədz] [ə'kɜːrd] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

such	inversions	and	perversions	of	ballads	occurred	freely	in	the	sixteenth	century	,
这样的	倒置	和	变态	的	民谣	发生	自由	在	这	第十六	世纪	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这种对民谣的改编和歪曲在十六世纪十分普遍，而且

[ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , [ðə; ði] ['prɑːses] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['dʒeɪmi] ['telfər] .

in	the	seventeenth	,	the	process	may	have	been	applied	to	Jamie	Telfer	.
在	这	第十七	,	这	过程	可能	有	到过	应用	到	杰米	特尔弗	.

在第十七年，这一程序可能已经应用于杰米·特尔弗。

[125a]

[	125a	]
[	125a	]

[125a]

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[kɪnmɔnt] ['wɪli]

KINMONT	WILLIE
金蒙特	威利

金蒙特·威利

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi] , [ə; eɪ]['bæləd] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['pɑːpjələr] ,

If	there	be	,	in	The	Border	Minstrelsy	,	a	ballad	which	is	still	popular	,
如果	那里	是	,	在	这	边界	吟游诗人	,	一个	民谣	哪个	是	仍然	受欢迎的	,

如果说《边境吟游诗人集》中有一首民谣至今仍然流行的话，

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [stɪl] [nɑːt] [fər'gɑːtn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɪnmɔnt] ['wɪli] .

or	,	at	least	,	is	still	not	forgotten	,	it	is	Kinmont	Willie	.
或者	,	在	至少	,	是	仍然	不是	被遗忘的	,	它	是	金蒙特	威利	.

或者说，至少人们还没有忘记他，他就是金蒙特·威利。

[ðɪs] ['hɪroʊ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'braɪdld]

This	hero	was	an	Armstrong	,	and	one	of	the	most	active	of	that	unbridled
这	英雄	曾是	一个	阿姆斯特朗	,	和	一	的	这	最多	积极的	的	那	不受约束的

[klæn] .

clan	.
氏族	.

这位英雄是阿姆斯特朗家族的人，而且是这个桀骜不驯的家族中最活跃的成员之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , ['kɑːntreri] [tuː; tə]['bɔːrdər] [lɔː] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] “ ['wɔrdənz] [truːs]

He	was	taken	prisoner	,	contrary	to	Border	law	,	on	a	day	of	“	Warden's	Truce
他	曾是	已采取	囚犯	,	相反	到	边界	法律	,	在	一个	天	的	“	典狱长的	休战

,

,
,

他违反边境法律，在“典狱长休战日”被俘虏。

” [baɪ] ['sælkɪld] [ʌv; əv] ['kɔrbi] [ɑːn][ðə; ði] ['iːdn] , ['depjuti] [ʌv; əv] [lɔːrd] [skroʊp] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːrdn] ;

”	by	Salkeld	of	Corby	on	the	Eden	,	deputy	of	Lord	Scrope	,	the	English	Warden	;
”	经过	萨尔克尔德	的	科尔比	在	这	伊甸园	,	副	的	主	斯克罗普	,	这	英语	典狱长	;

”由科尔比的萨尔凯尔德（Salkeld of Corby on the Eden）所作，他是英国守卫者斯克罗普勋爵（Lord Scrope）的副手；

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv] [bə'kluːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]

and	,	despite	the	written	remonstrances	of	Buccleuch	,	he	was	shut	up	in
和	,	尽管	这	书面	抗议	的	巴克卢	,	他	曾是	关闭	向上	在

[kɑː'lail] ['kæs(ə)l] .

Carlisle	Castle	.
卡莱尔	城堡	.

尽管巴克卢赫曾多次书面抗议，但他还是被关进了卡莱尔城堡。

[dɪ'ploʊməsi] ['feɪlɪŋ] , [bə'kluːk] [riː'zɔːtid] [tuː; tə] [fɔːrs] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['derɪŋ]

Diplomacy	**failing**	**,**	**Buccleuch**	**resorted**	**to**	**force**	**,**	**and**	**,**	**by**	**a**	**sudden**	**and**	**daring**
外交	失败	,	巴克卢	复原	到	力量	,	和	,	经过	一个	突然	和	大胆

[mɑːrtʃ] ,

march	**,**
行进	,

外交手段失败后，巴克卢诉诸武力，发动了一场突然而大胆的进军。

[hiː; hi] [sər'praɪzd] [kɑː'lail] ['kæs(ə)l] , ['reskjuːd] ['wɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['bræŋksəm] .

he	**surprised**	**Carlisle**	**Castle**	**,**	**rescued**	**Willie**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**Branksome**	**.**
他	惊讶	卡莱尔	城堡	,	获救	威利	,	和	返回	到	布兰克索姆	.

他突袭了卡莱尔城堡，救出了威利，然后返回了布兰克索姆。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuː] [ɪz] 13th ['eɪprəl] - .

The	**date**	**of**	**the**	**rescue**	**is**	**13th**	**April**	**1596**	**.**
这	日期	的	这	救援	是	13th	四月	-	.

救援行动日期为 1596 年 4 月 13 日。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt]

The	**dispatches**	**of**	**the**	**period**	**are**	**full**	**of**	**this**	**event**	**,**	**and**	**of**	**the**	**subsequent**
这	派遣	的	这	时期	是	满的	的	这	事件	,	和	的	这	随后的

[nə,goʊʃi'eɪʃənz] ,

negotiations	**,**
谈判	,

这一时期的电报中充斥着对这一事件及其后续谈判的记载。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] .

with	**which**	**we**	**are**	**not**	**concerned**	**.**
和	哪个	我们	是	不是	担心的	.

我们对此并不关心。

[ðə; ði] ['bæləd] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [jet] [roʊ'mæntɪk] ['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] .

The	**ballad**	**is**	**worthy**	**of**	**the**	**cool**	**yet**	**romantic**	**gallantry**	**of**	**the**	**achievement**	**.**
这	民谣	是	值得	的	这	凉爽的	然而	浪漫的	英勇	的	这	成就	.

这首民谣与这项成就所展现的冷静而浪漫的英勇精神相得益彰。

[kɪnmɔnt] ['wɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌfiən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'lɔːfəli] [siːzd] .

Kinmont	**Willie**	**was**	**a**	**ruffian**	**,**	**but**	**he**	**had**	**been**	**unlawfully**	**seized**	**.**
金蒙特	威利	曾是	一个	痞子	,	但	他	有	到过	非法地	查获	.

金蒙特·威利是个恶棍，但他被非法拘禁了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['stʌdid] [ɪn'sʌlts] [pæst] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːn]['skɑːtlənd][æt; ət]

This	**was**	**one**	**of**	**many**	**studied**	**insults**	**passed**	**by**	**Elizabeth's**	**officials**	**on**	**Scotland**	**at**
这	曾是	一	的	许多	研究	侮辱	通过了	经过	伊丽莎白的	官员	在	苏格兰	在

[ðæt] [taɪm] ,

that	**time**	**,**
那	时间	,

这是当时伊丽莎白女王的官员们精心策划并向苏格兰发出的众多侮辱性言论之一。

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] , [liːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊriəs] [pəlpətirz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrk] ,

when	**the**	**English**	**Government**	**,**	**leagued**	**with**	**the**	**furious**	**pulpiteers**	**of**	**the**	**Kirk**	**,**
什么时候	这	英语	政府	,	联盟	和	这	狂怒	布道者	的	这	柯克	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['frænsɪs]['stjuːət; 'stju-] ,

and	**with**	**Francis**	**Stewart**	**,**
和	和	弗朗西斯	斯图尔特	,

当英国政府与教会中那些愤怒的布道者以及弗朗西斯·斯图尔特结盟时，

[ðə; ði][waɪld] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bɑːθˌwɛl] , [wʌz; wəz] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [ə'frʌnt] [dʒeɪmz]

the	wild	Earl	of	Bothwell	,	was	persecuting	and	personally	affronting	James
这	荒野	伯爵	的	博斯韦尔	,	曾是	迫害	和	亲自	冒犯	詹姆斯

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

桀骜不驯的博斯韦尔伯爵，正在迫害詹姆斯六世，并亲自侮辱他。

[ɪn] [bə'kluːk] , [ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

In	Buccleuch	,	the	Warden	of	the	March	,
在	巴克卢	,	这	典狱长	的	这	行进	,

在巴克卢，边境守卫官，

['ɪŋglənd] [in'sʌltid] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] .

England	insulted	the	man	who	was	least	likely	to	pocket	a	wrong	.
英格兰	受辱	这	男人	WHO	曾是	至少	可能	到	口袋	一个	错误的	.

英格兰侮辱了最不可能承担错误后果的人。

[wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] , [bə'kluːk] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [ə'frʌnt] , [rɪ'kʌvərd]

Without	causing	the	loss	of	an	English	life	,	Buccleuch	repaid	the	affront	,	recovered
没有	导致	这	损失	的	一个	英语	生活	,	巴克卢	已偿还	这	冒犯	,	恢复

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

the	prisoner	,
这	囚犯	,

巴克卢在不造成任何英国人伤亡的情况下，报复了这种侮辱，并救回了俘虏。

[broʊk] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [kɑː'laɪl] , [meɪd] [skroʊp] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['fræntɪk] .

broke	the	strong	Castle	of	Carlisle	,	made	Scrope	ridiculous	and	Elizabeth	frantic	.
打破	这	强的	城堡	的	卡莱尔	,	制成	斯克罗普	荒谬的	和	伊丽莎白	疯狂的	.

攻破了坚固的卡莱尔城堡，使斯克罗普狼狈不堪，使伊丽莎白惊慌失措。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [ðer; ðər] [sər'vaɪv] [tuː] ['ʌðər] ['bæləʊdz] [ɑːn] ['reskjuːz] [ʌv; əv] ['prizənəz]

In	addition	to	Kinmont	Willie	there	survive	two	other	ballads	on	rescues	of	prisoners
在	添加	到	金蒙特	威利	那里	存活	二	其他	民谣	在	救援	的	囚犯

[ɪn]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

in	similar	circumstances	.
在	相似的	情况	.

除了《金蒙特·威利》之外，还有两首关于在类似情况下营救囚犯的民谣流传至今。

[wʌn] [ɪz][dʒɑːk][oʊ] - [ðə; ði] [saɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pəːsi][em'esiz]

One	is	Jock	o	'	the	Side	,	of	which	there	is	an	English	version	in	the	Percy	MSS
一	是	乔克	o	-	这	边	,	的	哪个	那里	是	一个	英语	版本	在	这	珀西	MSS

. ,

:	,
.	,

其中一首是《Jock o' the Side》，珀西手稿中有它的英文版本。

[dʒɑːn][ə; eɪ][saɪd] .

John	a	Side	.
约翰	一个	边	.

约翰·赛德。

['skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi] , [ɪz][frʌm; frəm] - [mju'ziːəm] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət]

Scott's	version	,	in	The	Border	Minstrelsy	,	is	from	Caw's	Museum	,	published	at
斯科特的	版本	,	在	这	边界	吟游诗人	,	是	从	-	博物馆	,	已发布	在

['hɔːɪk] [ɪn] - .

Hawick	in	1784	.
霍伊克	在	-	.

斯科特的版本收录于《边境吟游诗》中，出自考氏博物馆，该博物馆于 1784 年在霍伊克出版。

[skɔt] [liːvz] [aʊt] - [læst] ['stænzə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pʌntʃ] - [boʊl] .

Scott	leaves	out	Caw's	last	stanza	about	a	punch	-	bowl	.
斯科特	树叶	出去	-	最后的	诗节	关于	一个	冲床	-	碗	.

斯科特省略了考的最后一节关于潘趣酒碗的诗句。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ˌveəriː'eiʃənz] .

There	are	other	variations	.
那里	是	其他	变体	.

还有其他变体。

[fɔːr] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [breɪk] ['ɪntuː] ['njʊˌkæsl] ['taʊər] .

Four	Armstrongs	break	into	Newcastle	Tower	.
四	阿姆斯特朗	休息	进入	纽卡斯尔	塔	.

四名阿姆斯特朗家族成员闯入纽卡斯尔塔。

[dʒɑːk] , ['hevɪli] ['aiənd] , [ɪz] ['kærid] [ˌdaʊn'sterz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Jock	,	heavily	ironed	,	is	carried	downstairs	on	the	back	of	one	of	them	;
乔克	,	重度	熨烫过的	,	是	携带	楼下	在	这	后退	的	一	的	他们	;

穿着厚重熨烫服的乔克被其中一人背着下楼；

[ðeɪ] [raɪd][ə; eɪ]['rɪvər][ɪn] [speit] , [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [der] [nɑːt] ['fɑːloʊ] .

they	ride	a	river	in	spait	,	where	the	English	dare	not	follow	.
他们	骑	一个	河	在	斯皮特	,	在哪里	这	英语	敢	不是	跟随	.

他们乘船沿河而上，英国人不敢跟随。

['ɑːtʃi] [oʊ] - - , [ə'nʌðər] ['reskjuː] , [skɔt] ['prɪntɪd] [ɪn] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ʌv; əv]

Archie	o	'	Cafield	,	another	rescue	,	Scott	printed	in	1802	from	a	MS	.	of
阿奇	o	-	-	,	其他	救援	,	斯科特	打印	在	-	从	一个	多发性硬化症	.	的

['mɪstər] . ['rɪdəl] [ʌv; əv] - ,

Mr	.	Riddell	of	Glenriddell	,
先生	.	里德尔	的	-	,

阿奇·奥·卡菲尔德，另一起救援事件，斯科特于 1802 年根据格伦里德尔的里德尔先生的手稿印刷出版。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'lektər] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [bɜːrn] .

a	great	collector	,	the	friend	of	Burns	.
一个	伟大的	集电极	,	这	朋友	的	烧伤	.

一位伟大的收藏家，伯恩斯的朋友。

[hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][sɪks] ['stænzə] , [ænd; ənd] “ [meɪd] ['meni] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪmp'ruːvmənts] , [bɪ'saɪdz]

He	omitted	six	stanzas	,	and	“	made	many	editorial	improvements	,	besides
他	省略	六	诗节	,	和	“	制成	许多	社论	改进	,	除了

[ðə; ði] ['spelɪŋ] .

Scotticising	the	spelling	.
苏格兰化	这	拼写	.

他删去了六节诗，并“进行了许多编辑改进，此外还对拼写进行了苏格兰化处理。

” [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] ['pʌblɪʃt] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] (-) [hiː; hi] “ [hæz; həz] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

”	In	the	edition	published	after	his	death	(	1833	)	he	“	has	been	enabled	to
”	在	这	版	已发布	后	他的	死亡	(	-	)	他	“	有	到过	已启用	到

[ˌeɪ diː 'diː] ['sevrəl] ['stænzə] [frʌm; frəm][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

add	several	stanzas	from	recitation	.
添加	一些	诗节	从	背诵	.

在他去世后出版的版本（1833 年）中，他“得以添加几节朗诵的诗句。

” ['laidən] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðə; ði]['kɑːpi] [wens] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['stænzə] [keɪm] ;

”	Leyden	appears	to	have	collected	the	copy	whence	the	additional	stanzas	came	;
”	莱顿	出现	到	有	集	这	复制	何处	这	额外的	诗节	来了	;

[ðə; ði] [ˌem 'es] . ,

the	MS	.	,
这	多发性硬化症	.	,

“莱顿似乎收集了那份手稿，后来又增加了几节诗句；这份手稿就是从中得来的。”

[æt; ət] ['æbətsfəd] , [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

at	Abbotsford	,	is	in	his	hand	.
在	阿伯茨福德	,	是	在	他的	手	.

在阿伯茨福德，就在他手中。

[ɪn] [ðɪs] ['bæləd] [ðə; ði] [hɔ:lz] , ['noʊtɪd] ['fri:ˌbu:tərz] , ['reskju:] ['ɑ:tʃi] [oʊ] - - [frʌm; frəm] ['prɪzn] [ɪn]

In	this	ballad	the	Halls	,	noted	freebooters	,	rescue	Archie	o	'	Cafield	from	prison	in
在	这	民谣	这	大厅	,	著名的	自由掠夺者	,	救援	阿奇	o	-	-	从	监狱	在

[dʌm'fris] .

Dumfries	.
邓弗里斯	.

在这首民谣中，著名的自由掠夺者霍尔家族从邓弗里斯的监狱中救出了阿奇·奥·卡菲尔德。

[æz; əz][ɪn][dʒɑ:k][oʊ] - [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [ðeɪ] [spi:k] [tu:; tə][ðer; ðər] [frend] ,

As	in	Jock	o	'	the	Side	and	Kinmont	Willie	,	they	speak	to	their	friend	,
作为	在	乔克	o	-	这	边	和	金蒙特	威利	,	他们	说话	到	他们的	朋友	,

就像在《Jock o' the Side》和《Kinmont Willie》中一样，他们和朋友说话，

['æskɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [sli:ps] ; [ðeɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] , ['aɪərnz][ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd] ,

asking	how	he	sleeps	;	they	carry	him	downstairs	,	irons	and	all	,	and	,
问	如何	他	睡觉	;	他们	携带	他	楼下	,	熨斗	和	全部	,	和	,

问他睡得怎么样；他们把他抬下楼，连同他的镣铐一起；

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] ['bæləʊz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pər'su:d] , [krɔ:s] [ə; eɪ] ['flʌdɪd] ['rɪvər] ,

as	in	the	two	other	ballads	,	they	are	pursued	,	cross	a	flooded	river	,
作为	在	这	二	其他	民谣	,	他们	是	追击	,	叉	一个	被淹	河	,

如同另外两首民谣一样，他们遭到追逐，渡过一条洪水泛滥的河流，

['bæntər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['vɜ:rʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pə:si][em'esiz] . ,

banter	the	English	,	and	then	,	in	a	version	in	the	Percy	MSS	.	,
闲聊	这	英语	,	和	然后	,	在	一个	版本	在	这	珀西	MSS	.	,

与英国人开玩笑，然后在珀西手稿的一个版本中，

“ [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə]['pə:si][baɪ] [mɪs] ['fɪʃər] , - , ” [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lu:'tenənt] [sez] —

“	communicated	to	Percy	by	Miss	Fisher	,	1780	,	”	the	English	lieutenant	says	—
“	沟通	到	珀西	经过	错过	费舍尔	,	-	,	”	这	英语	中尉	说道	—

“费舍尔小姐于1780年将此消息告知珀西，”这位英国中尉说道——

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɔ:r] [ði:] , ['dɪki] ,

I	think	some	witch	has	bore	thee	,	Dicky	,
我	思考	一些	巫婆	有	钻孔	你	,	微弱	,

我觉得你肯定是哪个女巫生的，迪基。

[ɔ:r][sʌm; səm]['dev(ə)l][ɪn] [hel] [bɪn] [ðaɪ] ['dædi] .

Or	some	devil	in	hell	been	thy	daddy	.
或者	一些	魔鬼	在	地狱	到过	你的	爸爸	.

或者，你爸爸是地狱里的某个魔鬼。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][swæm] [ðæt] [wɑ:n]['wɔ:tər] , ['dʌb(ə)l] - [hɔ:rst] ,

I	would	not	swam	that	wan	water	,	double	-	horsed	,
我	会	不是	游泳	那	万	水	,	双倍的	-	马	,

我不会骑着双马游过那片黯淡的水。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðə; ði][goʊld][ɪn] - .

For	a	'	the	gold	in	Christenty	.
为了	一个	-	这	金子	在	-	.

为了基督教中的黄金。

['mænɪfestli] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [lɔ:rd] - [rɪ'plaɪ][tu:; tə] [bə'klu:k] ,

Manifestly	here	was	a	form	of	Lord	Scrope's	reply	to	Buccleuch	,
显然	这里	曾是	一个	形式	的	主	-	回复	到	巴克卢	,

显然，这是斯克罗普勋爵对巴克卢的回应。

[ɪn][ðə; ði] [læst] ['stænzə] [ʌv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] —
in the last stanza of Kinmont Willie —
在 这 最后的 诗节 的 金蒙特 威利 —

在《金蒙特·威利》的最后一节中——

[hiː; hi] [ɪz] ['iːðər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [freɪ] [hel] ,
He is either himself a devil frae hell ,
他 是 任何一个 他自己 一个 魔鬼 弗雷 地狱 ,

他要么本身就是来自地狱的魔鬼，

[ɔːr] [elz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ,
Or else his mother a witch may be ,
或者 别的 他的 母亲 一个 巫婆 可能 是 ,

或者，他的母亲可能是一位女巫。

[aɪ] ['wædnər] [hæ] ['rɪdn] [ðæt] [wɑːn] ['wɔːtər]
I wadna hae ridden that wan water
我 瓦德纳 哈 骑 那 万 水

我骑着那汪水

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [gaʊd] [ɪn] - .
For a ' the gowd in Christentie .
为了 一个 - 这 黄金 在 - .

对于基督教中的黄金。

[skɔt] [raɪts] , [ɪn] [ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [oʊ] - - [ænd; ənd] [dʒɑːk] [oʊ] - [ðə; ði] [saɪd] ,
Scott writes , in a preface to Archie o ' Cafield and Jock o ' the Side ,
斯科特 写 , 在 一个 前言 到 阿奇 o - - 和 乔克 o - 这 边 ,

斯科特在《卡菲尔德的阿奇和边锋的乔克》的序言中写道：

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [θriː] ['bæləʊdz] [ʌv; əv] ['reskjuːz] ,
that there are , with Kinmont Willie , three ballads of rescues ,
那 那里 是 , 和 金蒙特 威利 , 三 民谣 的 救援 ,

其中，有三首关于救援的民谣，包括《金蒙特·威利》。

“ [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɪrli] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]
“ the incidents in which nearly resemble each other ; though the poetical description is
“ 这 事件 在 哪个 几乎 类似 每个 其他 ; 尽管 这 诗意的 描述 是
[soʊ] ['dɪfrənt] ,
so different ,
所以 不同的 ,

“这些事件几乎彼此相似；尽管诗歌的描述截然不同，

[ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
that the editor did not feel himself at liberty to reject any one of them ,
那 这 编辑 做过 不是 感觉 他自己 在 自由 到 拒绝 任何 一 的 他们 ,

编辑觉得自己没有自由拒绝其中任何一篇稿件。

[æz; əz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .
as borrowed from the others .
作为 借来的 从 这 其他的 .

借鉴自他人。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [vəːsiz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ɔːl]
As , however , there are several verses , which , in recitation , are common to all
作为 , 然而 , 那里 是 一些 诗句 , 哪个 , 在 背诵 , 是 常见的 到 全部
[ðiːz] [θriː] ['sɔŋz] ,
these three songs ,
这些 三 歌曲 ,

然而，有几节诗句在吟诵时是这三首歌共有的。

[ðə; ði] ['edɪtər] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

the	editor	,	to	prevent	unnecessary	and	disagreeable	repetition	,
这	编辑	,	到	防止	不必要	和	令人不快的	重复	,

编辑为了避免不必要的、令人不快的重复，

[hæz; həz] [juːst] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ə'prəʊprɪət] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

has	used	the	freedom	of	appropriating	them	to	that	in	which	they	have
有	用过的	这	自由	的	挪用	他们	到	那	在	哪个	他们	有

[ðə; ði] [best] [poʊ'etɪkl] [ɪ'fekt] .

the	best	poetical	effect	.
这	最好的	诗意的	影响	.

他利用了对这些词语的自由挪用，使它们在最能产生诗意效果的地方发挥作用。

〞 [129a]

〞 [129a]

〞 [129a]

[129a]

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [vɜːrs] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pəːsi] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] ['ɑːtʃi] [oʊ] - - [meɪ]

Consequently	the	verse	quoted	from	the	Percy	MS	.	of	Archie	o	'	Cafield	may
最后	这	诗	引	从	这	珀西	多发性硬化症	.	的	阿奇	o	-	-	可能

[biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][lɔːrd] [skroʊp] ,

be	improved	and	placed	in	the	lips	of	Lord	Scrope	,
是	改进	和	放置	在	这	嘴唇	的	主	斯克罗普	,

因此，引自珀西手稿中阿奇·奥·卡菲尔德的诗句可以加以改进，并由斯克罗普勋爵吟诵。

[ɪn] [kɪnmɔnt] ['wɪli] .

in	Kinmont	Willie	.
在	金蒙特	威利	.

在金蒙特威利。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [skɔt] ['evər] [sɔː] [ɔːr]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pəːsi] [ˌem 'es] .

But	there	is	no	evidence	that	Scott	ever	saw	or	even	heard	of	this	Percy	MS	.
但	那里	是	不	证据	那	斯科特	曾经	锯	或者	甚至	听到	的	这	珀西	多发性硬化症	.

,

,

,

但没有任何证据表明斯科特曾见过或听说过这份珀西手稿。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	probably	he	got	the	verse	from	recitation	.
和	大概	他	得到	这	诗	从	背诵	.

他很可能是从吟诵中学到这首诗的。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Now	the	affair	of	the	rescue	of	Kinmont	Willie	was	much	more	important
现在	这	事务	的	这	救援	的	金蒙特	威利	曾是	很多	更多的	重要的

[ænd; ənd] ['rezənənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['reskjuːz] ,

and	resonant	than	the	two	other	rescues	,
和	共振	比	这	二	其他	救援	,

如今，营救金蒙特·威利的事件比另外两次营救行动都更加重要，也更具影响力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['bæləd] ,

and	was	certain	to	give	rise	to	a	ballad	,
和	曾是	肯定	到	给	上升	到	一个	民谣	,

肯定会催生一首民谣，

[wɪtʃ] [wʊd] [kən'teɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrmjəˌliː] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

which	would	contain	much	the	same	formulæ	as	the	other	two	.
哪个	会	包含	很多	这	相同的	公式	作为	这	其他	二	.

其配方与其他两个配方大致相同。

[ðə; ði] ['bæləd] - ['meɪkər] , [laɪk] ['hoʊmər] , ['ɔːlweɪz] ['juːzɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrmjələ] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [wʌn] .

The	ballad	-	maker	,	like	Homer	,	always	uses	a	formula	if	he	can	find	one	.
这	民谣	-	制造商	,	喜欢	荷马	,	总是	用途	一个	公式	如果	他	能	寻找	一	.

民谣创作者就像荷马一样，如果能找到合适的公式，总是会使用公式。

[bʌt; bət] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ,

But	Kinmont	Willie	is	so	much	superior	to	the	two	others	,
但	金蒙特	威利	是	所以	很多	优越的	到	这	二	其他的	,

但金蒙特·威利比其他两个要优秀得多。

[soʊ] ['epɪk] [ɪn] [ɪts] [spiːd] [ænd; ənd] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['raɪzɪz] ,

so	epic	in	its	speed	and	concentration	of	incidents	,	that	the	question	rises	,
所以	史诗	在	它是	速度	和	专注	的	事件	,	那	这	问题	上升	,

事件发生的速度和密度如此之高，令人不禁要问：

[hæd; həd] [skɔt] ['iːv(ə)n] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ænˌ ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bæləd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪnmɔnt] , “ [mʌtʃ]

had	Scott	even	fragments	of	an	original	ballad	of	the	Kinmont	,	“	much
有	斯科特	甚至	片段	的	一个	原来的	民谣	的	这	金蒙特	,	“	很多

['mæŋgld] [baɪ] [rɪ'saɪtə] ,

mangled	by	reciters	,
残缺不全	经过	朗诵者	,

斯科特甚至还有金蒙特民谣的片段，“这些片段已被吟诵者严重篡改”。

” [æz; əz] [hiː; hi] [əd'mɪts] , [ɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [kəm'poʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ?

”	as	he	admits	,	or	did	he	compose	the	whole	?
”	作为	他	承认	,	或者	做过	他	撰写	这	所有的	?

正如他所承认的那样，还是他创作了全部作品?

[noʊ] [ˌem 'es] . ['kɑːpiz] [ɪg'zɪst] [æt; ət] ['æbətsfəd] .

No	MS	.	copies	exist	at	Abbotsford	.
不	多发性硬化症	.	副本	存在	在	阿伯茨福德	.

阿伯茨福德没有手稿副本。

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [hɪnt] .

There	is	only	one	hint	.
那里	是	仅有的	一	暗示	.

只有一个提示。

[ɪn] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ['bælədz] , ['peɪstɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [bʊk] ,

In	a	list	of	twenty	-	two	ballads	,	pasted	into	a	commonplace	book	,
在	一个	列表	的	二十	-	二	民谣	,	粘贴	进入	一个	平凡	书	,

在一本摘录本中粘贴的二十二首民谣列表中，

[ɪ'lev(ə)n] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [eks] ([æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm]) , [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] ['ʌðər]

eleven	are	marked	X	(	as	if	he	had	obtained	them	)	,	and	eleven	others
十一	是	标记	X	(	作为	如果	他	有	获得	他们	)	,	和	十一	其他的

[ɑːr; ər] [ˌʌn'mɑːrkt] ,

are	unmarked	,
是	未标记	,

其中11张卡片被标记为X（如同他已获得），另外11张卡片没有标记。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə] [siːk] .

as	if	they	were	still	to	seek	.
作为	如果	他们	是	仍然	到	寻找	.

仿佛他们仍在追寻。

[ˌʌn'mɑːrkt] [ɪz] - ['wɪli] .

Unmarked	is	Kinmount	Willie	.
未标记	是	-	威利	.

没有标记的是金芒特威利。

[dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ?

Did	he	find	it	,	or	did	he	make	it	all	?
做过	他	寻找	它	,	或者	做过	他	制作	它	全部	?

是他找到的，还是他自己做的?

[ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [aɪ] [roʊt] :

In	1888	,	in	a	note	to	Kinmont	Willie	,	I	wrote	:
在	-	,	在	一个	笔记	到	金蒙特	威利	,	我	写道	:

1888年，我在给金蒙特·威利的一张便条中写道：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][proʊz] [ə'kaʊnt] ['veri] [laɪk][ðə; ði]['bæləd][ɪn] [skɔt] [ʌv; əv] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

“	There	is	a	prose	account	very	like	the	ballad	in	Scott	of	Satchells	'	History	of
“	那里	是	一个	散文	帐户	非常	喜欢	这	民谣	在	斯科特	的	萨切尔斯	-	历史	的

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [skɔt] ” (-) .

the	Name	of	Scott	”	(	1688	)	.
这	姓名	的	斯科特	”	(	-	)	.

“在斯科特的《萨切尔家族史》（1688 年）中，有一段与民谣非常相似的散文叙述。

- [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['stɔːri][ɪz]['pɑːrtli][ɪn] [ˌʌn'raimd] [ænd; ənd] ['ʌn'metrikəl] [laɪnz] , ['pɑːrtli][ɪn]

Satchells	'	long	-	winded	story	is	partly	in	unrhymed	and	unmetrical	lines	,	partly	in
萨切尔斯	-	长的	-	喘息	故事	是	部分	在	无韵的	和	非度量	线条	,	部分	在

[raɪmz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['miːtəz] .

rhymes	of	various	metres	.
韵律	的	各种各样的	米	.

萨切尔冗长的故事一部分是用不押韵、不讲格律的诗行写成的，一部分是用各种韵律的韵脚写成的。

[ðə; ði][mæn] , [bɔːrn][ɪn] - , [wʌz; wəz][oʊld] , [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;

The	man	,	born	in	1613	,	was	old	,	had	passed	his	life	as	a	soldier	;
这	男人	,	出生	在	-	,	曾是	老的	,	有	通过了	他的	生活	作为	一个	士兵	;

该男子出生于 1613 年，年纪较大，一生都是一名军人；

['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] , ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] .

certainly	could	not	write	,	possibly	could	not	read	.
当然	可以	不是	写	,	可能	可以	不是	读	.

肯定不会写字，可能也不会读字。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] “ [bɪ'liːvz] [ðæt] [sɜːr]['wɔːltər] [roʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

Colonel	Elliot	“	believes	that	Sir	Walter	wrote	the	whole	from	beginning	to	end	,
上校	埃利奥特	“	相信	那	先生	沃尔特	写道	这	所有的	从	开始	到	结尾	,

埃利奥特上校认为沃尔特爵士从头到尾都亲自撰写了整部作品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv]

and	that	it	is	,	in	fact	,	a	clever	and	extremely	beautiful	paraphrase	of
和	那	它	是	,	在	事实	,	一个	聪明的	和	极其	美丽的	释义	的

- [raɪmz] .

Satchells	'	rhymes	.
萨切尔斯	-	韵律	.

事实上，这是对萨切尔韵文的巧妙而优美的改写。

” [130a]

”	[	130a	]
”	[	130a	]

[130a]

[ðɪs] ['θɜːroʊ] ['skeptɪsɪzəm][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] , [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [k'woʊts][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]

This	thorough	scepticism	is	not	a	novelty	,	as	Colonel	Elliot	quotes	me	I	had
这	彻底	怀疑论	是	不是	一个	新奇	,	作为	上校	埃利奥特	引号	我	我	有

['rɪt(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

written	years	ago	,
书面	年	前	,

这种彻底的怀疑态度并非新鲜事，正如埃利奥特上校引用我多年前写的那样：

“ [ɪn] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [skɔt] [hæz; həz] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bæləd] .

“	In	Kinmont	Willie	,	Scott	has	been	suspected	of	making	the	whole	ballad	.
”	在	金蒙特	威利	,	斯科特	有	到过	怀疑	的	制作	这	所有的	民谣	.

“在《金蒙特·威利》这首歌中，斯科特被怀疑创作了整首民谣。”

” [aɪ][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sez] ,

”	I	did	not	,	as	the	Colonel	says	,
”	我	做过	不是	,	作为	这	上校	说道	,

“我没有，正如上校所说，

“ ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skeptɪks] [ɔːr][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səs'piʃənz] . ”

“	mention	the	names	of	the	sceptics	or	the	grounds	of	their	suspicions	.	”
”	提到	这	姓名	的	这	怀疑论者	或者	这	理由	的	他们的	怀疑	.	”

“说出怀疑者的姓名或他们怀疑的理由。”

“ [ðə; ði] ['skeptɪks] , ” [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][maɪ'self] :

“	The	sceptics	,	”	or	one	of	them	,	was	myself	:
”	这	怀疑论者	,	”	或者	一	的	他们	,	曾是	我	:

“怀疑论者”中，有一位就是我自己：

[aɪ][hæd; həd] “ [sə'spektɪd] ” [ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [graʊndz] [æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts] [oʊn] ,

I	had	“	suspected	”	on	much	the	same	grounds	as	Colonel	Elliot's	own	,
我	有	“	怀疑	”	在	很多	这	相同的	理由	作为	上校	艾略特的	自己的	,

我的“怀疑”与埃利奥特上校的理由大致相同，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɜːrvətɪv] [ə'pɪnjən] .

and	I	shall	give	my	reasons	for	adopting	a	more	conservative	opinion	.
和	我	将	给	我的	原因	为了	收养	一个	更多的	保守的	观点	.

我将阐述我采取较为保守观点的理由。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['mɪrli] [səb'dʒektɪv] .

One	reason	is	merely	subjective	.
一	原因	是	仅仅	主观	.

其中一个原因纯粹是主观的。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [baɪ] [lɔːŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] , [griːk] ['dʒɛmz] ,

As	a	man	,	by	long	familiarity	with	ancient	works	of	art	,	Greek	gems	,
作为	一个	男人	,	经过	长的	熟悉	和	古老的	作品	的	艺术	,	希腊语	宝石	,

作为一个男人，由于长期熟悉古代艺术作品和希腊宝石，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɔːθen'tɪsəti] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,

for	example	,	acquires	a	sense	of	their	authenticity	,	or	the	reverse	,
为了	例子	,	收购	一个	感觉	的	他们的	真实性	,	或者	这	撤销	,

例如，逐渐形成对自身真实性的感觉，反之亦然。

[soʊ][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['bæləʊdz] — [ɔːr] [θɪŋks] [hiː; hi] [dʌz] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs]

so	he	does	in	the	case	of	ballads	—	or	thinks	he	does	—	but	of	course	this
所以	他	做	在	这	案件	的	民谣	—	或者	思考	他	做	—	但	的	课程	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][noʊ] [graʊnd] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] :

result	of	experience	is	no	ground	of	argument	:
结果	的	经验	是	不	地面	的	争论	:

所以，在民谣方面，他确实如此——或者他自认为如此——但当然，这种经验结果并不能作为论据：

['ekspɜːrts][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [gʌld] .

experts	are	often	gulled	.
专家	是	经常	受骗	.

专家也常常会被蒙蔽。

[ðə; ði]['bæləd] ['veriz] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [frʌm; frəm] - , [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [ɪk'spleɪnz] [ðʌs] :

The	ballad	varies	in	many	points	from	Satchells	'	,	which	Colonel	Elliot	explains	thus	:
这	民谣	变化	在	许多	积分	从	萨切尔斯	-	,	哪个	上校	埃利奥特	解释	因此	:

这首民谣与萨切尔的版本有很多不同之处，埃利奥特上校对此解释如下：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nærətɪv] [æt; ət] [taɪmz] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'kɔːrdɪd]
" I think that the cause for the narrative at times diverging from that recorded
" 我 思考 那 这 原因 为了 这 叙述 在 时代 分歧 从 那 记录
[baɪ] [ðə; ði] [raɪmz] ([ʌv; əv]) ,
by the rhymes (of Satchells) ,
经过 这 韵律 (的 萨切尔斯) ,

我认为，叙事有时与（萨切尔的）韵文所记录的内容有所不同的原因在于.....

[ɪz] [duː] , ['pɑːrtli] [tuː; tə] [ɑːr'tɪstɪk] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
is due , partly to artistic considerations ,
是 到期的 , 部分 到 艺术 考虑因素 ,

部分原因是出于艺术方面的考虑。

['pɑːrtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['hævɪŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪntuː] [kən'fɔːrməti]
partly to the author having wished to bring it more or less into conformity
部分 到 这 作者 拥有 希望 到 带来 它 更多的 或者较少的 进入 一致性
[wɪð; wɪθ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
with history .
和 历史 .

部分原因是作者希望使其或多或少地符合历史。

" [131a]
" [131a]
" [131a]

[131a]

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [k'woʊts] ['skɑːts] ['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæləd] :
Colonel Elliot quotes Scott's preface to the ballad :
上校 埃利奥特 引号 斯科特的 前言 到 这 民谣 :

埃利奥特上校引用了斯科特为这首民谣所作的序言：

" [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæləd z] ['kɜːrənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] " (- – -) ,
" In many things Satchells agrees with the ballads current in his time " (1643 – 88) ,
" 在 许多 事物 萨切尔斯 同意 和 这 民谣 当前的 在 他的 时间 " (- – -) ,

“萨切尔斯在许多方面都与他那个时代流行的民谣一致”(1643-88 年)。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə]
" from which in all probability he derived most of his information as to
" 从 哪个 在 全部 可能性 他 衍生的 最多 的 他的 信息 作为 到
[pæst] [ɪ'vents] ,
past events ,
过去的 活动 ,

“他很可能就是从中获得了关于过去事件的大部分信息。”

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['paɪərɪts] [hoʊl] [vəːsiz] ,
and from which he occasionally pirates whole verses ,
和 从 哪个 他 偶尔 海盗 所有的 诗句 ,

他有时甚至会盗用其中的整首诗句。

[æz; əz] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌænə'teɪʃənz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [reɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
as we noticed in the annotations upon the Raid of the Reidswire .
作为 我们 注意到 在 这 注释 之上 这 袭击 的 这 - .

正如我们在突袭里德电线的注释中注意到的那样。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [hiː; hi] ['menʃənz] [ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [lɑːrdʒ] [spɜːrz] ([ə'l(j)uːd] [tuː; tə]
In the present instance he mentions the prisoner's large spurs (alluding to
在 这 展示 实例 他 提及 这 囚犯的 大的 马刺 (暗示 到
['fetərz]) ,
fetters) ,
镣铐) ,

在本文中，他提到了囚犯的大马刺（暗示着镣铐），

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bælәd] ,

and	some	other	little	incidents	noticed	in	the	ballad	,
和	一些	其他	小的	事件	注意到	在	这	民谣	,

以及民谣中提到的一些其他小事件，

[wɪtʃ] ['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [wel] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

which	therefore	was	probably	well	known	in	his	day	.
哪个	所以	曾是	大概	出色地	已知	在	他的	天	.

因此，这在他那个时代很可能广为人知。

" [æz; əz] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] - , [waɪl] [ðə; ði]['reskju:][ʌv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [baɪ] [bə'klu:k]

"	As	Satchells	was	born	in	1613	,	while	the	rescue	of	Kinmont	Willie	by	Buccleuch
"	作为	萨切尔斯	曾是	出生	在	-	,	尽管	这	救援	的	金蒙特	威利	经过	巴克卢

'

,

'

“萨切尔斯出生于1613年，当时巴克卢正在营救金蒙特·威利。”

[aʊt] [ʌv; əv] [kɑ:'lail] ['kæs(ə)l] , [wʌz; wəz][ɪn] - , [ænd; ənd][æz; əz] - ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt]

out	of	Carlisle	Castle	,	was	in	1596	,	and	as	Satchells	'	father	was	in	that
出去	的	卡莱尔	城堡	,	曾是	在	-	,	和	作为	萨切尔斯	-	父亲	曾是	在	那

[əd'ventʃər] ([ɔ:r][soʊ]

adventure	(	or	so
冒险	(	或者	所以

1596年，他们离开卡莱尔城堡，萨切尔的父亲也参与了那次冒险（或者说……）。

[sez]) [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [nu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm] [freʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

Satchells	says	)	he	probably	knew	much	about	the	affair	from	fresh	tradition	.
萨切尔斯	说道	)	他	大概	知道	很多	关于	这	事务	从	新鲜的	传统	.

萨切尔斯说）他可能从新传统中了解了很多关于这件事的信息。

['kɜ:rn(ə)l] ['eliət] ['noʊtɪsɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sez] :

Colonel	Elliot	notices	this	,	and	says	:
上校	埃利奥特	通知	这	,	和	说道	:

埃利奥特上校注意到这一点，说道：

“ [ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlәti][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]

“	The	probability	of	Satchells	having	obtained	information	from	a	hypothetical
“	这	可能性	的	萨切尔斯	拥有	获得	信息	从	一个	假想

['bælәd] [ɪz] ['ri:əli] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌɪnəd'mɪsəbl] ['ɑ:rgjumənt] .

ballad	is	really	quite	an	inadmissible	argument	.
民谣	是	真的	相当	一个	不可接受的	争论	.

“萨切尔从一首假想的民谣中获取信息的可能性，实在是一个站不住脚的论点。”

" [ðɪs] [kʌmz] [nɪr] [tu:; tə] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	This	comes	near	to	begging	the	question	.
"	这	来	靠近	到	乞讨	这	问题	.

“这几乎等同于循环论证。”

[æz; əz] [kən'tempərəri] ['ɪnsɪdənts] [mʌtʃ] [les] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['reskju:][ʌv; əv]

As	contemporary	incidents	much	less	striking	and	famous	than	the	rescue	of
作为	当代的	事件	很多	较少的	引人注目	和	著名的	比	这	救援	的

[kɪnmɔnt] ['wɪli] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] ['bælədz] ,

Kinmont	Willie	were	certainly	recorded	in	ballads	,
金蒙特	威利	是	当然	记录	在	民谣	,

虽然当时发生的许多事件远不如营救金蒙特·威利那样引人注目和著名，但它们也都被记录在民谣中。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [ɪz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [haɪ'pɑːθəsɪs]

the	opinion	that	there	was	a	ballad	of	Kinmont	Willie	is	a	legitimate	hypothesis
这	观点	那	那里	曾是	一个	民谣	的	金蒙特	威利	是	一个	合法的	假设

,

,

,

关于曾有一首关于金蒙特·威利的民谣的观点是一种合理的假设。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['testɪd] [ɑːn][ɪts] ['merɪts] .

which	must	be	tested	on	its	merits	.
哪个	必须	是	测试	在	它是	优点	.

这必须根据其自身优点进行检验。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æsk] , [dʌz] - ['vɜːrʒ(ə)n] [jiːld] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['bæləd]

For	example	,	we	shall	ask	,	Does	Satchells	'	version	yield	any	traces	of	ballad
为了	例子	,	我们	将	问	,	做	萨切尔斯	-	版本	屈服	任何	痕迹	的	民谣

['sɔːrsɪz] ?

sources	?
来源	?

例如，我们会问，萨切尔的版本是否能找到任何民谣来源的痕迹?

[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [frænk] ['mɪlər] [ɪn][hɪz; ɪz][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv]

My	own	opinion	has	been	anticipated	by	Mr	.	Frank	Miller	in	his	The	Poets	of
我的	自己的	观点	有	到过	预期	经过	先生	.	坦率	磨坊主	在	他的	这	诗人	的

[ˌdʌm'friːsʃə(r)] ([piː] . - ,

Dumfriesshire	(	p	.	33	,
邓弗里斯郡	(	p	.	-	,

弗兰克·米勒先生在他的《邓弗里斯郡的诗人》（第33页）中已经预见到了我的观点。

-) , [ænd; ənd][ɪn]['bæləd] - [lɔːr] ['mɪstər] . ['mɪlər] [ɪz] [wel] [ɪ'kwɪpt] .

1910	)	,	and	in	ballad	-	lore	Mr	.	Miller	is	well	equipped	.
-	)	,	和	在	民谣	-	知识	先生	.	磨坊主	是	出色地	配备	.

1910 年），而米勒先生对民谣传说非常精通。

[hiː; hi] [sez] : " [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌrɪdʒə'nælətɪ]

He	says	:	"	The	balance	of	probability	seems	to	be	in	favour	of	the	originality
他	说道	:	"	这	平衡	的	可能性	似乎	到	是	在	偏爱	的	这	独创性

[ʌv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] ,

of	Kinmont	Willie	,
的	金蒙特	威利	,

他说："从概率上看，金蒙特·威利的原创性似乎更有说服力。"

" ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ([hiː; hi] [miːnz] , [nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [æz; əz] [skɔt]

"	rather	than	of	Satchells	(	he	means	,	not	of	our	Kinmont	Willie	as	Scott
"	相当	比	的	萨切尔斯	(	他	方法	,	不是	的	我们的	金蒙特	威利	作为	斯科特

['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

gives	it	,
给予	它	,

"而不是萨切尔家族的（他的意思是，不是斯科特所说的金蒙特·威利家族的，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɪnmɔnt]) .

but	of	a	ballad	concerning	the	Kinmont	)	.
但	的	一个	民谣	有关	这	金蒙特	)	.

但这是一首关于金蒙特的民谣）。

" ['kæptɪn] ['wɔːltər] ['skɑːts] " ([ʌv; əv]) " [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['gæðərd] [aʊt]

"	Captain	Walter	Scott's	"	(	of	Satchells	)	"	True	History	was	certainly	gathered	out
"	队长	沃尔特	斯科特的	"	(	的	萨切尔斯	)	"	真的	历史	曾是	当然	聚集	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæləʊz] ['kɜːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

of	the	ballads	current	in	his	day	,
的	这	民谣	当前的	在	他的	天	,

沃尔特·斯科特船长（萨切尔）的《真实历史》无疑是从他那个时代流行的民谣中收集而来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɔːrm(ə)l] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] ,

as	well	as	out	of	formal	histories	,
作为	出色地	作为	出去	的	正式的	历史	,

以及脱离正式历史的

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [riːdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['nærətɪv] ['lɑːrdʒli]

and	his	account	of	the	assault	on	the	Castle	reads	like	a	narrative	largely
和	他的	帐户	的	这	突击	在	这	城堡	阅读	喜欢	一个	叙述	很大程度上

[duː] [tuː; tə] [sə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['pɑːpjələr] [leɪ] .

due	to	suggestions	from	some	popular	lay	.
到期的	到	建议	从	一些	受欢迎的	躺	.

他对攻打城堡的描述读起来就像是一部叙事作品，这很大程度上要归功于一些流行民间传说的建议。

" [dʌz] - ['vɜːrʒ(ə)n] , [ðen] , [ʃoʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪ] ?

"	Does	Satchells	'	version	,	then	,	show	traces	of	a	memory	of	such	a	lay	?
"	做	萨切尔斯	-	版本	,	然后	,	展示	痕迹	的	一个	记忆	的	这样的	一个	躺	?

那么，萨切尔的版本是否显示出对这类歌谣的记忆痕迹呢?

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

Undoubtedly	it	does	.
无疑	它	做	.

毫无疑问，确实如此。

- ['proʊlɪks] ['nærətɪv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [drɑːps] [ɔːr] ['raɪzɪz] ['ɪntuː] ['bæləd] [laɪnz] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði]

Satchells	'	prolix	narrative	occasionally	drops	or	rises	into	ballad	lines	,	as	in	the
萨切尔斯	-	冗长	叙述	偶尔	滴	或者	上升	进入	民谣	线条	,	作为	在	这

['oʊpənɪŋ] [ə'baʊt] [kɪnmɔnt] ['wɪli] —

opening	about	Kinmont	Willie	—
开幕	关于	金蒙特	威利	—

萨切尔冗长的叙述偶尔会转入民谣的韵律，例如开头关于金蒙特·威利的那段——

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːtinməs]

It	fell	about	the	Martinmas
它	跌倒	关于	这	圣马丁节

大约在圣马丁节那天，它就落下了。

[wen] [kaɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm]

When	kine	was	in	the	prime
什么时候	牛	曾是	在	这	主要的

当牛群处于鼎盛时期

[ðæt] ['wɪli] " [brɔːt] [ə; eɪ] [preɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] .

that	Willie	"	brought	a	prey	out	of	Northumberland	.
那	威利	"	带来	一个	猎物	出去	的	诺森伯兰郡	.

威利"从诺森伯兰郡带回了一只猎物。

" [ðə; ði] [oʊld] ['bæləd] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [deɪts] , [meɪ] [wel] [hæv; həv] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːmən]

"	The	old	ballad	,	disregarding	dates	,	may	well	have	opened	with	this	common
"	这	老的	民谣	,	不予理会	日期	,	可能	出色地	有	打开	和	这	常见的

['fɔːrmjələ] .

formula	.
公式	.

"这首古老的民谣，撇开日期不谈，很可能就是以这种常见的套路开头的。"

[lɔːrd] [skroʊp] ['vaʊd] ['vɛndʒəns] : —

Lord	Scrope	vowed	vengence	:	—
主	斯克罗普	发誓	复仇	:	—

斯克罗普勋爵发誓要复仇:

[tʊk] [kɪnmɔnt] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [naɪt] .

Took	Kinmont	the	self	-	same	night	.
拿	金蒙特	这	自己	-	相同的	夜晚	.

当晚就去了金蒙特。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ten] [men] [mɔːr] ,
If **he** **had** **had** **but** **ten** **men** **more** **,**
如果 他 有 有 但 十 男人 更多的 ,

如果他再多十个人手下，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [staʊt] [æz; əz][hiː; hi] ,
That **had** **been** **as** **stout** **as** **he** **,**
那 有 到过 作为 肥硕 作为 他 ,

那东西和他一样结实。

[lɔːrd] - [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kɪnmɔnt] [teɪn]
Lord **Scroup** **had** **not** **the** **Kinmont** **ta'en**
主 - 有 不是 这 金蒙特 塔恩

斯克鲁普勋爵没有金蒙特塔恩

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
With **all** **his** **company** **.**
和 全部 他的 公司 .

以及他的所有同伴。

['skɑːts] ['bæləd] (['stænzə][aɪ] .) [sez] [ðæt] “ [fɔːs] - ” [ænd; ənd] [skroʊp] [tʊk] ['wɪli] ([æz; əz][ɪn]
Scott's **ballad** **(** **stanza** **i** **.** **)** **says** **that** **“** **fause** **Sakelde** **”** **and** **Scrope** **took** **Willie** **(** **as** **in**
斯科特的 民谣 (诗节 我 .) 说道 那 “ 福斯 - ” 和 斯克罗普 采取 威利 (作为 在
[fækt] ['sælkɪld] [ʌv; əv] ['kɔrbi] [dɪd]) ,
fact **Salkeld** **of** **Corby** **did** **)** **,**
事实 萨尔克尔德 的 科尔比 做过) ,

斯科特的民谣（第一节）说“假萨克尔德”和斯克罗普带走了威利（实际上是科尔比的萨克尔德带走了威利），

[ænd; ənd]
and
和

和

[hæd; həd] ['wɪli] [hæd; həd][bʌt; bət] ['twenti] [men] ,
Had **Willie** **had** **but** **twenty** **men** **,**
有 威利 有 但 二十 男人 ,

如果威利只有二十个人，

[bʌt; bət] ['twenti] [men] [æz; əz] [staʊt] [æz; əz][hiː; hi] ,
But **twenty** **men** **as** **stout** **as** **he** **,**
但 二十 男人 作为 肥硕 作为 他 ,

但有二十个和他一样壮硕的男人，

[fɔːs] - [hæd; həd] ['nevər] [ðə; ði] [kɪnmɔnt] [teɪn] ,
Fause **Sakelde** **had** **never** **the** **Kinmont** **ta'en** **,**
福斯 - 有 绝不 这 金蒙特 塔恩 ,

Fause Sakelde 从未有过 Kinmont ta'en，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [eɪt] [skɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] - .
Wi **'** **eight** **score** **in** **his** **cumpanie** **.**
威 - 八 分数 在 他的 - .

在他的公司里得了八分。

['mænɪfestli] ['iːðər] [ɪz] [hɪr] “ ['paɪrət] ” [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləd] ([æz; əz] [skɔt] [hoʊldz]
Manifestly **either** **Satchells** **is** **here** **“** **pirating** **”** **a** **verse** **of** **a** **ballad** **(** **as** **Scott** **holds**
显然 任何一个 萨切尔斯 是 这里 “ 盗版 ” 一个 诗 的 一个 民谣 (作为 斯科特 持有
) [ɔːr] [skɔt] ,
) **or** **Scott** **,**
) 或者 斯科特 ,

显然，要么萨切尔斯在这里“盗用”了一首民谣的诗句（正如斯科特所认为的那样），要么斯科特，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['bæləd] ['frægmənts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪz] “ ['paɪrət] ” [ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm]
if **he** **had** **no** **ballad** **fragments** **before** **him** **,** **is** **“** **pirating** **”** **a** **verse** **from**
如果 他 有 不 民谣 片段 前 他 , 是 “ 盗版 ” 一个 诗 从

,

Satchells **,**
萨切尔斯 ,

如果他之前没有任何民谣片段可供参考，那么他就是在“盗用”萨切尔的诗句。

[æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [mʌst; məst] [sə'poʊz] .
as **Colonel** **Elliot** **must** **suppose** **.**
作为 上校 埃利奥特 必须 认为 .

正如埃利奥特上校所料。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪnmɔnt] ['bæləd] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪk]
In **my** **opinion** **,** **Satchells** **had** **a** **memory** **of** **a** **Kinmont** **ballad** **beginning** **like**
在 我的 观点 , 萨切尔斯 有 一个 记忆 的 一个 金蒙特 民谣 开始 喜欢
['dʒeɪmi] ['telfər] ,
Jamie **Telfer** **,**
杰米 特尔弗 ,

依我之见，萨切尔斯对金蒙特民谣的开头记忆犹新，就像杰米·特尔弗那样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːtinməs] [taɪd] , ” [ɔːr] , [laɪk] ['ɒtərˌbɜːrn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ **It** **fell** **about** **the** **Martinmas** **tyde** **,** **”** **or** **,** **like** **Otterburn** **,** **“** **It** **fell** **about** **the**
“ 它 跌倒 关于 这 圣马丁节 泰德 , ” 或者 , 喜欢 奥特本 , “ 它 跌倒 关于 这
['læməs] [taɪd] ,
Lammas **tide** **,**
拉马斯节 潮 ,

“大约在圣马丁节期间落下”，或者像奥特本说的那样，“大约在拉马斯节期间落下”，

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɔːrmjələ] , [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
” **and** **he** **opened** **with** **this** **formula** **,** **broke** **away** **from** **it** **,**
” 和 他 打开 和 这 公式 , 打破 离开 从 它 ,

他以这个公式开篇，然后又打破了这个公式。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləd] [ɪn][ðə; ði]['stænzə] , “ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ten]
and **came** **back** **to** **the** **ballad** **in** **the** **stanza** **,** **“** **If** **he** **had** **had** **but** **ten**
和 来了 后退 到 这 民谣 在 这 诗节 , “ 如果 他 有 有 但 十
[men] [mɔːr] ,
men **more** **,**
男人 更多的 ,

然后又回到了民谣的这一节：“如果他再多十个人手，

” [wɪtʃ] ['difəz] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [frʌm; frəm]['stænzə] [iː] . [ʌv; əv] ['skɑːts] ['bæləd] .
” **which** **differs** **but** **slightly** **from** **stanza** **ii** **.** **of** **Scott's** **ballad** **.**
” 哪个 不同 但 轻微地 从 诗节 二、 . 的 斯科特的 民谣 .

这与斯科特民谣的第二节略有不同。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['leɪtər] , [ɪz] [ə'gen] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd] ,
That **this** **is** **so** **,** **and** **that** **,** **later** **,** **Satchells** **is** **again** **reminiscent** **of** **a** **ballad** **,**
那 这 是 所以 , 和 那 , 之后 , 萨切尔斯 是 再次 令人怀念的 的 一个 民谣 ,

事实的确如此，而且，后来萨切尔斯的歌词再次让人联想到民谣。

[ɪz][noʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ə'pɪnjən] .
is **no** **improbable** **opinion** **.**
是 不 不太可能 观点 .

这并非一个不合理的观点。

[ɪn][ðə; ði]['bæləd] ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] . – [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
In **the** **ballad** **(** **iii** **.** **–** **viii** **.** **)**
在 这 民谣 (三、 . – 八 .)

在民谣（三至八）中

[wiː; wi] [lɜːrn] [haʊ] ['wɪli] [ɪz] [brɔːt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ə'krɔːs] ['lɪdəl] [tuː; tə] [kɑː'lail] ;

we	**learn**	**how**	**Willie**	**is**	**brought**	**a**	**prisoner**	**across**	**Liddel**	**to**	**Carlisle**	**;**
我们	学习	如何	威利	是	带来	一个	囚犯	穿过	利德尔	到	卡莱尔	;

我们了解到威利是如何被作为囚犯押送穿过利德尔河到达卡莱尔的;

[wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz][ɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][lɔːrd] [skroʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz]

we	**have**	**his**	**altercation**	**with**	**Lord**	**Scrope**	**,**	**and**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**news**
我们	有	他的	争吵	和	主	斯克罗普	,	和	这	到达	的	这	消息

[æt; ət] ['bræŋksəm] ,

at	**Branksome**	**,**
在	布兰克索姆	,

我们看到他与斯克罗普勋爵的争执，以及消息传到布兰克索姆的消息。

[wer] [bə'kluːk] [ɪz][æt; ət] ['teɪbl] .

where	**Buccleuch**	**is**	**at**	**table**	**.**
在哪里	巴克卢	是	在	桌子	.

布克卢赫就坐在桌旁。

['ɔːlsoʊ] ['gɪvz] [ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .

Satchells	**also**	**gives**	**the**	**altercation**	**.**
萨切尔斯	还	给予	这	争吵	.

萨切尔斯也描述了这场冲突。

[ɪn] [bəuθ]['vɜːrʒ(ə)nz] ['wɪli] ['prɔmisiz] [tuː; tə] “ [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ” [ʌv; əv] [skroʊp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kwɪts]

In	**both**	**versions**	**Willie**	**promises**	**to**	**“**	**take**	**his**	**leave**	**”**	**of**	**Scrope**	**before**	**he**	**quits**
在	两个都	版本	威利	承诺	到	“	拿	他的	离开	”	的	斯克罗普	前	他	退出

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	**Castle**	**.**
这	城堡	.

在两个版本中，威利都承诺在离开城堡之前“向斯克罗普告别”。

[ɪn] ['skɑːts] ['bæləd] ([skroʊp] [spiːks]) (['stænzə]['vaɪ, 'viː] .) .

In	**Scott's**	**ballad**	**(**	**Scrope**	**speaks**	**)**	**(**	**stanza**	**vi**	**.**	**)**	**.**
在	斯科特的	民谣	(	斯克罗普	说话	)	(	诗节	六	.	)	.

在斯科特的民谣（斯克罗普说话）（第六节）中。

[bɪ'fɔːr] [jiː; ji] [krɔːs] [maɪ]['kæs(ə)l] [jeɪt] ,

Before	**ye**	**cross**	**my**	**castle**	**yate**	**,**
前	是的	叉	我的	城堡	耶特	,

在你越过我的城堡之前，

[aɪ] [troʊ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [teɪk] - [oʊ] - [ˌem 'iː] .

I	**trow**	**ye**	**shall**	**take**	**fareweel**	**o**	**'**	**me**	**.**
我	扔	是的	将	拿	-	o	-	我	.

我发誓，你们要向我告别。

['wɪli] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] —

Willie	**replies**	**—**
威利	回复	—

威利回答——

[aɪ] ['nevər] [jet] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ,

I	**never**	**yet**	**lodged**	**in**	**a**	**hostelrie**	**,**
我	绝不	然而	已提交	在	一个	旅馆	,

我从未住过旅馆。

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [maɪ] ['lɔːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [geid] .

But	**I**	**paid**	**my**	**lawing**	**before**	**I**	**gaed**	**.**
但	我	有薪酬的	我的	法律	前	我	盖德	.

但我先付清了律师费才离开。

[ɪn] , [lɔːrd] [skroʊp] [sez] —
In Satchells , Lord Scrope says —
在 萨切尔斯 , 主 斯克罗普 说道 —

在萨切尔斯的著作中，斯克罗普勋爵说道——

“ [bɪˈfɔːr] [ðaʊ] [ˈ^ajist] [əˈweɪ] [ðaʊ] [mʌst; məst]
“ Before thou goest away thou must
“ 前 你 去 离开 你 必须

“在你离开之前，你必须

[ˈiːv(ə)n] [teɪk] [ðaɪ] [liːv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? ”
Even take thy leave of me ? ”
甚至 拿 你的 离开 的 我 ? ”

甚至连告别都不愿意吗?

“ [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] , ” [sez] [ˈwɪli] [ðen] ,
“ By the cross of my sword , ” says Willie then ,
“ 经过 这 叉 的 我的 剑 , ” 说道 威利 然后 ,

“以我的剑的十字架起誓，”威利接着说道。

“ [aɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv] [ðiː] .
“ I'll take my leave of thee .
“ 患病的 拿 我的 离开 的 你 .

“我向你告辞了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

第7/8页

" [naʊ] , [hæd; həd] [skɔt] [bɪn] ['paɪrət] ,
" Now , had Scott been pirating Satchells ,
" 现在 , 有 斯科特 到过 盗版 萨切尔斯 ,

"那么，如果斯科特真的盗版了萨切尔的作品，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] " [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] ,
I think he would have kept " By the cross of my sword ,
我 思考 他 会 有 保留 " 经过 这 叉 的 我的 剑 ,

我认为他会保留"以我剑的十字架起誓，

" [wɪtʃ] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l] , ['wɪli] ['biːɪŋ] [noʊ] [gʊd] [ˌprezbɪ'tɪriən] .
" which is picturesque and probable , Willie being no good Presbyterian .
" 哪个 是 如画 和 可能 , 威利 存在 不 好的 长老会 .

"这很有意思，也很有可能发生，因为威利并不是一个合格的长老会教徒。"

[ɪn] - , [skɔt] , ['ɔːltərɪŋ] [hɔːgz] ['kɑːpi] , [meɪks] ['dʌgləs] [swer] " [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]
In Otterburne - , Scott , altering Hogg's copy , makes Douglas swear " By the might of
, 斯科特 , 改变 霍格的 复制 , 制作 道格拉斯 发誓 " 经过 这 可能 的
['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] .
Our Ladye .
我们的 女士 .

在《奥特伯恩》中，斯科特修改了霍格的副本，让道格拉斯发誓"以圣母玛利亚的名义"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ;
" It is a question of opinion ;
" 它 是 一个 问题 的 观点 ;

"这是一个观点问题；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [skɔt] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['pærəfreɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪrət] ,
but I do think that if Scott were merely paraphrasing and pirating Satchells ,
但 我 做 思考 那 如果 斯科特 是 仅仅 释义 和 盗版 萨切尔斯 ,

但我认为，如果斯科特仅仅是改写和剽窃萨切尔的作品，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ðə; ði] ['kæθlɪk] , "
he could not have helped putting into his version the Catholic , "
他 可以 不是 有 帮助 推杆 进入 他的 版本 这 天主教 , "

他不可能不在他的版本中加入天主教的元素，"

- [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] ,
' By the cross of my sword ,
- 经过 这 叉 的 我的 剑 ,

"以我剑的十字架起誓，

- [ðen] ['wɪli] [sed] , " [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ] .
' then Willy said , " as given by Satchells .
- 然后 威利 说 , " 作为 给定 经过 萨切尔斯 .

"然后威利说，"萨切尔写道。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [seɪf] , [æz; əz] [skɔt] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [dʌz] ['paɪrət] ['bæləʤz] .
To do this was safe , as Scott had said that Satchells does pirate ballads .
到 做 这 曾是 安全的 , 作为 斯科特 有 说 那 萨切尔斯 做 海盗 民谣 .

这样做是安全的，因为斯科特说过萨切尔斯会演奏海盗民谣。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , , [kəm'poʊzɪŋ] [ɪn] [blæk] - ,

On	the	other	hand	,	Satchells	,	composing	in	black	1688	,
在	这	其他	手	,	萨切尔斯	,	构成	在	黑色的	-	,

另一方面，萨切尔斯于1688年用黑色颜料创作，

[wen] [kə'θɑːləsɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdər] ,

when	Catholicism	had	been	stamped	out	on	the	Scottish	Border	,
什么时候	天主教	有	到过	盖章	出去	在	这	苏格兰	边界	,

当天主教在苏格兰边境被彻底铲除之后，

[wʌz; wəz][nɑːt][æpt][tuː; tə] [ɪn'vent] “ [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] .

was	not	apt	to	invent	“	By	the	cross	of	my	sword	.
曾是	不是	易于	到	发明	“	经过	这	叉	的	我的	剑	.

不太可能发明“以我剑的十字架起誓”。

” [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['skɑːts] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

”	It	looks	like	Scott's	work	,	for	he	,	of	course	,
”	它	看起来	喜欢	斯科特的	工作	,	为了	他	,	的	课程	,

“这看起来像是斯科特的作品，因为他当然……”

[nuː] [haʊ] [kə'θɑːləsɪzəm] ['liŋgə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv] ['bɑːθˌwɛl] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ɪn]

knew	how	Catholicism	lingered	among	the	spears	of	Bothwell	,	himself	a	Catholic	,	in
知道	如何	天主教	徘徊不去	之中	这	长矛	的	博斯韦尔	,	他自己	一个	天主教	,	在

- .

1596	.
-	.

知道天主教在 1596 年仍然在博斯韦尔（他本人是天主教徒）的长矛中延续。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['skɑːts] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] .

But	it	is	not	Scott's	work	,	it	is	in	Satchells	.
但	它	是	不是	斯科特的	工作	,	它	是	在	萨切尔斯	.

但这不是斯科特的作品，而是萨切尔斯的作品。

[ɪn] [bəuθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləd] , [nuːz] [kʌmz] [tuː; tə] [bə'kluːk] .

In	both	Satchells	and	the	ballad	,	news	comes	to	Buccleuch	.
在	两个都	萨切尔斯	和	这	民谣	,	消息	来	到	巴克卢	.

在萨切尔的诗集和民谣中，巴克卢都收到了消息。

[hɪr] [ə'gen] - —

Here	Satchells	again	balladises	—
这里	萨切尔斯	再次	-	—

萨切尔斯再次吟唱民谣——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wei] ?

“	It	is	that	way	?
”	它	是	那	方式	?

真是那样吗?

” - [dɪd] [seɪ] ;

”	Buckcleugh	did	say	;
”	-	做过	说	;

巴克洛夫确实说过；

“ [lɔːrd] [skroʊp] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd]

“	Lord	Scrope	must	understand
”	主	斯克罗普	必须	理解

“斯克罗普勋爵必须明白

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [dʌn] [ˌem 'iː] [rɔːŋ]

That	he	has	not	only	done	me	wrong
那	他	有	不是	仅有的	完毕	我	错误的

他不仅亏待了我，还伤害了我。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɑːvrɪn] , [dʒeɪmz][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

But	my	Sovereign	,	James	of	Scotland	.
但	我的	主权	,	詹姆斯	的	苏格兰	.

但是我的君主，苏格兰的詹姆斯。

“ [maɪ] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

“ My	Sovereign	Lord	,	King	of	Scotland	,
” 我的	主权	主	,	国王	的	苏格兰	,

“我的君主，苏格兰国王，

[θɪŋks] [nɑːt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [kwiːn] ,

Thinks	not	his	cousin	Queen	,
思考	不是	他的	表哥	女王	,

他并不认为他的表妹女王，

[wɪl] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz][lænd]

Will	offer	to	invade	his	land
将要	提供	到	入侵	他的	土地

会提议入侵他的土地

[wɪ'ðaʊt] [liːv] [æskt] [ænd; ənd] - .

Without	leave	asked	and	gi'en	.
没有	离开	问	和	-	.

未经许可询问并给予。

” [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [kʊd; kəd] ['iːðər] [ɪn'vent] [ɔːr] [gliːn] [frʌm; frəm] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][dʒɪst]

” I	do	not	see	how	Satchells	could	either	invent	or	glean	from	tradition	the	gist
” 我	做	不是	看	如何	萨切尔斯	可以	任何一个	发明	或者	收集	从	传统	这	要旨

[ʌv; əv] - [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

of	Buccleuch's	diplomatic	remonstrances	,
的	-	外交	抗议	,

“我不明白萨切尔斯是如何凭空捏造或从传统中推断出巴克卢外交抗议的要点的。”

[fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['sælkɪld] , [fɔːr; fər] [skroʊp] [wʌz; wəz]['æbsənt][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɪliːz] ['kæptʃər] ,

first	with	Salkeld	,	for	Scrope	was	absent	at	the	time	of	Willie's	capture	,
第一的	和	萨尔克尔德	,	为了	斯克罗普	曾是	缺席的	在	这	时间	的	威利的	捕获	,

[ðen] [wɪð; wɪθ] [skroʊp] .

then	with	Scrope	.
然后	和	斯克罗普	.

首先是和萨尔凯尔德，因为在威利被俘时斯克罗普不在场；然后是和斯克罗普。

[bə'kluːk] , [ɪn][fækt] , [roʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪli] [wʌz; wəz] “ [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Buccleuch	,	in	fact	,	wrote	that	the	taking	of	Willie	was	“	to	the	touch	of	the
巴克卢	,	在	事实	,	写道	那	这	采取	的	威利	曾是	“	到	这	触碰	的	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

事实上，巴克卢写道，抓捕威利是“国王的旨意”，

” [ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [sez] [ə; eɪ] [kən'tempərəri] ['mænjuskrɪpt] .

” a	stain	on	his	honour	,	says	a	contemporary	manuscript	.
” 一个	弄脏	在	他的	荣誉	,	说道	一个	当代的	手稿	.

“这是他荣誉上的污点，”一份当时的文献写道。

[135a]

[	135a	]
[	135a	]

[ɪn][ə; eɪ] [kən'tempərerɪ] ['bæləd] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [raɪmd] [nuːz] - [ʃiːt] , [ðə; ðɪ][fækts] [wʊd] [biː; bi]

In	a	contemporary	ballad	,	a	kind	of	rhymed	news	-	sheet	,	the	facts	would	be
在	一个	当代的	民谣	,	一个	种类	的	押韵	消息	-	床单	,	这	事实	会	是

[noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] .

known	and	reported	.
已知	和	据报道	.

在当代民谣（一种押韵的新闻简报）中，事实会被人们了解并报道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ([æt; ət] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [kɪnmɔnt]) ,

But	at	this	point	(	at	Buccleuch's	reception	of	the	news	of	Kinmont	)	,
但	在	这	观点	(	在	-	接待	的	这	消息	的	金蒙特	)	,

但此时（在巴克卢得知金蒙特的消息时），

[skɔt] [ɪz][pər'hæps] ['əʊvə'mɑːstəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [hɪm'self] [kəm'pəʊziz]

Scott	is	perhaps	overmastered	by	his	opportunity	,	and	,	I	think	,	himself	composes
斯科特	是	也许	过度掌握	经过	他的	机会	,	和	,	我	思考	,	他自己	组成

['stænzə] [ˌaɪ'ɛks] . , [eks] . , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

stanzas	ix	. ,	x	. ,	xi	. ,	xii	.
诗节	九	. ,	x	. ,	十一	. ,	十二	.

斯科特或许被机会冲昏了头脑，我认为，他自己创作了第 9、10、11、12 节诗。

[oʊ][ɪz][maɪ] ['bæsnɪt] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kəːtʃ] ?

O	is	my	basnet	a	widow's	curch	?
哦	是	我的	巴斯内特	一个	寡妇的	教堂	?

我的教堂是寡妇教堂吗?

[ɔːr][maɪ] [læns] [ə; eɪ][wɑːnd][oʊ] - [ðə; ðɪ] ['wɪloʊ] [triː] ?

Or	my	lance	a	wand	o	'	the	willow	tree	?
或者	我的	槊	一个	魔杖	o	-	这	柳	树	?

或者我的长矛是柳树的魔杖?

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[tʃaɪld] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hendərsən] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪnjən] ;

Child	and	Mr	.	Henderson	are	of	the	same	opinion	;
孩子	和	先生	.	亨德森	是	的	这	相同的	观点	;

Child 和 Henderson 先生的意见一致;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnlɪ] [sens] [ʌv; əv] [staɪl] [ðæt] [gaɪdz] [ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ,

but	it	is	only	sense	of	style	that	guides	us	in	such	a	matter	,
但	它	是	仅有的	感觉	的	风格	那	指南	我们	在	这样的	一个	事情	,

但只有风格感才能指导我们做出这样的选择。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [gɪv] ['ʌðər] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['bæləd] [ə'pɪrz] [ə'gen]

nor	can	I	give	other	grounds	for	supposing	that	the	original	ballad	appears	again
也不	能	我	给	其他	理由	为了	假如	那	这	原来的	民谣	出现	再次

[ɪn]['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

in	stanza	xiii	.
在	诗节	十三	.

我也无法给出其他理由来假设原歌谣在第十三节中再次出现。

[oʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][lændz] ,

O	were	there	war	between	the	lands	,
哦	是	那里	战争	之间	这	土地	,

如果各国之间爆发战争，

[æz; əz] [wel] [aɪ][wɑːtˌwʌt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ,

As	well	I	wot	that	there	is	none	,
作为	出色地	我	什么	那	那里	是	没有任何	,

我也知道没有。

[aɪ] [wʊd] [slaɪt] [kɑ:'lail] ['kæs(ə)l] [haɪ] ,

I	would	slight	Carlisle	castle	high	,
我	会	轻微	卡莱尔	城堡	高的	,

我会略微抬高卡莱尔城堡，

[ðoʊ] - [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [bɪlt] [oʊ] - ['mɑ:rb(ə)l] [stoʊn] !

Tho	'	it	were	built	o	'	marble	stone	!
虽然	-	它	是	建造	o	-	大理石	石头	!

即便它是用大理石建造的!

[ðens] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['bæləd] (['daʊtləs] [meɪd] “ [hɑ:r'moʊniəs] ,

Thence	,	I	think	,	the	original	ballad	(	doubtless	made	“	harmonious	,
因此	,	我	思考	,	这	原来的	民谣	(	毫无疑问	制成	“	和谐	,

我认为，由此便有了最初的民谣（无疑是“和谐的”，

” [æz; əz] [hɔg] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]) [ræn]['ɪntu:]['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ] . ,

”	as	Hogg	put	it	)	ran	into	stanza	xxxi	.	,
”	作为	霍格	放	它	)	跑	进入	诗节	xxxi	.	,

正如霍格所说，它遇到了第 31 节。

[wer] [skɔt] ['prɑ:bəbli] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] ['eliət] [tu:n] ([ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['eɪnʃənt]) —

where	Scott	probably	introduced	the	Elliot	tune	(	if	it	be	ancient	)	—
在哪里	斯科特	大概	介绍	这	埃利奥特	调	(	如果	它	是	古老的	)	—

斯科特很可能就是在那里介绍了艾略特的曲子（如果它很古老的话）——

[oʊ] [wɑ:] [der] ['med(ə)l] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌem 'i:] ?

O	wha	dare	meddle	wi	'	me	?
哦	世界卫生大会	敢	插手	wi	-	我	?

谁敢招惹我?

[nekst] , [θru:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] [laɪnz] , [dɪ'skraɪbz] -

Satchells	next	,	through	a	hundred	and	forty	lines	,	describes	Buccleuch's
萨切尔斯	下一个	,	通过	一个	百	和	四十	线条	,	描述	-

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] [skroʊp] ,

correspondence	with	Scrope	,
一致	和	斯克罗普	,

接下来，萨切尔用一百四十行文字描述了巴克卢与斯克罗普的通信。

[hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['klænzmən] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ɔ:l][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,

his	counsels	with	his	clansmen	,	and	gives	all	their	names	and	estates	,
他的	律师	和	他的	氏族成员	,	和	给予	全部	他们的	姓名	和	庄园	,

[wɪð; wɪθ] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

with	remarks	on	their	relationships	.
和	评论	在	他们的	关系	.

他与族人商议，并列出了所有人的姓名和领地，以及他们之间的关系。

[hi:; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hɪ'stɔ:riən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] .

He	thinks	himself	a	historian	and	a	genealogist	.
他	思考	他自己	一个	历史学家	和	一个	系谱学家	.

他自认为是一名历史学家和系谱学家。

[ðə; ði] [stʌf] [ɪz] ['pɑ:rtli] [ɪn] [proʊz] [laɪnz] , ['pɑ:rtli] [ɪn] [raɪmd] ['kʌpləts] [ʌv; əv] ['veriəs] [leŋθs] .

The	stuff	is	partly	in	prose	lines	,	partly	in	rhymed	couplets	of	various	lengths	.
这	东西	是	部分	在	散文	线条	,	部分	在	押韵	对句	的	各种各样的	长度	.

这些作品一部分是散文，一部分是长短不一的押韵对句。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['bæləd] - [laɪk] ['stænzə] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

There	are	two	or	three	more	or	less	ballad	-	like	stanzas	at	the	beginning	,
那里	是	二	或者	三	更多的	或者较少的		民谣	-	喜欢	诗节	在	这	开始	,

开头有两三段或多或少类似民谣的诗节，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [bæd][fɔːr; fər] ['eni] ['ɔːθər] [bʌt; bət] .

but	**they**	**are**	**too**	**bad**	**for**	**any**	**author**	**but**	**Satchells**	**.**
但	他们	是	也	坏的	为了	任何	作者	但	萨切尔斯	.

但除了萨切尔之外，对任何作者来说，这些作品都太糟糕了。

['skɑːts] ['bæləd] “ [kʌts] ” [ɔːl] [ðæt] , [əu'mits]['iːv(ə)n] [wʌt] ['gɪvz] — ['menʃənz] [ʌv; əv] ['hɑːrdn] ,

Scott's	**ballad**	**“**	**cuts**	**”**	**all**	**that**	**,**	**omits**	**even**	**what**	**Satchells**	**gives**	**—**	**mentions**	**of**	**Harden**	**,**
斯科特的	民谣	“	削减	”	全部	那	,	省略	甚至	什么	萨切尔斯	给予	—	提及	的	硬化	,

[ænd; ənd][goʊz][ɑːn] (['ɛks'viː] .) —

and	**goes**	**on**	**(**	**xv**	**.**	**)**	**—**
和	去	在	(	十五	.	)	—

斯科特的民谣“删减”了所有这些内容，甚至省略了萨切尔斯所提及的——关于哈登的描述，并继续（第十五页）——

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['fɔːrti] ['mɑːtʃmən] [bɔːld] ,

He	**has**	**called**	**him**	**forty**	**marchmen**	**bauld**	**,**
他	有	称为	他	四十	游行者	鲍尔德	,

他称他为四十个胆大妄为的行军者，

[aɪ] [troʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

I	**trow**	**they**	**were**	**of**	**his**	**own**	**name**	**.**
我	扔	他们	是	的	他的	自己的	姓名	.

我猜想它们和他同名。

[ɪk'sept] [sɜːr] ['gɪlbərt] ['eliət] [kɔːld]

Except	**Sir**	**Gilbert**	**Elliot**	**called**
除了	先生	吉尔伯特	埃利奥特	称为

除了吉尔伯特·艾略特爵士之外，他被称为

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [stʌbz] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] .

The	**Laird**	**of**	**Stubs**	**,**	**I**	**mean**	**the**	**same**	**.**
这	领主	的	存根	,	我	意思是	这	相同的	.

我说的“斯塔布斯领主”也是一样的。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [steɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] [ðæt] [sɜːr] ['wɔːltər] ['nevər] [roʊt] [ðæt] “ [stɔːl] - ['kɑːpi] ”

Now	**I**	**would**	**stake**	**a**	**large**	**sum**	**that**	**Sir**	**Walter**	**never**	**wrote**	**that**	**“**	**stall**	**-**	**copy**	**”**
现在	我	会	赌注	一个	大的	和	那	先生	沃尔特	绝不	写道	那	“	摊位	-	复制	”

['stænzə] !

stanza	**!**
诗节	!

现在我敢打赌，沃尔特爵士绝对没有写过那段“抄袭”的诗句！

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['bæləd] - ['feɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [tuː]

Colonel	**Elliot**	**replies**	**that**	**I**	**have**	**said**	**the**	**ballad**	**-**	**faker**	**should**	**avoid**	**being**	**too**
上校	埃利奥特	回复	那	我	有	说	这	民谣	-	骗子	应该	避免	存在	也

[poʊ'etɪkl] .

poetical	**.**
诗意的	.

埃利奥特上校回答说，我曾说过，编造民谣的人应该避免过于诗意。

[ðə; ði] ['bæləd] - ['feɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] ['biːɪŋ] [tuː] [poʊ'etɪkl] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ʃʌn] ['kipəd]

The	**ballad**	**-**	**faker**	**should**	**shun**	**being**	**too**	**poetical**	**,**	**as**	**he**	**would**	**shun**	**kippered**
这	民谣	-	骗子	应该	回避	存在	也	诗意的	,	作为	他	会	回避	熏鲱鱼

['stɜːrdʒən] ;

sturgeon	**;**
鲟	;

编造民谣的人应该避免过于诗意，就像他会避开熏鲟鱼一样；

[bʌt; bət] [skɔt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [nɔːr][dɪd] [hɔg] .

but	**Scott**	**did**	**not**	**know**	**this**	**,**	**nor**	**did**	**Hogg**	**.**
但	斯科特	做过	不是	知道	这	,	也不	做过	霍格	.

但斯科特并不知道这一点，霍格也不知道。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [træk] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðer; ðər] [tuː] ['dekəreɪtɪv] , [tuː] ['lɪtəreri] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] .

We	can	always	track	them	by	their	too	decorative	,	too	literary	interpolations	.
我们	能	总是	追踪	他们	经过	他们的	也	装饰性的	,	也	文学	插值	.

我们总能通过他们过于华丽、过于文学化的插曲来追踪他们。

[ɑːn] [ðɪs] [aɪ] [leɪ] [mʌtʃ] [stres] .

On	this	I	lay	much	stress	.
在	这	我	躺	很多	压力	.

我对此感到非常焦虑。

[ðə; ði] ['bæləd] [nekst] ['gɪvz] ([ˌɛks'viː'aɪ] . – [ˌɛks'ɛks'viː] .)

The	ballad	next	gives	(	xvi	.	–	xxv	.	)
这	民谣	下一个	给予	(	十六	.	–	25	.	)

接下来这首民谣（第十六至二十五节）

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['stænzə] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːrdər] —

the	spirited	stanzas	on	the	ride	to	the	Border	—
这	精神抖擞	诗节	在	这	骑	到	这	边界	—

前往边境途中那些充满活力的诗句——

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] [ænd; ənd] [faɪv] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - ,

There	were	five	and	five	before	them	a	'	,
那里	是	五	和	五	前	他们	一个	-	,

他们前面有五个，五个。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hʌntɪŋ] [hɔːrnz] [ænd; ənd] ['bjuːgəlz] [braɪt] ;

Wi	'	hunting	horns	and	bugles	bright	;
威	-	打猎	角	和	号角	明亮的	;

伴着猎号和号角的嘹亮声响；

[ænd; ənd] [faɪv] [ænd; ənd] [faɪv] [keɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bə'kluːk] ,

And	five	and	five	came	wi	'	Buccleuch	,
和	五	和	五	来了	wi	-	巴克卢	,

五个和五个都跟着巴克卢来了，

[laɪk] ['wɔrdənz] [men] [ə'reɪd] [fɔːr; fər] [faɪt] .

Like	Warden's	men	arrayed	for	fight	.
喜欢	典狱长的	男人	排列	为了	斗争	.

就像典狱长的手下列队准备战斗一样。

[ænd; ənd] [faɪv] [ænd; ənd] [faɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪs(ə)n] [gæŋ] ,

And	five	and	five	like	a	mason	gang	,
和	五	和	五	喜欢	一个	石匠	帮派	,

五个人，五个人，就像一个石匠团伙。

[ðæt] ['kærid] [ðə; ði] ['lædərz] [læŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ;

That	carried	the	ladders	lang	and	hie	;
那	携带	这	梯子	语言	和	嗨	;

那人扛着梯子又长又快；

[ænd; ənd] [faɪv] [ænd; ənd] [faɪv] [laɪk] ['broʊkən] [men] ,

And	five	and	five	like	broken	men	,
和	五	和	五	喜欢	破碎的	男人	,

五个和五个，就像破碎的人，

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdhaʊsɪliː] .

And	so	they	reached	the	Woodhouselee	.
和	所以	他们	达到	这	伍德豪斯利	.

于是他们到达了伍德豪斯利。

— [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['skɑːtlənd] , [wɪ'ðɪn] “ [ə; eɪ] [læŋ] [maɪl] ” [ʌv; əv] ['nɛðərbi] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [siːt]

—	a	house	in	Scotland	,	within	“	a	lang	mile	”	of	Netherby	,	in	England	,	the	seat
—	一个	房子	在	苏格兰	,	之内	“	一个	语言	英里	”	的	内瑟比	,	在	英格兰	,	这	座位

[ʌv; əv][ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz] ,

of	the	Grahams	,
的	这	格雷厄姆	,

—苏格兰的一栋房子，距离英格兰格雷厄姆家族的所在地内瑟比不到一英里。

[huː] [wɜːr; wər]['pɑːrʃ(ə)l] , [fɔːr; fər] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɔːz] .

who	were	partial	,	for	private	reasons	,	to	the	Scottish	cause	.
WHO	是	部分的	,	为了	私人的	原因	,	到	这	苏格兰	原因	.

出于个人原因，他们偏袒苏格兰事业。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['dedli] [fjuːd][wɪð; wɪθ] ['tɔməs] ['mʌsgreɪv] , ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['bjuːkæsəl] , [ænd; ənd]

They	were	at	deadly	feud	with	Thomas	Musgrave	,	Captain	of	Bewcastle	,	and
他们	是	在	致命	世仇	和	托马斯	穆斯格雷夫	,	队长	的	贝卡斯尔	,	和

['wɪli] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['greɪəm] .

Willie	had	married	a	Graham	.
威利	有	已婚	一个	格雷厄姆	.

他们与贝卡斯尔上尉托马斯·马斯格雷夫结下了不共戴天的仇，而威利娶了一位格雷厄姆家的女子。

[naʊ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ʌp] [tuː; tə]['stænzə][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . ,

Now	in	my	opinion	,	up	to	stanza	xxvi	.	,
现在	在	我的	观点	,	向上	到	诗节	26	.	,

现在依我之见，直到第二十六节。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sælkɪld] [baɪ] [iːtʃ] [gæŋ] ,

all	the	evasive	answers	given	to	Salkeld	by	each	gang	,
全部	这	回避	答案	给定	到	萨尔克尔德	经过	每个	帮派	,

各个团伙对萨尔克尔德的所有闪烁其词的回答，

[tɪl] ['dɪki] [oʊ] - - ([ə; eɪ] ['riːəl] ['pɜːrs(ə)n]) [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] - [θrʌst] —

till	Dicky	o	'	Dryhope	(	a	real	person	)	replies	with	a	spear	-	thrust	—
直到	微弱	o	-	-	(	一个	真实的	人	)	回复	和	一个	矛	-	推力	—

直到迪基·奥·德莱霍普（一个真实存在的人物）用长矛刺击回应——

“ [fɔːr; fər] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][oʊ] - [lɪr] [hæd; həd][hiː; hi] ,

“	For	never	a	word	o	'	lear	had	he	,
”	为了	绝不	一个	单词	o	-	李尔	有	他	,

“因为他从未说过一句李尔王的话，

” [ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skɑːts] ([huː] [nuː] [ðæt] ['sælkɪld] [wʌz; wəz][nɑːt][met][ænd; ənd]

”	are	not	an	invention	of	Scott's	(	who	knew	that	Salkeld	was	not	met	and
”	是	不是	一个	发明	的	斯科特的	(	WHO	知道	那	萨尔克尔德	曾是	不是	遇见	和

[sleɪn]) ,

slain	)	,
被杀	)	,

“这并非斯科特的虚构（他知道萨尔凯尔德并没有被遇到并杀死），”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['bæləd] .

but	a	fantasy	of	the	original	ballad	.
但	一个	幻想	的	这	原来的	民谣	.

但这是原曲的幻想版本。

[hɪr] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][fækts] [ðæt] [maːrks][ɔːl]

Here	I	have	only	familiarity	with	the	romantic	perversion	of	facts	that	marks	all
这里	我	有	仅有的	熟悉	和	这	浪漫的	变态	的	事实	那	标记	全部

['bælədz][ɑːn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [θiːmz] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] .

ballads	on	historical	themes	to	guide	me	.
民谣	在	历史	主题	到	指导	我	.

在这里，我唯一熟悉的，就是所有以历史为主题的民谣中普遍存在的对事实的浪漫化歪曲，这可以指导我的判断。

['sælkɪld] [ɪz] [met] —
Salkeld is met —
萨尔克尔德 是 遇见 —

萨尔克尔德遇到了——

“ [æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]['beɪtəbəl][lænd] ,
“ As we crossed the Batable land ,
“ 作为 我们 交叉 这 可战斗的 土地 ,

“当我们穿越巴塔布尔土地时，

[wen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd][wiː; wi][held] .
When to the English side we held .
什么时候 到 这 英语 边 我们 握住 .

我们守住了英格兰队那边。

” [ðə; ði]['bæləd] [dʌz] [nɑːt]['spesɪfaɪ][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ɛsk] ,
” The ballad does not specify the crossing of Esk ,
” 这 民谣 做 不是 指定 这 过境 的 埃斯克 ,

“这首民谣没有具体说明渡过埃斯克河的地点，

[nɔːr] [seɪ] [ðæt] ['sælkɪld] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd] ;
nor say that Salkeld was on the English side ;
也不 说 那 萨尔克尔德 曾是 在 这 英语 边 ;

也不能说萨尔凯尔德是英国人；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['blʌndər] [ɪn][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['meɪs(ə)n] [gæŋ] ” —
nor is there any blunder in the reply of the “ mason gang ” —
也不 是 那里 任何 错误 在 这 回复 的 这 “ 石匠 帮派 ” —

“石匠团伙”的答复也没有任何错误——

“ [wiː; wi] [gæŋ] [tuː; tə] ['hæri] [ə; eɪ] - [nest] ,
“ We gang to harry a corbie's nest ,
“ 我们 帮派 到 哈利 一个 - 巢 ,

我们结伙去骚扰乌鸦的巢穴，

[ðæt] [wʌn] [nɑːt][fɑːr] [freɪ] [wʊdhaʊsɪliː] .
That wons not far frae Woodhouselee .
那 获胜 不是 远的 弗雷 伍德豪斯利 .

伍德豪斯利的胜利就在不远的地方。

” ['weðər] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['skɑːtɪʃ] [sɔɪl] [ðə; ði]['meɪsənz] [seɪ] [nɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['priːtens] [ɪz]
” Whether on English or Scottish soil the masons say not , and their pretence is
” 无论 在 英语 或者 苏格兰 土壤 这 石匠 说 不是 , 和 他们的 虚伪 是
[dɪ'raɪsɪv] , ['bɪtərli] [aiˈrɔnik,-kəl] .
derisive , bitterly ironical .
嘲讽的 , 苦涩地 讽刺 .

“无论是在英格兰还是苏格兰的土地上，石匠们都否认这一点，他们的伪装是可笑的，是苦涩的讽刺。”

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [meɪks] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛsk] ,
Colonel Elliot makes much of the absence of mention of the Esk ,
上校 埃利奥特 制作 很多 的 这 缺席 的 提到 的 这 埃斯克 ,

埃利奥特上校对文中没有提及埃斯克一事大加挞伐。

[ænd; ənd] [sez] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] [rɪ'pɔːrts] [ɑːr; ər] [spred] .
and says “ it is after they are in England that the false reports are spread .
和 说道 “ 它 是 后 他们 是 在 英格兰 那 这 错误的 报告 是 传播 .

并表示“这些虚假报道是在他们到达英国之后才开始传播的。

” [139a]
” [139a]
” [139a]

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæləd] [dʌz] [nɑːt][seɪ][soʊ] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
But the ballad does not say so — read it !
但 这 民谣 做 不是 说 所以 — 读 它 !

但歌谣里并没有这么说——去读读吧!

[ɔːl] ['paːsiz] [wɪð; wɪθ] [dʒuː'dɪʃəs] ['veɪgnəs] .
All passes with judicious vagueness .
全部 通过 和 明智的 模糊性 .

一切都以谨慎的模糊性通过。

“ [æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]['beɪtəbəl][lænd] ,
“ As we crossed the Batable land ,
“ 作为 我们 交叉 这 可战斗的 土地 ,

“当我们穿越巴塔布尔土地时，

[wen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd][wiː; wi][held] .
When to the English side we held .
什么时候 到 这 英语 边 我们 握住 .

我们守住了英格兰队那边。

” [noʊz] [ðæt][ðə; ði] ['lædərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət] [wʊdhaʊsɪliː] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tɪl]
” Satchells knows that the ladders were made at Woodhouselee ; it took till
” 萨切尔斯 知道 那 这 梯子 是 制成 在 伍德豪斯利 ; 它 采取 直到
['naɪtfɔːl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] .
nightfall to finish them .
黄昏 到 结束 他们 .

萨切尔斯知道这些梯子是在伍德豪斯利制造的；一直到夜幕降临才完成。

[ðə; ði]['bæləd] , [swɪft] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] , [teɪks] [ðə; ði] ['lædərz] [fɔːr; fər] ['græntɪd] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]
The ballad , swift and poetical , takes the ladders for granted — as a matter
这 民谣 , 迅速 和 诗意的 , 需要 这 梯子 为了 的确 — 作为 一个 事情
[ʌv; əv][fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,

这首节奏明快、充满诗意的民谣，将梯子视为理所当然——事实上，

['krɔnɪkəld] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz][ʌv; əv] ['nɛðərbi] ['hɑːrbər] [bə'kluːk] :
chronicled in the dispatches , the Grahams of Netherby harboured Buccleuch :
编年史 在 这 派遣 , 这 格雷厄姆 的 内瑟比 窝藏 巴克卢 :
['nɛðərbi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [beɪs] .
Netherby was his base .
内瑟比 曾是 他的 根据 .

根据战报记载，内瑟比的格雷厄姆家族窝藏了巴克卢：内瑟比是他的据点。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪmz]
“ I could nought have done that matter without great friendship of the Grames
“ 我 可以 零 有 完毕 那 事情 没有 伟大的 友谊 的 这 格雷姆斯
[ʌv; əv] [ɛsk] ,
of Eske ,
的 埃斯克 ,

“如果没有埃斯克的格雷姆斯家族的深厚友谊，我根本不可能完成这件事。”

” [roʊt] [bə'kluːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [skroʊp] [ˌɪntə'septid] .
” wrote Buccleuch , in a letter which Scrope intercepted .
” 写道 巴克卢 , 在 一个 信 哪个 斯克罗普 截获 .

布克卢在一封被斯克罗普截获的信中写道。

[139b]
[139b]
[139b]

[ɪn] ,
In Satchells ,
在 萨切尔斯 ,

在萨切尔斯，

[bə'kluːk] [liːvz] [hæf] [hɪz; ɪz] [men] [æt; ət] [ðə; ði] " ['stɔniʃ] [bæŋk] " (- [bæŋk]) " [fɔːr; fər] [fɪr]
Buccleuch leaves half his men at the " Stonish bank " (Staneshaw bank) " for fear
巴克卢 树叶 一半 他的 男人 在 这 " 石化 银行 " (- 银行) " 为了 害怕
[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [nɔɪz] [ɔːr] [dɪn] .
they had made noise or din .
他们 有 制成 噪音 或者 din .

巴克卢将一半的人留在"斯托尼什河岸"（斯坦肖河岸），"因为担心他们制造了噪音或喧闹。

" [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] ,
" An old soldier should have known better ,
" 一个 老的 士兵 应该 有 已知 更好的 ,

"一个老兵应该更懂事才对。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæləd] ([hɪz; ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [hæf] - [rɪ'membər] [sɔːrs] [hɪr]) [dʌz] [noʊ] ['betər] —
and the ballad (his probable half - remembered source here) does know better —
和 这 民谣 (他的 可能 一半 - 记得 来源 这里) 做 知道 更好的 —

而那首民谣（他很可能是凭记忆从中汲取的灵感来源）则更清楚——

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [lerd] - [liːv] ['aʊər; ɑːr] [stiːdz] ,
" And there the laird garr'd leave our steeds ,
" 和 那里 这 领主 - 离开 我们的 马匹 ,

"然后领主就把我们的马匹留在那里，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stæmp] [ænd; ənd] ['niː, 'naɪ] ,
For fear that they should stamp and nie ,
为了 害怕 那 他们 应该 邮票 和 nie ,

担心他们会踩踏和拒绝，

" [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['gærɪsn] .
" and alarm the castle garrison .
" 和 警报 这 城堡 驻军 .

"并惊动城堡守军。"

[iːtʃ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrd] [wʊd] [hoʊld] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,
Each man of the post on the ford would hold two horses ,
每个 男人 的 这 邮政 在 这 福特 会 抓住 二 马匹 ,

渡口哨岗上的每个士兵都会牵着两匹马。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [kiːp] [ðə; ði] [fɔːrd] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'vænst] ['pɑːrti] .
and also keep the ford open for the retreat of the advanced party .
和 还 保持 这 福特 打开 为了 这 撤退 的 这 先进的 派对 .

同时保持渡口畅通，以便先头部队撤退。

[ðə; ði] ['bæləd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)n] ; , [wen] ['ɔːfərɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
The ballad gives the probable version ; Satchells , when offering as a reason for
这 民谣 给予 这 可能 版本 ; 萨切尔斯 , 什么时候 提供 作为 一个 原因 为了
['liːvɪŋ] [hæf] [ðə; ði] [fɔːrs] ,
leaving half the force ,
离开 一半 这 力量 ,

民谣中给出了一个可能的版本；萨切尔斯在解释为何要留下半数兵力时，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] " [nɔɪz] [ɔːr] [dɪn] , " [ɪz] ['mɔːndərɪŋ] .
lest they should make " noise or din , " is maundering .
免得 他们 应该 制作 " 噪音 或者 din , " 是 胡言乱语 .

以免他们发出"噪音或喧闹声"，这是胡言乱语。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðɪs] ['ɑːbviəs] [fækt] ,
Colonel Elliot does not seem to perceive this obvious fact ,
上校 埃利奥特 做 不是 似乎 到 感知 这 明显的 事实 ,

埃利奥特上校似乎没有意识到这个显而易见的事实。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [pər'siːv] - ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] ,
though he does perceive Buccleuch's motive for dividing his force ,
尽管 他 做 感知 - 动机 为了 分割 他的 力量 ,

虽然他确实察觉到了巴克卢分兵的动机，

“ [prɪ'zuːməbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [rɪ'triːt] ,
“ presumably with the object of protecting his line of retreat ,
“ 想必 和 这 目的 的 保护 他的 线 的 撤退 ,

“大概是为了保护他的撤退路线，

” [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] , [æz; əz][ðə; ði]['bæləd] [sez] .
” and also to keep the horses out of earshot , as the ballad says .
” 和 还 到 保持 这 马匹 出去 的 听力范围 , 作为 这 民谣 说道 .

“而且正如民谣里所说，还要让马儿听不到。”

[140a]
[140a]
[140a]

[140a]

[ɪn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] “ [ɪn][noʊ] [greɪt] [reɪdʒ] .
In Satchells the river is “ in no great rage .
在 萨切尔斯 这 河 是 “ 在 不 伟大的 愤怒 .

在萨切尔斯，这条河“并没有暴怒”。

” [ɪn][ðə; ði]['bæləd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [greɪt] [ænd; ənd] ['miːkl] [oʊ] - [speɪt] .
” In the ballad it is “ great and meikle o ' spait .
” 在 这 民谣 它 是 “ 伟大的 和 米克尔 o - 斯皮特 .

民谣中说“great and meikle o' spait”。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][soʊ] .
” And it really was so .
” 和 它 真的 曾是 所以 .

“事实的确如此。”

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɔːl'redi] ['saɪtɪd] , [wɪtʃ] [skɔt] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [wen] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]
The MS . already cited , which Scott had not seen when he published the
这 多发性硬化症 . 已经 引用 , 哪个 斯科特 有 不是 已见 什么时候 他 已发布 这
[sɔːŋ] ,
song ,
歌曲 ,

前面提到的那份手稿，斯科特在发表这首歌时并没有看过。

[sez] [ðæt] [bə'kluːk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] “ - [bɪ'niːθ] - [brɪg] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['biːɪŋ]
says that Buccleuch arrived at the “ Stoniebank beneath Carleile brig , the water being
说道 那 巴克卢 到达的 在 这 “ - 下面 - 布里格 , 这 水 存在
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
at the tyme ,
在 这 时间 ,

据说巴克卢到达了“卡莱尔桥下的斯托尼班克，当时水位正好在……”

[θruː] ['reɪnz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['waɪl] [θɪk] .
through raines that had fallen , weill thick .
通过 雷恩斯 那 有 倒下 , 威尔 厚的 .

透过倾盆而下的雨水，雨势非常猛烈。

" [ɪn] ['skɑːts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ðɪs] ['rɪvər] , [hiː; hi] [sez] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɛsk] , [ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

"	In	Scott's	original	this	river	,	he	says	,	was	the	Esk	,	in	Satchells	it	is	the
"	在	斯科特的	原来的	这	河	,	他	说道	,	曾是	这	埃斯克	,	在	萨切尔斯	它	是	这

['iːdn] ,

Eden	,
伊甸园	,

“斯科特说，在原著中，这条河是埃斯克河，而在萨切尔斯的版本中，它变成了伊甸河。”

[ænd; ənd] [skɔt] [sez] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['nesəseri] [kə'rekʃn] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] .

and	Scott	says	he	made	this	necessary	correction	in	the	ballad	.
和	斯科特	说道	他	制成	这	必要的	更正	在	这	民谣	.

斯科特说，他已经对这首民谣进行了必要的修改。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] ['pɑːrti]

In	Satchells	the	storming	party
在	萨切尔斯	这	暴风雨	派对

在萨切尔斯的冲锋队

[broʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [laɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l][tɑːp] .

Broke	a	sheet	of	leid	on	the	castle	top	.
打破	一个	床单	的	莱德	在	这	城堡	顶部	.

在城堡顶上撕碎了一张纱布。

[ɪn][ðə; ði]['bæləd] [ðeɪ]

In	the	ballad	they
在	这	民谣	他们

在民谣中

[kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [oʊ] - [liːd] .

Cut	a	hole	through	a	sheet	o	'	lead	.
切	一个	洞	通过	一个	床单	o	-	带领	.

在铅板上开一个孔。

[bəuθ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ɪ'roʊniəs] ; [ðə; ði] ['lædərz] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɔːrt] ; [ðə; ði]['rɛsˌkjuːɜ-z] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Both	stories	are	erroneous	;	the	ladders	were	too	short	;	the	rescuers	broke	into	a
两个都	故事	是	错误	;	这	梯子	是	也	短的	;	这	救援人员	打破	进入	一个

['poʊstərn] [dɔːr] .

postern	door	.
后门	门	.

这两个说法都是错误的；梯子太短了；救援人员是从后门破门而入的。

[skroʊp] [toʊld] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [diːd] , 14th ['eɪprəl] .

Scrope	told	this	to	his	Government	on	the	day	after	the	deed	,	14th	April	.
斯克罗普	讲述	这	到	他的	政府	在	这	天	后	这	契据	,	14th	四月	.

事发第二天，也就是 4 月 14 日，斯克罗普将此事告知了政府。

[140b]

[	140b	]
[	140b	]

[140b]

[ɪn][ˌɛks'ɛks'aɪ] .

In	xxxi	.
在	xxxi	.

在 xxxi 中。

[ðə; ði]['bæləd] [meɪks] [bə'kluːk] [saʊnd] ['trʌmpits] [wen] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [ruːf] [wʌz; wəz] [skeɪld] ; [ɪn]

the	ballad	makes	Buccleuch	sound	trumpets	when	the	castle	-	roof	was	scaled	;	in
这	民谣	制作	巴克卢	声音	小号	什么时候	这	城堡	-	屋顶	曾是	缩放	;	在

[fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [skeɪld] .

fact	it	was	not	scaled	.
事实	它	曾是	不是	缩放	.

民谣中说，当城堡屋顶被攀爬时，巴克卢吹响了号角；但实际上并没有人攀爬。

[ðə; ði] ['lædərz] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːts] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ]['poʊstərn] [dɔːr] .

The	ladders	were	too	short	,	and	the	Scots	broke	in	a	postern	door	.
这	梯子	是	也	短的	,	和	这	苏格兰人	打破	在	一个	后门	门	.

梯子太短了，苏格兰人破开了后门。

[ðə; ði] ['wɔrdənz] ['trʌmpɪt] [bluː] " [oʊ] [wɑː] [der] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [hɪr] ,

The	Warden's	trumpet	blew	"	O	wha	dare	meddle	wi	'	me	,	"	and	here	,
这	典狱长的	喇叭	吹	"	哦	世界卫生大会	敢	插手	wi	-	我	,	"	和	这里	,

典狱长的号角吹响了"谁敢干涉我"，然后，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] [skɔt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] .

as	has	been	said	,	I	think	Scott	is	the	author	.
作为	有	到过	说	,	我	思考	斯科特	是	这	作者	.

正如之前所说，我认为斯科特是作者。

[hɪr] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] ['entərz] ['ɪntuː] ['lɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] " [wɑː] [der] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ?

Here	Colonel	Elliot	enters	into	learning	about	"	Wha	dare	meddle	wi	'	me	?
这里	上校	埃利奥特	进入	进入	学习	关于	"	世界卫生大会	敢	插手	wi	-	我	?

在这里，埃利奥特上校开始了解"谁敢插手我？"

" [ə; eɪ] " ['lɪdzˌdeɪl] [tuːn] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['poʊəm][æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] , [baɪ] [skɔt] ,

"	a	"	Liddesdale	tune	,	"	and	in	the	poem	an	adaptation	,	by	Scott	,
"	一个	"	利德斯代尔	调	,	"	和	在	这	诗	一个	适应	,	经过	斯科特	,

"一首'利德斯代尔曲调'，在诗歌中是斯科特改编的。"

[ʌv; əv] -

of	Satchells	'
的	萨切尔斯	-

萨切尔的

" [ðə; ði] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] - [kʌm] [ɪf] [jiː; ji] [der] . -

"	the	trumpets	sounded	'	Come	if	ye	dare	.	'
"	这	小号	听起来	-	来	如果	是的	敢	.	-

"号角响起，'有胆者来吧。'"

" [meɪks] [ðə; ði] ['trʌmpits] [saʊnd] [wen] [ðə; ði]['rɛsˌkjuːɜ˞z] [brɪŋ] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Satchells	makes	the	trumpets	sound	when	the	rescuers	bring	Kinmont	Willie	to	the
"	萨切尔斯	制作	这	小号	声音	什么时候	这	救援人员	带来	金蒙特	威利	到	这

['kæs(ə)l] - [tɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]) ,

castle	-	top	on	the	ladder	(	which	they	did	not	)	,
城堡	-	顶部	在	这	梯子	(	哪个	他们	做过	不是	)	,

"萨切尔斯让号角在救援人员用梯子把金蒙特·威利带到城堡顶上时响起（但他们并没有这样做），"

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ðə; ði]['rɛsˌkjuːɜ˞z] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['lædər] .

and	again	when	the	rescuers	reach	the	ground	by	the	ladder	.
和	再次	什么时候	这	救援人员	抵达	这	地面	经过	这	梯子	.

救援人员通过梯子到达地面时，情况再次发生变化。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɔːrt] ,

They	made	no	use	at	all	of	the	ladders	,	which	were	too	short	,
他们	制成	不	使用	在	全部	的	这	梯子	,	哪个	是	也	短的	,

他们根本没用上那些梯子，因为梯子太短了。

[ænd; ənd] ['wɪli] , [sez] [ðə; ði]['bæləd] , [leɪ] " [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['prɪzn] .

and	Willie	,	says	the	ballad	,	lay	"	in	the	lower	prison	.
和	威利	,	说道	这	民谣	,	躺	"	在	这	降低	监狱	.

民谣中说，威利被关在"下层监狱"。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌmpits] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'pɑːkrɪf(ə)l]
" They came in and went out by a door ; but the trumpets are not apocryphal
" 他们 来了 在 和 去 出去 经过 一个 门 ; 但 这 小号 是 不是 伪经
.
:
.

“他们从一扇门进来，又从一扇门出去；但号角声并非虚构。”

[ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædərz] , [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌem 'es] . ['kwoʊtɪd]
They , and the shortness of the ladders , are mentioned in a MS . quoted
他们 , 和 这 短促 的 这 梯子 , 是 提及 在 一个 多发性硬化症 . 引
[baɪ] [skɔt] ,
by Scott ,
经过 斯科特 ,

斯科特引用的一份手稿中提到了这些以及梯子的长度问题。

[ænd; ənd][ɪn] [bɜ˞ɛlz] [kən'tempəreri] ['daɪəri] , [aɪ] . [piː] . - .
and in Birrell's contemporary Diary , i . p . 57 .
和 在 比雷尔的 当代的 日记 , 我 . p . - .

在比雷尔的当代日记中，第 57 页。

[ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] .
In the MS .
在 这 多发性硬化症 .

在 MS.

[bə'kluːk] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['trʌmpits] [tuː; tə][biː; bi] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] “
Buccleuch causes the trumpets to be sounded from below , by a detachment “
巴克卢 原因 这 小号 到 是 听起来 从 以下 , 经过 一个 分离 “
[ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [fiːld] ,
in the plain field ,
在 这 清楚的 场地 ,

布克卢命令一支分遣队在“平原”下方吹响号角，

" [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt] .
" securing the retreat .
" 确保 这 撤退 .

确保撤退。

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] ,
His motive is to encourage his party ,
他的 动机 是 到 鼓励 他的 派对 ,

他的动机是为了鼓舞党内士气。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] ['terɪfaɪ] [bəuθ]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [taʊn] [baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [fɔːrs] .
“ and to terrify both castle and town by imagination of a greater force .
“ 和 到 恐惧 两个都 城堡 和 镇 经过 想像力 的 一个 更大的 力量 .

“通过想象更强大的力量，来恐吓城堡和城镇。”

" [bə'kluːk] [ə'gen] “ [saʊndz] [ʌp][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , " [ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] .
" Buccleuch again “ sounds up his trumpet before taking the river , " in the MS .
" 巴克卢 再次 “ 声音 向上 他的 喇叭 前 采取 这 河 , " 在 这 多发性硬化症 .

手稿中写道：“巴克卢在下河之前再次吹响了他的号角。”

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [meɪ] [kleɪm] ['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ] .
Colonel Elliot may claim stanza xxxi .
上校 埃利奥特 可能 宣称 诗节 xxxi .

埃利奥特上校可能会声称拥有第 31 节。

[fɔːr; fər] [skɔt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tuːn] “ [wɑː] [der] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ?
for Scott , and also the tune “ Wha dare meddle wi ' me ?
为了 斯科特 , 和 还 这 调 “ 世界卫生大会 敢 插手 wi - 我 ?

对于斯科特来说，还有那首曲子“谁敢插手我？”

" [hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [kleɪm] [hɪr] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm] -
" he may even claim here a suggestion from Satchells '
" 他 可能 甚至 宣称 这里 一个 建议 从 萨切尔斯 -

“他甚至可能声称这是萨切尔的建议。”

" [kʌm] [ɪf] [jiː; ji] [der] .
" Come if ye dare .
" 来 如果 是的 敢 .

“有胆就来吧。”

" ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [sez] [ðæt] [noʊ] [tuːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l]['evər] [ɪg'zɪstɪd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə]
" Colonel Elliot says that no tune of this title ever existed , a thing not easy to
" 上校 埃利奥特 说道 那 不 调 的 这 标题 曾经 存在 , 一个 事物 不是 简单的 到
[pruːv] .
prove .
证明 .

“埃利奥特上校说，从来没有过一首名为《这个名字》的曲子，但这很难证明。”

[142a]
[142a]
[142a]

[142a]

[ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfərənsɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [riː'zɛmblənsəz] [ɪn][ðə; ði]['bæləd][ænd; ənd]
In the conclusion , with differences , there are resemblances in the ballad and
在 这 结论 , 和 差异 , 那里 是 相似之处 在 这 民谣 和
.
Satchells .
萨切尔斯 .

结论是，尽管民谣和萨切尔的作品存在差异，但也有相似之处。

['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [goʊz]['ɪntuː][ðem; ðəm] ['veri] [maɪ'nuːtli] .
Colonel Elliot goes into them very minutely .
上校 埃利奥特 去 进入 他们 非常 精确到分钟 .

埃利奥特上校对这些细节进行了非常细致的分析。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [kɪnmɔnt] [ɪz] " [meɪd] [tuː; tə][raɪd] [ɔːf] ; [nɑːt][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
For example , he says that Kinmont is " made to ride off ; not on horseback ,
为了 例子 , 他 说道 那 金蒙特 是 " 制成 到 骑 离开 ; 不是 在 马背 ,

例如，他说金蒙特“天生适合骑马离开；而不是骑马，

[bʌt; bət][ɑːn] [red] ['roʊənz] [bæk] !
but on Red Rowan's back !
但 在 红色的 罗文的 后退 !

但却是在红罗文的背上！

" [ðə; ði]['bæləd] [sez] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
" The ballad says not a word to that effect .
" 这 民谣 说道 不是 一个 单词 到 那 影响 .

“这首民谣里一个字都没提到这一点。”

- [spiːtʃ] [ə'baʊt] [red] ['roʊən] [æz; əz] " [ə; eɪ] [rʌf] [biːst] " [tuː; tə][raɪd] , [ɪz] [meɪd]
Kinmont's speech about Red Rowan as " a rough beast " to ride , is made
- 演讲 关于 红色的 罗文 作为 " 一个 粗糙的 兽 " 到 骑 , 是 制成
[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði]['stænzə] ,
immediately after the stanza ,
立即地 后 这 诗节 ,

金蒙特关于红罗文是“一头难以驾驭的野兽”的演讲紧接着上一节诗之后。

" [ðen] ['ʃoʊldər] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][kraɪ] ,
" Then shoulder high , with shout and cry ,
" 然后 肩膀 高的 , 和 喊 和 哭 ,

“然后高高举起肩膀，大声喊叫，

[wiː; wi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [læŋ] ;
We bore him down the ladder lang ;
我们 钻孔 他 向下 这 梯子 语言 ;

我们把他从梯子上拖了下来;

[æt; ət] ['evri] [straɪd] [red] ['roʊən] [meɪd] ,
At every stride Red Rowan made ,
在 每一个 步幅 红色的 罗文 制成 ,

红罗文每走一步，

[aɪ][wɑːtˌwʌt][ðə; ði] - [ɛrnz] [pleɪd] [klæŋ] .
I wot the Kinmont's airns played clang .
我 什么 这 - 艾恩斯 玩 铿 .

我听到金蒙特的乐队演奏了铿锵的乐曲。

〞 [142b]
〞 [142b]
〞 [142b]

[142b]

['æftər] [ðɪs] [vɜːrs] [kɪnmɔnt] [meɪks] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ([ˌeks 'el] . – ['ɛks'ɛl'aɪ] .) .
After this verse Kinmont makes his speech (xl . – xli .) .
后 这 诗 金蒙特 制作 他的 演讲 (XL . – xli .) .

在这节诗之后，金蒙特发表了他的演讲（xl.–xli.）。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [raɪd] [ɑːn] [red] ['roʊənz] [bæk] [tuː; tə] - [bæŋk] ,
But if he did ride on Red Rowan's back to Staneshaw bank ,
但 如果 他 做过 骑 在 红色的 罗文的 后退 到 - 银行 ,

但如果他真的骑着雷德·罗文的背去了斯坦肖银行，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['aiənd] [mæn][kʊd; kəd][duː] .
it was the best thing that a heavily ironed man could do .
它 曾是 这 最好的 事物 那 一个 重度 熨烫过的 男人 可以 做 .

对于一个浑身熨烫过衣服的人来说，这是他能做的最好的事。

[ɪn] [ðə; ði] ['bæləd] ([ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .)
In the ballad (xxvii .)
在 这 民谣 (xxvii .)

在民谣（xxvii.）中

[noʊ] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,
no horses of the party were waiting at the castle ,
不 马匹 的 这 派对 是 等待 在 这 城堡 ,

城堡里没有队伍的马匹等候。

[ɔːl] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] - [bæŋk] ([brɪŋz] ['hɔːrsɪz] ,
all horses were left behind at Staneshaw bank (Satchells brings horses ,
全部 马匹 是 左边 在后面 在 - 银行 (萨切尔斯 带来 马匹 ,

所有马匹都被留在了斯坦肖河岸（萨切尔斯运送马匹，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ['wɪli] , [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]) .
or at least a horse for Willie , to the castle) .
或者 在 至少 一个 马 为了 威利 , 到 这 城堡) .

或者至少给威利一匹马，让他去城堡）。

[ɑːn] [wʌt] [kʊd; kəd] ['wɪli] “ [raɪd] [ɔːf] , ” [ɪk'sept] [ɑːn] [red] ['roʊən] ?
On what could Willie “ ride off , ” except on Red Rowan ?
在 什么 可以 威利 “ 骑 离开 , ” 除了 在 红色的 罗文 ?

除了骑着红罗文，威利还能骑着什么“离开”呢?

[142c]
[142c]
[142c]

[142c]

['stænzə] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] . , [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

Stanzas	**xxxv**	**.**	**,**	**xxxvi**	**.**
诗节	xxxv	.	,	xxxvi	.

第 35、36 节

[ænd; ənd][ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] . [ɑːr; ər] [rɪˈleɪtɪd] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

and	**xliv**	**.**	**are**	**related**	**,**	**we**	**have**	**seen**	**,**
和	xliv	.	是	有关的	,	我们	有	已见	,

我们已经看到，xliv. 与它们相关。

[tuː; tə]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][dʒɑːk][oʊ] - [ðə; ðɪ][saɪd][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [oʊ] - - , [bʌt; bət]['bæləʊz] ,

to	**passages**	**in**	**Jock**	**o**	**'**	**the**	**Side**	**and**	**Archie**	**o**	**'**	**Cafield**	**,**	**but**	**ballads**	**,**
到	段落	在	乔克	o	-	这	边	和	阿奇	o	-	-	,	但	民谣	,

摘自《Jock o' the Side》和《Archie o' Cafield》的段落，但民谣，

[laɪk]['hoʊmər] , [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fɔːrmjəˌliː] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] : [ə; eɪ] [noʊt]

like	**Homer**	**,**	**employ**	**the**	**same**	**formulæ**	**to**	**describe**	**the**	**same**	**circumstances**	**:**	**a**	**note**
喜欢	荷马	,	采用	这	相同的	公式	到	描述	这	相同的	情况	:	一个	笔记

[ʌv; əv] ['ɑːrkɪɪzəm] ,

of	**archaism**	**,**
的	古风	,

如同荷马一样，用同样的公式来描述同样的情况：略显古旧。

[æz; əz][ɪn]['geilik][poʊˈetɪk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['mɛːrçən] .

as	**in**	**Gaelic**	**poetic**	**passages**	**in**	**Märchen**	**.**
作为	在	盖尔语	诗意的	段落	在	童话	.

就像《童话》中的盖尔语诗歌段落一样。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈtend] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [skɔt] [kept] [ænd; ənd] [ɪˈmendid] [oʊld] ['stænzə]

I	**do**	**not**	**pretend**	**always**	**to**	**know**	**how**	**far**	**Scott**	**kept**	**and**	**emended**	**old**	**stanzas**
我	做	不是	假装	总是	到	知道	如何	远的	斯科特	保留	和	修订	老的	诗节

['mæŋgld] [baɪ] [rɪˈsaɪtə] :

mangled	**by**	**reciters**	**:**
残缺不全	经过	朗诵者	:

我并不总是声称知道斯科特保留和修改了多少被吟诵者篡改过的旧诗节：

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ][lɔːs][tuː; tə][tel] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] “

there	**are**	**places**	**in**	**which**	**I**	**am**	**quite**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**tell**	**whether**	**he**	**is**	**“**
那里	是	地方	在	哪个	我	是	相当	在	一个	损失	到	告诉	无论	他	是	“

['meɪkɪŋ] ” [ɔːr] ['kɑːpiɪŋ] .

making	**”**	**or**	**copying**	**.**
制作	”	或者	复制	.

有些地方我完全无法判断他是在“创作”还是在“抄袭”。

[aɪ] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd][fɔːr; fər]

I	**incline**	**to**	**hold**	**that**	**Satchells**	**was**	**occasionally**	**reminiscent**	**of**	**a**	**ballad**	**for**
我	倾斜	到	抓住	那	萨切尔斯	曾是	偶尔	令人怀念的	的	一个	民谣	为了

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] ['treɪsɪz] ['gɪv(ə)n] ,

the	**reasons**	**and**	**traces**	**given**	**,**
这	原因	和	痕迹	给定	,

我倾向于认为，基于上述原因和迹象，萨切尔斯的作品偶尔会让人联想到民谣。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [skɔt] [wen] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] - ['vɜːrʒ(ə)nz][ˌkoʊɪn'saɪd] , [dɪd][nɑːt]

and	**I**	**think**	**that**	**Scott**	**when**	**his**	**and**	**Satchells**	**'**	**versions**	**coincide**	**,**	**did**	**not**
和	我	思考	那	斯科特	什么时候	他的	和	萨切尔斯	-	版本	重合	,	做过	不是

['bɔːroʊ] [dəˈrekt][frʌm; frəm] ,

borrow	**direct**	**from**	**Satchells**	**,**
借	直接的	从	萨切尔斯	,

我认为，当斯科特的版本与萨切尔斯的版本一致时，他并没有直接借鉴萨切尔斯的作品。

[bʌt; bət] [ðæt] [bəuθ] [men] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bæləd] [sɔːrs] .

but	that	both	men	had	a	ballad	source	.
但	那	两个都	男人	有	一个	民谣	来源	.

但两人都有民谣来源。

[ðæt] ['bæləd] [wʌz; wəz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] , [held] [baɪ] ,

That	ballad	was	later	than	the	popular	belief	,	held	by	Satchells	,
那	民谣	曾是	之后	比	这	受欢迎的	信仰	,	握住	经过	萨切尔斯	,

那首民谣的创作时间比萨切尔一家普遍认为的要晚。

[ðæt] ['gɪlbərt] ['eliət] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] (-) [lerd] [ʌv; əv] [stɑːb] ,

that	Gilbert	Elliot	was	at	the	time	(	1596	)	laird	of	Stobs	,
那	吉尔伯特	埃利奥特	曾是	在	这	时间	(	-	)	领主	的	节拍	,

当时（1596年）吉尔伯特·艾略特是斯托布斯的领主，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'kwaɪər] [tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['juːniən] (-) ,

which	he	did	not	acquire	till	after	the	Union	(	1603	)	,
哪个	他	做过	不是	获得	直到	后	这	联盟	(	-	)	,

他直到联合王国成立之后（1603年）才获得这些财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [nɑːt] [ə; eɪ] [skɑːt] , [sez] , ['rɔːŋli]) [roʊd] [wɪð; wɪθ]

and	that	he	(	the	only	man	not	a	Scot	,	says	Satchells	,	wrongly	)	rode	with
和	那	他	(	这	仅有的	男人	不是	一个	苏格兰人	,	说道	萨切尔斯	,	错	)	骑	和

[bə'kluːk] .

Buccleuch	.
巴克卢	.

萨切尔斯错误地称他（他是唯一一个不是苏格兰人的人）曾与巴克卢一起骑马。

['eliət] [ɪz] [nɑːt] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [ɪn] - [dɪ'spætʃ] ,

Elliot	is	not	accused	of	doing	so	in	Scrope's	dispatches	,
埃利奥特	是	不是	被告	的	正在做	所以	在	-	派遣	,

斯克罗普的报道中并没有指控埃利奥特这样做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] - [bæŋk] , [wer] [hæf] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

but	he	may	have	come	as	far	as	Staneshaw	bank	,	where	half	the	company
但	他	可能	有	来	作为	远的	作为	-	银行	,	在哪里	一半	这	公司

[wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] ,

were	left	behind	,
是	左边	在后面	,

但他可能已经到达了斯坦肖银行，那里有一半的公司员工被留在了那里。

[sez] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [left] , [sez] [ðə; ði] ['bæləd] .

says	Satchells	,	with	the	horses	,	which	were	also	left	,	says	the	ballad	.
说道	萨切尔斯	,	和	这	马匹	,	哪个	是	还	左边	,	说道	这	民谣	.

萨切尔斯说，还有那些马，它们也被留下了，民谣中这样写道。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ['eliət] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

In	that	case	Elliot	would	not	be	observed	in	or	near	the	Castle	.
在	那	案件	埃利奥特	会	不是	是	观察到	在	或者	靠近	这	城堡	.

那样的话，就不会有人在城堡内或附近看到艾略特了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ɪn] ['skɑːtlənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

Yet	it	may	have	been	known	in	Scotland	that	he	was	of	the	party	.
然而	它	可能	有	到过	已知	在	苏格兰	那	他	曾是	的	这	派对	.

然而，苏格兰人可能已经知道他是该党成员。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [sez] , [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

He	was	,	as	Satchells	says	,	a	cousin	,	he	was	also	a	friend	of
他	曾是	,	作为	萨切尔斯	说道	,	一个	表哥	,	他	曾是	还	一个	朋友	的

-

Buccleuch's	,
-	,

正如萨切尔斯所说，他是巴克卢的表亲，也是巴克卢的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [kən'siːvəbli] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [əd'ventʃər] , [ðoʊ]

and	he	may	conceivably	have	taken	a	part	in	this	glorious	adventure	,	though
和	他	可能	或许	有	已采取	一个	部分	在	这	辉煌	冒险	,	尽管

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

he	could	not	,
他	可以	不是	,

他或许也参与了这场辉煌的冒险，尽管他不可能参与其中。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [biː; bi] [kɔːld] [lerd] [ʌv; əv] [stɑːb] .

at	the	moment	,	be	called	laird	of	Stobs	.
在	这	片刻	,	是	称为	领主	的	节拍	.

目前，被称为斯托布斯领主。

[wɜːr; wər][aɪ][æn; ən] ['eliət] , [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Were	I	an	Elliot	,	this	opinion	would	be	welcome	to	me	!
是	我	一个	埃利奥特	,	这	观点	会	是	欢迎	到	我	!

如果我是艾略特，我会非常欢迎这种观点！

['riːəli] , ['sælkɪld] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['eliət] [roʊd][wɪð; wɪθ]

Really	,	Salkeld	was	in	a	good	position	to	know	whether	Elliot	rode	with
真的	,	萨尔克尔德	曾是	在	一个	好的	位置	到	知道	无论	埃利奥特	骑	和

[bə'kluːk] [ɔːr][nɑːt] .

Buccleuch	or	not	.
巴克卢	或者	不是	.

事实上，萨尔凯尔德完全有能力知道埃利奥特是否与巴克卢在一起。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [dɔːg'mætɪkli] .

The	whole	question	is	not	one	on	which	I	can	speak	dogmatically	.
这	所有的	问题	是	不是	一	在	哪个	我	能	说话	教条地	.

这个问题我无法妄下断言。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sə'spekts; 'sʌspekts] [skɔt] [ɪn'tensli] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['bæləd]

A	person	who	suspects	Scott	intensely	may	believe	that	there	were	no	ballad
一个	人	WHO	嫌疑人	斯科特	强烈地	可能	相信	那	那里	是	不	民谣

['frægmənts] [ʌv; əv] [kɪnmɔnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

fragments	of	Kinmont	in	his	possession	.
片段	的	金蒙特	在	他的	拥有	.

对斯科特抱有强烈怀疑的人可能会认为，他没有拥有金蒙特民谣的残篇。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [θɪŋks] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	person	who	,	like	myself	,	thinks	Satchells	,	with	his	“	It	fell	about	the
这	人	WHO	,	喜欢	我	,	思考	萨切尔斯	,	和	他的	“	它	跌倒	关于	这

['mɑːtinməs] ,

Martinmas	,
圣马丁节	,

像我一样认为萨切尔的人，正如他所说：“它发生在马丁节前后，

” [nuː] [ə; eɪ] ['bæləd] ['veɪgli] , [bɪ'liːvz] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm]['bæləd] ['sɔːrsɪz]

”	knew	a	ballad	vaguely	,	believes	that	Satchells	had	some	ballad	sources
”	知道	一个	民谣	依稀	,	相信	那	萨切尔斯	有	一些	民谣	来源

[bɪ'mʌdl] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['meməri] .

bemuddled	in	his	old	memory	.
困惑	在	他的	老的	记忆	.

” 略知一二民谣，认为萨切尔斯的一些民谣来源在他的旧记忆中变得模糊不清。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ðæt] [skɔt] [roʊt]

A	person	who	cannot	conceive	that	Scott	wrote
一个	人	WHO	不能	构想	那	斯科特	写道

无法理解斯科特写过什么的人

[ɪk'sept] [sɜːr] ['gɪlbərt] ['eliət] , [kɔːld]
Except Sir Gilbert Elliot , called
除了 先生 吉尔伯特 埃利奥特 , 称为

除了吉尔伯特·艾略特爵士，他被称为

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [stɑːb] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] ,
The laird of Stobs , I mean the same ,
这 领主 的 节拍 , 我 意思是 这 相同的 ,

斯托布斯的领主，我指的是同一个人。

[wɪl] [hoʊld] [ðæt] [skɔt] [nuː] [sʌm; səm] ['bæləd] ['frægmənts] , - ['membrə] .
will hold that Scott knew some ballad fragments , disjecta membra .
将要 抓住 那 斯科特 知道 一些 民谣 片段 , - 膜 .

认为斯科特知道一些民谣片段，disjecta membra。

[bʌt; bət] [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] , [ðæt] [ðə; ði] ['bæləd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ([wɪð; wɪθ]
But I quite agree with Colonel Elliot , that the ballad , as it stands (with
但 我 相当 同意 和 上校 埃利奥特 , 那 这 民谣 , 作为 它 站立 (和
[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ,
the exception ,
这 例外 ,

但我完全同意埃利奥特上校的观点，即这首民谣，就其目前的形式而言（除了以下例外），

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['stænzə] , [ðəm'selvz] [ɪ'mendid]) , " [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði]
to my mind , of some thirty stanzas , themselves emended) , " belongs to the
到 我的 头脑 , 的 一些 三十 诗节 , 他们自己 修订) , " 属于 到 这
['ɜːrli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
early nineteenth century ,
早期的 第十九 世纪 ,

在我看来（大约三十节，本身也经过修改），"属于十九世纪早期，

[nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] .
not to the early seventeenth .
不是 到 这 早期的 第十七 .

直到十七世纪初。

" [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['poʊəm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ,
" The time for supposing the poem , as it stands ,
" 这 时间 为了 假如 这 诗 , 作为 它 站立 ,

"现在是时候假设这首诗的本来面目了，

[tuː; tə] [biː; bi] " ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [foʊk] - ['spɪrɪt] " [ɔːl] [θruː] [ɪz] [pæst] ;
to be " saturated with the folk - spirit " all through is past ;
到 是 " 饱和 和 这 民间 - 精神 " 全部 通过 是 过去的 ;

"处处充满民间精神"的时代已经过去了；

[ðə; ði] ['poʊəm] [ɪz] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [skɔt] [ɪt'self] ;
the poem is far too much contaminated by the genius of Scott itself ;
这 诗 是 远的 也 很多 污染 经过 这 天才 的 斯科特 本身 ;

这首诗受到了斯科特本人天才风格的过度影响；

[laɪk] [bɜːrn] - [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [foʊk] - ['spɪrɪt] " [æt; ət] [ɪts] [best] .
like Burns ' transfiguration of " the folk - spirit " at its best .
喜欢 烧伤 - 变形 的 " 这 民间 - 精神 " 在 它是 最好的 .

就像伯恩斯对"民间精神"的最佳诠释一样。

[nɪr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] [aɪ] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l]
Near the beginning of this paper I said , in answer to a question of Colonel
靠近 这 开始 的 这 纸 我 说 , 在 回答 到 一个 问题 的 上校
['ɛliəts] ,
Elliot's ,
艾略特的 ,

在本文开头不久，我回答了埃利奥特上校的一个问题，说道：

[ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [skɔt] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]
that I myself was the person who had suspected Scott of composing the
那 我 我 曾是 这 人 WHO 有 怀疑 斯科特 的 构成 这
[hoʊl] [ʌv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] ,
whole of Kinmont Willie ,
所有的 的 金蒙特 威利 ,

我本人曾怀疑斯科特创作了整首《金蒙特·威利》。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːnstənt][tuː; tə][maɪ] [səs'piʃənz] .
and I have given my reasons for not remaining constant to my suspicions .
和 我 有 给定 我的 原因 为了 不是 其余的 持续的 到 我的 怀疑 .

我已经解释了我为何不能始终坚持我的怀疑。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['eliət] [kˈwoʊts] ,
But in a work which Colonel Elliot quotes ,
但 在 一个 工作 哪个 上校 埃利奥特 引号 ,

但在埃利奥特上校引用的一篇文章中，

[ðə; ði] [ə'brɪdʒd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldz] [greɪt] [bʊk] [baɪ]['mɪsɪz] . [tʃaɪld] - ['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] [prə'fesər]
the abridged edition of Child's great book by Mrs . Child - Sargent and Professor
这 简略 版 的 孩子的 伟大的 书 经过 太太 . 孩子 - 萨金特 和 教授
['kitridʒ] (-) ,
Kittredge (1905) ,
基特里奇 (-) ,

由柴尔德-萨金特夫人和基特里奇教授编纂的柴尔德巨著的节选版（1905年），

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] [raɪts] ,
the learned professor writes ,
这 学习 教授 写 ,

这位博学的教授写道：

“ [kɪnmɔnt] ['wɪli] [ɪz] ['ʌndər] ['viːəmənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] .
“ Kinmont Willie is under vehement suspicion of being the work of Sir Walter Scott .
“ 金蒙特 威利 是 在下面 慷慨 怀疑 的 存在 这 工作 的 先生 沃尔特 斯科特 .

“《金蒙特·威利》被强烈怀疑是沃尔特·斯科特爵士的作品。”

” ['mɪstər] . - [ɪn'taɪər] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] .
” Mr . Kittredge's entire passage on the matter is worth quoting .
” 先生 . - 全部的 通道 在 这 事情 是 值得 引用 .

“基特里奇先生关于此事的全部论述都值得引用。”

[hiː; hi][fɜːrst] [sez] — “ [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][baɪ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]
He first says — “ The traditional ballad appears to be inimitable by any person
他 第一的 说道 — “ 这 传统的 民谣 出现 到 是 无比 经过 任何 人
[ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , ”
of literary cultivation , ”
的 文学 栽培 , ”

他首先说道——“传统民谣似乎是任何有文学修养的人都无法模仿的”，

“ [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd]['poʊɪˌtæstərz] ” [end][ɪn] “ [ɪn'veriəb(ə)l] ['feɪljər] .
“ the efforts of poets and poetasters ” end in “ invariable failure .
“ 这 努力 的 诗人 和 诗人 ” 结尾 在 “ 不变的 失败 .

“诗人与庸才的努力”最终都以“无可避免的失败”告终。

” [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [end][ɪn] ['feɪljər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] .
” I do not think that they need end in failure except for one reason .
” 我 做 不是 思考 那 他们 需要 结尾 在 失败 除了 为了 一 原因 .

“我认为除了一个原因之外，他们不一定会以失败告终。”

[ðə; ði]['poʊət][ɔ:r]['poʊɪtˌæstər]['kænɑ:t] , [naʊ] , [ɪk'sept] [baɪ] [flæt] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] ['fɔ:rdʒəri][ʌv; əv]

The	poet	or	poetaster	cannot	,	now	,	except	by	flat	lying	and	laborious	forgery	of
这	诗人	或者	诗人	不能	,	现在	,	除了	经过	平坦的	说谎	和	费力的	伪造	的

[oʊld] ['pepərz] ,

old	papers	,
老的	文件	,

如今，诗人或蹩脚诗人除了靠编造谎言和费尽心力伪造旧文件外，别无他法。

[prə'du:s] ['eni] [ˌdɑ:kju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ˌɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət]

produce	any	documentary	evidence	to	prove	the	authenticity	of	his	attempt	at
生产	任何	记录	证据	到	证明	这	真实性	的	他的	试图	在

[ˌɪmɪ'teɪʃn] .

imitation	.
模仿	.

拿出任何书面证据来证明他模仿行为的真实性。

[wɪ'ðaʊt] [ˌdɑ:kju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

Without	documentary	evidence	of	antiquity	,
没有	记录	证据	的	古代	,

如果没有古代文献证据，

[noʊ]['krɪtɪk][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['skeptɪsɪzəm] .

no	critic	can	approach	the	imitation	except	in	a	spirit	of	determined	scepticism	.
不	评论家	能	方法	这	模仿	除了	在	一个	精神	的	决定	怀疑论	.

任何评论家都只能以坚定的怀疑精神来看待这种模仿。

[hi:; hi] [noʊz] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ðæt] [ðə; ði]['bæləd][ɪz]['mɑ:dərn] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ,

He	knows	,	certainly	,	that	the	ballad	is	modern	,	and	,	knowing	that	,
他	知道	,	当然	,	那	这	民谣	是	现代的	,	和	,	会心	那	,

他当然知道这首民谣是现代的，而且，知道这一点之后，

[hi:; hi] ['i:zəli] [faindz] [pru:fs] [ʌv; əv]['mɑ:dərnɪzəm]['i:v(ə)n] [wer] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['ri:əli] [ɪg'zɪst] .

he	easily	finds	proofs	of	modernism	even	where	they	do	not	really	exist	.
他	容易地	发现	证明	的	现代主义	甚至	在哪里	他们	做	不是	真的	存在	.

他总能轻易找到现代主义的证据，即使这些证据实际上并不存在。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] ['bæləd] [ðæt] [wʊd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]

I	am	convinced	that	to	imitate	a	ballad	that	would	,	except	for	the	lack	of
我	是	确信	那	到	模拟	一个	民谣	那	会	,	除了	为了	这	缺少	的

[ˌdɑ:kju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] ,

documentary	evidence	,
记录	证据	,

我确信，要模仿一首民谣，如果不是因为缺乏文献证据，

[bɪ'gaɪl] [ðə; ði]['ekspɜ:rt] , [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['fi:zəb(ə)l] .

beguile	the	expert	,	is	perfectly	feasible	.
欺骗	这	专家	,	是	完美	可行的	.

欺骗专家是完全可行的。

[aɪ]['i:v(ə)n] ['ventʃər] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃər] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	even	venture	to	offer	examples	of	my	own	manufacture	at	the	close	of	this
我	甚至	风险投资	到	提供	示例	的	我的	自己的	生产	在	这	关闭	的	这

['vɑ:ljəm] .

volume	.
体积	.

在本卷结尾，我甚至大胆地列举了我自己制作的一些产品的例子。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

I	can	find	nothing	suspicious	in	them	,
我	能	寻找	没有什么	可疑的	在	他们	,

我没发现任何可疑之处。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrmjəˌliː] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ɪn] ['dʒenjuɪn] ['bælədz] .

except	the	deliberate	insertion	of	formulæ	which	occur	in	genuine	ballads	.
除了	这	商榷	插入	的	公式	哪个	发生	在	真的	民谣	.

除了在真正的民谣中故意插入的公式之外。

[sʌtʃ] - [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ;

Such	wiederholungen	are	not	reasons	for	rejection	,	in	my	opinion	;
这样的	-	是	不是	原因	为了	拒绝	,	在	我的	观点	;

在我看来，这样的拒绝并非拒绝的理由；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'spekt] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

but	they	are	suspect	with	people	who	do	not	understand	that	they	are	a
但	他们	是	怀疑	和	人们	WHO	做	不是	理解	那	他们	是	一个

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəseri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ɑːr'keɪɪk]['poʊətri] ,

natural	and	necessary	feature	of	archaic	poetry	,
自然的	和	必要的	特征	的	古老的	诗	,

但对于那些不了解它们是古代诗歌自然且必要特征的人来说，它们是可疑的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt]['mɪstər] . ['kitridʒ] [dʌz] [ˌʌndər'stænd] .

and	this	fact	Mr	.	Kittredge	does	understand	.
和	这	事实	先生	.	基特里奇	做	理解	.

而基特里奇先生也明白这一点。

['mɪstər] . ['kitridʒ] [spiːks] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔltɚz] [juˈniːk] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [kɪnmɔnt] ['wɪli] ; [bʌt; bət][ɪz]

Mr	.	Kittredge	speaks	of	Sir	Walter's	unique	success	with	Kinmont	Willie	;	but	is
先生	.	基特里奇	说话	的	先生	沃尔特的	独特的	成功	和	金蒙特	威利	;	但	是

[sɜːr] ['wɔːltər] [sək'sesf(ə)l] ?

Sir	Walter	successful	?
先生	沃尔特	成功的	?

基特里奇先生谈到沃尔特爵士凭借金蒙特·威利取得的独特成功；但沃尔特爵士真的成功了吗?

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stænzə] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [kæn; kən]['hɑːrdli] [ək'sept] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪ'mendid]

Some	of	his	stanzas	I	,	for	one	,	can	hardly	accept	,	even	as	emended
一些	的	他的	诗节	我	,	为了	一	,	能	几乎	接受	,	甚至	作为	修订

[trə'dɪʃən(ə)l] [vəːsiz] .

traditional	verses	.
传统的	诗句	.

他的某些诗节，即使是经过修改的传统诗句，我也很难接受。

['mɪstər] . ['kitridʒ] [raɪts] — “ [sɜːr] ['wɔltɚz] [sək'ses] , [haʊ'evər] ,

Mr	.	Kittredge	writes	—	“	Sir	Walter's	success	,	however	,
先生	.	基特里奇	写	—	“	先生	沃尔特的	成功	,	然而	,

基特里奇先生写道——“然而，沃尔特爵士的成功，

[ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bæləˌdri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ə'dæptɪd] [baɪ] ['neɪtʃər]

in	a	special	kind	of	balladry	for	which	he	was	better	adapted	by	nature
在	一个	特别的	种类	的	民谣	为了	哪个	他	曾是	更好的	改编	经过	自然

[ænd; ənd]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ,

and	habit	of	mind	than	for	any	other	,
和	习惯	的	头脑	比	为了	任何	其他	,

他天生就更适合演唱一种特殊的民谣，无论是在性格上还是思维习惯上，他都比其他任何类型的民谣都更适合。

[wʊd] ['oʊnli] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪljər] .

would	only	emphasise	the	universal	failure	.
会	仅有的	强调	这	普遍的	失败	.

只会更加凸显普遍的失败。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['fər'gɑːtn] [ðæt] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['skɑːts] [wɜːrk] ,

And	it	must	not	be	forgotten	that	Kinmont	Willie	,	if	it	be	Scott's	work	,
和	它	必须	不是	是	被遗忘的	那	金蒙特	威利	,	如果	它	是	斯科特的	工作	,

而且，我们不能忘记，如果《金蒙特·威利》是斯科特的作品，

[ɪz][nɑːt] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊl] [klɔːθ] ;
is not made out of whole cloth ;
是 不是 制成 出去 的 所有的 布 ;

并非由整块布料制成;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləʤz] [noʊn] ([ʤɑːk][oʊ] -
it is a working over of one of the best traditional ballads known (Jock o '
它 是 一个 在职的 超过 的 一 的 这 最好的 传统的 民谣 已知 (乔克 o -
[ðə; ði][saɪd]) ,
the Side) ,
这 边) ,

这是对一首著名的传统民谣（《Jock o' the Side》）的改编版本。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɪk'splɔɪt][ʌv; əv] [bə'kluːk] .
with the intention of fitting it to an historical exploit of Buccleuch .
和 这 意图 的 配件 它 到 一个 历史 开发 的 巴克卢 .

目的是将其与巴克卢的一段历史功绩联系起来。

['fɜːrðər] ,
Further ,
更远 ,

更远，

[ðə; ði]['sʌbʤekt][ɪt'self][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn]
the subject itself was of such a nature that it might well have been
这 主题 本身 曾是 的 这样的 一个 自然 那 它 可能 出色地 有 到过
['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bæləd] ,
celebrated in a ballad ,
著名 在 一个 民谣 ,

这件事本身就具有很适合写成民谣的性质。

— [ɪn'diːd] , [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] .
— indeed , one is tempted to say , it must have been so celebrated .
— 的确 , 一 是 受诱惑 到 说 , 它 必须 有 到过 所以 著名 .

——的确，人们不禁会说，它一定非常受人瞩目。

" [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !
" Not a doubt of that !
" 不是 一个 怀疑 的 那 !

这一点毋庸置疑!

“ [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
“ And , finally ,
“ 和 , 最后 ,

最后，

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [felt] [tɔːrdz] - [ðə; ði] [kɪnmɔnt] - [ænd; ənd] - [ðə; ði][boʊld] [bə'kluːk] - [prɪ'saɪsli]
Sir Walter Scott felt towards ' the Kinmont ' and ' the bold Buccleuch ' precisely
先生 沃尔特 斯科特 毛毡 向 - 这 金蒙特 - 和 - 这 大胆的 巴克卢 - 恰恰
[æz; əz][ðə; ði] [mɔːs] - [truːp] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæləd] [wʊd] [hæv; həv] [felt] .
as the moss - trooping author of such a ballad would have felt .
作为 这 苔藓 - 军队集结 作者 的 这样的 一个 民谣 会 有 毛毡 .

沃尔特·斯科特爵士对“金蒙特”和“勇敢的巴克卢”的感受，与创作这首民谣的苔藓漫步者作者的感受完全一致。

[fɔːr; fər][wʌns] , [ðen] , [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['hæpənd] . . . .
For once , then , the miraculous happened . . . .
为了 一次 , 然后 , 这 神奇 发生 . . . .

这一次，奇迹发生了.....

" [146a] [ɔːr][dɪd][nɑːt] ['hæpən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ɪz] " ['sɑːlətəri] [ðoʊ] ['daʊtf(ə)l] , "
" [146a] 或者 做过 不是 发生 , 为了 这 例外 是 " 孤 尽管 疑 , "

" [146a] Or did not happen , for the exception is " solitary though doubtful , "

[ænd; ənd] " ['ʌndər] ['viːəmənt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
和 " 在下面 慷慨 怀疑 .

and " under vehement suspicion .

[146a] 或者根本没有发生，因为这个例外是"孤立的，尽管令人怀疑"，而且"受到强烈怀疑"。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kitridʒ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [noʊ] [noʊn] ['skɑːtɪʃ] ['bæləd] " [ɪz] [meɪd] [aʊt]
" 但 先生 . 基特里奇 必须 记住 那 不 已知 苏格兰 民谣 " 是 制成 出去

" But Mr . Kittredge must remember that no known Scottish ballad " is made out

[ʌv; əv] [hoʊl] [klɔːθ] .
的 所有的 布 .

of whole cloth .

但基特里奇先生必须记住，没有一首已知的苏格兰民谣是"凭空捏造的"。

" [ɔːl] [hæv; həv] , [ɪn] ['veriəs] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [rɔːt] [baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]
" 全部 有 , 在 各种各样的 学位 , 这 连续 修改 锻 经过 几个世纪 的

" All have , in various degrees , the successive modifications wrought by centuries of

['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
口服 传统 ,

oral tradition ,

"所有这些语言都不同程度地受到了几个世纪口头传统所带来的不断演变的影响。"

[ɪt'self] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , ['mɔdifaiŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['mɑːdɪfaɪd] ['prɪntɪd] " [stɔːl] - ['kɑːpi] " [ɔːr] "
本身 , 在 一些 案例 , 修改 一个 很多 修改的 打印 " 摊位 - 复制 " 或者 "

itself , in some cases , modifying a much modified printed " stall - copy " or "

['brɔːdsaɪd] .
舷侧 .

broadside .

在某些情况下，它本身是对经过大幅修改的印刷"摊位宣传单"或"传单"的修改。

" [teɪk] [dʒɑːk][oʊ] - [ðə; ði] [saɪd] .
" 拿 乔克 o - 这 边 .

" Take Jock o ' the Side .

"把乔克带到一边。"

[ðə; ði]['oʊldɪst]['vɜːrʒ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pəːsi] [ˌem 'es] .
这 最老 版本 是 在 这 珀西 多发性硬化症 .

The oldest version is in the Percy MS .

最古老的版本在珀西手稿中。

[147a] [æz; əz]['mɪstər] . ['hendərsən] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['meni] ['evɪdənt] [kə'rʌpʃ(ə)n] , "
[147a] 作为 先生 . 亨德森 说道 , " 它 包含 许多 明显 腐败 , "

[147a] As Mr . Henderson says , " it contains many evident corruptions , "

[147a] 正如亨德森先生所说，"它包含许多明显的腐败行为"，

" [dʒɑːk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [beɪ] , [wɑːts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔːrs] [bɪ'haɪnd] .
" 乔克 在 他的 热闹 湾 , 什么? 在 他的 白色的 马 在后面 .

" Jock on his lively bay , Wat's on his white horse behind .

"乔克骑着他活泼的枣红色骏马，沃特骑着他的白马跟在后面。"

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] !
" 那里 是 一个 例子 的 什么 这 原来的 作者 可以 不是 有 书面 !

" There is an example of what the original author could not have written !

"这里有一个例子，说明原作者不可能写出这样的内容！"

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [dʒɑːk][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['poʊəts][hændz] ;
我们 做 不是 知道 如何 好的 乔克 曾是 什么时候 他 左边 他的 诗人的 双手 ;

We do not know how good Jock was when he left his poet's hands ;

我们不知道乔克离开诗人的手中时有多优秀；

[ænd; ənd] [skɔt] [hæz; həz][nɑːt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

and	Scott	has	not	touched	him	up	.
和	斯科特	有	不是	感动	他	向上	.

斯科特并没有碰他。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['eksələns] [ʌv; əv] ['eni] [trə'dɪʃən(ə)l] ['poʊəm][baɪ][ðə; ði]

We	cannot	estimate	the	original	excellence	of	any	traditional	poem	by	the
我们	不能	估计	这	原来的	卓越	的	任何	传统的	诗	经过	这

[steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

state	in	which	we	find	it	,
状态	在	哪个	我们	寻找	它	,

我们不能根据我们发现传统诗歌时的状态来判断它最初的价值。

[kə'rʌpt] [baɪ] ['evri] ['begər] - [mæn] ,

Corrupt	by	every	beggar	-	man	,
腐败	经过	每一个	乞丐	-	男人	,

被每个乞丐腐蚀，

[ænd; ənd] [sɔɪld] [baɪ][ɔːl][ɪg'noʊb(ə)l][juːz] .

And	soiled	by	all	ignoble	use	.
和	脏的	经过	全部	卑鄙的	使用	.

并因各种卑劣的用途而污秽不堪。

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

[kən'klʊʒənz]

CONCLUSIONS

结论

结论

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] ['krɪtɪkli] [ðə; ði] [fɔːr] [ɪ'senʃəli] ['bɔːrdər] ['bæləʤ] [wɪtʃ] [sɜːr] ['wɔːltər]

We	have	now	examined	critically	the	four	essentially	Border	ballads	which	Sir	Walter
我们	有	现在	检查	关键	这	四	本质上	边界	民谣	哪个	先生	沃尔特

[ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] “ ['edɪtɪd] ” [ɪn][æn; ən] [ʌn'raɪtʃəs] ['mænər] .

is	suspected	of	having	“	edited	”	in	an	unrighteous	manner	.
是	怀疑	的	拥有	“	编辑	”	在	一个	不义的	方式	.

我们现在已经对沃尔特爵士涉嫌以不正当的方式“编辑”的四首本质上属于边境民谣进行了批判性研究。

[naʊ] [hiː; hi] ['hɛlps] [tuː; tə] [fɔːrʤ] , [ænd; ənd] ['ɪʃuːz] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

Now	he	helps	to	forge	,	and	issues	Auld	Maitland	.
现在	他	帮助	到	锻造	,	和	问题	奥尔德	梅特兰	.

现在他参与伪造并发行了《奥尔德·梅特兰》。

[naʊ] [hiː; hi] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] , [meɪks] [ʌp] - , “ ['pɑːrtli] [ʌv; əv] ['stænzə] [frʌm; frəm] ['pɜːsiːz]

Now	he	,	or	somebody	,	makes	up	Otterburne	,	“	partly	of	stanzas	from	Percy's
现在	他	,	或者	某人	,	制作	向上	-	,	“	部分	的	诗节	从	珀西的

[rə'liːks] ,

Reliques	,
圣物	,

现在，他或者其他人创作了《奥特本》，其中“部分诗句取自珀西的《遗物》”。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ʌndər'gɑːn] [ˌɛmən'deɪʃənz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

which	have	undergone	emendations	calculated	to	disguise	the	source	from	which
哪个	有	经历	修订	计算	到	伪装	这	来源	从	哪个

[ðeɪ] [keɪm] ,

they	came	,
他们	来了	,

这些文本经过篡改，旨在掩盖其原始出处。

['pɑːrtli] [ʌv; əv] ['stænzə] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə] [ænd; ənd]

partly	**of**	**stanzas**	**of**	**modern**	**fabrication**	**,**	**and**	**partly**	**of**	**a**	**few**	**stanzas**	**and**
部分	的	诗节	的	现代的	制造	,	和	部分	的	一个	很少	诗节	和

[laɪnz] [frʌm; frəm] [hɜːrdz] ['vɜːrʒ(ə)n] .

lines	**from**	**Herd's**	**version**	**.**
线条	从	兽群的	版本	.

一部分是现代人创作的诗节，一部分是赫德版本中的几节诗句。

" [148a] ['θɜːrdli] , [skɔt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] , [nuː] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ][kɔːl] " [ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n] "

" [148a]	**Thirdly**	**,**	**Scott**	**,**	**it**	**is**	**suggested**	**,**	**knew**	**only**	**what**	**I**	**call**	**"**	**the**	**Elliot**	**version**	**"**
" [148a]	第三	,	斯科特	,	它	是	建议	,	知道	仅有的	什么	我	称呼	"	这	埃利奥特	版本	"

[ʌv; əv]['dʒeɪmi] ['telfər] ,

of	**Jamie**	**Telfer**	**,**
的	杰米	特尔弗	,

"[148a] 第三，有人认为，斯科特只知道我所谓的"艾略特版本的"杰米·特尔弗，

[pər'vɜːrtɪd] [ðæt] [baɪ][træns'pəusiŋ][ðə; ði] [roʊlz] [ʌv; əv] [bə'kluːk] [ænd; ənd] [stɑːb] ,

perverted	**that**	**by**	**transposing**	**the**	**rôles**	**of**	**Buccleuch**	**and**	**Stobs**	**,**
变态	那	经过	转置	这	角色	的	巴克卢	和	节拍	,

通过颠倒布克卢和斯托布斯的角色，扭曲了这一点，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌpɪktʃə'resk] ['stænzə] [ɪn] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestər] , [wɑːt][ʌv; əv] ['hɑːrdn] .

and	**added**	**picturesque**	**stanzas**	**in**	**glorification**	**of**	**his**	**ancestor**	**,**	**Wat**	**of**	**Harden**	**.**
和	额外	如画	诗节	在	荣耀	的	他的	祖先	,	沃特	的	硬化	.

并添加了优美的诗句来赞美他的祖先哈登的瓦特。

['fɔːrθli] , [hiː; hi][ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] " ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bæləd] " [ʌv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , "

Fourthly	**,**	**he**	**is**	**suspected**	**of**	**"**	**writing**	**the**	**whole**	**ballad**	**"**	**of**	**Kinmont**	**Willie**	**,**	**"**
第四	,	他	是	怀疑	的	"	写作	这	所有的	民谣	"	的	金蒙特	威利	,	"

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

from	**beginning**	**to**	**end**	**.**
从	开始	到	结尾	.

第四，他被怀疑"从头到尾"创作了《金蒙特·威利》这首民谣。

" [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] ['tʃɑːrdʒɪz][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'zæstrəs] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli]

"	**Of**	**these**	**four**	**charges**	**the**	**first**	**,**	**and**	**most**	**disastrous**	**,**	**we**	**have**	**absolutely**
"	的	这些	四	收费	这	第一的	,	和	最多	灾难性的	,	我们	有	绝对地

[dɪs'pruːvd] .

disproved	**.**
已被驳斥	.

"在这四项指控中，第一项也是最具灾难性的指控，我们已经彻底驳斥了。"

[skɔt] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [wʌn] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːld] ['meɪtlənd] ; [hiː; hi] ['edɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]

Scott	**did**	**not**	**write**	**one**	**verse**	**of**	**the**	**Auld**	**Maitland**	**;**	**he**	**edited**	**it**	**with**	**unusual**
斯科特	做过	不是	写	一	诗	的	这	奥尔德	梅特兰	;	他	编辑	它	和	异常

[.skruːpju'lɒsɪti] ,

scrupulosity	**,**
严谨	,

《老梅特兰》一诗，斯科特一个字都没写；他以异乎寻常的严谨态度进行编辑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['kɑːpi] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

for	**he**	**had**	**but**	**one**	**copy**	**,**	**and**	**an**	**almost**	**identical**	**recitation**	**.**
为了	他	有	但	一	复制	,	和	一个	几乎	完全相同的	背诵	.

因为他只有一份副本，而且内容几乎一模一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] " [iːk] [ænd; ənd]['ɔːltər] " [baɪ] ['ædɪŋ] [vəːsiz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['tɛksts] , [æz; əz][hiː; hi]

He	**could**	**not**	**"**	**eke**	**and**	**alter**	**"**	**by**	**adding**	**verses**	**from**	**other**	**texts**	**,**	**as**	**he**
他	可以	不是	"	埃克	和	改变	"	经过	添加	诗句	从	其他	文本	,	作为	他

[dɪd][ɪn] - .

did	**in**	**Otterburne**	**.**
做过	在	-	.

他不能像在《奥特伯恩》中那样，通过添加其他文本中的诗句来"勉强修改"作品。

['sekəndli] , [skɔt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] - [ɪn][ðə; ði] [wei] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['krɪtɪk] .

Secondly	**,**	**Scott**	**did**	**not**	**make**	**up**	**Otterburne**	**in**	**the**	**way**	**suggested**	**by**	**his**	**critic**	**.**
第二	,	斯科特	做过	不是	制作	向上	-	在	这	方式	建议	经过	他的	评论家	.

其次，斯科特并没有像他的批评家所说的那样虚构奥特伯恩这个人物。

[hiː; hi] [tʊk] [hɔːgz] [ˌem 'es] . , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ'nuːtli] [wʌt] [ðæt] [ˌem 'es] .

He	**took**	**Hogg's**	**MS**	**.**	**,**	**and**	**I**	**have**	**shown**	**minutely**	**what**	**that**	**MS**	**.**
他	采取	霍格的	多发性硬化症	.	,	和	我	有	所示	精确到分钟	什么	那	多发性硬化症	.

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

他拿到了霍格的手稿，我已经详细地展示了那份手稿的内容。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['edɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'fest] ['prɪnsəp(ə)lz] .

and	**he**	**edited**	**it**	**in**	**accordance**	**with**	**his**	**professed**	**principles**	**.**
和	他	编辑	它	在	根据	和	他的	声称	原则	.

他按照自己宣称的原则对它进行了修改。

[hiː; hi] [meɪd] “ [ə; eɪ] ['stændərd] [tekst] .

He	**made**	**“**	**a**	**standard**	**text**	**.**
他	制成	“	一个	标准	文本	.

他编写了“标准文本”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hɔg] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [daʊn] [vɜːr'beɪtɪm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]

”	**It**	**is**	**only**	**to**	**be**	**regretted**	**that**	**Hogg**	**did**	**not**	**take**	**down**	**verbatim**	**the**	**words**	**of**
”	它	是	仅有的	到	是	后悔	那	霍格	做过	不是	拿	向下	逐字	这	字	的

[hɪz; ɪz] [tuː] [rɪ'saɪtə] [ænd; ənd]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

his	**two**	**reciters**	**and**	**narrators**	**,**
他的	二	朗诵者	和	叙述者	,

“唯一令人遗憾的是，霍格没有逐字逐句地记录下两位朗诵者和叙述者的话。”

[ænd; ənd] [ðæt] [skɔt] [dɪd][nɑːt] ['pʌblɪʃ] [hɔːgz] ['vɜːrʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊts] ;

and	**that**	**Scott**	**did**	**not**	**publish**	**Hogg's**	**version**	**,**	**with**	**his**	**letter**	**,**	**in**	**his**	**notes**	**;**
和	那	斯科特	做过	不是	发布	霍格的	版本	,	和	他的	信	,	在	他的	笔记	;

斯科特并没有在笔记中发表霍格的版本以及他的信件；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['meθəd] , [nɔːr][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

but	**that**	**was**	**not**	**his**	**method**	**,**	**nor**	**the**	**method**	**of**	**his**	**contemporaries**	**.**
但	那	曾是	不是	他的	方法	,	也不	这	方法	的	他的	同时代人	.

但这并非他的方法，也不是他同时代人的方法。

['θɜːrdli] , [æz; əz][tuː; tə]['dʒeɪmi] ['telfər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [roʊt] , ['ɑːpəzɪt]

Thirdly	**,**	**as**	**to**	**Jamie**	**Telfer**	**,**	**long**	**ago**	**I**	**wrote**	**,**	**opposite**
第三	,	作为	到	杰米	特尔弗	,	长的	前	我	写道	,	对面的

第三，关于杰米·特尔弗，很久以前我曾写道，与此相反

“ [ðə; ði] [l'ɪɑːt] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['hɑːrdənz] [her] ,

“	**The**	**lyart**	**locks**	**of**	**Harden's**	**hair**	**,**
“	这	lyart	锁	的	哈登的	头发	,

“哈登那飘逸的秀发，

” [ɔːt] [dʒə'koʊbəs] [ɔːt] [di'æbələs] , ['miːnɪŋ] [ðæt] ['iːðər] [dʒeɪmz] [hɔg] [ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l] [kəm'poʊzd]

”	**aut**	**Jacobus**	**aut**	**Diabolus**	**,**	**meaning**	**that**	**either**	**James**	**Hogg**	**or**	**the**	**devil**	**composed**
”	自动	雅各布斯	自动	迪亚波鲁斯	,	意义	那	任何一个	詹姆斯	霍格	或者	这	魔鬼	由

[ðæt] ['stænzə] .

that	**stanza**	**.**
那	诗节	.

“aut Jacobus aut Diabolus”，意思是说，这节诗要么是詹姆斯·霍格写的，要么是魔鬼写的。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	**was**	**wrong**	**.**
我	曾是	错误的	.

我错了。

[hɔg] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ɑːn][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [skɔt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Hogg	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**;**	**on**	**internal**	**evidence**	**Scott**	**was**	**the**
霍格	有	没有什么	到	做	和	它	;	在	内部的	证据	斯科特	曾是	这

['meɪkər] .

maker	**.**
制造商	.

霍格与此事无关；根据内部证据，斯科特才是制造者。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [træn'spoʊzd] [ðə; ði] [skɔt] [ænd; ənd] ['eliət] [roʊlz] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [pruːf] ;

But	**that**	**he**	**transposed**	**the**	**Scott**	**and**	**Elliot**	**rôles**	**is**	**incapable**	**of**	**proof**	**;**
但	那	他	转置	这	斯科特	和	埃利奥特	角色	是	无法	的	证明	;

但是，他颠倒了斯科特和艾略特的角色这一点是无法证明的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [sʌtʃ] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] ['veri] ['ɜːrli] [taɪmz] ,

and	**I**	**have**	**shown**	**that**	**such**	**perversions**	**were**	**made**	**in**	**very**	**early**	**times**	**,**
和	我	有	所示	那	这样的	变态	是	制成	在	非常	早期的	时代	,

我已经证明，这种歪曲事实的行为在古代就已存在。

[wer] ['næʃ(ə)nəl] , [nɑːt][klæn]['predʒudisiz][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

where	**national**	**,**	**not**	**clan**	**prejudices**	**were**	**concerned**	**.**
在哪里	国家的	,	不是	氏族	偏见	是	担心的	.

这里指的是民族偏见，而不是氏族偏见。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊn] [ðæt] ['skɑːts] ['vɜːrʒ(ə)n] [kən'teɪnz] ['mætər] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

I	**have**	**also**	**shown**	**that**	**Scott's**	**version**	**contains**	**matter**	**not**	**in**	**the**	**Elliot**	**version**	**,**
我	有	还	所示	那	斯科特的	版本	包含	事情	不是	在	这	埃利奥特	版本	,

我还证明，斯科特的版本包含埃利奥特版本中没有的内容。

['mætər] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm] , [æz; əz][ɪn][wʌn]['stænzə] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kəm'poʊzd] [baɪ] [hɪm'self]

matter	**injurious**	**to**	**the**	**poem**	**,**	**as**	**in**	**one**	**stanza**	**,**	**certainly**	**not**	**composed**	**by**	**himself**
事情	有害的	到	这	诗	,	作为	在	一	诗节	,	当然	不是	由	经过	他自己

,

,

,

对诗歌有害的内容，例如其中一节，显然不是他自己创作的。

[ðə; ði]['stænzə] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnə'proʊpriət] [streɪ] ['fɔːrmjələ][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['bæləʊdz] .

the	**stanza**	**being**	**an**	**inappropriate**	**stray**	**formula**	**from**	**other**	**ballads**	**.**
这	诗节	存在	一个	不当	流浪	公式	从	其他	民谣	.

这节诗句是从其他民谣中生搬硬套而来的，并不恰当。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] [mə'tɪrɪəlz] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [prə'duːs] [prɪ'zʌmpʃənz] ,

But	**,**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**manuscript**	**materials**	**I**	**can**	**only**	**produce**	**presumptions**	**,**
但	,	在	这	缺席	的	手稿	材料	我	能	仅有的	生产	假设	,

[nɑːt] [pruːfs] .

not	**proofs**	**.**
不是	证明	.

但是，由于没有手稿材料，我只能做出推测，而不能做出证明。

['læstli] , [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['skɑːts] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [nɑːt]

Lastly	**,**	**Kinmont**	**Willie**	**,**	**and**	**Scott's**	**share**	**in**	**it**	**,**	**is**	**matter**	**of**	**presumption**	**,**	**not**
最后	,	金蒙特	威利	,	和	斯科特的	分享	在	它	,	是	事情	的	假定	,	不是

[ʌv; əv] [pruːf] .

of	**proof**	**.**
的	证明	.

最后，金蒙特·威利和斯科特在其中的份额，是推测的问题，而不是证明的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv]

He	had	been	in	quest	of	the	ballad	,	as	we	know	from	his	list	of
他	有	到过	在	寻求	的	这	民谣	,	作为	我们	知道	从	他的	列表	的

[dɪˌzɪdə'retəm] ;

desiderata	;
理想	;

从他的愿望清单中我们可以看出，他一直在寻找那首民谣；

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt][wʌz; wəz] “ ['mæŋgld] ” [baɪ] [rɪ'saɪtə] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi]

he	says	that	what	he	got	was	“	mangled	”	by	reciters	,	and	that	,	in	what	he
他	说道	那	什么	他	得到	曾是	“	残缺不全	”	经过	朗诵者	,	和	那	,	在	什么	他

[gɑːt] ,

got	,
得到	,

他说他得到的版本被诵经员“篡改”了，而且，在他得到的版本中，

[wʌn] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wer] [tə'pɑːgrəfi] [rɪ'kwaɪrz] [ə'nʌðər] .

one	river	was	mentioned	where	topography	requires	another	.
一	河	曾是	提及	在哪里	地形	需要	其他	.

根据地形需要，这里提到了一条河流，但实际上需要的是另一条河流。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [əd'mits] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['bæləʤ] [ʌv; əv] ['reskjuːz] ,

He	also	admits	that	,	in	the	three	ballads	of	rescues	,
他	还	承认	那	,	在	这	三	民谣	的	救援	,

他还承认，在三首救援民谣中，

[hiː; hi] [pleɪst] ['pæsəʤəz, 'pæsɪʤɪz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][moʊst] [poʊ'etɪkl] [ə'proʊpriətnəs] .

he	placed	passages	where	they	had	most	poetical	appropriateness	.
他	放置	段落	在哪里	他们	有	最多	诗意的	恰当性	.

他将段落放在最符合诗意的地方。

[maɪ]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪnmɔnt] ['bæləd] [wɪl]

My	arguments	to	show	that	Satchells	had	memory	of	a	Kinmont	ballad	will
我的	论点	到	展示	那	萨切尔斯	有	记忆	的	一个	金蒙特	民谣	将要

['daʊtləs] [ə'piːl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'ses] ,

doubtless	appeal	with	more	or	less	success	,
毫无疑问	上诉	和	更多的	或者	较少的	成功	,

我提出的证明萨切尔斯记得一首金蒙特民谣的论点，无疑会或多或少地引起人们的共鸣。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [nʌn] , [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['stjʊdnts] .

or	with	none	,	to	different	students	.
或者	和	没有任何	,	到	不同的	学生	.

或者不给任何学生。

[ðæt] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] , [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ɑːn][ðə; ði][rest] , [ɑːr; ər]

That	an	indefinite	quantity	of	the	ballad	,	and	improvements	on	the	rest	,	are
那	一个	不定	数量	的	这	民谣	,	和	改进	在	这	休息	,	是

['skɑːts] ,

Scott's	,
斯科特的	,

这首民谣的很大一部分，以及对其余部分的改进，都是斯科特的。

[aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] , [frʌm; frəm] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [staɪl] .

I	cannot	doubt	,	from	evidence	of	style	.
我	不能	怀疑	,	从	证据	的	风格	.

从风格上看，我毫不怀疑。

“ [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'seɪl] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['skɑːlərli] ['kɑːnʃəns]

“	Sir	Walter	Scott	it	is	impossible	to	assail	,	however	much	the	scholarly	conscience
”	先生	沃尔特	斯科特	它	是	不可能的	到	攻击	,	然而	很多	这	学术性的	良心

[meɪ] [ˌdɪsə'pruːv] ,

may	disapprove	,
可能	不赞成	,

“无论学术良知多么不赞同，都无法对沃尔特·斯科特爵士提出质疑。”

” [sez] ['mɪstər] . ['kitridʒ] .

”	says	Mr	.	Kittredge	.
”	说道	先生	.	基特里奇	.

基特里奇先生说。

[150a] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] !

[	150a	]	Not	much	is	to	be	taken	by	assailing	him	!
[	150a	]	不是	很多	是	到	是	已采取	经过	攻击	他	!

[150a] 攻击他，也夺不走什么！

“ ['bɪznəs] [fɜːrst] , ['pleʒər] ['æftərwərdz] , ” [æz; əz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sæm] ['welə] , ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

“	Business	first	,	pleasure	afterwards	,	”	as	,	according	to	Sam	Weller	,	Richard	III	.
“	商业	第一的	,	乐趣	然后	,	”	作为	,	根据	到	山姆	韦勒	,	理查德	三、	.

[sed] ,

said	,
说	,

“先谈正事，后谈享乐”，正如萨姆·韦勒所说，理查三世曾这样说过。

[wen] [hiː; hi] [kɪld] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [bɪ'fɔːr] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

when	he	killed	Henry	VI	.	before	smothering	the	princes	in	the	Tower	.
什么时候	他	被杀	亨利	六年级	.	前	窒息	这	王子们	在	这	塔	.

他先杀死了亨利六世，然后又在伦敦塔里闷死了两位王子。

[aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]

I	proceed	to	pleasure	in	the	way	of	presenting	imitations	of	“	the	traditional
我	继续	到	乐趣	在	这	方式	的	呈现	仿制品	的	“	这	传统的

['bæləd] ” [wɪtʃ] “ [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][baɪ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

ballad	”	which	“	appears	to	be	inimitable	by	any	person	of	literary	cultivation	,
民谣	”	哪个	“	出现	到	是	无比	经过	任何	人	的	文学	栽培	,

我继续以模仿“传统民谣”的方式来享受乐趣，这种民谣“对于任何有文学修养的人来说似乎都是无法模仿的”，

” [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kitridʒ] .

”	according	to	Mr	.	Kittredge	.
”	根据	到	先生	.	基特里奇	.

”据基特里奇先生说。

[ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] ['bælədz]

Imitations	of	Ballads
仿制品	的	民谣

民谣模仿

[ðə; ði] [θriː] ['fɑːloʊɪŋ] ['bælədz] [ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ə'pɪnjən]

The	three	following	ballads	are	exhibited	in	connection	with	Mr	.	Kittredge's	opinion
这	三	下列的	民谣	是	展出	在	联系	和	先生	.	-	观点

[ðæt] ['niːðər] ['poʊət][nɔːr]['poʊɪtˌæstər][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] ,

that	neither	poet	nor	poetaster	can	imitate	,
那	两者都不	诗人	也不	诗人	能	模拟	,

以下三首民谣与基特里奇先生的观点有关，即诗人或拙劣的诗人都无法模仿。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləd] .

to	-	day	,	the	traditional	ballad	.
到	-	天	,	这	传统的	民谣	.

今天，我们来听听这首传统民谣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [θriː] [kʊd; kəd] [naʊ] [teɪk] [ɪn][æn; ən]['ekspɜːrt] ,

Of	course	,	not	one	of	my	three	could	now	take	in	an	expert	,
的	课程	,	不是	一	的	我的	三	可以	现在	拿	在	一个	专家	,

当然，我的三个孩子现在没有一个能接受专家指导了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][æn'tɪkwəti] .

for	he	would	ask	for	documentary	evidence	of	their	antiquity	.
为了	他	会	问	为了	记录	证据	的	他们的	古代	.

因为他会要求提供这些文物年代久远的证明文件。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mɪstər] . ['kitridʒ] [kæn; kən][faɪnd] ['eni] [pɔɪnts] [ɪn][maɪ] [θriː] [ˌɪmi'teiʃənz] [wɪtʃ]

But	I	doubt	if	Mr	.	Kittredge	can	find	any	points	in	my	three	imitations	which
但	我	怀疑	如果	先生	.	基特里奇	能	寻找	任何	积分	在	我的	三	仿制品	哪个

[ɪn'fæləbli] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] [mə'dɜːrnəti] .

infallibly	betray	their	modernity	.
绝对正确	背叛	他们的	现代性	.

但我怀疑基特里奇先生能否从我的三幅模仿作品中找到任何确凿无疑地暴露其现代性的地方。

[ðə; ði][fɜːrst] , ['sɪmi] [oʊ] - - , [ɪz] [beɪst] [ɑːn][fækts][ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] [dɪ'spætʃ] .

The	first	,	Simmy	o	'	Whythaugh	,	is	based	on	facts	in	the	Border	despatches	.
这	第一的	,	西米	o	-	-	,	是	基于	在	事实	在	这	边界	电报	.

第一部作品《怀索的西米》是根据边境战报中的事实改编的。

[hɪ'stɔːrɪkli] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [jɔːk] ['kæs(ə)l] [feɪld] ;

Historically	the	attempt	to	escape	from	York	Castle	failed	;
历史	这	试图	到	逃脱	从	约克	城堡	失败的	;

历史上，从约克城堡逃脱的尝试以失败告终；

['æftər][ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riː'kæptʃəd] .

after	the	prisoners	had	got	out	they	were	recaptured	.
后	这	囚犯	有	得到	出去	他们	是	重新捕获	.

囚犯逃脱后又被抓了回来。

[ðə; ði] ['sekənd] ['bæləd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌθvən] ,

The	second	ballad	,	The	Young	Ruthven	,
这	第二	民谣	,	这	年轻的	鲁思文	,

第二首民谣，《年轻的鲁思文》，

['gɪvz] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌθvənz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] [ɪn] [pɜːrθ] ,

gives	the	traditional	view	of	the	slaying	of	the	Ruthvens	in	their	own	house	in	Perth	,
给予	这	传统的	看法	的	这	杀戮	的	这	鲁思文斯	在	他们的	自己的	房子	在	珀斯	,

描述了鲁思文一家在珀斯家中被杀的传统说法。

[ɑːn] 5th ['ɔːgəst] - .

on	5th	August	1600	.
在	5th	八月	-	.

1600年8月5日。

[ðə; ði][θɜːrd] , [ðə; ði] [ded] ['mænz] [dæns] ,

The	third	,	The	Dead	Man's	Dance	,
这	第三	,	这	死的	男人的	舞蹈	,

第三部，《死者的舞蹈》，

[kəm'bainz] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləʊdz] [ʌv; əv] ['lɪzi] [wɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːni] [haɪnd] ,

combines	the	horror	of	the	ballads	of	Lizzy	Wan	and	The	Bonny	Hind	,
组合	这	恐怖	的	这	民谣	的	莉齐	万	和	这	邦妮	后	,

融合了莉齐·万和邦妮·欣德的民谣中的恐怖元素，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][rəu'meiik]['bæləd] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] ['sʌfɔk] ['mɪrək(ə)l] ([tʃaɪld] , [noʊ] . -)

with	that	of	the	Romaic	ballad	,	in	English	,	The	Suffolk	Miracle	(	Child	,	No	.	272	)
和	那	的	这	罗马语	民谣	,	在	英语	,	这	萨福克	奇迹	(	孩子	,	不	.	-	)

.

:

.

与罗马民谣《萨福克奇迹》（Child，第 272 首）一样。

[aɪ] — ['sɪmi] [oʊ] - -

I	—	SIMMY	O	'	WHYTHAUGH
我	—	西米	哦	-	-

我——西米·奥·惠索

[oʊ] , [wɪl] [ji:; ji] [hɪr] [oʊ] - [ðə; ði] ['bɪʃəp] [oʊ] - [jɔ:k] ,

O	,	will	ye	hear	o	'	the	Bishop	o	'	York	,
哦	,	将要	是的	听到	o	-	这	主教	o	-	约克	,

哦，你们会听见约克主教的消息吗?

[oʊ] , [wɪl] [ji:; ji] [hɪr] [oʊ] - [ðə; ði] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [tru:] ,

O	,	will	ye	hear	o	'	the	Armstrongs	true	,
哦	,	将要	是的	听到	o	-	这	阿姆斯特朗	真的	,

哦，你们会听闻阿姆斯特朗家族的真实故事吗?

[haʊ] [ðeɪ] [hæ] ['broʊkən][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kæs(ə)l] ,

How	they	hae	broken	the	Bishop's	castle	,
如何	他们	哈	破碎的	这	主教的	城堡	,

他们是如何攻破主教城堡的?

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌhɪm'sɛl] - [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:ld] [bə'klu:k] ?

And	carried	himsel	'	to	the	bauld	Buccleuch	?
和	携带	他自己	-	到	这	鲍尔德	巴克卢	?

把他带到了巴克卢奇那里?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fɔ:r] [oʊ] - [ðə; ði] - [kɪn] ,

They	were	but	four	o	'	the	Lariston	kin	,
他们	是	但	四	o	-	这	-	亲属	,

他们只是拉里斯顿家族的四个人而已。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fɔ:r] [oʊ] - [ðə; ði] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [neɪm] ,

They	were	but	four	o	'	the	Armstrong	name	,
他们	是	但	四	o	-	这	阿姆斯特朗	姓名	,

他们只是阿姆斯特朗家族的四个人而已。

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [staʊt] [sɪm] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][bænd] ,

Wi	'	stout	Sim	Armstrong	to	lead	the	band	,
威	-	肥硕	西姆	阿姆斯特朗	到	带领	这	乐队	,

由强壮的西姆·阿姆斯特朗领导乐队，

[ðə; ði] [lerd] [oʊ]

The	Laird	o
这	领主	o

领主

- - , [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [seɪm] .

'	Whythaugh	,	I	mean	the	same	.
-	-	,	我	意思是	这	相同的	.

“Whythaugh，我的意思也一样。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [neɪ] [mæn][æn; ən]['ɪndʒəri] ,

They	had	done	nae	man	an	injury	,
他们	有	完毕	纳	男人	一个	受伤	,

他们没有对任何人造成伤害。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑː] [rɔbd] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑː][sleɪn] ,

They	had	na	robbed	,	they	had	na	slain	,
他们	有	纳	被抢劫	,	他们	有	纳	被杀	,

他们没有抢劫，他们没有杀戮，

[ɪn] [pledʒ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɔːrdər] [piːs] ,

In	pledge	were	they	laid	for	the	Border	peace	,
在	保证	是	他们	铺设	为了	这	边界	和平	,

他们立誓维护边境和平。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kæs(ə)l][tuː; tə] [driː] [ðer; ðər][peɪn] .

In	the	Bishop's	castle	to	dree	their	pain	.
在	这	主教的	城堡	到	德莉	他们的	疼痛	.

在主教的城堡里，他们得以摆脱痛苦。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kræfti] [kɑːl] ,

The	Bishop	he	was	a	crafty	carle	,
这	主教	他	曾是	一个	狡猾	卡尔	,

主教是个狡猾的家伙，

[hiː; hi][hæz; həz] [teɪn] [ðer; ðər] [red] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] ['moʊni] ,

He	has	ta'en	their	red	and	their	white	monie	,
他	有	塔恩	他们的	红色的	和	他们的	白色的	钱	,

他拿走了他们的红钱和白钱，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ðer; ðər] [drɪŋk] ,

But	the	muddy	water	was	a	'	their	drink	,
但	这	浑	水	曾是	一个	-	他们的	喝	,

但浑浊的水就是他们的饮料。

[ænd; ənd][draɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bred] [ðer; ðər] [miːt] [mɔːn] [biː; bi] .

And	dry	was	the	bread	their	meat	maun	be	.
和	干燥	曾是	这	面包	他们的	肉	毛恩	是	.

他们吃的肉必须配着干巴巴的面包。

“ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][ˌdʒiː iː 'diː][oʊ] - ['ɛən] , ” [dɪd] ['sɪmi] [seɪ] ,

“	Wi	'	a	ged	o	'	airn	,	”	did	Simmy	say	,
“	威	-	一个	盖德	o	-	艾恩	,	”	做过	西米	说	,

“Wi' a ged o' Airn,”西米说，

“ [ænd; ənd] ['ɪlkə] [mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][raɪd] ,

“	And	ilka	man	wi	'	a	horse	to	ride	,
“	和	伊尔卡	男人	wi	-	一个	马	到	骑	,

“还有每个有马可骑的人，

[wiː; wi] [ɑːxt] [wɑːd] [breɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kæs(ə)l] ,

We	aucht	wad	break	the	Bishop's	castle	,
我们	奥赫特	瓦德	休息	这	主教的	城堡	,

我们也会攻破主教的城堡，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌhɪm'sɛl] - [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪdəl] [saɪd] .

And	carry	himsel	'	to	the	Liddel	side	.
和	携带	他自己	-	到	这	利德尔	边	.

他把自己带到利德尔那边去。

“ [ðə; ði][bæŋks][oʊ]

“	The	banks	o
“	这	银行	o

“银行

- - [aɪ] ['sɔl] [nɑː] [siː] ,

'	Whythaugh	I	sall	na	see	,
-	-	我	萨尔	纳	看	,

'Whythaugh I sall na see,

[aɪ] ['nevər] ['sɔl] [lʊk] [ə'pɑːn] [waɪf] [ænd; ənd] [bern] ;

I	never	sall	look	upon	wife	and	bairn	;
我	绝不	萨尔	看	之上	妻子	和	孩子	;

我绝不会再看我的妻子和孩子;

[aɪ][wɑːd] [pɑːn] [maɪ] [sɔːl] [fɔːr; fər][maɪ] [gyd] ['mɪr] , [dʒiːn] ,

I	wad	pawn	my	saul	for	my	gude	mear	,	Jean	,
我	瓦德	典当	我的	扫罗	为了	我的	古德	亲爱的	,	让	,

我愿把我的扫罗典当，换回我亲爱的妻子珍妮。

[aɪ][wɑːd] [pɑːn] [maɪ] [sɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒiː iː 'diː][oʊ] - ['ɛən] .

I	wad	pawn	my	saul	for	a	ged	o	'	airn	.
我	瓦德	典当	我的	扫罗	为了	一个	盖德	o	-	艾恩	.

我把我的索尔当了一块钱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [eɪn] [ðæt] [brɑkt] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['wɔːtər][ænd; ənd] [bred] ;

"	There	was	ane	that	brocht	them	their	water	and	bread	;
"	那里	曾是	一个	那	布罗赫特	他们	他们的	水	和	面包	;

“有一个人给他们送来了水和面包;

[hɪz; ɪz] [gyd] ['saɪər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] [skɑːt] ,

His	gude	sire	,	he	was	a	kindly	Scot	,
他的	古德	父系	,	他	曾是	一个	亲切地	苏格兰人	,

他的父亲是一位和蔼可亲的苏格兰人。

[sez] " [jʊr; jər] ['erənd] [aɪl] ['rɪn][tuː; tə][ðə; ði] [lerd] [oʊ] - ['sɛsfərd] ,

Says	"	Your	errand	I'll	rin	to	the	Laird	o	'	Cessford	,
说道	"	你的	差事	患病的	rin	到	这	领主	o	-	塞斯福德	,

他说：“你的差事我这就去塞斯福德领主那里办。”

[ɪf] [jɪl] [swer] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['reskjuː] [ʃɑːt] .

If	ye'll	swear	to	pay	me	the	rescue	shot	.
如果	叫喊	发誓	到	支付	我	这	救援	射击	.

如果你们发誓付钱给我救命的一枪。

" [ðen] ['sɪmi] [hæz; həz] - [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [siːl] [ænd; ənd] [rɪŋ] ,

"	Then	Simmy	has	gi'en	him	his	seal	and	ring	,
"	然后	西米	有	-	他	他的	海豹	和	戒指	,

“然后西米把印章和戒指给了他。”

[tuː; tə][ðə; ði] [lerd] [oʊ] - ['sɛsfərd] [hæz; həz] ['rɪdn] [hiː; hi] —

To	the	Laird	o	'	Cessford	has	ridden	he	—
到	这	领主	o	-	塞斯福德	有	骑	他	—

他骑马去了塞斯福德领主那里——

[aɪ] [troʊ] [wen] [sɜːr]['rɑːbərt][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrd]

I	trow	when	Sir	Robert	had	heard	his	word
我	扔	什么时候	先生	罗伯特	有	听到	他的	单词

我猜想，罗伯特爵士听到他的话之后.....

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][sɜːr] ['rɑːbɜ·ts] - .

The	tear	it	stood	in	Sir	Robert's	e'e	.
这	撕	它	站立	在	先生	罗伯特的	-	.

那颗泪珠就挂在罗伯特爵士的眼中。

" [ænd; ənd] ['sɔl] [ðeɪ] [stɑːrv] [hɪm; ɪm] , ['sɪmi] [oʊ] - - ,

"	And	sall	they	starve	him	,	Simmy	o	'	Whythaugh	,
"	和	萨尔	他们	饿死	他	,	西米	o	-	-	,

“他们让他挨饿，西米·奥·怀索，

[ænd; ənd] ['sɔl] [hɪz; ɪz][bed][biː; bi][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [st'raɪ] ?

And	sall	his	bed	be	the	rotten	strae	?
和	萨尔	他的	床	是	这	烂	斯特雷	?

难道他的床会是那条破烂的街道吗?

[aɪ] [troʊ] [aɪl] [sper] ['niːðər] [laɪf] [nɔːr] [gɪr] ，

I	trow	I'll	spare	neither	life	nor	gear	,
我	扔	患病的	空闲的	两者都不	生活	也不	齿轮	，

我发誓，我既不会饶恕人命，也不会饶恕装备。

[ɔːr] ['evər] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [deɪ] ！

Or	ever	I	live	to	see	that	day	!
或者	曾经	我	居住	到	看	那	天	！

或者说，我这辈子都看不到那一天！

“ [gɑːr] [brɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['hɔːrsɪz] ， ” [sɜːr] ['rɑːbərt] [hiː; hi] [sed] ，

“	Gar	bring	up	my	horses	,	”	Sir	Robert	he	said	,
”	加尔	带来	向上	我的	马匹	，	”	先生	罗伯特	他	说	，

“加尔，把我的马牵上来，”罗伯特爵士说道。

“ [aɪ] [bɪd] [jiː; ji] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [θriː] [ænd; ənd] [θriː] ，

“	I	bid	ye	bring	them	by	three	and	three	,
”	我	出价	是的	带来	他们	经过	三	和	三	，

“我吩咐你们三个三个地把他们带来，

[ænd; ənd] [eɪn] [baɪ] [eɪn] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kloʊz] ，

And	ane	by	ane	at	St	.	George's	close	,
和	一个	经过	一个	在	英石	.	乔治的	关闭	，

在圣乔治街附近，一个接一个，

[æt; ət] [jɔːk] [geɪt] ['gæðər] [jʊr; jər] ['kɑːmpəni] .

At	York	gate	gather	your	companie	.
在	约克	门	收集	你的	公司	.

在约克门集合你的同伴。

” [oʊ] , [sʌm; səm] [reɪd] [laɪk] [kɔːrn] - ['kædʒər] [men] ，

”	Oh	,	some	rade	like	corn	-	cadger	men	,
”	哦	，	一些	交易	喜欢	玉米	-	乞讨者	男人	，

“哦，有些人像收玉米的人一样做生意，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [laɪk] ['mɜːtʃənts] [oʊ] - ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [hoʊz] ；

And	some	like	merchants	o	'	linen	and	hose	;
和	一些	喜欢	商人	o	-	亚麻布	和	软管	；

还有一些人像亚麻布和长袜的商人；

[ðeɪ] [slept] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪd] [baɪ] [nɪçt] ，

They	slept	by	day	and	they	rade	by	nicht	,
他们	睡着了	经过	天	和	他们	交易	经过	尼赫特	，

他们白天睡觉，晚上做交易。

[tɪl] [ðeɪ] [ə; eɪ] - [kən'viːnd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kloʊz] .

Till	they	a	'	convened	at	St	.	George's	close	.
直到	他们	一个	-	召集	在	英石	.	乔治的	关闭	.

直到他们在圣乔治街聚会。

['ɪlkə] ['maʊntɪd] [mæn] [led] [ə; eɪ] - ['mɪr] ，

Ilka	mounted	man	led	a	bridded	mear	,
伊尔卡	安装	男人	引领	一个	-	亲爱的	，

伊尔卡骑马的人带领着一支马鞍，

[aɪ] [troʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [weɪ] ；

I	trow	they	had	won	on	the	English	way	;
我	扔	他们	有	韩元	在	这	英语	方式	；

我认为他们已经赢得了英式胜利；

['ɪlkə] ['beltɪd] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [breɪs] [oʊ] - [swɔːdz] ，

Ilka	belted	man	had	a	brace	o	'	swords	,
伊尔卡	系带	男人	有	一个	支撑	o	-	剑	，

伊尔卡腰间系着一条腰带，腰间佩着两把剑。

[tuː; tə] [help] [ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə] [fend] [ðə; ði] [freɪ] .

To	help	their	friends	to	fend	the	fray	.
到	帮助	他们的	朋友们	到	挡	这	磨损	.

帮助他们的朋友抵御战火。

[ðen] ['sɪmi] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] - [kraɪ]

Then	Simmy	he	heard	a	hoolet	cry
然后	西米	他	听到	一个	-	哭

然后，西米听到了一声猫头鹰的叫声

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [s'traŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['nevər] [ə; eɪ] [lɪkt] ;

In	the	chamber	strang	wi	'	never	a	licht	;
在	这	房间	奇怪的	wi	-	绝不	一个	光	;

房间里一片漆黑，从未有一丝光亮；

“ [ðæts] [ə; eɪ] - , [aɪ] [ken] , ” [dɪd] ['sɪmi] [seɪ] ,

“	That's	a	hoolet	,	I	ken	,	”	did	Simmy	say	,
”	那就是	一个	-	,	我	肯	,	”	做过	西米	说	,

“那真是个笑话，我知道，”西米说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [troʊ] [ðæt] - [hɪr] [ðə; ði] [nɪçt] !

“	And	I	trow	that	Teviotdale's	here	the	nicht	!
”	和	我	扔	那	-	这里	这	尼赫特	!

“我今晚要去 Teviotdale 看看！”

” [ðeɪ] [hæ] [grɪpɪt] [ə; eɪ] [bentʃ] [wʌz; wəz] [klæmpt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [stiːl] ,

”	They	hae	grippit	a	bench	was	clamped	wi	'	steel	,
”	他们	哈	握把	一个	长椅	曾是	夹紧	wi	-	钢	,

“他们抓住了一张长凳，长凳是用钢夹固定的，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɪʃt] [ænd; ənd] [meɪn] [hæ] [ðeɪ] [rɔːt] , [ðeɪ] [fɔːr] ,

Wi	'	micht	and	main	hae	they	wrought	,	they	four	,
威	-	米赫特	和	主要的	哈	他们	锻	,	他们	四	,

Wi' micht and main 他们四人一起建造，

[ðeɪ] [hæ] [bɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [friː] , [ænd; ənd] [ræmd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [bentʃ] ,

They	hae	burst	it	free	,	and	rammed	wi	'	the	bench	,
他们	哈	爆裂	它	自由的	,	和	撞倒	wi	-	这	长椅	,

他们把它撬开了，然后用长凳猛撞。

[tɪl] [ðeɪ] [breɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .

Till	they	brake	a	hole	in	the	chamber	door	.
直到	他们	制动	一个	洞	在	这	房间	门	.

直到他们在牢房门上砸出一个洞。

“ [lɪft] [st'raɪ] [freɪ] [ðə; ði] [bedz] , ” [dɪd] ['sɪmi] [seɪ] ;

“	Lift	strae	frae	the	beds	,	”	did	Simmy	say	;
”	举起	斯特雷	弗雷	这	床	,	”	做过	西米	说	;

“把床抬起来，”西米说道；

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] ['wɪndoʊ] ['sɪmi] [sped] ,

To	the	gallery	window	Simmy	sped	,
到	这	画廊	窗户	西米	加速	,

西米飞快地走到画廊的窗前，

[hiː; hi] [hæz; həz] [set] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [bɑːr] ,

He	has	set	his	strength	to	a	window	bar	,
他	有	放	他的	力量	到	一个	窗户	酒吧	,

他把力气都倾注在了窗户的栏杆上。

[ænd; ənd] [bɜ˞ːstən] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [liːd] .

And	bursten	it	out	o	'	the	binding	lead	.
和	布斯滕	它	出去	o	-	这	结合	带领	.

挣脱束缚，让它挣脱铅的束缚。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɝːstən] [ðə; ði][boʊlts][oʊ] - [ðə; ði] ['eliət] [men] ,

He	has	bursten	the	bolts	o	'	the	Elliot	men	,
他	有	布斯滕	这	螺栓	o	-	这	埃利奥特	男人	,

他已经击溃了埃利奥特人的防线。

[aʊt] ['aʊər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [st'raɪ] [kæst][hiː; hi] ,

Out	ower	the	window	the	strae	cast	he	,
出去	所有者	这	窗户	这	斯特雷	投掷	他	,

他从窗外望出去，街景如瀑布般倾泻而下。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪd][tuː; tə] [laʊp] [freɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [haɪ] ,

For	they	bid	to	loup	frae	the	window	high	,
为了	他们	出价	到	狼	弗雷	这	窗户	高的	,

因为他们试图从高高的窗户上跳下来，

[ænd; ənd] [lɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [st'raɪ] [ðer; ðər][fɑː] - [wʊd] [biː; bi] .

And	licht	on	the	strae	their	fa	'	would	be	.
和	光	在	这	斯特雷	他们的	法	-	会	是	.

而街道上的灯光，他们的fa'将会是。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['tʃeɪmbər] ['sɪmi] [ræn] ;

To	the	Bishop's	chamber	Simmy	ran	;
到	这	主教的	房间	西米	跑	;

西米跑向主教的房间；

“ [oʊ] , [sliːp] [jiː; ji][sɑːft] , [maɪ] [lɔːrd] ! ” [sez] [hiː; hi] ;

“	Oh	,	sleep	ye	saft	,	my	Lord	!	”	says	he	;
“	哦	,	睡觉	是的	安全	,	我的	主	!	”	说道	他	;

“哦，我的主啊，安息吧！”他说；

“ ['fuː] - ['wɪri] [ˌeɪ 'em][aɪ][oʊ] - [jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

“	Fu	'	weary	am	I	o	'	your	bread	and	water	,
“	傅	-	厌倦	是	我	o	-	你的	面包	和	水	,

“我已经厌倦了你们的面包和水，

[jɛs] [hæ] [waɪn] [ænd; ənd] [miːt] [wen] [jiː; ji] [daɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .

Ye'se	hae	wine	and	meat	when	ye	dine	wi	'	me	.
是的	哈	葡萄酒	和	肉	什么时候	是的	用餐	wi	-	我	.

你们与我同席时，就有酒和肉。

” [hiː; hi][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [luːn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

”	He	has	lifted	the	loon	across	his	shoulder	;
”	他	有	抬起	这	潜鸟	穿过	他的	肩膀	;

他把潜鸟扛在肩上；

“ [wiː; wi] [mɔːn] [liːv] [ðə; ði] ['huːs] [baɪ][ðə; ði] ['rɛdiɪst] [weɪ] !

“	We	maun	leave	the	hoose	by	the	readiest	way	!
“	我们	毛恩	离开	这	房子	经过	这	准备就绪	方式	!

“我们必须以最快的方式离开家！”

” [hiː; hi][hæz; həz][kæst][hɪm; ɪm] [duːn] [freɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [haɪ] ,

”	He	has	cast	him	doon	frae	the	window	high	,
”	他	有	投掷	他	杜恩	弗雷	这	窗户	高的	,

“他把他从高高的窗户扔了下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [tuː; tə]['hænsəl][ðə; ði] [nuː] - [st'raɪ] !

And	a	'	to	hansel	the	new	fa'n	strae	!
和	一个	-	到	汉塞尔	这	新的	-	斯特雷	!

以及去汉塞尔的新粉丝街！

[ðen] [twɑː][baɪ][twɑː][ðə; ði] ['eliət] [luːpt] ,

Then	twa	by	twa	the	Elliots	louped	,
然后	twa	经过	twa	这	埃利奥特	放大镜	,

然后，埃利奥特一家人一个接一个地放大镜。

[ðə; ði] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [luːpt] [baɪ][twɑː][ænd; ənd][twɑː] .

The	Armstrongs	louped	by	twa	and	twa	.
这	阿姆斯特朗	放大镜	经过	twa	和	twa	.

阿姆斯特朗一家被 twa 和 twa 放大镜放大。

“ [aɪ] [troʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [lɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːld] [fæt] ['bɪʃəp] ,

“	I	trow	,	if	we	licht	on	the	auld	fat	Bishop	,
”	我	扔	,	如果	我们	光	在	这	老	胖的	主教	,

“我想，如果我们关注那位老胖主教，

[ðæt] [nein] [ðə; ði]['hɑːrdər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɑː] - !

That	nane	the	harder	will	be	the	fa	'	!
那	名字	这	更难	将要	是	这	法	-	!

那个名字越难，fa'!

” [ðeɪ] [reɪd] [baɪ] [nɪçt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] [baɪ] [deɪ] ;

”	They	rade	by	nicht	and	they	slept	by	day	;
”	他们	交易	经过	尼赫特	和	他们	睡着了	经过	天	;

他们夜间进行贸易，白天睡觉；

[aɪ][wɑːtˌwʌt] [ðeɪ] [reɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kend] [træk] ;

I	wot	they	rade	by	an	unkenned	track	;
我	什么	他们	交易	经过	一个	未知的	追踪	;

我知道他们沿着一条未知的路线进行交易；

“ [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [lɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] [fliː] , ” [sed] [sɪm] ,

“	The	Bishop	was	licht	as	a	flea	,	”	said	Sim	,
”	这	主教	曾是	光	作为	一个	跳蚤	,	”	说	西姆	,

“主教像跳蚤一样闪闪发光，”西姆说道。

“ [ɔːr]['evər][wiː; wi][kæm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪdəl] [ræk] .

“	Or	ever	we	cam	'	to	the	Liddel	rack	.
”	或者	曾经	我们	摄像头	-	到	这	利德尔	架子	.

“或者我们曾经来到利德尔货架前。”

” [ðen] “ ['welkəm] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [dɪd] ['sɪmi] [seɪ] ,

”	Then	“	Welcome	,	my	Lord	,	”	did	Simmy	say	,
”	然后	“	欢迎	,	我的	主	,	”	做过	西米	说	,

“然后，西米说道：‘欢迎，我的主人。’”

“ [wiːl] [wɪn] [tuː; tə] - [ə'fɔːr] [wiː; wi] [daɪn] ,

“	We'll	win	to	Whythaugh	afore	we	dine	,
”	出色地	赢	到	-	之前	我们	用餐	,

“我们会在吃饭前赢过怀索夫。”

[wiː; wi] [hæ] [drʌŋk] [oʊ] - [jʊr; jər] [kɔːld] [ænd; ənd] [eɪt] [oʊ] - [jʊr; jər][draɪ] ,

We	hae	drunk	o	'	your	cauld	and	ate	o	'	your	dry	,
我们	哈	醉	o	-	你的	冷	和	吃	o	-	你的	干燥	,

我们喝过你们的冷水，吃过你们的干粮，

[bʌt; bət] [jɪl] [teɪst] [oʊ] - ['aʊər; ɑːr] ['lɪdzˌdeɪl] [biːf] [ænd; ənd] [waɪn] .

But	ye'll	taste	o	'	our	Liddesdale	beef	and	wine	.
但	叫喊	品尝	o	-	我们的	利德斯代尔	牛肉	和	葡萄酒	.

但你们将会品尝到我们的利德斯代尔牛肉和葡萄酒。

” [iː] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌθvən]

”	II	—	THE	YOUNG	RUTHVEN
”	二	—	这	年轻的	鲁思文

“二、年轻的鲁思文

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] - [ðə; ði] [kwiːn] [ə; eɪ] [gɪft] ,

The	King	has	gi'en	the	Queen	a	gift	,
这	国王	有	-	这	女王	一个	礼物	,

国王送给王后一份礼物。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪ] - ['deɪz] [prə'piːn, prəu-] ,

For	her	May	-	day's	propine	,
为了	她	可能	-	天	丙烷	,

为了她五一节的丙烷，

['hiːz] - [hɜːr; hər][ə; eɪ][bænd][oʊ] - [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] - [steɪn] ,

He's	gi'en	her	a	band	o	'	the	diamond	-	stane	,
他是	-	她	一个	乐队	o	-	这	钻石	-	石	,

他送给她一串钻石石，

[set] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪlər] [faɪn] .

Set	in	the	siller	fine	.
放	在	这	金钱	美好的	.

用银器精细地固定。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['fɔkländ] [jɑːrd] ,

The	Queen	she	walked	in	Falkland	yaird	,
这	女王	她	步行	在	福克兰群岛	亚尔德	,

女王在福克兰群岛漫步，

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [griːn] ,

Beside	the	hollans	green	,
旁	这	霍兰斯	绿色的	,

在霍兰斯格林旁边，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['bɑːnɪɪst] [mæn]

And	there	she	saw	the	bonniest	man
和	那里	她	锯	这	最美丽的	男人

在那里，她看到了最英俊的男人

[ðæt] ['evər][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] .

That	ever	her	eyes	had	seen	.
那	曾经	她	眼睛	有	已见	.

她所见过的一切。

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['rʌθvən] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,

His	coat	was	the	Ruthven	white	and	red	,
他的	外套	曾是	这	鲁思文	白色的	和	红色的	,

他穿着一件鲁思文牌的红白相间的外套。

[ˌes eɪ 'iː] [saʊnd] [ə'sliːp] [wʌz; wəz][hiː; hi]

Sae	sound	asleep	was	he
sae	声音	睡着了	曾是	他

Sae睡得很沉。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʃiː; ʃɪ][kraɪd][ɑːn][meɪ] ['biətriks] ,

The	Queen	she	cried	on	May	Beatrix	,
这	女王	她	哭	在	可能	比阿特丽克斯	,

女王在五月哭泣，贝娅特丽克丝，

[ðæt] ['bɑːni] [læd] [tuː; tə] [siː] .

That	bonny	lad	to	see	.
那	邦妮	小伙子	到	看	.

真让人眼前一亮，那小伙子真漂亮。

“ [oʊ] ! [wɑː] [sliːps] [hɪr] , [meɪ] - ,

“	Oh	!	wha	sleeps	here	,	May	Beatnix	,
“	哦	!	世界卫生大会	睡觉	这里	,	可能	-	,

“哦！谁睡在这里，梅·比阿尼克斯？”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [liːv] [oʊ] - [ˌem 'iː] ? ”

Without	the	leave	o	'	me	?	”
没有	这	离开	o	-	我	?	”

未经我允许？

“ [oʊ] ！ [wɑː] [sʊld] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]
“ Oh ! wha suld it be
“ 哦 ！世界卫生大会硫化物 它 是

“哦！那会是什么呢？”

[bʌt; bət][maɪ] [jʌŋ] ['brʌðər]
but my young brother
但 我的 年轻的 兄弟

但我弟弟

[freɪ] ['pædjuə] ['aʊər] [ðə; ði] [siː] ！
Frae Padua ower the sea !
弗雷 帕多瓦 所有者 这 海 ！

来自帕多瓦，在海边！

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrl] ['gaʊri] ，
“ My father was the Earl Gowrie ,
“ 我的 父亲 曾是 这 伯爵 高里 ，

“我的父亲是高里伯爵，

[æn; ən] [ɜːrl] [oʊ] - [haɪ] [dɪ'griː] ，
An Earl o ' high degree ,
一个 伯爵 o - 高的 程度 ，

一位地位崇高的伯爵

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæ] [sleɪn] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːs] ['triːz(ə)n] ，
But they hae slain him by fause treason ,
但 他们 哈 被杀 他 经过 福斯 叛国罪 ，

但他们却用诡计背叛杀害了他。

[ænd; ənd] - [maɪ] ['brʌðərz] [fliː] .
And gar'd my brothers flee .
和 - 我的 兄弟 逃跑 .

我的兄弟们都逃走了。

“ [æt; ət]['pædjuə] [hæ] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [lɪr]
“ At Padua hae they learned their leir
“ 在 帕多瓦 哈 他们 学习 他们的 莱尔

“他们在帕多瓦学会了他们的语言

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [oʊ] - [ɪ'tæli] ；
In the fields o ' Italie ;
在 这 字段 o - 意大利 ；

在意大利的田野里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæ] [krɔːst] [ðə; ði] [səj] [siː] - - .
And they hae crossed the saut sea - faem .
和 他们 哈 交叉 这 炒 海 - - .

他们已经渡过了茫茫大海。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [lʌv] [oʊ] - [ˌem 'iː] !
And a ' for love o ' me !
和 一个 - 为了 爱 o - 我 !

而我，为了爱！

” [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] - [hɜːr; hər] ['sɪlər] [bænd]
” The Queen has cuist her siller band
” 这 女王 有 - 她 金钱 乐队

女王已经戴上了她的银箍

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kreg] [oʊ] - [snɔː] ；
About his craig o ' snaw ;
关于 他的 克雷格 o - 雪 ；

关于他的克雷格奥斯诺；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] ['neɪθɪŋ] ['kend] ,

But	still	he	slept	and	naething	kenned	,
但	仍然	他	睡着了	和	什么都没有	肯尼迪	,

但他依然沉睡，什么也不知道。

['ænɛθ] [ðə; ði] [ʃɔː] .

Aneth	the	hollans	shaw	.
阿内斯	这	霍兰斯	肖	.

阿内斯·霍兰斯·肖。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [jɑːrd] ,

The	King	was	walking	thro	'	the	yaird	,
这	国王	曾是	步行	喉咙	-	这	亚尔德	,

国王正在庭院里散步，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪlər] [ʃaɪn] ;

He	saw	the	siller	shine	;
他	锯	这	金钱	闪耀	;

他看到银币闪闪发光;

“ [ænd; ənd] [wɑː] , ” [kwoʊ] - [hiː; hi] , “ [ɪz] [ðɪs] ['gæliɑːrd]

“	And	wha	,	”	quo	'	he	,	“	is	this	galliard
“	和	世界卫生大会	,	”	如此	-	他	,	“	是	这	加利亚德

“那么，”他问道，“这是什么加利亚德号？”

[ðæt] [werz] [jɑːn] [gɪft] [oʊ] - [maɪn] ?

That	wears	yon	gift	o	'	mine	?
那	穿着	远	礼物	o	-	矿	?

那件衣服上戴着我送的礼物吗?

” [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [geɪn] [tɪl] [ðə; ði] ['kwiːnz] [eɪn] ['baʊər] ,

”	The	King	has	gane	till	the	Queen's	ain	bower	,
”	这	国王	有	游戏	直到	这	女王大学	艾因	凉亭	,

“国王已经去了王后的闺房，

[æn; ən] ['æŋgri] [mæn] [ðæt] [deɪ] ;

An	angry	man	that	day	;
一个	生气的	男人	那	天	;

那天他怒气冲冲;

[bʌt; bət] [baɪ] [ðer; ðər] [kæm] - [meɪ] ['biətriks]

But	bye	there	cam	'	May	Beatrix
但	再见	那里	摄像头	-	可能	比阿特丽克斯

但再见了，梅·比阿特丽克斯

[ænd; ənd] [stoʊl] [ðə; ði] [bænd] [ə'weɪ] .

And	stole	the	band	away	.
和	偷窃	这	乐队	离开	.

然后把乐队成员都偷走了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [rʌn] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['jɛt] ,

And	she's	run	in	by	the	little	black	yett	,
和	她是	跑步	在	经过	这	小的	黑色的	耶特	,

她被那只小黑鼬撞见了，

[streɪt] [tɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [ræn] [ʃiː; ʃi] :

Straight	till	the	Queen	ran	she	:
直的	直到	这	女王	跑	她	:

她径直跑到女王身边:

“ [oʊ] ! ['tæk] [jiː; ji] [bæk] [jʊr; jər] ['sɪlər] [bænd] ,

“	Oh	!	tak	ye	back	your	siller	band	,
“	哦	!	tak	是的	后退	你的	金钱	乐队	,

“哦！把你的银手环拿回来吧，

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][gɑːr][maɪ] ['brʌðər] [diː] !
On it gar my brother dee !
在 它 加尔 我的 兄弟 迪 !

我兄弟迪在那儿!

" [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [lɪŋkt] [hɜːr; hər] ['sɪlər] [bænd]
" The Queen has linked her siller band
" 这 女王 有 链接 她 金钱 乐队

女王已将她的银条带联系起来

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ;
About her middle sma ' ;
关于 她 中间 小 - ;

关于她的中年时期;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][eɪn] ['guːdˌmæn]
And then she heard her ain gudeman
和 然后 她 听到 她 艾因 古德曼

然后她听到了她那位不知名的古德曼

[kʌm] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɑː] - .
Come sounding through the ha ' .
来 听起来 通过 这 哈 - .

穿过哈来。

" [oʊ] ! ['wɔːri] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪz][ðə; ði] ['sɪlər] [bænd]
" Oh ! whare , " he cried , " is the siller band
" 哦 ! 什么 , " 他 哭 , " 是 这 金钱 乐队

"哦! 银乐队在哪儿? "他喊道。

[aɪ] [giːd] [jiː; ji] [leɪt] [jes'triːn] ?
I gied ye late yestreen ?
我 gied 是的 晚的 昨天 ?

我昨天给你送晚饭了吗?

[ðə; ði] [nɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [oʊ] - [ðə; ði] ['daɪmənd] - [steɪn] ,
The knops was a ' o ' the diamond - stane ,
这 旋钮 曾是 一个 - o - 这 钻石 - 石 ,

旋钮是钻石石做的,

[set] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlər] [ʃiːn] . "
Set in the siller sheen . "
放 在 这 金钱 光泽 . "

镶嵌在银箔上。

" [jiː; ji] [hæ] [kæmpt] [bəːl] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] ,
" Ye hae camped birling at the wine ,
" 叶 哈 露营 伯灵 在 这 葡萄酒 ,

"你们在酒边露营,

[ə; eɪ] - [nɪçt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɪd] [dɔː] ;
A ' nicht till the day did daw ;
一个 - 尼赫特 直到 这 天 做过 道 ;

直到天亮才醒来;

[ɔːr][jiː; ji][wɑːd] [ken] [jʊr; jər] ['sɪlər] [bænd]
Or ye wad ken your siller band
或者 是的 瓦德 肯 你的 金钱 乐队

或者你会知道你的银乐队

[ə'baʊt] [maɪ] ['mɪd(ə)l] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - !
About my middle sma ' !
关于 我的 中间 小 - !

关于我的中间部分!

〃 [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] ['stuːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] ['glaʊəd] ,
〃 The King he stude , the King he glowered ,
〃 这 国王 他 学生 , 这 国王 他 怒目而视 ,

他凝视着国王，怒视着国王，

[ˌes eɪ 'iː][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [mɪʃt] [ster] :
Sae hard as a man micht stare :
sae 难的 作为 一个 男人 米赫特 盯 :

Sae 像男人一样凝视着：

“ [diːl] [hæ] [ˌem 'iː] !
“ Deil hae me !
〃 魔鬼 哈 我 !

“Deil hae me!

[laɪk] [ɪz][ə; eɪ] [rɪxt] [ɪl] [mɑːrk] , —
Like is a richt ill mark , —
喜欢 是 一个 右 患病的 标记 , —

就像一个非常糟糕的标志，——

[ɔːr][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] - !
Or I saw it itherwhere !
或者 我 锯 它 - !

或者我在别的地方也看到了！

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [jʌŋ] - [nek]
“ I saw it round young Ruthven's neck
〃 我 锯 它 圆形的 年轻的 - 脖子

“我看到它挂在年轻的鲁思文的脖子上。”

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [stɪl] ;
As he lay sleeping still ;
作为 他 躺 睡眠 仍然 ;

他静静地躺着，睡得很沉；

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [gaɪd] ,
And , faith , but the wine was wondrous guid ,
和 , 信仰 , 但 这 葡萄酒 曾是 奇妙的 指南 ,

而且，信仰，但那酒真是奇妙的指引，

[ɔːr][maɪ] [waɪf] [ɪz] ['wʌndrəs] [ɪl] !
Or my wife is wondrous ill !
或者 我的 妻子 是 奇妙的 患病的 !

或者我妻子病得很重！

〃 [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑː] [geɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [wiːk] ,
〃 There was na gane a week , a week ,
〃 那里 曾是 纳 游戏 一个 星期 , 一个 星期 ,

“一周内没有比赛，一周，

[ə; eɪ] [wiːk] [bʌt; bət] ['berli] [θriː] ;
A week but barely three ;
一个 星期 但 仅仅 三 ;

一周，但不到三周；

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [haʊndɪd] [dʒɑːn] ['ræmzi] [aʊt] ,
The King has hounded John Ramsay out ,
这 国王 有 被追捕 约翰 拉姆齐 出去 ,

国王已经把约翰·拉姆齐赶走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

第8/8页

[tuː; tə][gɑːr] [jʌŋ] ['rʌθvən] [diː] !
To gar young Ruthven dee !
到 加尔 年轻的 鲁思文 迪 !

致年轻的鲁思文·迪!

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [haʊs] ,
They took him in his brother's house ,
他们 采取 他 在 他的 兄弟 房子 ,

他们把他接到他哥哥家，

[neɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Nae sword was in his hand ,
纳 剑 曾是 在 他的 手 ,

他手里拿着那把剑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæ] [sleɪn][hɪm; ɪm] , [jʌŋ] ['rʌθvən] ,
And they hae slain him , young Ruthven ,
和 他们 哈 被杀 他 , 年轻的 鲁思文 ,

他们杀死了他，年轻的鲁思文。

[ðə; ði] ['bɑːniɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd] !
The bonniest in the land !
这 最美丽的 在 这 土地 !

全国最美的!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæ] [sleɪn][hɪz; ɪz] [fer] ['brʌðər] ,
And they hae slain his fair brother ,
和 他们 哈 被杀 他的 公平的 兄弟 ,

他们杀害了他英俊的兄弟，

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
And laid him on the green ,
和 铺设 他 在 这 绿色的 ,

然后把他放在草地上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][bænd][oʊ] - [ðə; ði] ['sɪlər] [faɪn]
And a ' for a band o ' the siller fine
和 一个 - 为了 一个 乐队 o - 这 金钱 美好的

以及一小段银币

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] [aɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [kwiːn] !
And a blink o ' the eye o ' the Queen !
和 一个 眨 o - 这 眼睛 o - 这 女王 !

女王眨眼之间!

[oʊ] ! [hæd; həd] [ðeɪ] [set][hɪm; ɪm][mæn][tuː; tə][mæn] ,
Oh ! had they set him man to man ,
哦 ! 有 他们 放 他 男人 到 男人 ,

哦！如果他们让他一对一单挑的话.....

[ɔːr]['iːv(ə)n]['eɪ][mæn][tuː; tə] [θriː] ,
Or even ae man to three ,
或者 甚至 ae 男人 到 三 ,

甚至一个人到三个，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑː][ə; eɪ] [naɪt] [oʊ] - [ðə; ði] ['ræmzi] ['bluːd]

There	was	na	a	knight	o	'	the	Ramsay	bluid
那里	曾是	纳	一个	骑士	o	-	这	拉姆齐	血

拉姆齐血脉中没有骑士

[hæd; həd] - [ɜːrl] ['gaʊri] [diː] !

Had	gar'd	Earl	Gowrie	dee	!
有	-	伯爵	高里	迪	!

Had gar'd Earl Gowrie dee!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [ded] ['mænz] [dæns]

III	—	THE	DEAD	MAN'S	DANCE
三、	一	这	死的	男人的	舞蹈

第三章——死者的舞蹈

“ [ðə; ði] [dæns] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][hɑː] - ,

“	The	dance	is	in	the	castle	ha	'	,
”	这	舞蹈	是	在	这	城堡	哈	-	,

“舞会在城堡里举行，哈哈。”

[ænd; ənd] [wɑː] [wɪl] [dæns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ? ”

And	wha	will	dance	wi	'	me	?	”
和	世界卫生大会	将要	舞蹈	wi	-	我	?	”

谁愿与我共舞?

“ [ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ][mæn][oʊ] - ['lɪvɪŋ] [men] ,

“	There's	never	a	man	o	'	living	men	,
”	有	绝不	一个	男人	o	-	活的	男人	,

“从来没有一个活生生的人，

[wɪl] [dæns] [ðə; ði] [nɪçt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] !

Will	dance	the	nicht	wi	'	thee	!
将要	舞蹈	这	尼赫特	wi	-	你	!

今晚我要和你跳舞!

” [ðen] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [geɪn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['baʊər] ,

”	Then	Margaret's	gane	within	her	bower	,
”	然后	玛格丽特的	游戏	之内	她	凉亭	,

“然后玛格丽特回到了她的闺房，

[pʊt] ['æʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] ,

Put	ashes	on	her	hair	,
放	灰烬	在	她	头发	,

把灰烬撒在她头发上，

[ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːni] [brest]

And	ashes	on	her	bonny	breast
和	灰烬	在	她	邦妮	胸部

她美丽的胸膛上沾满了灰烬。

[ænd; ənd][ɑːn][hen] ['ʃəuldəz] [ber] .

And	on	hen	shoulders	bare	.
和	在	母鸡	肩膀	裸	.

母鸡的肩膀裸露着。

[ðer; ðər][kæm] - [ə; eɪ] [nɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['baʊər] - [dɔːr] ,

There	cam	'	a	knock	to	her	bower	-	door	,
那里	摄像头	-	一个	敲	到	她	凉亭	-	门	,

有人敲响了她闺房的门，

[ænd; ənd] [blaiθ] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] ;

And	blythe	she	let	him	in	;
和	布莱斯	她	让	他	在	;

她欣然让他进来了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [freɪ] [ðə; ði] ['wɔrz] ,

It	was	her	brother	frae	the	wars	,
它	曾是	她	兄弟	弗雷	这	战争	,

那是她从战争中幸存的哥哥。

[ʃiː; ʃi] - [ə'bʌn] [hɜːr; hər] [kɪn] .

She	lo'ed	abune	her	kin	.
她	-	abune	她	亲属	.

她非常爱她的亲人。

“ [oʊ] , ['wɪli] , [ɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʌn] ?

“	Oh	,	Willie	,	is	the	battle	won	?
”	哦	,	威利	,	是	这	战斗	韩元	?

“哦，威利，这场战斗赢了吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [fled] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Or	are	you	fled	?	”	said	she	,
或者	是	你	逃亡	?	”	说	她	,

“还是你已经逃走了？”她问道。

“ [ðɪs] [nɪçt] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [wʌn] [ænd; ənd] [lɔːst] ,

“	This	nicht	the	field	was	won	and	lost	,
”	这	尼赫特	这	场地	曾是	韩元	和	丢失的	,

“今晚胜负已分，

[ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntriː] .

A	'	in	a	far	countrie	.
一个	-	在	一个	远的	国家	.

A' 在遥远的国度。

“ [ðɪs] [nɪçt] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] ,

“	This	nicht	the	field	was	lost	and	won	,
”	这	尼赫特	这	场地	曾是	丢失的	和	韩元	,

“今晚，场上的胜负已分。”

[ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntriː] ,

A	'	in	a	far	countrie	,
一个	-	在	一个	远的	国家	,

A' 在遥远的国度，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['baʊər] ,

And	here	am	I	within	your	bower	,
和	这里	是	我	之内	你的	凉亭	,

而我此刻就在你的凉亭里，

[fɔːr; fər] [nein] [wɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . ”

For	nane	will	dance	with	thee	.	”
为了	名字	将要	舞蹈	和	你	.	”

因为没有人会与你共舞。

“ [pʊt] [goʊld][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] , ['mɑːrgrət] ,

“	Put	gold	upon	your	head	,	Margaret	,
”	放	金子	之上	你的	头	,	玛格丽特	,

“玛格丽特，把金子戴在头上吧。”

[pʊt] [goʊld][ə'pɑːn][jʊr; jər] [her] ,

Put	gold	upon	your	hair	,
放	金子	之上	你的	头发	,

在头发上涂抹黄金，

[ænd; ənd][goʊld][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['gɜːrdl] - [bænd] ,

And	gold	upon	your	girdle	-	band	,
和	金子	之上	你的	腰带	-	乐队	,

腰带上戴着金饰，

[ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [brest] [soʊ] [fer] ! ”
And on your breast so fair ! ”
和 在 你的 胸部 所以 公平的 ! ”

还有你那美丽的胸脯!

“ [neɪ] , [neɪ] [goʊld][fɔːr; fər][maɪ] [brest] , ['wɪli] ,
“ Nay , nae gold for my breast , Willie ,
” 不 , 纳 金子 为了 我的 胸部 , 威利 ,

“不，我的胸膛上不需要金子，威利。”

[neɪ] , [neɪ] [goʊld][fɔːr; fər][maɪ] [her] ,
Nay , nae gold for my hair ,
不 , 纳 金子 为了 我的 头发 ,

不，我的头发不需要黄金。

[its] ['æʃɪz] [oʊ] - [oʊk][ænd; ənd] [dʌst] [oʊ] - [ɜːrθ] ,
It's ashes o ' oak and dust o ' earth ,
它是 灰烬 o - 橡木 和 灰尘 o - 地球 ,

这是橡树的灰烬和泥土的尘埃，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [mɔːn] [wer] !
That you and I maun wear !
那 你 和 我 毛恩 穿 !

你我都必须穿!

“ [aɪ] ['kænə] [dæns] , [aɪ] ['mɔnə] [dæns] ,
“ I canna dance , I mauna dance ,
” 我 美人蕉 舞蹈 , 我 莫纳 舞蹈 ,

“我不会跳舞，我不会跳舞，

[aɪ] ['daʊrnə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
I daurna dance with thee .
我 达乌纳 舞蹈 和 你 .

我愿与你共舞。

[tuː; tə] [dæns] [ə'twiːn] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɛd] ,
To dance atween the quick and the deid ,
到 舞蹈 在 这 快的 和 这 戴德 ,

在生与死之间起舞，

[ɪz] [neɪ] [gʊd] ['kɑːmpəni] .
Is nae good companie .
是 纳 好的 公司 .

不是个好伙伴。

” [ðə; ði]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
” The fire it took upon her cheek ,
” 这 火 它 采取 之上 她 脸颊 ,

“她脸颊上泛起了红晕，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
It took upon her chin ,
它 采取 之上 她 下巴 ,

它爬上了她的下巴，

[neɪ] [mæs] [wʌz; wəz] [sʌŋ] , [nɔːr] ['belz] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ,
Nae Mass was sung , nor bells was rung ,
纳 大量的 曾是 唱 , 也不 铃铛 曾是 梯子 ,

没有唱弥撒，也没有敲钟。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [twɑː] [daɪd] [ɪn] - [sɪn] .
For they twa died in deidly sin .
为了 他们 twa 死亡 在 - 罪 .

因为他们两人死于罪恶之中。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[0a] [tʃaɪld] , [pɑːrt]['vaɪ, 'viː] .
[0a] Child , part vi .
[0a] 孩子 , 部分 六 .

[0a] 儿童，第六部分。

[piː] . - .
p . 513 .
p . - .

第513页。

[0b] [tʃaɪld] , [pɑːrt][eks] . [piː] . - .
[0b] Child , part x . p . 294 .
[0b] 孩子 , 部分 x . p . - .

[0b] 儿童，部分 xp 294。

[1a] [hɔg] [tuː; tə] [skɔt] , 30th [dʒuːn] - , ['gɪv(ə)n]['leɪtər][ɪn] [fʊl] .
[1a] Hogg to Scott , 30th June 1802 , given later in full .
[1a] 霍格 到 斯科特 , 30th 六月 - , 给定 之后 在 满的 .

[1a] Hogg 致 Scott，1802 年 6 月 30 日，后来全文刊载。

[2a] [siː] [diː][ˌɔːrɪ'dʒiːn] , ['mɔːrɪbəs] , [et] ['riːbəs] ['gɛstɪs] [skoʊ'tɔːrəm] , [piː] . - (-) .
[2a] See De Origine , Moribus , et Rebus Gestis Scotorum , p . 60 (1578) .
[2a] 看 德 起源 , 死亡 , 等 谜语 史蒂斯 斯科特 , p . - (-) .

[2a] 参见 De Origine, Moribus, et Rebus Gestis Scotorum, p. 11。 60（1578）。

[4a] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , ['vɑːl] .
[4a] Lockhart , vol .
[4a] 洛克哈特 , 卷 .

[4a] Lockhart，卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - (-) .
p . 60 (1839) .
p . - (-) .

第 60 页（1839 年）。

[8a] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , ['vɑːl] .
[8a] Lockhart , vol .
[8a] 洛克哈特 , 卷 .

[8a] Lockhart，卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː'piː] . - – - (-) .
pp . 130 – 135 (1839) .
pp . - – - (-) .

第 130-135 页（1839 年）。

[10a] ['mɪnstrəlsi] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - – - .
[10a] Minstrelsy , iii . 186 – 198 .
[10a] 吟游诗人 , 三、 . - – - .

[10a] 吟游诗人，第三卷，186-198页。

[15a]
[15a]
[15a]

[15a]

[tʃaɪld] , [pɑːrt][ˌaɪˈɛks] . , - .
Child , part ix . , 187 .
孩子 , 部分 九 . , - .

儿童，第 9 部分，187。

[17a] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piː] . - .
[17a] Further Essays , p . 184 .
[17a] 更远 散文 , p . - .

[17a] 进一步论文，第 184 页。

[18a] [tʃaɪld] , ['vɑːl] .
[18a] Child , vol .
[18a] 孩子 , 卷 .

[18a] 儿童，卷。

[aɪ] . [piː] . [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
i . p . xxx .
我 . p . xxx .

IP地址xxx。

[19a] ['mɪnstrəlsi] , 2nd [ɪˈdɪʃn] , ['vɑːl][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . (-) .
[19a] Minstrelsy , 2nd edition , vol iii . (1803) .
[19a] 吟游诗人 , 2nd 版 , 卷 三、 . (-) .

[19a] 吟游诗人，第二版，第三卷。（1803 年）。

[19b] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piːˈpiː] . - , - .
[19b] Further Essays , pp . 247 , 248 .
[19b] 更远 散文 , pp . - , - .

[19b] 进一步论文，第 247、248 页。

[21a] [kɝˈʌðɝz] , “ ['æbətsfəd] , ” [ɪn][ɑːr] . ['tʃeɪmbɝzɪz] [laɪf] [ʌv; əv] [skɔt] , [piːˈpiː] . -
[21a] Carruthers , “ Abbotsford Notanda , ” in R . Chambers's Life of Scott , pp . 115
[21a] 卡拉瑟斯 , “ 阿伯茨福德 诺坦达 , ” 在 拉 . 钱伯斯 生活 的 斯科特 , pp . -
– - (-) .
– 117 (1891) .
– - (-) .

[21a] Carruthers，“Abbotsford Notanda”，载于 R. Chambers 的《斯科特传》，第 115-117 页（1891 年）。

[21b] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[21b] Ibid . , p . 118 .
[21b] 同上 . , p . - .

[21b] 同上，第 118 页。

[23a] [kɝˈʌðɝz] , “ ['æbətsfəd] , ” [ɪn][ɑːr] . ['tʃeɪmbɝzɪz] [laɪf] [ʌv; əv] [skɔt] , [piːˈpiː] . -
[23a] Carruthers , “ Abbotsford Notanda , ” in R . Chambers's Life of Scott , pp . 115
[23a] 卡拉瑟斯 , “ 阿伯茨福德 诺坦达 , ” 在 拉 . 钱伯斯 生活 的 斯科特 , pp . -
– - (-) .
– 117 (1891) .
– - (-) .

[23a] Carruthers，“Abbotsford Notanda”，载于 R. Chambers 的《斯科特传》，第 115-117 页（1891 年）。

[23b] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , ['vɑːl] .
[23b] Lockhart , vol .
[23b] 洛克哈特 , 卷 .

[23b] Lockhart，卷。

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - .
p **.** **99** **.**
p . - .

第99页。

[24a] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [laɪf] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [bɑːrt] . , ['vɑːl] .
[**24a** **]** **Lockhart** **,** **Life** **of** **Sir** **Walter** **Scott** **,** **Bart** **.** **,** **vol** **.**
[24a] 洛克哈特 , 生活 的 先生 沃尔特 斯科特 , 巴特 . , 卷 .

[24a] Lockhart，《沃尔特·斯科特爵士传》，第 1 卷。

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː'piː] . - , - (-) .
pp **.** **99** **,** **100** **(** **1829** **)** **.**
pp . - , - (-) .

第 99、100 页（1829 年）。

[-] ['rɪtsən] [ʌv; əv] 10th ['eɪprəl] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rɪtsən] , [ɛs'kwaɪər] . ,
[**25** **]** **Ritson** **of** **10th** **April** **1802** **,** **in** **his** **Letters** **of** **Joseph** **Ritson** **,** **Esq** **.** **,**
[-] 里特森 的 10th 四月 - , 在 他的 信件 的 约瑟夫 里特森 , 先生 . ,
['vɑːl] .
vol **.**
卷 .

[25] 1802 年 4 月 10 日，里特森在其《约瑟夫·里特森先生书信集》第 1 卷中写道：

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - .
p **.** **218** **.**
p . - .

第218页。

['letər] [ʌv; əv] 10th [dʒuːn] - , ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
Letter **of** **10th** **June** **1802** **,** **Ibid** **.** **,** **p** **.** **207** **.**
信 的 10th 六月 - , 同上 . , p . - .

1802 年 6 月 10 日的信，同上，第 207 页。

['rɪtsən] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ɑːn] 28th ['februeri] - , ['ɪbɪd] .
Ritson **returned** **the** **original** **manuscript** **of** **Auld** **Maitland** **on** **28th** **February** **1803** **,** **Ibid** **.**
里特森 返回 这 原来的 手稿 的 奥尔德 梅特兰 在 28th 二月 - , 同上 .
,
,
,

里特森于 1803 年 2 月 28 日归还了《奥尔德·梅特兰》的原稿，同上。

[piː] . - .
p **.** **230** **.**
p . - .

第230页。

[26a] [kɝˈʌðɝz] , [piːˈpiː] . - , - .
[26a] Carruthers , pp . 128 , 131 .
[26a] 卡拉瑟斯 , pp . - , - .

[26a] Carruthers，第 128、131 页。

[30a] [swiːt] [ˈwɪljəmz] [goʊst] .
[30a] Sweet William's Ghost .
[30a] 甜的 威廉的 鬼 .

[30a] 甜威廉的幽灵。

[31a] [ˈfɜːrðər] [ˈeseiz] , [piːˈpiː] . - , - .
[31a] Further Essays , pp . 225 , 226 .
[31a] 更远 散文 , pp . - , - .

[31a] 进一步论文，第 225、226 页。

[32a] [ˈfɜːrðər] [ˈeseiz] , [piːˈpiː] . - – - .
[32a] Further Essays , pp . 227 – 234 .
[32a] 更远 散文 , pp . - – - .

[32a] 进一步论文，第 227-234 页。

[41a] [ˈmɪnstrəlsi] , [ˈvɑːl] .
[41a] Minstrelsy , vol .
[41a] 吟游诗人 , 卷 .

[41a] 吟游诗人，第 1 卷

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [piːˈpiː] . - – - (-) .
iii . pp . 307 – 310 (1833) .
三、 . pp . - – - (-) .

iii.第307-310页（1833年）。

[41b] [ˈɪbɪd] . , [ˈvɑːl] .
[41b] Ibid . , vol .
[41b] 同上 . , 卷 .

[41b] 同上，第 1 卷。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 314 .
p . - .

第314页。

[44a] [prbliˈkeiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] , [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
[44a] Publications of the Modern Language Association of America , xxi .
[44a] 出版物 的 这 现代的 语言 协会 的 美国 , 二十一 .

[44a] 美国现代语言协会出版物，第 21 卷。

[fɔːr] , [piːˈpiː] . - – - .
4 , pp . 804 – 806 .
4 , pp . - – - .

4，第 804-806 页。

[47a] [ˈfɜːrðər] [ˈeseiz] , [piː] . - .
[47a] Further Essays , p . 237 .
[47a] 更远 散文 , p . - .

[47a] 进一步论文，第 237 页。

[47b] [kɝˈʌðɝz] , [piː] . - .
[47b] Carruthers , p . 128 .
[47b] 卡拉瑟斯 , p . - .

[47b] Carruthers，第 128 页。

[47c] ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] , ['vɑ:l] .
[47c] Lockhart , vol .
[47c] 洛克哈特 , 卷 .

[47c] Lockhart，卷。

[i:] .
ii .
二、 .

二、

[pi:'pi:] . - , - , - , - , - , - , - .
pp . 67 , 70 , 71 , 72 , 74 , 75 , 79 .
pp . - , - , - , - , - , - , - .

第67、70、71、72、74、75、79页。

[48a] [kreg] [braʊn] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['selk\\:kʃiə(r)] .
[48a] Craig Brown , History of Selkirkshire .
[48a] 克雷格 棕色的 , 历史 的 塞尔柯克郡 .

[48a] Craig Brown，《塞尔柯克郡历史》。

[49a] [tʃaɪld] , [pɑ:rt][ˌaɪ'ɛks] .
[49a] Child , part ix .
[49a] 孩子 , 部分 九 .

[49a] 儿童，第 ix 部分。

[pi:] . - .
p . 185 .
p . - .

第185页。

[51a] [skɔt] [tu:; tə] ['leɪdˌlɔ] , 21st ['dʒænjueri] - ; [kɜ'ʌðɜ-z] , [pi:'pi:] . - , - .
[51a] Scott to Laidlaw , 21st January 1803 ; Carruthers , pp . 121 , 122 .
[51a] 斯科特 到 莱德洛 , 21st 一月 - ; 卡拉瑟斯 , pp . - , - .

[51a] Scott 致 Laidlaw，1803 年 1 月 21 日；Carruthers，第 121、122 页。

[53a] ['fɜ:rðər] ['eseiz] , [pi:] . - .
[53a] Further Essays , p . 45 .
[53a] 更远 散文 , p . - .

[53a] 进一步论文，第 45 页。

[53b] [tʃaɪld] , [pɑ:rt][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
[53b] Child , part viii .
[53b] 孩子 , 部分 八 .

[53b] 儿童，第八部分。

[pi:'pi:] . - – - .
pp . 499 – 502 .
pp . - – - .

第499-502页。

[53c] ['fɜ:rðər] ['eseiz] , [pi:] . - , [wer] ['oʊnli] [tu:] ['refrənsɪz] [tu:; tə] ['sɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] .
[53c] Further Essays , p . 10 , where only two references to sources are given .
[53c] 更远 散文 , p . - , 在哪里 仅有的 二 参考 到 来源 是 给定 .

[53c] 进一步论文，第 10 页，其中只给出了两个参考文献。

[54a] [tʃaɪld] , [pɑ:rt]['vaɪ, 'vi:] .
[54a] Child , part vi .
[54a] 孩子 , 部分 六 .

[54a] 儿童，第六部分。

[pi:] . - .
p . 292 .
p . - .

第292页。

[54b] ['ɪbɪd] . , [pɑːrt][ˌaɪ'ɛks] .
[54b] Ibid . , part ix .
[54b] 同上 . , 部分 九 .

[54b] 同上，第 ix 部分。

[piː] . - . [hɜːrd] , - ; ['ɔːlsoʊ][siː] . [keɪ] . ['ʃɑːrps] [ˌem 'es] .
p . 243 . Herd , 1776 ; also C . K . Sharpe's MS .
p . - . 一群 , - ; 还 C . K . 夏普的 多发性硬化症 .

第 243 页。赫德，1776 年；还有 CK Sharpe 的手稿。

[59a] ['beɪn] , ['kælɪndər] , ['vɑːl] .
[59a] Bain , Calendar , vol .
[59a] 贝恩 , 日历 , 卷 .

[59a] Bain，日历，卷。

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[piː'piː] . - – - .
pp . 87 – 93 .
pp . - – - .

第87-93页。

[62a]
[62a]
[62a]

[62a]

[ðɪs] [ɪz] ['skersli] ['ækjərət] .
This is scarcely accurate .
这 是 几乎 准确的 .

这种说法几乎不准确。

[hɔg] , [ɪn][fækt] , [meɪd] [ʌp] [wʌn]['kɑːpi] , [ɪn] [tuː] [pɑːrts] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [oʊld]
Hogg , in fact , made up one copy , in two parts , from the recitation of two old
霍格 , 在 事实 , 制成 向上 一 复制 , 在 二 部分 , 从 这 背诵 的 二 老的
['pɝːsənz] ,
persons ,
人 ,

事实上，霍格根据两位老人的背诵，编纂了一部分为两部分的抄本。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
as we shall see .
作为 我们 将 看 .

我们将会看到的。

[62b] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piː'piː] . - – - .
[62b] Further Essays , pp . 12 – 27 .
[62b] 更远 散文 , pp . - – - .

[62b] 更多论文，第 12-27 页。

[63a] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piː] . - .
[63a] Further Essays , p . 37 .
[63a] 更远 散文 , p . - .

[63a] 进一步论文，第 37 页。

[67a] [skɔt] [tuː; tə] ['leɪdˌlɔ] , [kɝ'ʌðɝz] , [piː] . - .
[67a] Scott to Laidlaw , Carruthers , p . 129 .
[67a] 斯科特 到 莱德洛 , 卡拉瑟斯 , p . - .

[67a] Scott 致 Laidlaw，Carruthers，第 129 页。

[69a] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . – ['ɛks'viː] .
[69a] English version , xi . – xv .
[69a] 英语 版本 , 十一 . – 十五 .

[69a] 英文版，xi.–xv.

[70a] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piː] . - .
[70a] Further Essays , p . 58 .
[70a] 更远 散文 , p . - .

[70a] 进一步论文，第 58 页。

[73a] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piː] . - .
[73a] Further Essays , p . 31 .
[73a] 更远 散文 , p . - .

[73a] 进一步论文，第 31 页。

[75a] - , [ed] . - , [piː] . - ; [tʃaɪld] , [pɑːrt]['vaɪ, 'viː] .
[75a] Godscroft , ed . 1644 , p . 100 ; Child , part vi .
[75a] - , 编辑 . - , p . - ; 孩子 , 部分 六 .

[75a] Godscroft，1644 年版，第 100 页；Child，第六部分。

[piː] . - .
p . 295 .
p . - .

第295页。

[79a] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeviət] , [ænd; ənd] [hɜːrdz] ['ɒtərˌbɜːrn] .
[79a] The Hunting of the Cheviot , and Herd's Otterburn .
[79a] 这 打猎 的 这 切维厄特 , 和 兽群的 奥特本 .

[79a] 猎捕切维厄特人，以及赫德的奥特伯恩。

[83a] [hɜːrd] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , - .
[83a] Herd , and Complaynte of Scotland , 1549 .
[83a] 一群 , 和 - 的 苏格兰 , - .

[83a] Herd，以及苏格兰的 Complaynte，1549 年。

[84a] [tʃaɪld] , [pɑːrt][ˌaɪ'ɛks] .
[84a] Child , part ix .
[84a] 孩子 , 部分 九 .

[84a] 儿童，第 ix 部分。

[piː] . - , ['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
p . 244 , stanza xiii .
p . - , 诗节 十三 .

第 244 页，第十三节。

[84b] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piː] . - .
[84b] Further Essays , p . 27 .
[84b] 更远 散文 , p . - .

[84b] 进一步论文，第 27 页。

[-] ['fɜːrðər] ['eseiz] [ɑːn]['bɔːrdər] ['bæləʤ] , [piː] . - .
[89] Further Essays on Border Ballads , p . 184 .
[-] 更远 散文 在 边界 民谣 , p . - .

[89]《关于边境民谣的更多论文》，第 184 页。

['ændruː] ['eliət] , - .
Andrew Elliot , 1910 .
安德鲁 埃利奥特 , - .

安德鲁·艾略特，1910 年。

[tuː; tə][biː; bi]['kwoʊtɪd][æz; əz][ef] . [iː] . [biː] . [biː] . [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ɪz]['kɜːrn(ə)l] ['ɛliəts]

To	be	quoted	as	F	.	E	.	B	.	B	.	The	other	work	on	the	subject	is	Colonel	Elliot's
到	是	引	作为	F	.	E	.	B	.	B	.	这	其他	工作	在	这	主题	是	上校	艾略特的

[ðə; ði] ['trʌstwɜːrðinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] ['bæləʤ] . ['blækwud] , - .

The	Trustworthiness	of	the	Border	Ballads	.	Blackwoods	,	1906	.
这	可信度	的	这	边界	民谣	.	黑木	,	-	.

引用时请注明 FEBB。另一部关于此主题的作品是艾略特上校的《边境民谣的可信度》。布莱克伍德出版社，1906 年。

[91a] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .

[	91a	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	199	.
[	91a	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	-	.

[91a] FEBB，第 199 页。

[91b] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .

[	91b	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	200	.
[	91b	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	-	.

[91b] FEBB，第 200 页。

[93a] ['trʌstwɜːrðinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] ['bæləʤ] , [piː] . ['vaɪ, 'viː] .

[	93a	]	Trustworthiness	of	the	Border	Ballads	,	p	.	vi	.
[	93a	]	可信度	的	这	边界	民谣	,	p	.	六	.

[93a] 边境民谣的可信度，第 vi 页。

[95a] , [piː'piː] . - , - .

[	95a	]	Satchells	,	pp	.	13	,	14	.
[	95a	]	萨切尔斯	,	pp	.	-	,	-	.

[95a] Satchells，第 13、14 页。

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .

Edition	of	1892	.
版	的	-	.

1892年版。

[95b] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .

[	95b	]	Ibid	.	,	p	.	14	.
[	95b	]	同上	.	,	p	.	-	.

[95b] 同上，第 14 页。

[95c] ['ɪbɪd] . , [pɑːrt] [iː] .

[	95c	]	Ibid	.	,	part	ii	.
[	95c	]	同上	.	,	部分	二、	.

[95c] 同上，第二部分。

[piː'piː] . - , - .

pp	.	35	,	36	.
pp	.	-	,	-	.

第35、36页。

[97a] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .

[	97a	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	200	.
[	97a	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	-	.

[97a] FEBB，第 200 页。

[98a] [tʃaɪld] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] ['pɑːpjələr]['bæləʤ] , [pɑːrt][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

[	98a	]	Child	,	English	and	Scottish	Popular	Ballads	,	part	viii	.
[	98a	]	孩子	,	英语	和	苏格兰	受欢迎的	民谣	,	部分	八	.

[98a] Child，《英格兰和苏格兰流行民谣》，第八部分。

[piː] . - .

p	.	518	.
p	.	-	.

第518页。

[hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə] “ [ˈletərz] [aɪ] . [noʊ] . - ” [ɪn] [ˌem ˈes] .
He refers to “ Letters I . No . 44 ” in MS .
他 指 到 “ 信件 我 . 不 . - ” 在 多发性硬化症 .

他指的是手稿中的“信件 I. 第 44 号”。

[98b] [siː] [ˈsɑːrdʒənt][ænd; ənd] - [rɪˈdjʊst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [tʃaɪld] , [piː] . - , - .
[98b] See Sargent and Kittredge's reduced edition of Child , p . 467 , 1905 .
[98b] 看 萨金特 和 - 减少 版 的 孩子 , p . - , - .

[98b] 参见 Sargent 和 Kittredge 出版的 Child 的缩减版，第 467 页，1905 年。

[ðeɪ] [ˈpʌblɪʃ] [ðɪs] [ˈeliət] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ˈoʊnli] .
They publish this Elliot version only .
他们 发布 这 埃利奥特 版本 仅有的 .

他们只出版了艾略特的这个版本。

[ðə; ði][ˈvɜːrʒ(ə)n][hæz; həz][ˈmɑːdərn] [ˈspelɪŋ] .
The version has modern spelling .
这 版本 有 现代的 拼写 .

该版本采用现代拼写。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][ɪts][ˈmaɪnər][ˌveəriːˈeiʃənz][frʌm; frəm] [ˈskɑːts] , [aɪ] [seɪ] [mɔːr] [ˈleɪtər] ;
On this version and its minor variations from Scott's , I say more later ;
在 这 版本 和 它是 次要的 变体 从 斯科特的 , 我 说 更多的 之后 ;

关于这个版本及其与斯科特版本的细微差别，我稍后再谈；

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈeliət] [ˈgɪvz] [noʊ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌveəriːˈeiʃənz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
Colonel Elliot gives no critical examination of the variations which seem to me
上校 埃利奥特 给予 不 批判的 考试 的 这 变体 哪个 似乎 到 我
[ɪˈsenʃ(ə)l] .
essential .
基本的 .

埃利奥特上校没有对这些在我看来至关重要的差异进行批判性的分析。

[99a] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .
[99a] F . E . B . B . , p . 184 .
[99a] F . E . B . B . , p . - .

[99a] FEBB，第 184 页。

[101a] [ˈrɑːbərt] [skɔt] ([ðə; ði][ˈpoʊət] - [ˈfɑːðər]) “ [hæd; həd] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
[101a] Robert Scott (the poet Satchells's father) “ had Southinrigg for his
[101a] 罗伯特 斯科特 (这 诗人 - 父亲) “ 有 - 为了 他的
[ˈsɜːrvɪs] ” [tuː; tə] [bəˈkluːk] ,
service ” to Buccleuch ,
服务 ” 到 巴克卢 ,

[101a] 罗伯特·斯科特（诗人萨切尔的父亲）“因对巴克卢的服役而拥有了索辛里格”，

[sez] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈfreɪzər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bəˈkluːk] .
says Sir William Fraser , in his Memoirs of the House of Buccleuch .
说道 先生 威廉 弗雷泽 , 在 他的 回忆录 的 这 房子 的 巴克卢 .

威廉·弗雷泽爵士在他的《巴克卢家族回忆录》中写道。

([siː] , - , [piːˈpiː] .
(See Satchells , 1892 , pp .
(看 萨切尔斯 , - , pp .

（参见 Satchells，1892 年，第 1992 页）

[ˌviːˌaɪˈaɪ] . , [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .)
vii . , viii .)
七 . , 八 .)

七、八）

[bʌt; bət][ðə; ði] “ ['fɑːðəz] ” [ʌv; əv] “ ['hævɪŋ] [də'læpəˌdeɪt][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðer; ðər] [ɪ'steɪt] [baɪ]

But	the	“	fathers	”	of	Satchells	“	having	dilapidate	and	engaged	their	Estate	by
但	这	“	父亲们	”	的	萨切尔斯	“	拥有	破坏	和	已订婚的	他们的	财产	经过

['kɔːʃəneri] ,

Cautionary	,
警告	,

但是萨切尔家族的“先辈们”“由于其财产破败不堪，并以警告的方式将其出租”，

” [pʊr] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊˌhɜːrd] , [tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔrz] ,

”	poor	Satchells	was	brought	up	as	a	cowherd	,	till	he	went	to	the	wars	,
”	贫穷的	萨切尔斯	曾是	带来	向上	作为	一个	牛仔	,	直到	他	去	到	这	战争	,

可怜的萨切尔从小就是个牧牛人，直到他去参战。

[ænd; ənd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə] [riːd] ;

and	never	learned	to	write	,	or	even	,	it	seems	,	to	read	;
和	绝不	学习	到	写	,	或者	甚至	,	它	似乎	,	到	读	;

而且似乎从未学会写作，甚至连阅读也不会。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [lɔːrd] ['jestə] .

as	he	says	in	the	Dedication	of	his	book	to	Lord	Yester	.
作为	他	说道	在	这	奉献	的	他的	书	到	主	昨天	.

正如他在献给耶斯特勋爵的献词中所说。

[102a] [ðə; ði] ['trʌstwɜːrðinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] ['bæləʤ] , ['ɑːp] .

[	102a	]	The	Trustworthiness	of	the	Border	Ballads	,	opp	.
[	102a	]	这	可信度	的	这	边界	民谣	,	反对	.

[102a] 边境民谣的可信度，对面。

[piː] . - .

p	.	36	.
p	.	-	.

第36页。

[103a] ['bɔːrdər] ['pepərz] , ['vɑːl] .

[	103a	]	Border	Papers	,	vol	.
[	103a	]	边界	文件	,	卷	.

[103a] 边境文件，第 1 卷

[aɪ] . [piː'piː] . - – - .

i	.	pp	.	120	–	127	.
我	.	pp	.	-	–	-	.

i.第120-127页。

[104a] ['bɔːrdər] ['pepərz] , ['vɑːl] .

[	104a	]	Border	Papers	,	vol	.
[	104a	]	边界	文件	,	卷	.

[104a] 边境文件，第 1 卷

[aɪ] . [piː] . - .

i	.	p	.	106	.
我	.	p	.	-	.

IP地址106。

[106a] [skroʊp] , [ɪn]['bɔːrdər] ['pepərz] , ['vɑːl] .

[	106a	]	Scrope	,	in	Border	Papers	,	vol	.
[	106a	]	斯克罗普	,	在	边界	文件	,	卷	.

[106a] Scrope，《边境论文集》第 1 卷。

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[piːˈpiː] . - – - .
pp . 148 – 152 .
pp . - – - .

第148-152页。

[106b] [ˈbɔːrdər] [ˈpepərz] , [ˈvɑːl] .
[106b] Border Papers , vol .
[106b] 边界 文件 , 卷 .

[106b] 边境文件，第 1 卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - , [noʊ] . - .
p . 307 , No . 606 .
p . - , 不 . - .

第 307 页，第 606 号。

[107a] [ˈbɔːrdər] [ˈpepərz] , [ˈvɑːl] .
[107a] Border Papers , vol .
[107a] 边界 文件 , 卷 .

[107a] 边境文件，第 1 卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piːˈpiː] . - – -
pp . 299 – 303
pp . - – -

第299-303页

[108a] [ˈbɔːrdər] [ˈpepərz] , [ˈvɑːl] .
[108a] Border Papers , vol .
[108a] 边界 文件 , 卷 .

[108a] 边境文件，第 1 卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 356 .
p . - .

第356页。

[108b] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .
[108b] F . E . B . B . , p . 161 .
[108b] F . E . B . B . , p . - .

[108b] FEBB，第 161 页。

[110a] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdər] [ˈmɪnstrəlsi] , [ˈvɑːl] .
[110a] See his Border Minstrelsy , vol .
[110a] 看 他的 边界 吟游诗人 , 卷 .

[110a] 参见他的《边境吟游诗集》第110卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 15 .
p . - .

第15页。

[110b] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .
[110b] F . E . B . B . , p . 156 .
[110b] F . E . B . B . , p . - .

[110b] FEBB，第 156 页。

[111a] [tiː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .
[111a] T . B . B . , p . 14 .
[111a] T . B . B . , p . - .

[111a] TBB，第 14 页。

[112a] [tiː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .
[112a] T . B . B . , p . 12 .
[112a] T . B . B . , p . - .

[112a] TBB，第 12 页。

[112b] [tiː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .
[112b] T . B . B . , p . 12 .
[112b] T . B . B . , p . - .

[112b] TBB，第 12 页。

[113a] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['kæri] , [piː] . - , - .
[113a] Memoirs of Robert Carey , p . 98 , 1808 .
[113a] 回忆录 的 罗伯特 凯里 , p . - , - .

[113a] Robert Carey 回忆录，第 98 页，1808 年。

[114a] [tiː] . [biː] . [biː] . , [piː'piː] . - , - .
[114a] T . B . B . , pp . 19 , 20 .
[114a] T . B . B . , pp . - , - .

[114a] TBB，第 19、20 页。

[-] [tiː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .
[115] T . B . B . , p . 20 .
[-] T . B . B . , p . - .

[115] TBB，第 20 页。

[120a] [tʃaɪld] , [pɑːrt][ˌviːˌaɪ'aɪ] .
[120a] Child , part vii .
[120a] 孩子 , 部分 七 .

[120a] 儿童，第七部分。

[piː] . [faɪv] .
p . 5 .
p . 5 .

第5页。

[120b] ['veriənt] [iː][ɪz][ə; eɪ] [pætʃt] - [ʌp] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˌem 'es] . ['sɔːrsɪz] [ænd; ənd]
[120b] Variant E is a patched - up thing from five or six MS . sources and
[120b] 变体 E 是 一个 已修补 - 向上 事物 从 五 或者 六 多发性硬化症 . 来源 和
[ə; eɪ] ['prɪntɪd] “ [stɔːl] ['kɑːpi] .
a printed “ stall copy .
一个 打印 “ 摊位 复制 .

[120b] 变体 E 是由五六个手稿来源和一个印刷的“摊位副本”拼凑而成的。

” ['dʒeɪmɪsən] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - .
” Jamieson published it in 1817 .
” 杰米森 已发布 它 在 - .

“詹姆森于 1817 年出版了它。”

['mʌðərˌwɛl] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['kæntəˌfeɪbəl] , [ɔ:r]['vɜ:rʒ(ə)n][ɪn] ['ɔ:ltərnət] [proʊz][ænd; ənd] [vɜ:rs] ,
Motherwell had heard a cantefable , or version in alternate prose and verse ,
马瑟韦尔 有 听到 一个 可卡特法布 , 或者 版本 在 备用 散文 和 诗 ,
[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['stænzə] .
which contained the stanza .
哪个 包含 这 诗节 .

马瑟韦尔曾听过一首用散文和诗歌交替写成的诗歌，其中包含了这首诗节。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]['stænzə][ˌɛks'ɛks'tu:] .
It is not identical with stanza xxxii .
它 是 不是 完全相同的 和 诗节 xxxii .

它与第 32 节并不相同。

[ɪn] ['skɑ:ts] ['dʒeɪmi] ['telfər] , [bʌt; bət] [rʌnz] [ðʌs] —
in Scott's Jamie Telfer , but runs thus —
在 斯科特的 杰米 特尔弗 , 但 跑步 因此 —

在斯科特的杰米·特尔弗笔下，但情节发展如下——

[maɪ] [haʊndz] [ðeɪ] [ɔ:l][goʊ] ['mæstəlɪs] ,
My hounds they all go masterless ,
我的 猎犬 他们 全部 去 无主 ,

我的猎犬们都无家可归了。

[maɪ] [hɔ:ks] [ðeɪ] [flaɪ][frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] ,
My hawks they fly from tree to tree ,
我的 老鹰 他们 飞 从 树 到 树 ,

我的鹰在树间飞翔，

[maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [wɪl] [er] [maɪ][lændz] ,
My younger brother will heir my lands ,
我的 年轻 兄弟 将要 继承人 我的 土地 ,

我的土地将由我的弟弟继承。

[fer] ['ɪŋglənd] [ə'gen] [aɪl] ['nevər] [si:] .
Fair England again I'll never see .
公平的 英格兰 再次 患病的 绝不 看 .

我再也见不到美丽的英格兰了。

[tʃaɪld] , [pɑ:rt] [i:] .
Child , part ii .
孩子 , 部分 二、 .

儿童，第二部分。

[pi:] . -
p . 454
p . -

第454页

[et][si:'kju:'kju:] .
et seqq .
等 序列 .

等。

[ðə; ði] ['spi:kər] [ɪz] [jʌŋ] - , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv]
The speaker is young Beichan , a prisoner in the dungeon of a professor of
这 扬声器 是 年轻的 - , 一个 囚犯 在 这 地牢 的 一个 教授 的
[ðə; ði]['mɑ:zləm] [feɪθ] .
the Moslem faith .
这 穆斯林 信仰 .

说话者是年轻的贝婵，他被囚禁在一位穆斯林教授的地牢里。

[122a] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [piː'piː] . - – - .
[122a] F . E . B . B . , pp . 179 – 185 .
[122a] F . E . B . B . , pp . - – - .

[122a] FEBB，第 179-185 页。

[123a] [tʃaɪld] , [pɑːrt][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
[123a] Child , part viii .
[123a] 孩子 , 部分 八 .

[123a] 儿童，第八部分。

[piː] . - .
p . 518 .
p . - .

第518页。

[125a]
[125a]
[125a]

[125a]

['eɪtən] , [ɪn][ðə; ðɪ]['bælədz][ʌv; əv]['skɑːtlənd] (['vɑːl] .
Aytoun , in The Ballads of Scotland (vol .
艾顿 , 在 这 民谣 的 苏格兰 (卷 .

艾顿，《苏格兰民谣集》（第 1 卷）

[aɪ] . [piː] . -) ,
i . p . 211) ,
我 . p . -) ,

IP地址211），

[sez] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kɑːpi][ʌv; əv]['dʒeɪmi] ['telfər] " [ɪz]['ɔːlmoʊst][vɜːr'beɪtɪm][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] ['gɪv(ə)n][ɪn]
says that his copy of Jamie Telfer " is almost verbatim the same as that given in
说道 那 他的 复制 的 杰米 特尔弗 " 是 几乎 逐字 这 相同的 作为 那 给定 在
[ðə; ðɪ]['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi] .
the Border Minstrelsy .
这 边界 吟游诗人 .

他说，他所拥有的杰米·特尔弗的版本“几乎与《边境吟游诗》中的版本一字不差”。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['kɑːpi] ; [ɔːr] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['braɪdz] [spiːtʃ]
" He does not tell us where he got his copy ; or why the Captain's bride's speech
" 他 做 不是 告诉 我们 在哪里 他 得到 他的 复制 ; 或者为什么 这 船长的 新娘的 演讲
(['ʃaːp] ,
(Sharpe ,
(夏普 ,

“他没有告诉我们他从哪里得到这份副本；也没有解释为什么是船长的新娘的演讲（夏普，

['stænzə][ˌeksˈeksˈsɪks] .) ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ɪn] [skɔt] [ænd; ənd] ['ʃaːp] .
stanza xxxvi .) differs from the version in Scott and Sharpe .
诗节 xxxvi .) 不同 从 这 版本 在 斯科特 和 夏普 .

第 xxxvi 节）与 Scott 和 Sharpe 的版本不同。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ðɪ]['stænzə] [wɪtʃ] [kʌmz] [læst][ɪn] ['skɑːts] ['kɑːpi] ,
He gives the stanza which comes last in Scott's copy ,
他 给予 这 诗节 哪个 来 最后的 在 斯科特的 复制 ,

他给出的是斯科特版本中最后一节诗句：

[ænd; ənd][ɪz] [tuː] [bæd][ænd; ənd] [inˈfiːblɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['skɑːts] [pen] .
and is too bad and enfeebling to be attributed to Scott's pen .
和 是 也 坏的 和 衰弱 到 是 归因于 到 斯科特的 笔 .

这篇作品糟糕透顶，令人沮丧，绝非斯科特所写。

[hiː; hi][əu'mits][ðə; ði]['stænzə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [streɪd] [ɪn][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['bælədz] ,
He **omits** **the** **stanza** **which** **has** **strayed** **in** **from** **other** **ballads** **,**
他 省略 这 诗节 哪个 有 迷路了 在 从 其他 民谣 ,

他删去了从其他民谣中夹杂进来的那一节诗句。

" [maɪ] [haʊndz] [meɪ] [ə; eɪ] - ['rɪn] ['mæstəlɪs] .
" **My** **hounds** **may** **a** **'** **rin** **masterless** **.**
" 我的 猎犬 可能 一个 - rin 无主 .

“我的猎犬可能没有主人。”

" [bʌt; bət][æz; əz] ['eɪtən] [kən'fesɪdli] [rɪ'dʒektɪd] [sʌtʃ] [ˌɪnə'proʊpriət] ['stænzə] ,
" **But** **as** **Aytoun** **confessedly** **rejected** **such** **inappropriate** **stanzas** **,**
" 但 作为 艾顿 坦白地说 拒绝 这样的 不当 诗节 ,

但艾顿坦言拒绝接受这种不恰当的诗句，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːpi][ænd; ənd][ek'saizd][ˌaɪ 'tiː] .
he **may** **have** **found** **it** **in** **his** **copy** **and** **excised** **it** **.**
他 可能 有 成立 它 在 他的 复制 和 切除 它 .

他可能在自己的副本中发现了它，然后把它删掉了。

[129a] ['mɪnstrəlsi] , ['vɑːl] .
[**129a** **]** **Minstrelsy** **,** **vol** **.**
[129a] 吟游诗人 , 卷 .

[129a] 吟游诗人，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii **.**
三、 .

三、

[piː] . - , - .
p **.** **76** **,** **1803** **.**
p . - , - .

第 76 页，1803 年。

[130a] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piː] . - .
[**130a** **]** **Further** **Essays** **,** **p** **.** **112** **.**
[130a] 更远 散文 , p . - .

[130a] 进一步论文，第 112 页。

[131a] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piː] . - .
[**131a** **]** **Further** **Essays** **,** **p** **.** **112** **.**
[131a] 更远 散文 , p . - .

[131a] 进一步论文，第 112 页。

[135a]
[**135a** **]**
[135a]

[135a]

[ɪn] ['mɪnstrəlsi] , ['vɑːl] .
In **Minstrelsy** **,** **vol** **.**
在 吟游诗人 , 卷 .

在吟游诗集，第 1 卷

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - (-) .
p **.** **35** **(** **1833** **)** **.**
p . - (-) .

第 35 页（1833 年）。

[139a] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piː] . - .
[139a] Further Essays , p . 124 .
[139a] 更远 散文 , p . - .

[139a] 进一步论文，第 124 页。

[139b] ['bɔːrdər] ['pepərz] , ['vɑːl] .
[139b] Border Papers , vol .
[139b] 边界 文件 , 卷 .

[139b] 边境文件，第 1 卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 367 .
p . - .

第367页。

[140a] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piː'piː] . - , - .
[140a] Further Essays , pp . 123 , 124 .
[140a] 更远 散文 , pp . - , - .

[140a] 进一步论文，第 123、124 页。

[140b] ['bɔːrdər] ['pepərz] , ['vɑːl] .
[140b] Border Papers , vol .
[140b] 边界 文件 , 卷 .

[140b] 边境文件，第 140 卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 121 .
p . - .

第121页。

[142a] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piː] . - .
[142a] Further Essays , p . 125 .
[142a] 更远 散文 , p . - .

[142a] 进一步论文，第 125 页。

[142b] [bɜ-ɛlz] ['daɪəri] [vaʊtʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪərnz] .
[142b] Birrell's Diary vouches for the irons .
[142b] 比雷尔的 日记 代金券 为了 这 熨斗 .

[142b] 比雷尔的日记证实了铁镣的存在。

[142c] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piː] . - .
[142c] Further Essays , p . 128 .
[142c] 更远 散文 , p . - .

[142c] 进一步论文，第 128 页。

[146a] ['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] ['kitridʒ] , [piː'piː] .
[146a] Sargent and Kittredge , pp .
[146a] 萨金特 和 基特里奇 , pp .

[146a] Sargent 和 Kittredge，第 146 页。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . , [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
xxix . , xxx .
二十九 . , xxx .

xxix.，xxx.

[147a] ['heɪlz] [ænd; ənd] ['fɜrnɪvəl] , [iː] . [piː'piː] . - – - .
[147a] Hales and Furnivall , ii . pp . 205 – 207 .
[147a] 黑尔斯 和 弗尼瓦尔 , 二、 . pp . - – - .

[147a] Hales 和 Furnivall，第二卷，第 205-207 页。

[148a] ['fɜːrðər] ['eseiz] , [piː] . - .
[148a] Further Essays , p . 45 .
[148a] 更远 散文 , p . - .

[148a] 进一步论文，第 45 页。

[150a] ['bæləʤ] , [piː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
[150a] Ballads , p . xxix .
[150a] 民谣 , p . 二十九 .

[150a] 民谣，第 xxix 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神